

Работы того же автора.

ПЕРЕВОДЫ: 1) «*Հեռների վրայ բեւոաժ հակաների մասին կով-
հասեան առապելներ*» В. Миллера, переводъ съ русскаго, съ при-
мѣчаніями въ «*Հանդէս Ամսօրեայ*», 1892, стр. 75 слѣд. и 102 слѣд.

2) «*Հայոց «Սեպուհ» և վրաց «Սեփէ» բառերի ստուգարանու-
թիւնը*» Н. Я. Марра, переводъ съ русскаго «*Հ. Ամս.*» 1892, стр.
164, слѣд.

3) «*Դասիթ Անյաղթ և նրա գործերը*» F. C. Conybeare'a,
переводъ съ англійскаго, въ журналѣ «*Արարատ*» 1892 стр.
1004—1007, 1100—1108; 1893 г. стр. 56—64, 146—161, 254—275;
переводъ былъ отпечатанъ особой книжкой.

4) «*Die Todtengebräuche der asiatischen Völker*», переводъ въ
«*Արար.*» 1892 стр. 1071—1089.

5) «*Նոր վկայութիւն*» съ нѣмецкаго переводъ статьи Х. Або-
вьяна о восхожденіи проф. Паррота на вершину Арапата, въ «*Արար.*»
1893, стр. 358—366. (изъ St. Petersburg Zeitung, 1835, № 34).

6) «*Ճանապարհորդութիւն Հայաստանում և Քուրդիստանում*»
съ нѣмецкаго переводъ статьи Dr. Belck'a въ «*Արար.*» 1893, стр.
428—447 и 524—551.

7) «*Grundriss der byzantinischen Kaisergeschichte*» Гельреца,
переводъ Вагаршанатъ 1901 г. 8°, 6+410.

СТАТЬИ: I. Библиографическія 1) «*Մանկավարժական գրադարան*»
въ «*Արար.*» 1892, стр. 998—1002. 2) «*Ազգային Մատենադարան*»
о сочиненіи Н. Я. Марра, Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію, въ
«*Արар.*» 1892, стр. 1003, 1004. 3) «*Das Etschmiadzin-Evangeliar*»
J. Strzygowski въ «*Արար.*» 1893, стр. 47—56, 168—178. 4) «*Դասա-
ւորութիւն Ռուբինեան Դրանց*» о Кл. Сипильяна въ «*Արар.*»
1893, стр. 179—183. 5) Краткія библиографіи разныхъ книгъ въ
«*Արар.*» 1893, стр. 276—279, 448—471, 561—570; 1894, стр. 28—31.

6) «*Katalog der armenischen Handschriften der Mechitharisten
Congregation zu Wien*» о. Я. Дашіана въ журналѣ «*Ազգադրական
Հանդէս*» II, 1897, стр. 362—367.

7) «*Клинообразныя надписи Закавказья*» Н. В. Никольскаго,
въ журналѣ «*Ազգադրական Հանդէս*» стр. 368—377.

8) «*Ն. Մառի Գննութիւն Տէր-Մկրտչեանի Ազգութանգեղոսի
աղբիւրներից*» въ «*Արար.*» 1898, стр. 222, 223.

Месроп Теръ-Мовсесян

Месропъ Теръ-Мовсесянъ

⦿

Архимандритъ и Членъ братіи эчміадзинскаго монастыря.

Исторія ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

НА

АРМЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

„Пушкинская Скоропечатня“, Лештуковъ пер., № 4.

1902

OL 44909.31

✓ ~~OL 42229.5~~
~~III 15275~~



University of St. Petersburg

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА
БИБЛИИ НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫКЪ**

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Самое великое событіе въ культурной жизни армянскаго народа, послѣ принятія имъ христіанства, несомнѣнно— переводъ священнаго Писанія. Только со времени этого перевода, т. е. съ начала пятаго столѣтія по Р. Хр., констатируется фактъ существованія армянской литературы и только съ этого времени сохранился непрерывный рядъ литературныхъ памятниковъ. Св. Писаніе для армянъ было не только источникомъ религіи, а также первымъ и высшимъ образцомъ литературнаго произведенія. Достаточно сказать, что вся армянская литература со дня своего возникновенія была церковной и таковой осталась, чтобы разъяснить важное значеніе св. Писаніе. Самые выдающіеся армянскіе писатели всѣхъ временъ были духовными лицами, воспитанными на Библии; они въ своихъ сочиненіяхъ брали ее образцомъ и многочисленными ссылками на нее старались показать основательность своего знакомства съ нею.

Поэтому, лицу, которое бы приняло на себя составленіе исторіи перевода Книги книгъ, имѣющей неизмѣримо важное религіозное и культурное значеніе для армянъ, слѣдовало бы поставить вопросъ широко и стараться разъяснить такую высшую роль ея въ ходѣ умствен-

наго развитія цѣлаго народа. Такую задачу, какъ ни привлекательна она, выполнить весьма трудно, въ особенности теперь, когда самые важные вопросы армянской исторіи и литературы еще не въ достаточной мѣрѣ обработаны и всесторонне не освѣщены. Чувствуя эту трудность, я въ предстоящей работѣ остановился только на сравнительно легко выполнимой части задачи. Кромѣ того и другая, не менѣе важная сторона вопроса въ этой книгѣ не нашла своего надлежащаго мѣста, вопросъ о сохранности переведеннаго текста и о томъ, съ какого оригинала были переведены та или другая часть св. Писанія. О послѣднемъ мы имѣемъ неясныя, противорѣчивыя свѣдѣнія историковъ и также мнѣнія нѣкоторыхъ специалистовъ, которыя не могутъ считаться послѣднимъ словомъ науки, пока подробное сличеніе многочисленныхъ рукописей не дастъ матеріала для возведенія фундамента, на которомъ могли бы быть построены обоснованныя теоріи.

Моя задача въ предстоящемъ ограничивается главнымъ образомъ изученіемъ относящагося къ тексту рукописнаго матеріала. На этотъ матеріалъ я обратилъ мое вниманіе не благодаря какому-либо случаю: занимаясь съ 1892 года составленіемъ каталоговъ армянскихъ рукописей бібліотеки эчмιάдинскаго монастыря и другихъ книгохранилищъ, я часто имѣлъ случай замѣтить, что многочисленные списки любого сочиненія разными данными въ видѣ ли записей писцовъ, различія текстовъ или случайныхъ замѣтокъ въ состояніи, суммируясь вмѣстѣ, обогащать и пополнять наши литературныя свѣдѣнія о данномъ сочиненіи и нерѣдко видоизмѣнять взглядъ, по традиціи установившійся о немъ.

Начало составленнаго мною каталога, который распределенъ по главнымъ предметамъ литературы, посвящено описанію рукописей священнаго Писанія. Когда я соединилъ отдѣльные листы описанныхъ въ разное время рукописей и расположилъ ихъ въ хронологическомъ порядкѣ, то результатъ этого чисто статистическаго матеріала казался мнѣ весьма интереснымъ и поучительнымъ. Я убѣдился, что непосред-

ственнымъ изученіемъ этого матеріала можемъ установить первоначальный армянскій канонъ священнаго Писанія и его постепенное наращеніе, опредѣлить время дополненій въ текстѣ, уяснить, какимъ образомъ и когда армянская вульгата получила свой настоящій видъ, вопросы, которые до сего времени въ научной литературѣ не получили надлежащаго освѣщенія. Этотъ матеріаль даетъ намъ возможность съ достаточной опредѣленностью уяснить характеръ и значеніе работы отдѣльныхъ періодовъ надъ самымъ текстомъ и не приписывать всей работы перевода только переводчикамъ пятаго вѣка.

Для выполненія моей задачи я старался собрать свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ доступныхъ и извѣстныхъ спискахъ Библии и соединить ихъ въ хронологическомъ порядкѣ. Также не мало было мною обращено вниманія на множество списковъ канона св. Писанія и апокрифическихъ книгъ, что должно возбудить извѣстный интересъ, потому что всѣ такіе списки новы, и ихъ оригиналы утрачены.

При разработкѣ этого матеріала мнѣ нужно было считаться съ слѣдующими трудностями: до начатія этого труда мои работы касались вопросовъ исторической литературы, а не вопроса о переводѣ Библии, съ которымъ нужно было заново познакомиться и, главное, мнѣ предстояло писать работу на языкѣ, которымъ я не вполнѣ владѣю. Помощь любезно оказанная мнѣ въ послѣднемъ случаѣ, ввиду спеціальнаго характера работы, должна была ограничиться поправленіемъ явныхъ стилистическихъ и грамматическихъ погрѣшностей, а самое существенное, изложеніе мыслей, должно было явиться въ свѣтъ въ той формѣ, которую я былъ въ состояніи дать ему. Стараніе не всегда превозмаетъ трудности; съ тяжелымъ сердцемъ выпускаю въ свѣтъ мой первый трудъ на русскомъ языкѣ, уповаю на доброжелательное снисхожденіе моихъ читателей.

Въ продолженіе моей работы часто мнѣ приходилось обращаться за указаніями къ разнымъ лицамъ, и еще чаще пользоваться услугами бібліотечарей Императорскихъ Биб-

ліотекъ: Академіи Наукъ, Университета и Публичной Библиотеки. Всѣмъ имъ я выражаю мою сердечную благодарность, въ частности директору Азіатскаго Музея, академику К. Г. Залеману и библіотекарю д-ру О. Э. Лемму. Выполненіе моей работы значительно затруднилось бы безъ просвѣщенной поддержки Совѣта С.-Петербургскихъ Армянскихъ Церквей, который взялъ на себя всѣ расходы, сопряженные съ ея выполненіемъ, за что я ему выражаю мою глубокую признательность.

Архимандритъ Месроупъ.

С.-Петербургъ,
1902 г.. 14-го сентября.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

ВВЕДЕНИЕ. I. Краткій очеркъ истории перевода: Источники, 1—5; Изобрѣтеніе азбуки и переводъ Библии, 5—14; Предположеніе о болѣе древнемъ переводѣ, 14—27.

II. Изданіе цѣлой Библии и ея частей: Попытка католикоса Азаріи, 28, 29; Изданія *Воскана* Эриванскаго, *Мхитара*, *Петра Латинаци*, 29—34; Изданія *Зограпи*, венеціанское, библейскаго общества въ С.-Петербургѣ и въ Константинополѣ, 34—40; Изданіе частей В. и Н. Завѣта, 40—51.

III. Обзоръ ученой литературы: Сочиненія армянскихъ специалистовъ—Зарбаналаяна, о. Сукри, Н. Византаци и другихъ, 52—60; Сочиненія европейскихъ специалистовъ *Lourdet*, *de Wette*, *Huyvernat*, *Conybeare*, *Robinson*, *Zahn*, *Ermoni*, *Vetter'a* и другихъ, 60—75.

1. Армянскія рукописи Библии: О библіотекахъ, содержащихъ армянскія рукописи, 76—81; Описаніе 79 списковъ рукописей полной Библии, 81—151.

2. Неполныя рукописи Библии и Четвероевангелія: А. Части В. и Н. Завѣта, 18 списковъ, 152—154; В. Рукописи съ опредѣленными книгами В. Завѣта, 21 списокъ, 155—158; С. Рукописи Четвероевангелія, 38 списковъ, 159—167; D. Рукописи съ книгами Н. Завѣта, 20 списковъ, 167—169; Е. Новыя рукописи, 4 списка, 169, 170; G. Книги св. Писанія въ сборникахъ, 170, 171.

3. Обзоръ рукописей: Распредѣленіе ихъ по времени, письму и мѣсту писанія, 171—180; Распредѣленіе ихъ по пяти группамъ, 180—185.

4. Какія книги св. Писанія были переведены въ пятомъ вѣкѣ: О церковныхъ Календаряхъ и Минеяхъ, 185—189; Ссылки писателей V вѣка на книги св. Писанія, 189—192; Книги, на которыя нѣтъ

ссылочъ, 192, 193; Третье Посланіе къ Коринѣянамъ, 193—195; Вопросъ о переводѣ Апокалипсиса, 195—198.

5. Книги въ разныхъ переводахъ и Апокрифы:

А. Общее, 199, 200; а) Ев. отъ Марка, стихи 16, 9—20, 200—203; б) Ев. отъ Луки, стихи 22, 43—44, 51, 203, 204; в) Лишніе стихи въ концѣ Ев. отъ Луки, 204, 205; д) Стихъ 4-й въ 5-й главѣ Іоанна, 205; е) Отрывокъ о блудницѣ, 206—210.

В. а) *Вторая версія*: книгъ Паралипоменонъ, 210; б) Книги Премудрости Сираха, 210, 211; в) Ездры III и IV книги, 211—213.

С. *Апокрифы*: Покой Іоанна, 213; а—в) Смерть 12 старшихъ пророковъ, Отрывокъ Паралипоменонъ, Апокрифъ Еноха, 214; д) Завѣщанія 12 Патріарховъ, 214, 215; е) Исторія Іосифа и Асенеы, 215, 216; ф) Молитва царя Манасіи, 216; г) Седьмое Видѣніе Даніила, 216, 217; б) Смерть Пророковъ, 217.

Д. а) Исторія Іосифа семь Ваханги; б) Прибытіе Іакова въ Гесемъ; в) Имена Судей Израилевыхъ; д) Слова Сираха Сына Симеона и е) Сколько разъ Господь говорилъ съ людьми, 217—218.

Вопросъ о киликійской Вульгатѣ, 218—223.

6. Канонъ Библии: Общее, 224;

А. Канонъ *Корюна*, 225.

В. Канонъ епископа Григорія, 225—238.

Армянскій текстъ предисловія апостольскихъ посланій, 233—237.

С. Мхитаръ Айриванскій, его работы: Общее, 238—240; Списокъ еврейскихъ апокрифовъ, 241; Списки Климентъ, Евагра, Кирилла, 242—251.

Д. Списокъ апокрифовъ Самуила Анійскаго, 251, 252.

Е. Канонъ церковныхъ правилъ и списки рукописей: а) Канонъ собора 435 епископовъ, 252—255; б) Канонъ Антиохійскаго второго собора, 255, 256; в) Канонъ преемниковъ апостоловъ, 256, 257; д) Канонъ Партавскаго собора, 257—259.

е) Списокъ рукописи О², 259; ф) Списокъ стиховъ В. и Н. Завѣта, 259, 260; г) Списокъ Григорія Татевскаго, 260—263; б) Списокъ—генеологическое дерево, 263, 264.

и) Списокъ Аракела, епископа Сіонійскаго, въ стихахъ, съ оригиналомъ, 264—266.

7. Подраздѣленіе текста, Предисловія и Оглавленія:

А. а) Каноны согласія, 266, 267; б) Ὑπόθεσις, 267: Евталій, 267, 268.

В. а) Предисловія и оглавленія, 268—270; Георгъ Скеврійскій ихъ авторъ, 270—273; б) Предисловіе Іеронима, 273, 274; с—е) Предисловія Аѳанасія, Епифанія, Давида Философа къ Псалмамъ, Юліана Александрійскаго и монаха Самуила къ книгъ Іова, Ламбронскаго, Мхитара Гоша, Вардана, Исаи къ пророкамъ, Ефрема Сирина къ III Кор. 275, 276; ф) Стихи Георга Скеврійскаго 276; г) Стихи Нерсеса Благодатнаго и Нерсеса Ламбронскаго 277.

С. Таблицы словъ Библии: а) Ванакана, б) Давида и Лазаря Бабертскаго, 277, 278.

Д. Стихометріе и другія подраздѣленія: а) Н. Завѣта, б) В. Завѣта, 278—281.

Дополненіе, 282, 283.

Указатель собственныхъ именъ, 284—287.

О П Е Ч А Т К И.

Четы Миней—Чети Миней 1, 20, 12, 15, 22.

разслѣдованію—изслѣдованію 5, 12.

по сему—къ сему 7, 12.

ефессійскіе—ефесскіе 9, 14.

утверждающее—подтверждающее 13, 20.

съ греческихъ—изъ греческихъ 14, 15.

Пятикнижія—Пятикнижіемъ 21, 4.

версію—версією 43, 29.

часть—части 50, 10.

вѣковъ—вѣка 53, 27.

Зарбаналаякъ—Зарбаналаянъ 57, 22.

могъ бы—могъ быть 63, 16.

ѿудаца—ѿураца 66, 1.

Эминомъ—Эминимъ 75, 1; 239, 27.

имѣется—имѣются 77, 19.

съ работы—изъ работы 78, 29.

продолжается—продолжаются 84, 12.

водоосвященія—освященія 105, 22.

перепишите—перепишете 118, 5.

Іезекиля—Іезекии 120, 9.

то всей—по всей 121, 30.

Филиппа и Якова—Филиппъ и Яковъ 142, 20.

Н. Завѣта—В. Завѣта 155, 1.

неизвѣстны—неизвѣстно 161, 2.

се—ея 164, 22.

вписанныхъ—вписанныя 167, 2.

въ киликійской эпохѣ—въ киликійскую эпоху 174, 22.

попадаетъ—попадаютъ 200, 9.

утвержденія—подтвержденія 202, 2.

Этотъ—Это 215, 12.

эчміадзиаская—эчміадзинская 227, 12.

ее—ея 227, 12.

ВВЕДЕНІЕ.

I.

Краткій очеркъ исторіи перевода.

Исторія перевода Библии на армянскій языкъ тѣсно связана съ вопросомъ объ изобрѣтеніи армянскаго алфавита: одни и тѣ же лица изобрѣли алфавитъ и вслѣдъ затѣмъ немедленно приступили къ переводу Библии.

Такимъ образомъ, затрогивая одинъ вопросъ, нельзя обойти молчаніемъ другой. На такую тѣсную связь указываютъ всѣ древніе источники, трактующіе объ этихъ предметахъ. Гдѣ только рѣчь идетъ объ алфавитѣ, тамъ говорится и о переводѣ Библии; гдѣ упоминается имя св. Месропа, изобрѣтателя алфавита, тамъ неразлучно съ нимъ связано и имя св. Саака, главнаго переводчика Библии.

Главнѣйшихъ источниковъ для изученія этого вопроса три: сочиненія монаха Корюна, Лазаря Парпскаго и Моисея Хоренскаго, впрочемъ, нѣкоторыя второстепенныя детали можно почерпнуть и у другихъ авторовъ, писавшихъ объ этомъ вопросѣ, но, въ большинствѣ случаевъ, позаимствовавшихъ основу своихъ изложеній изъ сочиненій вышеуказанныхъ лицъ ¹⁾.

¹⁾ *Ассирійцы*: Всеобщая Исторія, С.П.Бургъ, (арм. текстъ) 1885 стр. 74--78 и 139. *Священникъ Езнакъ*: см. у Зарбаналаяна Catalogue des anc. trad. Arm. стр. 93. *Анонимный писатель*: у Зарб. I. с. стр. 104. *Четы-Минси*, смотри у Н. Византаци— „Корюнь“ стр. 383. Прим. 1. и „Базмавепъ“ 1851 г. стр. 232 Прим. 1. *Варданъ*: Всеобщая исторія, Москва, 1861. стр. 55.

Большое счастье, что небольшая по объему книжка монаха Корюна уцѣлѣла для армянской литературы и послужила незаменимымъ вкладомъ въ нее по содержанію и какъ литературный продуктъ извѣстной эпохи.

Она цѣликомъ посвящена жизнеописанію св. Месропа, на что указываетъ и самое заглавіе: «*Исторія жизни и смерти святаго монаха Месропа нашего переводчика*». ¹⁾ Она занимаетъ по послѣднему армянскому изданію венеціанскихъ мхитаристовъ 1894 года in 4⁰ всего 42 страницы, причемъ подстроочно-параллельно съ настоящимъ оригиналомъ — издана другая его версія, или точнѣе его краткій пересказъ.

Въ предисловіи (стр. 7—13) авторъ передаетъ, что онъ, побужденный блаженнымъ мужемъ—патріархомъ Іосифомъ, дерзаетъ описать жизнь его и своего учителя, св. Месропа; а описаніе великихъ богоугодныхъ событій и жизни благочестивыхъ мужей, думаетъ онъ, внушается свыше Богомъ. Ссылки на Ветхій и Новый Заветы служатъ къ разъясненію этой мысли автора. Вся остальная часть (стр. 13—48) посвящена описанію біографіи учителя. Говоря о Месропѣ, Корюнъ не забываетъ и дѣяній св. Саака, но исключительно тѣхъ изъ нихъ, которыя касались его литературной и учительской дѣятельности.

Вообще Корюнъ какъ будто избѣгаетъ сообщать историческіе факты общаго характера. Его учитель Месропъ путешествуетъ очень много: онъ нѣсколько разъ объѣзжаетъ Арменію, бываетъ у грузинскаго и албанскаго царей, въ Византіи, въ Сиріи; и императоръ греческій, и цари грузинскій и албанскій, и князья—все оказываютъ ему отличный пріемъ, даютъ возможность распространять свой алфавитъ, полное право распоряжаться въ открытыхъ имъ школахъ, собирать учениковъ и назначать наставниковъ.

Месропъ представляется воплощеніемъ идеи распространенія письменности, и всякій считаетъ своимъ долгомъ поощрять и помогать ему.

¹⁾ Կ ր ՚ ՚ Ն, Պատմութիւն վարդապետ և մանուկ սրբոյն Մեսրոպայ վարդապետի մերոյ Թարգմանչի. Եկեղեցի. 1894. В. Welte: Goriuns Lebensbeschreibung des hl. Mesrop. Tübingen, 1841, свободный и неточный переводъ. V. Langlois, Collection des hist. Arm. II, 1—15 переводъ Н. Эмина, съ краткаго пересказа.

Корюнъ незамѣтно проходитъ мимо политико-общественной жизни своего времени; одинъ разъ только, и то очень поверхностно, показываетъ настоящій обликъ этой жизни, упоминая о томъ, что правители греческой части Арменіи въ началѣ воспрепятствовали и не допустили ему ввести обученіе своего алфавита въ подвластной греческому владычеству части Арменіи.

Вотъ—все, что мы знаемъ изъ книги Корюна о тогдашней политической жизни Арменіи, и сосѣднихъ съ ней государств¹⁾.

Лазаръ Парпскій и Моисей Хоренскій въ этомъ отношеніи пополняютъ Корюна. Они въ извѣстной части своихъ книгъ останавливаются на великомъ событіи исторіи въ Арменіи—изобрѣтеніи алфавита, и то только отчасти самостоятельно, и на основаніи неизвѣстныхъ и не дошедшихъ до насъ источниковъ; они оба пользуются книгою Корюна—независимо другъ отъ друга.

Парпскій въ своей «Исторія Арменіи»²⁾ (стр. 33—49) со словъ Корюна³⁾ передаетъ исторію изобрѣтенія алфавита и перевода Библии, при чемъ старается подчеркнуть роль св. Саака, между тѣмъ какъ у Корюна главную роль играетъ св. Месропъ. Кромѣ того Парпскій довольно подробно описываетъ политическую и духовную дѣятельность св. Саака, послѣдняго отпрыска славнаго рода св. Григорія Просвѣтителя⁴⁾.

Благодаря описанію его и Хоренскаго мы получаемъ возможность познакомиться съ политическимъ и духовнымъ положеніемъ Арменіи во время перевода Библии и понять причины, создавшія потребность обладанія собственною письменностью.

¹⁾ Корюнъ сочинилъ біографію своего учителя по его смерти, по Норайру въ 443—444 г. (Монахъ Корюнъ 1900 стр. 433), по Гатрчану въ 445—450 (Վարդան, Հանդես Դժոխք 1887 стр. 10).

²⁾ Я пользуюсь венеціанскимъ изданіемъ 1879 года: Վաղարայ ֆարպեղալ պատմութիւն Հայոց և Թուղթ առ Վահան Սամիկոնեան. Վենետիկ 1879 г. Есть два перевода на французскомъ языкѣ: Abrégé de la vie politique et guerrière du prince Vahan le Mamigonian, par Lazar de Pharbe, Paris 1843 u. V. Langlois. Collection. II. 253—268.

³⁾ „Эту исторію точно изложилъ вышеупомянутый духовный мужъ—Корюнъ; много разъ мы его читали и удостовѣрились въ подлинности его сказанія“. Л. П. стр. 35.

⁴⁾ Л. Парпскій по Гатрчану написалъ свою исторію въ 488—490 годахъ Վ. Դժ. 1887. стр. 11—12.

Третій источникъ *М. Хоренскій*; онъ въ своей книгѣ—«*Исторія Арменіи*» передаетъ исторію изобрѣтенія алфавита совмѣстно съ другими историческими событіями времени. Онъ широко пользуется біографіей Корюна, хотя не называетъ его, какъ автора; очень сжато воспроизводитъ почти всѣ положительные факты, сообщаемые Корюномъ, только не въ порядкѣ изложенія оригинала, и старается каждый фактъ приурочить къ какому-нибудь историческому событію ¹⁾.

Для объясненія соотношенія между поименованными историками можемъ сказать слѣдующее: Корюнъ — первоисточникъ для всего того, что относится къ изобрѣтенію алфавита и къ переводу Библии; онъ признанъ современникомъ рассказываемыхъ событій, слѣдовательно, сообщаемые имъ факты заслуживаютъ довѣрія, но не абсолютнаго. Это отчасти обусловливается тѣмъ, что онъ очень поверхностно останавливается на самыхъ важныхъ фактахъ.

Лазарь Парпскій не имѣетъ самостоятельнаго значенія; онъ, какъ уже сказано, повторяетъ рассказъ Корюна, которому вполне довѣряетъ и котораго знаетъ очень хорошо. Относительно перевода Библии у него нѣтъ новыхъ данныхъ, а объ алфавитѣ интересно то, что по его изложенію послѣдняя редакція азбуки принадлежала Сааку. Нельзя того же сказать о Хоренскомъ; онъ болѣе чѣмъ Парпскій пользуется Корюномъ; ни одинъ сообщаемый Корюномъ фактъ не забытъ Хоренскимъ, за то онъ прибавляетъ и свое собственное и объ алфавитѣ и о переводѣ Библии.

Біографія Корюна сохранилась въ двухъ видахъ: полномъ и сокращенномъ. Который изъ нихъ первоисточникъ? Норайръ и Б. Саргсянъ—противъ Ланглуа и Эмина—справедливо оригиналомъ считаютъ полный текстъ, изъ котораго былъ составленъ сокращенный экземпляръ, отчасти подъ вліяніемъ исторіи *М. Хоренскаго* ²⁾.

¹⁾ *Моисей Хоренскій*: *Исторія Арменіи*, переводъ Н. О. Эмина, Москва 1893 г. Интересующія насъ части его исторіи въ данномъ вопросѣ суть слѣдующія главы третьей книги: гл. 47, 52, 53, 54, 57, 58, 60 и 61.

²⁾ V. Langlois. Collection des hist. Arm. II, 9—16. 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈 𐏉 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍 𐏎 𐏏 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐐀 𐐁 𐐂 𐐃 𐐄 𐐅 𐐆 𐐇 𐐈 𐐉 𐐊 𐐋 𐐌 𐐍 𐐎 𐐏 𐐐 𐐑 𐐒 𐐓 𐐔 𐐕 𐐖 𐐗 𐐘 𐐙 𐐚 𐐛 𐐜 𐐝 𐐞 𐐟 𐐠 𐐡 𐐢 𐐣 𐐤 𐐥 𐐦 𐐧 𐐨 𐐩 𐐪 𐐫 𐐬 𐐭 𐐮 𐐯 𐐰 𐐱 𐐲 𐐳 𐐴 𐐵 𐐶 𐐷 𐐸 𐐹 𐐺 𐐻 𐐼 𐐽 𐐾 𐐿 𐑀 𐑁 𐑂 𐑃 𐑄 𐑅 𐑆 𐑇 𐑈 𐑉 𐑊 𐑋 𐑌 𐑍 𐑎 𐑏 𐑐 𐑑 𐑒 𐑓 𐑔 𐑕 𐑖 𐑗 𐑘 𐑙 𐑚 𐑛 𐑜 𐑝 𐑞 𐑟 𐑠 𐑡 𐑢 𐑣 𐑤 𐑥 𐑦 𐑧 𐑨 𐑩 𐑪 𐑫 𐑬 𐑭 𐑮 𐑯 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿 𐒀 𐒁 𐒂 𐒃 𐒄 𐒅 𐒆 𐒇 𐒈 𐒉 𐒊 𐒋 𐒌 𐒍 𐒎 𐒏 𐒐 𐒑 𐒒 𐒓 𐒔 𐒕 𐒖 𐒗 𐒘 𐒙 𐒚 𐒛 𐒜 𐒝 𐒞 𐒟 𐒠 𐒡 𐒢 𐒣 𐒤 𐒥 𐒦 𐒧 𐒨 𐒩 𐒪 𐒫 𐒬 𐒭 𐒮 𐒯 𐒰 𐒱 𐒲 𐒳 𐒴 𐒵 𐒶 𐒷 𐒸 𐒹 𐒺 𐒻 𐒼 𐒽 𐒾 𐒿 𐓀 𐓁 𐓂 𐓃 𐓄 𐓅 𐓆 𐓇 𐓈 𐓉 𐓊 𐓋 𐓌 𐓍 𐓎 𐓏 𐓐 𐓑 𐓒 𐓓 𐓔 𐓕 𐓖 𐓗 𐓘 𐓙 𐓚 𐓛 𐓜 𐓝 𐓞 𐓟 𐓠 𐓡 𐓢 𐓣 𐓤 𐓥 𐓦 𐓧 𐓨 𐓩 𐓪 𐓫 𐓬 𐓭 𐓮 𐓯 𐓰 𐓱 𐓲 𐓳 𐓴 𐓵 𐓶 𐓷 𐓸 𐓹 𐓺 𐓻 𐓼 𐓽 𐓾 𐓿 𐔀 𐔁 𐔂 𐔃 𐔄 𐔅 𐔆 𐔇 𐔈 𐔉 𐔊 𐔋 𐔌 𐔍 𐔎 𐔏 𐔐 𐔑 𐔒 𐔓 𐔔 𐔕 𐔖 𐔗 𐔘 𐔙 𐔚 𐔛 𐔜 𐔝 𐔞 𐔟 𐔠 𐔡 𐔢 𐔣 𐔤 𐔥 𐔦 𐔧 𐔨 𐔩 𐔪 𐔫 𐔬 𐔭 𐔮 𐔯 𐔰 𐔱 𐔲 𐔳 𐔴 𐔵 𐔶 𐔷 𐔸 𐔹 𐔺 𐔻 𐔼 𐔽 𐔾 𐔿 𐕀 𐕁 𐕂 𐕃 𐕄 𐕅 𐕆 𐕇 𐕈 𐕉 𐕊 𐕋 𐕌 𐕍 𐕎 𐕏 𐕐 𐕑 𐕒 𐕓 𐕔 𐕕 𐕖 𐕗 𐕘 𐕙 𐕚 𐕛 𐕜 𐕝 𐕞 𐕟 𐕠 𐕡 𐕢 𐕣 𐕤 𐕥 𐕦 𐕧 𐕨 𐕩 𐕪 𐕫 𐕬 𐕭 𐕮 𐕯 𐕰 𐕱 𐕲 𐕳 𐕴 𐕵 𐕶 𐕷 𐕸 𐕹 𐕺 𐕻 𐕼 𐕽 𐕾 𐕿 𐖀 𐖁 𐖂 𐖃 𐖄 𐖅 𐖆 𐖇 𐖈 𐖉 𐖊 𐖋 𐖌 𐖍 𐖎 𐖏 𐖐 𐖑 𐖒 𐖓 𐖔 𐖕 𐖖 𐖗 𐖘 𐖙 𐖚 𐖛 𐖜 𐖝 𐖞 𐖟 𐖠 𐖡 𐖢 𐖣 𐖤 𐖥 𐖦 𐖧 𐖨 𐖩 𐖪 𐖫 𐖬 𐖭 𐖮 𐖯 𐖰 𐖱 𐖲 𐖳 𐖴 𐖵 𐖶 𐖷 𐖸 𐖹 𐖺 𐖻 𐖼 𐖽 𐖾 𐖿 𐗀 𐗁 𐗂 𐗃 𐗄 𐗅 𐗆 𐗇 𐗈 𐗉 𐗊 𐗋 𐗌 𐗍 𐗎 𐗏 𐗐 𐗑 𐗒 𐗓 𐗔 𐗕 𐗖 𐗗 𐗘 𐗙 𐗚 𐗛 𐗜 𐗝 𐗞 𐗟 𐗠 𐗡 𐗢 𐗣 𐗤 𐗥 𐗦 𐗧 𐗨 𐗩 𐗪 𐗫 𐗬 𐗭 𐗮 𐗯 𐗰 𐗱 𐗲 𐗳 𐗴 𐗵 𐗶 𐗷 𐗸 𐗹 𐗺 𐗻 𐗼 𐗽 𐗾 𐗿 𐘀 𐘁 𐘂 𐘃 𐘄 𐘅 𐘆 𐘇 𐘈 𐘉 𐘊 𐘋 𐘌 𐘍 𐘎 𐘏 𐘐 𐘑 𐘒 𐘓 𐘔 𐘕 𐘖 𐘗 𐘘 𐘙 𐘚 𐘛 𐘜 𐘝 𐘞 𐘟 𐘠 𐘡 𐘢 𐘣 𐘤 𐘥 𐘦 𐘧 𐘨 𐘩 𐘪 𐘫 𐘬 𐘭 𐘮 𐘯 𐘰 𐘱 𐘲 𐘳 𐘴 𐘵 𐘶 𐘷 𐘸 𐘹 𐘺 𐘻 𐘼 𐘽 𐘾 𐘿 𐙀 𐙁 𐙂 𐙃 𐙄 𐙅 𐙆 𐙇 𐙈 𐙉 𐙊 𐙋 𐙌 𐙍 𐙎 𐙏 𐙐 𐙑 𐙒 𐙓 𐙔 𐙕 𐙖 𐙗 𐙘 𐙙 𐙚 𐙛 𐙜 𐙝 𐙞 𐙟 𐙠 𐙡 𐙢 𐙣 𐙤 𐙥 𐙦 𐙧 𐙨 𐙩 𐙪 𐙫 𐙬 𐙭 𐙮 𐙯 𐙰 𐙱 𐙲 𐙳 𐙴 𐙵 𐙶 𐙷 𐙸 𐙹 𐙺 𐙻 𐙼 𐙽 𐙾 𐙿 𐚀 𐚁 𐚂 𐚃 𐚄 𐚅 𐚆 𐚇 𐚈 𐚉 𐚊 𐚋 𐚌 𐚍 𐚎 𐚏 𐚐 𐚑 𐚒 𐚓 𐚔 𐚕 𐚖 𐚗 𐚘 𐚙 𐚚 𐚛 𐚜 𐚝 𐚞 𐚟 𐚠 𐚡 𐚢 𐚣 𐚤 𐚥 𐚦 𐚧 𐚨 𐚩 𐚪 𐚫 𐚬 𐚭 𐚮 𐚯 𐚰 𐚱 𐚲 𐚳 𐚴 𐚵 𐚶 𐚷 𐚸 𐚹 𐚺 𐚻 𐚼 𐚽 𐚾 𐚿 𐛀 𐛁 𐛂 𐛃 𐛄 𐛅 𐛆 𐛇 𐛈 𐛉 𐛊 𐛋 𐛌 𐛍 𐛎 𐛏 𐛐 𐛑 𐛒 𐛓 𐛔 𐛕 𐛖 𐛗 𐛘 𐛙 𐛚 𐛛 𐛜 𐛝 𐛞 𐛟 𐛠 𐛡 𐛢 𐛣 𐛤 𐛥 𐛦 𐛧 𐛨 𐛩 𐛪 𐛫 𐛬 𐛭 𐛮 𐛯 𐛰 𐛱 𐛲 𐛳 𐛴 𐛵 𐛶 𐛷 𐛸 𐛹 𐛺 𐛻 𐛼 𐛽 𐛾 𐛿 𐜀 𐜁 𐜂 𐜃 𐜄 𐜅 𐜆 𐜇 𐜈 𐜉 𐜊 𐜋 𐜌 𐜍 𐜎 𐜏 𐜐 𐜑 𐜒 𐜓 𐜔 𐜕 𐜖 𐜗 𐜘 𐜙 𐜚 𐜛 𐜜 𐜝 𐜞 𐜟 𐜠 𐜡 𐜢 𐜣 𐜤 𐜥 𐜦 𐜧 𐜨 𐜩 𐜪 𐜫 𐜬 𐜭 𐜮 𐜯 𐜰 𐜱 𐜲 𐜳 𐜴 𐜵 𐜶 𐜷 𐜸 𐜹 𐜺 𐜻 𐜼 𐜽 𐜾 𐜿 𐝀 𐝁 𐝂 𐝃 𐝄 𐝅 𐝆 𐝇 𐝈 𐝉 𐝊 𐝋 𐝌 𐝍 𐝎 𐝏 𐝐 𐝑 𐝒 𐝓 𐝔 𐝕 𐝖 𐝗 𐝘 𐝙 𐝚 𐝛 𐝜 𐝝 𐝞 𐝟 𐝠 𐝡 𐝢 𐝣 𐝤 𐝥 𐝦 𐝧 𐝨 𐝩 𐝪 𐝫 𐝬 𐝭 𐝮 𐝯 𐝰 𐝱 𐝲 𐝳 𐝴 𐝵 𐝶 𐝷 𐝸 𐝹 𐝺 𐝻 𐝼 𐝽 𐝾 𐝿 𐞀 𐞁 𐞂 𐞃 𐞄 𐞅 𐞆 𐞇 𐞈 𐞉 𐞊 𐞋 𐞌 𐞍 𐞎 𐞏 𐞐 𐞑 𐞒 𐞓 𐞔 𐞕 𐞖 𐞗 𐞘 𐞙 𐞚 𐞛 𐞜 𐞝 𐞞 𐞟 𐞠 𐞡 𐞢 𐞣 𐞤 𐞥 𐞦 𐞧 𐞨 𐞩 𐞪 𐞫 𐞬 𐞭 𐞮 𐞯 𐞰 𐞱 𐞲 𐞳 𐞴 𐞵 𐞶 𐞷 𐞸 𐞹 𐞺 𐞻 𐞼 𐞽 𐞾 𐞿 𐟀 𐟁 𐟂 𐟃 𐟄 𐟅 𐟆 𐟇 𐟈 𐟉 𐟊 𐟋 𐟌 𐟍 𐟎 𐟏 𐟐 𐟑 𐟒 𐟓 𐟔 𐟕 𐟖 𐟗 𐟘 𐟙 𐟚 𐟛 𐟜 𐟝 𐟞 𐟟 𐟠 𐟡 𐟢 𐟣 𐟤 𐟥 𐟦 𐟧 𐟨 𐟩 𐟪 𐟫 𐟬 𐟭 𐟮 𐟯 𐟰 𐟱 𐟲 𐟳 𐟴 𐟵 𐟶 𐟷 𐟸 𐟹 𐟺 𐟻 𐟼 𐟽 𐟾 𐟿 𐠀 𐠁 𐠂 𐠃 𐠄 𐠅 𐠆 𐠇 𐠈 𐠉 𐠊 𐠋 𐠌 𐠍 𐠎 𐠏 𐠐 𐠑 𐠒 𐠓 𐠔 𐠕 𐠖 𐠗 𐠘 𐠙 𐠚 𐠛 𐠜 𐠝 𐠞 𐠟 𐠠 𐠡 𐠢 𐠣 𐠤 𐠥 𐠦 𐠧 𐠨 𐠩 𐠪 𐠫 𐠬 𐠭 𐠮 𐠯 𐠰 𐠱 𐠲 𐠳 𐠴 𐠵 𐠶 𐠷 𐠸 𐠹 𐠺 𐠻 𐠼 𐠽 𐠾 𐠿 𐡀 𐡁 𐡂 𐡃 𐡄 𐡅 𐡆 𐡇 𐡈 𐡉 𐡊 𐡋 𐡌 𐡍 𐡎 𐡏 𐡐 𐡑 𐡒 𐡓 𐡔 𐡕 𐡖 𐡗 𐡘 𐡙 𐡚 𐡛 𐡜 𐡝 𐡞 𐡟 𐡠 𐡡 𐡢 𐡣 𐡤 𐡥 𐡦 𐡧 𐡨 𐡩 𐡪 𐡫 𐡬 𐡭 𐡮 𐡯 𐡰 𐡱 𐡲 𐡳 𐡴 𐡵 𐡶 𐡷 𐡸 𐡹 𐡺 𐡻 𐡼 𐡽 𐡾 𐡿 𐢀 𐢁 𐢂 𐢃 𐢄 𐢅 𐢆 𐢇 𐢈 𐢉 𐢊 𐢋 𐢌 𐢍 𐢎 𐢏 𐢐 𐢑 𐢒 𐢓 𐢔 𐢕 𐢖 𐢗 𐢘 𐢙 𐢚 𐢛 𐢜 𐢝 𐢞 𐢟 𐢠 𐢡 𐢢 𐢣 𐢤 𐢥 𐢦 𐢧 𐢨 𐢩 𐢪 𐢫 𐢬 𐢭 𐢮 𐢯 𐢰 𐢱 𐢲 𐢳 𐢴 𐢵 𐢶 𐢷 𐢸 𐢹 𐢺 𐢻 𐢼 𐢽 𐢾 𐢿 𐣀 𐣁 𐣂 𐣃 𐣄 𐣅 𐣆 𐣇 𐣈 𐣉 𐣊 𐣋 𐣌 𐣍 𐣎 𐣏 𐣐 𐣑 𐣒 𐣓 𐣔 𐣕 𐣖 𐣗 𐣘 𐣙 𐣚 𐣛 𐣜 𐣝 𐣞 𐣟 𐣠 𐣡 𐣢 𐣣 𐣤 𐣥 𐣦 𐣧 𐣨 𐣩 𐣪 𐣫 𐣬 𐣭 𐣮 𐣯 𐣰 𐣱 𐣲 𐣳 𐣴 𐣵 𐣶 𐣷 𐣸 𐣹 𐣺 𐣻 𐣼 𐣽 𐣾 𐣿 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿 𐦀 𐦁 𐦂 𐦃 𐦄 𐦅 𐦆 𐦇 𐦈 𐦉 𐦊 𐦋 𐦌 𐦍 𐦎 𐦏 𐦐 𐦑 𐦒 𐦓 𐦔 𐦕 𐦖 𐦗 𐦘 𐦙 𐦚 𐦛 𐦜 𐦝 𐦞 𐦟 𐦠 𐦡 𐦢 𐦣 𐦤 𐦥 𐦦 𐦧 𐦨 𐦩 𐦪 𐦫 𐦬 𐦭 𐦮 𐦯 𐦰 𐦱 𐦲 𐦳 𐦴 𐦵 𐦶 𐦷 𐦸 𐦹 𐦺 𐦻 𐦼 𐦽 𐦾 𐦿 𐧀 𐧁 𐧂 𐧃 𐧄 𐧅 𐧆 𐧇 𐧈 𐧉 𐧊 𐧋 𐧌 𐧍 𐧎 𐧏 𐧐 𐧑 𐧒 𐧓 𐧔 𐧕 𐧖 𐧗 𐧘 𐧙 𐧚 𐧛 𐧜 𐧝 𐧞 𐧟 𐧠 𐧡 𐧢 𐧣 𐧤 𐧥 𐧦 𐧧 𐧨 𐧩 𐧪 𐧫 𐧬 𐧭 𐧮 𐧯 𐧰 𐧱 𐧲 𐧳 𐧴 𐧵 𐧶 𐧷 𐧸 𐧹 𐧺 𐧻 𐧼 𐧽 𐧾 𐧿 𐨀 𐨁 𐨂 𐨃 𐨄 𐨅 𐨆 𐨇 𐨈 𐨉 𐨊 𐨋 𐨌 𐨍 𐨎 𐨏 𐨐 𐨑 𐨒 𐨓 𐨔 𐨕 𐨖 𐨗 𐨘 𐨙 𐨚 𐨛 𐨜 𐨝 𐨞 𐨟 𐨠 𐨡 𐨢 𐨣 𐨤 𐨥 𐨦 𐨧 𐨨 𐨩 𐨪 𐨫 𐨬 𐨭 𐨮 𐨯 𐨰 𐨱 𐨲 𐨳 𐨴 𐨵 𐨶 𐨷 𐨸 𐨹 𐨺 𐨻 𐨼 𐨽 𐨾 𐨿 𐩀 𐩁 𐩂 𐩃 𐩄 𐩅 𐩆 𐩇 𐩈 𐩉 𐩊 𐩋 𐩌 𐩍 𐩎 𐩏 𐩐 𐩑 𐩒 𐩓 𐩔 𐩕 𐩖 𐩗 𐩘 𐩙 𐩚 𐩛 𐩜 𐩝 𐩞 𐩟 𐩠 𐩡 𐩢 𐩣 𐩤 𐩥 𐩦 𐩧 𐩨 𐩩 𐩪 𐩫 𐩬 𐩭 𐩮 𐩯 𐩰 𐩱 𐩲 𐩳 𐩴 𐩵 𐩶 𐩷 𐩸 𐩹 𐩺 𐩻 𐩼 𐩽 𐩾 𐩿 𐪀 𐪁 𐪂 𐪃 𐪄 𐪅 𐪆 𐪇 𐪈 𐪉 𐪊 𐪋 𐪌 𐪍 𐪎 𐪏 𐪐 𐪑 𐪒 𐪓 𐪔 𐪕 𐪖 𐪗 𐪘 𐪙 𐪚 𐪛 𐪜 𐪝 𐪞 𐪟 𐪠 𐪡 𐪢 𐪣 𐪤 𐪥 𐪦 𐪧 𐪨 𐪩 𐪪 𐪫 𐪬 𐪭 𐪮 𐪯 𐪰 𐪱 𐪲 𐪳 𐪴 𐪵 𐪶 𐪷 𐪸 𐪹 𐪺 𐪻 𐪼 𐪽 𐪾 𐪿 𐫀 𐫁 𐫂 𐫃 𐫄 𐫅 𐫆 𐫇 𐫈 𐫉 𐫊 𐫋 𐫌 𐫍 𐫎 𐫏 𐫐 𐫑 𐫒 𐫓 𐫔 𐫕 𐫖 𐫗 𐫘 𐫙 𐫚 𐫛 𐫜 𐫝 𐫞 𐫟 𐫠 𐫡 𐫢 𐫣 𐫤 𐫥 𐫦 𐫧 𐫨 𐫩 𐫪 𐫫 𐫬 𐫭 𐫮 𐫯 𐫰 𐫱 𐫲 𐫳 𐫴 𐫵 𐫶 𐫷 𐫸 𐫹 𐫺 𐫻 𐫼 𐫽 𐫾 𐫿 𐬀 𐬁 𐬂 𐬃 𐬄 𐬅 𐬆 𐬇 𐬈 𐬉 𐬊 𐬋 𐬌 𐬍 𐬎 𐬏 𐬐 𐬑 𐬒 𐬓 𐬔 𐬕 𐬖 𐬗 𐬘 𐬙 𐬚 𐬛 𐬜 𐬝 𐬞 𐬟 𐬠 𐬡 𐬢 𐬣 𐬤 𐬥 𐬦 𐬧 𐬨 𐬩 𐬪 𐬫 𐬬 𐬭 𐬮 𐬯 𐬰 𐬱 𐬲 𐬳 𐬴 𐬵 𐬶 𐬷 𐬸 𐬹 𐬺 𐬻 𐬼 𐬽 𐬾 𐬿 𐭀 𐭁 𐭂 𐭃 𐭄 𐭅 𐭆 𐭇 𐭈 𐭉 𐭊 𐭋 𐭌 𐭍 𐭎 𐭏 𐭐 𐭑 𐭒 𐭓 𐭔 𐭕 𐭖 𐭗 𐭘 𐭙 𐭚 𐭛 𐭜 𐭝 𐭞 𐭟 𐭠 𐭡 𐭢 𐭣 𐭤 𐭥 𐭦 𐭧 𐭨 𐭩 𐭪 𐭫 𐭬 𐭭 𐭮 𐭯 𐭰 𐭱 𐭲 𐭳 𐭴 𐭵 𐭶 𐭷 𐭸 𐭹 𐭺 𐭻 𐭼 𐭽 𐭾 𐭿 𐮀 𐮁 𐮂 𐮃 𐮄 𐮅 𐮆 𐮇 𐮈 𐮉 𐮊 𐮋 𐮌 𐮍 𐮎 𐮏 𐮐 𐮑 𐮒 𐮓 𐮔 𐮕 𐮖 𐮗 𐮘 𐮙 𐮚 𐮛 𐮜 𐮝 𐮞 𐮟 𐮠 𐮡 𐮢 𐮣 𐮤 𐮥 𐮦 𐮧 𐮨 𐮩 𐮪 𐮫 𐮬 𐮭 𐮮 𐮯 𐮰 𐮱 𐮲 𐮳 𐮴 𐮵 𐮶 𐮷 𐮸 𐮹 𐮺 𐮻 𐮼 𐮽 𐮾 𐮿 𐯀 𐯁 𐯂 𐯃 𐯄 𐯅 𐯆 𐯇 𐯈 𐯉 𐯊 𐯋 𐯌 𐯍 𐯎 𐯏 𐯐 𐯑 𐯒 𐯓 𐯔 𐯕 𐯖 𐯗 𐯘 𐯙 𐯚 𐯛 𐯜 𐯝 𐯞 𐯟 𐯠 𐯡 𐯢 𐯣 𐯤 𐯥 𐯦 𐯧 𐯨 𐯩 𐯪 𐯫 𐯬 𐯭 𐯮 𐯯 𐯰 𐯱 𐯲 𐯳 𐯴 𐯵 𐯶 𐯷 𐯸 𐯹 𐯺 𐯻 𐯼 𐯽 𐯾 𐯿 𐰀 𐰁 𐰂 𐰃 𐰄 𐰅 𐰆 𐰇 𐰈 𐰉 𐰊 𐰋 𐰌 𐰍 𐰎 𐰏 𐰐 𐰑 𐰒 𐰓 𐰔 𐰕 𐰖 𐰗 𐰘 𐰙 𐰚 𐰛 𐰜 𐰝 𐰞 𐰟 𐰠 𐰡 𐰢 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 𐱀 𐱁 𐱂 𐱃 𐱄 𐱅 𐱆 𐱇 𐱈 𐱉 𐱊 𐱋 𐱌 𐱍 𐱎 𐱏 𐱐 𐱑 𐱒 𐱓 𐱔 𐱕 𐱖 𐱗 𐱘 𐱙 𐱚 𐱛 𐱜 𐱝 𐱞 𐱟 𐱠 𐱡 𐱢 𐱣 𐱤 𐱥 𐱦 𐱧 𐱨 𐱩 𐱪 𐱫 𐱬 𐱭 𐱮 𐱯 𐱰 𐱱 𐱲 𐱳 𐱴 𐱵 𐱶 𐱷 𐱸 𐱹 𐱺 𐱻 𐱼 𐱽 𐱾 𐱿 𐲀 𐲁 𐲂

У Л. Парпскаго есть большой отрывокъ (стр. 39—40) объ изобрѣтеніи алфавита, который дословно встрѣчается и у М. Хоренскаго (III—53). Только недавно было окончательно доказано, что этотъ отрывокъ попалъ въ исторію Л. Парпскаго въ 1794 году изъ исторіи М. Хоренскаго, изъ экземпляра напечатаннаго въ 1695 году ¹⁾.

Сильно расшатано положеніе М. Хоренскаго. Сторонниковъ традиціонной версіи о времени написанія его исторіи теперь осталось очень мало; но и тѣ, которые оспариваютъ традицію, пока не могутъ прийти къ точному выводу, и, удаляясь отъ пятого столѣтія, колеблются между седьмымъ и девятымъ вѣками ²⁾.

Приступая къ разслѣдованію вопроса о переводѣ Библии, для большей ясности, разобьемъ его на части, прежде всего въ томъ порядкѣ, какъ онѣ встрѣчаются у Корюна и по очереди обслѣдуемъ ихъ по всѣмъ источникамъ.

1. Армяне въ началѣ V вѣка черезъ посредство сирійскаго священника Авеля—получаютъ армянскій алфавитъ отъ сирійскаго епископа Даніила ³⁾. Св. Саакъ и Месропъ нѣкоторое время обучаютъ ему учениковъ и приходятъ къ заключенію о несостоятель-

Թանգեղոսի և իւր բազմադարեան գաղտնիք. стр. 109 и *Ն. Նիւշանդանի, Վորդին վարդապետ և նորին Թագմանութիւնը.* стр. 397—401.

¹⁾ Тожество отрывковъ было давно замѣчено и по существеннымъ признакамъ признано, что отрывокъ въ исторіи Л. Парпскаго взятъ изъ исторіи М. Хоренскаго: С. Паронянъ въ армянскомъ журналѣ «*Նորհրապոս*» 1844—45 стр. 492 и пользующійся его трудомъ І. Арутюнянъ, въ своей книгѣ «*Հայոց գիրը*» Тифлисъ 1892. стр. 231—234. Но неоспоримость такого предположенія окончательно доказана статьею Г. Теръ-Мкртчяна, въ эчміадзинскомъ журналѣ «*Մարտի*» 1901 стр. 542—549. Онъ изучилъ рук. Л. П., старыя изданія М. Х. и точно опредѣлилъ время, когда названный отрывокъ былъ заимствованъ.

²⁾ Литература о времени исторіи М. Х. чрезмѣрно возрасла въ послѣднее десятилѣтіе; удобнѣе всего о ней справляться въ книгѣ Гр. Халатянца, Арм. Эпосъ въ исторіи М. Хоренскаго, Москва 1896 г. стр. 1—36 и въ предисловіи изданной мною исторіи Сократа Схоластика, Валаршапатъ, 1897. Но множество статей вышло послѣ названныхъ трудовъ.

³⁾ Исаакъ Арутюнянъ посвятилъ свой довольно большой трудъ—Армянскія письмена, изученію вопроса во всѣхъ подробностяхъ, широко пользуясь работами армянскихъ и европейскихъ специалистовъ. По его опредѣленію (стр. 356) время изобрѣтенія алфавита—404—406 по Р. Хр. слѣдовательно къ этому времени относится и начало перевода Библии на армянскій языкъ.

ности этого данилова алфавита. Знаки Данила оказались недостаточными для всѣхъ звуковыхъ особенностей армянскаго языка. (Корюнъ 17; Хоренскій III, 52; Парпскій 38—39).

2. Месропъ лично ѣдетъ въ Сирію къ Данилу съ надеждой получить у него дополненіе алфавита, но новаго ничего не получаетъ. Тогда онъ самъ изобрѣтаетъ новый алфавитъ или пополняетъ старый. (Кор. 18—19, Хор. III, 53).

3. Немедленно по изобрѣтеніи алфавита св. Месропъ при сотрудничествѣ двухъ учениковъ Іосифа Паланайскаго и Іоанна Екелійскаго приступаетъ къ переводу Библии, начавъ съ книгъ Притчъ Соломона. (Кор. 19, Хор. III, 53).

4. По возвращеніи Месропа на родину, Саакъ и онъ раздѣляютъ трудъ между собою: первый слѣдитъ за общимъ ходомъ и главнымъ образомъ занимается переводами Библии и другихъ книгъ, а Месропу предоставляется должность, если можно такъ выразиться, «инспектора всѣхъ постепенно открываемыхъ школъ въ Арменіи». Онъ постоянно объѣзжаетъ всю страну, открываетъ школы и слѣдитъ за правильнымъ ходомъ ихъ. (Кор. 22, 23—25; Хор. III, 54 и Парп. 43—48).

5. Св. Месропъ посѣщаетъ во время своихъ путешествій Грузію и Албанію; по просьбѣ и желанію мѣстныхъ жителей, онъ изобрѣтаетъ алфавиты также и для этихъ двухъ народностей. (Кор. 25, 29 и 32. Хор. III 54).

6. Саакъ и Месропъ, сознавая недостаточность своихъ познаній, выбираютъ изъ своихъ учениковъ самыхъ способныхъ и отправляютъ въ Сирію и въ Грецію для изученія языковъ и перевода лучшихъ сочиненій. Ученики, возвратившись изъ Византии, привозятъ точные списки Библии, церковные каноны ефесскаго и никейскаго соборовъ и другія рукописи. Св. Саакъ вмѣстѣ съ Езникомъ исправляютъ первый несовершенный и поспѣшно исполненный переводъ сообразно новопривезеннымъ точнымъ спискамъ (Кор. 27, 33; Хор. III, 60, 61 и 62. Парп. 41, 42).

О всѣхъ этихъ шести положеніяхъ у историковъ рассказано туманно, сбивчиво; говоря кое что о всѣхъ положеніяхъ они вездѣ пропускаютъ не только детали, но много такого, чего не должно было быть современныиъ рассказчикъ упускать изъ виду. Такимъ

образомъ мы не узнаемъ, что за знаки были у Даниїла, откуда были взяты и каково было ихъ число. Пополнять-ли Месропъ ихъ недочеты, или изобрѣсть совершенно новый алфавитъ? Почему онъ началъ переводъ Библии съ Притчъ Соломона и съ какого языка—сирійскаго или греческаго? Последнее сомнѣніе относится также и къ первому поспѣшному переводу Саака. До сего времени совершенно открытымъ остается также вопросъ объ изобрѣтеніи Месропомъ грузинскаго и албанскаго алфавитовъ.

Изъ шести вышеприведенныхъ положеній относятся къ вопросу о переводѣ Библии—третье, четвертое и шестое, а потому, оставляя въ сторонѣ вопросы о письменахъ, займемся вопросомъ перевода Библии. Сперва дословно приводимъ всѣ относящіеся по сему мѣста у Корюна, главнаго источника, и сопоставимъ съ сообщеніями двухъ другихъ историковъ.

а) «... ի Թարգմանութիւն զառնային հանդերձ արամբք երկուք, աշակերտօքն իւրովք. որոյ առաջնոյն Յովհանն անուն կոչէին, յեկեղեաց զաւատէն, և երկրորդին Յովսէփ անուն՝ ի Պաղանական տանէն: Եւ եղեալ սկիզբն նախ յառակացն Սողոմոնի, որ ի սկզբանն իսկ ծանօթս իմաստութեանն ընծայեցուցանէ լիներ. ասելով՝ եթէ՝ «Ճանաչել զիմաստութիւն և զիրատ. իմանալ զբանս հանճարոյ»:

а) «Месропъ (по изобрѣтеніи буквъ) приступаетъ къ переводу, вмѣстѣ съ двумя мужами, своими учениками; изъ нихъ перваго называли Іоанномъ, изъ области Екехеацъ, а второго,—Іосифомъ, изъ рода Паланайскаго. И начали прежде всего съ Притчъ Соломона»... (Кор. 19).

Это единственное мѣсто, гдѣ точно поименовываются переводчики и книги, переведенныя ими. Парпскій объ этомъ ничего не сообщаетъ, а Хоренскій (III, 53) почти дословно повторяетъ Корюна, но прибавляетъ, «и перевели на армянскій языкъ всѣ двадцать двѣ каноническія книги и Новый Заветъ».

б) «... Եւ ի ձեռն արկեալ այնուհետեւ աստուածադործ մշակութեամբ զաւետարանական արուեստն՝ ի Թարգմանել ի գրել և յուսուցանել»

б) «Послѣ того какъ работники божественнаго дѣла взялись обработать евангелическое искусство, они переводили, писали и учили» (Кор. 22.).

Это равно относится къ Сааку и Месропу.

с) «Յայնմ ժամանակի երանելի և ցանկալի աշխարհս հայոց անպայման սքանչելի լինէր: Յորում անկարծ ուրեմն օրէնսուսոյց Մովսէս՝ մարգարէական դասուն, և յառաջագէմն Պաւղոս բովանդակ առաքելական զնորոյն, հանդերձ աշխարհակեցոյց աւետարանուն Քրիստոսի, միանգամայն եկեալ հասեալ ի ձեռն երկուց հաւասարելոյն՝ հայաբարբառք, հայերէնախօսք գտան»

Это мѣсто двояко важно: имъ какъ будто Корюнъ иносказательно передаетъ, какія книги Библіи были переведены на армянскій языкъ: Пятикнижіе Моисея и пророки изъ В. Завѣта, посланія Павла, посланія апостольскія, Четвёроевангеліе изъ Новаго Завѣта; оно также показываетъ что переводъ Библіи равнымъ образомъ приписывается «двумъ соревнителямъ» ¹⁾.

d) «Եւս այնորիկ ուշեղեալ երկոցունց երանելեացն՝ զիւրեանց ազգին զլպրութիւն առաւելյարգել և զիւրացուցանել: Զեռն ի դործ արկանէր ի Թարգմանել և ի գրել մեծն Իսահակ՝ ըստ յառաջագոյն սովորութեանն»:

с) «Въ то время славная и желанная наша армянская земля безусловно сдѣлалась чудесною.

Въ ней явились, какъ настоящий законоучитель—Моисей съ сонмомъ пророковъ, и первоверховный апостолъ Павелъ, съ толпою всѣхъ апостоловъ и съ міроспасающимъ Евангеліемъ Христа, они прибыли сопровождаемые двумя соревнителями, говорящими на армянскомъ языкѣ, и на армянской рѣчи» (Кор. 22).

d) «Послѣ того, оба блаженные мужа занимались обработкою и распространеніемъ грамотности въ своемъ народѣ. Великій Исаакъ, по старинной своей привычкѣ, постоянно занимался переводами и писаніемъ». (Кор. 32).

Тутъ рѣчь идетъ не о Библіи, а о томъ, что переводчики дѣятельно работали надъ открытіемъ разныхъ школъ и переводами церковныхъ книгъ.

Ученики переводчиковъ Іосифъ Паланайскій, Езникъ Кульпскій, Леонъ Ванандскій, нашъ авторъ Корюнъ и другіе въ 434 году возвращаются изъ Византіи, куда они собрались всѣ вмѣстѣ,

¹⁾ Корюнъ зналъ и другія книги и указываетъ на нихъ. Напримѣръ онъ ссылается на книгу Іова (стр. 10), на псалмы (стр. 42, 45) и на Дѣянія св. апостоловъ (стр. 11, 12).

разновременно отправляемые своими учителями для изученія сирійскаго и греческаго языковъ. Езникъ и Іосифъ по собственному побужденію, вопреки желанію и указанію своихъ учителей, поѣхали изъ Сиріи въ Византію. У Корюна мы не находимъ срока пребыванія переводчиковъ на чужбинѣ, а также свѣдѣнія о годѣ ихъ возвращенія. Вообще, принято считать достовѣрнымъ сообщеніе Хоренскаго, что по возвращеніи ученики нашли своихъ учителей на Аштишатскомъ церковномъ соборѣ, т. е. время возврата относятъ къ 434 г. (М. Хор. III. 61) ¹⁾.

е) «Արդյ յետ այնորիկ հաստատուն օրինակօք աստուածատուր զրոցն, և բազում շնորհագիր հարց յետ այնր աւանդութեամբք, և Նիկիական և եփեսոսական կանոնօք, գային երեւելով աշխարհին հայոց և առաջի դնէին հարցն զբերեալ կտակարանն եկեղեցւոյ սրբոյ»:

Իսկ երանելոյն Սահակայ զեկեղեցական զրոց գումարութիւնն՝ կանխաւ յունական բարբառոյն ի հայերէն դարձուցեալ, և բազում ևս զհայրապետաց սրբոց զճշմարիտ զիմաստութիւնն. դարձեալ յետ այնորիկ առեալ հանդերձ եզնակաւ՝ զյառաջագոյն զյանկարծադիւտ ըզ-

е) «Они вернулись привезя установленные списки Богомъ даннаго Писанія; а также имѣли при себѣ житія благочестивыхъ отцовъ и никейскіе и ефессійскіе каноны. Они явились въ армянскую землю и представили святымъ отцамъ привезенныя книги святой церкви. Но блаженный Саакъ, который уже раньше перевелъ съ греческаго на армянскій языкъ церковный канонъ (—собранія) Писанія и множество изъ по истинѣ мудрыхъ творений святыхъ отцовъ, снова взялся вмѣстѣ съ Езникомъ установить съ помощью привезенныхъ точныхъ ²⁾ списковъ

¹⁾ М. Х. III, 61. „Ученики застали Саака Великаго и Месропа въ Аштишатъ Таронскомъ“. Норайръ, „Корюнъ“ 4.

²⁾ Кор. о привезенныхъ греческихъ спискахъ говоритъ, что они были «հաստատուն և ճշմարիտ օրինակք»—установленные и вѣрные списки», а М. Хор.—«ստույգ օրինակք»—точные списки»: Такая разница замѣтна и относительно другихъ привезенныхъ рукописей; по Кор. ученики привезли вмѣстѣ съ другими книгами также каноны никейскаго и ефесскаго соборовъ, по М. Хор. только—каноны ефесскаго собора.

На одно выраженіе Кор. слѣдуетъ обратить вниманіе, а именно: «եկեղեցական զրոց գումարութիւնն»—собранія церковнаго Писанія»; не хотѣлъ ли онъ

փութանակի, զԹարգմանութիւն
նրս հաստատէր օրինակովք բերե-
լովք և շատ ևս մեկնութիւն զրոյ
Թարգմանէին»:

переводы, раньше сдѣланные съ случайно и поспѣшно найденныхъ. Они переводили также много толкованій Писанія». (Кор. стр. 33—34).

Этимъ приведенными мѣстами исчерпывается все то, что встрѣчается у Корюна относительно перевода Библии, сдѣланнаго Саакомъ, Месропомъ и ихъ учениками. Резюмируя все сказанное, можемъ сдѣлать слѣдующіе выводы: первыя переведенныя и написанныя на армянскомъ языкѣ и арм. алфавитомъ были книги Притчъ; ихъ перевели Месропъ и ученики его Іоаннъ и Іосифъ, съ какого языка неизвѣстно. Вслѣдъ за тѣмъ Саакъ и Месропъ перевели всю остальную часть Библии и многія церковныя книги.

Ничего не сообщается объ оригиналахъ Месропова перевода, а про Саака говорится, что онъ имѣлъ греческіе списки; однако эти списки имѣли недостатки и не удовлетворяли переводчика. Ученики, возвратившись изъ Греціи, привезли «точные и установленные списки» Библии и на этотъ разъ уже Саакъ, безъ Месропа—при соудруничествѣ Езника Кульпскаго, снова пересмотрѣлъ всю работу.

Парпскій расходится съ Корюномъ въ вопросѣ о томъ, кто былъ первымъ переводчикомъ. Изъ его повѣствованіи мы видимъ, что послѣ того какъ изобрѣли алфавитъ, начали открывать школы,

«Բայց տարակուսեալք հային
յանչըութենէ զրոյ սրբոյ. քան-
զի ոչ գոյին դեռ ևս հայերէն
լսողութեամբ սուրբ կտակարանք
եկեղեցւոյ».

«но всё находились въ недоумѣніи за неимѣніемъ священныя книгъ, такъ какъ до того времени не существовали для армянскаго слуха «священные заветы церкви». (Л. Парп. стр. 43).

Тогда царь, Месропъ, и представители народа обратились

этимъ выраженіемъ передать, что св. Саакъ съ новыми списками у грековъ заимствовалъ принятый канонъ св. писанія? Точно такимъ образомъ выражается и Л. Парп. «ոչ գոյին դեռ ևս հայերէն լսողութեամբ սուրբ կտակարանք եկեղեցւոյ»—еще не было на армянскомъ языкѣ (точнѣе—на армянскомъ слухѣ) священныя заветы церковныя».

къ Сааку, какъ къ лучшему знатоку греческаго языка, и просили его перевести Библию на армянскій языкъ съ греческаго. Саакъ охотно исполнилъ ихъ просьбу,

«... ջանալով զցայգ և զցերեկ՝
Թարգմանեաց զկտակարանս ա-
մենայն՝ զիսուեցեալս ճշմարիտ
մարգարէիւք 'ի սուրբ հոգւոյն.
և հաստատեալ կնքեաց երջա-
նիկ առաքելովքն զնորոց կտա-
կարանացն...»

и «день и ночь неустанно ра-
ботал, перевелъ весь Заѣтъ,
который вѣрно передали пророки
по внушенію Св. Духа. Саакъ
кончая вѣнчать работу Новымъ
Заѣтомъ блаженныхъ апосто-
ловъ.» (Л. Парп. стр. 46—48).

Подобное разногласіе Парпскаго съ Корюномъ можно объ-
яснить такимъ образомъ: Парпскій всю исторію передаетъ очень
сжато; онъ знаетъ, что послѣдняя редакція и пересмотръ Библии
по привезеннымъ точнымъ греческимъ спискамъ принадле-
жалъ Сааку. Не вдаваясь въ подробности, онъ передалъ окон-
чательный результатъ работы. Потому у него нѣтъ помина о пер-
вомъ оригиналѣ перевода; Саакъ перевелъ разъ и прямо съ гре-
ческаго языка. Онъ замалчиваетъ также сотрудничество Месропа,
такъ что Парпскій нисколько не противорѣчитъ Корюну.

Иначе обстоитъ вопросъ съ Хоренскимъ, хотя онъ въ общихъ
чертахъ повторяетъ Корюна. Во первыхъ гдѣ рѣчь идетъ о пере-
водѣ Притчъ Месропомъ и его учениками, у него есть указаніе:
*„перевели на армянскій языкъ всѣ двадцать двѣ каноническія книги и
Новый Заѣтъ“*; во вторыхъ, гдѣ у Корюна рѣчь идетъ объ общемъ
переводѣ Саакомъ и Месропомъ, тамъ у Хоренскаго работаетъ
одинъ Саакъ: «Месропъ находитъ Саака Великаго занятымъ пе-
реводомъ съ сирійскаго языка за неимѣніемъ греческаго текста»,
(М. X. III гл. 54) и, въ третьихъ—при вторичномъ пересмотрѣ
перваго перевода рассказъ у Хоренскаго очень видоизмѣненъ:
«Саакъ Великій и Месропъ, взявъ эти книги, (привезенныя уче-
никами изъ Константинополя), совмѣстно съ ними снова приня-
лись за переводъ и исправленіе однажды уже переведеннаго».
(М. X. III гл. 61).

Ходъ мыслей, весь рассказъ Хоренскаго совпадаетъ съ тѣмъ,
что передаетъ Корюнъ; разница въ сообщеніяхъ Корюна и Хорен-
скаго заключается не только въ томъ, что по Корюну оригиналъ

при первомъ переводѣ былъ греческій а по Хоренскому — сирійскій, а также въ неясномъ выраженіи Хоренскаго: «перевели на армянскій языкъ всѣ 22 каноническія книги и Н. Завѣтъ».

Въ самомъ дѣлѣ, откуда Хоренскій зналъ, что первый переводъ былъ сдѣланъ съ сирійскаго? Что касается до языка перваго перевода, то это не есть выдумка М. Хоренскаго, онъ имѣлъ или какой нибудь источникъ или пользовался существующими традиціями. Работы Кёнибера, Робинсона, Марра и въ послѣднее время найденная древняя версія книгъ Паралипоменонъ неоспоримо доказываютъ, что дѣйствительно въ основѣ первой армян. версіи лежалъ сирійскій оригиналъ. Корюнъ почему то умалчивалъ объ этомъ, а Л. Парпскій едва-ли упомянулъ-бы о немъ,— онъ ни въ какія подробности не вдавался. Подтвержденіемъ сообщенія Хоренскаго можетъ служить еще жизнеописаніе Месропа въ Четы-Минеяхъ. Тамъ прямо говорится, что Св. Месропъ, а не ученики, получилъ въ Константинополѣ отъ патріарха Аттика точный списокъ св. Писанія и привезъ его въ Арменію къ Св. Сааку. Тамъ онъ и Саакъ «снова исправили Писаніе, уже переведенное съ сирійскаго».

«Մեսրոպ խնդրեաց ի հայրապետէն ի ճշմարտարան գիրք մեծի եկեղեցւոյն առ ի Թարգմանէր: Եւ հայրապետն Ատտիկոս ետ նմա զաստուածային գիրքն ի Թարգմանութիւն: Եւ այնպիսի ճոխ կարգօք եւ Մեսրոպս Ստրմբուլայ և դարձաւ ՚ի հայս առ սուրբ հայրապետն Իսահակ, և զնախաթարգմանեալ գիրքն յԱսորւոց վերստին ուղղեցին»¹⁾.

«Месропъ просилъ отъ великаго патріарха правдоподобныя книги великой церкви для перевода. И патріархъ Аттикъ далъ ему божественныя книги для перевода. И такими пышными проводами выѣхалъ Месропъ изъ Константинополя и вернулся въ Арменію, къ святому католикоу Исааку, и они исправили книги, которыя раньше перевели съ сирійскаго».

¹⁾ (Հայրմատուրբ մեհեկի Ժգ. (Դպրիւ) — Четы-Минеи, мѣсяц Мегеканъ 13 (Апрѣль). Св. Месропъ раньше учениковъ ѣхалъ въ Константинополь и естественно думать, что онъ не вернулся безъ списка Библии. О его поѣздкѣ пишетъ М. Хоренскій, III. 57 и Корюнъ стр. 26—29.

Остается еще сказать нѣсколько словъ о томъ, что Месропъ перевелъ ли 22 книги и Н. З. Объ этомъ мы читаемъ у Хоренскаго въ 53 главѣ. Истинное и дословное значеніе предложенія ясно и не можетъ подлежать сомнѣнію, а оно таково: Месропъ одинъ, безъ всякаго участія Саака перевелъ всю Библию. Противъ этого едва ли можно было возражать, если бы самъ историкъ, въ слѣдующей 54 главѣ той же книги, какъ будто забывая свои слова, не сообщилъ бы, что Месропъ, возвращаясь изъ Албаніи, нашелъ Саака занятымъ переводомъ св. Писанія съ сирійскаго языка, за неимѣніемъ греческаго оригинала. Такую бросающуюся въ глаза несообразность трудно приписать Хоренскому; онъ не могъ одну и ту же работу считать dokonченной въ 53 главѣ и недоконченной въ 54 главѣ той же книги. Тутъ, кажется, возможно одно объясненіе, а именно: въ первомъ случаѣ, т. е. въ главѣ 53, «и перевели на армян. языкъ всѣ 22 каноническія книги и Н. Зав.» явная интерполяція, и если вычеркнуть эти слова изъ названной 53-й главы, то въ смыслѣ, не только ничего не измѣнится, но наоборотъ, только послѣ исключенія этихъ словъ получается настоящая логическая связь второй половины главы съ предыдущей. Но есть еще другое основаніе утверждающее наше предположеніе. Хоренскій это мѣсто заимствуетъ изъ Корюна, (выше стр. 7-ая). Корюнъ, сообщая о переводѣ книгъ Притчъ, продолжаетъ: «и онѣ были переписаны упомянутымъ писцомъ (т. е. Руфиномъ), который вмѣстѣ съ тѣмъ обучалъ юношей искусству письма». Тоже самое мы находимъ у Хоренскаго... «Перевели книги Притчъ—(и перевели на арм. языкъ 22 канонич. книги и Н. Зав.)—Въ тоже время онъ (т. е. Месропъ) заставляетъ обучать младшихъ своихъ учениковъ искусству письма»; значитъ помѣщенные въ скобкахъ слова не подлинныя ¹⁾).

Потомъ, при вторичномъ пересмотрѣ и исправленіи по Корюну работалъ одинъ Саакъ съ Езникомъ, а у Хоренскаго Месропъ и второй разъ остается въ работѣ неразлучнымъ съ Саакомъ.

¹⁾ Мнѣ кажется, мы можемъ указать источникъ этой интерполяціи. Въ рук. Библии есть переводъ извѣстнаго предисловія Іеронима, Prologus galeatus, которое начинается словами: „евреи дѣлятъ В. Зав. на двадцать двѣ книги“, что и дало мысль какому нибудь переписчику вставить критикуемый глоссарь.

Кто изъ нихъ правъ, трудно разрѣшимый, но и не особенно важный вопросъ.

На основаніи всего вышесказаннаго мы не будемъ далеки отъ истины, если скомбинируемъ исторію перевода Библии сообщаемую главными источниками такимъ образомъ: Месропъ въ Сиріи изобрѣлъ алфавитъ; и первымъ дѣломъ съ двумя учениками—Іосифомъ и Іоанномъ приступилъ къ переводу Библии и по неизвѣстной причинѣ началъ съ книгъ Притчъ. Вѣсть о новой находкѣ быстро распространилась по всей Арменіи. Исторія намъ рассказываетъ, что весь народъ съ царемъ и патріархомъ во главѣ восторженно пр. вѣтствовали вернувшимся изъ Сиріи первымъ переводчикамъ. І мѣя азбуку, немедленно приступили къ дѣлу, а именно: открыли школы для обученія юношества новому алфавиту и начали послѣшно переводить на свой родной языкъ св. книги и другія произведенія съ греческихъ и сирійскихъ отцовъ церкви. Но руководители дѣла, Саакъ и Месропъ отлично замѣчали всѣ недостатки предпріятія въ дѣлѣ перевода: не было достаточно подготовленныхъ людей и точныхъ списковъ св. Писанія. Для этой цѣли изъ среды своихъ учениковъ они выбрали самыхъ способныхъ и отправили ихъ для изученія языковъ однихъ въ сирійскіе города, другихъ въ греческіе.

Эти ученики, оставаясь тамъ долгое время, пріобрѣли не только обширныя и хорошія познанія, но и точные списки рукописи св. Писанія и др. книгъ; возвратившись на родину они дали возможность своимъ учителямъ подвергнуть основательному пересмотру начальный послѣшно исполненный переводъ Библии и тщательно провѣрить его.

Если не весь переводъ, то его часть была сдѣлана съ сирійскаго оригинала. При этомъ равное участіе въ работѣ принимали Саакъ и Месропъ съ нѣкоторыми учениками. Второй разъ *пересмотрѣлъ* только Саакъ при содѣйствіи Езника, и безъ сомнѣнія перевелъ тѣ книги, которыхъ не было въ первыхъ спискахъ служившихъ основою первоначальнаго перевода.

Въ точности и исторической достовѣрности этихъ фактовъ едва ли можно будетъ сомнѣваться; нельзя сказать, что историки въ нихъ что нибудь выдумали, прибавили или видоизмѣнили. За

то несомнѣннымъ фактомъ можемъ считать и то, что историки, въ особенности Корюнъ, сознательно, или потому что не считали нужнымъ, объ очень многомъ умалчиваютъ. Въ ихъ литературныхъ сообщеніяхъ мы замѣчаемъ неясности и недомолвки, и не можемъ оставить безъ вниманія нѣкоторыя предположенія, которыя вытекаютъ изъ этихъ неясностей. Въ началѣ V вѣка не было армянской литературы, армянской азбуки, не существовало перевода частей или цѣлой Библии, слѣдовательно не было обработаннаго языка, и вдругъ какъ будто волшебнымъ мановеніемъ и въ какихъ нибудь 20—30 лѣтъ, получается все это и достигаетъ высшаго совершенства. По крайней мѣрѣ таково впечатлѣніе, если довольствоваться тѣмъ, что передаетъ традиціонная исторія начальной эпохи армян. литературы. Можетъ ли это удовлетворить насъ?

На основаніи литературныхъ данныхъ промежутокъ отъ начала до окончанія перевода всей Библии обнимаетъ время отъ 408 г. приблизительно до 436 года, т. е. за нѣсколько лѣтъ до кончины св. Саака и Месропа (первый умеръ въ 438 г., а второй—въ 439 году)¹⁾. Два очень важныхъ момента совершенно не затронуты традиціонною литературою: 1) Какія книги Библии были переведены и какой былъ канонъ принятый армянами въ V столѣтіи²⁾ и 2) Не существовали ли раньше до изобрѣтенія армянскаго алфавита частичные переводы Библии въ транскрипціи греческаго или сирійскаго алфавитовъ или въ устной передачѣ. Для перваго вопроса мы имѣемъ рукописный матеріалъ, постановленія церковныхъ соборовъ и ссылки писателей V вѣка; отвѣтъ на этотъ вопросъ мы дадимъ послѣ изслѣдованія всѣхъ названныхъ матеріаловъ. О второмъ же вопросѣ, все, что мы скажемъ, можетъ быть основано главнымъ образомъ на разныхъ соображеніяхъ; литературныхъ же данныхъ очень мало и то что имѣется очень запутано, не ясно.

Всѣ наши источники говорятъ, что св. Месропъ служилъ секретаремъ при дворѣ армянскаго царя и, не довольствуясь такою свѣтскою должностію, покинулъ дворецъ, надѣлъ монашескую

¹⁾ *Н. Византици „Корюнъ“* стр. 386—390.

²⁾ Вышеприведенныя предположенія (стр. 8 и 9 прим. 1) не даютъ возможности сдѣлать какой либо точный выводъ.

рясу, присоединился къ сподвижникамъ-отшельникамъ и началъ проповѣдывать слово Божіе. Онъ въ области Гохтнъ наткнулся на жителей, которые продолжали коснѣть въ глубокой тьмѣ язычества. Обучая ихъ началамъ христіанской религіи, постоянно наталкивался на затрудненія (Кор. 16), потому что не было на родномъ языкѣ св. Писанія и трудно было найти хорошихъ проповѣдниковъ, знатоковъ сирійскаго или греческаго языка. (Л. Парп. 35. М. Хор. III. 47.) Вотъ онъ и надумалъ изобрѣсти армянскій алфавитъ и перевести Библію, въ чемъ ему помогали патріархъ Саакъ и царь Врамшапухъ. Слѣдовательно, источники прямо утверждаютъ, что до алфавита не было и Библии. Но можемъ-ли мы довольствоваться такимъ на видъ простымъ рѣшеніемъ вопроса? Изъ всеобщей исторіи извѣстно, гдѣ появилась христіанская религія, явилась потребность національной письменности, такъ было у готовъ, такъ было у славянъ. Ульфилъ, проповѣдникъ готовъ, для успѣшности своей проповѣди изобрѣлъ готскій алфавитъ и перевелъ на готскій языкъ св. Писаніе; св. Кириллъ рѣшившись проповѣдывать божественное слово между славянами въ Моравіи, прежде всего составилъ для славянскаго языка азбуку и перевелъ св. Евангеліе. Христіанство безъ св. Писанія невысказуемо. Въ началѣ IV вѣка Григорій Просвѣтитель—великомученикъ Арменіи обратилъ царя Трдата, нахараровъ и большинство народа въ христіанство. Но задолго до того въ народѣ было очень много послѣдователей новой религіи. Въ Арменіи дѣйствовали сирійскіе проповѣдники, — одно время извѣстный гностикъ Бардесанъ ¹⁾ нашель убѣжище въ предѣлахъ Арменіи (М. Хор. II гл. 65)—въ царскомъ дворцѣ было много грековъ христіанъ; самъ Григорій Просвѣтитель и его потомки свое духовное образованіе получили въ Греціи. Но что могли они сдѣлать для народа, зная греческій и сирійскій языки, которые не были понятны для всего армянскаго народа? Какъ эти проповѣдники и пастыри церкви могли вкоренить новую религію въ сердцахъ язычниковъ, не имѣя возможности говорить съ ними на понятномъ имъ языкѣ?

¹⁾ *Bardenheuer*, Geschichte der altkirchlichen Literatur 1902. стр. 337. „Als Caracalla 216 oder 217 Edessa eroberte, floh Bardesanes nach Armenien, wo er sich jedoch vergeblich bemühte, Schüler zu gewinnen“.

Мнѣ кажется, что въ самой исторической литературѣ есть слабыя, неясныя намеки, указывающіе на основательность такого предположенія, что еще задолго до изобрѣтенія арм. алфавита на армянскомъ языкѣ были книги св. Писанія. Первоисточникъ Корюнъ не отрицаетъ этого, онъ о немъ умалчиваетъ, и какъ мы увидимъ, косвеннымъ образомъ даже подтверждаетъ такое предположеніе, а Л. Парпскій прямо отрицаетъ. Онъ рассказываетъ, что до изобрѣтенія алфавита армяне пользовались исключительно сирійскимъ языкомъ, что въ монастыряхъ и во всѣхъ церквахъ Арменіи церковная служба велась на сирійскомъ языкѣ, и что армянское юношество тратило много времени, издержекъ и труда, отправляясь въ дальній путь въ Сирію для изученія сирійскаго языка и литературы (Л. П. стр. 35, 36). Несмотря на это, опредѣленное сообщеніе Парпскаго считать достовѣрнымъ нельзя по нѣкоторымъ причинамъ. Во первыхъ, Парпскій писалъ почти столѣтъ спустя по изобрѣтеніи алфавита и какъ мы показали, на основаніи его же словъ, источникомъ имѣлъ Корюна, а Корюнъ ничего не пишетъ объ употребленіи въ церковной службѣ сирійскаго языка. Во вторыхъ, два главныхъ дѣятеля, Саакъ и Месропъ, по словамъ Парпскаго, знали греческій, а не сирійскій языкъ, если церковная служба не была на армянскомъ, а на чужомъ языкѣ, почему эти два пастыря и ихъ предшественники, начиная отъ Григорія Просвѣтителя, получившіе свое образованіе въ греческихъ городахъ, а посвященіе въ патріаршій санъ отъ греческаго архіепископа въ Кесаріи, — по крайней мѣрѣ такъ было до патріарха Нерсеса, отца св. Саака, — почему они дали предпочтеніе сирійскому языку передъ греческимъ? Посему можно было дать болѣе значеніе словамъ М. Хоренскаго, что въ то время когда у армянъ не было письменъ, «богослуженіе въ церквахъ отправлялось на греческомъ языкѣ» (III 36).

Въ разсказѣ Парпскаго гдѣ только рѣчь идетъ о сирійскомъ языкѣ и о сирійцахъ, замѣтна явная раздраженность автора противъ всего сирійскаго, и его отношеніе къ нимъ носить на себѣ печать личной вражды, а его сообщеніе имѣетъ характеръ тенденціозно окрашеннаго вымысла. Въ Арменіи въ IV и V столѣтіяхъ были двѣ противоположныя партіи; — сторонники

сирійскаго вліянія, сирійской литературы, и сторонники эллинофильскаго направленія. Пока эта двойственность касалась только личных убѣжденій и не проявлялась въ общественной жизни, то эта партійность имѣла очень доброе и плодотворное вліяніе; армяне просвѣщенные облагораживающимъ и возвышающимъ свѣтомъ новой христіанской религіи, безъ всякаго пристрастія, за просвѣщеніемъ въ духѣ новой религіи равнымъ образомъ обращались къ своимъ старшимъ братьямъ во Христѣ, къ сирійцамъ и грекамъ. Въ армянскихъ церквахъ служили греки и сирійцы наравнѣ съ армянами; армяне послѣ перевода Библии перевели лучшія творенія сирійскихъ и греческихъ отцовъ церкви. Но отношеніе армянъ къ сирійцамъ измѣнилось, когда среди нихъ нашлись люди, какъ Бркишо и Шмуиль, въ началѣ пятого столѣтія сдѣлавшіеся орудіемъ въ рукахъ персидскаго правленія, которое задалось цѣлью низвергнуть армянскую аршакидскую династію въ Арменіи и искоренить христіанскую религію. Католикосъ Саакъ, пользуясь большимъ вліяніемъ, дѣлалъ усилія отвратить угрожавшую опасность, а персидское правительство, не будучи въ состояніи склонить на свою сторону непоколебимаго архипастыря, низложило его и двухъ названныхъ сирійцевъ другъ за другомъ назначало католикосами въ Арменію.

Эти факты намъ сообщаетъ Л. Парпскій въ своей исторіи (стр. 72—75). Послѣ такого поступка двухъ сирійцевъ, отношенія неизбѣжно должны были измѣниться и принять острый и страстный характеръ раздраженности и вражды, о чемъ имѣются намеки въ исторіи Л. Парпскаго. Добровольное изученіе сирійскаго языка армянскимъ юношествомъ въ исторіи Парпскаго представляется великимъ гнетомъ, и когда была изобрѣтена армянская азбука, то армяне чувствовали, что они «спасенные отъ сирійскаго гнета, какъ отъ тьмы, шли къ свѣту» (Л. П. стр. 42). Отвращеніе къ сирійскому языку у народа было такъ велико, по словамъ Парпскаго, что всѣ просили Саака «перевести Библию *съ греческаго языка*», (43—44), какъ будто для просителей не было безразлично, съ какого языка будетъ переводъ, лишь бы имѣть св. Писаніе на родномъ языкѣ. Тенденціозность и эллинофильство Л. Парпскаго видно еще изъ разсказа о томъ, что изобрѣтенный Месропомъ въ Сиріи алфа-

вить былъ св. Саакомъ подвергнуть пересмотру и сообразованъ съ греческими письменами.

Всѣ сообщенія Парпскаго о вліяніи и степени распространенія сирійскаго языка даютъ намъ поводъ предполагать, что онъ отбѣнялъ и увеличивалъ степень этого вліянія, для того, отчасти, чтобъ тѣмъ доказать какъ высоко цѣнилось избавленіе отъ этого гнета. Къ такимъ его преувеличеніямъ нужно отнести также его сообщеніе о томъ, что при царскомъ дворѣ, для царскихъ указовъ и рѣшеній, наравнѣ съ греческимъ употреблялся лишь сирійскій языкъ и что въ церквахъ служба велась исключительно на сирійскомъ языкѣ ¹⁾ (Л. П. 34). Это сознаніе и было, по мнѣнію Парпскаго, главной причиной, побудившей Месропа изобрѣсти для армянъ алфавитъ. У Корюна этого не сказано. По его словамъ Месропъ, проповѣдуя въ области Гохтнъ, болѣе и болѣе убѣждался въ силѣ язычества въ народѣ, печалился, горевалъ и пришелъ къ убѣжденію, что горю можно помочь лишь давъ народу образованіе на родномъ, понятномъ языкѣ. Парпскій почти дословно повторяетъ это объясненіе Корюна и прибавляетъ еще къ нему придуманный имъ самимъ—гнетъ сирійскаго языка. Потому мнѣ кажется, что мы можемъ не давать значенія его сообщенію объ исключительномъ употребленіи сирійскаго языка въ армянскихъ церквахъ до изобрѣтенія алфавита, тѣмъ болѣе, что другой источникъ, М. Хоренскій, передаетъ, что въ церквахъ служба велась не на сирійскомъ, а на греческомъ языкѣ, а также что при царскомъ дворѣ принять былъ языкъ персидскій, а не сирійскій или греческій.

Такое противорѣчіе позднѣйшихъ историковъ и молчаніе современника даютъ намъ право заключить, что первые два, не находя прямыхъ указаній въ книгѣ Корюна о томъ, каково было положеніе армянскихъ церковнослужителей не имѣющихъ собственныхъ письменъ, и зная что они въ церковной службѣ не могли обойтись безъ книгъ, естественнымъ образомъ сдѣлали заключеніе, одинъ въ пользу употребленія греческаго и сирійскаго языковъ, а другой въ пользу персидскаго и греческаго.

¹⁾ По М. Хоренскому употребляемые при дворѣ языкъ и письмена были персидскіе. (III. 52).

Что они оба въ общемъ были правы, едва-ли можно оспаривать, для насъ важно лишь то, что они въ источникахъ не имѣли прямого указанія, и сами, или быть можетъ, на основаніи традицій, написали объ употребленіи сирійскаго или греческаго языка. Другими словами они знали о древней исторіи до изобрѣтенія армянскихъ письменъ не больше нашего и мы вправѣ, оставивъ ихъ въ покоѣ, искать проблески свѣта въ той тѣмѣ, о которой нѣтъ прямыхъ указаній самихъ источниковъ.

Когда армяне получили письма Даниила, «въ теченіе немногихъ лѣтъ обучали имъ мальчиковъ» (М. Х. III гл. 52), а Корюнъ передаетъ, что это продолжалось два года. Чему обучали мальчиковъ, вѣдь не все время одному только букварю? Не были-ли сдѣланы попытки кое-что самостоятельно сочинять и переводить этимъ хотя и несовершеннымъ алфавитомъ. Такое бездѣйствіе было бы необъяснимо если принять во вниманіе, что и Месропъ, и Саакъ, и царь—все хотѣли имѣть алфавитъ, чтобы на родной языкъ перевести Библію. Черезъ два года по испытаніи Даниилова алфавита пришли къ убѣжденію, что онъ не годенъ, а къ такому убѣжденію пришли не безъ литературныхъ опытовъ.

Корюнъ рассказываетъ, что царь, патріархъ и представители народа встрѣтили у береговъ рѣки Рахъ съ восторженными криками и «духовными пѣснями» (Корюнъ 21) возвращающагося изъ Сиріи Месропа съ полнымъ алфавитомъ и переведенною книгою Притчъ. Тѣло умершаго Саака толпа сопровождала въ область Таронъ, въ деревню Аштишатъ, гдѣ были похоронены предки Саака и пѣла «псалмы и духовныя пѣсни»; такое же церковное шествіе сопровождало похоронную процессію св. Месропа въ деревню Ошоканъ въ области Арарата, воспѣвая «псалмы и духовныя пѣсни» (Корюнъ 45) ¹⁾.

Или нужно принять, что армяне свои духовныя пѣсни пѣли на армянскомъ языкѣ, какъ въ первомъ и двухъ послѣднихъ случаяхъ, или если въ первый разъ пѣли на чужомъ, а потомъ на своемъ языкѣ, неужели тогда историкъ объ этомъ ничего не сказалъ-бы?

¹⁾ стр. 21. «Եւ քարաւոր շնորհաւն և երգօք հոգևորօք»;
стр. 45. «Սարգիսիք և օրհնութեամբ, և հոգևոր շնորհամբք»;

Месропъ начинаетъ переводъ св. Писанія съ книгъ Притчъ. Книги Притчъ, какъ въ древности такъ и теперь, были въ большомъ почетѣ въ армянской церкви; онѣ наряду съ пророчествомъ Исаи и Пятикнижія больше всѣхъ остальныхъ книгъ читались въ церкви, какъ доказываютъ лекціонаріи десятого и одиннадцатаго вѣковъ. Но если на нихъ смотрѣть даже съ этой чисто внѣшней и формальной стороны, то едва-ли можно такое ихъ значеніе сравнивать съ книгами Н. Завѣта и Псалмовъ, онѣ никогда въ церковной службѣ не занимали равнаго съ Н. З. и Псалмами мѣста.

Быть можетъ простая случайность, что Месропъ, оставивъ болѣе важныя книги, взялся переводить менѣе важныя. Таково объясненіе Ф. Кенибера ¹⁾; онъ говоритъ, что когда Месропъ въ Сиріи изобрѣлъ алфавитъ и взялся за переводъ Библии, ему въ руки попала та часть двухтомной рукописи Библии, которая начиналась съ книгъ Притчъ и потому оттуда онъ началъ свой переводъ. Остроумное, но слишкомъ неосновательное объясненіе. Не было-ли бы правильнѣе допустить, что уже существовалъ переводъ псалмовъ, и Месропъ, зная объ этомъ, взялся переводить слѣдующія за псалмами книги?

Меружанъ Ардируні, какъ рассказываетъ Хоренскій, претендовавшій на армянскій престолъ Аршакидовъ, опираясь на персидскую поддержку, «старался уничтожить весь чинъ христіанскій, епископовъ и священниковъ, предавалъ огню какія только находилъ книги и давалъ приказаніе учиться не греческому, а только персидскому языку, не говорить по гречески и *не дѣлать перевода съ греческаго*». ²⁾ Источникомъ Хоренскаго для этого разсказа можно считать Ф. Византійскаго; онъ первый передаетъ о злодѣяніяхъ Меружана, объ его преслѣдованіяхъ христіанства, только ничего не сообщаетъ объ уничтоженіи греческихъ книгъ. ³⁾ Или Хоренскій такое сообщеніе взялъ изъ другого источника, или ему тоже казалось, что армяне въ IV вѣкѣ не могли обойтись безъ переводовъ текста. Если у Хоренскаго были источники, то

¹⁾ Armenian Version of the old Testament, въ A Dictionary of the Bible, I, 1898. стр. 153.

²⁾ М. Хоренскій III гл. 36.

³⁾ *Фавстъ Византійскій*: Исторія Арменіи, СПб. 1883, IV, 88, 89 стр. 149—152.

не будетъ смѣло утверждать, что такое преслѣдованіе всего греческаго со стороны персовъ и наоборотъ, заставило армянъ желать имѣть свой собственный алфавитъ и избавиться отъ чужой зависимости ¹⁾).

Они искали и нашли этотъ алфавитъ у сирійцевъ, у нейтральнаго въ отношеніи персовъ и грековъ народа. Есть у Хоренскаго прямое указаніе на причины, по коимъ армяне обратились за письменами къ сирійцамъ, по крайней мѣрѣ такъ себѣ объяснили греческій императоръ Θεодосій и патриархъ Аттікъ ²⁾). Они въ письмахъ прямо упрекали Саака, что онъ оставляя грековъ, за новыми письменами обращался въ Сирію и въ первое время не хотѣли допускать ихъ—обучать молодежь въ греческой части Арменіи ³⁾). Значить если въ IV вѣкѣ армяне «дѣлали переводы съ греческаго языка» и сами не имѣли алфавита, то должны были эти переводы транскрибировать греческими или другими буквами. Это въ глазахъ персидской партіи считалось преступленіемъ и преслѣдовалось, между тѣмъ по изобрѣтеніи собственнаго алфавита армяне продолжаютъ переводить книги съ греческаго языка и это не преслѣдовалось. Такимъ образомъ Хоренскій прямо утверждаетъ существованіе въ IV столѣтіи армянской литературы на армянскомъ языкѣ.

Впрочемъ эта мысль не нова и ее старались провести другіе. Напримѣръ о. С. Паронянъ доказываетъ существованіе арм. перевода псалмовъ раньше изобрѣтенія алфавита ⁴⁾). Его основанія таковы:

¹⁾ „Подчиненные Кесарійскому престолу армяне, сообщаетъ Хоренскій, обязаны были употреблять греческія, а не сирійскія письмена“ и въ той же главѣ: „парсійскіе правители не позволяли въ своей части кому бы то ни было учиться греческому, но только сирійскому“ (Хор. III, 54). Хотя тотъ же Хоренскій говорилъ, какъ мы видѣли, армяне для церковной службы пользовались греческимъ языкомъ.

²⁾ М. Хоренскій, III, гл. 57.

³⁾ Θεодосій пишетъ къ Сааку. „Еще болѣе обвиняемъ тебя за то, что ты пренебрегъ искусными мужами нашего города и у какихъ то сирійцевъ пошелъ искать мудрыхъ открытій“. Хор. III. 57.

⁴⁾ Его дѣльная статья объ этомъ вопросѣ была напечатана въ константинопольскомъ арм. журналѣ «Երկրագրչեղ» и въ выдержкахъ приведена въ книгѣ о. Зарбаналаяна Զ. Թ. Գ. стр. 216—219, откуда и я пользуюсь. Его мнѣніе одобряетъ Кёниберъ у Scrivener'a Intruduction. II, стр. 153.

1. На латинскій и славянскій языки изъ св. Писанія прежде всего перевели псалмы и потомъ другія книги.

2. Армянскій текстъ псалмовъ въ Библии и церковнослужбныхъ книгахъ, часословахъ—сильно отличается другъ отъ друга.

3. Өома Ардируні—писатель ІХ вѣка—сообщаетъ, что жители горы Хуйтъ (въ Сасунѣ, Битлисскомъ вилайетѣ турецкой Арменіи) «знаютъ и постоянно повторяютъ наизустъ псалмы издревле переведенныя армянскими монахами» ¹⁾.

4. Анонимный биографъ Іоанна Златоуста сообщаетъ, что св. патріархъ, находясь въ изгнаніи и проживая въ Арменіи, увѣщевалъ армянъ перевести Библію, начавъ переводъ съ псалмовъ.

5. Сохранилась армянская запись въ одной греческой рукописи въ Мюнхенѣ, въ которой говорится, что греческій императоръ Θεодосίη сильно гнѣвался на армянъ за то, что они осмѣлились перевести псалмы на армянскій языкъ, тогда какъ они со временъ Григорія Просвѣтителя ими (т. е. псалмами) пользовались въ греческомъ переводѣ.

Изъ этихъ положеній о. С. Пароняна наибольшее значеніе я придаю сообщенію Өомы Ардцируни, а именно—что въ девятomъ столѣтіи полудикіе жители нагорной страны Хуйтъ наизусть знали псалмы. Подтвержденіе этого факта я нахожу еще въ другомъ мѣстѣ: у монаха Іоанна Гарнійскаго, который въ предисловіи къ своей рукописи псалтири сообщаетъ интересныя данныя объ участи псаломовъ и о редакціи монаха Саркавага ²⁾).

Онъ упрекаетъ армянъ въ распространенной у нихъ плохой привычкѣ, что они наизусть произносятъ псалмы, постоянно повторяють и тѣмъ самымъ искажаютъ текстъ.

¹⁾ Թոսվայի վարդապետի Մթրունյ պատմութիւն տանն Մթրունեաց—Вардапета Өомы Арцруни, История рода Арцруни, СПбургъ, 1887. стр. 121. («Է գիտեն զաղմասն զՏին Թարգմանեալն վարդապետացն ւայրց, զոր հանապաղի բերան ունին») — слова эти проф. Марръ (въ своей статьѣ „Новооткр. арм. текстъ Парал.“ К. В. кн. IV. стр. 73) передаетъ такимъ образомъ: „эти горцы знаютъ псалмы въ древнемъ переводѣ армянскихъ учителей и постоянно произносятся ихъ“.

²⁾ Эта замѣтка Іоанна Гарнійскаго приводится у Зарбан. *Сл. б. г.* (стр. 219—220) съ сокращеніемъ именно того мѣста, гдѣ рѣчь идетъ о заучиваніи наизусть псалмовъ. Я ее нашелъ въ эчміадзинской рук. № 632.

Противъ этого искаженія текста возсталъ Саркавагъ въ XII вѣкѣ, но оно продолжалось еще до временъ Іоанна Гарнійскаго— въ XIII в. и почти до послѣднихъ временъ. Ясно, что упрекъ Гарнійскаго касался не знанія псалмовъ наизусть, а искаженія текста ¹⁾).

Церковный писатель седьмого столѣтія Теодоръ Крт'енаворъ въ одной своей рѣчи «противъ Майрагомеци» ведетъ споръ съ извѣстнымъ монахомъ Майрагомеци о разныхъ церковныхъ вопросахъ; между прочимъ онъ затрогиваетъ вопросъ о каноничности двухъ стиховъ св. Луки, XXII 42, 43 и третьяго посланія Павла къ Коринѣянамъ ²⁾. Зарб. приводитъ слова Крт'енавора въ своей книгѣ (стр. 204, 210) въ доказательство того, что армяне въ пятомъ столѣтіи въ своемъ текстѣ имѣли Лук. XXII, 42, 43 и III Посл. къ Коринѣянамъ; но въ приведенныхъ Зарб. словахъ Кѣниберъ замѣтилъ еще другой фактъ, на который никто раньше не обратилъ вниманія.

Теодоръ, полемизируя противъ Майрагомеци, упрекаетъ его въ двусмысленномъ лицемѣрїи, которое выражалось въ слѣдующемъ: Майрагомеци постоянно утверждая, что высоко чтить Григорія Просвѣтителя и совершенно признаетъ его авторитетъ, на самомъ дѣлѣ поступали иначе. Просвѣтитель признавалъ III Кор.

¹⁾ Въ подтвержденіе того, какъ цѣлыя книги устно передавались, я могу привести примѣръ изъ собственной жизни.

Мой дѣдъ былъ священникомъ; у него была привычка—каждый вечеръ передъ тѣмъ какъ ложиться спать, тихимъ и спокойнымъ голосомъ расхаживая по комнатѣ читать всю длинную всенощную—*hkhugk*; а въ хорошую погоду онъ это дѣлалъ, расхаживая по плоской крышѣ собственного дома. Я ходилъ вмѣстѣ съ нимъ и обязанъ былъ тихо повторять его слова. Такимъ образомъ, безъ всякаго затрудненія и совершенно незамѣтно для себя, заучивалъ всю службу и то на не совѣмъ понятномъ для меня языкѣ—*trabart*.

Во то время я не умѣлъ ни читать, ни писать. Я лично зналъ священниковъ, которые всю церковную службу знали наизусть и читали очень плохо—почти безграмотно. При такомъ способѣ заучиванія понятнo искаженіе текста.

²⁾ Издание его рѣчей въ Венеціи, 1833 году на арм. языкѣ **Թեոդորոսի Քրիստոսեանի խոսք. Դ. Իրանեւորդն Թեոդորոսի ընտղէմ Սարգսիսեանցն**», съ этой вмѣстѣ изданы двѣ другія рѣчи, о св. Крестѣ и о Богородицѣ. См. о немъ Зарбан. Ист. Арм. Лит. стр. 469—471 и **Թ. Վ. 204—205** и 210—211.

послание и въ своей рѣчи у Агаангела приводилъ 16-й стихъ этого посланія; такъ какъ, замѣчаетъ объ этомъ Θ. Крт'енаворъ, несмотря на то, что святые отцы въ Никее установили канонъ св. Писанія и въ немъ признали только 14 посланій Павла, все же «восхваляемый Григорій то, что не было принято въ *новомъ переводѣ* ¹⁾, передалъ намъ въ наслѣдство, ссылаясь на него».—Между тѣмъ какъ Майрагомеци и его послѣдователи признавали лишь «*новый переводъ*», а не «старый или *первый переводъ Евангелія*» ²⁾, который былъ употребляемъ Григоріемъ и въ которомъ были также 2 стиха Ев. отъ Лук. XXII, 42, 43 и такимъ образомъ они этимъ отрицали авторитетъ Просвѣтителя.

По этимъ ссылкамъ въ двухъ очень точныхъ выраженіяхъ, авторъ седьмого столѣтія указываетъ на два перевода Н. Завѣта, а) на *перво-переведенный* и б) на *новый переводъ*. Первый былъ признанъ и употребляемъ Гр. Просвѣтителемъ, и изъ него онъ цитировалъ 16 стихъ III Кор. посл., а также въ немъ были два стиха Ев. отъ Луки XXII 42, 43, а новый переводъ не имѣлъ ни того ни другого. Въ седьмомъ столѣтіи одни придерживались перваго, другіе втораго, за что между ними происходили споры.

Этотъ старый переводъ не тотъ, который на скорую руку сдѣлали Саакъ и Месропъ; мы констатировали, что судя по источникамъ, двухъ переводовъ не было, а разъ сдѣланный переводъ былъ вторично исправленъ, а также ясно, что Гр. Просвѣтитель никоимъ образомъ не могъ пользоваться имъ. Только М. Хоренскій неяснымъ образомъ упоминаетъ о двухъ переводахъ. А тотъ переводъ, который былъ сдѣланъ задолго еще до изобрѣтенія алфавита, и о которомъ умалчиваютъ историки, онъ то по всей вѣроятности служилъ основаніемъ работы главныхъ переводчиковъ, которые пользовались армянскою азбуккою, а не «нищенски-заимствованнымъ сирійскимъ алфавитомъ» ³⁾.

¹⁾ «Դու ոչ մականորեալ նոր Թարգմանութիւնն, վկայարանութեամբ ժողովնդեաց». Θεод. Крт. Рѣчи стр. 154.

²⁾ «Դ՛սնն, տէրնդունակ է առջա Թարգմանութիւն ՚,ւե տարանիւն».

³⁾ Это есть выраженіе Л. Парпскаго (стр. 36), употребляемое о сирійскомъ языкѣ մուրացածոյ բարբառով и М. Хоренскаго (III, 52) — մուրացածիւն պոստիկ — употребляемое о даниловой азбукѣ.

И нельзя не согласиться съ такимъ выводомъ Кёнибера: «If this inferences (т. е. упоминаніе перваго и новаго перевода) are just, than the first Armenian version of New Testament was made of the beginning rather than towards the end of the 4th century, although the native historians of the 4th century are silent about it.» ¹⁾

Ко всѣмъ этимъ соображеніямъ можемъ прибавить еще одно, заслуживающее, по моему мнѣнію, вниманія. Всѣ знатоки древне-армянскаго языка восхищались и восхищаются классическимъ совершенствомъ армянскаго переводнаго языка Библии. Нѣкоторые даже съ Лакрозомъ во главѣ называли армянскую версію «царицей переводовъ». *Cornely* говоритъ объ этомъ переводѣ: «Pulchritudini autem et elegantiae conjuncta est summa interpretationis fidelitas. Syntaxeos armeniacae regulis non violatis presso pede sequitur graecum exemplar, ipsumque vocum ordinem retinere studet, quare textui quem prae manibus habuerunt, dignoscendo optime inservit».

Не такъ восторженно, но все же похвально звучитъ судъ другого ученаго *Kaulen*: «Die armenische Uebersetzung giebt in beiden Testamenten den griechischen Text sorgfältig und treu, aber nicht slavisch wieder» ²⁾.

Къ этимъ отзывамъ иностранныхъ ученыхъ присоединяется армянинъ Норайръ Византаци—спеціалистъ и хорошій знатокъ языка своего народа. «Искусство въ исполненіи переводовъ, говоритъ онъ, въ рукахъ первыхъ переводчиковъ настолько совершенно, и армянскій языкъ настолько у нихъ красивъ и пріятенъ, въ особенности въ переводахъ съ греческаго языка, что переводныя сочиненія того времени смѣло могутъ считаться оригинальными трудами; таковы переводы большей части книгъ св. Писанія и твореній Іоанна Златоуста». ³⁾

Какъ выше было приведено, по традиціоннымъ свѣдѣніямъ промежутокъ времени отъ начала до окончанія полнаго перевода Библии продолжался не болѣе 30 лѣтъ. Въ такой краткій срокъ

¹⁾ Dictionary of the Bible. I. стр. 154.

²⁾ *Cornely*, p. 387; *Kaulen*, Einleitung, p. 172, § 176. и *Նաղաճկալ*, 1900, стр. 491.

³⁾ *Н. Византаци*, Корюнъ и его переводы, стр. 1.

начинается и развивается литература, образуется «совершенный языкъ».

Передъ нашими глазами развивается новѣйшая армянская литература съ новымъ языкомъ—*ашхарабаромъ*, взамѣнъ стараго книжнаго—*грабара*. Этотъ процессъ въ турецкой части Арменіи, главнымъ образомъ у армянъ въ Константинополѣ, начался съ тридцатыхъ годовъ прошлаго столѣтія; въ русской части съ пятидесятыхъ. И тамъ и здѣсь прошло больше полстолѣтія. Теперь существуютъ хорошія школы, книгопечатаніе, древняя богатая литература, но едва-ли найдется человѣкъ, который примѣнилъ бы слова Нораира для выраженія своего мнѣнія о совершенствѣ ново-книжнаго языка, армянскаго ашхарабара. До сихъ поръ на этомъ новомъ, понятномъ для народа языкѣ, пока нѣтъ хорошаго перевода Библии. Тутъ, безъ сомнѣнія, есть и другія причины, но главная—это несовершенство новаго языка въ сравненіи съ грабаромъ.

Все это намъ даетъ право заключить, во первыхъ, что наши традиціонные источники о переводѣ Библии и объ армянской письменности очень несовершенны, не точны и, во вторыхъ, принять, что задолго до начала пятаго вѣка, если не вся Библия, то самыя главныя ея части существовали на армянскомъ языкѣ.

Со временемъ, когда надлежащимъ образомъ будутъ изучены всѣ рукописи, собраны всѣ литературныя сообщенія древней арм. литературы, весьма богатой переводными и самостоятельными комментаріями книгъ св. Писанія, тогда и представится возможность изъ области предположеній перейти къ болѣе точнымъ и обоснованнымъ выводамъ. А пока та литература, которая на лицо и доступна, дѣйствительно даетъ кое какія указанія, но эти указанія должны быть провѣрены и обоснованы,—а безъ этого трудно будетъ сказать гдѣ въ наличной литературѣ предѣлы историческихъ фактовъ, и гдѣ извѣстная тенденція, смѣшанная съ традиціями.

II.

Изданія цѣлой Библіи и ея частей.

Рукописи Библіи на армянскомъ языкѣ были очень рѣдки, дороги и трудно было получить ихъ. Долгое время въ Европѣ ничего точнаго объ армянскомъ переводѣ не знали. Одни этотъ переводъ приписывали Григорію Просвѣтителю, другіе—Іоанну Златоусту¹⁾. Точное знакомство съ армянскою версіею начинается съ изданіемъ Воскана 1666 года. Интересна исторія этого изданія; его исполнилъ человѣкъ энергичный, глубоко проникнутый высокимъ значеніемъ принятой на себя миссіи. Еще за 150 лѣтъ до него, часть Библіи, псалмы были напечатаны, но не такъ легко было издать Библію въ цѣлости. Первая книга, вышедшая на армянскомъ языкѣ, была церковный календарь, появившійся въ 1512 году въ Венеціи²⁾. Первыми изданіями были книги исключительно духовнаго содержанія, если не считать одного армяно-латинскаго словаря и двухъ букварей. По объему каждая изъ нихъ не представляетъ и десятой части Библіи.

Армяне, сравнительно очень рано познакомившись съ печатнымъ дѣломъ и признавая его большую пользу, съ первыхъ же временъ мечтали видѣть текстъ Библіи напечатаннымъ. Въ Ватиканѣ въ одной арм. рук. (Cod. Arm. II, описаніе—Hantess Amso-gua 1892 г., стр. 244) сохранилось письмо киликійскаго арм. католикоса Азаріи, написанное папѣ Григорію XIII-ому въ 1585 году.

¹⁾ Зарбаналянъ, Հ. թ. Վ. стр. 236—245. Մատթևոս 1850, стр. 217.

²⁾ 1512 годъ нельзя считать крайнимъ предѣломъ печатанія первой книги на арм. языкѣ. О. Зарбаналянъ (Bibliographie Armen. 1883 г. стр. I) первымъ датированнымъ изданіемъ считалъ Псалтирь 1565 года, но новонайденныя разныя incunabilia отодвинули этотъ срокъ на 1512 годъ. Հանդ. Մ. 1890 стр. 162 и 1894 стр. 358—361.

Католикосъ пишетъ, что онъ отправилъ въ Римъ своего замѣстителя, епископа Іоанна, діакона Григорія и другихъ, и отдалъ имъ въ руки экземпляръ одной рукописи Библии, чтобъ они въ Римѣ ее напечатали: «въ Арменіи, пишетъ онъ, едва можно найти 20 списковъ Библии, и каждый списокъ стоитъ дороже 200—300 флориновъ, не говоря о томъ, что вообще трудно ихъ достать» и потому просить у папы, чтобъ онъ оказалъ помощь и далъ возможность, не взирая на средства, печатать арм. Библию ¹⁾. Очевидно просьба католикоса осталась безъ послѣдствія; неизвѣстно даже была ли сдѣлана попытка печатанія Библии.

Прошло еще долгое время, во многихъ мѣстахъ открывались типографіи, и печатались арм. книги, такъ въ Венеціи, Римѣ, Львовѣ, Миланѣ, Парижѣ, Н. Джульффѣ, Ливорнѣ и Амстердамѣ, но никто не рѣшился взяться за изданіе Библии. При томъ всѣ названныя типографіи были частныя предпріятія, съ небольшими средствами и безъ особенно большой нравственной поддержки. Эта поддержка явилась со стороны эчміадзинскаго католикоса и долговременное желаніе армянъ увѣнчалось успѣхомъ. Эчміадзинскій католикосъ всѣхъ армянъ Яковъ IV въ 1656 г. отправилъ въ Европу личнаго секретаря своего предшественника, архидіакона Матвѣя Ванандскаго, чтобы тотъ въ какомъ нибудь европейскомъ центрѣ открылъ типографію имени эчміадзинскаго монастыря и началъ печатать Библию. Дѣйствительно, Матвѣю удалось, хотя съ большими затрудненіями, открыть въ Амстердамѣ типографію, напечатать нѣкоторыя книги и приступить къ приготовленію буквъ для печатанія Библии. Но неожиданно скончался Матвѣй и такъ благополучно начатое имъ дѣло остановилось. Тогда патріархъ Яковъ на его мѣсто назначилъ архимандрита Воскана изъ города Эривани. Братъ Воскана жилъ въ Амстердамѣ и былъ соучастникомъ открытой Матвѣемъ типографіи и единолично по его смерти завѣдывалъ ею ²⁾. Средства

¹⁾ Это письмо въ выдержкахъ приводитъ Г. Зарбанальянъ въ Исторіи Новой Арм. Литературы, 1878 г. стр. 280, 281 и *т. IX*, стр. 170—171.

²⁾ Зарб. Ист. Пов. Арм. Литер. стр. 292—301. *Bibliographie Arménienne*, Венеція. 1883 стр. 55—57.

типографіи были настолько скудны, что без посторонней помощи нельзя было и думать взяться за такое предприятие как печатаніе Библии. Восканъ съ большою энергіею взялся за дѣло и исполнилъ его. Нужны были прежде всего большія матеріальныя средства. Восканъ долженъ былъ самъ ихъ отыскать; онъ надѣялся ихъ достать добровольными пожертвованіями богатыхъ армянскихъ негоціантовъ, жившихъ въ Европѣ. Потому онъ ѣздилъ по тѣмъ городамъ Италіи и Франціи, гдѣ жили армяне и послѣ трехлѣтняго старанія ему наконецъ удалось получить въ Ливорнѣ необходимыя средства. И тогда онъ въ 1665 году взялся за печатаніе Библии въ Амстердамѣ въ открытой Матвѣемъ типографіи. Недолго продолжалось печатаніе, почти черезъ годъ изданіе было готово и вышло въ свѣтъ editio princeps арм. Библии ¹⁾.

Заглавіе изданія Воскана гласитъ: «*Св. Писаніе, содержащее В. и Н. Заветы, по писанію нашихъ предковъ и правдолюбивыхъ переводчиковъ. А потомъ по приказанію верховнаго Католикоса армянъ Якова оно подраздѣлено на главы и стихи по дамматскому списку (латинскому), а также согласованіе всѣхъ книгъ св. Писанія обозначено по порядку при каждой книгѣ, нѣкимъ смиреннымъ монахомъ Восканомъ изъ Эривани. Амстердамъ, въ типографіи св. Эміадина и св. Сергія Полководца, въ 1666 году, а въ 1115 г. армянскаго лѣтосчисленія, одиннадцатаго дня марта*».

Աստուածաշունչ հնոց և նորոց կտակարանաց ներպարունակող, շարակարգութեամբ նախնեացն մերոց և ճմարտասիրաց թարգմանչաց: Իսկ զկնի հրամանաւ վեհափառին տեառն յակօբայ Լայոց կաթողիկոսի գլխակարգեալ և տնտեսալ ըստ դաղմատացւոյն, նաև ղհամաձայնութիւն հանուրց զրոց աստուածաշնչից, ընդ իրեարս առնթեր կարգեալ ամենեցուն, նուաասի ումնն բանի տեառն սպասաւորի Սկանի Երևանեցւոյ, յԼճմ-

¹⁾ Michaelis, Introductio to the New Testament 1823, tome II p. 103 говоритъ, что онъ нашелъ въ изданіи сочиненій Chardin'a замѣчаніе, что будто Восканъ сперва имѣлъ намѣреніе печатать свою Библию во Франціи, но не получилъ разрѣшенія. Противъ такого мнѣнія выступаетъ Н. Hyvernat (Vigouraux, Lexicon de la Bible p. 1011) говоря: «je n'ai pu trouver ce detail dans l'édition de l'anglais 1811 de Chardin». Восканъ встрѣчаетъ затрудненія въ Римѣ, это извѣстно изъ его предисловія, о Франціи же Восканъ ничего не говоритъ. Сравни Alter: Philologisch—kritische Miscellen, Wien p. 140 и Holmes, Praefatio in editionem LXX, cap. IV. Заб. Bibliogr. Armen. стр. 55—57.

տերգամ ներառարանով սրբոյ Լւսմիանի և սրբոյն Սարգիս զօրավարի. Ի Թուղւմ փրկչի 1666. իսկ Հայոց ՌՆՃԻ Եւսեբեանն Մարտի Ճետտաանի.»

Рукописи показывают, что подразделение на главы сообразно съ латинскою вульгатою было сдѣлано еще въ 1293 году, бывшимъ царемъ Гетумомъ-Іоанномъ, а главы подраздѣлили на стихи Лазарь Бабертскій въ Львовѣ въ 1616 г. Если Восканъ дѣйствительно самъ сдѣлалъ эту работу, то нужно думать, что ему не были извѣстны работы предшественниковъ. Но онъ въ приложеніи къ своему изданію печатаетъ указатель библейскихъ словъ Л. Бабертскаго, который находится лишь въ спискахъ Библии, а не въ самостоятельныхъ рукописяхъ, слѣдовательно, Восканъ нашелъ готовую работу Л. Бабертскаго и пользовался ею, выдавая ее за свою ¹⁾. Ссылку на патріарха надо понимать такъ, что онъ отъ него получилъ разрѣшеніе пользоваться въ своемъ изданіи работою Л. Бабертскаго. Восканово изданіе состоитъ изъ двухъ большихъ томовъ in 4°. Томъ первый стр. 1—628 содержитъ отъ Бытія до кн. Маккавеевъ; второй томъ стр. 1—429 книги: Іова, Псалмы и т. д., стр. 430—718 Новый Завѣтъ; стр. 719—839 Приложение: III (или IV) книгу Ездры, Предисловіе Іеронима ко всѣмъ книгамъ Ветхаго Завѣта и указатель библейскихъ словъ Л. Бабертскаго.

Восканъ въ послѣсловіи описываетъ всѣ затрудненія, которымъ онъ подвергся до выполненія своей работы, но ни слова не говоритъ о рукописи, легшей въ основу изданія. Зограпъ, подробно сличая его текстъ, нашелъ, что онъ подходитъ къ тексту одной венеціанской рукописи, описанной имъ подъ третьимъ номеромъ ²⁾. Восканъ напечаталъ Библію полностью, онъ не помѣщаетъ только оглавленій и предисловій В. и Н. З., но за то прибавилъ III кн. Ездры, книгу Сираха, Посланіе Іереміи, Предисловіе Іеронима и указатель Л. Бабертскаго; первыя четыре представляютъ его собственный переводъ съ латинскаго языка. Оцѣнка его изданія всѣми специалистами была очень строга. Его винили въ томъ, что онъ самовольно пе-

¹⁾ См. 1 Описание рук. Библии LV¹ № 36.

²⁾ Зограпъ, Предисловіе изданнаго имъ священнаго Писанія стр. 7, 8. и 2 Описание рук. Библии V¹⁰ № 78.

редѣлалъ древній текстъ, принаравливая его къ латинской вульгатѣ. Притомъ самъ онъ плохо владѣя латинскимъ и классическимъ армянскимъ языками, взялся переводить цѣлыя книги и исправлять старый текстъ.

Вотъ отзывъ Лакроза въ одномъ письмѣ отъ 1718 г. «*Il savait un peu de latin, et n'avait aucun goût, ni aucune critique. Il n'a à la vérité, rien changé, ni retranché dans son édition; mais lorsqu'il a trouvé quelque chose de plus dans la Vulgate il ne s'est fait aucune scrupule de la fourrer dans son édition. Il l'avoue même dans l'une de ses prefaces et s'en fait mal à propos honneur*» ¹⁾.

Къ такому нелестному для Воскана выводу Лакрозъ пришелъ, сличивъ изданіе Евангелія Воскана съ текстомъ одной рукописи Четвероевангелія, имѣющейся въ Парижской національной библіотекѣ ²⁾. Кромѣ того Восканъ позволилъ себѣ еще другую вольность, онъ скопировалъ канонъ латинской вульгаты, какъ извѣстно, во многомъ отличный отъ канона LXX, а этотъ послѣдній канонъ былъ лишь принятъ армянскими переписчиками и переводчиками. Такимъ образомъ, книга Іова у Воскана стоитъ передъ Псалмами, старшіе пророки всѣ вмѣстѣ передъ младшими, посланія Павла передъ 7 посланіями св. Апостоловъ, а посланіе къ Евреямъ въ концѣ всѣхъ посланій Павла, чего ни въ одной армянской рукописи не встрѣчается. Несмотря на всѣ эти вольности, Восканъ имѣлъ много положительныхъ сторонъ въ своемъ изданіи. Проведя цѣлыхъ 3 года въ Италіи и стараясь изучить латинскій языкъ, безъ сомнѣнія, онъ постоянно пользовался латинской вульгатой, полюбилъ ее и считалъ ее совершенствомъ; этимъ то вліяніемъ отчасти и объясняются недостатки его изданія. Положительныя же стороны составляли: образцовая прекрасная печать на хорошей бумагѣ и сравнительная дешевизна книги, такъ что всякій желающій могъ легко ее приобрести. Недостатки не замѣчались современниками, и каждый былъ радъ

¹⁾ *La Croze*, Thesaurus Epistolicus. III, 3, 69 и слѣд. ср. „*Востокъ*“ 1900 стр. 301, прим. 2.

²⁾ Эту рукопись списалъ для себя Лакрозъ и его работа сохраняется въ Вѣнской Императорской библіотекѣ. (Cod. arm. № 22 и у меня. 2 Опис. рук. *В.* № 4).

приобрести для себя его издание Библии. Историческая заслуга его издания была очень велика; только специалисты могли оставаться недовольными, для массы Библия на родномъ языкѣ сдѣлалась доступной и считалась большимъ благомъ. Что современники не замѣчали недостатковъ Воскана и не придавали имъ особеннаго значенія, лучшимъ доказательствомъ служатъ два послѣдующія изданія 1705 и 1733 годовъ. Они оба безъ всякой перемѣны воспроизводятъ его текстъ.

Запись второго изданія гласитъ: «Библия напечатана съ экземпляра архимандрита Воскана, точъ въ точъ, не болѣе и не менѣе, только мелкимъ шрифтомъ». Издателемъ былъ родственникъ самого архимандрита Воскана Петръ Латинаци, который издалъ свою Библию въ Константинополѣ въ 1705 году, въ двухъ томахъ in 4°. I—512 стр., II—697 страницъ.

Основатель конгрегаціи Мхитаристовъ, Мхитаръ второй разъ перепечаталъ издание Воскана въ Венеціи въ 1733 году, «на лучшей бумагѣ, съ болѣе благородными картинами, болѣе красивыми инициалами и болѣе тщательною корректурою». По отзыву Зограпа ¹⁾, Мхитаръ замѣчалъ недостатки и ошибки Воскана, онъ сличилъ его текстъ съ латинскимъ изданіемъ Парижской вульгаты и на поляхъ отмѣчалъ разночтенія; издание in 4° заключало въ себѣ стр. 1—930 В. Завѣтъ, 931—1169 Н. Завѣтъ и 1170—1280 Приложенія.

Вліяніе Воскана этимъ не исчерпалось. Въ 1686 г. священникъ Өаддей въ Венеціи издалъ Лекціонарію. Онъ имѣлъ нѣсколько рукописей, замѣчалъ въ нихъ большія разногласія, и, сличивъ съ изданіемъ Воскана, между ними выбралъ тотъ списокъ, который по тексту болѣе подходилъ къ изданію Воскана, и который былъ «взятъ изъ сокровища древнихъ армянскихъ царей». Зограпъ даже думаетъ, что Өаддей весь свой текстъ основательно передѣлалъ по

¹⁾ Зограпъ (Пред. стр. 7) старается оправдать Мхитара тѣмъ, что какъ будто онъ не былъ въ состояніи найти новой рук. Библии и принужденъ былъ принять текстъ Воскана. Хотя одно то обстоятельство, что Мхитаръ по примѣру Воскана сличилъ издаваемый имъ текстъ съ латинской вульгатой, должно было убѣдить Зограпа, что тутъ рѣчи не можетъ быть о неимѣніи другого экземпляра, а просто у Мхитара былъ такой же взглядъ на латинскую вульгату, какъ и у Воскана.

Воскану¹⁾, но едва ли можно прийти къ такому заключенію со словъ священника Өаддея²⁾.

Такъ едва ли свободны отъ вліянія Воскана многочисленныя изданія Четвероевангелія и всего Н. Завѣта, напр., изданія въ Венеціи 1680, 1685, 1710, 1732, 1740, 1759, въ Амстердамѣ 1668, 1698 и въ другихъ мѣстахъ.

Изданіе Воскана, несмотря на всѣ свои недостатки, господствовало почти 150 лѣтъ, до 1805 года. Его окончательно вытѣснило изданіе Зограпа. Патеръ Іоаннъ Зограпъ былъ однимъ изъ лучшихъ представителей мхитаристовъ венеціанскаго монастыря св. Лазаря во время его наивысшаго разцвѣта. Онъ хорошо зналъ латинскій языкъ—вмѣстѣ съ кардиналомъ Маи приготовилъ и издалъ съ армянскаго латинскій переводъ Хроники Евсевія,—и владѣлъ классическимъ армянскимъ языкомъ. Онъ много работалъ по арм. литературѣ, но главною его работою было изданіе армянской Библіи съ критически обоснованнымъ текстомъ, вполне соотвѣтствовавшимъ требованію и пониманію своего времени. До сихъ поръ господствуетъ его текстъ, а также—въ общихъ чертахъ—его взгляды и мнѣнія о вопросѣ Библіи въ армянской литературѣ.

Заглавіе изданія гласитъ: «*Священное Писаніе В. и Н. Завѣтовъ по точному переводу нашихъ предковъ, соотланному на армянскій языкъ по вѣрнѣйшему греческому оригиналу. Вновь выпущено въ свѣтъ съ весьма совершеннаго рукописнаго списка по сличенію съ различными списками, вмѣстѣ съ важными примѣчаніями о текстѣ. Венеція, 1805 года*».

«*Մատենական հին և նոր կտակարանաց ըստ ճշգրիտ թարգմանութեան նախնեաց մերոց ի հելլենականն Հաւատարմագոյն բնագրէ ի հայկական բարբառ: Գորոգապէս ի լոյս ընծայեալ յընտրեւէագոյն գրչագիր գաղափարէ՝ համեմատութեամբ այլ և այլ օրինակաց. հանդերձ կարևոր ծանօթութեամբք բնաբանին: (Հշխատասիրութենէ տեառն Հ. Յովհաննու Օ. օրհասպեան վարդապետի, ի միաբանութենէ մեծին Սինիթարայ Իսառնապետի և առաջին արքայի. 1805 ի Վենետիկ. Ս.Մ.Ծ.Դ. ի գործարանի սրբոյն Վազարու)*».

¹⁾ Сравни Зарбан. Bibliographie Armen. 1883 г. стр. 383—385.

²⁾ «*Մշտողութեամբ տեառն առդիպեցաւ մեզ աստ ճշշոց իմն վաղմեան ամբողջ և անթերի, ի գանձուց հնոց թագաւորացն Հայոց, զոր և առնթեր եղեալ աստուածաշնչոցն մատենից. գտի զնա ամենեկն համեմատ և համաձայն ընթերցուածովք:*»

Издание въ одномъ большомъ томѣ, съ нѣкоторыми картинами in 4^о состоитъ: изъ стр. 3—11 Предисловія изъ трехъ главъ, стр. 12—Оглавленія книгъ, стр. 1—648 В. Завѣта, стр. 649—836 Н. Завѣта, и стр. 1—29 Приложенія апокрифическихъ книгъ съ введеніемъ. Онъ печаталъ тотъ же самый текстъ въ 4-хъ томахъ in 8^о, послѣдній томъ котораго содержитъ Н. Завѣтъ и Приложеніе. Составъ его изданія, взятый безъ всякой перемѣны изъ основной рукописи 1319 г. (—SK³ № 18 въ моемъ описаніи рук.) состоитъ изъ *В. Завѣта*: Быт., Исх., Лев., Числ., Ис., Суд., Руѣ, I—IV Цар., I—II Пар., I—II Ез., Неем., Есѣ., Юд., Тов., I—III Мак., Псалм., I—IV кн. Сол., Іовъ, Ис., 12 прор., Іерем. съ частями, Дан. и Іезек. *Н. Завѣта*: Ев. отъ Маттея, Марк., Лк. Іоанна, Д. Ап., 7 Посл., 14 Посл. Павла и Апокалипсисъ и *Приложеніе*, Сирахъ, Слова Сираха, III Ездры, Молитва Манасія, третье Посланіе къ Коринѣ., Покой Іоанна и Наставленіе Евталія. Это, какъ мы потомъ увидимъ, есть точное воспроизведеніе канона арм. Библии киликійской эпохи, съ тою разницею, что имѣющіяся у Зограпа въ приложеніи книги въ рукописяхъ находятся обыкновенно въ самомъ текстѣ, хотя встрѣчаются рукописи въ которыхъ недостаетъ того или другого апокрифа. Онъ первый напечаталъ, имѣющіяся только въ армянскихъ рукописяхъ оглавленія и предисловія къ каждой книгѣ В. Завѣта, чего не дѣлали ни Восканъ, ни другіе.

Мы говорили, что мнѣнія Зограпа о вопросѣ Библии господствуютъ до сего времени. Онъ первый въ армянской литературѣ поставилъ такой вопросъ и обсудилъ его. Заглавіе самага изданія передаетъ суть его мнѣнія: армянскій переводъ сдѣланъ съ *самаго вѣрнаго списка греческаго оригинала*, онъ (т. е. Зограпъ) имѣлъ передъ собой *точнѣйшій переводъ* предковъ и *самую лучшую* рукопись.

Дѣйствительно, очень велика заслуга Зограпа по арм. Библии, но такое его легкое отношеніе къ задачамъ, надъ рѣшеніемъ которыхъ нужно много работать, къ которымъ и подходить нужно съ большою осторожностью, способно внушить намъ сомнѣніе въ его критическихъ способностяхъ. Мхитаристы были глубоко проникнуты авторитетнымъ значеніемъ М. Хорен-

скаго; по Хоренскому имѣющійся теперь переводъ армянской Библии былъ сдѣланъ съ греческаго, отцы армянской церкви отвергли первый текстъ, переведенный съ сирійскаго языка; выводъ для Зограпа былъ опредѣленъ, онъ прибавилъ красокъ, употребляя всѣ опредѣлительныя слова объ оригиналѣ, переводѣ и рукописи въ превосходной степени.

Раздѣленное на три части введеніе Зограпа трактуеть: 1) о происхожденіи Библии, ея греческихъ и еврейскихъ текстахъ и значеніи армянскаго текста, 2) о восьми рукописяхъ, коими пользовался Зограпъ для своего изданія и объ изданіяхъ Воскана и другихъ, и 3) по какимъ даннымъ Зограпъ приготовилъ и издалъ свою Библию. Для наглядности приведемъ основныя его мысли. Библия была написана на еврейскомъ языкѣ для еврейскаго народа. Ея начало положилъ Моисей, а другіе пророки продолжали его трудъ. При Птоломѣѣ 72 еврейскихъ раввина перевели ее съ еврейскаго на греческій языкъ. Этотъ переводъ получилъ высшій авторитетъ, почитался выше оригинала, установленнаго позже масаротскаго текста и вторичныхъ переводовъ: Акиллы, Теодотіона и Симаха. Но и текстъ LXX, отъ рукъ ли злонамѣренныхъ или невнимательныхъ писцовъ, подвергся мѣстами искаженію, и, чтобы возстановить старый текстъ, Оригенъ въ III вѣкѣ составилъ свой *Hexapla* съ критическими знаками, *астерисками* (✱) и *оболами* (—или ~). При Константинѣ Великомъ Евсевій по приказанію императора умножилъ *Нехарла*, издавъ ее въ 50 экземплярахъ.

Армянскій переводъ сдѣлали св. Саакъ и Месропъ, они ее переводили два раза, такъ какъ «отвергли переведенную съ сирійскаго часть Библии», когда получили черезъ своихъ учениковъ отъ константинопольскаго патріарха «точный» и «установленный» греческій списокъ. «И намъ кажется несомнѣннымъ», говоритъ Зограпъ, «что привезенный списокъ былъ одинъ изъ точнѣйшихъ списковъ греческаго... *Нехарла* Оригена». ¹⁾ Доказательствомъ этого служатъ сохранившіеся въ армянскихъ

¹⁾ Эта мысль была раньше Зограпа высказана братьями Вистонами въ предисловіи къ изданію перевода Моисея Хоренскаго.—Лондонъ, 1736, стр. XI.

текстах критическіе знаки Оригена. Армяне воспроизвели оригиналь точно, слово въ слово, съ большою осторожностью, чему много содѣйствовало сходство склада армянской рѣчи съ греческой. «И это въ такомъ совершенствѣ», говоритъ онъ, «что осмѣлюсь утверждать, если кто захочетъ одно слово или знакъ въ текстѣ перемѣнить, убавляя или прибавляя, то нельзя будетъ это сдѣлать, не нарушивъ гармоніи изложенія». И такую несообразность говорить человѣкъ, который самъ въ примѣчаніяхъ тысячами отмѣчалъ ошибки, пропуски и прибавленія различныхъ рукописей.

Слѣдующая вторая глава трактуетъ о рукописяхъ и изданіяхъ. Зограпъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи восемь полныхъ рукописей изъ библіотеки венеціанскихъ мхитаристовъ, изданіе Воскана, около 30 рук. Четвероевангелія и нѣсколько Лекціонаріей. Онъ даетъ довольно наглядное описаніе всѣхъ этихъ восьми списковъ Библии венеціанской библіотеки и мы будемъ пользоваться его описаніемъ рукописей, а его мнѣніе объ изданіи Воскана было уже приведено.

Въ третьей главѣ приведено сужденіе о самомъ изданіи. Въ ней онъ говоритъ, какія части всѣхъ книгъ Библии счелъ нужнымъ помѣстить въ изданіи, какой соблюденъ порядокъ и какъ онъ воспользовался рукописями. Въ его глазахъ основная рукопись, т. е. SK³, имѣетъ самое главное значеніе, ей онъ даетъ предпочтеніе, а разночтенія другихъ рукописей приводитъ въ примѣчаніяхъ. У него рукописи по настоящему не раздѣлены по группамъ, не имѣютъ названій, а считаются такимъ образомъ: рукопись SK³ называется «*списокъ—орѣшѣ*», ея явныя ошибки исправляются исключительно по единогласному чтенію всѣхъ другихъ рукописей. Если половина, или хотя двѣ рукописи имѣютъ разныя отъ «списка» чтенія, то это въ примѣчаніяхъ отмѣчается такимъ образомъ: «*нѣкоторыя такъ — րաւիւր պիպէս, համ պիպէս*», а если больше половины не согласовались съ «спискомъ» отмѣчается: «*многія такъ, քաղաքի պիպէս համ պիպէս*»; и наконецъ чтенія одного списка обозначались: «*одинъ списокъ такъ*». Такая группировка не даетъ никакой возможности узнавать, какія именно рукописи вмѣстѣ взятыя составляютъ «нѣкоторыя» или «многія».

Мы имѣемъ всѣ разночтенія восьми рукописей и изданія Воскана, но къ несчастью, благодаря странному способу ссылки Зограпа, не узнаемъ, какая рукопись какія содержитъ разночтенія. И если есть недостатки въ его изданіи, то это одинъ изъ главныхъ. Онъ старался возстановить древнѣйшій текстъ; основаніемъ служила рукопись «*съ достовѣрнаго собственноручно Георгіомъ написаннаго списка*», хотя Зограпъ не зналъ, кто такой этотъ Георгъ, но вѣрно угадалъ, что рукопись киликійскаго происхожденія, потому и считалъ ее совершенствомъ. Онъ не зналъ и не могъ знать, что такое происхожденіе должно было ему внушить нѣкоторую осторожность и скептицизмъ, тогда и онъ не сказалъ бы, что имѣетъ «вѣрнѣйшій переводъ точнѣйшаго греческаго оригинала и самую лучшую рукопись». Такимъ же образомъ многія изъ его положеній, высказанныхъ въ предисловіи, не выдерживаютъ критики. Таковы: мнѣніе о вторичномъ полномъ переводѣ съ греческаго текста, взглядъ, что будто рукописи киликійской эпохи совершенны, и что оглавленія и предисловія В. Завѣта переведены съ другого языка, а равнымъ образомъ то, что армянскій переводъ есть совершенство. Эти основныя положенія мыслей Зограпа во многомъ измѣнены или опровергнуты, не говоря о его взглядѣ на оригиналъ самой Библии. Но заслуги Зограпа въ исторіи текста армянской Библии—неоспоримы. Онъ первый далъ текстъ, я позволяю себѣ употреблять такой терминъ, «киликійской Библии», какъ его читали армяне, начиная съ XIII вѣка.

Будущій издатель критическаго текста можетъ положиться на собранный имъ богатый матеріалъ разночтеній и на его краткія, но очень дѣльныя примѣчанія. Онъ далъ возможность всѣмъ европейскимъ ученымъ правильнѣе смотрѣть на армянскій текстъ Библии.

Его предисловіе, [какъ мы видѣли, затрогиваетъ общіе вопросы Библии для разъясненія вопроса армянской версіи. Потомъ объ этомъ вопросѣ Зарбаналянъ написалъ болѣе подробно, но дальше Зограпа въ сужденіяхъ не пошелъ.

Изданіемъ Зограпа, какъ сказано, былъ окончательно вытѣсненъ текстъ Воскана; теперь въ продолженіе цѣлаго столѣтія

господствуетъ уже этотъ текстъ; изданія 1817 года въ Петербургѣ, 1860 г. въ Венеціи, 1893—95 г. въ Константинополѣ воспроизводятъ Зограпа.

Библию въ Петербургѣ издало русское библейское общество. Она ниже всякой критики, съ грубыми ошибками, хотя по причинѣ дешевизны сильно распространена. Въ ней нѣтъ многихъ книгъ армянскаго канона.

Заглавіе венеціанскаго изданія 1860 г. такое: «Священное Писаніе В. и Н. Завѣтовъ по единогласному согласованію нашихъ древнихъ рукописей и греческаго оригинала,» въ одномъ томѣ in 4^o 1224 страницы. Оно содержитъ всѣ части изданія Зограпа въ томъ же распредѣленіи книгъ, только Сирахъ помѣщенъ за книгою премудрости Соломона.

О текстѣ ничего опредѣленнаго сказать нельзя; у послѣдняго заглавіе болѣе скромно, чѣмъ у Зограпа, но если дословно разобрать смыслъ, то придется допустить много субъективнаго элемента самого издателя. Къ несчастью текстъ безъ всякаго предисловія; какими рукописями пользовались и какъ надо понимать слова «согласованіе съ греческимъ оригиналомъ,»—остается загадкой. Цѣль изданія было желаніе дать изящно напечатанный, рисунками украшенный текстъ, но издатель многообѣщающимъ заглавіемъ вышелъ изъ простой рамки. Мы должны однако сказать, что это изданіе никакого критическаго значенія не имѣетъ, хотя попадаются страницы съ греческими разночтеніями, напр., стр. 193, 303, 458, 470, 519, 546, 678 и во всей книгѣ Сираха, но эти разночтенія носятъ произвольный характеръ, и не видно, почему издателю угодно было обозначить только эти разночтенія а не другія.

Константинопольское послѣднее изданіе 1893—95 г., носитъ заглавіе: «Св. Писаніе В. и Н. Завѣтовъ по точному переводу нашихъ предковъ въ сличеніи съ еврейскимъ и греческимъ оригиналами,» изданіе американскаго библейскаго общества. Въ предисловіи говорится, что библейское общество желало издать армянскую Библию, но для успѣшнаго распространенія заранѣе заручилось авторитетной санкціей армянскаго патріарха въ Константинополѣ. По статутамъ общества, сказано въ предисловіи, на его

счесть могутъ быть изданы тексты св. Писанія, только съ еврейскаго оригинала, а армянское духовенство не соглашалось отказаться отъ древняго перевода. Тогда покойный патріархъ Нерсесъ Варжапетьянъ сдѣлалъ такую уступку: онъ разрѣшилъ издать древній текстъ безъ всякихъ перемѣнъ, только сличить его съ еврейскимъ оригиналомъ, и разночтенія печатать въ примѣчаніяхъ. Была составлена коммиссія изъ армянъ—знатоковъ еврейскаго и греческаго языковъ, которая сличила всю Библію и изъ болѣе чѣмъ 12000 разночтеній выбрала самыя главные и помѣстила въ примѣчаніяхъ. Оставленъ основной текстъ Зограпа, такъ что и въ этомъ случаѣ никакого успѣха для критики текста не можемъ отмѣтить; напечатаны оглавленія безъ предисловій, канонъ въ В. З. еврейскій, такъ что нѣтъ книгъ: Ездры первой (—Ездры второй латинской вульгаты), книги Юдиѣ, трехъ книгъ Макк., Премуд. Соломона, книги Сираха и прор. Варуха.

Объ изданіяхъ Псалтирей не буду говорить: онѣ никогда не были изданы какъ часть Библіи, а въ качествѣ церковнослужебной книги съ особымъ приспособленіемъ для такой цѣли.

Особо была издана книга *Премудрости Соломона* на армянскомъ, греческомъ и латинскомъ языкахъ въ Венеціи въ 1827 и 1854 г. и *Премудрость Іисуса сына Сираха съ Письмомъ Іереміи къ племени въ Вавилонѣ*, Венеція 1833 года. Сирахъ и Письмо Іереміи отдѣльною книгою нашлись въ одной рукописи венеціанскихъ мхитаристовъ, написанной въ 1418 (М 4 15) году и замѣтивъ разницу ея текста съ изданнымъ Зограпомъ, напечатали особо.

Въ изданіи Библіи 1860 г. перепечатанъ этотъ текстъ Сираха, который во многомъ отличается отъ текста Зограпа. Оба текста кончаются на 42-й главѣ, между тѣмъ, какъ греческій и латинскій тексты имѣютъ 50 главъ. Эту разницу замѣтили еще раньше. Причина этого сокращенія пока не разъяснена, потерялись ли изъ архетипа листы, или подлежащій переводчикамъ первый оригиналъ имѣлъ только эти 42 главы, ничего опредѣленнаго сказать нельзя. Еще Степанъ изъ Львова, замѣчая такой недостатокъ текста, перевелъ всю книгу съ латинской вульгаты и его переводъ мы имѣемъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ.

Считаемъ нужнымъ упомянуть еще два новѣйшія изданія частой Библии: недавно найденная древняя версія книгъ Паралипоменонъ и фототипія древнѣйшей армянской рук. Четвероевангелія Лазаревского Института Восточныхъ Языковъ въ Москвѣ. Обоими изданіями мы обязаны профессору названнаго института, Григорію Халатьянцу.

Пр. Халатьянцъ работалъ въ 1896 году лѣтомъ въ эчмиадзинской библіотекѣ въ то время, когда членъ братіи монастыря, архимандритъ Илія былъ занятъ сличеніемъ всѣхъ рук. Библии. Этотъ послѣдній указалъ профессору, по его просьбѣ, на одну рукопись, въ которой книги Паралипоменонъ весьма отличались отъ текста арм. вульгаты. Проф. Халатьянцъ, ближе ознакомившись съ новымъ текстомъ, убѣдился, что въ немъ сохранилась болѣе древняя версія книгъ Паралипоменонъ и сдѣлалъ о ней сообщеніе въ іюльскомъ номерѣ журнала «Араратъ», напечатавъ нѣсколько отрывковъ новооткрытаго перевода. Тогда епископъ Саакъ Хапаянъ сообщилъ ему изъ Іерусалима, что тамъ въ патріаршей библіотекѣ въ одной рук. Библии имѣется эта версія и что она еще въ 1773 году отмѣчена архимандритомъ Сергѣемъ. Проф. Халатьянцу удалось черезъ названнаго епископа получить списокъ іерусалимской рукописи съ описаніемъ самой рукописи; этотъ списокъ, какъ болѣе древній, онъ взялъ въ основу своего изданія, и сличивъ съ текстомъ эчмиадзинскимъ, издалъ въ Москвѣ, въ 1899 году. Это изданіе: *Книги Паралипоменонъ въ древнѣйшемъ армянскомъ переводѣ* (Editio princeps) состоитъ: in folio I—IV русскаго предисловія, I.—II. арм. пред. съ описаніемъ двухъ рук., 115 стр. текстъ іерус. (—J²) съ сличеніемъ въ примѣчаніяхъ съ эчм. рук. (—II) и двумя листами фототипій обѣихъ рукописей ¹⁾.

Оба предисловія имѣютъ цѣлью познакомить читателя съ самымъ изданіемъ и нѣкоторыми общими вопросами объ арм. версії новооткрытаго текста. Проф. Халатьянцъ вѣрно угадалъ, что новооткрытый текстъ представляетъ древнюю версію книгъ

¹⁾ Վերջին անգամը ըստ Հնագույն Հայ Թարգմանութեան զանա-
շին ածի ըստ կրկին ձեռագիր օրինակաց, հանդերձ բ. լուսատիպ
նմանատիպութեամբը նոցին, Վերջինը Խաթաթեանց:

Паралипоменонъ, по времени древнѣе перевода арм. вульгаты и сдѣлать предположеніе, что въ ней скрывается древній арм. переводъ сдѣланный «съ сирскаго языка» (стр. I.) Свою мысль болѣе опредѣленно онъ формулируетъ такимъ образомъ: «я предполагаю, что *первый* армянскій переводъ книгъ Паралипоменонъ исполненъ съ сирскаго языка, съ того древняго сирскаго перевода, который извѣстенъ подъ названіемъ Таргума» (стр. IV). Это его предположеніе теперь обосновано и доказано профессоромъ Марромъ основательнымъ изученіемъ новаго текста ¹⁾.

Двѣ статьи: одна венеціанскаго мхитариста Чракяна въ «Базмавепѣ» (1900 стр. 117—122) и другая нѣмецкаго ученаго Феттера въ *Litterarische Rundschau* (1900 февраль № 1, 2 переводъ въ «Базмавепѣ» 1900, 458—460) даютъ свѣдѣнія объ изданіи пр. Халатянца съ отзывомъ авторовъ объ оригиналѣ новооткрытаго арм. перевода; и маленькая статья вышла также въ «*Hantess Amsorya*» 1896 стр. 315. Чракянъ (Հ. Ի. Չրակյան) подтверждаетъ мысль издателя о томъ, что оригиналомъ вновь открытаго арм. перевода была сирійская Пшитта, и онъ старался это доказать сравненіемъ 9 стиховъ (Парал. I, 11—19) новооткрытаго текста съ еврейскимъ, сирійскимъ и LXX текстами. А Феттеръ при поспѣшномъ сличеніи текстовъ сдѣлалъ выводы: 1 «...нашъ переводъ не сдѣланъ съ греческаго, какъ офиціальныи текстъ, а съ семитическаго оригинала, съ сирійскаго, или съ еврейскаго.» 2. Переводъ не былъ

¹⁾ Считаю нужнымъ обратить вниманіе на нѣкоторыя неточности въ предисловіи уважаемаго профессора. а) Сирійскій древній текстъ, какъ извѣстно, называется не „Таргумомъ“ а „Пшиттою“. б) Въ Корюнѣ нѣтъ упоминанія древнѣйшаго или первоначальнаго арм. перевода Библии съ сирійскаго языка (стр. I). в) Также не точно говорить о *первомъ* и *второмъ* переводѣ первыхъ переводчиковъ, по Корюну они провѣряли, передѣляли разъ сдѣланный переводъ. Другой вопросъ, если независимо отъ литературной традиціи, установимъ существованіе разныхъ переводовъ. г) Датировка рук. эчмиадзинскаго монастыря у пр. Халатянца не вѣрна. Она принадлежитъ не XVII ст. а XV или самое большее, къ первой половинѣ XVI вѣка. Находя въ рук. обозначенный 1635 г., въ описаніи рукописи на арм. языкѣ (стр. 9.), онъ вѣрно угадалъ, что она написана „раньше 1635 года“, а въ русскомъ предисловіи безъ всякой оговорки употребляетъ XVII вѣкъ. Я нашелъ въ самой рук. 1600 г. въ одной записи написанной опять позднѣе самой рук., а характеръ письма и употребленной бумаги и безъ этой даты указываютъ на древность рукописи. Сравни ниже мое описаніе рукописи JI (№ 67).

сдѣланъ съ Пшитты, а съ болѣе древняго оригинала. 3 Въ отношеніи къ греческому оригиналу онъ является самостоятельнымъ, «но кажется болѣе вѣроятнымъ, что въ этихъ книгахъ Парал. сохраненъ переводъ кн. Парал. Теодотіона». «Но конечный результатъ получится,» заключаетъ онъ, «когда будетъ показана связь между еврейск., греч., сир. и арм. текстами».

Это пожеланіе сбылось. Пр. Н. Я. Марръ уже давно занятъ изученіемъ новаго текста и главные результаты своей работы опубликовалъ недавно, въ журналѣ «Кавказскій Вѣстникъ» въ Апрѣлѣ этого года стр. 66—83. «Новооткрытый арм. текстъ Паралипоменонъ». Основные мысли статьи пр. Марра выражаются въ слѣдующемъ: «Въ этомъ (т. е. новооткрытомъ) текстѣ, дѣйствительно, имѣемъ много архаичныхъ чертъ, но онъ едва ли представляетъ подлинно древнѣйшій арм. переводъ соотвѣтственной части св. Писанія» (стр. 67). «Текстъ этотъ въ высшей степени цѣненъ, въ немъ большое обиліе любопытныхъ матеріаловъ», но такой матеріалъ мы имѣли и раньше въ армянской вульгатѣ (стр. 69). Высказанное братьями Вистонами мнѣніе о переводѣ арм. текста съ LXX толковниковъ господствуетъ до сего дня, потому что мало было работано надъ арм. текстомъ, а такая работа давно бы убѣдила, что, хотя на видъ какъ будто арм. переводъ вульгаты сдѣланъ съ греческаго, въ его основѣ лежитъ древне сирійскій текстъ. О такомъ переводѣ сохранилась традиція въ арм. литературѣ у писателей Өомы Ардирюни и Григорія Нарекасаго. Но и безъ такой традиціи, «Грузинскій переводъ св. Писанія, несомнѣнно зависимый непосредственно отъ арм. версіи», служилъ бы подтвержденіемъ мнѣнія о сирійскомъ оригиналѣ армянскаго перевода. (стр. 73) Эти основныя положенія объ арм. переводѣ въ еще большей мѣрѣ утверждаются новою версію Паралипоменонъ.

По небрежности переписчиковъ и вновь открытый армянскій текстъ Паралипоменонъ дошелъ до насъ съ нѣкоторыми измѣненіями, все же архаичность его фонетики, грамматики и лексики въ сравненіи съ текстомъ вульгаты весьма замѣтна (стр. 74). Сравнивая арм. текстъ вновь найденной версіи съ переводами сирійскимъ, грузинскимъ и еврейскимъ пр. Марръ находитъ, что въ

общемъ оригиналомъ арм. текста нужно считать сирійскій, но не тотъ сирійскій который теперь имѣется, и что самъ арм. текстъ не сохранился въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ первоначально. Это видно изъ того, что довольно часты случаи, когда грузинскій текстъ болѣе соотвѣтствуетъ сирійскому, а также армянскій болѣе еврейскому, т. е. первооригиналу сирійскаго, слѣдовательно, сир., арм., груз. тексты послѣ перевода съ еврейскаго и другъ отъ друга, самостоятельно измѣнились подѣ вліяніемъ греческаго текста и еврейскаго Таргума и потому каждый въ отдельности сохранилъ утраченныя въ другихъ древнѣйшія формы.

Другое изданіе проф. Халатьянца: «Евангеліе въ древне-армянскомъ переводѣ, написанное въ 887 году.

Фототипическое издание рукописи Лазаревского Института Восточных языков на иждивение почетного попечителя института князя С. С. Абамелекx—Лазарева. Москва 1899. Издание in folio II + 18 + 229 листов фототипии.

Լւեոս արան ըստ Թարգմանութեան Նախնեաց մերոց գրեալ ՅԼՅԹ. հայոց և յամի տեառն 887. Ըուսատիպ հրատարակութիւն զբր-
ջագրի լազարեան ձեմարանի արևելեան լեզուաց. արդեամբք պատուոյ հոգա-
բարձուի ձեմարանիս Իշխան Սիմէօնի Դժամէլիք-Ղազարեան, Սոսկուս.
ՍԵԽԻՐ—1899.

За краткимъ предисловіемъ на русскомъ и французскомъ языкахъ, слѣдуетъ болѣе подробное на армянскомъ. Въ послѣднемъ дается описаніе рукописи съ приведеніемъ всѣхъ записей (стр. 1-4), таблицы разночтеній и всѣхъ особенностей текста рукописи съ печатнымъ (не сказано какого изданія) (стр. 4-11) и таблица главъ по листамъ фототипіи. Странно, что проф. Халатянцъ издавая такую рукопись и предлагая богатый матеріалъ сличеній, никакихъ выводовъ самъ не дѣлаетъ и оставляетъ будущему изслѣдователю дѣлать заключенія о значеніи и роли древнѣйшаго памятника армянской письменности¹⁾.

Текстъ цѣлой Библии въ обыкновенной обыденной жизни никогда не имѣеть того значенія, какъ Четвероевангеліе, весь Н. Заѣтъ и Псалмы, потому и понятно, что противъ шести изданій полной Библии, изданія Четв., Н. З. и Псалмовъ можно насчитать десятками. О. Г. Зарбаналянъ въ своей *Bibliographie*

¹⁾ См. *Звенья*. 1898 стр. 155.

Arménienne даетъ ихъ списокъ, но едва ли полный. Четвероевангеліа—*Մատթայի*, изданныя въ разныхъ мѣстахъ, болѣе для цѣлей церковной службы (см. Зарб. стр. 75—78) насчитываетъ 13 изданій, не такъ важны они для насъ, какъ изданія всего Н. Завѣта—*Մեր կտակարանը* (стр. 502—505): въ Амстердамѣ 1668, 1698, въ Венеціи 1710, 1720, 1740, 1752, 1766, 1776, 1789, 1874, въ Петербургѣ 1814, 1859, въ Парижѣ 1825, 1828, въ Москвѣ 1834 на старо-армянскомъ и переводъ на ново-армянскомъ—ашхарабарѣ, въ Смирнѣ 1841, 1842, 1843, второй разъ на ново-армянскомъ, 1849, въ Калькутѣ 1844, въ Лондонѣ 1854, въ Нью-Йоркѣ 1841. Зарбаналянъ не перечисляетъ новѣйшихъ изданій. Псалмы, по его исчисленію, изданы были 42 раза (стр. 595-608), при чемъ самымъ древнимъ онъ считаетъ изданіе 1565 года, такъ какъ ему не были извѣстны болѣе старыя изданія въ Венеціи съ 1515 года ¹⁾.

Библия написанная на древнеармянскомъ языкѣ теперь не для всѣхъ понятна, посему сдѣланы попытки къ переводу на разговорный языкъ, на нарѣчіе турецкихъ армянъ есть нѣсколько изданій такого перевода, въ Смирнѣ 1847, 1853, въ Нью-Йоркѣ въ 1859 и 1870 г. и въ Константинополѣ 1857, но эти переводы, изданные американскимъ библейскимъ обществомъ, весьма неудовлетворительны. За самое послѣднее время, въ 1896 году армяне въ Константинополѣ хотѣли приготовить новый переводъ. Для примѣра была переведена часть Евангелія отъ Матѳея и разослана всѣмъ специалистамъ и знатокамъ арм. языка, для собранія

¹⁾ Сравни объ изданіяхъ *Բազմազգեաց* 1900, стр. 301—302. *Damian's Catalog* въ индексѣ подъ словомъ *Մատթայի* стр. 1104. У того и у другого перечислены далеко не всѣ изданія. *Conybeare*. Armenian version of New Testament, A. Dictionary of the Bible I, Edinburgh 1898 p. 154 Eb. Nestle у Herzog'a Realencykl. III 96. гдѣ упоминаются изд. Ев. въ СПбургѣ 1814, 1819 (по татарски и армянски), 1828 (старо и ново-армянск.), Венеціи 1825 г., Калькутѣ 1844 г. Зограповскій текстъ Н. З. Венеціи 1824. 1863. Еван. 1869 г. въ Вѣнѣ Н. З. 1864 г.

Въ рукописномъ каталогѣ санасаровской школы въ Эрзерумѣ, я нашелъ названіе: *Հին կտակարանի Վեցերորդիկ Կաթողիկոսական, 1713* стр. 736—Ветхій Завѣтъ дьячка Лукки Венандеци. Амстердамъ 1713 г. и тоже самое въ *Bibliographie* Зарбаналяна (стр. 17-21) но нигдѣ ничего опредѣленнаго не нашелъ о такомъ изданіи, даже у Зарб. и кажется подъ названіемъ В. З. кроется „Исторія священнаго писанія.“

мнѣній о лучшемъ способѣ перевода съ древняго на новый языкъ. Но постигшія турецкихъ армянъ несчастія заставили забыть это благое дѣло.

Въ древней арм. литературѣ очень много апокрифическихъ произведеній, нѣкоторыя изъ нихъ разновременно вошли въ составъ книгъ Библии, напримѣръ Завѣщанія 12 Патріарховъ, Исторія Іосифа и Асанефы, IV книга Ездры и т. д., а другія какъ литература для чтенія попадаютъ главнымъ образомъ въ разныхъ сборникахъ рукописей. Хотя вопросъ объ апокрифахъ не входитъ въ кругъ нашего изслѣдованія, тѣмъ не менѣе мы не можемъ обойти молчаніемъ о первой категоріи. Не вдаваясь въ подробности, могу сказать, что въ послѣднее время явилась потребность заниматься ими и въ результатѣ въ Венеціи вышли на армянскомъ языкѣ собранія болѣе интересныхъ апокрифовъ въ двухъ томахъ. Томъ I. *Апокрифы Ветхаго Завета*—*Հին Կտակարանի Ապոքրիֆներ*, изданіе о. С. Іосифьянъ in 8°, XVXI+408 въ 1896 г. и II *Апокрифы Новаго Завета*—*Նոր Կտակարանի Ապոքրիֆներ*, изд. о. Ис. Тайеци, in 8° XV+491. Для перваго тома было издано обстоятельное изслѣдованіе о. Б. Саргсяна. Въ I томѣ вошли всѣ апокрифы попадающіеся въ рук. Библии, но во второй не поступилъ ни одинъ изъ такихъ апокрифовъ Н. Завета. Въ предисловіяхъ двухъ томовъ дается краткое описаніе рукописей, которыми пользовался авторъ ¹⁾.

Изданія Воскана и Зограпа отжили свой вѣкъ, явились новыя потребности и тѣмъ дальше, тѣмъ болѣе измѣняется основной взглядъ на исторію арм. перевода. Послѣ долгаго затишья многіе европейскіе спеціалисты начали обращать свое вниманіе на армянскій текстъ; явились разныя работы отдѣльными статьями и монографіями объ общихъ или частичныхъ вопросахъ ар-

¹⁾ «*Ուսումնասիրութիւն Հին Կտակարանի ապոքրիֆներու գրեց. գրեց. Հ. Ռ. Սարգիսեան.*» Венеція 1898. 8° 484 стр.

О первомъ томѣ имѣется довольно подробное свѣдѣніе для спеціалистовъ не знающихъ арм. языка въ трудѣ *Montague Rhodes James*, *Apocrypha Anecdota*, въ *Text and Studies* Робинсона, 1899. стр. 158—168. Самъ Робинсонъ составилъ для Рода подробное содержаніе арм. изданія. Ср. также *Preuschen*, *Die arm. Uebersetzung der 12 Testamenten*. *Ztschr. für N. T. Wissenschaft*, 1900, стр. 108 и слѣд.

мянскаго перевода. Но для успѣшности такихъ работъ недостаетъ самаго главнаго, это критическаго изданія армянской версіи Библии. Изъ всего вышесказаннаго читатель долженъ убѣдиться, что Зограповскій текстъ не можетъ удовлетворять новымъ требованіямъ. ¹⁾ Онъ съ наивною увѣренностью считалъ совершенствомъ рукопись начала XIV вѣка, т. е. рукопись послѣднихъ временъ киликійской эпохи, и не задалъ себѣ самаго простаго вопроса: какимъ произвольнымъ и непроизвольнымъ измѣненіямъ подвергался первоначальный переводъ въ продолженіе не менѣе IX вѣковъ. Понятно, онъ еще не могъ знать, что въ старину дѣйствительно были систематическія попытки исправлять, слѣдовательно, видоизмѣнять текстъ, за то многочисленныя разночтенія его же изданія должны были наглядно показать ему существованіе по крайней мѣрѣ непроизвольныхъ измѣненій. Чего не могъ сдѣлать или не замѣтилъ Зограпъ, то долженъ сдѣлать будущій издатель критическаго текста. Армянскій переводъ имѣетъ значеніе и можетъ оказать большую услугу, какъ древній переводъ, для возстановленія греческаго и сирійскаго оригиналовъ, съ котораго онъ былъ сдѣланъ. Въ послѣднемъ случаѣ возвышается его значеніе еще тѣмъ, что первый его переводъ былъ сдѣланъ съ утраченнаго сирійскаго оригинала, и хотя впоследствии былъ подвергнутъ основательной поправкѣ по LXX, но все же не настолько чтобы не осталось слѣдовъ первоначальнаго оригинала. Задача будущаго издателя арм. перевода ясна: возстановленіе по возможности древнѣйшей формы этого перевода. И эта задача можетъ быть достигнута разными средствами. Первое изъ нихъ сличеніе текстовъ самыхъ рукописей, потомъ сличеніе съ одной стороны съ греческимъ и сирійскимъ оригиналами и съ грузинскимъ переводомъ съ другой стороны, во вторыхъ пониманіе того метода и тѣхъ способовъ, по которымъ производились систематическія поправки текста. Киликійская эпоха армянской письменности, несомнѣнно, имѣетъ огромное значеніе въ исторіи армянской литературы. Этой эпохѣ мы обязаны сохра-

¹⁾ Eb. *Nestle*. Realencykl. III, 1897. «Eine unsern Anforderungen entsprechende neuere Ausgabe fehlt noch».

неніемъ большей части произведеній болѣе древней поры. Остается разрѣшить важный и очень интересный вопросъ, въ какомъ видѣ киликійцы передали намъ такое наслѣдіе предковъ ¹⁾. И этотъ вопросъ я ставлю на очередь потому, что имѣю основаніе думать, что въ отношеніи Библии констатируется фактъ, что представители этой эпохи позволили себѣ снова редактировать и сличать если не весь, то часть текста древняго перевода съ греческимъ оригиналомъ. Такъ что изслѣдователь никогда не долженъ упускать изъ вида это обстоятельство. Четвероевангеліе и отдѣльныя книги В. Завѣта сохранились въ болѣе древнихъ и независимыхъ отъ киликійской эпохи спискахъ; при новомъ изданіи неоспоримо имъ должно быть дано предпочтеніе, а въ отношеніи всего текста наряду съ группою киликійскихъ рукописей, должна стоять группа рукописей независимыхъ отъ первой и списанныхъ въ извѣстныхъ центрахъ Арменіи. Сличеніе съ оригиналами требуетъ очень большой работы; сначала должна быть восстановлена группа рукописей греческихъ и сирійскихъ, могущихъ быть оригиналами армянскаго перевода и арм. исправленія, при чемъ не нужно забывать, что сообразно времени происхожденія такихъ списковъ оригиналовъ, они тоже мѣстами подверглись измѣненію. Не легка будетъ задача, въ случаѣ разногласія какого нибудь чтенія армянскаго текста съ оригиналомъ, рѣшить какому чтенію должно дать предпочтеніе? Армянскій текстъ можетъ съ своей стороны помогать восстановленію древняго типа оригинала.

Въ такихъ случаяхъ большую услугу можетъ оказать грузинскій переводъ. Работами Кёнибера и проф. Марра ²⁾ неоспо-

¹⁾ Проф. Марръ, въ вышеприведенной статьѣ—Новооткрытый армянскій текстъ Паралипоменонъ, стр. 72—мелькомъ высказываетъ такой взглядъ: „Весьма вѣроятно, что для армянскаго перевода св. Писанія не прошелъ безслѣдно и киликійскій періодъ армянской церкви съ его близкимъ соприкосновеніемъ съ латинской церковью“.

²⁾ Работы проф. Марра еще не изданы, онъ ихъ читаетъ на лекціяхъ Восточнаго факультета С.-Петербургскаго Университета. Считаю нужнымъ сказать, что проф. Кёниберъ говорилъ лишь о сходствѣ арм. и груз. текстовъ, а не о переводѣ груз. съ армянскаго, (его статья: *The growth of the P'schitta version of the N. T. illustrated from the old armenian and georgian versions. Americ. Journ. of theology* I. 1897, № 4) мысль, которая принадлежитъ и доказывается проф. Марромъ.

римо доказано, что грузинская версія сдѣлана съ армянской, и потомъ обѣ версіи независимо другъ отъ друга подверглись вліянію перевода LXX. Самостоятельность и независимость такой редакціонной работы исключаетъ возможность совмѣстнаго видоизмѣненія въ очень многихъ случаяхъ. Потому весьма понятно, что въ грузинскомъ переводѣ сохранилось много болѣе древнихъ чтеній, которыя армянскій утратилъ.

Вотъ что говорилъ проф. Марръ въ своей рѣчи на докторскомъ диспутѣ о важности грузинскаго оригинала для армянской Библии. «Безъ детальнаго изученія древне-грузинскаго текста не можетъ быть вполне выясненъ вопросъ о древнемъ первомъ переводѣ св. Писанія на армянскій языкъ. Болѣе того, критическая работа надъ армянскимъ текстомъ св. Писанія для выясненія первичнаго его вида и языка оригинала, подлежавашаго армянскимъ переводчикамъ, не можетъ быть производима безъ непосредственнаго использованія грузинскаго перевода, такъ какъ грузинскій переводъ возстановливаетъ часто первоначальныя чтенія армянской версіи въ тѣхъ случаяхъ, когда она успѣла замѣнить ихъ новыми» ¹⁾.

А что касается изученія метода, по которому древніе подвергали библейскій текстъ измѣненіямъ и поправкамъ, (понятно, тутъ подразумѣвается только сознательное измѣненіе), то для этого мы имѣемъ очень богатый матеріалъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ. Этотъ матеріалъ составляютъ во первыхъ, примѣры многочисленныхъ разночтеній, обозначенныхъ переписчиками на поляхъ рукописей. Многія изъ такихъ разночтеній равнымъ образомъ повторяются въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, а нѣкоторыя изъ нихъ написаны по гречески, такъ что онѣ не дѣло одного или другого переписчика, а извѣстной школы, и мы ясно видимъ процессъ постепеннаго и осторожнаго видоизмѣненія древняго перевода

¹⁾ Рѣчь проф. Марра, „Объ единствѣ задачъ армяно-грузинской филологіи“ вышла въ журналѣ „Кавказскій Вѣстникъ“, (1902 г. № 3, стр. 15—29). Заслуживаютъ вниманія его слова: „Армянскія преданія, что священное Писаніе было переведено на грузинскій впервые съ армянскаго, находятъ уже подтвержденіе въ древне-грузинскихъ текстахъ, и выясненіе этого факта въ подробностяхъ имѣетъ одинаково существенное значеніе и для грузинскаго и для армянскаго“. стр. 25.

когда исправители не считали себя въ правѣ вычеркнуть какое нибудь слово или предложеніе и замѣнить его другимъ. Они на выборъ писали и то и другое, но это замѣчается до извѣстнаго періода, напримѣръ въ рукописяхъ Евангелія позже XIV вѣка этого болѣе не наблюдается, а бросается одно разночтеніе и сохраняется другое. Второе средство для выясненія такого метода,—когда мы имѣемъ двѣ или больше версій одной и той же книги и литературное свѣдѣніе о времени ихъ возникновенія. Таковы напр. двѣ версіи Паралипоменона, три версіи—Апокалипсиса, три—часть Ев. отъ Марка 16, 9—20, три—части Ев. отъ Іоанна 8, 1—12, двѣ—предисловія Евталія къ Посланіямъ апостольскимъ.

Наконецъ третье средство—это записи въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, въ которыхъ сообщаются свѣдѣнія о разныхъ установленныхъ и общепризнанныхъ «спискахъ» Библии и Четвероевангелія.

Такихъ поименованныхъ и извѣстныхъ въ старину «списковъ» было порядочное количество. Очень часто они упоминаются безъ всякаго названія, лишь съ опредѣлительными словами: «*բնիկ և սղոյ դ օրինակ*—превосходный и точный списокъ», иной разъ подъ именемъ перваго переписчика, «списокъ *Георга*», съ котораго скопирована венеціанская рук. SK²(№ 17). Извѣстны были рук. псалмовъ «*Гарнійскаго*», списанные съ болѣе стараго списка «*Саркаваго*» или «*ахпатскаго*». ¹⁾ Между рук. Четвероевангелія отличался списокъ «*Мурманскій*—*Արղշնեցի*». Но важнѣе всего одна тождественная записъ въ двухъ рукописяхъ, гдѣ говорится, что пророчества 12 пророковъ сличены со списками—«*іерусалимскимъ, лександрійскимъ, Tetrapla* Оригена и LXX толковниковъ» ²⁾. На этой замѣчательной записи придется намъ еще остановиться. Не можетъ быть никакого сомнѣнія, что коль скоро въ старину были такіе списки, и имѣли извѣстный авторитетъ и значеніе, то они были исправлены, представляли извѣстный интересъ и составляли

¹⁾ Зарбаналянъ (Ист. Арм. нов. Лит. 276—277) приводитъ замѣтку изданія псалтири 1565 г.—онъ считалъ это древнѣйшимъ изданіемъ—изъ которой мы видимъ, что издатель, дьячекъ Авгаръ для изданія выбралъ „хорошій и превосходный списокъ вардапета Гарнійскаго“.

²⁾ Эта записъ—въ двухъ рукописяхъ: 2. Описаніе рукописей, В. № 4 и 5.

прототипъ отдѣльныхъ группъ рукописей. Такія работы хотя и являются выразителями живого интереса армянъ къ тексту Библии и ихъ желанія усовершенствовать этотъ текстъ, но ими также доказывается, какъ постепенно и сознательно видоизмѣнялся древнѣйшій переводъ первыхъ переводчиковъ.

III.

Обзоръ ученой литературы.

Насколько богата древняя армянская литература самостоятельными и переводными богословскими сочиненіями, настолько бѣдна новая. Изученіе Библии, ея литературныхъ вопросовъ нынѣ не занимаетъ армянскихъ специалистовъ. Между тѣмъ ея огромное вліяніе на духовную жизнь армянскаго народа, на его мышленіе, литературныя произведенія—велико и неоспоримо. Не говоря о древнѣйшей эпохѣ армянской письменности V вѣка, исторія которой во всѣхъ деталяхъ критически не установлена, и въ эпоху втораго возрожденія національной литературы, во время киликійскаго царства, многіе изъ лучшихъ представителей литературы работали надъ Библіей, а въ новѣйшія времена какъ будто забыли о ней и мало интересуются ею.

Если бы мы стали перечислять всѣ работы, въ видѣ ли отдѣльныхъ статей или болѣе пространныхъ изслѣдованій, относящихся къ изученію Библии, то получили-бы незначительную цифру.

Несравненно больше сдѣлали и дѣлаютъ европейскіе богословы и арменисты - специалисты, чѣмъ сами армяне. Работы европейцевъ въ общемъ носятъ спеціальнѣйшій характеръ, они изучаютъ армянскій переводъ Библии, главнымъ образомъ для того, чтобъ установить значеніе этого перевода въ вопросахъ критики текста самой Библии ¹⁾.

Между армянскими спеціальными работами самый обстоятельный трудъ представляетъ глава «*Священное Писаніе*» въ книгѣ Зарба-

¹⁾ Z. A. Schrumpf, Les études armén. en Europe, арм. переводъ «Զարգարություն» 1891, стр. 55 говоритъ: «Главной побудительной причиной къ изученію армянскаго языка западными филологами и европейскими учеными было желаніе познакомиться съ превосходнымъ переводомъ Библии на армянскій языкъ сдѣланный въ V вѣкѣ.»

наляна, *Каталогъ древнихъ армянскихъ переводовъ* ¹⁾). Эта глава занимаетъ стр. 54—245 и подраздѣлена на 14 частей:

1) О переводѣ LXX толковниковъ („по которому сдѣланъ армянскій переводъ“), стр. 59—68. 2) Древній сирійскій переводъ (говорить о переводѣ Пшитты, которая въ IV вѣкѣ была употребляема и армянами), стр. 69—81. 3) Первый переводъ съ сирійскаго. (Тутъ онъ цитируетъ рассказы Корюна, Л. Парпскаго, М. Хоренскаго и Месропа Пресвитера, писателя VII вѣка. Его выводъ такой: „на нашъ языкъ были сдѣланы два перевода св. Писанія, *первый*, главнымъ образомъ съ сирійскаго, былъ сдѣланъ св. Саакомъ, а частью съ греческаго св. Месропомъ“), стр. 82—101. 4) Отправка переводчиковъ въ Византію, стр. 101—110. 5) Второй переводъ св. Писанія съ греческаго языка. (Ученики возвратились и представили учителямъ лучшіе списки LXX, подготовленные Памфиломъ и его ученикомъ и товарищемъ Евсевіемъ на основаніи Hexapla и Tetrapla Оригена; Саакъ взялся *снова перевести переведенный текстъ*) стр. 110—113. 6) Древнѣйшія рукописи св. Писанія на греческомъ языкѣ. (Говорить о Codices Sinaiticus, Alexandrinus, Vaticanus, Ephraemitanus и Vasilianus), стр. 114—121. 7) Древнѣйшія рукописи св. Писанія на армянскомъ языкѣ. (Первый разъ упоминаются важнѣйшія рукописи: № 153—173 Эчміадзинскаго монастыря, 13 рукописей Венеціанскаго монастыря съ болѣе подробнымъ описаніемъ, пять рукописей Іерусалимскаго армянскаго монастыря св. Якова и нѣсколько другихъ рукописей. Потомъ особо приведены рукописи Четвероевангелія, 4 экземпляра X, 9—XI, 5—XII и 27—XIII вѣковъ, которыя принадлежатъ разнымъ бібліотекамъ), стр. 121—171. 8) Порядокъ книгъ въ армянскомъ переводѣ Библіи, стр. 171—180. 9—10) Апокрифическія книги В. и Н. Завѣтовъ, стр. 180—206. 11) О канонизмѣ армянскаго перевода (говорить объ инкриминируемыхъ мѣстахъ Н. Завѣта), стр. 206—214. 12) Была-ли вся Библія въ V вѣкѣ переведена на армянскій языкъ? (вопросъ, на который онъ отвѣчаетъ утвердительно) стр. 215—227. 13—14). Послѣднія главы посвящены объясненію значенія армянскаго перевода Библіи.

Изъ приведенныхъ заглавій выясняется, что Зарбаналянъ поставилъ себѣ вопросъ широко и старался исчерпать этотъ вопросъ во всемъ его объемѣ. У него собрано много матеріала, только безъ приведенія или недостаточно точнаго упоминанія источ-

¹⁾ Зарбаналянъ свою книгу, написанную на арм. языкѣ, называетъ: „Catalogue des anciennes traductions arméniennes (siècles IV—XIII) Венеція 1889—Հայկական Սրբազանությունքի վերաբերյալ լատինացի լեզվով“ Онъ въ ней очень удобно группируетъ всѣ извѣстныя переводныя произведенія съ греческаго, сирійскаго и другихъ языковъ съ IV—XIII вѣковъ и даетъ о каждомъ изъ нихъ краткія, но очень цѣнныя свѣдѣнія. Это есть дополненіе къ его другимъ трудамъ: „Bibliographie Arménienne 1565—1883 г.“ и къ двумъ томамъ Исторіи арм. древней и новой литературы; первая въ третьемъ изданіи 1897 г., вторая имѣетъ одно изданіе 1878 г.

никовъ. Для него какъ и для Зограпа Хоренскій по вопросу о переводѣ есть высшій авторитетъ, которому онъ даетъ предпочтеніе даже передъ Корюномъ. Зарбаналянъ находился подъ вліяніемъ Зограпа: какъ планъ цѣлой работы, такъ и руководящія мысли заимствованы у него. Сравнивая обѣ работы, нельзя не замѣтить бросающуюся въ глаза разницу обѣихъ: Зограпъ далъ сжатое, но яркое разъясненіе подлежащаго вопроса, читателю не трудно прослѣдить ходъ его мыслей, у Зарбаналяна замѣтно стремленіе дать все, что относится къ вопросу, но часто трудно уловить его мысль, не говоря объ очевидныхъ неточностяхъ. Приведены записи разныхъ рукописей, и часто не сказано, гдѣ находятся эти рукописи и очень много ошибокъ въ ихъ датахъ; источники цитируются неточно, или вовсе не цитируются¹⁾.

Зарбаналяну также принадлежитъ статья вышедшая въ 1850 и 1851 годахъ въ двухъ номерахъ журнала «Базмавепа» подъ заглавіемъ: «О переводѣ св. Писанія на арм. языкъ²⁾». Статья написана на *ирабартъ* и изобилуетъ ссылками изъ древнихъ писателей о переводѣ, удобно сгруппированныхъ во едино. Сравнивая сорокъ лѣтъ раньше написанную статью Зарбаналяна съ его послѣднею работою, находимъ что авторъ за это время не измѣнилъ свои взгляды. Для полноты слѣдуетъ привести еще двѣ статьи: «Книга Іова и ея арм. переводъ»³⁾ и «Переводы семидесяти толковниковъ и армянскій, и полнота Н. Завѣта»⁴⁾, обѣ вышли опять въ «Базмавепѣ». Въ первой авторъ желаетъ указать и установить слѣды стиховъ еврейскаго оригинала въ арм. переводѣ, а во второй о. А. Сукри первый разъ знакомитъ читателя съ нѣкоторыми матеріалами арм. рукописей Библии:

¹⁾ Эта работа Зарбаналяна сперва по частямъ была опубликована въ «*Դաւանակ*» 1888. стр. 97, 108, 193, 208, 289 и 312. 1889. стр. 104-108.

²⁾ *Դաւանակ* 1850. стр. 212-217, 1851 стр. 230-237, «*Գաղաթիւ Թարգմանութեան աստուածաշունչ տառից ի հայ լեզու*»

³⁾ *Դաւանակ* 1874 стр. 29, «*Գորայ գիրքը և անոր հայ Թարգմանութիւնը*»

⁴⁾ *Դաւանակ*. 1877 стр. 200. «*Դաստաւածաշունչը. Թարգմանութիւն եօթանասնից և հայկականն և ամբողջութիւն Վոր-կապարանի*»

1. Предисловіе Иеронима—Prologus Galeatus—въ старомъ переводѣ, которое о. Сукри приписываетъ Оригену (стр. 202—203).
2. Въ Парижѣ въ Bibl. Nationale есть армянская рукопись, содержащая „Исторію Птоломеидовъ, сколько времени они царствовали послѣ Александра Македонскаго“. Она содержитъ исторію извѣстной традиціи о переводѣ Библии семидесятью толковниками, а также имена семидесяти толковниковъ (стр. 203—205, прим. 1).
3. Замѣтка о Евталіи, когда онъ сочинилъ свои предисловія къ частямъ Н. Завѣта, взятая изъ рукописи «*Ἡ ἱστορία τῶν ἑβδομήκοντα*—Книга Цезарей» (стр. 205—206).
4. Письмо Евсевія къ Карпіану о канонахъ Аммона, передъ Евангеліемъ отъ Маттея (стр. 202—207).
5. Отрывокъ отъ толкованія Пѣсни Пѣсней Гр. Нарекскаго, автора X вѣка о томъ, что Пѣсня Пѣсней переведена съ сирійскаго языка (стр. 208).
6. Объяснительное слово Л. Бабертскаго къ составленнымъ имъ самимъ таблицамъ опредѣленныхъ словъ Библии (стр. 209—210).
7. Приводится цѣликомъ: а) „о блудницѣ“ Іоаннъ, 8, 1—12; б) Іоаннъ 5, 4 с) Маркъ 16, 9—ж (стр. 211—212).

По мнѣнію Сукри переводчиками Библии были: Саакъ, Месропъ, Іоаннъ, Іосифъ, М. Хоренскій, Езникъ и Н. Ламбронскій. Въ рукописяхъ онъ нашелъ еще какого-то Якова съ Гинеосомъ и Іоанна, которые работали надъ исправленіемъ текста. Но когда и въ чемъ состояли ихъ исправленія, подробности неизвѣстны.

Но интересѣе всѣхъ одна новая работа. Недавно вышла въ свѣтъ книга живущаго въ Стокгольмѣ арменина специалиста Норайра Византаци «*Архимандритъ Корюнъ и его переводы, книги Маккавеевъ, Евталій Александрійскій, Ашаангелъ и Фаустъ Византійскій*»¹⁾. Норайръ въ своей книгѣ, на которую онъ положилъ много труда и времени, взялся разрѣшить спорные вопросы относящіеся къ двумъ важнымъ произведеніямъ армянской литературы—исторіи Агаангела и Ф. Византійскаго и установить, какія книги св. Писанія, когда и какими переводчиками были переведены. Ему основательно извѣстна старая и новая литература вопроса; онъ сознательно оставляетъ въ сторонѣ критическіе приемы предшественниковъ, которые при рѣшеніи спорныхъ вопросовъ лите-

1) 'Նորայր Իսկանդարցի. Կորիւն վարդապետ և նորին թարգմանութիւնք՝ Գիրք Սակարայեցոյ, Եւթաղ Լճէքսանդրացի, Լճաթանգեղոս և Փաւստոս Իսկանդր, Тифлиς 1900. in 8° XXV+520.

ратуры основываются на разных свѣдѣніяхъ литературныхъ памятниковъ, и стремится преимущественно съ помощью языка, слога и стиля разрѣшить самые трудные вопросы.

Книга состоитъ изъ а) предисловія I—XIV; б) Гл. I. Корюнъ и его переводы, въ которой онъ даетъ резюме своего мнѣнія о Корюнѣ и его литературной дѣятельности; в) гл. II. Какіе были переводчики въ V вѣкѣ, какія у нихъ были самостоятельныя и переводныя произведенія, и на какіе классы можно раздѣлить этихъ переводчиковъ. Эти двѣ главы составляютъ (стр. 1—35) своего рода д) вступленіе къ главному труду, а этотъ трудъ состоитъ изъ сравненія словъ, фразъ и предложеній маленькой книжки—біографіи Корюна, съ исторіей Агаѳангела и Ф. Византійскаго, съ книгами Маккавеевъ и предисловіями Евталія, съ одной стороны, а также послѣднихъ между собой. Этотъ кропотливый трудъ обнимаетъ у него 36—380 страницъ. Въ концѣ книгъ стр. 381—484 есть приложеніе е) „Свѣдѣнія и объясненія“, состоящее изъ 25 примѣчаній, которыя содержатъ самыя цѣнныя разъясненія по разнымъ вопросамъ и представляютъ, на мой взглядъ, видный интересъ въ работѣ.

Еще раньше до Норайра было признано сходство языка нѣсколькихъ авторовъ V в. съ языкомъ перевода нѣкоторыхъ книгъ Библии ¹⁾, а Норайръ желаетъ обосновать или кодифицировать такія предположенія. Онъ находитъ, что въ названныхъ произведеніяхъ Корюна и другихъ, во первыхъ, много словъ, которыя, хотя и встрѣчаются у другихъ писателей V в., но употребляются Корюномъ чаще и въ особыхъ сочетаніяхъ; во вторыхъ, есть фразы, обычные только у Корюна и зависимыхъ отъ него авторовъ; въ третьихъ, есть сложные и производныя слова, употребляемые только Корюномъ и названными авторами и въ четвертыхъ, только эти произведенія чаще даютъ средства исправлять ошибки, вкравшіяся въ эти сочиненія. И такими, чисто внѣшними, предположеніями Норайръ хочетъ убѣдить читателя, что Корюнъ есть переводчикъ на греческомъ языкѣ написанныхъ исторій Агаѳангела и Ф. Византійскаго, а также кн. Маккавеевъ и твореній Евталія. Относительно другихъ книгъ св. Писанія его

¹⁾ А. Айтимянъ, Крит. грамматика ново-армянскаго языка, Вѣна—*(Vindobonae)* 1866, стр. 154, прим. 9, отмѣчаетъ сходство языка Корюна и Кн. Маккавеевъ, а Г. Зарбанальянъ такое сходство находилъ въ языкѣ Егише и Кн. Маккавеевъ; по его мнѣнію переводчикъ Макк. былъ Егише. *(Երեմիայի, 1851.* стр. 234).

мнѣніе таково: во первыхъ, онъ раздѣляетъ всѣхъ переводчиковъ V вѣка на четыре класса; основаніемъ его подраздѣленія служатъ опять стиль и языкъ. Въ исторической литературѣ (Кор., стр. 2, М. Хор. III, гл. 60) переводчиковъ дѣлятъ на группы—первую или на старшую, —*առաջին խումբ*— и на вторую или младшую—*հրապարակյալ*.—(Списокъ именъ переводчиковъ у Анонима (Зарб. Catal. стр. 104) ихъ дѣлитъ на три разряда). Исторія старшими называется тѣхъ переводчиковъ, которые были старшими учениками Саака и Месропа, и которые по изобрѣтеніи азбуки помогали своимъ учителямъ при первыхъ переводахъ. Вторые же, или младшіе, были ученики, которые свое ученіе начали у великихъ учителей на армянской азбукѣ и имъ помогали при исправленіи раньше переведенныхъ книгъ ¹⁾).

Вѣнская школа мхитаристовъ не довольствовалась такой группировкой, опредѣленной историческими традиціями и старалась подробнѣе охарактеризовать особенности каждой группы, и изъ двухъ группъ сдѣлала три и четыре ²⁾. Нораиръ присоединяется къ мотивировкѣ названной школы, самъ дѣлитъ переводчиковъ на четыре класса и подробно перечисляетъ литературные труды, которые, по его мнѣнію, можно отнести къ тому или другому классу. Его группировка не совсѣмъ совпадаетъ съ группировкою мхитаристовъ. Первый классъ онъ называетъ Езникскій, именемъ Езника (=и у Торняна), которому онъ приписываетъ одно самостоятельное сочиненіе—Опроверженіе лжеученій—*Եղծ Աղանդոց* и 22 переводныхъ сочиненія во главѣ съ Библіею. За этимъ классомъ признается знаніе въ совершенствѣ и употребленіе классическаго армянскаго языка. Изъ всего перевода Библіи Нораиръ этому классу не приписываетъ только перевода 3 книгъ Маккавеевъ, оглавленій, главъ и наставленія Евталія и всѣхъ предисловій и толкованій къ книгамъ В. Завѣта. Этотъ классъ, по его мнѣнію, перевелъ также апокрифы: Молитву Манасіи, Посланіе

¹⁾ Зарбаналякъ, Ист. Арм. Лит. 1897 г. стр. 289—299 и *Հ. Թ. Վ.* стр. 100—110.

²⁾ Торнянъ, въ предисловіи къ своей хрестоматіи арм. языка. (Вѣна 1866) дѣлитъ ихъ на четыре, А. Айтинянъ въ предисловіи *Ք. ընդ. Քերական*. — на три группы.

Іереміи, Посл. III къ Кор. и Покой Іоанна; переводъ книгъ I и II Ездры, Нееміи онъ считаетъ сомнительнымъ; Апокалипсисъ Іоанна, хотя переводъ этого класса, былъ подвергнутъ новой редакціи.

Второй классъ онъ называетъ Ефремовскимъ, именемъ Ефрема Сирина (=у Торняна четвертый классъ). Этотъ классъ не имѣетъ самостоятельнаго труда, и всего 9 переводныхъ сочиненій, въ переводѣ Библии не принималъ участія, а главное мѣсто въ переводѣ класса занимаютъ работы Ефрема Сирина. Языкъ считается образцовымъ, но въ немъ преобладаетъ вліяніе сирійскаго языка и переводы изобилуютъ сиріазмами.

Третій классъ—Кирилловскій (=у Торняна второй), имени Кирилла Іерусалимскаго, имѣетъ 11 переводныхъ сочиненій, главнымъ образомъ съ греческаго языка. Языкъ у этого класса стоитъ еще на высотѣ классическаго совершенства, но мѣстами уже замѣтно ослабленіе чистоты (*clarté*). Четвертый классъ.—Корюнскій (=у Торняна—третій Агаангельскій) имѣетъ самостоятельный трудъ біографію Месропа, переводы: *3 книги Маккавеевъ, сочиненія Евталія, Исторіи Агаангела и Ф. Византійскаго*. Языкъ отличается плеоназмами, необычайно сложными словами и употребленіемъ множества словъ для одной мысли.

Норайръ въ приложеніяхъ—Свѣдѣнія и Разъясненія—особо рассматриваетъ слѣдующіе вопросы: 1) О переводчикахъ армянской Библии (стр. 381—384 прим. 1); 2) Когда Корюнъ и пять его товарищей поѣхали въ Константинополь и вернулись назадъ (стр. 384—385, прим. 2); 3) Критика о переводѣ книгъ Паралипоменонъ (стр. 405—407, прим. 10); 5) Переводъ I и I кн. Ездры и Нееміи (стр. 407—413, прим. 11); 5) Критика о переводѣ Апокалипсиса Іоанна (стр. 413—432, прим. 12); 6) Предисловія и оглавленія В. и Н. Завѣтовъ (стр. 422—434, прим. 13), и 7) Наставленіе Евталія Александрійскаго (стр. 477—478, прим. 20). Считаю нужнымъ прибавить, что всѣ 25 примѣчаній имѣютъ болѣе или менѣе связь съ вопросомъ перевода Библии.

Работа Норайра исполнена очень добросовѣстно, что касается приведенія мнѣнія своихъ предшественниковъ и исполненія признаннаго имъ основного положенія для рѣшенія предпринятой литературной задачи. Но признать вѣрнымъ такое основаніе и такую постановку вопроса едва ли кто другой согласится. Для него языкъ рѣшаетъ всѣ сомнительные вопросы въ литературѣ:

такъ поступаетъ онъ при группировкѣ переводчиковъ, при рѣшеніи начального языка Агаангела и Ф. Византійскаго, и, что въ данномъ случаѣ для насъ важнѣе, при рѣшеніи времени перевода разныхъ частей св. Писанія. По разсмотрѣніи отдѣльныхъ частей Библии, мы убѣдимся, что то, что онъ считаетъ переводомъ учениковъ 4-го класса, напр., Оглавленія и Предисловія В. Завѣта, не есть переводъ, а самостоятельный трудъ армянскаго монаха XIII вѣка; а также подлежащій намъ текстъ работъ Евталія есть испорченный и переделанный трудъ позднѣйшихъ временъ. А одинъ изъ такихъ фактовъ достаточно убѣдитъ каждого, какъ сильно можетъ ошибиться даже такой знатокъ древне-армянскаго языка, какимъ считается Норайръ, если въ разсужденіяхъ будетъ придерживаться такого узкаго критерія.

Статья венеціанскаго мхитариста, о. Чракяна: «Изученіе св. Писанія у Армянъ», даетъ бѣглый обзоръ разныхъ комментариевъ и отдѣльныхъ трудовъ, сдѣланныхъ армянами съ V вѣка до нашихъ дней. По статьѣ легко можно оріентироваться въ именахъ авторовъ и ихъ произведеній ¹⁾.

Вотъ всѣ работы армянъ спеціалистовъ о столь интересномъ вопросѣ какъ переводъ Библии на арм. языкъ. Быть можетъ остались нѣкоторые статьи мною неупомянутыми, а также главы въ учебникахъ исторіи народа, церкви и литературы посвященныя эпохѣ переводчиковъ, но во всякомъ случаѣ, какъ мы въ началѣ сказали, пока сдѣлано очень мало и то исключительно венеціанскими мхитаристами, которые, принадлежа къ одной школѣ, въ основныхъ положеніяхъ придерживаются одного взгляда.

Приступая къ разсмотрѣнію работъ европейскихъ спеціалистовъ, мы должны отличить занимавшихся самостоятельнымъ изученіемъ отдѣльныхъ вопросовъ, отъ тѣхъ, которые писали по общему вопросу для общей оріентировки. Число послѣднихъ очень велико, но они въ большинствѣ случаевъ повторяютъ другъ друга и рѣдко даютъ что-нибудь новое, а работы первыхъ, какъ мы увидимъ, дали очень цѣнные результаты,—продуктъ не столько

¹⁾ Հ. Բ. Չրաքեան. «Ս. Պրոքս ևսման և Հայր.» Բազմազգեց
1901 г. стр. 156—160 и 208—213.

многосторонняго изученія армянской литературы, сколько благодаря основательному знакомству вообще съ литературою о Библии.

Древнѣйшія свѣдѣнія объ арм. переводѣ въ европейской литературѣ были основаны на указаніи Георга Александрійскаго, который въ 620-мъ году написавъ жизнь Іоанна Златоуста, между прочимъ сообщаетъ, что св. патріархъ въ своемъ изгнаніи, въ городѣ Кокисонѣ въ Малой Арменіи «перевелъ Псалмы и Новый Заветъ на армянскій языкъ» ¹⁾. Но съ XVIII столѣтія знакомство съ арм. источниками очень расширилось, благодаря работамъ Шрёдера, Лакроза, о. С. Сомала, Неумана, переводу исторіи Арменіи М. Хоренскаго братьями Вистонами и другихъ ²⁾. Критическій отзывъ Лакроза объ изданіи Воскана свидѣтельствуетъ не только объ учености европейца, но и о его хорошемъ знаніи арм. языка.

Онъ лучше Воскана цѣнилъ красоты древняго арм. языка, и увлекся настолько совершенствомъ арм. версіи Библии, что называлъ ее «царицей переводовъ» ³⁾.

Такое мнѣніе имѣло своимъ послѣдствіемъ то, что начали обращать больше вниманія на арм. переводъ и одинъ изъ первыхъ французскихъ арменистовъ, *Abbé Villefroy* намѣревался сличить весь арм. текстъ для греческаго изданія, но исполнилъ это лишь по отношенію къ книгѣ пророка Аввакума, которую онъ и издалъ ⁴⁾. То чего не удалось учителю, исполнилъ его ученикъ *Simon Pierre Laurdet*, который взялся переводить всю арм. версію на латинскій языкъ. Онъ началъ свою работу въ 1785 году, но чувствуя слабость въ знаніи языка, въ 1792 году отправился въ Ве-

¹⁾ Le Long, *Bibliotheca Sacra*, part II. t. I. Halle, 1771, p. 179 и Բազմաբան 1850, стр. 217.

²⁾ J. Schröder, *Thesaurus linguae Armeniacae*, Амстердамъ, 1711.—V. de La Croze, *Histoire du christianisme d'Ethiopie et d'Arménie*, La Haye 1739.—S. Somal, *Quadro della storia litteraria d'Armenia*, Venezia, 1828.—Neumann, *Versuch zu einer Gesch. der arm. Litteratur*, 1836.

³⁾ La Croze, *Thesaurus epistolicus*, III, 3 и слѣд. Բազմաբան 1891, стр. 56 и 1851, 234—235; на этихъ страницахъ Базмавепъ приведены отзывы объ арм. переводѣ: Сенъ-Мартена, Аколута, Гёттингера, Урсина и Шрёдера.

⁴⁾ The Bibl of ewery Land 1775 года; Բազմաբան 1891 стр. 167.

нецію къ мхитаристамъ и, оставаясь тамъ полтора года, продолжалъ свой переводъ, сличая его съ еврейскимъ и греческимъ оригиналами. Онъ работалъ до 1798 года и теперь сохраняется его неизданная рукопись въ трехъ томахъ, въ мюнхенской королевской библіотекѣ ¹⁾. Переводъ содержитъ отъ Бытія до книгъ Макавеевъ включительно.

Вслѣдъ за этими работами сдѣлалось обычнымъ явленіемъ въ такъ называемыхъ «Введеніяхъ—*Einleitungen*—къ св. Писанію» давать свѣдѣнія и объ арм. переводѣ, и я постараюсь перечислить названія главныхъ изъ такихъ сочиненій. Самостоятельное значеніе представляютъ въ нѣкоторыхъ энциклопедическихъ словаряхъ статьи специалистовъ армяновѣдовъ, Де Веттэ, Петермана, Гельцера, Кёнибера, Нувернат, Нестля, и работы Робинсона, Цана, Вебера и другихъ.

Одна изъ древнѣйшихъ и дѣльныхъ статей напечатана въ энциклопедическомъ словарѣ *Ersch und Gruber* подъ словомъ «Armenien» *de Wette* ²⁾, гдѣ приводится литература, повторяемая потомъ въ другихъ энциклопедіяхъ. Слѣдуетъ у него подчеркнуть одинъ спорный вопросъ, который былъ возбужденъ въ XVIII столѣтіи и до сихъ поръ окончательно не рѣшенъ,—вопросъ объ оригиналѣ при переводѣ. Армяне перевели «die alexandrinische Uebersetzung, und im Daniel die des Theodotion», но какую редакцію LXX взяли они? Лакрозъ стоялъ за александринскую ³⁾, а братья Вистоны, Бренденкампъ и Эйхорнъ думали, что для разныхъ частей перевода нужно принимать разные редакціи ⁴⁾. Но

¹⁾ Описаніе ея о. Гр. Галемкарьяномъ *Հանդ. Գր. 1891* стр. 366 и наше опис. рук. 2. Е. № 3.

²⁾ Изданіе II, часть V, 1820 г. стр. 359—360, прим. 21.

³⁾ *La Croze*, Thes. Epist. t. III, p. 201 свое предположеніе основалъ на исторіи М. Хоренскаго, который сообщаетъ, что и послѣ пересмотра перваго перевода «дѣло (перевода) во многихъ частяхъ оказывалось неудовлетворительнымъ» и отправлены были младшіе ученики въ Александрію для усовершенствованія въ знаніи языка. (М. Хор. III, 61).

⁴⁾ *Whiston*. М. Chor. p. XI, *Brendenkamp*, Ueber die arm. Uebersetzung des A. T. 's in *Eichhorn's Allgem. Bibliothek* IV, Band, p. 360 и *Eichhorn*, Einleitung. I Theil p. 648.

думали также объ редакціяхъ Лукіана и Гезухія ¹⁾. Этими же учеными была высказана другая мысль, что царь Гетумъ I (?) въ XIII вѣкѣ передѣлалъ и редактировалъ арм. древній переводъ по латинской вульгатѣ. Мы потомъ укажемъ на чемъ было основано такое предположеніе, фактически вѣрно, что царь Гетумъ II, а не I, работалъ надъ армянскимъ текстомъ.

У Herzog'a въ двухъ мѣстахъ говорится объ арм. переводѣ Библии, томъ II стр. 67—69, въ статьѣ «Armenien» и III стр. 95—97 въ статьѣ «Bibelübersetzungen—Armenische Bibelübersetzung» ²⁾ Въ первой статьѣ (Petermann, Gelzer) приводится рассказъ о переводѣ по традиціямъ: «Die aus dem Syrischen gemachte Uebersetzung wurde einer eingehenden Revision unterworfen, und erst nach 432 ist die Bibelübersetzung entstanden, welche von da an einen officiellen Character trug» (стр. 67). Во второй статьѣ (O. F. Fritzsche, Eb. Nestle) очень удобна группировка литературы.

Статья H. Hyvernât, Version de la Bible Arménienne, ³⁾ раздѣлена на: 1) De l'histoire de la version Armén., 2) Des principales éditions, и 3) De la nature et de l'importance de la version arménienne. У него приводится и новая литература ⁴⁾. Онъ защищаетъ Воскана противъ нападенія Лакроза и другихъ: «En somme on peut l'accuser d'avoir manqué de sens critique, mais non d'avoir montré de l'ignorance, or de la superstition, et encore moins de la malice, comme l'insinue Michaelis, R. Simon et Schulz».

Англичанинъ проф. Conybeare между европейскими арменистами болѣе чѣмъ кто-либо занятъ изученіемъ частичныхъ и общихъ вопросовъ армянской версіи. Его статья—«Armenien version of the old Testament» и «Armenian version of the New Testament»

¹⁾ Berthold, Einl. t. II p. 560 и Hyvernât, Dictionaire de la Bible, стр. 1014. Ср. также Scrivener, Introduction, II, стр. 151, гдѣ говорится о Константинопольскомъ Едесскомъ или Самосатійскомъ спискахъ.

²⁾ Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche, Leipzig, 1897 и 1898.

³⁾ Vigouraux, Dictionaire de la Bible, 1892, I стр. 1010—1015.

⁴⁾ Hyvernât по примѣру Зарбаналіяна (Bibl. Armén. стр. XVII). считаетъ, что первое изданіе псалмовъ было въ 1565 году, неосновательно оспаривая мнѣніе Kaulen'a, который это изданіе отнесъ къ 1515 году „à l'édition de 1515 dont parle Kaulen, Einleitung in die heilige Schrift § 174 p. 148 d'après Scholz, Einleitung in die heil. Schrift p. 500, sans doute elle n'a jamais existé“.

имѣтъ слѣдующее: оглавленіе: 1) Съ какого оригинала переведена армянская Библія, 2) Ея значеніе для критики текста, 3) Время перевода, и 4) Ея содержаніе и порядокъ книгъ. ¹⁾ Его мнѣніе сводится къ слѣдующему. Настоящая армянская версія В. З. сдѣлана съ LXX, но въ ней есть особенность Пшитты или Массоры. Армянскимъ текстомъ можно пополнить нѣкоторыя мѣста LXX. Въ пророчествѣ Іереміи очень часто замѣтны слѣды посредственнаго или непосредственнаго употребленія Массоры или сирійскаго текста. Главы и стихи въ прор. Іереміи арм. перевода совпадаютъ съ Массорою и сирійскимъ текстомъ, а не съ LXX. «It is certain then, that in O. T. the Armenians translated the LXX, supplementing it however, and adjusting it to the Massoretic text» (p. 152).

Армянскій текстъ имѣтъ смѣшанный характеръ; въ пророчествахъ больше слѣдовъ еврейскаго оригинала, чѣмъ сирійскаго. Разночтенія еврейскаго оригинала армянскій текстъ могъ бы заимствованъ или изъ сирійскаго, или черезъ сирійскій изъ еврейскаго, но есть еще третья возможность: армяне имѣли передъ собою Нехарла Оригена, какъ показываетъ употребленіе оболовъ, астерисковъ и разночтенія Симаха, Акиллы и Теодотіона. Переводъ въ армянскомъ текстѣ изъ извѣстныхъ греческихъ рукописей больше всего подходитъ къ редакціямъ рукописей №№ 22 и 88²⁾. Въ общемъ переводъ можно считать образцовымъ: «It needs only to be added, that for beauty of diction and accuracy of rendering the Armenian cannot be surpassed». Духъ языка позволялъ переводчикамъ быть дословнымъ, не въ ущербъ красотѣ стиля и такой дословный переводъ можетъ имѣть значеніе древней греческой рукописи: «has almost the same value for us as the greek text it self», стр. 152.

Слѣдующія его три статьи:—«The armenian Version of the New Testament», вторая въ журналѣ Guardian и третья въ книгѣ

¹⁾ Въ англійскомъ лексиконѣ А. Dictionary of the Bible, vol. I, Edinburgh, 1898, стр. 151—154.

²⁾ Я не могъ констатировать какія именно эти двѣ греческія рукописи.

Скривенера ¹⁾, составляютъ повтореніе изложенія исторіи перевода; я имѣлъ въ рукахъ только послѣднюю. Въ ней между прочимъ сказано: «The fifth century version included all the books of the O. and N. T. save the third books of Ezra, Esther, Tobith, Judith, Wisdom of Solomon, and perhaps the Maccabees» ²⁾ (стр. 152—153) и сдѣлано предположеніе о томъ, что Псалмы были переведены для церковнослужебной надобности раньше и что «the book of Revelations was translated twice». Это послѣднее — мнѣніе Зарбаналяна, изъ книги котораго онъ беретъ также краткое описаніе 17-ти рукописей Четвероевангелія ³⁾.

Списокъ сочиненій, въ которыхъ говорится и объ арм. переводѣ: R. Simon, *histoire critique des versions de N. T.* chap. XVI, Rotterdam, 1690, p. 196. Hug, *Einl. N. T.* p. 399. Scholz, *Einleitung in die heilige Schrift*, p. 500.—Kaulen, *Einleitung*, III Auflage § 173, 174.—Cornely, *Introductio. Giesbach, Vet. et Nov. Testam. variant. Armen.* 1796. Th. Hartwell Horne, *An introduction to the critical study and knowledge of the holy Scriptures*, 14 edit. 1877, IV, 312—315. J. PP. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament*, Paris, 1885, стр. 334.—Paul de Lagarde, хороший знатокъ арм. языка, въ своихъ трудахъ о Библии очень часто пользовался и арм. текстомъ (въ *Praetermissa*, и *Specimen*) а именно главными изданіями: Мхитара (h-m haikanisch-Mkitharis), Зоргана (h-z Зорганъ), Воскана (h-o) и Венеціанскаго 1860 года (h-o veneta 1860). Другой арменистъ Félix Nève, *Arménie chrétienne et sa littérature*, Louvain, 1886, стр. 13, 22 слѣд. между прочимъ говоритъ о переводѣ Библии. *Kirchenlexicon*, Wetzter und Welte, подъ словомъ: «Armenische Sprache Schrift und Literatur» 2 Aufl. Bd. I, 1882, p. 1344—1353.—J. Nirschl, *Lehrbuch der Patrol. und Patr.*, статья Vetter'a: «Mesrop und seine Schule» Bd. III, 1885, p. 215—262.—Bardenhewer, *Patrologie*, 1901, стр. 519—522.—P. Donat-Vernière, *Histoire du patriarcat arménien catholique*, Paris, 1891, стр. 128—129.—Brendencamp, *Ueber die arm. Uebersetzung des A. T's*, in *Fichhonn*, *Allgemeine Bibliothek*, t. IV, стр. 634.—Berthold, *Einl. t. II*, стр. 560.

Несравненно важнѣе статьи спеціальнаго характера, которыя въ послѣднее время начали чаще выходить на столбцахъ европейскихъ журналовъ. Профессоръ Кёниберъ успѣшно началъ заниматься арм. рукописями Библии, и въ первый разъ выступилъ со статьею объ одной древнѣйшей Эзмιάдинской рукописи

¹⁾ а, *The Academy*, № 1239, New Issue, Febr. 1, 1896, стр. 98—99, b. *Scrivenner*, *Introduction to N. T.* 1894, II, 148—154, c. *Guardian* 1894, July, 18.

²⁾ Основаніе этого мнѣнія проф. Кёниберъ общаетъ дать въ другомъ мѣстѣ.

³⁾ *Зарбаналянъ*. — *Id.* 'I., стр. 220—222 и 157—163.

Четвероевангелія № 229, написанной въ 986 году. Въ этой статьѣ онъ впервые сообщилъ, что послѣдніе стихи Марка 16,9—20 имѣютъ въ армянскомъ переводѣ особое заглавіе «Արիստոնի Երթոնի» — Аристона Пресвитера и проводилъ мысль, что этотъ Аристонъ Пресвитеръ есть тотъ, о которомъ упоминаетъ Папіасъ Иерополитскій у Евсевія (Церк. Исторія III, 39, 3—4) ¹⁾.

Главный интересъ составляло его сообщеніе, а его мнѣніе относительно личности Аристона или Аристіона одни принимаютъ ²⁾, а другіе старались доказать, что подъ приведеннымъ именемъ нужно подразумѣвать Аристона Пелійскаго ³⁾.

Слѣдующая важная статья Кёнибера—On the codex Pampili and date of Euthalius ⁴⁾.

Кёниберъ, сравнивая нѣкоторыя арм. рукописи Библіи ⁵⁾ содержащія посланія Павла, нашелъ въ нихъ предисловія Евталія и его же записи въ концѣ посланія къ Филимону: գրեցի և զարգեցի

¹⁾ Чтобы установить личность Аристона, онъ принужденъ былъ прибѣгнуть къ поправкѣ и принимать чтеніе „Аристіонъ“ вмѣсто сохранившейся формы. Это и подало поводъ къ контраверсіямъ. Объ его статьѣ ср. *С. 1. 1895*, стр. 82—87.

²⁾ *Th. Zahn*, Theologisches Litteraturblatt 1893 № 51 и *Adolf Harnack*, Theologische Litteraturzeitung 1893, № 23. *Zahn*, Forschungen, 1900, стр. 129 пишетъ: „Es unterliegt für Urteilsfähige keiner Frage, dass darunter jener Aristion zu verstehen ist, welchen Papias in der Vorrede erwähnt.“

³⁾ *Alfred Resch*, Aussercanonische Paralleltex te zu den Evangelien, Lpz. 1894, Text und Untersuchungen, X, p. 449 и *Kiappeli*, Nuova Antologia, арм. переводъ в «Գրգրաբան» 1894, стр. 216. См. также: *Protest. Encyclopädie*. II стр. 47; *Harnack*, Die Chron. der altchr. Litter. Lpz. 1897, стр. 269 пишетъ противъ мнѣнія *Resch*'а. Вся литература вопроса, на который обратили вниманіе специалисты у *Bardenhewer*'а *Gesch. der altkirchlichen Litteratur* 1902. стр. 188 и 541.

⁴⁾ *The Journal of Philology* vol. XXIII, London, 1895, стр. 241—259, *Ср. Protes. Realencyclopädie*, 1896, II стр. 732 и *Robinson*, Euthaliana, стр. 8—19 и 91—98.

⁵⁾ Онъ для сравненія взялъ рукопись: Arm. Cod. Британскаго музея Add. 19, 730, съ Дѣян. св. Апост. и посланіями написанную въ 1270 году, Библию лорда Zouche и одну рук. венец. мхитаристовъ съ 1220 года. Замѣтка Евталія была раньше напечатана въ *С. 1. 1891*, стр. 139, въ *Գրգրաբան* 1891, стр. 68 и она почти безъ исключенія встрѣчается во всѣхъ рук. Библии и частяхъ Н. Завѣта, въ которыхъ имѣются предисловія Евталія. Объ этомъ сравнить примѣчаніе въ изданіи Зограпа стр. 824 и *Robinson*, Euthaliana стр. 9.

ընթացի և ճշգրտման, точно въ такомъ порядкѣ, какъ въ греческой рукописи Н ¹⁾. Это обстоятельство дало ему поводъ заключить, что между арм. рукописями съ предисловіемъ Евталія и греческою рукописью Н' есть тѣсная связь. Но на этомъ онъ не остановился, а старался внѣшнее сходство обосновать сличеніемъ обоихъ текстовъ. Такая работа болѣе его убѣдила, что, дѣйствительно, и тексты въ обѣихъ версіяхъ совпадаютъ. Архетипомъ Н считается рукопись, написанная Памфиломъ въ IV вѣкѣ, армяне въ V вѣкѣ имѣли списокъ Памфілія и съ него перевели посланія Павла, и такъ какъ ихъ списокъ былъ древнѣе чѣмъ Н, рук. VI вѣка, то арм. переводъ можетъ замѣнить отчасти утраченную древнюю греческую рукопись.

Противъ Кѣнибера выступилъ *J. A. Robinson*, *Euthaliana, Studies of Euthalius codex N of the Pauline Epistles and the Armenian version* ²⁾. Онъ на основаніи синаитскаго полимфсеста, (*Syr'sin*) который представляетъ болѣе древнюю версію, чѣмъ даже Пшитта, констатируетъ, что осталось много слѣдовъ этого древне-сирійскаго Н. Завѣта въ армянскомъ Евангеліи и посл. Павла, и думаетъ, что армяне вовсе не два раза перевели свою Библию, а лишь исправили свой въ первый разъ сдѣланный переводъ по греческому оригиналу, потому и остались слѣды начальнаго перевода. Онъ очень осторожно подходитъ къ этому заключенію и высказываетъ: «If in the issue the view here propounded should be accepted as the true one, the Armenian version will demand far more attention than it has hitherto received» (стр. 90). Уже раньше *Th. Zahn* ³⁾ было замѣчено, что въ толкованіи Ефрема Сиріна нѣтъ толкованія посл. къ Филимону, и что изъ этого посланія нѣтъ ссылокъ въ гомиліяхъ Афраата, а теперь, по сличеніи Робинсономъ сирійскаго и армянскаго текстовъ выходитъ, что и армянскій переводъ въ этомъ и во II посл. Петра не имѣетъ сиріазмовъ.

¹⁾ *Tischendorf*, N. T. Editio II 1849, p. 727. *M. H. Omont*, Notice sur un tres ancien manuscrit grec an onciales des Épitres de Saint Paul, Paris 1889 и *A. Ehrhard*, Codex N und Euthalius, Centralblatt für Bibliothekswesen, VII, 9, стр. 385—411.

²⁾ *Text and Studies*, by I. A. Robinson, vol. III, Cambridge 1885, 8° 120 стр. 72—98, посвящено арм. версії.

³⁾ *Gesch. des NT. Canon's* II, 565 „Aphraat citiert nie den Brief Philemon's“.

Изъ Четвероевангелія Робинсонъ сличилъ 15 разночтеній греческаго, армянскаго и сирійскаго по рук. Syrsin, Syrec, Syrpesh и Diatessaron Татіана и показывалъ, что эти 15 случаевъ разночтеній отъ вниманія поправителей арм. текста ускользнули и сохранились чтенія архетипа перевода, т. е. сирійскаго текста. Труднѣе была задача сличенія сирійскаго оригинала посланій Павла, который не имѣетъ древняго текста и Робинсону пришлось прибѣгнуть къ гомиліямъ Афраата и толкованіямъ Ефрема Сирина. Сохранившійся армянскій переводъ послѣдняго не былъ надлежащимъ образомъ оцѣненъ, такъ какъ Европейцы имѣли передъ собою не армянскій, а его свободный латинскій переводъ ¹⁾. Въ посланіяхъ общаго разночтенія сирійскаго и армянскаго онъ констатируетъ 24 случая. Заключение его таково: «I think that I may claim as the result of the foregoing investigation to have established at least a strong presumption in favour of an Old Syriac base underlying the Armenian Version both in the Gospels and in the Pauline Epistles» (стр. 90). Кѣниберъ сличилъ рук. Н и Sinaiticus ²⁾ и въ нихъ нашелъ 33 общихъ разночтенія, а сличая эти 33 разночтенія съ армянской версіей, нашелъ, что изъ нихъ 14 нѣтъ въ армянской, а изъ остальныхъ 19-ти—12 армянскихъ = Н, Sin., 3=Оригена, 1=есть у Клементія Римскаго, 2=въ рук. Евталія, потому и сдѣлалъ заключеніе, приведенное нами выше, что дошедшій до насъ арм. текстъ переведенъ съ рук. Памфілія, или группы Н. Робинсонъ, пользуясь этимъ же матеріаломъ и другими разночтеніями, подвергъ новому, болѣе тщательному изученію эти 12 разночтеній Кѣнибера и пришелъ совсѣмъ къ другимъ результатамъ. Изъ 12 разночтеній онъ находитъ 9 въ Пшиттѣ, а 3 въ обыкновенныхъ греческихъ рукописяхъ, слѣдовательно, то, что Кѣниберъ считалъ характернымъ для армянскаго текста и что приближаетъ этотъ текстъ къ прототипу рукописи Н, по

¹⁾ Объ этомъ вопросѣ Th. Zahn, Theol. Litteraturblatt, 1893, № 39 — 41 который изучилъ латинскій переводъ Ефрема Сирина: S. Ephraem Syri commentaria in Epistolas Pauli, nunc primum ex Armenio in Latinum sermonem a patribus Mechitaristis translata, Venet. 1893, 8° X f. 275.

²⁾ Кѣниберъ матеріалъ для сличенія бралъ у Wilh. Bousset, Textkritische Studien Lpz. 1894, въ Text und Untersuchungen Harnack'a.

мнѣнію Робинсона составляетъ остатокъ древне-сирійскаго оригинала въ армянскомъ переводѣ. «Our enquiry in to the origin of this version has shewn us», говоритъ Robinson, «that there are Syriac elements of great antiquity contained in it, and that it is worthy of a most carefully study». Это осторожно высказанное мнѣніе Robinson'a теперь подтверждается еще больше недавно найденной и изданной древней версіей книгъ Паралипоменонъ и другой статьёй самого Кёнибера.

Онъ, согласившись съ мнѣніемъ Robinson'a, развивалъ его въ статьѣ—*The growth of the P'shitta version* ¹⁾. Этотъ разъ онъ сличилъ посланія Павла и извѣстныя части Н. З. сир., греч., арм. и груз. текстовъ и отмѣтилъ множество разночтеній. Сирійскимъ текстомъ служили ему части Евангелія Cureton (Syrcur.) и недавно найденный (Lewis) синаитскій (Syrsin.), а для посланій Павла сохранившіяся только въ армянскомъ переводѣ толкованія Ефрема Сирина. Уже Робинсономъ было признано существованіе болѣе древняго сирійскаго оригинала, чѣмъ текстъ Пшитты, который въ V вѣкѣ, находясь въ употребленіи, былъ сильно исправленъ и утратилъ первоначальный видъ, такъ что его нельзя считать древне-сирійскимъ переводомъ. Точно такимъ же образомъ и армянскій текстъ, хотя и былъ исправленъ по греческому оригиналу, но будучи переведенъ съ древняго сирійскаго текста, въ нѣкоторыхъ случаяхъ сохранилъ его слѣды больше чѣмъ даже Пшитта, а грузинскій текстъ, какъ зависимый отъ армянскаго, болѣе подтверждаетъ такое предположеніе ²⁾.

Въ статьѣ—*On the Philonean text of the Septuagint* ³⁾, *Quaestio-*

¹⁾ *The growth of the P'shitta version of the N. T. Illustrated from the old Armenian and Georgian Versions, The American Journal of Theology* vol. I. Oct. 1897, № 4, стр. 383—912 ср. *С. П. М.* 1897, стр. 379.

²⁾ Эти двѣ работы англійскихъ ученыхъ, а также новѣйшая статья проф. Марра, почти окончательно подтверждаютъ литературныя традиціи о томъ, что арм. первооригиналъ былъ сирійскій, между тѣмъ какъ первоисточникъ исторіи перевода, Корюнъ, говоритъ лишь о греческомъ оригиналѣ, и такъ какъ пока незначительная часть всего текста изучена, то нужно надѣяться, что болѣе обширное изученіе дастъ матеріалъ не только для перевода месроповскаго, но и для болѣе древняго періода.

³⁾ *Jewish Quarterly Review*, 1893 том V ст. 246—256, Sermo I, Philonis de quae-

nes in Genesin, Кёниберъ говоритъ о переводѣ твореній Филона на армянскомъ языкѣ и значеніи этого перевода, какъ для греческаго оригинала Библии, такъ и для армянской версіи и приходитъ къ такому заключенію: «... the version of Philo was made if not anteriorly to, yet independently of the Armenian Vulgate; so that if the same variants secur in both, that is so much additional evidance in behalf of, and not against, the version of Philo» (стр. 88).

Филонъ имѣлъ передъ собою одинъ списокъ LXX и онъ по стихамъ толковалъ всю книгу Бытія. Его толкованіе цѣликомъ сохранилось только на армянскомъ языкѣ, и Кёниберъ, при помощи Оксфордскаго изданія Библии Гольма, старался при обратномъ переводѣ съ армянскаго на греческій, возстановить утраченный текстъ LXX той рукописи, которая была у Филона.

Двѣ его статьи относятся къ апокрифическимъ завѣщаніямъ 12 патріарховъ—а) On the jewish autorship of the Testaments of 12 Patriarchs ¹⁾. Авторъ сообщаетъ что въ 1891 г. будучи въ Эчмиадзинѣ, сфотографировалъ завѣщанія 12 патріарховъ съ одной Библии, принадлежащей лично патріарху (?) и въ Лондонѣ сличилъ его съ изданіемъ Зинкера ²⁾. Этой работой онъ старался, опираясь на армянскій текстъ, возстановить время греческаго оригинала, по его мнѣнію принадлежащаго концу I или началу II вѣка ³⁾. А во второй—b) A collation of Sinkers Texts of the Testaments of Reuben and Simeon with the old armenian version, и of Iudah, Dan, Ioseph, Benjamin ⁴⁾, онъ приводитъ разночтенія нѣсколькихъ армянскихъ рукописей Библии къ завѣщаніямъ 12 патріарховъ. Апокрифъ

stionibus quae in Genesi sunt. стр. 256—280. Sermo II, quaestionum et solutionum in Genesin и 1896 (tom VIII, стр. 88—122) Sermo III, quaestiones in Genesin.

¹⁾ Jewish Quart. Rev. 1893. t. V. стр. 375—398.

²⁾ Testamenta 12 Patr. Cambridge. 1869.

³⁾ Ср. *Ad. Harnack*, Die Chron. d. altchrist. Litt. Lpz. 1897. стр. 566 и *Preuschen*, Die arm. Uebersetzung der 12 Test. Zeitschr. für neutestamentliche Wissenschaft. 1900 стр. 108. Прѣшенъ располагалъ новымъ изданіемъ апокрифовъ въ Венеціи 1896 года, но не зналъ работы о. Б. Саргсяна.

⁴⁾ Jew. Quart. Rev. 1896. стр. 260- 268 и 471 485.

Седьмое Видѣніе Даниѣла былъ изслѣдованъ ученымъ монахомъ вѣнскихъ мхитаристовъ, о. Гр. Галемкарьяномъ и съ прекраснымъ комментариемъ изданъ на нѣмецкомъ языкѣ: «Die siebente Vision Daniels» ¹⁾).

Вопросу объ армянскомъ канонѣ всѣхъ книгъ св. Писанія посвящены отчасти статьи S. Weber — Zur Geltung der hl. Schrift bei den alten Armenier ²⁾. По ссылкамъ армянскихъ авторовъ V в. онъ устанавливаетъ какія книги Библии были переведены въ V в. Списки каноническихъ и неканоническихъ книгъ монаха Саркавага въ Хронографіи Мхитара Айриванскаго давно обратили на себя вниманіе специалистовъ. Объ этихъ спискахъ неканоническихъ книгъ кратко высказывается К. Паткановъ въ предисловіи своего русскаго перевода Хронографіи (стр. 315), а также Carrière въ изданіи армянскаго текста вмѣстѣ съ французскимъ переводомъ двухъ главъ апокрифа Асанеаы—Une version arm. de l'histoire d'Assaneth ³⁾. Но главная работа принадлежитъ извѣстному нѣмецкому ученому Th. Zahn—Ueber einige armenische Verzeichnisse kanonischer und apocrypher Bücher ⁴⁾.

Списокъ апокрифическихъ книгъ, имѣющійся у Самуила Анійскаго ⁵⁾, дословно повторяемый Киракосомъ Гандзакскимъ, содержитъ названія десяти апокрифическихъ книгъ. Самуиль рассказываетъ, что въ 591 году по Р. Хр. въ Арменію явились рѣчистые сиріане и желали среди армянъ распространять секту Несторія, но ихъ проклинали и выгнали изъ страны. Все же

¹⁾ Wiener Zeitschrift für Kunde Morgenland's VI, Heft II, стр. 109—136; о которомъ, *С. П. М.* 1892, стр. 241.

²⁾ Tübinger Quartalschrift 1896 III, стр. 463—489; переводъ на армянскомъ языкѣ *С. П. М.* 1897 стр. 129—137 и «*Բարձրագույն*» 1897, стр. 167, 300, 408, 460.

³⁾ Nouveaux Melanges Orientaux, Paris 1886, стр. 471 и слѣд. Выдержки у Зарбаналяна, *С. П. М.* стр. 186—192.

⁴⁾ Forschungen zur Gesch. des N. Tlichen Canon's, Lpz. 1893; I Paralipomena, стр. 109—157, рецензія *С. П. М.* 1895, стр. 13.

⁵⁾ Латинскій переводъ Zohrab'a и Mai (изданіе латинскаго перевода съ армянскаго хроники Евсевія; Eusevii Pamphili Chronicorum canon libri duo вмѣстѣ съ—Samuelis presbyteri Aniensis temporum usque ad suam aetatem, Mediol. 1818, p. 52 и французскій Brosset, Collection des hist. Arm. St. Petersburg. 1876 tome II, 395. Киракосъ Гандзакскій, изд. Венец. 1865, стр. 29.

нашлись люди, которые перешли на ихъ сторону и перевели ихъ ложныя книги. Цанъ старается показать откуда могъ Самуиль получить свой списокъ и имѣются ли въ греческой или сирійской литературахъ названныя въ спискахъ книги. Потомъ въ двухъ слѣдующихъ частяхъ статьи (II, стр. 115—147 и III, стр. 148—157) онъ такой же критикъ подвергаетъ списки монаха Саркавага, которые передаетъ намъ Мхитаръ Айриванскій. Во избѣжаніе повторенія, мы не приводимъ содержанія его статьи, такъ какъ подѣ рукою теперь имѣется по плану и списку Саркавага собственноручно Мхитаромъ написанная рукопись и чрезъ нее многое въ сужденіяхъ Цана должно быть сильно измѣнено, а работѣ Мхитара мы посвящаемъ отдѣльную главу.

Статья Dr. S. Ermoni (de la mission des Lazaristes, Paris) объ армянскомъ переводѣ, прочитанная въ Фрейбургѣ въ 1897 году, содержитъ мнѣнія европейскихъ ученыхъ объ армянскомъ переводѣ. Онъ желаетъ доказать, что настоящій текстъ переведенъ съ греческаго LXX,¹⁾ а въ началѣ были два перевода, первый—Саака, съ сирійскаго оригинала, второй—Месропа съ греческаго, со списка александрійскаго съ полнымъ составомъ книгъ послѣдняго. Онъ думаетъ, что изученіе рукописей въ этомъ отношеніи новаго ничего не дастъ.

Хотя всѣ спеціалисты еще раньше признавали и теперь признаютъ значеніе армянскаго текста для греческаго LXX, а въ послѣднее время также и для сирійскаго древняго перевода, до сихъ поръ, кромѣ упомянутыхъ частичныхъ работъ, весь арм. текстъ надлежащимъ образомъ никѣмъ не проштудированъ. Первое поверхностное сличеніе В. З. было сдѣлано Holmes and Parson²⁾, но по отзыву Кенибера (Scrivener стр. 151) «not with desirable accuracy nor from the oldest manuscripts». ³⁾ Относительно текста Н. З. такое сличеніе въ первый разъ было опубликовано Tregelles'омъ и потомъ

¹⁾ Недоконченный переводъ его статьи вышелъ въ *Արարիկ*, 1900 стр. 296, 396, 406, 451.

²⁾ Въ изданіи LXX, Oxford. 1798—1828, Praefatio in Pentateuchen cap. IV.

³⁾ По рукописи № 11 вѣнской императорской библиотеки, которую сличилъ для Holmes'a F. C. Alter. Описаніе рук. *№ 11*. 1891, стр. 49. и у меня Wk. № 33.

отпечатано въ VIII изданіи Н. З. Тишендорфа. ¹⁾ Это сличеніе Кениберъ считаетъ болѣе точнымъ,—«N. T. is accurate so far as it goes, but is far being exhaustive or based on a consensus of the oldest manuscripts» (Scrivener стр. 152).

Сличеніемъ Holmes'a пользовался *Fr. Field* въ своей извѣстной книгѣ объ отрывкахъ Оригена ²⁾. Другое сличеніе В. З. далъ Kaulen, переводя для примѣра отдѣльныя части арм. версіи. Его мнѣніе объ арм. переводѣ сводится къ тому, что, во первыхъ, онъ представляетъ воспроизведеніе греческаго оригинала, хотя перевода нельзя назвать «*slavisch treu*», и во вторыхъ, онъ вполне соответствуетъ основной греческой вульгатѣ, въ отношеніи догматическихъ понятій и точности самаго текста ³⁾.

Есть еще одинъ интересный вопросъ—пользованіе армянскимъ текстомъ сирійскимъ толкователемъ — Barhebräus въ своей книгѣ толкованія Библии. Новѣйшая работа о немъ *Dr. F. Götsberger*, *Die syro-armenischen Bibelcitatie aus den Scholien des Barhebräus*, ⁴⁾ который утверждаетъ, что Баръ—Еврей, хотя какъ уроженецъ города Мелитены въ Малой Арменіи, стоялъ въ близкихъ сношеніяхъ съ армянами, но Библіею ихъ пользовался не непосредственно ⁵⁾. У него имѣются ссылки по одному разу изъ Лев. 10, 19, *լլւլլւլլ*, и Ев. отъ Іоанна, 10, 2, *հոգիս քսի* и 157 разъ изъ Псалмовъ. Гётсбергеръ, сличивъ 157+2 ссылки съ армянскимъ текстомъ (стр. 104—123), пришелъ къ заключенію, что Баръ—Еврей имѣлъ передъ собою не армянскій текстъ Библии, а примѣчанія на поляхъ какой-нибудь сирійской рукописи.

¹⁾ *C. R. Gregory*: Prolegomena zu Tischendorfs editio octava critica major des griechischen N. T. Leipzig. 1884 — 94, стр. 195. Сличеніе для Трегелса было сдѣлано въ Лондонѣ Charles Rieu. Трегельсъ пользовался имъ въ Greek New Testament, ср. статью Hyvernât, стр. 1014.

²⁾ *Origeni Hexaplarum quae supersunt*, Oxford, 1885.

³⁾ *Kaulen*, Einleitung III, Anfl. § 171, стр. 144.

⁴⁾ *Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft* 1901, стр. 101—127.

⁵⁾ Его толкованія издали: *Walton*, Polyglotta, tom. VI: Excerpta pauca ex Scholiis Ps. V et XVIII стр. 74. *Fichhorn*, Reportorium für morgenländische Litteratur XIII p. 184. Но лучшія изданія: *P. de Lagarde*, Praetermissorum libri duo, Göttingen 1879. стр. 97—244, и *O. F. Tulberg*. Die Scholien zu Psalmen I. 2, 22, Upsala 1942.

Этимъ онъ опровергаетъ ¹⁾ мнѣніе Wiseman'a, который думалъ, что въ старину существовалъ переводъ армянской Библии на сирийскомъ языкѣ. Гетсбергеръ заключаетъ свою статью вѣрнымъ предположеніемъ, что 157+2 цитаты, взятые изъ неизвѣстной армянской рукописи, могутъ быть пригодны при изданіи армянскаго текста.

Неразлучную часть армянскихъ рукописей Библии составляютъ два апокрифа: *Третье посланіе къ Коринѳянамъ съ ихъ Посланіемъ къ Павлу* и *Покой Іоанна*. Послѣдній даже армянской церковью почитается наравнѣ съ каноническими книгами и принятъ въ лекціонаріяхъ. ²⁾ До 1891 года апокрифическое посланіе Павла было извѣстно только по армянскому тексту и толкованію Ефрема Сирина, сохранившимся опять въ армянскомъ переводѣ. Оно было переведено съ армянскаго на англійскій языкъ лордомъ Байрономъ, на латинскій и греческій—братьями Вистонами, на нѣмецкій—Ринкомъ и два раза Феттеромъ; ему было посвящено много монографій и отдѣльныхъ статей. ³⁾ Новъ 1891 году въ одной латинской рукописи Амвросіанской бібліотеки Милана (E. 53 inferior) X вѣка, сперва Corsen, а потомъ S. Berger заимѣтили и скопировали латинскій текстъ названнаго апокрифа.

¹⁾ «Die syro-armenischen Citate hat Bar-Näbreus als Randnoten zu seinen Handschriften vorgefunden» (р. 126). О Баръ-Евреѣ упоминаютъ Ermoni (հաղմաղ., стр. 453, Kaulen, стр. 172--176, Cornely, стр. 387 и Schrumph, (հաղմաղէւոյ 1891, стр. 123.

²⁾ Армянская церковь читаетъ его въ день апостола Іоанна и при совершеніи обряда погребенія іереевъ въ тотъ моментъ, когда гробъ священнослужителя опущенъ уже въ могилу.

³⁾ Первый разъ съ текстомъ III Кор. Посл. познакомилъ европейцевъ J. Ussher, Sylloga annotationum, Oxon. 1644 р. 29, по одной дефектной рукописи, привезенной изъ Смирны въ 1644 году; потомъ—Wilkins, Amsterdam, 1715 г. Братья Whiston, издавая въ 1736 г. латинскій переводъ исторіи М. Хоренскаго съ армянскимъ оригиналомъ, въ appendix р. 367 прибавили переводъ III Кор. Посл. на греческомъ и латинскомъ языкахъ, сдѣланный съ одной полной рукописи, привезенной изъ Алепо. Этотъ текстъ воспроизвели La Croze, Thes. Epist. III. 237 и Fabricius, Cod. Apocr. III, 681. Лордъ Байронъ свой вольный переводъ издалъ въ A grammar armenian and english, by p. p. Aucker and lord Byron, 1819, р. 176—194. На нѣмецкій перевелъ Dr. P. Vetter, Der apocr. III Kor. Brief neu übersetzt nach seiner Entstehung untersucht, Tübing. Quartalschrift 1890, LXXII, р. 615—624; но раньше этого былъ переводъ W. Rink, Das Sendschreiben der Korinther in armenischer Uebersetzung erhalten. Heidelberg. 1823.

Однако латинская рукопись какъ разъ въ той части, гдѣ помѣщается апокрифъ, была сильно попорчена и для возстановленія латинскаго текста пришлось прибѣгнуть къ армянскому изданію Зограпа (Прил. стр. 25). Эту работу совмѣстно исполнили и издали *A. Carrière et S. Berger*, *La correspondance apocryphe du St. Paul et des Corinthiens*, Paris 1891. ¹⁾

Карриеръ и Берже оригиналомъ посланія считаютъ греческій, между тѣмъ какъ *Vetter* ²⁾ для армянскаго текста констатируетъ сирійскій оригиналъ. Въ работахъ всѣхъ трехъ приведена подробная литература. Скоро былъ отысканъ въ Лаон'ѣ новый не-испорченный списокъ ³⁾ латинскаго перевода и *Bratke* ⁴⁾ издалъ его.

Въ сравненіи съ апокрифическимъ посланіемъ мало обращено вниманіе на апокрифъ — Покой Іоанна Апостола. Его перевелъ на латинскій языкъ вѣнскій мхитаристъ Гатрчянъ въ 1871 году. ⁵⁾

На армянскомъ языкѣ есть толкованіе этого апокрифа Н. Ламбронскаго, которое вмѣстѣ съ апокрифомъ переведено на русскій

¹⁾ Ancienne version latine et traduction du texte arménien *Revue théologique et scientifique*, vol. XXIII. Переводъ *Հայկական* 1891 стр. 279 и *Հ. Դ. Դ.* 1891, стр. 345.

²⁾ *Theol. Quartalschrift*, LXXII, 1891 и *Ueber die Entstehungszeit der arm. Uebersetzung des Briefwechsels*, *Litter. Rundschau*. 1897 стр. 36.

³⁾ *Theol. Litteraturzeitung* 1892 № 24; *Vetter*, *Theol. Quartalschrift* 1893, Heft II, стр. 350—51; 1895 Heft IV стр. 622—633 *Հ. Դ. Դ.* 1893 стр. 243.

⁴⁾ *Theolog. Litteraturzeitung*. 1892, Sp. 585—588 „Ein zweiter lateinischer Text des apocryphischen Briefwechsels zwischen dem Apostel Paulus und den Korinthern;“ *Vetter*, *Der apocryphe dritte Korintherbrief*, Wien 1894. Въ этой работѣ Феттера есть вся литература: стр. 39—57 новая рецензія арм. текста съ переводомъ, стр. 58—64 латинскій текстъ Берже, стр. 64—69 латинскій текстъ Братке, стр. 70—79 нѣмецкій переводъ съ арм. толкованія Ефрема Сирина къ III Кор. посл. (Оно раньше было переведено С. Канаянцомъ у *Th. Zahn*, *Gesch. des N. T. Canon's*, II, 2, 592—611; переводъ статьи Цана, *Հ. Դ. Դ.* 1891, стр. 217, 232 и 276) и стр. 80—97 переводъ толкованія арм. монаха Іоанна Кахика Оротнеци къ III Кор. Посл.; *Հ. Դ. Դ.* 1394, стр. 280, 301, 346, 365. Ср. *Bardenhewer*, *Geschichte der altkirchlichen Litteratur*, Freiburg, 1902. стр. 466—467.

⁵⁾ *Ecclesiae Ephesiae de obitu Ioannis Apostoli narratio. Ex versione armeniaca saeculi quinti, nunc primum latina cum notis prodita. Curavit P. Iosephus Catergian.* О сирійскомъ текстѣ—*W. Wright*, *Apocryphal Actes of the Apostles*, London, 1871. 166 а англійскій переводъ II, 61 и *Th. Zahn*, *Acta Ioannis*, Erlangen, 1880. стр. 238—250.

языкъ *Н. Эминомъ*: Апокрифическое сказаніе объ успеніи св. Евангелиста Іоанна Богослова¹⁾.

Нѣмецкій переводъ съ латинскаго по Гатрчяну сдѣлалъ *М. I. Schmid*.²⁾ Цанъ въ своемъ извѣстномъ трудѣ, *Acta Joannis* доказываетъ, что покой Іоанна есть часть апокрифическаго житія апостола.

Кончая обзоръ ученой литературы, считаю не лишнимъ прибавить списокъ нѣкоторыхъ незначительныхъ работъ, въ которыхъ между прочими затрогивается и армянская версія Библии. Этотъ списокъ, частнымъ письмомъ любезно сообщилъ мнѣ о. Я. Дашіанъ. а) *M. S. Eulinger*, Une leçon probablement Hésychienne, *Actes Congr. scient. intern. des Catholiques* (Freiburg 1898) II, 273—81, переводъ „Базмавепъ“ 1898, стр. 423 и относится отрывку изъ Пѣсни Пѣсней объ имени, «(*Դաւթնայ*) Суламита» 7,1, (арм. 6,11 и 7,1). в) *E. Teza*, Sul libro di Giuditta nella versione Armena, переводъ „Базмавепъ“ 1896, стр. 301—6. с) *H. Goussin*, *Apocalypsis S. Joannis Apostoli, versio sahidica*, Strasburg 1895, между прочимъ въ предисловіи сообщаетъ, что имъ найденъ болѣе древній переводъ арм. версіи Апокалипсиса. Но съ 1895 года онъ о своей находкѣ больше ничего не написалъ.

¹⁾ Переводъ былъ напечатанъ сперва въ Приложеніи къ январской книжкѣ Православнаго Обозрѣнія—1876 г. стр. 1—42, а теперь въ изданіи работъ Эмина—Переводы и Статьи—Москва 1897 стр. 17—62.

²⁾ *Dormitio Beati Ioannis Apostoli*, *Theologisch practische Monatschrift*, Passau 1898 стр. 153—358. Ср. *Ц. Ц.* 1898 стр. 183.

1. Армянскія Рукописи. Библии.

Неполныя и отрывочныя свѣдѣнія литературныхъ источниковъ въ значительной мѣрѣ пополняются изученіемъ рукописей. Для нашей цѣли главное значеніе имѣютъ рукописи, содержащія полныя списки Библии и ея частей. Самая древняя рукопись на армянскомъ языкѣ—Четвероевангеліе Лазаревского Института Восточныхъ языковъ въ Москвѣ, написанная въ 887 году, единственно извѣстная рук. девятого вѣка. Не особенно многочисленны датированныя рук. X и XI вѣковъ и между ними первое мѣсто занимаютъ Четвероевангелія. Первая датированная рукопись Библии относится къ концу XII вѣка (1199 г.), а число рукописей Библии, относящихся къ XIII и слѣдующимъ вѣкамъ, считается уже десятками. Армянскія рук. находятся въ очень многихъ большихъ и маленькихъ библіотекахъ, хотя множество изъ нихъ и до настоящаго времени — въ рукахъ частныхъ лицъ. По значенію и числу между коллекціями рук. видное мѣсто занимаютъ библіотеки: Патріаршая въ эчмиадзинскомъ монастырѣ, венеціанскихъ мхитаристовъ на островѣ св. Лазаря, арм. монастыря св. Іакова въ Іерусалимѣ, вѣнскихъ мхитаристовъ въ Вѣнѣ, французская національная въ Парижѣ, церковей въ Нахичевани на Донѣ. Изъ этихъ библіотекъ эчмиадзинская самая богатая—имѣетъ 3740, остальные изъ названныхъ библіотекъ по числу уступаютъ эчмиадзинской, такъ напримѣръ, коллекція національной библіотеки въ Парижѣ считаетъ 320 экземпляровъ. Свыше ста экз. находятся въ библіотекахъ Лазаревского Института въ Москвѣ, монастыря Спасителя въ Н. Джульфѣ въ Персіи, Санасаровскомъ училищѣ въ Эрзерумѣ, Севанскомъ монастырѣ на Геокчаѣ; менѣе ста хранятся въ Азіат-

скомъ Музеѣ, въ Публичной Библіотекѣ, въ Институтѣ Восточн. языковъ въ Петербургѣ; наконецъ нѣсколько экземпляровъ имѣется въ Румянцевскомъ музеѣ въ Москвѣ. Есть коллекціи также въ библіотекахъ Берлина, Мюнхена, Вѣны, въ Британскомъ музеѣ Лондона, въ Ватиканѣ, въ Нерсисянъ Семинаріи въ Тифлисѣ, въ разныхъ арм. учрежденіяхъ въ Константинополѣ и почти во всѣхъ армян. монастыряхъ въ предѣлахъ древней Арменіи. ¹⁾

Рукописи находящіяся въ европейскихъ библіотекахъ имѣютъ каталоги и доступны желающимъ познакомиться съ ними, этого нельзя сказать про рукописи другихъ библіотекъ. Въ Европѣ только венеціанскіе мхитаристы до сихъ поръ не успѣли издать каталога своей библіотеки. Очевидно безъ каталоговъ, содержащихъ хотя бы краткія перечисленія именъ и названій рук. коллекцій, трудно ознакомиться съ содержащимся въ нихъ матеріаломъ, и я, взявъ на себя трудъ составить опись всѣхъ рукописныхъ списковъ Библіи, не льщу себя надеждою достигнуть въ этомъ отношеніи желательной полноты. Моя работа будетъ содержать полный перечень всѣхъ мнѣ извѣстныхъ рукописныхъ списковъ Библіи, частей В. и Н. Завѣтовъ, а по отношенію Четыроевангелій я буду приводить только рукописи IX—XII вѣковъ, и только нѣкоторые наиболѣе интересные экземпляры XIII в., такъ какъ перечисленіе всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописей послѣдующихъ столѣтій, числомъ свыше 500, едва ли было бы цѣлесообразно и отняло бы много мѣста и времени.

Первыя точныя свѣдѣнія объ армян. спискахъ Библіи далъ Зограпъ въ предисловіи своего знаменитаго изданія 1805 г. (стр. 5—7), ²⁾ въ которомъ имъ описаны въ краткихъ чертахъ восемь рукописей венеціанскаго монастыря мхитаристовъ. Болѣе полны данныя Зарбаналіана, который описываетъ кромѣ рукописей венеціанскаго монастыря, также Библіи и Четвероевангелія эчміадзин-

¹⁾ Объ арм. рукописяхъ и о коллекціяхъ общія свѣдѣнія имѣется у Зарбаналіана „Армянскія рукописи“, въ Исторіи Арм. Лит. стр. 69—94, а специальное изученіе публиковалъ, о. Я. Данціанъ, Обзоръ армянской палеографіи— *Դրվանդի մը հոյ Զնագրութեան մասը*. Обзоръ по частямъ былъ напечатанъ въ Զ. Դ. 1897, 1898 гг. и изданъ особой книгой.

²⁾ Выше стр. 37.

скаго и іерусалимскаго монастырей и другихъ библіотекъ. При Зограпѣ число венеціанскихъ рукъ Библии было восемь, а Зарбаналянъ упоминаетъ уже 13 номеровъ. ¹⁾

Всѣ рукописи Библии и Четвероевангелія разсѣянные по разнымъ библіотекамъ, не составляютъ и половины числа рукописей имѣющихся въ одной лишь патріаршей библіотекѣ эчміадзинскаго монастыря. Какъ самая богатая армянскими рукоп., эта библіотека давно обратила на себя вниманіе специалистовъ и европейскихъ ученыхъ. Сохранилось одно отвѣтное посланіе (кондакъ) эчміадзинскаго католикоса Іоанна отъ 1833 года дерптскому профессору Glossus. Изъ посланія видно, что Glossus обратился къ патріарху съ просьбой сообщить, не имѣются ли въ библіотекѣ переводныя или оригинальныя произведенія греческихъ и другихъ писателей и выразилъ готовность взять на себя весь трудъ и расходы по ихъ изданію. На это патріархъ отвѣтилъ, что такихъ сочиненій въ библіотекѣ не имѣется. ²⁾ Такой отвѣтъ не удовлетворилъ специалистовъ и члену С.-Петербургской Императорской Академіи Наукъ, Мари Броссе удалось получить полный списокъ всѣхъ книгъ печатныхъ и рукописей эчміадзинской библіотеки, который былъ изданъ имъ на французскомъ и русскомъ языкахъ ³⁾. Въ 1849 году Броссе предпринялъ путешествіе въ Грузію и Арменію и въ бытность свою въ Эчміадзинѣ ознакомился съ рукописными каталогами библіотеки и отмѣтилъ самыя важныя рукописи. Потомъ онъ издалъ свои замѣтки въ *Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie*. ⁴⁾ Въ библіотекѣ онъ нашелъ четыре рукописныхъ каталога, два общихъ и два специальныхъ, болѣе де-

¹⁾ Зограпъ, предисл. стр. 5—7. Зарбаналянъ, *Հ. Թ. Կ.* стр. 121—171. *Scriptener*, Introduction, стр. 153—154, гдѣ дается описаніе 17 рукъ Четвероев. взятое съ работы Зарб. (стр. 157 и 162), опять оттуда въ *A. Dictionary of the Bibl* I, стр. 154. Gregory стр. 915 (эту работу я не видѣлъ).

²⁾ Это посланіе католикоса напечатано на нѣмецкомъ языкѣ въ „*Dorpaten Jahrbücher*“ 1833 г. стр. 90 и было переведено съ нѣмецкаго и издано въ журналѣ „*Цариградъ*“ 1901 г. за іюль мѣсяца.

³⁾ *Catalogue de la bibliotheque d'Edschmiadzin*, composé par M. Karganoff et publié par M. Brosset, academicien extraordinaire St-Petersbourg 1840, 121 стр.—Общій каталогъ книгамъ и манускриптамъ эчміадзинской библіотеки.

⁴⁾ С.-Петербургъ, 1851 стр. 23—80.

тальныхъ. Первый, самый древній каталогъ былъ составленъ архимандритомъ Мануиломъ въ 1828 году и содержалъ 708 номеровъ, въ алфавитномъ порядкѣ ¹⁾, а второй общій каталогъ имѣлъ порядокъ по предметамъ; III глава этого каталога содержала описаніе 27-и полныхъ рук. Библии, IV—четвероевангелій, а V —историческихъ произведеній. Броссе почти цѣликомъ воспроизвелъ этотъ каталогъ, прибавилъ отъ себя очень вѣрныя и подробныя свѣдѣнія о нѣкоторыхъ рукописяхъ, напримѣръ: о рук. Библии епископа Іоанна (= у насъ О³ № 5.), царя Гетума (= у насъ Н № 11.), монаха Михаила (= у насъ Dj⁸ № 57.), католикоса Нахапета (= у насъ Е² № 60.). Въ IV главѣ отмѣченъ списокъ 30-и рук. четвероевангелія между которыми только два номера XII вѣка, а всѣ остальные XIII и слѣдующихъ вѣковъ.

Составленіе болѣе подробнаго каталога на арм. языкѣ было начато и окончено въ 1860—62 годахъ. Для этой цѣли католикосъ Матеосъ назначилъ особую комиссію изъ членовъ монастырской братіи, съ архимандритомъ *Даніиломъ Шахназарьяномъ* во главѣ, который и исполнилъ всю работу единолично. Онъ перенумеровалъ всѣ рукописи, довольно подробно описалъ ихъ внѣшность, опредѣлилъ къ какому времени относится рукопись, кто ее писалъ и по чьему заказу, приводилъ оглавленія книгъ и интересныя записи. Недостатковъ и неточностей въ каталогѣ, составленномъ архимандритомъ Даніиломъ, очень много, все же благодаря его работѣ сдѣлалось возможнымъ ознакомленіе специалистовъ съ содержаніемъ коллекціи эчмиадзинской библіотеки. Каталогъ архим. Даніила изданъ въ 1863 г. въ Тифлисѣ Яковымъ Кариньяномъ. На заглавномъ листѣ этого изданія не упомянуто имя составителя, архимандрита Даніила, поэтому во всѣхъ изданіяхъ цитируется имя издателя, а не настоящаго труженика ²⁾. Для

¹⁾ Составленные архимандритомъ Мануиломъ и другими каталоги никогда не издавались и какъ рукописи остаются въ эчмиадзинской библіотекѣ.

²⁾ Главный каталогъ рукописныхъ книгъ библіотеки эчмиадзинскаго святаго Престола. Тифлисъ 1863 г. in folio VIII+230—*Գլխի ցուցակ ձեռագիր մատենից գրադարանի սրբոյ Աթոռոյն Էջմիածնի. — տպագրեալ Հրամանաւ տեառն Գառթնի...* ծախուք Յակոբայ վարժապետի Կարինեանց.

устраненія такой несправедливости въ дальнѣйшемъ я буду приводить имя составителя каталога, Даниїла, а не издателя Кариньяна. Во время составленія Даниїломъ своего каталога въ эчміадзинской библіотекѣ было 2340 рук., названія которыхъ въ его каталогѣ расположены по алфавиту; и въ томъ же порядкѣ онъ составилъ свое описаніе. Въ настоящее время Даниїловъ составъ въ библіотекѣ имѣетъ 2383 номера, слѣдовательно, по окончаніи каталога поступили въ библіотеку 43 рукоп., которыя были втиснуты между перенумерованными рукописями коллекціи, что теперь не мало причиняетъ затрудненія при пользованіи каталогомъ Даниїла. Но скоро замѣтили эту путаницу и начали всѣ вновь поступающія рукописи располагать въ новомъ алфавитномъ порядкѣ. Новый составъ начинается съ 1864 года и считаетъ уже 1057 номеровъ, къ которому будутъ присоединены свыше 300 рукоп. архимандрита Хачика. Такимъ образомъ общая цифра всѣхъ рукописей эчм. мон. равняется 2383 (=2340 Дан.) + 1057 (новый составъ) + 300 (Хачика) = 3740. Каталогъ рук. Хачика печатается, а каталогъ всей библіотеки составленъ мною, но еще не напечатанъ. ¹⁾

По рукописному каталогу изъ 2383 (resp. 2340 Даниїла) номеровъ: *полныя рукописи Библии* ²⁾ №№ 153—185 (Дан. 147—178), *неполныя рукописи Библии* №№ 186—228 (Дан. 179—221). *Рукописи Четвероевангелия* №№ 229—371 (Дан. 222—363). Въ этихъ номерахъ части Библии встрѣчаются въ №№: 18, 21, 42, 420, 571, 602, 613, 615, 632, 729, 796, 944, 1187, 1228, 1345, 1348, 1359, 1430, 1472, 1684, 1708, 1767 (я цитирую настоящіе новые номера, а не Даниїловы) всѣхъ вмѣстѣ 241 рук. Изъ новаго состава рук. къ частямъ св. Писанія принадлежатъ: *полныя рукописи Библии* №№ 16, 17, 18, 357,

¹⁾ Общія свѣдѣнія объ эчміадзинской библіотекѣ: *I. I. Mourier, La bibliothèque d'Etchmiadzine et les manuscrits arméniens.* Тифлисъ, 1889 г.

²⁾ Даниїлъ первая называетъ *Ըրիւ* — *полныя*, вторья *Թերիւ* — *неполныя*; между полными много неполныхъ, напр. № 154, 158, 160, 162, 163, 185, но эти скорѣе дефектны, ихъ части утрачены, потому что неполными Даниїлъ считаетъ такія рукописи, въ которыхъ по желанію самого писца переписаны только опредѣленные книги, напр. Дѣян. Апостол. и Послан. или прор. Исаи и Посл. Павла и другія книги по выбору писца.

358, 359, 360, 784. *неполныя рукописи Библии* №№ 35, 130, 144, 342, 533, 712, 806, 944, 1020, 1056. *Рукописи Четвероевангелія* №№ 21—34, 362—385, 785—790, 802, 812, 816, 837, 852; 893—910, 923, 925—935, 963, 968, 973, 1000, 1006, 1007, 1019, 1024, 1028, 1046, 1057, всѣхъ 108, а съ первыми вмѣстѣ 349 экземпляровъ. ¹⁾ Номера новаго состава отъ перваго принято отличать приставленіемъ къ каждому номеру послѣднихъ буквы Г, начальная буква имени Георга католика, который положилъ основаніе новаго состава. Цифра 349 показываетъ какъ велико число оставшихся рукописей Библии, и ея частей, но нужно знать, что между ними самое большое количество составляютъ Четвероевангелія. Полныхъ рукописей Библии 42, между ними считая нѣкоторые дефектные списки, неполныхъ—74, Четвероевангелія 233. ²⁾

Этими рукописями нисколько не исчерпывается весь матеріалъ текста Библии. До сихъ поръ не найденъ ни одинъ армянскій списокъ Библии, написанный прописнымъ письмомъ, но таковой текстъ, хотя въ отрывкахъ, есть въ лекціонаріяхъ Х—ХІІ вѣковъ; потомъ Псалтири въ часословахъ, чтенія Евангелія въ требникахъ несомнѣнно содержатъ богатый критическій матеріалъ для текста, не говоря уже о многочисленныхъ ссылкахъ авторовъ и переводчиковъ болѣе древнихъ временъ, чѣмъ самая древняя рукопись.

Рукописи я располагаю хронологически, не обращая вниманія на мѣсто ихъ находженія. Для удобства употребленія моей описи, кромѣ нумераціи въ хронологическомъ порядкѣ, въ скобкахъ даю настоящій номеръ бібліотеки и названіе каждой рукописи латинскими буквами, для этого употребляя начальную букву имени писца, владѣльца или мѣста находженія, смотря по значенію ихъ.

Ј¹. № 1, *ΠΙ* — 1199 (въ Іерусалимѣ, въ монастырѣ св. Якова арм. патріархата ³⁾).

¹⁾ Въ число этихъ 349 номеровъ не входятъ рук. В. и Н. Завѣта изъ коллекціи о. архимандрита Хачика.

²⁾ Я сообщилъ подробности объ эчміадзинской бібліотекѣ, ибо не имѣется, какъ сказано, изданнаго каталога для всѣхъ книгъ и такъ какъ основы моей работы составляютъ ея рукописи, краткія сообщенія о другихъ бібліотекахъ приведу, когда придется упоминать объ экземплярахъ этихъ бібліотекъ.

³⁾ См. *Зарбак*. 4. Р. 4. стр. 222 и *Н. Византаци* „Корюнъ“ стр. 415—416.

О ней мы знаемъ очень мало. Зарбаналянъ въ своемъ каталогѣ сообщаетъ, что она написана въ 1199 году и содержитъ текстъ Апокалипсиса Іоанна, отличающійся отъ текста вульгаты. Для примѣра онъ приводитъ изъ первой главы стихи 4—8. Н. Византици повторяетъ указаніе Зарбаналяна. Мы показываемъ, что эчміадзинская Библія № 153 (147) написана не въ 1151 году, какъ было принято считать на основаніи одной изъ ея записей, а вѣроятно въ 1292 году, такъ что если дата J¹ точна, то рукопись эта по древности должна занимать первое мѣсто между извѣстными рукописями Библии.

Мо. № 2, 2P—2Q=1253—1255. (Рукопись эчміадзинскаго монастыря № 154, кат. Даниїла № 148 ¹⁾).

Эта рукопись написана на толстой, воценой бумагѣ; она очень попорчена и не имѣетъ Н. Завѣта, а изъ Ветхаго I и II Парал., Псл., 4 книги Сол., прор. Іер., Іез. и Мал. кромѣ того дефектны книги Быт. и прор. Дан. Многія имѣющіяся книги дополнены позже Яковомъ Крымскимъ, писателемъ XV вѣка. Рук. въ 280 листовъ, написана круглымъ и отчасти курсивнымъ (дополненныя части) письмомъ въ два столбца (вел. 25×15½ 5 сант.) in 4°, по 49—51 строкъ въ столбцѣ. Она написана священникомъ Михаиломъ и Яковомъ Крымскимъ, для епископа Стефана въ пустынь Длиннаго Мору—*ἡ ἐρημὸς τοῦ μακροῦ ποταμοῦ* и имѣетъ 8 записей отъ писцовъ.

О текстѣ мы должны замѣтить, что онъ не имѣетъ ни оглавленій, ни предисловій; къ кн. Быт. оглавленіе приписано позже, курсивомъ. Въ текстѣ попадаются знаки остериски и оболи Оригена, а на поляхъ кн. Царствъ отмѣчены разночтенія Симмаха (U^h), Акиллы (U⁴) и Теодотіона (P^h).

Записи имѣютъ историческое значеніе. Священникъ Михаилъ писалъ рукопись въ пустынь Длиннаго Мору въ 1253, въ царствованіе Гетума. Между прочимъ писецъ передаетъ, что въ періодъ написанія этой рукописи царь Гетумъ находился третій

Іерусалимская патріаршая бібліотека содержитъ свыше тысячи экз. рук. и имѣетъ рукописный не изданный каталогъ; свѣдѣнія, которыя я беру у Зарб. и про одну рукопись у проф. Халатьянца, очень отрывочны и о самыхъ текстахъ ничего не сообщаютъ.

¹⁾ См. Дан. каталогъ стр. 10 Зарб. 4. P. 7. стр. 122—123.

годъ въ отсутствіи, отправившись къ монгольскому хану въ Таристанъ.

О¹. № 3, 24¹ — 1263. (Рукопись Эчмιάдзинскаго монастыря № 1056 Г.). Эта рукопись для библіотеки была приобрѣтена два года тому назадъ; она сильно попорчена, въ ней много недостатковъ, и по внѣшней формѣ и расположенію книгъ, отличается отъ обыкновенныхъ списковъ Библии. Она написана на хорошемъ пергаментѣ, мелкимъ круглымъ письмомъ, въ два столбца in 8° по 31 строкѣ; множество изящно нарисованныхъ миниатюръ (числомъ 21) пророковъ и апостоловъ въ золотѣ и яркихъ цвѣтахъ украшаетъ рукопись. Она написана съ помощью Стефана, архіепископомъ Іоанномъ, братомъ царя Гетума, который себя называетъ всегда братомъ царя—*արքայի քրոջ*. У брата царя, архіепископа Іоанна была страсть переписывать рукописи Евангелія, Библии, а также другія рук., изъ которыхъ многія не утрачены и дошли до насъ. ¹⁾ Онъ, какъ свидѣтельствуемъ множество записей, обращалъ серьезное вниманіе на правильность списка и искалъ всегда лучшіе экземпляры. Въ одной лишь эчмιάдзинской библіотекѣ теперь имѣются двѣ его рук. Библии, двѣ рук. частей Н. Завѣта, ²⁾ одно толкованіе Іоанна Златоуста къ Дѣянїямъ св. апостоловъ и еще другія книги. Наша рукопись написана въ Киликіи, около Барцъ—Берта—*Բարձր-Բերդ*.

Рукопись начиналась Н. Завѣтомъ, съ 4 Еванг., которыхъ уже нѣтъ, теперь она начинается съ Апок., въ которомъ недостаетъ конца; изъ Апост. Дѣян. непопорченными сохранились только листки, а потомъ слѣдуютъ семь Посл. Апост. съ предисловіемъ и оглавленіемъ, Наставленіе Евталія, 14 Посл. Павла и отдѣльно въ концѣ всѣхъ—III Посл. къ Коринѣ. Изъ В. Завѣта: Прор. Исаи, къ нему плохимъ почеркомъ въ началѣ приписаны оглавленія 50 главъ, которыхъ не было въ начальной рукоп., и въ концѣ—апокрифическая смерть пророка; Прор. Дан. и смерть его; 12 Прор., смерть ихъ; четыре книги Солом.; кн. Іова.

¹⁾ О немъ *Зарб.* Ист. Арм. Лит. стр. 67—69 и 688—690. *Алишанъ*, Сисуанъ — *Սիսուանի* стр. 144—146 и изданная мною жизнь св. Месропа 1897 г. предисловіе.

²⁾ „Части Н. Завѣта“. 2. D. № 1, 2.

Какъ особенности этой рукописи слѣдуетъ замѣтить, что книги В. Завѣта не имѣютъ оглавленій и предисловій ¹⁾. Книги Н. Завѣта на поляхъ содержатъ цифры, показывающія число стиховъ (*ⲁⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁⲓ ⲥⲩⲭⲏⲣⲁⲓ*), сгруппированныхъ по пятидесяти и по сто. Стиховъ насчитывается въ Дѣян. св. Апост. — 2516, въ Посл. Иакова—237, I Посл. Петра 224, II Посл. Петра 266 и т. д.

Въ текстѣ попадаются знаки Оригена, а на поляхъ пророковъ Исаи и Даниила—разночтенія Симмаха, Акиллы и Теодотіона.

Потомъ обозначены цифрами (буквы) отрывки чтеній Н. Завѣта, въ В. Завѣтѣ „франкскія“ ²⁾ цифры имѣются только въ Притчахъ и Прор. Исаи. Кромѣ того въ пророчествѣ Исаи имѣется цѣлая система подраздѣляющихъ цифръ, а именно: 1) Цифры „франкскія“ 1—66, т. е. столько, сколько въ вულгатѣ. 2) Цифры старого подраздѣленія 1—43; въ печатномъ текстѣ и вообще въ рукописяхъ число ихъ 50. 3) Цифры для болѣе мелкихъ подраздѣленій, насчитываются всего 1—118; такое подраздѣленіе я нашелъ только въ этой рукописи, но для чего оно—представляется непонятнымъ. 4) Цифры видны во всемъ пророчествѣ, начинаются съ 4 и кончаются 14, но почему онѣ начинаются съ 4—остается непонятнымъ. 5) Есть цифры, которыя начинаются съ 37 главы и продолжается до 73, опять непонятна причина. 6) Стиховъ насчитывается по 50, всего 3400.

Л². № 4, 209—1269. (Рук. Иерусал. арм. патріархата). Ее описываетъ проф. Халатьянцъ ³⁾. Написана на бумагѣ, въ 601 листъ, по два столбца (37 × 26) ⁴⁾ in folio, по 38 строкъ, круглымъ письмомъ. Имѣетъ орнаменты, миниатюры, заставки и прекрасныя заглавныя буквы, частью въ золотѣ. Записей въ ней очень много, изъ нихъ мы узнаемъ имена писцовъ: Мхитара, Якова и Минаса, названіе мѣста—городъ *Ерзина*, имя перваго владѣльца—архіепископа Сергѣя, начальника въ епархіи Ежелійской, и послѣдующихъ владѣльцевъ *архимандрита Маржара и купца Зирака*.

Эта рукопись интересна тѣмъ, что въ ней есть старая версія перевода книгъ Паралипоменонъ, которая по мнѣнію специали-

¹⁾ Въ книгѣ Исаи оглавленіе приписано позже.

²⁾ Объ этихъ „франкскихъ цифрахъ“ намъ придется поговорить; онѣ часто встрѣчаются въ разныхъ рук., равнымъ образомъ поговоримъ объ „оглавленіяхъ“ и „предисловіяхъ“ В. Завѣта.

³⁾ Книги Паралипоменонъ въ древнѣйшемъ армянскомъ переводѣ, Москва 1899 г. стр. IV—V.

⁴⁾ Размѣры инѣ кажутся сомнительными.

стовъ представляетъ древнѣйшій переводъ, не подвергнутый пересмотру по греческому оригиналу семидесяти толковниковъ. Такая разниа кн. Парал. въ этой рукописи была давно замѣчена монахомъ Сергѣемъ Маляномъ, который въ 1773 году сличилъ 15 рукописей съ печатными экземплярами Библии и указалъ выдающіяся разночтенія. Относительно книги Парал. онъ писалъ: «Первая и вторая книги Паралипоменонъ отличались больше всѣхъ отъ текста изданія; я сличилъ многія мѣста этихъ книгъ и вездѣ они очень отличаются отъ печатнаго экземпляра». ¹⁾

Въ основѣ своего изданія проф. Халатьянцъ положилъ текстъ J², какъ болѣе древній и лучше сохранившійся ²⁾. Къ несчастію Пр. Халатьянцъ не даетъ содержанія всей рукописи.

О². № 5, 280 — 1270 (Рук. Эчм., мон. № 155—каталогъ Даниіла № 149). И эта рукопись ³⁾ написана по желанію епископа Іоанна, брата царя, на толстой вошеной бумагѣ въ 819 листовъ, въ два столбца (31×23) in 4°; письмо прекрасное круглое, съ нѣкоторыми изящными миниатюрами. Записей очень много, между

¹⁾ Дашіанъ: Catalog мхитаристовъ стр. 632 и четвертый номеръ рук. вѣнской императорской бібліотеки, Catalog. импер. бібліотеки стр. 10—11 Л. В. Л. 1891, стр. 16 и Халатьянца изданіе, стр. II.

²⁾ Считаю нужнымъ опровергнуть одно предположеніе проф. Халатьянца, приведенное въ описаніи J², по которому „главное отличіе J¹ отъ J² заключается въ томъ, что J¹, подвергаясь *внѣшнему* вліянію семидесяти толковниковъ, имѣетъ *предисловіе* или *Praepositiones*, оглавленіе I—II книгъ Паралипоменонъ и заглавныя цифры (старыя и франкскія), которыхъ вовсе нѣтъ въ J²“. Я допускаю вліяніе армянской вульгаты на текстъ J¹, но не точно утвержденіе почтеннаго профессора, будто предисловія, оглавленія и заглавныя цифры (въ особенности франкскія) составляютъ *главное отличіе* того, что J¹ подвергался вліянію текста семидесяти толковниковъ; ни оглавленій, ни предисловій, ни заглавныхъ цифръ нѣтъ въ греческомъ оригиналѣ, они составлены армянами или заимствованы изъ лат. вульгаты; и я въ своемъ мѣстѣ указываю настоящаго ихъ автора и когда они составлялись. Быть можетъ проф. Халатьянцъ имѣетъ въ виду арм. переводъ вообще? Тогда лишне было употребленіе названія семидесяти толковниковъ.

³⁾ Даниілъ, Каталогъ стр. 10. Зарб. Л. Р. Ч. стр. 123—125 и Л. Алиманъ, *Описаніе* стр. 153, 154. Но болѣе подробное описаніе этой рук. есть у *Brosset*, *Rapport sur une voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie* стр. 26—32 съ приведеніемъ отчасти въ арм. оригиналѣ всѣхъ главныхъ записей.

ними нѣкоторыя имѣютъ значеніе для исторіи того времени. Какъ писцы упоминаются Василій, епископъ Іоаннъ и писецъ оглавленій и предисловія священникъ Торось Рубиненцъ; первыми владѣльцами были епископъ Іоаннъ и потомъ князь князей баронъ Константинъ, мѣсто писанія городъ *Сисъ*, въ «царскомъ ристалищѣ» ¹⁾.

На одно считаю нужнымъ обратить вниманіе, что рукопись была первоначально написана безъ всякихъ *оглавленій* и тексты въ рукописи чередовались другъ съ другомъ, обозначенные заглавнымъ названіемъ книги, какъ то: «Бытіе», «Исходъ» «*Յննկըր, Ելք*» и т. д.; если эти названія не всегда написаны на верхнихъ и нижнихъ поляхъ, то обязательно въ концѣ каждой книги, такимъ образомъ: «исполненія, или конецъ Бытія, Исхода—*կատարուի, և Ելք Յննկըր, Ելք*» и т. д.

Знаки Оригена и разныя подраздѣленія книгъ не совсѣмъ совпадаютъ съ знаками предъидущаго номера О¹, такъ напримѣръ въ прор. Исаи есть только цифры стараго дѣленія и цифры видѣній, не успѣли вписать цифры „франкскихъ“ заглавій. Старыя цифры оглавленій находимъ только въ книгахъ Іисуса Навина, числомъ 45 (въ вульгатѣ ихъ 30, а „франкскихъ“ 24), I Царствъ—80 (сколько и въ вульгатѣ), II Цар.—70 (въ вульгатѣ—76), III Царствъ—77 (въ вульгатѣ 61) и въ пр. Исаи—50. Каждый псаломъ имѣетъ особую цифру, всѣхъ 150, но псалмы 118 и 144 стихи обозначаютъ еврейскими буквами алифъ, бетъ и т. д.; имѣются рукописи которыя наряду съ армянскою транскрипціею этихъ буквъ, пишутъ и еврейскими буквами. Стихи сосчитаны въ Дѣян. и Посл. Апостольскихъ.

Когда наша рукопись попала въ руки князя князей Константина, сына камергера Гетума Негринскаго, то онъ собственноручно въ двухъ мѣстахъ (листъ 570⁶ и 814⁶) написалъ стихи, въ которыхъ оплакиваетъ смерть своего брата, барона Джофрина, скончавшагося въ 1358 году, 33-хъ лѣтъ. Оба раза написаны одни и тѣ же стихи. Константинъ въ 1365 году сдѣлался царемъ Киликіи ²⁾, но здѣсь онъ самъ себя назы-

¹⁾ «*Ի Սիս Ի Վարդապետին տրուելի*». Я перевожу слово „*Վարդապետ*“—ристалище,—какъ обозначаетъ само слово. Но что подъ нимъ подразумѣвается—архивъ, бібліотека или быть можетъ мастерская, гдѣ епископъ Іоаннъ массаами приготавливалъ свои рук. Библии, Еванг. и др. книгъ,—трудно сказать. Я ничего объ этомъ не нашелъ въ известной книгѣ Л. Алишана, Сисуанъ.

²⁾ Л. Алишанъ, *Սիսուան* (стр. 412, 413) перепечатываетъ стихи нашей ру-

ваетъ княземъ и пишущій записи и оглавленія въ его Библии, священникъ Торосъ Рубиненцъ именуеъ его княземъ князей. Когда Константинъ получилъ Библию, онъ поручилъ этому священнику Торосу Рубиненцъ прибавить въ рукописи оглавленія, разныя записи и одинъ списокъ названій книгъ. Братъ Константина Джофринъ, умеръ въ 1358 году, Константинъ сдѣлался царемъ въ 1365 году, слѣдовательно всѣ приписки Тороса должны быть отнесены къ этому времени. Эта дата важна для опредѣленія хронологіи возникновенія оглавленій.

Для того, чтобы вписать оглавленія, Торосъ прибавилъ къ переплетенной рукописи епископа Іоанна чистые листы, этимъ способомъ онъ разъединилъ начало и конецъ той или другой книги. Для сравненія списковъ разныхъ рукописей Библии, я привожу названіе св. книгъ этой самой древней рукописи между полными списками эчміадзинской библіотеки.

Ветхій Заветъ: 1) Бытіе, 2) Исходъ, 3) Левитъ, 4) Числа, 5) Второзаконіе ¹⁾, 6) Книга Іисуса Навина, 7) Кн. Судей, 8) Руфъ, 9—10) Кн. I—IV Царствъ ²⁾, 13—14) Кн. I—II Паралипомена, 15) Кн. I Ездры ³⁾, 16) Кн. II Ездры, 17) Кн. Нее-

кописи. Нѣтъ сомнѣнія, Алишанъ заимствовалъ эти стихи изъ работы Броссе, хотя его въ данномъ случаѣ не цитируетъ.

¹⁾ Написано „Повтореніе законовъ—*երկրորդական աւրինաց*», но встрѣчается чаще «Второзаконіе—*երկրորդ աւրէնք*».

²⁾ Передъ этими книгами поставлено извѣстное предисловіе Іеронима Prologus galeatus съ страннымъ заглавіемъ: «Предисловіе подлежащихъ царствъ—*յառաջարան նախակարգեալ Թագաւորութեանցս*», потому оно и поступило сюда.

³⁾ Ей предпосылается такое объясненіе:

«Առաջին ասելով զգիրսս ¹⁾ երկրորդ նշանակէ զգիրս զինի սորին գոլ եզրի, որ և կայ առ մեզ, Թէպէտ և ոչ յայս կարգս. գիրս մի պլ եզրի յորում տեսիլք և խաւակցութիւն նմա և հրեշտակի առակաք և աւրինակաք: Եւ ի կատարումն ²⁾ Թէ շնորհս առ եզր և զամենայն գիրս որք եղան ի գերութեանն, նորոգա-

«Называя эту книгу Ездры первою, тѣмъ самымъ мы указываемъ, что послѣдующая будетъ книга Ездры вторая, и у насъ есть эта вторая книга Ездры, хотя она не стоитъ за первой непосредственно. Въ ней въ притчахъ и примѣрахъ описываются его видѣнія и разговоры съ ангеломъ. А въ концѣ указано, что Ездра обрѣлъ Божью

պէս վերստին խաւանեցաւ և գրիւ ետ
գալաք՝ յարտաքին դաշտ: Բայց ոչ
կարացաք ստուգել՝ թէ յառաջին
հարցն ընկալեալ եղև այն ընդ-
3) աստուածաշունչ գիրսս, բայց մի-
այն զի Եւսեբի յիշէ զԵրինէոսի
խաւսս ասացեալ՝ թէ զի՛նչ զարմա-
նալի է պղդ, որ յեւթանասնիցն
թարգմանեցան գրեանդդ հաւասարք:
Ուր զի և ի ձեռն Եգրի Աստուած զգիրս
սուրբս, որք կորեան ի գերութեանն,
վերստին նորոգեաց ի Բաբելոնի. և
այս գրոց սրբոց նորոգմունք յայն
Եգր յիշի և ոչ յայս: Սակայն այլ
բանքն յաշուրք են և արհաւիրք, և
տկար մտաց ՚ի կարծիս: Այլ և 4)
ես չգտի հաւատարիմ վկայութիւն
վասն նորին ի գրոց հարցն մերոց և
ոչ յԵւսեբայ 5), բայց միայն զպղդ-
բանդ: Եւ զի յաւրինակդ 6) ուստի
զառաջինն գրեցի, ոչ էր եղեալ և այն
երկրորդ ըստ կարգի, վասն այսորիկ
Համարձակեցայ ես զնոյն անձամբ
անձին զնեւ ՚ի շարս Աստուածաշունչ
գրոցս հիւամանն. զմտաւ ածեալ՝ զի
թէ զյայտնութիւնն Յովհաննու ի
կարծիք ձգեցին վասն այսպիսի զար-
հուրական բանից՝ յետ նորոյ շնոր-
հացս, որչափ զայն որ ևս առաւել
է, նաև անհաւան է, թէ ամենեկին
եղծան գիրք աւրինացն և մարգա-
րէիցն ի Բաբելոնի: Զի գոյին և ի
Բաբելոնի 7) որք հաճոյք 8) գտան
Աստուծոյ՝ նորաւք դաստիարա-
կեալք, և որպէս յայտ է ի Դանիէլէ
կարգի ունէին և դատաւորք ի Բաբելոնի,
որք աւրինաւքն խրատէին: Այլ
ճմարիտն Աստուծոյ է գիտելի».

благодать, и что всё книги, которыя
были утрачены во время плѣненія,
онъ пересказалъ и книжники пи-
сали въ внѣшней равнинѣ. Но мы
не могли узнать, была ли она принята
прежними отцами въ св. Писаніи.
Только Евсевій упоминаетъ слѣдующія
слова Иринія: чего удивляться этому,
ибо LXX толковниками были переве-
дены всё книги, тѣмъ болѣе, что Богъ
св. книги, которыя были утрачены во
время плѣненія, снова возстановилъ
въ Вавилонѣ, и о возстановленіи св.
книгъ упоминается въ той, а не въ
этой книгѣ Ездры. Однако эти во-
просы внушаютъ трепетъ и ужасъ
и наводятъ на слабомыслящихъ со-
мнѣніе. Я также не нашелъ вѣрнаго
указанія о ней въ книгахъ нашихъ
отцовъ и у Евсевія, кромѣ упомянутыхъ
словъ. И такъ какъ тотъ списокъ, съ
котораго я переписалъ первую, за ней
въ порядкѣ не имѣлъ второй книги,
то поэтому я лично отъ себя не смѣлъ
ее присоединить къ составу книгъ св.
Писанія, думая о томъ, что если Апо-
калиписисъ Іоанна подвергли сомнѣ-
нію изъ за содержащихся въ ней страш-
ныхъ словъ и то послѣ новой благо-
дати, то насколько болѣе сомнитель-
но, даже невѣроятно, что какъ будто
книги законовъ и пророковъ оконча-
тельно были утрачены въ Вавилонѣ.
Ибо и въ Вавилонѣ были люди, которые
были угодны Богу, воспитанные на
нихъ. И какъ извѣстно изъ Даніила,
и судьи въ Вавилонѣ пользовались
ими и судили по законамъ. Но истина
вѣдома Богу».

1. SK² զգիրս; 2. SK² կատարումն; 3. SK² ընտ պլ; 4. SK² «և» չիք;
5. SK² յԵւսեբայ; 6. SK² յաւրինակս. 7. SK² ի Բաբելոնի. 8. SK² հաճոյք.

Эта замѣтка Василія встрѣчается еще въ рук. SK², № 14 съ нѣкоторыми

ми 1), 18) Кн. Есфирь, 19) Кн. Иудифь, 20) Кн. Товита, 21 — 23) Кн. I—III Маккавейскія, 24) Псалтирь 2), 25) Кн. Притчъ Соломона, 26) Слова Екклесиаста, 27) Кн. Пѣсни Пѣсней, 28) Кн. Премудрости Соломона, 29) Кн. Премудрости Иисуса, сына Сирахова, 30) Кн. Іова, 31) Кн. Пророка Исаи, 32) Кн. видѣній 12 святыхъ пророковъ, 33) Кн. пророка Даниила судьи 3), 34) Кн.

незначительными разноченіями и хотя я считаю замѣтку въ нашей рукописи оригиналомъ, все же привелъ разноченія SK¹.

1) Въ концѣ есть слѣдующая замѣтка:

«Եզր երկրորդ և նէեմի. Ջառաջին եզրասն գրեցի և զերկրորդս յաւտարեցայ 'ի կարգ պլ աստածաշունչ բանիցդ հաւասարել որ անկարծիքս է. զի մի իւրք թերի մնացէ 'ի բանից որք ունին վկայութիւն 'ի վերայ իւրեանց յառաջնոց մեր սուրբ հարցն. եւ զի նորա գրեցին եզրաս ասաջին և երկրորդ ընդ ասաջնոյն.

Եւ երկրորդս հիւսեցաւ հրամանաւ տեառն Յոհաննիսի բարունոյ և ձեռամբ մեղապարտի Բարսղի, ի մխիթարութիւն ընթերցողացդ և ի պատիւ և 'ի փառս Աստուծոյ»)

«Ездра, вторая книга и Неемия. Я написал первую книгу Ездры и согласился эту вторую книгу уравнить съ другими книгами св. Писанія, (каноничность) которыхъ не подлежитъ сомнѣнію, чтобъ ничего не оставалось недополненнымъ изъ того, о чемъ есть свидѣтельства у прежнихъ нашихъ святыхъ отцовъ. Ибо они писали Ездры *первую* книгу, (и тѣмъ обозначили) вторую за первой.

И эта вторая была присоединена ко всему св. Писанію, по приказанію епископа Іоанна, рукою грѣшнаго Василія, въ утѣшеніе читателямъ и въ честь и славу Бога».

Эта замѣтка напечатана у Brosset, Voyage archéologique, стр. 27. Зарбаналянъ, 2. Թ. Ն. стр. 220—221.

Василій, не довольствуясь первой замѣткой, прибавилъ и эту вторую, которая есть повтореніе и утвержденіе первой. Въ обѣихъ онъ напираетъ на то, что отцы церкви одну книгу Ездры называли *первою*, слѣдовательно, этимъ высказали свое мнѣніе не только о существованіи *второй* книги, но какъ будто допустили возможность принять ее въ канонъ св. Писанія и Василій по приказанію епископа Іоанна рѣшился отступить отъ обыкновеннаго канона и принялъ въ свою рукопись эту вторую книгу Ездры.

2) Какъ предисловіе къ псалмамъ почти во всѣхъ рук. прилагается отрывокъ изъ толкованія: «Блаженнаго Епифана Кипрскаго о пѣсняхъ Псалтира,--- Երանելոյն Եպիփանու Կիպրացոյ, Յաղագս երգոց սաղմոսարանի») который напечатанъ въ изданіяхъ 1805 и 1860 годовъ.

3) «Դանիէլ գառաստանայ».

пророка Іереміи, 35) Кн. пророка Варуха, 36) Кн. Плачъ Іереміи, 37) Молитва Іереміи, 38) Видѣніе пророка Іезекиіля.

Новый Заѣтъ: въ началѣ имѣетъ посланіе Евсевія къ Карпіану и каноны согласія въ десяти таблицахъ.

1) Ев. отъ Маттея, предисловіе къ нему. На нижнихъ поляхъ на каждомъ листѣ обозначены цифры канонѡвъ согласія. 2) Ев. отъ Марка съ предисловіемъ и кан. согл.; въ концѣ, какъ отдѣльная часть, написанъ отрывокъ 16, 9—20. 3) Ев. отъ Луки съ предисловіемъ и кан. согл. 4), Ев. отъ Іоанна съ предисл. и кан. согласія; въ концѣ отдѣльно написано: «Дѣла блудной женщины» ¹⁾. 5) Дѣянія св. Апостоловъ съ однимъ спискомъ свидѣтельствъ изъ 16 отрывковъ изъ В. Заѣта. 6) Семь посланій св. Апостоловъ съ общимъ предисловіемъ. 7) Наставленіе Евталія (*Աղեղս Եւթաղիս*). 8) Пятнадцать посланій Павла съ предисловіемъ; третье коринѡское—стоитъ за вторымъ. 9) Откровеніе св. Іоанна апостола и богослова евангелиста.

Какъ мы увидимъ, большинство рукописей Библий въ армянской версіи, если онѣ сохранены полностью, содержатъ книги въ этомъ порядкѣ и мы будемъ лишь отмѣчать случаи, когда одна или другая рук. будетъ имѣть уклоненія отъ этого списка.

Многочисленные записи по времени происхожденія дѣлятся на:

1. Записи епископа Іоанна и писца Василія, его помощника.

а) (на листѣ 144^а) говорится, что «въ этомъ году скончался царь Гетумъ» ²⁾ и ему наслѣдовалъ сынъ его Леонъ. Записи b, c, d, e, g, (листы 179^а, 338^б, 402^б, 487^а, 570^б) ³⁾ стихи общаго содержанія. Въ

¹⁾ «Ասյս շնորհ տեառն արանչելեաց Եւսեբի Ժամանակագրէ, թէ ի յերայ եցի աւետարանէ անտի ընկալաւ եկեղեցի. Վասն այնորիկ և ասորն թեր պատշաճ համարեցաք կարգել ընթացից Յովհաննոս Աւետարանիս, զոր յիշատակէ յերրորդ դարուն թեան լի. գլխին բանիւ Պապիանայ.»

«Евсевій про эту благодать чуда Господня въ хроникѣ рассказываетъ, что она была принята въ церковь отъ еврейскаго Евангелія. И мы потому сочли удобнымъ ее поставить продолженіемъ этого Евангелія отъ Іоанна, что и онъ (т. е. Евсевій), отмѣчаетъ въ третьей книгѣ 39 главъ со словъ Папіаса».

²⁾ Царь Гетумъ скончался въ 1270 году.

³⁾ Двѣ изъ записей напечатаны у Brosset, стр. 25 и у Зарб. 2. Թ. Ե. стр. 123 и 124.

зап. f (листъ 354^о) говорится, что экземпляръ для списыванія одолжилъ благочестивый *Іоаннъ*. Запись h (листъ 475^а)—стихи *Нерсеса Благodatнаго* о псалмахъ, съ начальными словами: «*Աստուծոյն հոգւոյն ի սմա*». Въ записи i (л. 547^а) упоминается епископъ *Іоаннъ*, владѣлецъ и корректоръ. Въ записи k (л. 557^а) въ стихахъ вкратцѣ описывается третій походъ крестоносцевъ. Когда царь *Іосифъ* (*Թովուհ*) исмаильскій, изъ племени Туркменовъ завоевалъ святой городъ, въ великомъ Римѣ раздался слухъ о несчастномъ пораженіи и собрались крестоносцы: *Алеманы*, *Филиппъ*, царь *Франковъ*, *Инглизы* и четыре года вели непрерывныя войны.

2) Записи священника *Тороса Рубиненца* и князя князей *Константина*. Въ записяхъ а) (л. 71^а, 132^о, 440^о) *Торосъ* говоритъ, что рукопись принадлежитъ князю князей *Константину* и что онъ самъ написалъ оглавленія ¹⁾. Зап. b) (л. 570^о, 814^о) князь въ стихахъ собственноручно пишетъ о смерти своего брата князя *Жофрена* умершаго въ 1358 году ²⁾.

3) Записи послѣднихъ писцовъ: а) запись какого-то епископа *Іоанна* (л. 814^о), въ которой онъ говоритъ, что онъ эту рукопись преподнесъ въ даръ монастырю св. Крестителя въ области *Таронѣ* (*Мушскій вилайетъ*). Въ записи b) (л. 815^а) сообщается, что въ 1376 году благочестивый мужъ *Асланъ* и его супруга *Іюлида* купили эту Библію и преподнесли монастырю св. Крестителя въ *Таронѣ*. Запись c) (л. 816^а) передаетъ, что *Архимандритъ Мануилъ* со стороны эчміадзинскаго монастыря, отправляясь въ городъ *Ванъ*, узналъ, что настоятель монастыря св. Крестителя, понуждаемый турецкими сборщиками податей, послалъ въ *Ванъ* продавать эту Библію и что *Мануилъ* купилъ ее для библіотеки эчміадзинскаго монастыря.

Благодаря этимъ записямъ мы можемъ прослѣдить судьбу

¹⁾ Двѣ изъ записей *Тороса* приведены у Brosset стр. 27 и у *Зарб. Հ. Բ. Ն.* стр. 128—124.

²⁾ Текстъ напечатанъ у *Зарб. Հ. Բ. Ն.* стр. 124—125 и *Л. Алишанъ, Սիրիակի* стр. 413, Brosset стр. 28. *Зарбанальянъ* и *Алишанъ* пользовались работою *Броссе*.

этой рукописи и узнать какимъ образомъ она попала въ эчмιάдинскую библіотеку.

Пока въ распоряженіи нашемъ нѣтъ другой извѣстной рукописи полной Библіи, мы считаемъ эту рукопись самымъ древнимъ и полнымъ спискомъ изъ киликійской эпохи. Объ J¹ мы сказали, что содержаніе ея, а также мѣсто писанія—неизвѣстны.

Ап. № 6, 217—1285. (Рук. въ монастырѣ Ктуцѣ, на Ванскомъ озерѣ). О ней имѣется очень поверхностное свѣдѣніе у Зарбаналяна ¹⁾. Написана круглымъ письмомъ въ 1285 году, въ царствованіе Леона, сына Гетума изъ рода Рубенитовъ, въ *крѣпости Анаваръ* ²⁾.

SK¹. № 7, 217—1285. (Въ городѣ Бруссѣ въ Вифаніи ³⁾). Мы ее знаемъ по записи, приведенной Зарбаналяномъ безъ всякой подробности. Рукопись написана въ монастырѣ *Скеврѣ* во время царствованія Леона, сына Гетума и въ патріаршество Якова, когда настоятелемъ монастыря былъ Минасъ. По настоянію архимандрита Георга Скеврійскаго рукопись заказалъ благочестивый юноша Христофоръ—*Խրիստոֆոր*, который какъ дьячекъ учился у Георга. Онъ самъ списалъ книги Бытія, Судей и Царствъ, но не былъ въ состояніи ее докончить, потому ему отчасти помогалъ его дядя, священникъ *Теодоръ*—*Թեոդոր*, написавъ Новый Завѣтъ, а всю рукопись окончилъ священникъ Стефанъ Гуйнеръ, который въ 1288 году писалъ «книги Пророковъ и нѣкоторые изъ агіографовъ». Этотъ Стефанъ такъ же, какъ и епископъ Іоаннъ, братъ царя, славился тѣмъ, что много имъ было переписано рук. Библіи и другихъ книгъ. Нѣкоторыя изъ нихъ сохранились до насъ ⁴⁾.

МА. № 8, 1272—1288. (Рук. Эчмιάдз. монастыря № 944. каталогъ Даніила № 924).

Это не есть простая рукопись Библіи, а если можно такъ назвать, цѣлый архивъ тѣхъ литературныхъ произведеній, которыя составляли основу литературно-богословскихъ познаній у армянъ

¹⁾ Зарбан. Է. Բ. Ն. стр. 156. ²⁾ «Ի Երևանի քաղաքի Անար-քար»).

³⁾ Зарб. Է. Բ. Ն. стр. 156.

⁴⁾ О немъ Зарб. Ист. Арм. Лит. стр. 78 и Алишанъ, Միջինն ст. 93—97.

въ средніе вѣка. Въ каталогѣ ее называютъ *Гомиларію*, — *Դոմիլարի*—¹⁾ что по существу и содержанію не вѣрно; въ гомиларіяхъ обыкновенно главнымъ образомъ бывають отрывки изъ разныхъ книгъ и рѣчи, а здѣсь нѣтъ ни одного отрывка, а цѣльные труды разныхъ авторовъ и всѣ книги св. Писанія. Объ этой рукописи намъ придется еще разъ говорить, когда рѣчь будетъ идти о канонѣ арм. Библии. Она написана на толстой желтоватой бумагѣ въ 1089 листовъ, in folio (35'5 × 25), въ два столбца. Простой переплетъ книги относится къ 1604 году, а раньше лишившись переплета она была подвергнута портѣ ²⁾. Начало остается въ сохранности, можетъ быть утерянъ только заглавный листъ, а конецъ ея сильно пострадалъ, и такъ какъ Мхитаръ въ своей Хронографіи ³⁾ передаетъ оглавленія всей этой рукописи, то по нимъ мы можемъ судить, что почти одна четверть рукописи утеряна. Недочеты есть и въ срединѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ. Записей довольно много и онѣ дѣлятся на два вида: на записи самыхъ переписчиковъ и на записи переплетчика и другихъ писцовъ. Изъ первыхъ мы знаемъ имена писцовъ и владѣльца епископа Мхитара. Мхитаръ самъ написалъ самую большую часть огромной рукописи, и два другихъ писца Сергій и діаконъ Степанъ помогали ему. Изъ вторыхъ записей, какого то Симеона и Іоанна мы узнаемъ кое-что о судьбѣ рукописи. Этотъ Іоаннъ изъ монастыря Варага въ 1604 году, когда персидскій царь Шахъ-Абасъ сдѣлалъ нападеніе на городъ Эриванъ, переплелъ нашу рукопись въ монастырѣ Айриванкѣ, послѣ чего листы рукописи не могли быть утеряны; она сдѣлалась дефектной до этого времени. А Симеонъ въ хронологическомъ порядкѣ сообщаетъ нѣкоторыя краткія историческія свѣдѣнія своего времени; на примѣръ онъ пишетъ: въ 1690 г. я былъ въ монастырѣ; въ 1691 г. скончался католикосъ Еліазаръ и мѣсто его

1) «Դոմիլարի Գեմարի».

2) *Даніель*, Катал. стр. 130—133; болѣе подробно съ объясненіями, статья вѣнскаго мхитариста *Гр. Галамкаръяна*, *Հ. Աճ. 1891* стр. 161—167. Копія частей рукописи теперь находится въ бібліотекѣ вѣнскихъ мхитаристовъ и описана въ каталогѣ о. *Дашіана*, *Catalog*, стр. 548—558.

3) *М. Айриванскій*, Хронографическая исторія стр. 360—363, переводъ Патканова, С.-Петербургъ 1869 г.

занялъ его ученикъ Нахапетъ (*Նախապետ*); въ 1601 г. эчмиадзинскій католикосъ помирился съ настоятелемъ Келартскаго ¹⁾ монастыря, епископомъ Давидомъ; въ 1691 г. явилась саранча въ Эривани, но не причинила вреда; въ 1697 г. Симеонъ починилъ эту книгу *Филонъ* ²⁾. Слѣдовательно, рукопись до 17-го столѣтія оставалась на своемъ мѣстѣ, откуда потомъ она привезена въ эчмиадзинскую бібліотеку.

Мхитаръ Айриванскій во II книгѣ своей хронографіи, гл. 34-ой, даетъ одинъ списокъ названій св. книгъ, составленный монахомъ Саркавагомъ подѣ заглавіемъ: «*Распределение св. книгъ, проверенныхъ Саркавагомъ Варданетомъ и списанныхъ мною въ одномъ томѣ въ 170 дней*», ³⁾ по этому списку писалъ Мхитаръ свою рукопись, которая досталась намъ. Ея полное содержаніе во всемъ совпадаетъ со спискомъ Саркавага, съ очень значительной разницей. Я привожу содержаніе рукописи, отмѣчая отличія отъ списка Саркавага.

I. Н. Завѣтъ: Письмо Евсевія къ Карпіану. 1) *Евангеліе отъ Іоанна*. На нижнихъ поляхъ фразами или отдѣльными словами написано аллегорическое объясненіе о Евангелистѣ: «послушаніе Богу—Евфратъ символъ плодородія—течетъ у города Карина (Эрзерума)—также въ области Таронъ,—онъ же символъ знанія».

Такія объяснительныя замѣтки имѣются и на боковыхъ поляхъ: «послы Авгара—тазъ былъ изъ краснаго дерева.—Евангелистъ св. Духа». Кромѣ такихъ отрывочныхъ замѣчаній, въ концѣ каждаго Евангелія есть еще его *ὑπόθεσις*. Объ Іоаннѣ она гласитъ: Онъ написалъ на греческомъ языкѣ съ помощью Прохорона, началъ на островѣ Патмѣ и кончилъ въ Ефесѣ. «Имѣетъ

¹⁾ Монастырь Айриванскъ — *Այրիվանք* — называется также *Келартскій монастырь* — *Գեղարդավանք*, мѣсто гдѣ раньше находилось св. копье, которое теперь сохраняется въ ризницѣ Эчмиадзинскаго монастыря.

²⁾ «*Նորոգեցի այս փիլոն գիրքս*.» — Интересно, что эта рукопись названа книгою Филона.

³⁾ Переводъ К. Патканова, стр. 960 и армянск. изданіе его стр. 33 — 36 «*Վարդապետութիւնը գրող սրբոց որք ստուգարանեցան ի Սարկավագ վարդապետէն և գրեցան յինէն ի տէր Մխիթար վարդապետէն պատմագրէ ի մին տուր յաւուրս ճՀ.*»

главы — κεφάλαια 232, ссылки 15, евангелій 49, стиховъ 2390.»
 Иоаннъ скончался въ Ефесѣ, когда ему было 157 лѣтъ и 7 мѣ-
 сяцевъ.

2) *Евангеліе отъ Матѳея*, на поляхъ: «Матѳеей, пѣсня жизни—
 это рѣка Фисонъ—образуется изъ четырехъ притоковъ...,» а въ
 концѣ: онъ написалъ на 7-омъ году по Вознесеніи Христа, еврей-
 скимъ языкомъ, въ Іерусалимѣ, по просьбѣ священниковъ.. «Имѣетъ
 гл. 355, ссыл. 32, еванг. 61, стих. 2600».—Онъ скончался въ
 Смирнѣ, отъ рукъ царя Филиппа, преданный огню 6-го ноября.

3) *Еванг. отъ Марка*. На поляхъ:—«Маркъ св. Евангелистъ—
 высокая ограда—это рѣка Геонъ...,» а въ концѣ: онъ былъ уче-
 никомъ Петра—изъ числа 72 и написалъ Евангеліе на 55 году по
 Р. Христа по желанію Петра, на латинскомъ ¹⁾ языкѣ. Онъ на-
 чалъ въ Римѣ, кончилъ въ Александріи и перевелъ на языкъ
 Египтянъ. «Имѣетъ гл. 233, ссыл. 15, еванг. 56, стих. 1600». Идо-
 лопоклонники въ Александріи побили его камнями на Пасху
 25 апрѣля.

4) *Еванг. отъ Луки*. На поляхъ—«св. Евангелистъ Лукасъ,—
 воскресеніе,—Тигръ—храбрость»... Такъ какъ одинъ листъ съ
 конца этого Евангелія былъ оторванъ и потерянъ и хотя монахъ
 Иоаннъ Варагскій въ 1604 году дополнилъ недостающій текстъ,
 ὑπόθεσις осталась ненаписанной.

5) *Дѣянія св. Апостоловъ* не имѣютъ начала и предисловія.
 На поляхъ обозначены стихи по 50, чтенія, ссылки, оглавленія,
 цифры, а также отдѣльными фразами на нижнихъ поляхъ отмѣ-
 мѣчается содержаніе соотвѣтствующей страницы:—«Стефанъ,—
 Симеонъ колдунъ—Павелъ уѣхалъ въ Дамаскъ»...

6) *Семь Посланій Апостоловъ* съ предисловіемъ.

7) *Наставленіе Евталія* съ замѣткою въ концѣ:

«*Եւտալիոս Երկադիւն և Մարիւն* «Во время Аркадія и Онорія
սուրբն Եւթաղի Աղէքսանդրացի святой Евталій Александрій-
արար զգանկ առաքելոյս 'ի խնդ- скій сдѣлалъ оглавленія это-
րոյ յեջի հաւրս Թէոփիլոսի նաև го Апостола, по просьбѣ нашего,
զգարծաց և զԿաթողիկէիցն. ի великаго отца Теофила. Онъ со-

¹⁾ Въ хронографіи сказано—*далматскимъ* языкомъ, Паткановъ и Броссе пе-
 реводятъ *латинскимъ*.

խնդրոյ Թադաւորազն կրանաւորին Աթանասի Համահասակի, յաղագս Հերձուածոյն Կղէորոսի և Կարպոկրատեա որք զվկառութիւն մարգարէիցն որ վասն Քրիստոսի հանել եղծանէին ի նոր կտակարանսն»¹⁾).

ставилъ также (оглавленія) къ Дѣянiямъ и католическимъ посланiямъ, по просьбѣ духовнаго изъ царской крови Аѳанасiя, своего ровесника, изъ за ереси Клеова и Карпократа, которые въ Н. Завѣтѣ вычеркивали и уничтожали свидѣтельства пророковъ о Христѣ».

8) *Евталiя предисловіе къ апостолу Павлу* и всѣ 15 посланiй въ обыкновенномъ порядкѣ, но на поляхъ при каждомъ отмѣчается хронологическій порядокъ cadaго посланiя ²⁾).

¹⁾ Въ „Книгѣ Цезарей“ съ незначительными варіаціями мы находимъ эту самую замѣтку: она напечатана въ *Բագմավէպ*—ѣ (1877 стр. 205) и я для сравненiя привожу ее.

«Ի սոցա (Ոնորիոսի և Արկադեայ) երկրորդ ամին եղև Եւթաղ Աղէրսանդրացի՝ որ հրաշագան յօրինուածովք զսուրբ առաքելոյն Պաւղոսի և զգործոց առաքելոցն և զԵթանեցունց Թղթոցն կաթողիկեայց զյառաջաբանս և զգլուխս և զմասնոց և վկայութիւնս և զստուարս և կարգեաց յաղագս Հերձուածոյն որ էին Կաղորոսի (?) և Կարպոկրատեայ, Կոթորոսի և Եկղորոսի, որոսոկ մարդ ասէին զՔրիստոս, և վկայութիւնս որ վասն Քրիստոսի խոսէին, և զհին կտակարանս ոչ ընդունէին»

„Во второй годъ ихъ (Онорiя и Аркадiя) былъ Евталiй Александрiйскiй, который великолѣпно построилъ къ святому апостолу Павлу и къ Дѣянiямъ Апостоловъ и къ Семи каеолнческимъ посланiямъ предисловія, и главы и частныя (?), и ссылки, и стихи и онъ это сдѣлалъ изъ за ереси Калва, и Карпократiя, Котора и Еклора (?), которые признавали Христа обыкновеннымъ смертнымъ, отрицали свидѣтельства о Христѣ, и не признавали Ветхаго Завѣта“.

Эта замѣтка была извѣстна и составителю *Liber Causarum*, епископу Григорію и онъ пользуется ею, какъ видно изъ слѣдующаго. Говоря о посланiяхъ Павла (листь 312-й Эчмиадзинской рук. № 1650) прибавляетъ:

«Իսկ զԹուղթսն Պաւղոսի ստուգիւ եցոյց Եւթաղի, ի խնդրոյ Թադաւորազն կրանաւորին Թէոփիլի, որ Թարգմանի աստուածասէր. որ և զԳործոցն ևս եցոյց զԹուղթս առաքելոց»

„Что касается посланiй Павла, то истину показалъ Евталiй по просьбѣ монаха Теофила, царскаго происхожденiя. (Теофилъ) значить Боголюбецъ; онъ тоже самое сдѣлалъ и для Дѣянiя и Посланiй Апостоловъ“.

²⁾ Этотъ двоякій порядокъ посланiй имѣется и у Саркавага.

9) *Апокалипсисъ*. 10) *Покой Иоанна*. Этимъ кончается списокъ книгъ Н. Завѣта, который имѣетъ книгъ столько, сколько въ «Распредѣленіи св. Книгъ» Саркавага, у котораго Апокалипсисъ и Покой Иоанна предшествуютъ посланіямъ Павла.

II. Между книгами Н. и В. Завѣтовъ стоятъ церковнослужебныя книги и одна рѣчь.

1) *Давида философа рѣчь о крестѣ* «Գարձրացուցէր».

2) *Молитвенникъ св. отцовъ, Саака и Месропа* ¹⁾.

III. Какъ третья часть стоятъ книги В. Завѣта: 1) *Книга Бытія*. И въ части В. З. какъ въ Н. Завѣтѣ встрѣчаются маленькія замѣтки, важныя изъ нихъ мы будемъ отмѣчать, напри- мѣръ «Ее (т. е. кн. Быт.) написалъ Моисей по волѣ Бога».

2) *Исходъ*: «Знаки астериски сдѣлалъ Оригенъ».

3) *Левитъ*. 4) *Числа*. 5) *Второзаконіе*. 6) *Иисусъ Навинъ*.

7) *Судей*. «Кн. судей написали пророки Самуилъ и Наанъ.»

8) *Руѡвъ*. 9) *I Царствъ*. «Малакимъ написалъ Іеу (*Յեւ*), сынъ пророка Ананіи». 10) *II Цар.* 11) *III Цар.* «Царствъ написали Іеу и Азарія». 12) *IV. Царс.* «написалъ Іеремія» ²⁾. 13) *I Паралип.* «написалъ Ездра». 14) *II Парал.* въ концѣ имѣетъ такую запись:

«Տեառն Սաակի կաթողիկոսի «Владыка Саакъ католикосъ
 զմասշդուհիս յետ ամենայն մարգա- перевелъ книги Паралипоменонъ
 ռէից է Թարգմանեւ որ կարդացէ послѣ всѣхъ (книгъ) пророковъ,
 զաւրինակս զայս, աղաթս ա- кто прочтетъ этотъ списокъ,
 րացէ ի վերա սրբոյն Սաակի пусть молится о св. Саакѣ като-
 կաթողիկոսի: Մինչ յՍատկ սուրբ ликосѣ. До Саака ³⁾ католикосы
 ասին, իսկ անսի և այսր տէր» называются святыми, а съ того
 до сего времени—владыками» ⁴⁾.

¹⁾ По списку Саркавага за этими книгами стоятъ „Литургія св. Мандакуни“, въ нашей рук. она составляетъ часть молитвенника.

²⁾ Слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что Мхитаръ не помѣстилъ предисловія Іеронима къ книгамъ Царствъ и Епифана Кипрскаго—къ псалмамъ, а также оглавленія и предисловія—къ книгамъ В. Завѣта.

³⁾ II книга хронографіи гл. 14 „католикосы Армянскіе“ даетъ ключъ къ объясненію этого мѣста; тамъ написано, что католикосы изъ рода Просвѣтителя на- зываются սուրբ—святыми, а другіе տէր—владыками. (Изд. Патканова стр. 344).

⁴⁾ Эта запись имѣется и въ іерусалимской рук. J², какъ сообщаетъ проф. Халатьянцъ, предисловіе стр. III.

Эти книги Парал. представляют новый списокъ древняго перевода, изданнаго въ Москвѣ проф. Халатьянцомъ ¹⁾. Я сличилъ съ его изданіемъ по двѣ главы каждой книги нашей рукописи и нашелъ, что вновь найденный мною списокъ Мхитара по своимъ разночтеніямъ принадлежитъ къ категоріи другой эчміадзинской рукописи Л¹ (№ 68).—Теперь мы имѣемъ четыре списка древняго перевода Парал.: Л² (1262) и Л¹ (XIII—XIV в.) ²⁾ представляютъ первую и двѣ эчміадзинскія рук. МА (1296 г.) и Л¹ (XVI) — вторую группу.

Мхитаръ зналъ о существованіи версіи въ армянской вульгатѣ, что видно изъ слѣдующаго: древній переводъ кончается главою 35, ²⁵, Л¹ по вульгатѣ въ концѣ прибавляетъ стихи 35, ^{26, 27}, и главу 36, а МА какъ и Л² кончается на главѣ 35, ²⁵, но МА послѣ пророка Даниила, подъ заглавіемъ: «Оставшаяся часть изъ Паралипоменона — *Մնացորդք 'ի Մնացորդաց*» дополняетъ 35, ^{26, 27} и 36 главу.

15—16) *Ездры* I—II.

17) I кн. *Маккавеевъ*: «Ее написалъ Африкіанъ на еврейскомъ языкѣ». 18) II кн. *Макк.* 19) III кн. *Макк.* съ такою замѣткою:

«*Զ 4 րդ Մակաբայեցիսն ոչ գտի* «Я не нашелъ четвертой кни-
և ոչ զԹովսեպոսն, որ գրել էր ги Макк., также кн. Іосифа, что-
'ի գիրս, որ է կարի արքունս». бы переписать ихъ въ эту книгу
и очень жалѣю объ этомъ» ³⁾.

Въ списокѣ Саркавага въ этомъ мѣстѣ безъ всякой замѣтки стоитъ: «четвертая кн. Маккавеевъ; Іосифъ или Каіафа перво-

¹⁾ Кн. Паралипом. въ древно-армянскомъ переводѣ. Москва 1899 г.; на стр. II пр. Халатьянцъ пишетъ, что рукопись № 183 въ своемъ родѣ (нашъ Л¹) единственный экземпляръ. «Я говорю единственный потому, что пересмотрѣлъ послѣ того находящіеся въ той библіотекѣ рукописные списки армянской Библии (числомъ свыше 30-ти), но ни въ одномъ изъ нихъ не замѣтилъ слѣда этого новооткрытаго перевода». Но отъ его вниманія ускользнула самая главная драгоценность, рук. Мхитара, которая имѣетъ первостепенное значеніе въ вопросѣ о переводѣ Библии на арм. языкъ.

²⁾ *Гр. Халатьянъ*, Новый списокъ новооткрытыхъ книгъ Паралипоменонъ, *Հ. Ա. Ա.* 1901. стр. 193—195.

³⁾ Зарбаналянъ, *Հ. Բ. Ն.* стр. 190 прим. 1. безъ названія источника приводить часть этой записи.

священникъ». Мхитаръ, признавая авторитетъ Саркавага, вѣрилъ ему на слово и напрасно искалъ несуществующихъ книгъ, а Саркавагъ съ своей стороны черпалъ эти свѣдѣнія изъ сирійскихъ источниковъ ¹⁾.

За Маккавеями слѣдуютъ книги апокрифическія:

20) «Видѣніе Еноха праведнаго, седьмого послѣ Адама, о временахъ — *Տեւիլ Ենոքա արդարո Է-երրորդին յԱրամա. լուսն Ժամանակաց*» ²⁾.

21) «Завѣщанія 12 патриарховъ» ³⁾.

22) «Исторія Асаневы» ⁴⁾.

23) «Гимны исповѣди Асаневы. — *Աւրհնութիւն խոստովանութեան Ասանեթա*» ⁵⁾.

24) *Կույս*: «Онъ жилъ за 800 лѣтъ до Рождества Христова.»

25) *Եւդիւն*: «О Юдиѣи—рабынѣ Господней, какимъ образомъ она убила Олоферна *Турка* и спасла Израиля» ⁶⁾. «Она жила за 510 лѣтъ до Р. Христова.»

26) *Եսայր*, имѣетъ заглавіе: «Видѣніе Мурджея. Она жила за 500 л. до Р. Христова.»

27) «*Տաւաթիւն, Էզդра*; ⁷⁾ «онъ жилъ за 558 лѣтъ до Р. Хри-

¹⁾ *Assemani*, Bibliotheca Orientalis III, I p. 622 гдѣ сообщается, что у восточныхъ народовъ было мнѣніе, будто историкъ Іосифъ и первосвященникъ Каіафа. у котораго судился Спаситель, одно и то же лицо и будто этотъ Каіафа потомъ принялъ христіанство. Мхитаръ въ хронографіи, гл. 36 „Историки съ самаго начала“ такъ и считаетъ: „Іосифъ—Каіафа“.

²⁾ Издано въ книгѣ: Апокрифы В. Завѣта стр. 378.

³⁾ Апокрифы В. Завѣта, стр. 27.

⁴⁾ Апокрифы В. Завѣта стр. 189 и *Բարսի* 1885 г. стр. 152 и 1886 стр. 25, 34.

⁵⁾ Въмѣсто послѣднихъ двухъ главъ въ спискѣ Саркавага есть: „Молитва Асаневы“. О разницѣ этихъ заглавій ср. *Н. Марр*, Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію, переводъ *Հ. Աճ.* 1891 г. стр. 262—271.

⁶⁾ Въ текстѣ стоитъ —*Թուր*—послѣдняя буква неясна, но на другомъ мѣстѣ (листъ 260^б на поляхъ) отчетливо читается—*Թուր*—Туркъ. „Юдиѣи убила Олоферна Турка 5889“. Имя Юдиѣи имѣетъ не обыкновенную форму—*Եւդիւն* о Іудды; также и слѣдующая книга называется—*Մուրդէ-Եսայր* Мурдкэ—Эсайръ.

⁷⁾ Апокрифы В. Завѣта стр. 251. Библия Зограпа Прил. стр. 13.

стова». Текстъ этой книги изданъ въ приложеніи къ Библии Зограпа (стр. 13—24) и перепечатанъ въ Апокрифахъ В. Завѣта; лучше сохранился нашъ текстъ, какъ показало сличеніе.

28) *Девятнадцать пророковъ* имѣютъ на поляхъ: а) хронологическую таблицу всѣхъ пророковъ, начиная отъ Адама до Іуды Маккавея: «Отъ Адама 3597 лѣтъ, Моисея 3876, Деборы 4107, Самуила 4165,.... отъ Іисуса, называемаго Сирахомъ 4982, Іуды Маккавея 6198 и Христосъ» ¹⁾. За первой таблицей стоитъ: б) вторая съ названіемъ пророковъ—писателей: Моисей, Давидъ, Солом., Авд., Наумъ, Ос., Ам., Іоиль, Іон., Мих., Іер., Соф., Вар., Дан., Іез., Салат., Анг., Зах., Авв. Малахія и Іона суть пророки съ книгами». в) Третья таблица представляетъ пророковъ по хронологіи — «По времени: Авд. На. Ос. Ам. Іоиль, Іон. Мих. Соф. Анг. Зах. Авв. Малахія». г) Четвертая таблица перечисляетъ «пророковъ по положенію: Ос. Ам.... Малахія».

29) *Псалмы Давида*. 30) *Притчи* ²⁾. 31) *Екклесиастъ*. 32) *Писня тьсней*: «*աւրինակ թիւն աւրինակ Եւանջ, Սրբաբ Սրբիմոն*» 33) *Премудрость* 34) *Исаія*. 35) *Іеремія*. 36) *Варуѓъ*. 37) *Плачъ*. 38) *Посл. Іереміи* ³⁾. 39) *Іезекіиль*. 40) *Іова праведнаго*: «Іовъ, исторію котораго написалъ Моисей, а потомъ привелъ въ порядокъ Соломонъ» ⁴⁾. 41) *Даніилъ*.

42) *Остатки изъ Паралипоменона* (гл. 35, ^{25, 26} и 36 вульгаты). «Остатки изъ книгъ Паралипоменона, что я нашелъ въ другихъ книгахъ». 43) «*Изъ толкованія хроники—Соломонъ—ի Մէկնակ թիւն Զնացորդաց, Սողոմոնն*»

44) «*Отрывокъ Паралипоменона, найденный мною въ греческихъ книгахъ*» ⁵⁾.

¹⁾ Эта таблица пророковъ не совпадаетъ съ таблицею пророковъ въ хронографіи Мхитара, изд. Патканова стр. 339.

²⁾ Въ списокъ Саркавага тутъ есть только книги Притчъ, и нѣтъ названія другихъ книгъ Соломона.

³⁾ Въ концѣ прор. Іереміи читаемъ замѣтку: „Эта книга переписана съ четвертаго Іерусалимскаго списка“ «*գրեցաւ ի դ. աւրինակէ Երուսաղէմացո.*»

⁴⁾ «*Յոր զոր պատմագրեաց Մուսէս և յետո արիբորոննց Սողոմոնն*».

⁵⁾ Этотъ отрывокъ напечатанъ въ журналѣ „Арапатъ“ въ 1895 г. за мартъ мѣсяцъ, и въ Апокрифахъ В. Завѣта стр. 354.

45) *Смерть двѣнадцати младшихъ и двѣнадцати другихъ пророковъ*: Илии, Елисея, Ис., Иер., Иез., Дан., 3 отроковъ, Моис., Илии, Иоаса (Հէղի, Յովսէ), Захаріи и Захаріи: «первый сынъ Вареха — Բարեթ, второй отецъ Иоанна».

46) *Премудрость Иисуса сына Сираха*.

Въ концѣ всѣхъ, на одной страницѣ, написаны разные списки каноническихъ и неканоническихъ книгъ: а) *Списокъ книгъ которыя у евреевъ считаются тайными* В. и Н. Завѣтовъ. б) *Списокъ св. Климентія*, в) *Списокъ Евагра*, г) *Списокъ Кирилла Иерусалимскаго патріарха*.

IV. Въ списокѣ Саркавага послѣдующія за В. Завѣтомъ сочиненія имѣютъ общее заглавіе. — *Նորոգ* Subtils ¹⁾; такого названія нѣтъ въ нашей рукописи, все же есть книги Subtils, которыя какъ отдѣльная часть, начинаются съ новаго листа.

А. *Филона*: 1) О провидѣніи. 2) Описаніе жизни мудрецовъ (патріарховъ). 3) О теоретической жизни — *յարգի վարդ տեսականի*. 4) Аллегорія божественныхъ законовъ. 5) О томъ, какіе вопросы въ Бытіи и ихъ толкованіе ²⁾, четыре главы по 99, 85, 62 и 243 вопросовъ. 6) Вопросы объ исходѣ изъ Египта и толкованіе, 21 отрывокъ. 7) Вопросы и толкованіе объ Исходѣ, 124 вопроса. 8) О священникахъ 12 вопр. 9) О капищѣ, 13 вопросовъ. 10) О скрижаляхъ 15 вопросовъ. 11) О Самсонѣ. 12) Объ Ионѣ. 13) О трехъ отрокахъ ³⁾.

В. *Діонисія* перваго епископа Аѳинскаго къ Тимоѳею; епископу ефесскому *о небесномъ первосвященствѣ* 15 главъ.

1) О небесномъ первосвященствѣ. 2) О таинствѣ крещенія. 3) О таинствѣ причащенія. 4) О значеніи мвра. 5) Объ обязанностяхъ священниковъ. 6) О порядкахъ новопоступающихъ. 7) О монахахъ

¹⁾ Паткановъ слово — *Նորոգ* — переводить по смыслу „*философскія книги*“, а Brosset et Carrière передаютъ словами: *Profonds, Subtils*, изъ которыхъ послѣднее болѣе точный переводъ армянскаго слова.

²⁾ «Փիլոնի՝ պնդիկ որ ի լինելութեան խնդրոց և լուծման դժհարց», очень ясное выраженіе, въ хронографіи сокращено до неузнаваемости — *որ ի լինելութեան* — почему Паткановъ оставилъ безъ перевода.

³⁾ Объ этихъ сочиненіяхъ Филона ср. выше цитированныя работы Кѣнибера: Philonis Quaestiones in Genesis (стр. 68, 69) и Зарб. Զ. Բ. Ն. стр. 735—748.

8) Объ обрядахъ похоронъ. 9) О таинствахъ надъ умершими священнослужителями. 10) О божественныхъ именахъ ¹⁾.

С. *Св. Ретя (Յէղէթէն)*: 1) Объ элементахъ богословія. 2) О силѣ молитвы, о блаженномъ Ретѣ и о набожности. 3) О добрѣ, свѣтѣ, благородствѣ, страсти, удивленіи и зависти. 4) О страстяхъ и благословеніяхъ ²⁾.

Д. *Св. Діонисія (продолженіе)*: 11) О существѣ (*յաղապարհ*) и о постоянствѣ. 12) О премудрости. 13) О силѣ, справедливости и спасеніи. 14) О Святомъ изъ святыхъ, о Царѣ изъ царей. 15) О мистическомъ богословіи. 16) Разныя письма.

Е. *Св. Григорія епископа Нисскаго*: 1) О природѣ чловѣка. 2) Объ анатоміи чловѣка. 3) О дѣвствѣ. 4) Объ Екклесіастѣ. 5) О Пѣсни пѣсней ³⁾. 6) О девяти блаженствахъ. 7) Толкованіе «Отче нашъ» ⁴⁾.

Г. *Блаженнаго Северіана епископа Емесскаго*: О рожденіи отъ отца ⁵⁾.

Г. *Григорія Богослова епископа Назіанзійскаго*: 1) О рождествѣ Христа. 2) О Проявленіи Господнѣ. 3) Къ Номіанамъ, «Къ тѣмъ» ⁶⁾.

Н. *Блаженнаго Василія епископа Каппадокійскаго*: 1) Гомиліи. 2) Постановленія объ отшельникахъ. 3) Толкованіе шести дней ⁷⁾.

І. *Жизнь Евварія и его наставленія* ⁸⁾.

К. *Давида философа* Опредѣленія ⁹⁾.

Л. *Прокла Діадоха* О богословіи.

М. 1) Грамматика. 2) *Философа Гермеса* слово о Богѣ. 3) Всту-

¹⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 381—394.

²⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 384.

³⁾ Въ этомъ мѣстѣ въ спискѣ Саркавага замѣтна явная неопредѣленность и неточность, тамъ стоятъ: Ниссійцы, Природа, Устройство, Дѣвство, Екклесіастъ и Пѣсня пѣсней, что дало поводъ думать, что Екк. и П. Пѣсней взяты изъ числа книгъ Библии и поставлены среди философскихъ книгъ. Такое ложное понятіе имѣлъ по всей вѣроятности переписчикъ дошедшаго до насъ списка рук. хронографіи, потому что онъ позволилъ себѣ во избѣжаніе повторенія, вычеркнуть названія этихъ книгъ изъ числа книгъ Библии.

⁴⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 362—374.

⁵⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 779—688. ⁶⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 346—358. ⁷⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 326—344. ⁸⁾ Зарб. 4. Р. 1. 431. ⁹⁾ Зарб. Ист. Арм. Лит. I, 314—394.

пленіе *Порфирія*. 4) *Давида философа* разсужденія. 5) Категоріи *Аристотеля*, *Періарменіасъ*, о добродѣтеляхъ, о странахъ ¹⁾).

Въ сравненіи со спискомъ Хронографіи въ рукописи недостаетъ 13 статей. Какъ мы сказали, изъ рукописи съ конца, до вторичнаго переплета въ 1604 году, многіе листы потерялись, вмѣстѣ съ послѣдними листами утраченъ также листъ съ главной записью, содержащей подробности о времени и писцахъ. Но не смотря на это не трудно съ точностью опредѣлить время ея написанія. Хронографія Мхитара окончена по исчисленіи Броссе въ 1297 г., а по о. Гр. Галемкарьяну не позже 1289—90 годовъ, причемъ я считаю болѣе основательными доводы о. Григорія ²⁾. Послѣдніе факты, сообщаемые въ хронографіи самимъ Мхитаромъ, не переступаютъ границы 1290 года, а рукопись была написана задолго до окончанія хронографіи, какъ показываетъ заглавіе 34-е въ хронографіи, «Распредѣленіе св. книгъ... списанныхъ мною въ 170 дней въ одномъ томѣ», значитъ послѣдній срокъ писанія этого тома былъ не позже 1290 г., а раньше, только вопросъ въ томъ, на сколько лѣтъ раньше? Отвѣтъ на этотъ вопросъ находится въ самой рукописи: въ ней, въ молитвахъ литургіи (II, 2) значатся имена современныхъ двухъ царей, армянскаго Леона II, царя Киликіи (1270—1289) и грузинскаго Деметрія (1272—1289 г.), а также имя арм. католикоса Якова I-го (1268—1286 г.), значитъ рукопись была написана тогда, когда эти три лица были живы и управляли своими государствами и паствою, т. е. отъ 1272—1286 г. перваго года царствованія Деметрія и года кончины католикоса Якова.

Stl. № 9, 210—1292. (Рук. Эчміадз. монастыря № 156. Даниилъ, каталогъ № 150 ³⁾).

Эта рукопись написана Степаномъ Гуйнеръ Ерицанцъ, прилеж-

¹⁾ Зарб. 4. Р. 1. стр. 666, 675 и 321

²⁾ „Мхитаръ Айриванскій“ 4. 1891, стр. 166—167 и Brosset Hist. Chronologique, par M. d'Airivanque* Preface; о. Гр. Галемкарьянъ не упускаетъ изъ виду, что въ хронографіи есть упоминаніе даже 1307 года, но онъ доказываетъ что все то, что сообщается послѣ 1290 года, составляетъ прибавленіе первыхъ же переписчиковъ рукописи.

³⁾ Даниилъ, Каталогъ, стр. 10, Зарб. 4. Р. 1. стр. 125.

нымъ переписчикомъ рукописей, въ особенности св. Писанія. Онъ пишетъ очень изящно, съ начала до конца замѣчательно равномерно выполняя свой трудъ. Насколько можно было судить по поверхностному сравненію разныхъ рукописей, у него лучшее и болѣе однообразное употребленіе знаковъ препинанія. Онъ не простой переписчикъ, а, какъ большинство переписчиковъ рук. Библии киликійскаго времени, былъ настолько подготовленъ и начитанъ, что, отлично понимая переписанный имъ текстъ, и по внѣшности и по орѳографіи, пишетъ очень правильно.

Рукопись въ 579 листовъ написана на хорошемъ пергаментѣ, въ два столбца (23'5×16) in 4°, по 52 строки, прекраснымъ круглымъ письмомъ. Въ ней украшеній очень мало, а миниатюра только одна. Цифры «франкскихъ» заглавій снабжены особыми примѣчаніями въ началѣ каждой книги, объясняющими сколько главъ въ каждой изъ нихъ и какія отличія между латинскимъ и армянскимъ текстами по заглавіямъ. Напримѣръ, книга Есѣиръ очень отличается отъ латинской вульгаты: арм. гл. 1=лат. 11,2, а арм. 12,6=лат. 1, при чемъ въ рук. есть замѣтка:

«Աստի ի հետ այլ չի միա- «Начиная съ этого мѣста,
բանիլ ֆռանգնոյն զիրքն ընդ книга франковъ не походитъ
մերս» : на нашу».

Про третью книгу Маккавеевъ написано:

«Երրորդ Մակաբայեցին չիա «Третьей книги маккавейской
'ի ֆռանգուն» . нѣтъ въ франкскомъ».

Противъ гл. 24,22 книги Притчъ написано:

«Աստի մինչև փռոքն չի միա- «Отъ сего мѣста до конца
բանիլ ֆռանգուն զիրքն ընդ армянская книга не походитъ
հայուն» . на франкскую».

Къ 36, 117 и 118 псалмамъ ¹⁾ на поляхъ, въ армянской транскрипціи еврейскимъ алфавитомъ обозначаются стихи, а псаломъ 117-й вмѣстѣ съ арм. имѣетъ также еврейскія буквы съ замѣткою:

«Կարմիր լոպ գրերդ որ հետ «буквы красными чернилами
«սևին է' ջհան է.» около черныхъ — еврейскія».

¹⁾ Иеронимъ говоря о 22 книгахъ въ еврейскомъ канонѣ, по числу буквъ изъ алфавита, упоминаетъ что эти 22 буквы встрѣчаются также въ книгѣ Чиселъ, и что

Число главъ Н. Завѣта дается: Ев. отъ Маттея. 28, отъ Марка 15, отъ Луки 23 и отъ Іоанна 21 ¹⁾.

Текстъ ¹⁾ отличается отъ О², В. *Завѣтъ*: 1) оглавленіе каждой книги написано передъ текстомъ въ слѣдующихъ книгахъ: 1—7, 9—15, 17, 21—22, 25, 28, (29 Кн. Сираха нѣтъ въ рукописи); 2) не имѣютъ оглавленій, а только предисловія: книги 16, 18, 19, 20, 23, 31, 32, 33 и 37; 3) не имѣютъ огл. и пред.: книги 8, 23, 26, 27, 30 и 34; 4) Кн. царствъ имѣютъ Prologus Galeatus Іеронима; 5) Псалмы имѣютъ: а) Отрывокъ о Давидѣ безъ заглавія; б) Александра, епископа Александрійскаго, предисловіе толкованія псалмовъ Давида и с) Епифана Кипрскаго о пѣсняхъ Псалтири, 6) Какъ апокрифическое прибавленіе въ концѣ В. Завѣта есть смерть всѣхъ старшихъ и младшихъ пророковъ.

Н. *Завѣтъ*: 1) Дѣян. св. Апостол. имѣютъ: а) оглавленіе, б) предисловіе; с) Число чтеній (или цитатъ), d) Другое предисловіе, котораго нѣтъ въ печатныхъ изданіяхъ, е) Имена архидіаконовъ, назначенныхъ по епархіямъ. f) Чудеса (творимыя) апостолами, g) Путешествіе Павла, 2) Предисловіе къ посланіямъ Павла у каждого особое, 3) Третье посланіе къ Коринѳ. стоитъ за вторымъ, 4) въ концѣ апокрифъ «Покой Іоанна».

Какъ приложение въ концѣ книгъ Библии есть книги: 1) Календарь для богослуженія и чтеній. 2) Указатель недѣльныхъ праздниковъ и ирмосовъ. 3) Праздники по армянскимъ и римскимъ мѣсяцамъ. 4) Молитвенникъ. 5) Литургія. 6) Литургія Аванасія Александрійскаго патріарха. 7) Іоанна Златоуста молитва о Пентакостѣ. 8) Молитва Преображенія Господня. 9) Канонъ освященія воды. 10) Посланіе Кирилла епископа о появленіи крестнаго знамени на небѣ. 11) Канонъ водоосвященія церкви, оскверненной невѣрующими. 12) Покаяніе (молитва) царя Манасіи. 13) Краткій календарь евреевъ. 14) Архимандрита Георга о ран-

ими показываютъ число Левитовъ и священниковъ, „а также 36, 118 и 144 псалмы“ отличаются ими.

¹⁾ «Այդ համարդ որ ք է ու լի գրու- . Въ номерѣ гдѣ найдешь ք է и լի
նում է գրված նա այդ ֆանկնըն (fr) это -- франкскій chapitre, котораго
հարմարն է. և այս գլխիցս ընդ, ին, է» въ этой книгѣ всего 28*.

²⁾ Я употребляю цифры такъ, какъ и онѣ счислены у меня въ рукописи О².

ней и поздней Пасхѣ. 15) Канонъ брака — только одинъ отрывокъ.

Записи писца Степана, частью стихами, представляютъ особый интересъ тѣмъ, что черезъ нихъ мы въ состояніи установить связь между этой рукописью и другими, что очень важно при сопоставленіи особыхъ группъ. Степанъ называетъ архимандрита Георга своимъ духовнымъ отцомъ и говоритъ, что свою рукопись списалъ съ его списка и списка его ученика Христофора, въ 1292 году. Въ предыдущемъ 7-мъ номерѣ, SK¹ мы познакомились съ рук. Христофора, часть которой была написана самимъ Степаномъ, а заслуга Георга для Библии и церковно-служебныхъ книгъ такъ велика, что мы поговоримъ о ней особо.

Списки Молитвенника и Литургіи были исправлены Георгомъ и когда Степанъ переписывалъ ихъ, зналъ, что они отличаются отъ обыкновенныхъ списковъ, потому успокаиваетъ читателей такими словами:

«Ի Գէորգ վարդապետի աւրինակէն գրեցի զսա և նա գրեալ թէ որք յընթեռնուլն զսա պլափոխ բանիցն պատահեսցէ, մի տգիտութեան վարկցի կամ անձնահաճութեան և մի ինչ համարձակեսցի յեղաշըջել բան ինչ զի յաւրինակէ մեկնութենէ տեսուն Խոսրովու որչափ գտաք զի՝ նմանէ քննեալն»:

«Я писалъ этотъ со списка архимандрита Георга, а онъ (т. е. Георгъ) написалъ: если чтецъ (молитвенника) увидитъ отличія, пусть ихъ не приписываетъ невѣжеству или своеволю писца и пусть не смѣетъ что либо измѣнить, ибо эти (отличія) мы нашли обоснованными въ спискѣ толкованія (молитвенника) епископа Хосрова».

Георгъ въ концѣ Литургіи протестуетъ въ одной замѣткѣ противъ тѣхъ, которые по невѣжеству допускали *новомодныя* прибавленія къ литургіи. ¹⁾

«Ի Գէորգ վարդապետի աւրինակէն գրեցի զսա և նորա գրեալ էր. թէ մի հեղգութեամբ համարիր զոչ յաւելուլն՝ ի սմա զհամբակագունից ոմանց զնորաձև բանից բարդուածս»:

„Я сию (Литургію) списалъ со списка архимандрита Георга, а онъ пишетъ, не думай, что мы по нерадѣнію не добавили сюда нескладныя нововведенія кое-какихъ невѣжественныхъ лицъ.“

¹⁾ Въ основѣ изданія Зограпа и послѣдователей лежитъ списокъ Георга,

Странно названіе писца «Степаносъ Гуйнеръ Ерицанцъ-Ստեփաննոս Գոյներ Երիցանց». Алишанъ (Сисуанъ стр. 96—97) говоритъ, что онъ по мѣсту происхожденія назывался «Кайтаронскій или Кайдцаронскій—Կայթարոնցի, Կայծարոնցի», которое также неизвѣстно и трудно объяснимо, какъ его странное прозвище Գոյներ—Гуйнеръ, съ сочетаніемъ Ерицанцъ — Երիցանց. Алишанъ думаетъ, что «գոյներ» отъ слова «գոյն—цвѣтъ» и երիցանց отъ слова—երէց, священникъ, «сынъ священника», но такое объясненіе едва ли можно признавать удовлетворительнымъ. Подъ названіемъ «Гуйнеръ» встрѣчается въ 1271 году одинъ киликійскій дворянинъ «Սիր գոյներ—Сиръ Гуйнеръ» и какъ видно изъ записи. Гуйнеръ Ерицанцъ есть прозвище нашего переписчика. Прозвища у писателей были въ ходу и употреблялись даже самими носителями ихъ, напримѣръ «Սարգիս Պիծակ», «Մկրտիչ Նաղաշ»; «Յովհաննէս Կողէռն», и другіе, Гуйнеръ Ерицанцъ такое же прозвище. Это утверждаютъ слова самого Степана: «ябылъ удостоенъ (вышей) служебной степени, но стѣсняюсь называться по высокому сану, а называюсь по прозвищу Гуйнеръ Ерицанцъ». Изъ этого мы видимъ, что онъ вовсе не былъ священникомъ, а или архимандритомъ, или епископомъ.¹⁾

Рук. въ 1650 году была въ монастырѣ св. апостола Өомы

можно предполагать, что, если онъ въ церковнослужебныхъ книгахъ не допускалъ новшествъ, порицалъ отступающихъ, и самъ стремился возстановить самый старый типъ текста, то онъ не могъ поступать иначе въ отношеніи къ тексту Библии.

1) «Ստեփան Գոյներ Երիցանց, որ թէպէտ սպասաւորական աստիճանի վիճակեալ էի, սակայն ամաչեմ կոչել զիս 'ի բարձրագունէն, այլ մականունութեամբ կոչիմ Գոյներ Երիցանց... յանգ հանեալ աւարտեցի զաստուածաշունչ գիրս բովանդակ... յիշեսցիք ի Գրիստոս զհոգևոր հայրն իմ և լուսաւորիչ զԳէորգ վարդապետն և զհամակամաշակերտ նորին զԽաչատուր, յորոց աւրինակաց և զգիրքս գրեցի բազում խնամարկութեամբ ի նոցանէ...»

„Степанъ Гуйнеръ Ирицанцъ, хотя и удостоился степени прислужника, но я стыжусь называть себя по высокому званію, а называюсь по прозвищу Гуйнеръ Ирицанцъ... я довелъ до конца всѣ книги Библии... поминайте во Христѣ моего духовнаго отца и просвѣтителя монаха Георга и единомысленнаго его ученика Христофора, изъ чьихъ списковъ я переписалъ эту книгу, съ ихъ большой помощью“.

около Акулисъ, и ученикъ извѣстнаго католика Моисея, архимандритъ Христофоръ отдалъ ее переплести нѣкому Галусту.

МН. № 10, 1292 г. (Рук. Эчм. Монастыря № 153, катол. Даниила 147). Рукопись написана на хорошемъ пергаментѣ, круглымъ письмомъ, въ 611 листовъ, по 45 строкъ на каждой страницѣ, въ два столбца ($25\frac{1}{2} \times 18$) in 4°. Время въ самой рук. неправильно обозначено **Π** (600) = 1151 годъ, *при сынѣ царя Гетмона*. Особенныхъ украшеній не имѣеть, а только одну заставку (листь 14-й) и нѣсколько полужастинокъ и то красными чернилами; на поляхъ вмѣсто обыкновенныхъ орнаментовъ нарисованы разноцвѣтные, концентричные круги съ заглавными буквами въ нихъ. Эти буквы—цифры показываютъ число книгъ, число главъ въ каждой изъ нихъ и число отрывковъ чтеній въ псалмахъ и во всемъ Н. Завѣтѣ.

Записей писцовъ монаховъ Моисея и Нерсеса очень много, числомъ 48. Большинство изъ нихъ повтореніе, но есть и съ весьма интересными данными. Нужно сожалѣть, что главной записи въ концѣ рукописи нѣтъ, такъ какъ выпали двѣ или три послѣднія тетради, на которыхъ по всей вѣроятности были Апокалипсисъ и Покой Іоанна. Между многочисленными записями только одна, очень краткая даетъ свѣдѣніе о времени и мѣстѣ писанія рукописи. Нашу рукопись начали писать два монаха, Нерсесъ и Моисей; первый не докончивъ умираетъ, Моисей доводитъ ее до конца.

Судя по всѣмъ признакамъ, Моисей не простой переписчикъ; онъ хорошо владѣлъ языкомъ и перомъ и свою Библію украсилъ множествомъ красивыхъ стиховъ. Онъ человѣкъ съ хорошими познаніями и интересомъ къ литературѣ, съ очень широкимъ взглядомъ, какъ нужно распространять эту литературу. Онъ зналъ и греческій языкъ, что явствуетъ изъ слѣдующаго: въ В. Завѣтѣ часто употреблены, наряду съ армянскими, греческія заглавія, которыя написаны правильно, красиво и очень бойкимъ почеркомъ, что очевидно не могъ бы написать, незнающій языка. Моисей былъ членомъ братіи монастыря Григорія Просвѣтителя въ пещерѣ Мани, на горѣ Сепухѣ и, какъ видно изъ

¹⁾ Даниилъ, Каталогъ, стр. 10; Зарбаналянъ *Հ. Բ. Ն.* стр. 122. Dictionary of the Bible, I. p. 154. Алишанъ, *Մրկումի* стр. 533, 534.

записей, занимать почетное положеніе. По окончаніи своей рукописи, онъ принесъ ее въ даръ «Гробницѣ св. Просвѣтителя».

«Ես, անորժան Մովսէս, զաստուածաշունչ իմով ձեռաւրդրեալ, դամբարանի սուրբ Լուսաւորչին նուիրեցի. ի լերինն Սեպուհ, Մանեայ պրսն: Եւ թէ ոք, ու իցէ, նենգել խորհիցի՝ յափշտակելով, կամ դողանդով, կամ թէ առաջնորդ վաճառեցէ, կամ ումբ շնորհեցէ, կամ ընդ իրիք փոխանակեցէ, դադարազ կացցէ նմա սուրբ Լուսաւորչին առաջի Գրիստոսի և աստ մի հասարակեցէ զաւուրս իւր»

«Я, недостойный Моисей, написанную моею рукою Библию подарилъ гробницѣ св. Просвѣтителя на горѣ Сепухъ въ пещерѣ Мани. И если, кто бы то ни было, захочетъ коварнымъ образомъ похитить или украсть, или если настоятель продастъ ее, или подарить кому-нибудь, или обмѣнить на какую либо другую вещь, да будетъ его обвинителемъ передъ Христомъ святой Просвѣтитель и здѣсь не доживетъ свои дни».

Въ монастырѣ имѣлась хорошая библіотека, содержащая книги: «Св. Писанія, толкованій, философскихъ и богословскихъ сочиненій», которыя приводятся также подъ названіемъ «св. Писанія и другія богословскія книги» ¹⁾. Эта библіотека находилась въ общемъ пользованіи монастырской братіи и Моисей вмѣнялъ въ обязанность тому, отъ кого это въ будущемъ будетъ зависѣть, никогда не отказывать монахамъ, желающимъ изучать эти книги, въ удовлетвореніи ихъ желаній. «Такъ какъ», говоритъ онъ въ своей записи, «эти книги собраны въ монастырѣ св. Просвѣтителя для того, чтобы изучать ихъ».

«Ով եղբարք, շատ աշխատեցայ և սակաւ վայելեցի....

Ով զգիրքս զաստուածաշունչս և կամ զմեկնչերն և զնրբերն և զինչ վարդապետական գիրք կայ խնայէ դասասաց վարդապետի,

«О, братіи, я трудился много, пользовался мало... Если кто эту книгу Св. Писанія или толкованія и философскія книги и какія только есть богословскія книги, пожалѣетъ (отдать) мо-

¹⁾ Это подраздѣленіе церковныхъ книгъ на такія вѣтви съ особыми терминами не есть случайная выдумка Моисея, а какъ мы въ главѣ „Канонъ Библии“ показываемъ, является продуктомъ извѣстной программы, практикуемой въ монастырскихъ школахъ.

փակեալ լիցի նմա դռուն Աստուծոյ զի գրեանքդ վասն դասի են դրել ի դռուն սուրբ Լուսաւորչիդ. որ փակէ զդա, փակեալ լիցի նմա եւկենացն մուտ. ամէն»

наху и учителю, — будетъ ему заперта дверь Божія. Ибо эти книги собраны въ монастырѣ св. Просвѣтителя для изученія. кто запретъ ихъ, да будетъ ему закрытъ входъ (вѣчной) жизни. Аминь».

Пользованіе ими разрѣшается не только членамъ братіи названнаго монастыря, а и тѣмъ, которые живутъ въ близкихъ монастыряхъ и имѣютъ школы. Кто, желающему заниматься, по зависти не отдастъ рукописи, «пустъ будетъ проклятъ». Одно можно требовать отъ пользующихся, что, кто позаймется рукописями, долженъ съ ними обращаться заботливо, и этого достаточно. «Ибо оружіе нужно воину».

«Որ զաստուծաշունչս և կամ զայլ վարդապետական գրքեանք, որ ի սուրբ Լուսաւորիչս կա, յաղապս յաչաղանաց խնայէ՝ որ ի շրջագա վանորայքդ դասատուն լինի, եղիցի քնդ անիծիւք. իբրև զայն ծառայն, որ Թադոց զարծաթ տեսուն իւրոյ, և իբրև զայն՝ որ ինքեանք ոչ մտին և և որ մտանէին, չտային Թոյլ մտանել. և զնոյն անէծս ժառանգեսցին: Ապա որ կարդասցէ, խնամով պահեսցէ, և այս բաւական է: Զի զէնն զինսուորին է և կասարողքն եղիցին աւրհնեալ. ամէն»

«Кто это св. Писаніе или другія богословскія книги имѣющіяся въ (монастырѣ) св. Просвѣтителя, изъ зависти пожалѣетъ одолжить школамъ ближайшихъ монастырей, да будетъ подъ проклятіемъ, подобно тому слугѣ, который скрылъ серебро господина своего, и подобно тому, что сами не входятъ и хотящихъ войти не допускаютъ, да наследуютъ тоже самое проклятіе. Однако кто будетъ читать ихъ, пусть сохраняетъ бережливо, и это достаточно. Ибо оружіе принадлежит воину, и да будутъ благословенны исполнители, аминь».

Но интереснѣе и важнѣе этихъ записей двѣ другія объ оглавленіяхъ и предисловіяхъ. Обыкновенно оглавленія и предисловія въ рукописяхъ и въ печатной Библии ставятся передъ соотвѣт-

ствующими книгами, но въ нашей рукописи онѣ написаны по группамъ, т. е. нѣсколько вмѣстѣ; явное доказательство того, что или раньше ихъ такъ писали, или онѣ написаны не одновременно съ рукописью, а позже. Точное объясненіе этого мы находимъ въ слѣдующей записи, на листѣ 130а:

«Ով եղբարք և ծառայակիցք,
որք դայք զկնի մեր և հանդիպիք
մերումն շարագրութեան, այս ձեզ
յայտնի լինի, զի թէ յանցնիւր
տեղւոջ ոչ է եղեալ գլխահամար
իւրաքանչիւր գրոց, այս է պատ-
ճառն: Զի 'ի մերումն ժամանակի
հնոցն արարած ոչ գտաւ գլխա-
համար աստուածաշնչեց գրենաց
և որ մերն էր բարունապետ, է զոր
յինքենէ շարժեալ և է զոր 'ի
մէնջ Թախանձեալ եղև:

Եւ զայսոսիկ յորժամ արար 'ի
գրոցս սուղ ինչ կայր գրելոյ, և
ուր տեղի գտաք ետաք, ուր ոչ
լուր ժողովեցաք առ 'ի պէտս:»

Во другой записи (листъ 3-й) Моисей даетъ наставленіе слѣдующимъ переписчикамъ.

«Թէ որ կամեսցի գրել, յառաջ
զնախադրութիւնս գրեսցէ և
ապա զգլխահամարսն ի սկզբան
ամենայն գրոց.»

«О братіи и товарищи, кото-
рые придете послѣ насъ и уви-
дите нашу рукопись, да будетъ
вамъ извѣстно, что, если всѣ
оглавленія не написаны каждое
на своемъ мѣстѣ, то причина
(тому) слѣдующая. Ибо мы въ
наше время не имѣли оглаве-
ній, сочиненныхъ древними для
книгъ св. Писанія, и *нашъ епископъ*
1) написалъ ихъ, отчасти по
своей доброй волѣ и отчасти
уступая нашимъ просьбамъ. И
когда онъ ихъ написалъ, до
окончанія нашей рукописи оста-
валось мало, и тамъ, гдѣ мы на-
шли свободное мѣсто, вписали
ихъ (оглавленія)туда, а гдѣ не на-
шли, оставшіяся оглавленія сое-
динили воедино для пользованія».

3-й) Моисей даетъ наставленіе
«Если кто пожелаетъ перепи-
сать (нашу рукопись), то пусть
онъ въ началѣ каждой книги
сперва напишетъ предисловія, а
потомъ оглавленія».

1) По арм. употреблено выраженіе «մերս բարունապետ», я каждый разъ перевожу слово «բարունապետ» словомъ „епископъ“, такъ какъ очень часто оно встарину употреблялось наравнѣ со словомъ «եպիսկոպոս».

Всѣ оглавленія Пятикнижія и кн. Царствъ написаны передъ текстомъ каждой книги, а ихъ предисловія въ началѣ рукописи. Извѣстное Пред. Георонима—Prologus Galeatus—помѣщено передъ текстомъ кн. Царствъ, при чемъ, такъ какъ свободнаго мѣста было мало, оно частью написано на нижнихъ поляхъ.

Какъ особенность этой рукописи считаю нужнымъ отмѣтить слѣдующіе факты: а) Книга I Ездры имѣетъ троякое подраздѣ-

леніе главъ, обозначенное такимъ образомъ:

$$\begin{array}{r} \text{д} - 10 \\ \text{д} \mu - 12. \text{ Первое под-} \\ \text{пс. } \rho - 9 \end{array}$$

раздѣленіе состоитъ изъ десяти частей и соответствуетъ числу оглавленій Георга, второе, состоитъ изъ 12 частей, чего я не встрѣчалъ въ другихъ рукописяхъ, третье—9 «франкское» подраздѣленіе или цифра главъ латинской вульгаты. б) Начиная отъ псалмовъ до книги пророка Іезекіиля въ началѣ каждой книги, въ большихъ разноцвѣтныхъ и концентрическихъ кругахъ, помѣщены прописными буквами цифры восьми книгъ: 1) Пс., 2) Четыре кн. Сол. 3) Іовъ, 4) Ис., 5) 12 Пр., 6) Дан., 7) Іер., 8) Іез. Что это за особое исчисленіе, я себѣ объяснить не могъ, ни въ одной другой рук. не находя аналогичной группировки книгъ В. Завѣта.

Такими-же буквами обозначены 14 посл. Павла, минуя третье посл. къ Кор., не смотря на то, что оно въ текстѣ находится за вторымъ посланіемъ и по разряду должно было получить цифру четыре.

в) Мы говорили, что писецъ Моисей вмѣстѣ съ армянскими употребляетъ и греческія заглавія. Больше ни въ одной рукописи я не встрѣчался съ такими греческими приписками, и потому едва-ли есть основаніе думать, что эти приписки—остатки древняго перевода; я склоненъ предполагать, что Моисей, который оглавленіями и предисловіями пополнилъ свой списокъ, его сравнилъ и съ греческимъ оригиналомъ и кое-что перенялъ отъ него.

Всѣ эти особенности и вышеприведенныя записи, давая особое значеніе нашей рукописи, дѣлаютъ болѣе необходимымъ установленіе ея точнаго времени. Единственно сохранившаяся запись о времени гласитъ:

«Եւ արդ՝ եղև զբաւ գրչոս-
Թեանսորա ի գաւառիս Կիլիկիա,
ի Թագաւորութեան որդոյ Հեթ-
մոն Թագաւորի. գեցաւ չայոյ
Թուին Ո, որ է աւրհնեալ յաւի-
տեան»»

«И такъ окончаніе переписки
этой (рукописи) имѣло мѣсто
въ области Киликіи, въ цар-
ствованіе сына царя Гетмона;
написана въ лѣто 600-ое армян-
скаго счисленія, благословеніе
во вѣки вѣковъ».

Мы изъ предыдущаго видѣли, что писецъ Моисей, членъ
братіи монастыря св. Просвѣтителя, на горѣ Сепухѣ, въ области
Даранахи, гдѣ онъ работалъ и окончилъ свой трудъ. Даранахи
находится въ самой Арменіи, хотя и въ сосѣдствѣ съ Киликіею,
слѣдовательно, нужно на основаніи этой записи думать, что ру-
копись была начата въ Киликіи, а лишь окончаніе работы было
въ монастырѣ Просвѣтителя.

Потомъ въ записи сказано, что рукопись была написана въ
царствованіе сына царя Гетмона въ 1151 году, между тѣмъ какъ
въ 1151 году въ Киликіи владычествовалъ князь Торосъ II, ко-
торый не имѣлъ титула царя и не былъ сыномъ царя Гетума или
Гетмона. Это показываетъ, что въ записи существуетъ явная не-
точность или въ числѣ года, или въ имени царя Гетмона, если
вообще вся записъ заслуживаетъ вниманія. Это даетъ намъ по-
водъ изслѣдовать данныя записи, чтобы удостовѣриться гдѣ
кроется ошибка. Оставивъ въ сторонѣ число—1151, займемся
именемъ царя Гетума. Въ Киликіи подъ названіемъ Гетума
были два царя: Гетумъ I, отъ 1226—1271 года и Гетумъ II,
отъ 1289—1301 года. Гетумъ I, сынъ князя Костанта, родился
въ 1215 году и, женившись на дочери перваго Рубенит-
скаго царя Леона, въ 1226 году сдѣлался царемъ Киликіи. Онъ
при жизни отказался отъ трона и поступилъ въ монастырь, а
вмѣсто него началъ царствовать его сынъ, Леонъ II съ 1271—
1288 года, цѣлыхъ 17 лѣтъ.

Послѣ него смуты и внутренніе безпорядки сильно волно-
вали маленькое государство. Такъ какъ его сынъ и наслѣдникъ
Гетумъ II не проявлялъ желанія управлять государствомъ, а че-
резъ нѣсколько лѣтъ царствованія съ 1289—1292 г., отдалъ ко-
рону своему брату Торосу, а самъ, отрекшись отъ міра,

поступилъ въ Франісканскій монастырь и сталъ называться Іоанномъ. Торосу на тронѣ не посчастливилось; онъ былъ свергнутъ своимъ-же братомъ Смбатомъ и убитъ въ 1298 году ¹⁾. Но смуты этимъ не кончились; противъ Смбата выступилъ третій братъ, Константинъ, и тогда Гетумъ-Іоаннъ, по настоянію приверженцевъ, вышелъ изъ монастыря, прогналъ съ трона Константина и опять самъ воцарился. Эти внутренніе беспорядки продолжались съ 1292—1299 года. Гетумъ, вторично воцарившись, остался на тронѣ до 1301 года, такъ что его царствованіе, съ перерывомъ, продолжалось отъ 1289—1301 года.

Возникаетъ вопросъ, если писецъ ошибся въ передачѣ года и вѣрно передалъ имя царя Гетума, то котораго изъ двухъ Гетумовъ онъ подразумѣвалъ? Онъ свою рукопись написалъ не при царѣ Гетумѣ, а при его сынѣ, имени котораго онъ не зналъ. Слѣдовательно, упоминаемый въ записи есть царь Гетумъ первый, а не Гетумъ второй, который не имѣлъ сыновей и которому наслѣдовали его братья. Такимъ образомъ время составленія рукописи нужно отнести къ царствованію Леона второго, отъ 1271—1288 г. Однако такому рѣшенію вопроса мѣшаютъ слѣдующіе факты: а) въ рук. всѣ книги раздѣлены на главы «по франкскимъ цифрамъ», эти франкскія цифры въ первый разъ ввелъ въ арм. Библию Гетумъ второй по отреченіи отъ трона въ 1292 году; б) трудно предположить, чтобы ученый писецъ Моисей, не зналъ имени 17 лѣтъ славно царствовавшего Леона второго и называлъ бы его именемъ отца. Почему, принимая въ соображеніе, что въ маленькой записи невѣрно число года, необычна форма имени царя — *Վթմի*, вмѣсто *Վթմի*, невѣроятно, чтобы Моисей не зналъ имени Леона и вообще допустилъ бы такіа ошибки, мы должны заключить, что запись написана не самимъ Моисеемъ, а какимъ либо писцомъ, который, написавъ запись, пользовался традиціями, обращавшимися среди монастырской братіи о времени и мѣстѣ написанія рук. Библии. А что эти традиціи въ основѣ были вѣрны, доказывается почти неоспоримо самою рукописью и личностью переписчика.

¹⁾ Это убійство упоминается, между прочимъ, въ записи Библии № 13.

Выше при описаніи рук. мы показали выдающіяся качества Моисея и замѣтили, что онъ въ монастырѣ занималъ видное положеніе, а это побудило насъ въ историческихъ источникахъ искать другія свѣдѣнія о его личности. Свѣдѣнія, которыя намъ удалось собрать, вполне даютъ намъ возможность ближе установить его личность, а черезъ это и время нашей рукописи. Моисей былъ никто иной, какъ ученикъ извѣстнаго Георга Скеврійскаго, скончавшагося въ 1301 году, котораго Моисей по смерти въ стихахъ оплакивалъ и восхвалялъ. У Л. Алишана ¹⁾ мы имѣемъ одну цѣнную замѣтку о его личности. Нѣкій Григорій или Григорисъ Харбертскій, ученикъ Моисея, оставилъ намъ рукопись, написанную въ 1314 г. ²⁾ и въ ней есть такая запись: «*Ի զաւ Լարրապետի Մանուկի Ի Կիլիկիոյ բազում գրեմբ, յորդորեալ և առեալ զմեզ՝ բնակեցաք ՚ի Դարանազէաց զաւան, Ի լեան սուրբ և մեծ Լուսաւորչին մերոյ, ամս վեց*». — Когда Моисей пришелъ изъ Киликіи со многими книгами, онъ уговорилъ насъ и взялъ на жительство въ область Даранахи, на гору святаго и великаго Просвѣтителя нашего, шесть лѣтъ». ³⁾ Эта запись намъ объясняетъ очень многое. Изъ нея мы видимъ, что Моисей, покинувъ Киликію, собралъ вокругъ себя учениковъ и поселилъ ихъ въ тѣ времена въ опустѣлый монастырь св. Просвѣтителя на горѣ Сепухѣ. Онъ привезъ съ собою множество книгъ и въ монастырѣ основалъ бібліотеку.

Въ одной приведенной выше записи составитель предисловія и оглавленій В. З. называется «*нашъ епископъ*» и такъ какъ мы показываемъ, что составитель оглавленій и предисловій былъ Георгъ Скеврійскій, а по сообщенію монаха Григорія Харбертскаго Моисей былъ ученикомъ Георга, то ясно, что нашъ писецъ и ученикъ Георга Скеврійскаго Моисей одно и тоже лицо. Мы изъ его записей знаемъ какія были тѣ книги, о которыхъ говорилъ Григорій.

Опредѣленіе хронологіи нашей рукописи имѣетъ большое

¹⁾ *Միսակ* стр. 106, прим. 2.

²⁾ Алишанъ не называетъ, что это за книга.

³⁾ „Шесть лѣтъ“,—можно понимать, что Григорій жилъ тамъ шесть лѣтъ, или ново-основанное братство держалось только шесть лѣтъ.

значение, а опредѣлить ее намъ удастся какъ личностью Моисея, такъ и другими соображеніями. Во первыхъ, въ началѣ рук. есть своего рода словарь для Библіи на двухъ страницахъ, составленный монахомъ Ванаканомъ, скончавшимся въ 1251 году; во вторыхъ, какъ сказано, въ рукописи находится подраздѣленіе книгъ на главы, введенное въ 1292—1293 годахъ. Слѣдовательно, раньшее перваго періода никоимъ образомъ рукопись не могла быть написана, но и позже послѣдняго года мы не можемъ отодвинуть время ея писанія. Въ той записи, гдѣ рѣчь идетъ объ оглавленіяхъ, говорится, что ихъ составилъ «нашъ епископъ» отчасти по нашей просьбѣ, когда часть рукописи была уже готова. Въ рукописи другого ученика Георга, Степана Гуйнера, написанной въ 1292 году, также есть оглавленія и франкскія цифры. Разъ рук. Моисея писалась тогда, когда Георгъ составилъ оглавленія и эти оглавленія встрѣчаются въ рукописи Степана, написанной въ 1292 году, и кромѣ того, такъ какъ обѣ рук. имѣютъ латинскія подраздѣленія книгъ, введенныя царемъ Гетумомъ вторымъ, не раньше 1292 года, то ясно что и рукопись Моисея написана въ 1292 году. Еще одно предположеніе допустимо, что Степанъ и Моисей въ своихъ рукописяхъ прибавили позже латинскія подраздѣленія, въ такомъ случаѣ возможно передвиженіе времени составленія оглавленій, слѣдовательно и времени написанія рук. Моисея. Но, по моему мнѣнію, болѣе достовѣрны наши первыя умозаключенія и мы останавливаемся на 1292 году. При этомъ, кажется, можно объяснить и ошибки записи; въ монастырѣ еще помнили, когда неизвѣстный писецъ прибавилъ во всѣхъ отношеніяхъ невѣрную запись, что рукопись Моисея была написана при царѣ Гетумѣ, но не знали ни времени его царствованія ни имени его наслѣдниковъ, быстро смѣнившихся другъ за другомъ, а такого незнанія имени нельзя допустить про наслѣдника перваго Гетума, цѣлыхъ 17 лѣтъ царствовавшего Леона.

На основаніи всего сказаннаго мы приходимъ къ выводу, что рукопись наша до сего времени считающаяся за самую древнюю рук. Библіи, принадлежитъ не XII-ому, а XIII-вѣку. Ее написалъ Моисей Ерзингійскій, ученикъ Георга Скеврійскаго, началъ работу въ Киликии вмѣстѣ съ Нерсесомъ, окончилъ самъ

въ монастырѣ Провѣтителѣ, гдѣ онъ основалъ новое ученое братство.

Что касается текста самой рукописи, мы уже отмѣчали всѣ ея особенности, а составъ и порядокъ ея книгъ вполнѣ совпадаютъ съ рук. 0², только въ концѣ нѣтъ Апокалипсиса и покоя Іоанна, которые несомнѣнно потерялись.

Н. № 11, 2/17—1295. (Рукоп. Эчмѣадз. монастыря № 157, катал. Даниїла № 151 ¹⁾).

Эта рукопись написана была для царя Гетума II (1289—1301), который въ промежутокъ отъ 1292—1299, отказавшись отъ престола, подъ именемъ Гетума-Іоанна поступилъ на нѣкоторое время въ францисканскій монастырь ²⁾. Онъ вообще покровительствовалъ литературѣ, а въ это время лично занимался ею ³⁾. Царская рукопись написана на хорошемъ пергаментѣ въ 572 листа, прекраснымъ круглымъ письмомъ; всѣ заглавныя буквы и имя Бога золотыя, а начальныя буквы въ краскахъ и золотѣ; величина рукописи 22'5×16 in 4°, въ два столбца по 53 строки; она разукрашена множествомъ заставокъ и орнаментовъ. Писецъ называется Степаномъ, но, какъ видно изъ почерка, ничего общаго со Степаномъ Гуйнеромъ не имѣетъ. Въ рукописи недостаетъ начальныхъ листовъ, а потому нѣтъ оглавленій и предисловія кн. Бытія, а всѣ послѣдующія книги имѣютъ ихъ. Въ книгахъ 5, 7 оглавленія предпосланы предисловіямъ и писецъ даетъ этому такое объясненіе:

«Ով որ ընթերցու կամ աւ- «Кто будетъ читать или ко-
րինակն զգիրքս զայս՝ նա թող пировать эту книгу, пусть онъ
յառաջ զնախադրութիւնս գրէ на первомъ листѣ напишетъ
ու ապա զքանքն. զի յետև շինե- предисловіе, а потомъ оглавление,
լաւ նախադրութիւնս քան нѣ, такъ какъ предисловія бы-

¹⁾ Зарб. 2. Թ. Ն. стр. 125 и Дан. кат. стр. 10, Зограпъ, Предисловіе, стр. 7.

²⁾ О немъ уже была рѣчь въ опредѣленіи хронологіи рукописи MN.

³⁾ Іоаннъ Ерзингійскій хвалитъ его и говоритъ, что онъ былъ начитаннымъ въ божественныхъ и священныхъ книгахъ, что онъ очень любилъ книги и науку, постоянно пріобрѣталъ книги, почиталъ мудрость. Смотри Л. Алишанъ. Միսկան стр. 548—549.

զգրոցս գրելն. նա ես այնոր համար յետև զրի: Ապա որ գրէ նա թող զամէն նախադրութիւններն յառաջ գրէ, ինչպիսի յաւետարանն, ու այնպիսի ընդ այն թող հայնց գրէ զկաթողիկէիցն ու զառաքելին զինչ, յեղ գրած է. և զիս զմեղաւոր զՍտեփաննոս յիշեալ»:

ли составлены (дословно *сдѣланы* ¹⁾) позже, чѣмъ я началъ писать эту книгу, потому то они поставлены мною въ концѣ. А если перепишите, пишите сперва всѣ предисловія, какъ въ Евангеліи и такъ какъ онѣ написаны передъ апостольскими посланіями и передъ Апостоломъ».

Рукопись кончается въ 1295 году; въ двухъ предыдущихъ номерахъ съ 1292 года (въ St¹ и MN) мы имѣемъ уже оглавленія и предисловіе, на основаніи этой записи надо полагать, что писаніе рук. Гетума началось съ 1292 г.

Текстъ съ приложеніями отрывковъ толкованій къ книгамъ царствъ и псалмовъ одинаковъ съ O², разница: 1) Не имѣетъ книги Сираха, въ кн. Іова кромѣ предисловія есть еще отрывокъ толкованія *Юліана епископа Амикарнійскаго*. 2) «О блудницѣ» написано въ текстѣ книги Іоанна, 7,52—8,10, съ замѣткой O². 3) Третье посланіе Павла стоитъ за вторымъ. 4) Цифры франкскихъ заглавій имѣютъ замѣтки St¹. 5) Въ концѣ премудрости Соломона стоятъ стихи Нерсеса католикоса. Всѣ главы отмѣчены цифрами, показывающія каждый стихъ, но онѣ безъ сомнѣнія работы позднѣйшаго времени и заимствованы изъ печатнаго экземпляра.

Изъ записей мы уже привели одну, остальные, написанныя по шаблону, содержатъ свѣдѣнія о царѣ Гетумѣ, о писцѣ Степанѣ и о времени написанія рукописи. Но есть одна запись въ концѣ (Листъ 575^а) очень длинная въ стихотворной формѣ, которая передаетъ краткую исторію Рубенитовъ въ Киликіи. Авторъ стихотворенія самъ царь Гетумъ ²⁾.

Одна запись 1624—*ԹՎԳ*—года, интересна для выясненія

¹⁾ Это выраженіе—*շինեցան* употреблено также въ записи венеціанской рукописи V⁸, на что не обратили вниманія Зарбаналянъ и другіе. Сравни эту запись съ записью писца Моисея на страницѣ 111.

²⁾ Пергаментный листъ, гдѣ кончается стихотвореніе, имѣетъ четырехугольный

судьбы рукописи; въ ней архимандритъ *Аристакесъ* рассказываетъ, что желая приобрести рукопись царя Гетума, путешествовалъ шесть лѣтъ въ поискахъ за ней и наконецъ нашелъ въ городѣ Тигранакертѣ, съ большою радостью онъ ее приобрѣлъ и отдалъ въ Константинополь переплести одному монаху по имени Мелкиседеку. Какимъ образомъ изъ рукъ Аристакеса эта рѣдкая рукопись попала въ эчмиадзинскую библіотеку, показываетъ другая длинная запись *Архимандрита Захаріи* въ рукописи № 55, Dj⁸.

St². № 12, 2102—1297 (Рукоп. въ городѣ Евдокіи ¹⁾). Объ этой рукописи знаемъ со словъ Зарбаналяна слѣдующее: «Она написана рукою священника *Степана Гуйнеръ* въ 2102—1297 году въ царствованіе армянскаго царя Смбата и во время патріарха Григорія». Съ этой рукописью вмѣстѣ мы находимъ, что не менѣе трехъ рукописей Степана Гуйнера дошли до насъ: Sk¹, St¹ и St².

МЕ. № 13, 1298 г. Въ Петербургѣ есть одна частная коллекція арм. рукописей, состоящая изъ 14-ти номеровъ, о которой я получилъ свѣдѣніе черезъ т. с. Г. А. Эзова съ описью всѣхъ номеровъ. Десятый номеръ коллекціи составляетъ: «Библія и Новый Завѣтъ. Писана съ книгою Сираха инокомъ Ахпатскаго монастыря Григоріемъ, далѣе до конца Новаго Завѣта братомъ священника *Василіемъ*, въ томъ году, когда былъ убитъ армянскій царевичъ Торосъ (1298 г.)». Эта коллекція принадлежала Н. Н. Муравьеву, и отъ него перешла по наслѣдству къ зятю его Черткову ²⁾.

прорѣзъ. Не безъ основанія предполагается, что тамъ была приложена царская печать.

¹⁾ Зарбан. 2. Թ. Կ. стр. 156,

²⁾ Такъ какъ объ этой коллекціи до сего времени ничего не было извѣстно въ арм. литературѣ, я позволяю себѣ цѣликомъ напечатать опись Г. А. Эзова. *Опись армянскихъ рукописей* принадлежавшихъ Н. Н. Муравьеву:

¹⁾ Законы древней Арменіи. ²⁾ Требникъ. ³⁾ Церковное пѣснопѣніе, писано въ Тифлисѣ 1437 г. во время патріарха Константина. ⁴⁾ Требникъ, писанный въ 1091 г. ⁵⁾ Стихотвор. св. Нерсеса *Յրսկի արդի* и *Ողբ Եղիսիդի*, безъ обозначенія года. ⁶⁾ Грамматика. ⁷⁾ Евангеліе писанное въ 1472 во время патріарха Ристакеса. ⁸⁾ Псалтирь, писана монахомъ Алексѣемъ въ 1640 во время патріарха Филиппа и персидскаго Шаха Сефи Красноглаваго. ⁹⁾ Евангеліе писанное въ 1671 г.

Sk². № 14, 208^Р — 1303. (Рукоп. Эчміадз. мон. № 159. кат. Даниїла № 153 ¹⁾).

Написана на бумагѣ, въ 735 листовъ, круглымъ письмомъ, въ два столбца (величина 27×17) in 4°, по 43 строки. Всѣ книги Ветхаго Заветѣ снабжены предисловіями и оглавленіями. Отличія отъ рукописи О² составляютъ: 1) Новый отрывокъ толкованія псалмовъ *Елифана Кипрскаго*. 2) Послѣ 150 псалма стоятъ другіе псалмы пророковъ, взятые изъ другихъ книгъ Библии: Пѣсни Моисея, Анны, матери Самуила, Исаи, царя Іезекиїля, молитвы Аввакума, Манаси, Маріи Богородицы, Захаріи, старца Симеона, Трехъ отроковъ. 3) Не имѣетъ книги Сираха. 4) Толкованіе Юліана Аликарнійскаго о Іовѣ. 5) Смерть Исаи, Іереміи и Іезекиїля. 6) Даниїль стоитъ за Іереміею. Въ концѣ «Календарь чтеній Евангелія».

Изъ многочисленныхъ записей узнаемъ, что писецъ монахъ **Мартирось**, ученикъ *Георги Скверійскаго*, написалъ рукопись въ монастырѣ *Григоръ (Ի Գրիգոր Կոնստանդուպոլսեցի)* въ то время, когда армянское царство было окружено врагами и царь Гетумъ ѣхалъ къ татарскому хану за помощью. Тоже самое было сообщено про царя Гетума I въ рукоп. Мо (№ 2), но обѣ записи независимы другъ отъ друга. Рукопись была исправлена въ 1658 году въ эчміадзинскомъ монастырѣ.

К. № 15, 208^Г — 1308. (Рукопись Эчміадз. мон. № 160. кат. Дан. № 154 ²⁾). Написана на толстой бумагѣ, въ 573 листа, круглымъ письмомъ, въ два столбца (25×16½) in 4°. Имя писца **Карапеть**, а послѣдняго владѣльца — епископъ **Аракель** изъ Тарса. Недостаётъ текста большей части Ветхаго Заветѣ: Книгъ 1—23 не имѣется, остались ихъ предисловія и оглавленія, написанныя вмѣстѣ подрядъ. Заслуживаютъ быть отмѣченными: 1) Аллего-

¹⁰⁾ Рукопись неизвѣстная. ¹¹⁾ Евангеліе писано писцомъ Ованесомъ въ Константинополѣ во время католикоса Якова, при султанѣ Магометѣ въ 1656 г. ¹²⁾ Евангеліе писанное въ 1337 г. ¹³⁾ Миналоги или Житіе св. отцовъ. По письменамъ должно полагать, что писано между XIII и XIV стол. Заключаетъ въ себѣ много историческихъ свѣдѣній.

¹⁾ Дан. Кат. стр. 10. Зарб. 4. Р. 1. стр. 126.

²⁾ Дан. Кат. стр. 10. Зарб. 4. Р. II. стр. 127.

рическое объясненіе словъ В. Завѣта монаха Ванакана. 2) Молитва царя Манасіи. 3) Толк. Юліана и толк. монаха Самуила къ книгѣ Іова. 4) Смерть пророка Даніила. 5) Покой Іоанна. 6) Списокъ книгъ Н. и В. Завѣтовъ и сколько каждая имѣетъ стиховъ ¹⁾).

К.І. № 16, 242—1317. (Рукоп. Эчміадз. мон. № 181. Дан. катал. № 175 ²⁾). Написана на бумагѣ, въ 680 листовъ, круглымъ письмомъ, (величина 25×17) in 4°, въ два столба, по 47 строкъ. Въ рукописи есть нѣсколько миниатюръ и множество заставокъ. Писцомъ былъ монахъ Киракосъ, ему помогали его племянникъ, діаконъ Іоаннъ, а переплеталъ ее монахъ Аристанесъ въ 1615 году въ монастырѣ св. *Степана Первомученика*, въ области Малартѣ.

Текстъ по отношенію къ О² имѣетъ такую разницу: 1) Нѣкоторыя книги имѣютъ оглавленія и предисловія, а другія нѣтъ. 2) Іовъ стоитъ за книгами Маккавеевъ. Этотъ порядокъ часто встрѣчается въ рукописяхъ позднѣйшаго времени. 3) Молитва Манасіи. 4) Покой Іоанна. 5) Завѣщаніе 12 патріарховъ.

Ез. № 17, 242—1318. (Рукоп. Эчміадз. мон. № 182 и катал. Дан. № 176).

Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 589 листовъ, по два столбца (26'2×19) in 4°, письмо круглое, число строкъ 25. Вся рукопись украшена изящными орнаментами, инициалами, заставками и миниатюрами. Почти на каждой страницѣ Евангелія на поляхъ имѣется одна или нѣсколько миниатюръ, сообразно содержанію. Писцомъ этой рукописи былъ извѣстный писатель XIII вѣка, монахъ Іоаннъ Ерзингійскій или Дзордзорійскій. Онъ въ своей жизни много путешествовалъ и имѣлъ личныя связи съ извѣстными литераторами Восточной Арменіи и Киликіи ³⁾; долгое время жилъ въ монастырѣ Просвѣтителя въ пещерѣ Мани, на горѣ Сепухѣ, гдѣ онъ то всей вѣроятности познакомился съ нашей рукописью MN, но не видно, чтобы онъ съ нея скопировалъ свой экземпляръ.

Разница въ сравненіи съ О² заключается въ томъ, что въ

¹⁾ Этотъ списокъ я привожу отдѣльно въ главѣ „Армянскій канонъ св. Писанія“.

²⁾ Дан. Кат. стр. 18.

³⁾ Зарб. Истор. Арм. Литер. стр. 734—767.

Н. Завѣтъ книги имѣютъ иной порядокъ. 4 Ев., Апок., Дѣян., 7 посл., Наст. Евт. и Посл. Павла.

Въ записяхъ Іоаннъ упоминаетъ своего учителя, епископа Исаію.

SK³. № 18, 240 — 1319. (Рукопись Венеціанскихъ Мхитаристовъ ¹⁾). Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 540 листовъ, круглымъ письмомъ in 4°, по 53 строки. Писцомъ былъ Іоаннъ, владѣльцемъ Пидцакъ Сергѣй. Текстъ совпадаетъ съ О², отличается нѣкоторыми прибавленіями: 1) Всѣ книги имѣютъ предисловія и оглавленія. 2) Не имѣетъ книги Сираха, которую Зограпъ для своего изданія взялъ изъ другой рукописи. 3) Смерть пророка Исаи, Іереміи и Іезекіиля. 4) Стихи Георга Вардапета къ первымъ девяти книгамъ Библии. Зограпъ въ своемъ изданіи въ основу принялъ эту рукопись.

Ја. № 19, 1327 — 1340. (Рук. Эчміадз. мон. 359 Г.) Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 544 листа, величина 23'5×16'5, въ два столбца по 52 строки, мелкимъ круглымъ шрифтомъ. Писецъ священникъ Сергѣй написалъ ее для Католикоса Якова. Рукопись богато и со вкусомъ украшена миниатюрами, орнаментами, заставками, полузаставками и прекрасными инициалами; число записей достигаетъ до 25, нѣкоторыя очень интересны. Эта рукопись, по внѣшней формѣ, по письму и по миниатюрамъ очень походитъ на списки священника Степана (St¹) и царя Гетума (Н).

¹⁾ Зарб. 2. Թ. Դ. стр. 129—141; Բագրևազյան, 1891, стр. 33. Зограпъ предисл. Библии стр. 5, 6. Алишанъ, Միտակ, стр. 235, 236, а о живописцѣ Сергіи Пидцакъ стр. 475—517; Апокрифы В. Завѣта, предисловіе XIII. До сего времени венеціанскіе мхитаристы не издали каталога своихъ многочисленныхъ рукописей. Зограпъ упоминаетъ и описываетъ 8 рук. Библии, а Зарбаналянъ 13, при чемъ этотъ подробно приводитъ только текстъ этого списка SK³, а о другихъ сообщеніе его ограничивается приведеніемъ нѣсколькихъ записей. Есть номера о которыхъ онъ и не упоминаетъ на примѣръ, №№ 2, 3, (которые новы и неинтересны, говоритъ онъ) 5, 7, 10 и 11. Въ 1891 году мхитаристы взяли по частямъ издавать свой каталогъ, и издали описаніе пяти номеровъ рукописей Библии въ журналѣ «Բագրևազյան» 'ѣ, но къ сожалѣнію на этомъ и остановились. Краткія свѣдѣнія о нѣкоторыхъ изъ ихъ рукописей имѣются въ извѣстныхъ работахъ Алишана: въ Сисуанъ, Сисаканъ и Айраратъ, а также въ предисловіи къ сборнику апокрифическихъ книгъ В. и Н. Завѣтовъ (Венеція 1896 и 1898).

Текст соответствует О². Новы: стихи Нерсеса къ книгамъ Соломона, Смерть 12 пророковъ и Покой Іоанна. Такъ какъ нѣтъ главной записи съ датой, то время написанія рукописи мы можемъ опредѣлить приблизительно. Нѣкій монахъ Аветикъ изъ области Даранахи, послѣдній владѣлецъ, купилъ ее въ 1425 году отъ діакона Іезекиіля, получившаго ее въ наслѣдство отъ епископа Георга. Первымъ владѣльцемъ былъ католикосъ Яковъ; до 1425 года подъ этимъ именемъ были два католикоса: Яковъ первый отъ 1268—1286 и Яковъ второй отъ 1327—1340. Во время патріаршества перваго наша Библія не могла быть написана, такъ какъ тогда въ ней не могли быть оглавленія и предисловія; остается предполагать, что рукопись написана при второмъ Яковѣ, что подтверждается также и другимъ фактомъ. Живописецъ называетъ себя *священникомъ Сергѣемъ*, и дѣйствительно во время второго Якова, какъ живописецъ, отличался Сергѣй, по прозванію *Пидцакъ*, отъ котораго кромѣ этой рукописи остались еще предыдущій номеръ и двѣ рукописи Евангелія съ прекрасными миниатюрами, отъ 1325—1331 годовъ ¹⁾. Слѣдовательно, нашу рукопись по времени должны отнести въ 1327—1340 годы, ко времени католикоса Якова второго.

V². № 20, 220. — 1332 (Рукопись Венец. мхитаристовъ по Базмавепу № 4 и № 1007 библіотеки ²⁾). Написана на бумагѣ, круглымъ письмомъ, (вел. 23 × 15) писцами инокомъ Нерсесомъ, Давидомъ и священникомъ Ефремомъ для епископа Нерсеса.

О Ветхомъ Завѣтѣ ничего не сказано въ Базмавепѣ, а новый Завѣтъ имѣетъ такой порядокъ: 4 Ев., Апок., Пок., Дѣян., 7 Послан., Наст. Евт. и Павелъ, и въ концѣ какъ прибавленіе «Литургія».

¹⁾ Л. Алишанъ, *Урхипш* стр. 235—517.

²⁾ *Рашдизцц*, 1891. стр. 130—134; описаніе этой рукописи Зарбаналянъ даетъ подъ № 12, стр. 147—150, а подъ № 4 (стр. 141) обозначаетъ одну копію Лазаря Бабертскаго, LB² Зарбаналянъ, какъ и составитель каталога въ Базмавепѣ и новѣйшій издатель Апокрифовъ, работая въ одномъ монастырѣ, какъ будто не были знакомы съ трудами другъ друга; каждый изъ нихъ одну и ту же рукопись описываетъ самостоятельно, имѣетъ свой номеръ и часто трудно идентифицировать приведенныя ими рукописи одну съ другой.

«Если Нерсесъ не есть епископъ Палонцъ или Паліенцъ, во всякомъ случаѣ онъ долженъ быть уніатъ, что явствуетъ изъ символа вѣры въ литургіи», это мнѣніе высказано описывающимъ рукопись въ Базмавепѣ (стр. 131).

Зарнабалаянъ приводитъ четыре записи, приводимыя и въ Базмавепѣ, которыя имѣютъ историческое значеніе. Въ первой записи читаемъ, что монахъ *Нерсесъ*, сынъ Ваграма, изъ области Тарона и уѣзда Сасуна, членъ монастыря Лазаря, намѣреваясь приобрести списокъ Библии, просилъ и получилъ у состоятельныхъ людей денежное пособіе, въ Тавризѣ купилъ пергаментъ, въ монастырѣ Гайладзорѣ условился съ двумя монахами писцами и поручилъ имъ написать рукопись за 1400 монетъ, но получивъ ее, онъ долженъ былъ доплатить еще 300 монетъ. Работа кончилась въ 1330 г. Въ другихъ записяхъ передается въ какія руки попала рукопись. Въ 1471 г. магометане подвергли жителей Тарона сильному гоненію и монахи монастыря св. Апостоловъ Библию вмѣстѣ съ другими рукописями и церковной утварью зарыли въ землю, отчего Библия испортилась; въ 1478 году монахъ Павелъ отдалъ возобновить испортившіяся части рукописи. Такое сильное гоненіе повторилось и въ 1539 году.

Вз. № 21, 27 — 1341 (Рук. Венеціан. Мхитар. у Зарбан. № 8 Базмавепъ 5, а № 935 библіотеки ¹⁾). Написана на бумагѣ, въ 635 л., по два столбца (24 × 17) in 4°, по 35 строкъ, хорошимъ круглымъ письмомъ. Имя перваго писца Карапетъ, а книги Притчъ написаны монахомъ Моисеемъ; имя живописца причетникъ Авагъ—*Աւագ Գաբր.* Первымъ владѣльцемъ былъ священникъ Григорій, который приобрѣлъ ее въ 1341 году ²⁾; въ *юрюдъ Судтаніэ*, гдѣ управляющимъ былъ Шехгасанъ, (*Շեհգասան*), воеводою армянъ Біюртель, а епископомъ—Сергѣй. Потомъ въ 1354 г. сынъ Григорія, священникъ *Ефремъ*, подарилъ свою рукопись въ церковь св. Креста въ мона-

¹⁾ Է. Ք. Դ. стр. 145, 146. *Բազմավեպ* 1891 стр. 209—214, Апокрифы В. З. стр. XII.

²⁾ Годъ у Зарнабалаяна невѣрно показанъ, 27.—1541, вмѣсто 27.—1341; къ сожалѣнію у него такія ошибки въ датахъ довольно часты; точнѣе дата нашей рук. въ предисловіи „Апокрифы В. Завѣта“ стр. XVI и *Բազմավեպ* стр. 21.

стырѣ *Варатъ*, что случилось во время патріаршества армянскаго католикоса Мхитара. И «монахъ Моисей, членъ монастыря Медзопскаго въ 1355 г. написалъ книгу Притчъ въ монастырѣ Варагѣ». Потомъ рукопись пріобрѣтается монахомъ Григоріемъ, членомъ Татевскаго монастыря, гдѣ она оставалась до 1642 года. О содержаніи ея мы знаемъ только, что она имѣетъ апокрифъ—седьмое видѣніе Даниіла.

AS, № 22, *ՊԺԵ*—1366. (Рукоп. Эчміадзин. мон. № 357 Г.) Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 490 листовъ, въ два столбца (29 × 21) in 4°, по 25 строкъ. Письмо красивое, круглое, очень много заставокъ и полузаставокъ, всѣ въ яркихъ цвѣтахъ и золотѣ. Псалмы и Н. Завѣтъ, кромѣ Апокалипсиса, были написаны инокомъ Аракеломъ, въ странѣ франковъ, въ городѣ *Болоніи*, а недостатки дополнилъ въ Крыму въ городѣ *Кезаріи* Степанъ, сынъ Натера.

Текстъ по О², разница: прор. Даниилъ слѣдуетъ за Іереміею; не имѣетъ ни оглавленій, ни предисловій, но зато содержитъ стихи Нерсеса Благодатнаго о книгахъ Соломона и пророкахъ. Въ концѣ В. Завѣта есть одна статья о томъ: «Сколько разъ Богъ говорилъ съ людьми». Въ части Н. Завѣта есть Покой Іоанна и аллегорическія объясненія словъ Библии монаха Ванакана.

Есть нѣсколько очень пространныхъ и интересныхъ записей. Изъ нихъ мы узнаемъ, что епархіальный начальникъ сѣвера, *епископъ Григорій*, въ 1660 году исправилъ эту Библію, причемъ упомянуты имена священниковъ и видныхъ горожанъ города Кааы (Θεοδοςія). Въ одной записи передается о поправкѣ псалмовъ монахомъ Саркавагомъ; въ другой записи первымъ писцомъ, восхваляется епископъ Іоаннъ, который, будучи покровителемъ познаній, «собиралъ очень много книгъ, толкованій отцовъ, и самъ писалъ толкованія для св. Писанія». Онъ же въ своемъ монастырѣ основалъ новую, великолѣпную церковь и при постройкѣ ему помогали его дядя Лазарь.

Рукопись осталась въ Крыму до переселенія тамошнихъ армянъ въ предѣлы Россіи, въ Нахичеванъ на Дону. Тогда, въ 1790 году, пріобрѣлъ ее епархіальный начальникъ армянъ въ Россіи, архіепископъ, а потомъ католикосъ Іосифъ, князь Аргутинскій

Долгоруковъ, а ужъ послѣ его смерти она досталась эчміадзинской библіотекѣ.

WM¹. № 23, ՊԺԷ—1368. (Библия вѣнскихъ мхитаристовъ № 55 ¹⁾). Написана на бумагѣ, въ 588 листовъ, величиною 28×18½ сант. въ два столбца, по 47 строкъ; письмо круглое, со множественномъ орнаментовъ и миниатюръ; написана раньше 1368 года Іоанномъ епископомъ Анійскимъ въ Ани для епископа Мануила Бчнійскаго (Բջնեցի).

Полная Библия съ предисловіями и оглавленіями; за книгами Маккавеевъ слѣдуетъ книга Іова съ предисловіемъ Юліана епископа Александрійскаго, между тѣмъ какъ во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ онъ называется Аликарнійскимъ. За пророкомъ Іереміею слѣдуетъ Даніиль, который имѣетъ апокрифъ седьмое видѣніе ²⁾. Въ части Н. Завѣта, за четырьмя Евангеліями слѣдуютъ: Апок. и Покой. Дѣян. апост., 7 Посл., Наст. Евт., Посланія Павла, въ концѣ III посл. къ Коринѳянамъ.

Su. № 24, ՊԻ — 1371. (Рук. Эчміадз. мон. № 180. катал. Дан. № 174).

Написана на толстой бумагѣ въ 409 листовъ, въ два столбца (31⅓ × 22) in 4°, по 53 строки, письмо круглое, имѣетъ множество полузаставокъ. О такъ называемыхъ франкскихъ числахъ мы находимъ объясненіе въ маленькой замѣткѣ, сохранившейся въ этой рукописи, въ слѣдующей записи:

«Համար Ծրանկին որ ջամբիստր *) կոչեն, որ ՚ի վերայ ամենայն աստուածաշնչին ճապղած է, եւ չեթումն որ և Յովհաննէս կոչին, բազում աշխատութեամբ փոխեցի առ ՚ի դիւրաւ գտանելոյ եթէ բան ինչ իցէ յերկոցունցն	«Число франкское, которое они называютъ <i>джабистръ</i> —(chapitre), которое написано во всей Библии, я <i>Гетумъ</i> , который называюсь также <i>Іоанномъ</i> , съ большимъ стараніемъ перенялъ (въ нашу Библию) чтобы по нему легко можно

¹⁾ Рукописная библіотека мхитаристовъ имѣетъ 573 номера и образцовый каталогъ на нѣмецкомъ и армянскомъ языкахъ, изданный въ 1895 году о. Яковомъ Дашіаномъ, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten Bibliothek zu Wien*. Описаніе нашей рук. на стр. 253—260.

²⁾ Оно издано о. Григоріемъ Галемкарьяномъ, *Die siebente Vision Daniels* Wien 1892. *) *Ch. Փռանգին զոր ջամբիստր*.

Քրիստոսի Արդ՝ զլուս ծննդոցն было найти то, что есть въ каждой изъ обѣихъ (Библий). Такъ и книга Бытія имѣетъ число 50. Тамъ гдѣ есть Ֆ и և, это обозначаетъ *франкское* число».

Эту Библию написалъ для себя священникъ Григорій Горосенцъ, въ городѣ *Суратъ* Սուրաթ, — потомъ ее въ 1669 году приобрѣли два купца Ахназаръ и Моисей, дали снова переплести въ Эрзерумѣ и подарили на вѣчную память монастырю Степана Первомученика на берегу Аракса.

Текстъ въ сравненіи съ 0² представляетъ слѣдующія отличія: 1) Пред. и загл. не имѣютъ книги 2, 3. 2) Книги 1—8 имѣютъ стихи Георга. 3) За кн. 20 слѣдуетъ 30 (Іовъ), 25—29 (Кн. Солом.), Премудрость Сираха, 24 (Псал.), 31 (Ис., 33 (Дан.), 32 (Мл. прор.), 34—37 (Іер.), 38 (Іез.), 21—23 (Кн. Макк.).

Такая путаница произошла по всей вѣроятности во время переплета, или надо думать, что ее писали по частямъ, какъ попало, и затѣмъ соединили вмѣстѣ. Напримѣръ предисловія Іова и Исаи написаны вмѣстѣ передъ книгой Іова. Въ концѣ В. Завѣта стоитъ статья: «Сколько разъ Богъ говорилъ съ людьми». Въ Н. З. Апокалипсисъ стоитъ за четыремя Евангеліями.

Въ концѣ есть: I Генеологія Библии—*Գնական զիբբ*— и II. Толкованіе Апокалипсиса Нерсеса Ламбронскаго.

Ch. № 25, 919—1384 (Рук. въ коллекціи архимандрита Хачика, члена Эчмиадзинской братіи). Написана на бумагѣ круглымъ письмомъ писцомъ монахомъ Яковомъ.

Она имѣетъ: 1) Стихи монаха Георга. 2) Кн. Іова передъ псалмами. 3) Смерть Исаи. 4) Порядокъ: Іерем., Іезек., Дан. и 12 пророковъ. 5) Покой въ концѣ В. З.

И въ этомъ спискѣ есть замѣтка Гетума-Іоанна о примѣненіи франкскихъ цифръ въ арм. Библии, разночтенія которой я обозначилъ въ предыдущемъ номерѣ. Я нигдѣ не нашелъ этой замѣтки напечатанной, хотя о ней есть указаніе (введеніе стр. 62).

*) Ch. Կանար ունի.

Sch. № 26, 719—729=1390—1400. (Рукоп. Эчміадз. мон. № 161. катал. Дан. 155 ¹⁾).

Написана на хорошей бумаге, въ 599 листовъ, въ два столбца (27'5 × 18'5) in 4°, по 48 строкъ прекраснымъ круглымъ письмомъ. Украшеній, заставокъ и полузаставокъ очень много.

Текстъ В. Завѣта: 1) Кн. 1—3 не имѣютъ оглавл. и предисл. 2) За книгою Бытія: а) Завѣщанія 12 Патріарховъ, в) Исторія Асанеѣ, жены Іосифа. 3) Въ концѣ Псалмовъ молитва царя Манасіи. 4) Книга Сираха имѣетъ въ концѣ: Наставленія мудрецовъ. 5) Смерть прор. Ис. 6) а) Отрывокъ толкованія 12 пророковъ *Нерсеса*, епископа *Тарсонскаго*, б) Отр. толк. прор. Іереміи монаха *Мхитара* (Гоша), с) Отр. толк. прор. Дан. монаха *Вардана*, д) Отр. толк. прор. Іез. монаха *Исаи*. 7) Смерть Давіила и Іезекиеля.

Н. Завѣтъ имѣетъ такой порядокъ: 4 Евангел., Посланіе Павла, Дѣян. Апостол., Посл. катол., Наст. Евт., Апок. и Покой. Посланія Павла имѣютъ впереди отрывокъ толкованія *Ефрема Сирина* къ III посл. къ Коринѣянамъ ²⁾. Всѣ эти отрывки составляютъ, кромѣ толков. Ефрем. Сир., предисловія толкованій названныхъ авторовъ ³⁾.

Рук. написана для епископа Іоанна въ пустынѣ *Норишана*—*յանիւշանի նոր շինոյ*,—которая называется также *Молодой Св. Крестъ* *Մանուկ սուրբ Նշան*,—писцомъ былъ инокъ Петръ, но ему помогали и другіе: Амиръ Мулкъ одолжилъ бумагу, Моисей разглаживалъ бумагу; священникъ Мкртичъ рисовалъ миниатюры и орнаменты. И такъ какъ инокъ Петръ не окончилъ работу, то 10 лѣтъ спустя ее продолжалъ монахъ Іоаннъ въ городѣ *Хизанъ*—*Հիզան*, въ то время, когда дикія орды Тамерлана, опустошивъ Арменію, сдѣлали нападеніе на Грузію.

¹⁾ Дан. Кат. стр. 10 Зарб., 4. Р. 1. стр. 127.

²⁾ Всѣ эти отрывки встрѣчаются также въ одной рукописи вѣнской императорской бібліотеки Cod. Arg. 11, у меня № 33 Wk.

³⁾ О толкованіи Н. Ламбронскаго см. Зарб. Ист. Ар. Лит. стр. 657; Мхитара Гоша—стр. 197; Вардана—стр. 741; Исаи—766; Ефрема Сирина толкованіе изданіе—томъ III стр. 116—124.

Впослѣдствіи рук. приобрѣлъ монахъ Моисей, онъ, какъ разсказывается въ одной изъ записей, «съ большимъ трудомъ устроилъ пустыню Шатикъ—*շիտիկի*, которая съ давнихъ поръ была разрушена и обратилась въ развалины, тамъ оставалась только маленькая церковь.» Моисей возвелъ новую церковь, ввелъ строгіе монашескіе порядки для поступающихъ въ его монастырь, и, чтобы улучшить благосостояніе монастыря, устраивалъ мельницы, покупалъ имѣнія, построилъ два моста, одинъ на рѣкѣ Елагъ—*Մէկն էղեղաց գետուն*, другой на Главной рѣкѣ—*Բուն գետուն*.

Min. № 27, ԳԽԴ—1395. (Рукоп. частная собственность). Въ 1880 году она была у одного монаха въ Константинополѣ, *Васиана Теръ-Минасяна*, о ней свѣдѣніе мы находимъ у Леона Фиргамельяна, автора книги подъ заглавіемъ «Армянскіе писцы» ¹⁾, который къ сожалѣнію довольствуется приведеніемъ года написанія рукописи.

DJ¹. № 28, ԳԽԹ—1400. (Рук. Эчмиадз. мон. № 162 кат. Даниила 156 ²⁾).

Написана на бумагѣ, въ 355 листовъ (вел. 22'5 × 14'7) въ два столбца по 50 строкъ. Письмо обыкновенное круглое, имѣетъ нѣсколько миниатюръ, полузаставокъ и заставокъ. Ее написалъ въ 1400 г. доминиканецъ священникъ Іоаннъ для священника Христофора. Записей 15; онѣ даютъ краткія свѣдѣнія о цѣнѣ Библии, кое-какія историческія данныя о Тамерланѣ и его сынѣ Миранъ-шахѣ (*Միրան Շահ*). Безъ сомнѣнія рукопись написана въ Персіи, въ Урміи, гдѣ въ XIV столѣтіи утвердился орденъ армянскихъ доминиканцевъ, управляемый европейцами-католиками ³⁾. Въ Евангеліи, въ началѣ имѣется переводъ двухъ отрывковъ Еванг. отъ Матѳ. 28,1—20 и Луки 16,1—8 на персидскомъ языкѣ армянскими буквами.

Текстъ представляетъ обыкновенный армянскій канонъ 0³, хотя можно было ожидать вліянія латинской вульгаты: 1) В. З.

1) *Նոտարը Հայկական*, Константинополь, 1882 года

2) Дан. Кат. стр. 10. Зарб. 4. Թ. Ե. 127 и Brosset, Voyage Archéologique стр. 33. № 10.

3) Зарб. Нов. Ист. Арм. Литер. стр. 194—212.

имѣеть огл. и пред.; 2) За книгою Сираха стоитъ прор. Ис., 12 прор., Дан., Іез. и Іер.; 3) Апокрифъ VII видѣніе Даніила; 4) Смерть всѣхъ пророковъ; 5) Стихи Нерсеса о псалмахъ и 6) Свидѣтельства пророковъ о Спасителѣ.

V⁴ № 29, *ՊԿԷ—ՊԶԱ*=1418—1422. (Венеціанская рукоп. № 280 а по числу рук. Библии № 10 ¹). Написана на бумагѣ, въ два столбца, (6 × 22? ²) чистымъ круглымъ письмомъ. Владѣльцемъ ея былъ нѣкій монахъ Іоаннъ, который свой списокъ далъ епископу Мкртичу Нагашу, а этотъ продалъ своему ученику, монаху Аракелу. Писецъ Нарпетъ началъ писать эту рукопись въ г. Хлатѣ въ 1418—1422 годахъ. Въ В. Завѣтѣ имѣются апокрифы: Завѣщанія 12 патриарховъ и исторія Асанеовы.

ЈТ № 30, *ՊԶԱ*—1422. (Рук. Эчм. мон. № 184 и кат. Дан. 178). Написана на толстой бумагѣ въ 559 листовъ, (вел. 27 × 17) въ два столбца, по 50 строкъ, круглымъ письмомъ, съ немногими заставками и полузаставками. Писцы: монахъ Іоаннъ, инокъ *Թոմա*—*Թումан* и священники Христофоръ и Андріасъ писали ее въ 1422 году, для церковнослужителя Сагатиела, въ разныхъ мѣстахъ; конецъ въ извѣстномъ *Варагскомъ монастырѣ*, вблизи города Вана, а начало было написано на *островѣ Ахтамартъ*. Записей очень много; въ одной изъ нихъ писецъ *Թոմա* рассказываетъ, что названный Сагатиель получилъ отъ настоятеля Варагскаго монастыря, архіепископа Іоанна, отрывокъ этой рукописи въ десять тетрадей и потомъ всѣми силами старался, отчасти собственноручно, отчасти при помощи разныхъ писцовъ, пополнить недостающія части. Получаемый такимъ образомъ текстъ очевидно не можетъ быть безъ большихъ недостатковъ.

Рукопись содержитъ всѣ части св. Писанія, но опредѣленнаго порядка въ книгахъ нѣтъ, напримѣръ, Псалмы находятся въ концѣ В. З., книга Іова стоитъ за книгою пророка Іезекиеля и т. п.

Wa. № 31, 1425 (Рук. въ г. Ванѣ). Монахъ Фиргамельянъ въ своей книгѣ, «Писцы армянскіе» (стр. 6) упоминаетъ, что онъ

¹) Апокрифы В. Завѣта, предисловіе стр. IX.

²) Мнѣ кажется, что размѣры въ предисловіи Апокрифовъ передаются не точно.

видѣлъ одну рукопись Библии въ домѣ армянскаго епархіальнаго начальника въ городѣ Ванѣ, написанную въ 1425 году. Другихъ свѣдѣній онъ не даетъ.

Мат. № 32, 1492. (Рук. въ мон. Мармашенѣ). Лѣтомъ прошлаго 1901 года въ Баку Dr. Іоанисьянъ показалъ мнѣ свои путевыя замѣтки, въ нихъ я нашелъ краткое свѣдѣніе объ одной рук. Библии, которая находится въ монастырѣ Мармашенѣ, Карсской области. Она написана рукою Іоанна для Миранъ-шаха, на бумагѣ, въ 1492 году «со списка *Саманскаго*».

Wk. № 33, *ԲՆԷ* — 1608. (Рук. вѣнской императорской библіотеки Cod. Armen. II ¹⁾). Написана на бумагѣ, въ 541 листъ, въ два столбца (21 × 20) in 4^o по 37 строкъ, курсивнымъ ²⁾ письмомъ. Писецъ, священникъ Авраамъ изъ Сучави, написалъ рук. въ *иородѣ Сучаевѣ* для священниковъ Авраама и Якова.

Текстъ имѣетъ: 1) предисловія, 2) III кн. Ездры, 3) кн. Іова предъ псалмами, 4) молитву прор. Іоны, 5) молитву царя Манасіи, 6) Сирахъ съ наставленіемъ мудрецовъ и потомъ кн. Соломона, четыре главныхъ прор. Ис., Іер., Іез., Дан. стоятъ вмѣстѣ и за ними младшіе пророки ³⁾, 7) смерть пророковъ, 8) отрывки изъ толкованій: а) *Мгитара Гоша* къ прор. Іер., б) *Исаи Нчеци* къ прор. Іез., в) *Вардана* къ прор. Дан. и г) *Нерсеса-Таресскаго* къ 12 пророкамъ, 9) въ концѣ рук. написаны завѣщанія 12 патріарховъ, 10) Н. Завѣта нѣтъ. Отрывки толкованій арм. монаховъ предъ книгами пророковъ напоминаютъ рук. Sch, № 27.

Кон¹. № 34, *ԲԿ* — 1611. (Рук. Эчм. мон. № 164, кат. Дан. № 158 ⁴⁾). Написана на толстой бумагѣ въ 500 листовъ, (величиною 25'5 × 19'5) въ два столбца по 47 строкъ, письмо прекрасное круглое, съ орнаментами и полужафавками. Ее написалъ Михаилъ

¹⁾ *Հ. Աճ.* 1891. стр. 49—51 и особое изданіе каталога 1891 г. Вѣна, стр. 19. См. также Catalog вѣнскихъ михитаристовъ, часть нѣмецкая стр. 71. Какъ на своемъ мѣстѣ (стр. 71) было сказано, европейцы въ первый разъ сличили армянскій текстъ этой рукописи въ изданіи Holmes and Parson, для установленія архетипа армянскаго перевода.

²⁾ По всей вѣроятности курсивъ, употребляемый въ Польшѣ и походящій скорѣе на круглое письмо.

³⁾ Этотъ порядокъ показываетъ явное вліяніе латинской вульгаты.

⁴⁾ Дан. кат. стр. 11. Brosset Voyage Archéologique стр. 33, № 12.

Тохатсній для монаха Мкртича Харбертскаго въ *Константинополѣ*. Писцомъ Михаиломъ написана другая Библия, которая теперь находится въ Ватиканѣ и описана у насъ подъ № 39. *Текстъ имѣеть*: 1) стихи монаха Георга, 2) а) Давида Философа толкованіе псалмовъ, б) Аванасія епископа Александрійскаго толкованіе псалмовъ, 3) Сирахъ въ концѣ В. Завѣта, 4) покой Іоанна и, 5) аллегорическія объясненія словъ Библии монаха Ванакана.

Ј^з. № 35, *А47* — 1615 (Рук. Іерусалимскаго монастыря¹⁾). Написана круглымъ письмомъ, съ миниатюрами, для настоятеля варагскаго монастыря монаха Мартироса, въ городѣ *Моксѣ*, *Урру*. Больше ничего неизвѣстно.

LB¹. № 36, *А46-А47* = 1616 — 1619. (Рук. Эчм. мон. № 179, кат. Дан. № 173 стр. 13). Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 600 листовъ, (26'5 × 20) по два столбца in 4^о, а послѣдніе листы (565—600) по три столбца, число строкъ 53, письмо круглое, миниатюры и разныхъ украшеній очень много и они составляютъ большую разницу въ сравненіи съ миниатюрами уже разсмотрѣнныхъ рукописей. Записи, числомъ 14, называютъ главнаго владѣльца и отчасти писца Лазаря Бабертскаго и писца дьячна Тороса. Рук. написана въ г. *Львовѣ*, въ 1616—1619 годахъ.

Рукопись Л. Бабертскаго является представительницей новой группы списковъ Библии, которая во многомъ отличается отъ списковъ киликійскихъ и написанныхъ въ другихъ мѣстахъ до этого времени, такъ-какъ Бабертскій снабдилъ ее предисловіями и послѣсловіями, таблицами словъ, главы раздѣлил на стихи, какъ нераздѣльную часть принялъ въ текстъ третью книгу Ездры, завѣщанія 12 патріарховъ, исторію Іосифа и Асанеи и наконецъ украсилъ ее новыми миниатюрами по образцу польскихъ и латинскихъ рук. Библии. Вообще миниатюры въ арм. рукописяхъ попадаются большею частью въ спискахъ четвероевангелія и въ особенности въ полной Библии. Для исторіи арм. живописи онѣ представляютъ большой интересъ, но важны также и для самого текста. Онѣ наглядно показываютъ вліяніе сирійской и греческой, а съ XII столѣтія, въ особенности съ XVII-го, ла-

¹⁾ *Зарбан. 2. Р. 7.* стр. 155.

тинской живописи. Въ нѣкоторыхъ спискахъ четвероевангелія на миниатюрахъ евангелистовъ оставлены ихъ названія *греческимъ алфавитомъ*, если ихъ сравнить съ греческими разночтеніями на поляхъ арм. четвероевангелія, не трудно предположить, что тотъ, который скопировалъ съ греческой или латинской рукописи миниатюру, могъ также сравнивать оба текста и при случаѣ поправлять свой арм. текстъ. Этимъ я желаю сказать, что миниатюры, наглядно показывая вліяніе греческихъ или латинскихъ рукописей, на разстояніи цѣлыхъ столѣтій, должны и могутъ намъ указать на причины и источники разныхъ измѣненій въ арм. текстѣ. Такое предположеніе отчасти подтверждается спискомъ Л. Бабертскаго, о которомъ Зограпъ въ предисловіи (стр. 6) своего изданія Библии пишетъ: «хотя по внѣшности очень красивъ, но въ исправности текста очень слабъ... я не могу поручиться, что Бабертскій не подвергъ его вліянію латинской вульгаты» ¹⁾.

И дѣйствительно внѣшняя сторона LB¹, съ многочисленными миниатюрами, рѣзко отличается отъ старыхъ рукописей и это такъ совпадаетъ со вкусомъ времени, что масса написанныхъ рукописей послѣ опубликованія LB¹ представляетъ или копію съ нея или подражаніе и дальнѣйшую разработку введеннаго имъ направленія. Въ началѣ списка Бабертскаго есть его объяснительное предисловіе, въ которомъ онъ говоритъ, что видѣлъ въ Польшѣ у поляковъ, гдѣ онъ жилъ, богато украшенные и приспособленные для употребленія списки Библии и хотѣлъ самъ тоже примѣнять всѣ такіе способы, чтобы армяне подобно полякамъ легко могли освоиться съ содержаніемъ св. Писанія. Л. Бабертскій отчасти достигъ своей цѣли; многочисленные копіи съ его рукописи показываютъ, что его списокъ, со всѣми особенностями, въ XVII вѣкѣ приобрѣлъ такое преобладающее значеніе, какъ списокъ Георга Скеврійскаго въ XIII и XIV вѣкахъ.

Текстъ имѣетъ: 1) Предисловіе Л. Бабертскаго о составленіи своего списка сообразно съ латинской вульгатой. 2) Григорія Татев-

¹⁾ «Ոչ համարձակիմ երաշխաւոր լինել և ամս՝ ուրեք ուրեք նաև բնարանին անհոսկ լինելոյ», хотя такая условность мнѣнія Зограпа кажется странной, онъ сравнивалъ списокъ Л. Бабертскаго съ другими и имѣлъ возможность болѣе опредѣленно высказаться.

скаго списокъ книгъ Библии. Списокъ составленъ подъ вліяніемъ извѣстнаго предисловія Геронима. 3) Монаха Ванакана аллегорическое объясненіе словъ Библии. 4) Всѣ книги съ оглавленіями и предисловіями. 5) Книга Ездры III (по вульгатѣ IV) за второю книгою. 6) Книга Іова предъ Псалм. и Іерем. передъ Данииломъ. 7) III Посл. къ Кор. 8) Покой Іоанна. 9) Послѣсловіе Л. Бабертскаго, составляющее похвальное слово о Библии, частью въ стихахъ. 10) Двѣ алфавитныя таблицы опредѣленнаго количества словъ Библии по важнымъ предметамъ собственныхъ и нарицательныхъ именъ текста. Первая составлена сообразно съ армянскимъ подраздѣленіемъ книгъ (по этимъ подраздѣленіямъ составлены оглавленія Георга Скеврійскаго) и вторая сообразно съ латинскимъ подраздѣленіемъ книгъ на главы.

Эти двѣ таблицы напечатаны въ первомъ, второмъ и третьемъ изданіяхъ Библии (стр. 30, 33), 11) За кн. Маккавеевъ—завѣщанія 12 патріарховъ. Всѣ списки, списанные съ LB¹, во всѣхъ первыхъ 10 частяхъ вполнѣ одинаковы, разница замѣчается относительно 11-й главы. Въ однѣхъ рукописяхъ, вслѣдъ за завѣщаніями 12 патріарховъ, написана исторія Іосифа и Асанеѣ, въ другихъ только исторія Асанеѣ, въ третьихъ эти апокрифы поставлены въ концѣ, внѣ порядка св. книгъ.

Л. Бабертскій впервые ввелъ въ арм. текстъ раздробленіе главъ на стихи. Система чиселъ у него довольно своеобразна, онъ комбинировалъ арм. буквы съ арабскими цифрами такимъ образомъ: 1, $\bar{r}$ (= 2), q (= 3), q, b, q, k, p, p , 1 σ (= 1 + 10), 1 r , (= 12), 1 $\bar{q}$ (= 13). Самый текстъ книгъ онъ не раздробилъ, а, соблюдая древнюю форму нераздѣльнаго текста, облегчилъ отысканіе начала каждой главы тѣмъ, что отмѣтилъ таковыя красными звѣздочками.

Зограпъ въ предисловіи говоритъ, что онъ видѣлъ въ Польшѣ въ г. Львовѣ оригиналь списка Л. Бабертскаго, написанный въ 1619 году, дата, которую имѣетъ и наша рукопись; слѣдовательно, надо полагать, что сохранился настоящій оригиналь Бабертскаго. Зарбаналянъ¹⁾ приводитъ подъ № 4 одинъ

¹⁾ Зарб. $\mathcal{L}.$ $\mathcal{P}.$ $\mathcal{U}.$ стр. 141—144.

списокъ LB¹ съ записью въ стихотворной формѣ. Эта запись по содержанію есть копія главной записи эчміадзинской рукописи, написанной прозою. И въ венеціанской рукописи упоминаются составитель рук. Л. Бабертскій, писецъ Торось, 1619 годъ, имена армянскихъ священниковъ, церковныхъ ктиторовъ въ городѣ Львовѣ. Но венеціанскій списокъ не оригиналъ, а копія, такъ какъ онъ написанъ въ 1655 году.

Стихотворная форма записи наводитъ на мысль, что Л. Бабертскій свой основной списокъ издалъ нѣсколько разъ, потому что нѣтъ примѣра, чтобы переписчики запись оригинала, написанную въ прозѣ, превратили-бы въ стихи.

Л⁴. № 37, *А-З* — *А-З* = 1622—1632. (Рук. Іерус. мон. ¹) Она писана въ продолженіе 10 лѣтъ по просьбѣ монаха Василя Ардзуни изъ деревни Мармантъ. Письмо круглое, со множествомъ миниатюръ.

Л⁵. № 38, *А-З* — 1624 (Рукоп. Іерусалим. мон. ²) Объ этой рук. мы знаемъ очень мало. Зарбанальянъ пишетъ, что она написана въ городѣ Хизанъ священникомъ Кираносомъ для монаха Каралета Мокскаго. Она съ миниатюрами.

Кон². № 39, *А-З* — 1625. (Vatican. cod. Armen. I ³) Эта рукопись находится въ библіотекѣ Ватикана, написана на бумагѣ въ 581 листъ, въ два столбца (25 × 18) in 4°, по 46 строкъ; письмо круглое, со множествомъ миниатюръ и орнаментовъ. Ее написалъ въ Константинополѣ писецъ Михаилъ Тохатскій для монаха Іоанна Константинопольскаго.

Текстъ имѣетъ: 1) Огл. и Пред. 2) III кн. Ездры, 3) Кн. Іова предъ Псалмами; Іерем. передъ Дан., Апокал. предшествуетъ Посланіямъ Павла, 4) За кн. Макк. Зав. 12 патріарховъ и Исторія Іосифа и Асанеи, 5) Монаха Ванакана аллегор. объясненіе словъ Библіи и 6) въ концѣ Н. З. Покой Іоанна.

Въ главной записи этой рукописи говорится, что писецъ раньше этого списка написалъ цѣлыхъ три другихъ:

¹) Зарб. *Հ. Բ. Ն.* стр. 155.

²) Зарб. *Հ. Բ. Ն.* стр. 155.

³) *Հ. Ա. Ա.*, 1892, стр. 112—214.

«.... Է զրողի սորա Միքայելի « ... вспомни писца Михаила
 Թոխատցույ որ քան զայս ք Ս. Тохатского, который кроме этого
 տառաձաշունչ գրած էր» ¹⁾ написал три (списка) Библии».

Эти слова не простое хвастовство, мы уже отметили, что рук. № 35, Коп¹ написана его рукою. Про эту рукопись Зарбаналяномъ была высказана мысль, что она—тотъ списокъ, который католикосъ Азарія послалъ въ Римъ для печатанія. Сопоставленіе времени ватиканской Библии 1625 со срокомъ когда Азарія написалъ свое письмо въ 1585 г., показываетъ неосновательность такого предположенія ²⁾.

Тиг¹. № 40, ԹԾԴ—1635. (Рук. Іерус. мон. ³⁾ Написана въ городѣ Амидѣ, (Тигранакертъ) мелкимъ круглымъ письмомъ.

Г. № 41, ԹԾԴ—1635 (Рукоп. Эчмиадз. мон. № 360 Г). Написана на пергаментѣ въ 478 листовъ (вел. 23 × 15'5), въ два столбца по 50 строкъ, письмо круглое; имѣетъ заставки и полузаставки, ее написалъ Священникъ Григорій въ 1635 году. Текстъ имѣетъ Завѣщаніе 12 патріарховъ (за кн. Бытія), молитву Манасіи, смерть всѣхъ пророковъ. Апокалипсисъ стоитъ передъ Посланіями Павла.

Тиг². № 42, ԹԶԹ—1640. (Рук. Эчмиадз. мон. № 165 ⁴⁾ кат. Дан. № 159). Написана на бумагѣ въ 455 листовъ, (вел. 25 × 18'3 сант.) въ два столбца по 53 строки; письмо хорошее круглое, богато разукрашена миниатюрами.

Писецъ Еліазаръ написалъ ее въ городѣ Тигранакертъ; владѣльцами были священникъ Ардзруни Овасафъ и архимандритъ Нерсесъ, а черезъ нихъ рук. перешла въ монастырь Св. Өаддѣя. Записей очень много. Текстъ имѣетъ: Смерть Ис., Дан., Іез., Покой Іоанна, стихи монаха Георга.

Коп³. № 43, ԹԶ—1641. (Рук. Эчм. мон. № 166, кат. Дан. № 160).

Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 517 листовъ, въ два столбца (26 × 20) in 4° по 48 строкъ хорошимъ круглымъ письмомъ со множествомъ миниатюръ и всякихъ орнаментовъ. Писецъ

¹⁾ Է. Ամ. стр. 214.

²⁾ Зарбан. Է. Թ. Ն. стр. 236 и Է. Ամ. стр. 212. прим. 1.

³⁾ Зарбан. Է. Թ. Ն. стр. 156,

⁴⁾ Дан. Кат. стр. 11 и Зарб. Է. Թ. Ն. 128.

дьячекъ Яковъ изъ Ангоры написалъ ее въ 1641—1642 году въ Константинополѣ для священника Гаспара.

Текстъ имѣеть: За книгами Маккавеевъ Завѣщаніе 12 патр., Исторію Іосифа, Ездры III книгу; за Псалмами написаны молитвы: Манасіи, Ананіи, Іезекииля, Исаи, Іоны, Аввакума, Маріи, Захаріи, Старца Симеона и трехъ отроковъ; стихи Нерсеса къ книг. Соломона; Сирахъ въ концѣ имѣлъ приложение: «Эти слова Сираховы, кажется сына Симеона совершеннаго» ¹⁾; книга Іереміи, потомъ Даниила, Апокалипсисъ, покой Іоанна и потомъ посл. Павла. Миниатюры и отчасти текстъ напоминаетъ LB¹.

Коп¹. № 44, *П. 2*.-1641. (Рукоп. Эчмиадзинскаго монастыря № 17 Г). Написана на пергаментѣ въ 756 листовъ, въ два столбца (25 × 17½) in 4°, круглымъ письмомъ. Дьячекъ *Θεοδωρ* (*Θωμης-δωμηρ*) написалъ ее для епископа Тороса Севастійскаго въ 1641 г. въ г. Константинополѣ. Рук. по части украшеній оставлена недополненной, мѣста для миниатюръ пустѣютъ.

Текстъ имѣеть: За III кн. Маккав. Завѣщанія 12 патріарховъ; Іова, потомъ Псалмы; Іереміи, потомъ Даниила; Апок. Покой, потомъ посл. Павла. Въ концѣ есть: Слово о мудрости мудреца Хайкара. Текстъ по содержанію и расположенію книгъ отчасти совпадаетъ съ предыдущимъ Коп². Въ 1663 году купецъ Мкртичъ купилъ эту рук. и подарилъ монастырю Еринджаку, около Старой Нахичевани.

Dj¹. № 45, *П. 2*.-1648. (Рук. Эчм. мон. № 18 Г). Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 605 листовъ, по два столбца (25½ × 20) in 4°, по 50 строкъ, круглымъ письмомъ. Писецъ Лазарь написалъ ее въ городѣ *Н. Джумль* по заказу двухъ купцовъ, Имирджана и Петра, сыновей Айрапета изъ Джаука, которые, купивъ ее, подавали монастырю св. Крестителя въ Еринджакѣ. Живописцемъ Айрапетомъ въ ней нарисовано множество миниатюръ и всевозможныхъ орнаментовъ.

Текстъ имѣеть: Предисловіе Лазаря Бабертскаго, списокъ книгъ св. Писанія Григорія, за книгами Макк. Завѣщанія 12 патріарховъ и за ними одно сочиненіе Ефрема Сирина подъ заг-

¹⁾ Этотъ отрывокъ напечатанъ у Зограпа въ приложеніи стр. 12—13.

лавіємъ: «Святаго Ефрема о Іосифѣ семь *Вагани*—*𐌕𐌰𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹*», пересказъ жизни Іосифа по св. Писанію; за нимъ Історія Іосифа и Асанеѡы.

Заслуживаетъ вниманія одна историческая запись, въ которой передается исторія вражды двухъ католикосовъ, Еліазара и Якова, изъ которыхъ каждый стремился вытѣснить другого.

Dj². № 46, *𐌱𐌴𐌹*—1648. (Венец. рук. № 4 у Зограпа, предисл. стр. 6). Написана на пергаментѣ, круглымъ письмомъ, съ миниатюрами по образцу LB¹. Писецъ Священникъ Гаспаръ написалъ ее въ *Персіи*, въ *Н. Джульѣ*, для собственнаго употребленія, на иждивеніе монаха Христофора.

Dj³. № 47, *𐌱𐌴𐌹*—1650 (Рук. Эчм. мон. № 167, кат. Дан. № 161 стр. 11).

Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 651 листъ, по два столбца (25'2 × 28) in 4° по 49 строкъ, круглымъ письмомъ. Ее написали священникъ Гаспаръ и его ученикъ дячекъ Іосифъ въ 1650 году въ *Н. Джульѣ*; заказчикомъ былъ *кунецъ Назаретъ*, сынъ купца Еліазара;¹⁾ живописью украсилъ ее уже разъ названный Айрапетъ.

Текстъ имѣетъ: Предисловіе Лазаря Бабертскаго, Списокъ Григорія, аллегорическія объясненія словъ св. Писанія Ванакана, за книгою Судей списокъ ихъ именъ: «Судьи слѣдующіе». Ездры III кн. стоитъ за второй, кн. Іова за Маккавеями, Іереміи—потомъ Дан.; Покой Іоанна въ концѣ Н. Завѣта; стихотворную молитву Лазаря, двѣ таблицы словъ Библии и въ концѣ исторію Асанеѡы.

Въ главной записи перечислены имена членовъ многочисленной семьи Лазаря. Священникъ Гаспаръ о себѣ употребляетъ выраженіе «многоотрудящійся—*𐌱𐌴𐌹𐌸𐌰𐌹*», а Айрапетъ упоминаетъ имя своего учителя, епископа Христофора (*𐌱𐌴𐌹𐌸𐌰𐌹*).

Dj⁴. № 48, 1650 (?) (Рук. Эчмιάдз. мон. № 177, кат. Дан. № 171, стр. 12).

Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 671 листъ, по два столбца (25 × 18) in 4°, по 44 строки, круглымъ письмомъ, со множествомъ миниатюръ и орнаментовъ.

¹⁾ Этотъ Еліазаръ былъ прадѣдомъ извѣстнаго Лазаревскаго рода, славившагося крупными благотѣяніями, сначала въ Персіи, потомъ въ Россіи.

Главной записи въ концѣ нѣтъ; въ одной маленькой передается имя писца священника Гаспара и владѣльца купца Павла. Письмо и миниатюры указываютъ опять на извѣстнаго Гаспара, писца Dj² и Dj³, потому я время написанія считаю около 1650 г., а мѣсто Н. Джульфу, гдѣ работалъ Гаспаръ. Одна запись 1793 года передаетъ, что Тифлисскій житель Арутюнъ купилъ эту Библию и преподнесъ эчмιάдинскому монастырю, для личного употребленія патріарха Луки. Текстъ и миниатюры вполне соотвѣтствуютъ съ уже приведенными рукописями Гаспара, съ разницей, что завѣщанія 12 патріарховъ стоятъ въ концѣ рукописи.

Dj⁵. № 49, *Р-Д*—1651. (Рук. въ монастырѣ Спасителя въ въ Новой Джульфѣ).

Писцы священники Маркъ и Іосифъ написали ее круглымъ письмомъ въ *Н. Джульфу*. Это краткое свѣдѣніе я нашелъ въ рукописномъ каталогѣ рукописей монастыря Спасителя, составленномъ въ 1853 году Галустомъ Шермазаньяномъ. Одинъ списокъ этого каталога въ 1862 году *Bergé* доставилъ академику *Brosset*, и этотъ списокъ теперь хранится въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи наукъ. Съ этого каталога Г. А. Эзовымъ переписана копія, которую онъ далъ мнѣ для пользованія и этимъ путемъ я узналъ вообще о существованіи такого каталога. По немъ въ 1853 году въ монастырѣ Н. Джульфы было 202 экземпляра рукописей и шесть экземпляровъ у мѣстнаго епархіальнаго начальника, между которыми есть очень интересные.

Dj⁶. № 50, *Р-Д*—*Р-Д*—1654—1658. (Рук. Эчм. мон. № 170 и по кат. Дан. № 164 стр. 12). Написана на пергаментѣ въ 612 листовъ, (вел. 26'5 × 20'5) въ два столбца, по 48 строкъ.

Письмо круглое, съ миниатюрами и орнаментами, походящими на списокъ Л. Бабертскаго; писецъ называется Іоанномъ, а владѣлецъ Аветиномъ и архидіакономъ Василиемъ, мѣсто *Н. Джульфа*.

Текстъ по LB¹, за книг. Бытія стоятъ завѣщ. 12 патр., а за 2-й книгою Ездры третья книга.

LB². № 51, *Р-Д*—*Р-Д*—1655—1657. (Рук. Венец. монастыря № 229 ¹⁾). Написана на пергаментѣ, круглымъ письмомъ и укра-

¹⁾ Brosset, Voyage Archéologique, стр. 37—38 № 25.

²⁾ *Зоира* (предисловіе стр. 6) этотъ номеръ считаетъ пятымъ, издатель Апок-

шена многочисленными орнаментами и миниатюрами. Нѣтъ главной записи, сохранилось имя писца—Маркосъ. Оригиналъ этой рукописи LB¹.

LB³. № 52, *Р-дб*—1656 (Рук. Венец. мон. у Зограпа № 7) Написана на пергаментѣ, круглымъ письмомъ, дьячкомъ Іоанномъ изъ Польши для Авраама изъ Пеларгата. Украшена миниатюрами, а въ текстѣ замѣтно вліяніе латинской вульгаты.

Dj⁷. № 53, *Р-дд*—1657. (Рук. Эчм. мон. № 169, катал. Даниїла № 163 стр. 11 ¹⁾). Написана на бумагѣ, въ 607 листовъ, (вел. 29'5 × 22'5) въ два и три столбца, по 50 строкъ, письмо круглое; во всей книгѣ слова Бога, Христа, Св. Духа написаны красными чернилами. Украшеній и миниатюръ очень много, но они противъ обыкновенія не отличаются богатствомъ, не имѣютъ яркихъ цвѣтовъ и золота. Она написана въ 1657 году писцомъ Григоріемъ Гамазаспьянцемъ для купца Сафара, который подарилъ ее епископу Исааку. Названія мѣста написанія нѣтъ въ записяхъ, но ясно, что она написана въ Н. Джульфтѣ. Текстъ сообразно LB¹. За кн. Бытія, исторія Іосифа, св. Ефрема, исторія Іосифа семь *вахани*, исторія Асанеены, Зав. 12 патр. и Покой Іоанна. Имѣетъ также разныя таблицы и списки книгъ Библии Л. Бабертскаго.

Var. 54, *Р-дд*—1659. (Рук. Эчм. мон. № 185 ²⁾). Написана на пергаментѣ въ 411 листовъ по два столбца (26'2 × 18) in 4°, по 50 строкъ круглымъ письмомъ, писецъ называется инокомъ Варданомъ. Эта рук. имѣетъ много недостатковъ и недописанныхъ страницъ. Въ В. Завѣтѣ нѣтъ книгъ: Юд., Тов., Руф., Езд., Неем., Макк., Пс., Сол., Іова, Сир., Ис., недостаетъ также части Парал. и Іез., а въ Н. Завѣтѣ часть Апок. За посл. Павла есть толкованіе Ефрема Сирина къ III посл. къ Коринѣянамъ.

Dj⁸. № 55, *Р-дд*—1610. (Рукоп. Эчм. мон. № 172. кат. Дан. 166 стр. 12). Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 618 листовъ,

рифовъ В. Завѣта (стр. XI)—четвертымъ. Есть разница и въ годахъ: у Зограпа написано *Р-дд*—1655, издателя Апок. В. Завѣта *Р-дд*—1667. Который изъ этихъ двухъ годовъ вѣренъ трудно рѣшить.

¹⁾ Brosset. стр. 34 № 16.

²⁾ Этого номера нѣтъ у Даниїла, значить онъ одинъ изъ тѣхъ, которые послѣ составленія каталога были втиснуты въ старый составъ (см. выше стр. 80).

по два столбца ($27'5 \times 20'5$) in 4°, по 50 строкъ, съ миниатюрами и орнаментами сообразно списку LB¹, и это опять работа испаганца Айрапета какъ рук. Dj¹ и Dj³. Здѣсь онъ носитъ титулъ: — «*учитель изъ учителей*» — *qurqanqan qurqanqan*. Ее написалъ священникъ Теодоръ (*Uinlwdshnpr*) для епископа Захаріи въ Испаганѣ или Пошѣ, въ 1660 году.

Текстъ по LB¹, за кн. Бытія, Зав. 12 патр., за II Ездры, третья Ездры, смерть 12 пророковъ и Даниила, Покой Іоанна.

Въ концѣ рук. имѣется очень длинная записъ (листъ 610⁶ — 613⁶), въ которой владѣлецъ ея архимандритъ Захарій, ученикъ эчміадзинскаго патріарха Моисея, даетъ очень цѣнныя свѣдѣнія о своемъ учителѣ, о его ученикахъ и о себѣ. Онъ рассказываетъ съ какими трудностями ему пришлось бороться, чтобы въ Испаганѣ заказать Библію, пока извѣстный въ Джульфѣ купецъ Сафаръ, изъ семьи Шахи-хасенцъ — *sh-h-shn*, не оказалъ ему надлежащей поддержки. При этомъ онъ подробно описываетъ генеологію рода этого Сафара, славившагося въ исторіи переселенцевъ Армянъ изъ Ст. Джульфы въ Н. Джульфу во время Шахъ-Абаса въ 1605 году. Не менѣе интересно сообщеніе архимандрита Захаріи о приобрѣтеніи рукописи царя Гетума (Н). Онъ рассказываетъ, что въ 1656 году онъ ѣхалъ въ Іерусалимъ на поклоненіе гробу Христа, оттуда на возвратномъ пути заѣхалъ въ городъ Эрзерумъ и услышалъ, что Библію Гетума предлагаютъ въ продажу.

Несмотря на то, что какъ разъ въ это время по его заказу въ Испаганѣ писалась Библія и еще не была окончена, онъ купилъ и этотъ списокъ царя. Передъ своею смертію онъ все свое имущество, золотыя и серебряныя вещи, книги, рукописи Евангелія, двѣ рук. Библии, завѣщаніемъ отказалъ монастырю св. Предтечи Христа въ Карпи, который находится въ двадцати верстахъ отъ монастыря Эчміадзина. Этотъ монастырь процвѣталъ въ XVII—XVIII ст. и славился своею школою, но теперь онъ совсѣмъ запустѣлъ и чудное архитектурное зданіе древняго храма день ото дня близится къ окончательному разрушенію. Благодаря такой обстоятельной записи мы можемъ прослѣдить, какимъ образомъ одна изъ лучшихъ рукописей Библии, списокъ Н дос-

талась бібліотекѣ эчміадзинскаго монастыря. Такъ какъ впослѣдствіи всѣ книги изъ Карпи были перевезены въ Эчміадзинъ, то вмѣстѣ съ ними привезли также Н, рукопись царя Гетума и эту нашу рукопись.

Ел. № 56, *П-ДР*—1660. (Рук. Эчм. мон. № 171 кат. Даниїла 165 стр. 12 ¹⁾). Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 608 листовъ, (вел. $28 \times 20\frac{1}{2}$) въ два столбца по 48 стр., письмо прекрасное круглое, со множествомъ орнаментовъ и миниатюръ. Написалъ ее **Тамаръ** изъ города *Акизъ* для господина **Авванума** и его сына **Іереміи**, въ 1660 г., въ *монастырь Эчміадзинъ*. Записей очень много.

Текстъ имѣетъ добавочныя части: имена судей, за Макк. Завѣщ. 12 патр., Стихи Нерсеса о кн. Соломона, Іереміи потомъ Даниїла, Апок. и за нимъ посл. Павла, Покой въ концѣ Н. Завѣта и аллегорическія объясненія словъ Библии Ванакана. Этотъ списокъ представляетъ новый типъ работы позднѣйшихъ временъ. Въ миниатюрахъ замѣтна нѣкоторая самостоятельность; живописецъ по обыкновенію не довольствуется копированіемъ готовыхъ рисунковъ, а свободно пользуясь примѣрами LV¹ и Kop², даетъ отъ себя много новыхъ мотивовъ. Въ главной записи разсказывается о католикосахъ Филиппа и Якова.

Kop³. № 57, *П-ДР*—1661. (Рук. Іерус. мон. ²⁾) Написана круглымъ письмомъ, съ прекрасными миниатюрами, золотыми заглавными буквами и множествомъ орнаментовъ и миниатюръ на поляхъ; мѣсто написанія *Константинополь*, время 1661, и заказчикъ монахъ **Мартирось** изъ Крыма.

Dj³. № 58, *П-ДР*—1663. (Рук. Эчм. мон. № 168 и кат. Дан. № 162 стр. 11 ³⁾). Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 629 листовъ (вел. $25\frac{1}{8} \times 15$) въ два и три столбца по 50 строкъ, письмо круглое, имѣетъ орнаменты, полузаставки и заставки, но единственно одну миниатюру. Писецъ извѣстный священникъ **Гаспаръ**, владѣльцы купецъ **Сафаръ** и монахъ **Михаилъ**; написана въ *Испаниѣ*;

¹⁾ Brosset, стр. № 93, 18.

²⁾ *Зарбан*. 2. 1. Р. стр. 155.

³⁾ Brosset стр. 34—35, № 20 приводитъ содержаніе длинной исторической записи.

записей очень много. И эта рукопись подлинникомъ имѣетъ списокъ Лазаря Бабертскаго; не имѣетъ исторіи Асанеѣы.

Коп.^е. № 59, *АѪѪѪ*—1666. (Рук. Эчм. мон. № 173 и кат. Данила № 167). Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 547 листовъ, (вел. $25 \times 19\frac{3}{4}$) въ два столбца по 45 строкъ, письмо круглое. Имѣетъ только заставки и орнаменты; писецъ дьячекъ Стефанъ, владѣлецъ монахъ Іоаннъ; первая часть В. З. написана въ Константинополѣ, вторая въ *Тиграмакертъ*.

Въ пространной записи владѣлецъ монахъ Іоаннъ, ученикъ и спутникъ католикоса Филиппа, рассказываетъ какъ онъ вмѣстѣ съ католикосомъ, отправляясь въ Іерусалимъ въ 1651 году, въ Константинополѣ получилъ 22 тетради В. Завѣта въ даръ отъ писца Якова, и желая пополнить недостающую часть, цѣлыхъ 15 лѣтъ искалъ хорошаго писца въ Константинополѣ, въ Іерусалимѣ и въ Эчмиадзинѣ и наконецъ отыскалъ въ монастырѣ Аргинской Божіей Матери. И тогда, заручившись согласіемъ настоятеля, поручилъ этому писцу Іоанну дополнить недочеты Библии. Когда работа была готова, онъ остался недоволенъ своимъ писцомъ, который, будучи самъ сильно занятъ, поручилъ писаніе книги своимъ неумѣлымъ ученикамъ.

Текстъ имѣетъ стихи монаха Георга, стихи Нерсеса, Покой Іоанна, аллегорическія объясненія словъ Библии Ванакана.

Kf. № 60, *АѪѪѪ*—1668. (Рук. Эчм. мон. № 358 Г.) Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 687 листовъ по два столбца, ($27 \times 29\frac{5}{8}$) in 4° по 45 строкъ, круглымъ письмомъ. Писцами были священники Врданесь и Варданъ, владѣльцемъ былъ епископъ Варданъ, мѣсто г. *Кафа*, нынѣшняя Феодосія въ Крыму.

Рук. имѣетъ множество украшеній, срисованныхъ живописцемъ *Николаемъ*. Отъ этого живописца есть запись въ рук. № 22, AS. и сравненіе текста показываетъ, что этотъ списокъ есть копія съ того номера съ той разницею, что писецъ Kf позволилъ себѣ прибавить вещи, которыхъ не было въ AS.

Текстъ имѣетъ: 1) Отрывокъ толкованія Псалмовъ Аванасія епископа Александрійскаго. 2) Стихи Н. Ламбронскаго и Н. Благодатнаго о книгахъ Соломона и 12 пророковъ. 3) Кн. Сираха стоитъ въ концѣ Н. Завѣта. 4) Статья, «сколько разъ Богъ говорилъ съ

людьми». 5) Аллегорическія объясненія словъ Библии Ванакана. Во всемъ этомъ эта рукопись походитъ на № 22, но имѣетъ еще лишнія части: 6) Стихи царя Гетума объ исторіи Рубенитовъ (см. рук. II). 7) Въ концѣ, какъ приложение — книгу Сираха съ отрывкомъ Симеона и 8) Завѣщаніе 12 патріарховъ.

Записи интересны для исторіи живущихъ въ Крыму армянъ.

Тиг³. № 61, *ՌՃԼԲ*—1683. (Рук. Эчм. мон. № 174 кат. Дан. № 168 стр. 12 ¹⁾).

Написана на хорошемъ пергаментѣ, въ 518 листовъ, въ два столбца (26 × 19) in 4°, по 50 строкъ, круглымъ письмомъ; писцомъ былъ дьячекъ Тиратуръ, владѣльцомъ монахъ Минасъ изъ Тигра-накерта.

Текстъ обыкновенный, имѣетъ завѣщанія 12 патріарховъ и молитву царя Манасіи.

Ер². № 62, *ՌՃԼԵ*—1686. (Рук. Эчм. мон. № 175 кат. Дан. № 169 стр. 12).

Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 652 листа, (вел. 27 × 19) въ два столбца по 51 строкѣ. По отношенію богатствъ и численности украшеній и миниатюръ лучшаго списка Библии въ монастырской библіотекѣ не имѣется; что ни страница,—новое украшеніе. Всѣ они представляютъ лучшія и совершенныя миниатюры въ сравненіи съ живописными работами позднѣйшихъ рукописей, начиная со списка Назаря Бабертскаго. Но изъ формы орнаментовъ и миниатюръ явствуется самостоятельность живописца. Его имя было *Малакія* изъ Константинополя, а работалъ онъ въ *Эчмиадзинѣ*.

Писцомъ и владѣльцемъ является монахъ Нахапетъ Урфійскій, впоследствии сдѣлавшійся католикосомъ Эчмиадзинскимъ.

Текстъ: 1) Завѣщ. 12 патр. 2) Стихи Нерсеса къ кн. Соломона. 3) Смерть главныхъ пророковъ. 4) Исторія Іосифа 7 Ваханги. 5) Исторія Іосифа и Асанеовъ. 6) Аллегорическія объясненія словъ Библии монаха Ванакана. 7) Ездры книга четвертая. 8) Иеронима предисловіе (пер. Воскана). 9) Таблицы словъ Библии

¹⁾ Brosset, стр. 36—37 № 22, дословно приводитъ исторически интересные отрывки многочисленныхъ записей.

Л. Бабертскаго переписаны съ печатнаго экземпляра Воскана. 10) Четвероев., Апок., Дѣяніе и т. д. ¹⁾.

Ез. № 62, *ՌՃԽԹ*—1700. (Рукоп. Эчм. мон. № 176, кат. Дан. № 170, стр. 12).

Написана на пергаментѣ въ 552 листа (вел. $27 \times 20\frac{1}{2}$) въ два столбца по 51 стр., круглое письмо; писцы священники Іоаннъ и Мартиросъ, владѣльцы сперва католикосъ Нахапетъ, а потомъ архіепископъ Іоаннъ. Число миниатюръ и разныхъ украшеній если не равняется № 62-ому, то въ очень немногомъ уступаетъ ему.

Текстъ полный, но не имѣетъ лишнихъ прибавленій № 62-го, можетъ быть этотъ списокъ по времени древнѣе предыдущаго номера, такъ какъ число 1700—это годъ, когда патріархъ Нахапетъ приобрѣтенную для себя Библію подарилъ архіепископу Іоанну.

Л¹. № 64, XIII вѣкъ. (Рукопись библіотеки Ламбетскаго архіепископа въ Лондонѣ, cod. 1209).

Написана въ XIII вѣкѣ (?) писцомъ священникомъ Іоанномъ на 433 листахъ. Въ ней есть апокрифъ седьмое видѣніе Даниила ²⁾. Недавно о. С. Паронянъ сообщилъ въ издаваемомъ въ Парижѣ армянскомъ журналѣ «Банасерѣ», что въ этой рукописи имѣется новый списокъ древняго перевода книгъ Паралипоменонъ ³⁾.

V¹. № 65, XIII—XIV. (Рук. Венец. монастыря, № 841). Написана на бумагѣ, круглымъ письмомъ (вел. 35×24) писцами Василиемъ и Георгомъ для священника Тороса ⁴⁾. Въ началѣ рукописи есть оглавленія и предисловія В. и Н. Завѣтовъ, «написанныя по всей вѣроятности, рукою другого писца», говоритъ описывающій эту рукопись въ Базмаветѣ. Есть интересная записка:

¹⁾ Brosset, стр. 37, № 24.

²⁾ *Հ.Ա.Ը.* 1892 г. стр. 242, В. Сарсянъ, Изученіе арм. апокрифовъ, Венеція. 1899, стр. 132, прим. 2.

Содержаніе этой рукописи передается въ латинскомъ каталогѣ, изданномъ въ 1812 году. „Codex charteus in quarto, Vetus testamentum Armeniacum. Desunt: Solomonis Ecclesiastes, Iob, Isaias et 12 Prophetæ Minores. Insunt autem: Pentateuchus, Iosue, Iudicum liber, Ruth, Begum I—IV mutilus, Paralipomenon I, II imperfecta, Esdras I, qui in vulgato—Latino est Esdras III, Hieremias, Treni, Baruch, Psalterium“.

³⁾ *Հ.Ա.Ը.* „Новый списокъ новооткрытыхъ книгъ Паралипоменонъ“ 1901 стр. 193—195.

⁴⁾ *Բազմապէս* 1891. стр. 97—100, Зарб. *Հ.Բ.Ն.* стр. 151—156.

«Տէր Յիսուս Իրիստոս Աստուծ, զԹա, որորմեա Գէորգ վարդապետին, որ զնախադրութիւններս և զգլխնիս ամեն ին կտակարանացս է շինել և զՄարտիրոս վարդապետն որ զաւրինակն ետ»:

«Господь Иисусъ Христосъ, умилостави, помилуй монаха Георга, который составилъ *Предисловія* и *Оглавленія В. Завѣта* и монаха Мартироса, который одолжилъ свой списокъ».

Въ концѣ кн. Есѣири есть стихи Нерсеса Ламбронскаго, начинающіеся словами: *Հայեաց 'ի հրաշս որ պատմեցան*)¹⁾. Младшіе пророки имѣютъ смерть. Въ концѣ имѣется: «Служба Бого-явленія, а также всего года, сообразно чтеніямъ».

WM². № 66, XIII—XIV (Рук. вѣнскихъ мхитаристовъ № 71²) Написана на бумагѣ въ 541 листъ, (величиною 25'5 × 19'5) по 53 строки, круглымъ письмомъ. *Текстъ* имѣетъ оглавл. и предисл., смерть пророковъ, стихи монаха Георга; недостаетъ Четвероевангелія, III посл. къ Кор. въ концѣ всѣхъ посланій за нимъ монаха Ванакана аллегорическія объясненія словъ Библии.

Ash. № 67, XIII—XIV. (Рук. въ Ахалцыхъ). Въ 1888 году московской ученой экспедиціей сдѣланы были снимки нѣкоторыхъ миниатюръ съ армянскихъ рукописей въ Алхадыхъ и въ деревняхъ Ени-Ракабъ и въ Сатлетъ. Эти снимки потомъ были изданы въ «Матеріалахъ по археологіи Кавказа» съ примѣчаніями Кучукъ-Іоанесова и А. М. Павлинова. Между рисунками есть одинъ снимокъ начального листа В. Завѣта со списка, находившагося въ г. Ахалцыхъ. Къ несчастью никакихъ свѣдѣній³⁾ объ ахалцыхской рукописи не дается.

Л. № 68, XV—XVI в. (Рук. Эчм. мон. № 183, кат. Дан. № 177, стр. 13⁴⁾) Написана на бумагѣ, частью на пергаментѣ, въ 649 листовъ, (вел. 26'5 × 20'5) въ два столбца по 44 строки простымъ круглымъ письмомъ безъ всякихъ орнаментовъ; пи-

¹⁾ Напечатаны въ *Բաղնազդու* 1891, стр. 99 и *Հ.Թ.Ն.* стр. 153.

²⁾ Дашіанъ, *Catalog*, стр. 315—318.

³⁾ Кавказъ, Матеріалы по археологіи Кавказа, выпускъ III, Москва 1893 г. стр. 91—105. Имѣетъ пять таблицъ и 16 рисунковъ.

⁴⁾ Гр. Халатьянцъ, Книги Паралипоменонъ, стр. III—IV. Объ этой рукописи сравни у насъ выше стр. 44, гдѣ номеръ невѣрно обозначенъ 67.

сець — дьячекъ Григорій изъ Гавара (*Գաւարի*), или Апарана (*Ապարանի*). Книга была вновь переплетена въ 1635 году для купца Сарата, а первый владѣлецъ былъ *Фра Мхитаричъ* (fra Consolator), армянскій доминиканецъ. Въ одной вычеркнутой записи (листъ 448^б) съ трудомъ разбирается имя купца *Нуриджана* (*Նուրիջան*) и число 1600 (арм. лѣтосчисленіе *ԹԻԹ*), показывающее время вторичнаго переплета рукописи Іоанномъ и Аристакесомъ, а между тѣмъ по всѣмъ признакамъ рукопись относится къ XV или XVI столѣтію ¹⁾).

Текстъ представляетъ интересъ своими апокрифами и порядкомъ книгъ. Имѣется: 1) Ездры III, за второй. 2) Стихи монаха Георга. 3) Завѣщанія 12 патріарховъ. 4) Св. Ефрема о Іосифѣ *семь ваханн*. 5) Исторія Іосифа и Асанеены. 6) Сирахъ потомъ Псалмы и т. д. 7) Смерть 4 главныхъ пророковъ. 8) Іеремія, потомъ Даніилъ. И какъ уже сказано въ этомъ списокѣ и была отцомъ Иліею открыта болѣе древняя версія кн. Паралипоменонъ и первый разъ издана проф. Халатьянцемъ. Поэтому эту рукопись называю по имени отца Иліи. 9) Порядокъ Н. Завѣта: 4 Ев., Апок., Павла 15, Дѣян. Ап., 7 Посланий и Наст. Евталія.

Sis. № 69 — 70, XVI. (Рукоп. арм. патріархата въ Киликіи въ г. Сисѣ) Victor Langlois въ *Journal Asiatique* ²⁾ напечаталъ опись имѣющихся въ армянскомъ патріархатѣ списковъ рукописей, и въ этой описи имѣются два номера рукописи Библии. Первая in 4^о. вторая in folio, обѣ написаны на бумагѣ, по опредѣленію Langlois въ XVI вѣкѣ, хотя имѣемъ основаніе сомнѣваться въ правильности этой датировки.

№ 71, XVI вѣка. (Рукоп. Венец. Мхит., № 1366, у Зарбан. № 9 ³⁾).

Написана на бумагѣ (вел. 20 × 16), писцомъ діакономъ Езекилемъ, имѣетъ «франкскія» главы и завѣщанія 12 патріарховъ.

№ 72, XVII вѣкѣ. (Рукоп. Эчм. мон., № 178, кат. Дан.

¹⁾ Гр. Халатьянцемъ не было замѣчено число года 1600.

²⁾ *Journal Asiatique*. Ser V, tome V, p. 291.

³⁾ Зарб. 2. Թ. Ե. стр. 146 и Апокрифы В. Завѣта стр. XI.

172, стр. 13¹). Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 489 листовъ по два столбца ($26 \times 18 \frac{1}{2}$) in 4° по 50 стр., круглымъ письмомъ со множествомъ миниатюръ; писцы: священникъ Іоаннъ и его ученикъ Матеей. Миниатюры представляютъ коніи и подражанія рук. Коп.¹ и Е².

Текстъ имѣетъ 1) Зав. 12 патр. за книгою Бытія. 2) Исторію Іосифа. 3) О прибытіи Іакова со всѣмъ семействомъ и переселеніи его въ Гесемъ. 4) Книгу Сираха, потомъ Исходъ и т. д. 5) Ездры III за второй. 6) Покой Іоанна. Въ 1797 году рукопись находилась въ Карсѣ, откуда и привезена въ эчмиадзинскую бібліотеку.

Ка. № 73, XVII вѣка (Рук. Эчм. мон., № 16 Г). Написана на бумагѣ въ 479 листовъ (вел. $27 \times 17 \frac{1}{2}$), въ два столбца по 50 строкъ, письмо круглое, имѣетъ нѣсколько миниатюръ и орнаментовъ. Неизвѣстно имя писца и владѣльца. Эта рукопись принадлежала архіепископу Карпету ахалцыхскому, который, состоя во главѣ переселившихся изъ Турціи Эрзерумскихъ армянъ въ 1829 году, какъ нѣкогда архіепископъ Іосифъ Аргутинскій Долгоруковъ во время переселенія новонахичеванцевъ изъ Крыма, собралъ много рукописей, которыя послѣ его смерти перешли въ эчмиадзинскую бібліотеку. При описи имущества архіепископа всѣ его книги были намѣчены городскою ахалцыхскою печатью, которая имѣется и на нашей рукописи.

Текстъ имѣетъ: 1) Стихи монаха Георга. 2) Стихи Нерсеса. 3) Сираха съ интереснымъ предисловіемъ. 4) Смерть пророковъ. 5) Покой Іоанна. Предисловіе Сираха я привожу цѣликомъ.

«...Համարձակեցան ասել ստու- Не смѣли¹) навѣрно утверждать
գապէս եթէ իցէ ի մարգարէիցն. принадлежитъ ли онѣ къ про-
որպէս և վասն իմաստութեան рокамъ, а также относительно
Սողոմոնի ոմանք կարծեաւք վա- премудрости Соломона нѣкото-
րեցան թէ ոչ է նորա. սոյնպէս рые сомнѣвались, что она при-
և զՅուդիթ Տուրիայ և զՆովին և надлежитъ ему; а также не счи-
զգիրս զայս Յեսուայ Համարեցան тали достойными канону кни-
արժանի կանոնի: Բայց բազում ги Юдиои, Товія, Пастыря и эту
քննութեամբ ստուգեցաւ վասն книгу Иисуса. Но послѣ долгихъ

¹) Brosset, стр. 38 № 26.

իմաստութեան ճշմարտապէս Սողոմոնի գոլ ասացեալ. սակայն զգիրս Յեսուայ և զՅուդիթն նոյնպէս երկբայութեամբ ունին. իսկ չովին դուն ուրեք երևի կամ բնաւ իսկ ոչ մանաւանդ ի գիրս հայոց: Բայց այս Յեսուայ ոմանք ասեն աշակերտ և դպիր լեալ մեծի իմաստնոյն Սողոմոնի. ուստի և ի ճահ իմն թուի ինձ ասացեալս զի յոյժ համեմատ է գիրքս այս առակացն Սողոմոնի. որպէս դէմք բանիցն և զաւրութիւն իմաստիցն ցուցանէ հանգետապատիւ գոլով զսա նորայն զըրեանցն, թէպէտ և սուղ ինչ զանազանի որպէս նորայն ի միմիանց:

Որով սկսանի բազում և յորով ծառիւք խրատել զսաւղսն սիրել զիմաստութիւն որով կայ և Յնայ յաւիտեան: Քարոզէ հարց խրատել զորդիս. և յանդիմանէ զտկարութիւն կռոցն, պատուիրէ չտալ իշխանութիւն կանանց և ոչ վատահանալ ի նոսա. զգուշացուցանէ ի չար զրկանաց և յանիրաւ կաշառոց. գովէ զդաւանութիւն և լուտայ զաղքոտ հպարտ և զմեծատուն սուտ: Հրավարէ ի զոհից և յանիրաւ պատարագաց. բամբասէ զարծաթասիրութիւն և զարբեցութիւն, ընդ որս և ի սուտ բարեկամաց զգաստութիւն խրատէ: Եւ այլ

изслѣдованій было утверждено, что по истинѣ премудрость принадлежитъ Соломону, но книги Иисуса и Юдиѳи также остаются подъ сомнѣніемъ, а Пастыръ есть въ иныхъ мѣстахъ въ другихъ вовсе нѣтъ, въ особенности въ армянскихъ книгахъ (нѣтъ). Про этого Иисуса говорили нѣкоторые, что онъ былъ ученикомъ и секретаремъ великаго мудреца Соломона, и это мнѣ кажется вѣроятнымъ, ибо и образъ мыслей и сила изреченій въ книгѣ этого походятъ на книгу того, хотя есть незначительная разница въ обоихъ произведеніяхъ.

Она начинается тѣмъ, что многообразными словами увѣщеваетъ слушателя любить премудрость, которая есть и продолжается вѣчно; проповѣдуетъ отцамъ давать наставленія сыновьямъ, и порицаетъ склонность къ идоламъ; приказываетъ не давать власти женщинамъ и не довѣрять имъ; остерегаетъ отъ злоумышленія и несправедливыхъ взятокъ; хвалить вѣру, и порицаетъ надменнаго нищаго и лживаго богача; нападаетъ на жертвоприношеніе и идолопоклонство, злословить серебролюбіе и пьянство и вмѣстѣ съ тѣмъ увѣщеваетъ остерегаться ложныхъ друзей. И другими еще длин-

բազում և ընդ երկար ծառիւք ными рѣчами кончаетъ свою
*աւարտէ զգիրս:*¹⁾ книгу».

Это предисловіе составлено вполне по плану предисловія Георга Скеврийскаго, но я его нашелъ только въ этой рукописи XVII вѣка и то въ концѣ В. Завѣта, отдѣльно отъ самой книги Сираха и въ рукописи вѣнскихъ мхитаристовъ WM². Оно сочинено неизвѣстнымъ армянскимъ монахомъ, который зналъ, что на армянскомъ языкѣ нѣтъ книги Пастыря и былъ знакомъ съ предисловіемъ Іеронима, какъ показываетъ почти дословное повтореніе слѣдующаго предложенія: «*և զՅուդիթ Տուրիայ և զՀովհան և զգիրս զայս Յեսուայ զՀամարեցան արժանի կանոնի.*— стоитъ у Іеронима. *և Յեսու Սիրաքայ և Յուդիթ և Տուրիա և Հովհան չեղեն արժանի կանոնի*».

As. № 74, XVII вѣка. (Рук. Эчм. мон., № 784 Г.). Написана на хорошемъ пергаментѣ въ 517 листовъ, (вел. 26 × 20), въ два столбца по 49 строкъ, круглымъ письмомъ. Живописецъ не успѣлъ кончить свою работу, такъ что имѣется очень мало оконченныхъ украшеній и очень много пустыхъ мѣстъ, отмѣченныхъ краснымъ карандашомъ. Писцомъ былъ священникъ *Теодоръ (Աստուծաշատիր)*.

Текстъ типа послѣднихъ временъ. Имѣеть: 1) Ездры III. 2) Зав. 12 патр. 3) Стихи монаха Аракела—восхваленіе Псалмовъ. 4) Наставленія Нерсеса Благодатнаго о молитвахъ;— это наставленіе обыкновенно встрѣчается въ часословахъ. 5) Сирахъ передъ книгами Соломона. 6) Наставленія Хайкара. 8) Смерть всѣхъ пророковъ. 9) Іеремія, потомъ Даніиль. 10) Апокалипсисъ, потомъ Посл. Павла. 11) Покой Іоанна. 12) Аллегорическія объясненія Ванакана словъ Библіи.

Z. № 75, XVII вѣка (Рук. Zouche). Объ этой рукописи пишетъ Кёниберъ въ статьѣ объ апокрифахъ 12 патріарховъ. Она частная собственность лорда Зуче въ Лондонѣ.

L². № 76, XVII вѣка (Рук. въ Лондонѣ). Библія эта принадлежитъ англійскому библейскому обществу въ Лондонѣ о ней

¹⁾ Въ обоихъ спискахъ, WM² и въ этомъ недостаетъ начала этого предисловія.

опять упоминаетъ Кениберъ, въ статьѣ Jew. Quarterly Rew. (1896 г. стр. 260).

Dj¹⁰. № 77, XVII вѣка. По каталогу Шермазаньяна въ монастырѣ Спасителя Н. Джульфы находится вторая рук. Библии, безъ даты написанія, но она была вновь переплетена въ 1642 году, въ патріаршество католикоса Филиппа.

V¹⁰. № 78, (Рук. Венец. монастыря, № 1006). Написана на пергаментѣ въ 581 листъ по 47 строкъ (вел. 25 × 17), круглымъ письмомъ для Іоанна Малаза Карнарснаго.

О времени я ничего не нашелъ ни у Зограпа, ни въ «Базмавепѣ» ¹⁾. По Зограпу, должно быть, она была написана въ Киликіи, а по тексту походить на текстъ изданія Воскана. Имѣетъ «франкскія» цифры.

V¹¹, № 79. (Рук. венец. мхит., № 6 ²⁾). Написана на пергаментѣ круглымъ письмомъ. О времени я свѣдѣній не нашелъ.

Этими 79-номераами заканчивается мое описаніе полныхъ списковъ рукописей Библии. Не желая расширить мою работу, о каждомъ номерѣ я довольствовался приведеніемъ самыхъ краткихъ и самыхъ важныхъ свѣдѣній. По Зарбаналяну въ венеціанской библіотекѣ есть 13 экземпляровъ рукописей Библии, а мнѣ удалось изъ разныхъ работъ ученой братіи найти сообщенія только объ одиннадцати изъ нихъ, также мнѣ кажется, что въ библіотекѣ іерусалимскаго армянскаго монастыря больше чѣмъ семь экземпляровъ, но я надѣюсь, что главный матеріалъ уже отмѣченъ, пополнить его не трудно.

¹⁾ Зограпъ, Предисловіе стр. 6, *Рук. Мхит.* 1891, стр. 129—130.

²⁾ Зарбаналянъ, *З. Р. В.* стр. 145.

2. Неполюхья рукописи Библии и Четвероевангелия

А. Части В. и Н. Завѣтовъ.

№ 1. ՈԾԶ — 1207 (Рук. Эчм. мон., № 203). Въ 391 листъ, (25' 5 × 17), написана средними инициалами, писцомъ свящ. Аракеломъ для свящ. Іоанна. *Содержитъ* 14 посл. Павла и прор. Исаи.

«Ի ս տ ո յ գ գ ի տ ո ղ ա ց և յ ու ղ ի ղ աւրինակէ գրեցաւ, թէպէտ և ես արմար էի, զի ոչ մտահաճովեամբ է ընտրեալ, այլ ի բազում աւրինակաց ընտրեալ և վկայեալ ի զիտնականաց եկեղեցւոյ» : «Переписана съ точнаго списка вѣрныхъ знатоковъ, хотя я и былъ невѣжею и не выбрана пристрастно, а выбрана изъ многихъ списковъ и признанныхъ учеными церкви». ¹⁾

№ 2. ԶԺԸ — 1269 (Рук. Эчм. мон., № 191). Написана на пергаментѣ въ 328 л. (20 × 14' 5) писцомъ Маргарэ (*Մարգարէ*) въ Римѣ на арм. кладбищѣ при церкви св. Павла и Петра. *Содержитъ* Библию съ богослужебными книгами. Прор. Ис., кн. Солом., «Видѣнія пророка Ездры», Псалмы, молитвы:—Манаси, —Трехъ отроковъ, —Божіей матери, —Захаріи и Симеона. За этимъ: —Часословъ, —Молитвенникъ Нарекскаго и потомъ Дѣян. Ап., Посл. Іакова, Іуды, Наст. Евт., Посл. Павла, Четвероев., опять части служебныхъ книгъ. Интересна запись объ армянахъ, проживающихъ во время писанія рукописи въ Римѣ.

№ 3. ԶԽԴ — 1295. (Рук. Эчм. мон., № 158, кат. Дан. № 152¹⁾). Написана на толстой воощеной бумагѣ, въ 228 л. въ два столбца (25 × 16' 5) in 4°, по 30 строкъ круглымъ письмомъ; де-

¹⁾ Эта запись по смыслу и формѣ упоминаетъ запись слѣдующаго, В, 4-го номера (стр. 156).

²⁾ Дан. стр. 10, Зарб. стр. 125.

фектныя части пополнены курсивомъ. Писецъ, священникъ Іоаннъ, написалъ рук. для двухъ братьевъ — монаховъ Нерсеса и Тороса, по всей вѣроятности, членовъ братіи въ монастырѣ Млетча — *Մլէճ*¹⁾. Тамъ за годъ до окончанія рук. скончался настоятель — архимандритъ *Варданъ*, прозванный плотникомъ — *ճարտար Կիւն* *յարջորջի*. Рук. первый разъ была переплетена свящ. *Айранетомъ*, потомъ свящ. *Степаномъ* въ г. Тохатѣ. Недочеты поправлены нѣкимъ Авраамомъ.

Текстъ написанъ неправильно имѣетъ такой порядокъ: 4 Ев. Посл. Павла, Д. Ап., 7 Посл. Ап., Пр. Ис. Теперь съ прибавленіями рук. имѣетъ: Отрывки изъ кн. Сираха, Апок., Пок., Видѣніе св. Саака, Посл. Павла, Дѣян. Ап., Наст. Евт., Пр. Ис.. 4 кн. Сол., III посл. Павла и Исповѣдь монаха Вардана, написанная въ стихахъ.

№ 4. *ՉԿԴ*—1315 (Рук. Эчм. мон., № 189). Въ 367 л. (23 × 15'5) написана писцомъ монахомъ Авраамомъ для монаха *Θадѣя* на *островѣ Лимъ* въ Ванскомъ озерѣ. *Содер.* Прор. Исаи, Посл. Павла.

№ 5. *ՊԵ*—1354 (Рук. Берлинской королевской бібліотеки II, Карамянъ, Armenische Handschriftenverzeichnisse № 5. Berlin, 1888 стр. 3). Въ 271 л. написана на бумагѣ и пергаментѣ писцомъ Стефаномъ для монаха Іонана въ *городѣ Суріатъ*. *Сод.*: Ис. и Посл. Павла.

№ 6. *ՊԻ*—1371 (Рук. Эчм. мон., № 195). Въ 319 л. (16 × 12) написана пис. свящ. Степаномъ въ *пустыни Авагъ* (*Սևադ*). *Сод.*: Пр. Ис., 15 Посл. Павла, Апок., Покой, Дѣян. Ап., 7 Посл. и Наст. Евталія.

№ 7. *ՊԻԸ*—1379 (рук. Эчм. мон., № 188). Въ 314 л. (21'5 × 15) написана пис. Карпетомъ въ *деревнѣ Апракуни* при церкви св. Сергѣя. *Сод.*: Пр. Ис., Посл., Д. Ап., 7 Посл., Евт., Посланіе Кирилла Іерусалимскаго о появленіи Креста, 4 кн. Соломона и отрывки изъ Евангелія.

№ 8. *ՊԶ*—1431 (Рук. Эчм. мон., № 200). Въ 279 л. (18 × 12'5)

¹⁾ *Алишанъ*, Сисуанъ стр. 14 и 16 имя монастыря пишетъ «*Մլիճ*», хотя сомнѣвается и вѣрно предполагаетъ, что «*Մլիճ*» есть род. падежъ отъ «*Մլէճ*».

написана **Карпетомъ** въ *Іерусалимъ*. Сод.: Пок., Апок., Прор. Ис., Посл. Павла, Правила св. Апостоловъ, Д. Апост., 7 Посланій

№ 9. **ՌՀԷ**—1628 (Рук. Эчм. мон., № 196). Въ 401 л. (20 × 12'5) написана дьячкомъ **Месропомъ** для свящ. Григорія. Сод.: кн. Солом. со стихами Нерсеса Благодатнаго, Д. Апост., 7 Пос., Евт., Апок., Сираха. Имѣетъ статью Нерсеса о принятіи Апок. въ канонъ арм. Библии.

№ 10. **ՌՁԶ**—1637 (Рук. Эчм. мон., № 194). Въ 334 л. (17'5 × 11'5) написана **Лазаремъ**. Сод. Пр. Ис., его смерть и Посл. Павла.

№ 11. **ՌՃԺԷ**—1668 (Рук. Эчм. мон., № 944 Г.). Въ 268 л. (18'5 × 12) написана дьячкомъ **Өадѣмъ** и **Аленѣмъ**, для монаха **Іоанна**, въ деревнѣ *Шротъ* (**Շրոտ**). Сод.: Есѣ., Тов., Іовъ, 7 Посл., Апок., Пок., Видѣніе католикоса Саака., 12 прор., Пр., Дан. и Плачъ Іерем.

№ 12. **ՌՃԾԲ**—1703 (Рук. Эчм. мон., № 210). Въ 272 л., влад. епископъ **Маргарэ** Апучехскій. Сод.: Посл. Павла, книги Солом. со стихами Н. Благодатнаго, Посл. Іакова, Іоанна III посланіе.

№ 13. **ՌՃԶԲ**—1733 (Рук. Эчм. мон., № 213). Въ 205 л. (15'5 × 10'5) влад. свящ. **Моисей**. Сод.: 7 Посланій, кн. Сираха.

№ 14. XIII (Рук. Ватиканской бібліотеки, cod. Arg. III, ср. 4. **ՍՃԵ**. 1892 стр. 245). Написана на пергаментѣ, 469 листовъ (23 × 17) кругл. письмомъ, писецъ **Робенъ** (**Ռօբէ**). Содержитъ (лист. 3—43): Письмо Евсевія къ Карпіану, предисловія къ 4 Ев. и оглавленія, толкованіе Давида философа къ псалмамъ, огл. прор. Ис. и всѣхъ посланій Павла.

№ 15. XV вѣка (Рук. Эчм. мон., № 199). Въ 410 л. (16 × 10'5) написана **Аленѣмъ** Норашинымъ для монаха **Василія** Сіонійскаго въ *Еринджакъ*. Сод.: Ис., Д. Ап., 7 Посл., Апок., Посл. Павла.

№ 16. XVII в. (Рук. Эчм. мон., № 223). Въ 276 л. (18'5 × 14). Сод.: 7 Посл., Евт., Притчи, Екклесіастъ.

№ 17. XVI в. (Рук. Эчм. мон., № 1020 Г.). Въ 315 л. (16'5 × 12'5) написана **Давидомъ**. Сод.: Посл. Павла, кн. Іова и Прор. Ис.

№ 18. XVII в. (Рук. Эчм. мон., № 432 Г.) Сод.: книги Соломона, Іова, Сираха и 7 Посланій Апостоловъ.

В. Рукописи съ опредѣленными книгами Н. Завѣта.

№ 1, 2b — 1256 (Рук. Эчм. мон., № 222) написана на пергаментѣ въ 288 листовъ (вел. 21×15) писцомъ священникомъ Констандомъ для свящ. Петра и содержитъ книги: Іова гл. 14 до конца, Псал., Причтъ и всѣхъ пророковъ, безъ огл. и предисловія.

№ 2, 2b — 127 (Рук. Эчм. мон., № 186) написана монахомъ Констандомъ «въ монастырѣ Дразаркѣ, въ пустыни Ван-кункѣ — *Ի հռչակաւոր ուխտս Դրազարկ և յանապատս վանկունք*». Миниатюры нарисовалъ священникъ Григорій. Она имѣетъ книги: Іова, Псал., Притч., Эккл., Прем., Ис., Іер., Іез., Дан., 12 пророковъ, всѣ безъ оглав. и предисловія. Писецъ въ своей записи о свойствѣ рукописи сообщаетъ слѣдующее:

*«Որք պատահիք այսմ զրո՛
ընթերցմամբ կամ աւրինակելով,
համարձակ լերուք, զի բողո՛ւմ
աշխատութեամբ ուղղեցի: Եւ
որ ինչ 'ի սմա ըստ մտի Թու-
եսցի, գործութիւն տեառն մատու-
ցի և եթէ սխալ ինչ հանտիպեսցի՝
զիջմամբ ընդ իս, ներելով Թողցի,
զի ոչ ծուլութեամբ անփոյթ
արարի, այլ մեծաւ ջանիւք այդ-
չափ կարացի»:*

«Кто встрѣтитесь съ этой книгой читая или переписывая, будьте смѣлы, ибо я ее исправилъ съ большимъ стараніемъ. И что найдется по смыслу вѣрнымъ, за то слѣдуетъ принести благодареніе Богу, а если найдете ошибку, со снисхожденіемъ простите мнѣ, потому что не по лѣности пренебрегалъ, а съ большимъ стараніемъ могъ сдѣлать столько».

Писецъ Констандъ по смерти завѣщаль свою Библію монастырю Млетчъ, имени Богоматери. Съ 1675 года рук. была уже въ Эчмиадзинѣ, какъ видно изъ одной записи.

№ 3, 2b — 1312 (Рук. Эчм. мон., № 224) написана круглымъ письмомъ въ 367 листовъ (вел. 16×12) писцомъ Сааномъ для двухъ духовныхъ, Петра и Павла. Содержитъ 4 книги Соломона, книгу Іова, и 12 пророковъ. Въ краткой записи сообщается:

*«Քրիստոս Աստուած, յարա-
թիւն կենաց պարգևեա տեառն
ներսէսի հայոց կաթողիկոսի,
որ զաւրինակս է շինել, և զհաստան-
տին փիլիսոփա, որ զաւրինակ իւր
ես»:*

«Господь Христосъ, дай вѣчную память владыкѣ Нерсесу, армянскому католикосу, который сдѣлалъ этотъ списокъ и философу Констанду, который одолжилъ свой списокъ».

№ 4, 210^l—1299 ¹⁾ (Рук. Эчм. мон., № 190) написана на бумаге въ 175 листовъ (вел. 25'5 × 16) писцами Авраамомъ и Іосифомъ въ области Артчесъ въ пустыни Аипснкананкѣ. ²⁾ Содержить: 4 кн. Соломона и 12 пророковъ. Имѣеть двѣ весьма интересные записи, въ которыхъ передается о сличеніи этого списка съ тремя другими списками.

«Աղղեալ է զաւրինակս զայս
յ Աղէքսանդրացւոց և
յ Երուսաղէմացւոց աւրի-
նակէ և զարձեալ ի Զորեքէն-
ւոյն Ովրէգենի: Գրեցաւ
երկոտասան մարգարէս ըստ Ե-
թնասնիցն և երկուց
թարգմանացն»:

«Этотъ списокъ исправленъ по спискамъ Александрійскому, Іерусалимскому, а также по Tetrapla Оригена. Книга 12 пророковъ написана по семидесяти двумъ толковникамъ».

Другая записъ составляетъ часть главной записи писца Іосифа.

«... Եւս և յաւէտ (յիշեցէք)
զհարազատ հոգեւոր վարդապետն
մեր զՄխիթար) որ զաւրինակն
շնորհեաց... Բայց գրեցաւ 'ի
սաստիկ և յընտրեւագոյն*) ¹⁾ աւ-
րինակէ ի վաղուց հետէ ստու-
գեալ և ճշմարտեալ ի նոյն պայ-
մանի, բայիւք ²⁾ և բառիւք և
տառիւ անթերի և անողալ
գոլով. զի թէպէտ և յաղագս
մերոյ կարեաց ի սոյնս ձեռնար-
կեցաք, սակայն և առաւել ևս
վասն աւրինակի և գաղափար
պլոց լինելոյ սա՛ ըստ յարմարու-

«... А также постоянно упоми-
найте нашего родного, духов-
ного учителя, Мхитара, кото-
рый одолжилъ списокъ... Но
она написана съ очень и наилуч-
шаго списка, съ давнихъ поръ
провереннаго и установленнаго
и потому въ глаголахъ и сло-
вахъ и буквахъ безупречнаго
и безъ ошибокъ. И мы, хотя
взялись за эту, сообразуясь съ
нашими силами, но еще больше
изъ за списка, который былъ
прототипомъ другихъ списковъ

¹⁾ Этотъ номеръ похожъ на слѣдующій, потому я его не ставилъ въ оче-
редь по времени.

²⁾ «Ի գաւառիս Արձիշոյ կոչեցեալ, յանուանեալ անապատիս Ապիսն-
կավանք»:

*) Разночтенія № 5 1) յընտիր. 2) բառիւք.

թեան բանիցն: Ձի ամենայն ոք изъ за совершенства. И пусть *համարձակ զայս առցէ առ 'ի* всякій пользуется этимъ для дру- *յայլս փոխելոյ, առանց երկրա-* гаго списка безъ сомнѣнія и *յուրեան և կասկածանայ:* боязни».

Эта, какъ и предыдущая запись дословно встрѣчается въ слѣдующемъ 5-мъ номерѣ, въ которомъ нѣтъ книги 12 пророковъ, потому и сокращена та часть первой записи, гдѣ сказано: «Кн. 12 прор. написана по 72-мъ толковникамъ».

№ 5, 242—1317 (Рук. Эчм. мон., № 209) написана на 176 л. (вел. 16×12) монахомъ Іоанномъ «въ пустыни *Արժիկ*», въ области Бзнуни — *յանապատին Արծկէռ և դաւառին Բզնունեայ.*» Содержить книги Соломона и имѣетъ двѣ записи, приведенныя въ № 4. Такъ какъ области Артчесъ и Бзнуни обѣ находились въ Васпураканѣ у Ванскаго озера, то допустимо, что первая рук. № 4, служила архетипомъ переписчику № 5.

№ 6, 222—1337 (Рук. вѣнскихъ мхитаристовъ, № 274 ¹⁾ Въ 373 л. (24×16) написана свящ. Маргарэ для свящ. Лазаря. Содержитъ: 4 кн. Соломона, 12 прор.,¹ пр. Дан. и седьмое видѣніе Даниіла. При книгахъ Соломона есть стихи Шнорхали.

№ 7, XII, в. (?) (Рук. Санасарьянскаго училища въ Эрзерумѣ ²⁾ Въ 183 листа (26×17). Содерж. книгу Бытія гл. 30 — Чисель гл. II—33.

№ 8, 718—1361 (Рук. Эчм. мон. № 198). Въ 185 л., писецъ свящ. Киракосъ написалъ для Іоанна. Содержитъ 12 прор., кн. Іова, пр. Іез., Дан., четыре кн. Соломона; всѣ кн. дефектны, но рук. представляетъ хорошій текстъ, не имѣетъ огл. и пред.

№ 9, 712—1447 (Рук. Эчм. мон., № 187). Въ 327 л. ($22 \times 16\frac{1}{2}$), написалъ писецъ свящ. Мхитаръ. Содержитъ Пятикнижіе.

№ 10, 1518—1630 (Рук. Эчм. мон., № 212). Въ 379 л., написалъ писецъ діаконъ Сергій. Сод. всѣ книги Солом., Сираха и Іова.

№ 11, 152—1631 (Рук. Эчм. мон., № 207). Въ 335 л. (15×10), написана въ *Эчмиадзинѣ*. Содержитъ книгу Іова, Вопросы Южной царицы Соломону, кн. Солом., Сираха, наставленія мудрецовъ и разныя молитвы.

¹⁾ *Дашіанъ*, Catalog. стр. 147 и 136.

²⁾ *Аджарьянъ*, Catalog. 1900, стр. 20.

№ 12, *№ 22*—1647 (Рук. Эчм. мон. № 205). Въ 240 л., написана на пергаментѣ ($11\frac{1}{2} \times 9$) Манкасаромъ для свящ. Айрапета. Сoder. Прит., Пѣснь, Премуд. Сол. и книгу Сираха.

№ 13, *№ 106*—1696 (Рук. вѣнскихъ Мхит., № 139 по кат. Дашіана). Рук. состоитъ изъ двухъ частей, во второй части имѣется книга Сираха, въ переводѣ Степана Львовскаго.

№ 14, XIII вѣка (Рук. Эчм. монастыря, № 163, кат. Дан. № 157). Написана на толстой восченой бумагѣ въ 328 л. по два столбца ($24\frac{1}{2} \times 16\frac{1}{2}$), по 28 стр., круглымъ письмомъ; написалъ Павелъ для епископа Іоанна. Въ одной записи 1465 года сообщается, что невѣрные взяли въ плѣнъ грузинскаго царя Георга и ему наслѣдовалъ его племянникъ Константинъ, а черезъ годъ Баграть.

Рук. дефектна, содержитъ только: Пятикнижіе, Ис., Суд., часть Ездры, Руѣи, Есѣ., Юд. и Товита.

№ 15, XV в. (Рук. Эчм. мон., № 216). Въ 299 л. ($13 \times 7\frac{1}{2}$), писецъ свящ. Петръ. Сод. прор. Іез. и его смерть, 12 прор. и ихъ смерть.

№ 16, XVI в. (Рук. Эчм. мон., № 220). Въ 171 л. (16×12), владѣлецъ Исаія. Сод. книги Соломона и Сираха.

№ 17, XVII в. (Рук. Эчм. мон., № 219). Въ 269 л. ($12\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{2}$), сод. книги Соломона и Сираха.

№ 18, XVII в. (Рук. Эчм. мон. № 214). Въ 263 л. ($13\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{2}$), сод. книгу Іова и кн. Соломона. Въ концѣ есть статья о двѣнадцати учителяхъ-монахахъ.

№ 19, XVII в. (Рук. Эчм. мон., № 225). Въ 284 л. ($13\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$) сод. Пр. Исаіи и книгу Сираха.

№ 20, XVII в. (Рук. Эчм. мон., № 193). Въ 253 л. (20×14), сод. Ис., Іер., Дан., Іез., смерть его, 12 прор. и смерть всѣхъ.

№ 21, XVII в. (Рук. Эчм. мон., № 144 Г). Рук. состоитъ изъ двухъ частей, листъ 1—208 имѣетъ толкованія Пятикнижія Вардана и листъ 209—конца книги Іисуса Навина включая кн. Маек. и отрывокъ пр. Даніила.

С. Рукописи Четвероевангелія.

№ 1, 612—887. (Рук. Лазаревского Инст. Вост. Языковъ. фундаментальная библіотека № 1111 ¹⁾). Она написана на толстомъ пергаментѣ въ 229 листовъ (37 × 28 сант.) по 22 строки на страницѣ, въ два столбца. Письмо—иниціальное написалъ Саакъ Ванандскій, сынъ Варда Ванандскаго (теперь Карсская область). Ее преподнесъ институту въ даръ одинъ купецъ изъ Θεοδοσίи въ 1847 г., а гдѣ раньше она была неизвѣстно.

Текстъ—Четвероевангеліе съ таблицами Евсевія и на поляхъ встрѣчаются разночтенія. Благодаря изданію профессора Халатьянца этотъ древнѣйшій памятникъ арм. письменности сдѣлался доступнымъ ученому міру.

№ 2, 107 — 965. (Рук. Севанскаго монастыря № 1 ²⁾) Написана на 339 л. въ два столбца (26'5 × 85), по 79 строкъ на бѣломъ пергаментѣ, инициальнымъ письмомъ. Имѣетъ миниатюры четырехъ евангелистовъ и нѣсколько заставокъ. «Временемъ написанія въ рукописномъ каталогѣ монастыря указанъ 965-ый годъ и, судя по письму, рукопись, дѣйствительно,—древняя, но запись впрочемъ дефектная, не даетъ никакого указанія ни о времени, ни о перепискѣ».

Текстъ—Четвероевангеліе съ канонами Евсевія. Въ концѣ Іоанна отрывокъ «о блудницѣ».

№ 3, 106—966. (Рук. въ монастырѣ конгрегаціи Антоньянъ, въ Константинополѣ ³⁾).

№ 4, 105—968. (Рук. въ Н. Джульффѣ въ Персіи). Объ этой рук. я читалъ замѣтку въ кондакѣ католикоса Нерсеса V-го, написаннаго въ 1846 г. 26-го октября ⁴⁾. Католикоствъ своимъ кондакомъ требовалъ отъ джульфинскаго епархіальнаго начальника

¹⁾ Евангеліе въ армянскомъ переводѣ, написанное въ 887 году, Москва 1899 года, in folio; ср. выше введение, II стр. 44.

²⁾ Н. Мара, Списокъ рук. Севанскаго монастыря, Москва 1892, стр. 1.

³⁾ Зарб. 2. 9. 1. стр. 158. Члены конгрегаціи Армяне-Католики, которые въ Константинополѣ имѣютъ, по слухамъ, хорошую библіотеку съ рѣдкими рукописями.

⁴⁾ Копіи кондаковъ католикоса Нерсеса начиная 1846 года—1854 имѣются въ коллекціи рук. Санасарьянскаго училища. Онѣ составляютъ три большихъ тома in folio.

Іоанна послать въ Эчміадзинъ эту рук. Она была написана инициалами на пергаментѣ и имѣла записъ «это св. Евангеліе написано въ ٦٨٦ (968) году, иждивеніемъ священника Тороса и всего его семейства; я священникъ Сергій написалъ его». Этой рук. нѣтъ въ библиот. Эчм. мон.; ее я не нашелъ также въ спискѣ рукописей Н. Джульфы, составленномъ Г. Шермазаньяномъ, у котораго датированная древнѣйшая рук. Еванг. отъ 1218 года.

№ 5, ٦٤٦—986 (Рук. Санарсарьянскаго арм. училища въ Эрзерумѣ № 1 ¹⁾).

Написана на пергаментѣ въ 220 лист. въ два столбца (31 × 24) in folio. Въ 986 году священникъ Ілія приобрѣлъ рук. для своихъ сыновей Хачика и Григорія.

Въ текстѣ только Четвероев. съ таблицами Евсевія и разночтеніями на поляхъ.

№ 6, ٦٤٩—989. (Рук. Эчм. монастыря № 229, каталогъ Дан. 222). Самая древняя датированная рук. Эчм. библиотеки представляетъ важный интересъ не столько своимъ текстомъ, который впрочемъ еще не изслѣдованъ, сколько своими миниатюрами и переплетомъ изъ двухъ досокъ слоновой кости т. н. диптихами. Каждый изъ диптиховъ раздѣленъ на пять полосъ, на которыхъ вырѣзаны выпуклые рисунки изъ разныхъ моментовъ земной жизни Спасителя и Богоматери. Извѣстный специалистъ византійскаго искусства І. Стрижиговскій основательно изучилъ оба диптиха и всѣ миниатюры рукописи и издалъ свой трудъ подъ названіемъ «Эчміадзинское Евангеліе», вышедшій на нѣмецкомъ и въ переводѣ на арм. языкахъ ²⁾).

Пергаментная рук. въ 232 л. написана инициалами, въ два столбца (вел. 35 × 28) in folio, по 20 строкъ. Писецъ Іоаннъ писалъ ее для архимандрита Стефана, настоятеля монастыря св. *первомученика Стефана* въ *Малартъ* ³⁾ Настоятель ее предпонесъ въ даръ своему монастырю. Есть еще записъ 1174 года, а о послѣдующей

¹⁾ Н. Adjarian: Catalog der arm. Handschriften an der bibliothek der Sanassarian-institutes zu Erzerum, Wien 1900. Каталогъ напечатанъ на арм. языкѣ съ краткимъ извлеченіемъ на нѣмецкомъ языкѣ (стр. V 1—3).

²⁾ F. Strzygowski, Das Etschmiadzin-Evangeliar, Wien 1891, 4°, VIII, 128.

³⁾ Этотъ монастырь находится въ нынѣшней Эриванской губерніи въ Дара-

судьбѣ и въ особенности, когда диптихи были употреблены для ея переплета, неизвѣстны.

Текст — Четвероевангеліе съ письмомъ Евсевія, канонами и знаками Аммонія. Въ 1891 г. въ этой рукописи Кѣниберъ замѣтилъ особое заглавіе, написанное красными чернилами, къ извѣстному отрывку Марка 16 9—20 «*Արիստոն երիցու*—пресвитера Аристона». «О блудницѣ» помѣщено въ текстѣ Ев. отъ Іоанна въ гл. 8 съ примѣчаніемъ на поляхъ «(о блудницѣ—*իրք հնջն շնացելոյ*)».

Въ концѣ на трехъ страницахъ болѣе мелкими инициалами есть календарь праздничныхъ чтеній изъ Четвероевангелія.

№ 7, *ՆԾ*—1001, (нужно полагать рук. Венец. монастыря?) Написана на пергаментѣ инициалами. У Зарб. *Հ. Թ. Ն.* стр. 158 ничего не говорится о мѣстѣ нахождения этой рукописи.

№ 8, *ՆԾ* 2—1007, (Рук. Венец. монаст.?) Написана на пергаментѣ инициалами; писецъ *Киракосъ* написалъ ее въ Македоніи въ *городъ Адрианополь* въ царствованіе Василія.

«*Եւ եւ Յովհաննէս պատու- «Я Іоаннъ, протоспаторъ царя
պաթար Թադաւորի և պարսի- и проксимосъ дуксъ рабъ, Тото-
մոս տուկս Թորթրահնիս ճորտս րакнисъ далъ писать это священ-
որ գրել ետու զսուրբ զավետա- ное Евангеліе въ память моей
րանս իմ հոգեացս յիշատակ*»: души» ¹⁾.

№ 9, *ՆԶԷ*—1038, (Рук. Венец. монастыря?) Написана на пергаментѣ инициалами *монахомъ Торосомъ* ²⁾.

№ 10, *ՆԶԷ*—1038, (Рук. въ деревнѣ Шхноцъ, около Эрзерума въ церкви св. Іоанна). Написана на пергаментѣ, имѣетъ миніатюры ³⁾.

№ 11, *ՆՂԳ*—1044, (Рук. Венец. монастыря?) На пергаментѣ написана *монахомъ Іусикомъ* въ патріаршество Петра ⁴⁾.

лагезскомъ уѣздѣ; онъ именовался также—Норъ-Ванкъ—Новый монастырь. Другой монастырь имени Стефаноса, на берегу Аракса, около Старой Джульфы, никогда не назывался „Норъ-Ванкомъ“. См. *Амшанъ*, Сисаканъ 1893 стр. 203—204.

¹⁾ Зарб. *Հ. Թ. Ն.* стр. 158.

²⁾ Зарб *Հ. Թ. Ն.* стр. 159.

³⁾ Упоминается въ газетѣ „Аревелкъ“ 1892, май 12 и «*Հ. Ամս.*» 1896, стр. 221.

⁴⁾ Зарб. *Հ. Թ. Ն.* стр. 159.

№ 12, **627**—1045, (Рук. Эчм. мон. № 23 Г.). Написана на пергаментѣ инициалами въ 243 л. въ два столбца (34×28) in folio, по 21 строкѣ.

Текстъ имѣетъ таблицы Евсевія. Эта рук. написана монахомъ Іусикомъ, во время патріарха Петра. Запись Іусика въ этой и предыдущей венеціанской (?) рук. повторяется дословно, разница въ годахъ. А быть можетъ Зарбаналянъ имѣлъ въ виду эту рукопись; тѣмъ болѣе, что онъ не говоритъ о настоящемъ мѣстѣ рукописи. Въ этомъ номерѣ есть еще записи съ разныхъ лицъ и временъ. Въ одной изъ нихъ говорится, что въ 1301 году нѣкій Мхитаръ преподнесъ рук. монастырю св. Тороса и св. Креста.

№ 13, **6A**—1053, (Рук. Эчм. мон. № 363 Г.) Написана на пергаментѣ, въ 311 листовъ въ два столбца ($38'5 \times 30$) in folio, по 17 стр. крупными инициалами, писецъ священникъ Іоаннъ, мѣсто монастырь *Сандухтъ*.

Въ рук. листы 60—65 составляютъ полимпсестъ, первоначальное письмо было инициальное, на которомъ теперь написано крупнымъ письмомъ. Сохранились миниатюры всѣхъ евангелистовъ, изображеніе Іоанна и Прохоровъ греческими надписями: «ὁ θεός» и «Προχορον».

Текстъ съ канонами Евсевія и разночтеніями на поляхъ.

№ 14, **62**—1057, (Рук. Эчм. мон. № 362 Г.). Написана на пергаментѣ въ 288 листовъ, въ два столбца (вел. $42'5 \times 33$) in folio, большихъ размѣровъ, писецъ священникъ Торосъ ее написалъ въ городѣ *Мелитенѣ* при церкви св. Григорія, въ патріаршество Хачика. Второй писецъ священникъ Моисей.

Записей позднѣйшихъ временъ нѣсколько: 1507, 1559, 1798, 1882 годовъ.

№ 15, **6A9**—1064, (Рук. Венец. монаст. ¹⁾) Написана на пергаментѣ инициалами въ патріаршество Григориса и царствованіе греческаго императора Тукидза, въ монастырѣ Шухронтаретѣ *Ἁγιοφάνης*, когда настоятелемъ былъ Оома.

№ 16, **6Ab**—1066, (Рук. Эчм. мон. № 369. Дан. № 362 стр. 23). Написана на пергаментѣ въ 282 лист. въ два столбца (23×14)

¹⁾ Зарб. **2. B. 7.** стр. 159.

in 4°, инициалами. Имѣтъ четыре заставки въ золотѣ, сохранилась миниатюра Марка, три остальные отрѣзаны.

Текстъ дефектенъ, не имѣтъ канонѡвъ и отдѣльно въ концѣ Марка и Іоанна стоятъ извѣстные отрывки. Какъ приложеніе имѣтъ «Календарь чтеній Евангелія по праздникамъ». Всѣ слова въ Еванг. имѣютъ ударенія, обозначенныя особыми чернилами.

Точнаго года написанія не имѣется, запись 1066 года написана священникомъ Григоріемъ, который сообщаетъ, что онъ будучи изъ области Арарата, изъ села Аркурі, вмѣстѣ съ царемъ Сенекеримомъ Ардзуни покинулъ родину и переселился въ городъ Севастію. Кто то, имени не значится, это Еванг. въ 1194 г. отдалъ «великому Севастосу, сыну Севастоса Гетума, владѣтеля Ламбруна и Паперона». Потомъ изъ одной записи узнаемъ, что рук. была также въ рукахъ Нерсеса Благодатнаго, который отдалъ ее своему племяннику, католикосу Григорису. Григорисъ про этотъ экземпляръ говоритъ: «изъ за того, что онъ (списокъ) признанъ (точнымъ) безошибочнымъ, потому именуется *Якобскимъ*». ¹⁾

№ 17, ԵԻ—1071, (Рук. Эчм. мон. № 260, Дан. 253). Написана на пергаментѣ въ 269 листовъ, въ два столбца (24 × 18) in 4°, мелкими инициалами. *Писецъ*: Іоаннъ, владѣлецъ Смбатъ сынъ Вахрама.

Текстъ не имѣтъ канонѡвъ; въ концѣ (л. 264—265) написаны подрядъ всѣ извѣстные спорные отрывки: Марка 16, а—20, б) Луки 22, 42, 43, 51 и с) Іоанна 8, 1—11.

Есть записи 1320 и болѣе позднихъ временъ.

№ 18, ԵԻԸ—1099. (Рук. Эчм. мон. № 257, Дан. 250 стр. 18). Написана на пергаментѣ въ 280 листовъ, въ два столбца (20½ × 15) in 4° инициалами. *Писецъ*, монахъ Агаронъ, написалъ ее въ патриаршество Григорія и во владычество надъ греческимъ народомъ франковъ, «...которые владѣли городомъ Антиохіею и безошадно мечомъ убивали невѣрующихъ. Черезъ три дня явились турки, персы, арабы и тачики и въ числѣ 440,000 окружили городъ... христіане побѣдили ихъ и взяли Іерусалимъ». Книга писалась въ г. *Александріи* при церкви Іоанна Евангелиста.

¹⁾ «որ և վան անճղար ճանաչելոյ, կոչի սոյմկոբքի»

Текстъ съ канонами. Запись этой рук. приведена у Зарб. (стр. 159) безъ названія мѣстонахожденія рукописи.

№ 19, *ПН*—1171, (Рук. Венец. монаст. ? ¹⁾) написана на пергаментѣ инициалами; 1171 годъ есть не настоящее время написанія рукописи, а что въ этомъ году она была куплена въ городѣ Маназкертѣ, у священника Стефана.

№ 20, *ПНГ*—1174, (Рук. въ гор. Евдокіи ²⁾). Написана писцомъ Григоріемъ по приказу католикоса Григорія Га; потомъ ее приобрѣлъ князь Константинъ, отецъ царя Гетума, въ 1235 г. и подарилъ основанной имъ церкви Спасителя.

№ 21, *ПЦ*—1181, (Рук. Венец. мон. ³⁾) Еванг. написано въ 1181 г. въ монастырѣ Оромостъ—*Հորմոս*, (монастырь въ пяти верстахъ отъ города Ани, на лѣвомъ берегу рѣки Ахуряна), въ оградѣ церкви св. Іоанна, въ патріаршество Василия, когда настоятелемъ монастыря былъ Христофоръ. Оно было написано по желанію священника Вардана, племянника переписчика рукописи.

№ 22, *ПЦУ*—1182. Эта рукопись находится въ деревенской церкви Сарушена (*Սարուշեն*), недалеко отъ города Шуши. Она написана на хорошемъ пергаментѣ инициалами священникомъ Рстанисомъ (*Րստիսիկոս*) и его братомъ Вртанесомъ. Одно время она была въ Тавризѣ, въ рукахъ магометанъ «въ плѣну» и какой то Мирза Іоанисьянъ Заргарьянцъ купилъ ее въ 1827 г. и подарилъ церкви названной деревни, гдѣ она жителями почитается какъ святыня. ⁴⁾

№ 23, *ПЦУ*—1182, (Рук. Эчм. мон. № 236 и кат. Дан. № 229).. Написана на пергаментѣ, въ 360 л. инициалами, въ два столбца (21 × 15) in 4° по 17 стр. Въ началѣ, на одномъ листѣ, срисованы всѣ четыре Евангелиста. Записи имѣютъ двѣ даты, оба раза даты переплета въ 1182 и 1303 годахъ, годъ написанія неизвѣстенъ. Текстъ обыкновенный, безъ всякаго прибавленія.

№ 24, *ПЦР*—1183, (Рук. Эчм. мон. № 364 Г). Написана на пергаментѣ въ 219 листовъ по два столбца (33 × 26) in folio, по

¹⁾ Зарбан., стр. 159—160 не называетъ ее мѣстонахожденія.

²⁾ Зарб. стр. 160—161.

³⁾ Зарб. стр. 159.

⁴⁾ Свѣдѣніе объ этой рук. письмомъ сообщилъ мнѣ архимандритъ Беникъ.

23 стр. инициалами. И въ этомъ номерѣ число года, 1183 есть время, когда подвергшаяся порчѣ рук. поправилась, издержками двухъ женщинъ Гонарь и Сандухтъ. Въ концѣ есть Календарь чтеній праздниковъ.

№ 25, *ПЦР*—1183. (Рук. Британскаго музея ¹⁾. «Написана въ 1183 г. въ патріаршествѣ арм. католикоса Григорія».

№ 26, *ПЮР*—1193. (Рук. въ Нахичевани на Дону. ²⁾ Написана въ патріаршество арм. католикоса Григорія, въ княжество арм. князя Леона въ пустыни Павлинской, недалеко отъ неприступной крѣпости Катина. ³⁾

Пѣтомъ прошлаго 1901 года я основательно познакомился съ коллекціею арм. рук. въ Нахичевани и составилъ краткую опись, но этой рук. не нашелъ въ названной коллекціи.

№ 27, *ПЮР*—1193, (Рук. Венец. мон. фототипъ записи даетъ Л. Алишанъ въ Сисунѣ стр. 83.) Написана на пергаментѣ инициалами 1193 г., въ патріаршество католикоса Григорія, въ то время, когда Нерсесъ Ламбронскій былъ епископомъ въ Киликіи, онъ и заказалъ этотъ списокъ для себя.

№ 28, *ПЮТ*—1198, (Рук. въ Львовѣ ⁴⁾. Написана инициалами въ царствованіе царя Леона Рубенитскаго и патріаршество католикоса Григорія, частью въ монастырь *Млетчъ*, частью въ *Скверъ*.

№ 29, *ПЮР*—1200, (Рук. Эчм. мон. № 25 Г). Написана на пергаментѣ инициалами, 339 листовъ, въ два столбца (24 × 19) in 4° по 12 строкъ, писцомъ діакономъ Сергѣемъ для священника Константина. Имѣетъ миниатюры четырехъ Евангелистовъ, срисованныя рукою священника Айрапета.

№ 30, 31. Зарбаналяпъ упоминаетъ два номера Венец. монастыря безъ даты № 2 и 9, которые онъ относитъ къ X и XI вѣкамъ.

№ 32, X в. (Рук. Британскаго музея) написана на пергаментѣ X вѣка для священника Егише.

¹⁾ Зарб. стр. 160

²⁾ Зарб. стр. 160.

³⁾ Объ этой крѣпости ср. Алишанъ. *Историческія*, стр. 534.

⁴⁾ Зарб. стр. 160.

№ 33, XI вѣкъ, (Рук. Іерус. мон.) «Владѣльца св. Евангелія Гагика Шайншаха сына Абаса и царицу Горандухтъ и Маремъ поминайте во Христѣ» кончается одна запись.

№ 34, XI в. (Рук. Венец. мон. № 5, по рук. каталогу Зограпа въ Азіат. музеѣ С.-Петербургa). Написана на пергаментѣ инициалами. Текстъ съ канонѣмъ. Эта рукопись раньше была въ одной арм. церкви Трапизунта, откуда и приобрѣтена библіотекою венеціанскаго монастыря. Одна запись 1427 года (1422) называетъ послѣдняго владѣльца Увасафа.

№ 35, XI в. (Рук. Вен. мон. № 6, по рукописному каталогу Зограпа въ Азіатскомъ Музеѣ С.-Петербургa). Написана на пергаментѣ въ два столбца инициалами писцомъ Іоанномъ.

Мнѣ удалось пока собрать свѣдѣнія о 35 экземплярахъ Четвероевангелія съ IX — XII вѣкъ, но мнѣ извѣстны еще два списка этого времени, первый—Четвероевангеліе въ деревнѣ Дцургуть—*Ժուրղութ* недалеко отъ города Ахалцыха, второй въ деревнѣ Медцъ-Шинѣ, недалеко отъ города Шуши. Существованіе такихъ рѣдкихъ экземпляровъ въ деревняхъ служитъ доказательствомъ того, что далеко не всѣ рук. собраны въ болѣе или менѣе извѣстныхъ библіотекахъ.

№ 36, XII-XIII в. (Рук. Эчм. мон. № 303, кат. Дан. № 296). Она написана на толстой вощенной бумагѣ въ 268 листовъ, въ два столбца (25 × 17) in 4° средними инициалами, въ *городѣ Едессѣ* при церкви св. Георга, священникомъ Іоанномъ. Ее сперва приобрѣлъ Саакъ, позже въ 1687 году священникъ Іоаннъ, потомъ староста Аветъ.

Текстъ имѣетъ самостоятельный переводъ отрывка Марка 16, 9—20 и лишнихъ два стиха въ концѣ Ев. отъ Луки. Ни въ одномъ спискѣ Четвероевангелія мнѣ не встрѣчались эти стихи. «О блудницѣ» находится въ самомъ текстѣ Іоанна; на поляхъ имѣетъ много разночтеній.

№ 37, 1220—1232, (Рук. Эчм. мон. № 1057 Г. послѣдній номеръ новаго состава библіотеки). Написана на пергаментѣ инициалами въ два столбца. писцомъ Тирацу для священника Іоанна. Имѣетъ хорошія миниатюры, живописецъ называется *Григоріемъ*. Эта рукопись находилась въ монастырѣ Переводчиковъ—*Թարգմանչաց վանք*

и какъ видно, тамъ она и сохранялась все время, что доказываютъ записи разныхъ временъ, вписанныхъ въ рукопись разными лицами.

Текстъ имѣетъ каноны согласія и разночтенія, а также отдѣльную версію отрывка Марка.

№ 38, 250^р—1310, (Рук. Эчм. мон. № 250, кат. Дан. 247) Написана на толстой бумагѣ, въ 264 листа въ два столбца (22'5 × 17) in 4° по 20 стр. круглымъ письмомъ, священникомъ Авагомъ въ крѣпости Бабертъ, при церквахъ св. Іоанна и св. Сіона.

Текстъ съ канонами отличается своими разночтеніями на поляхъ, а въ началѣ имѣетъ объясненіе или толкованіе каноновъ Евсевія Стефаноса, епископа Сіонійскаго.

«Յիշեսցիք և զարրասէր քահանայ զՍամուէլէն և զզաւակն իւր, որ ետ կրկին այլ աւրինակ որ ստոյգեցաք, և զԿարապետ քահանայն, որ միւս այլ աւրինակ շնորհեաց որ կոչի Մուրիանէցի, քանզի յերկուց և յերկոց վկայից հաստատի ամենայն բան: Զի յորժամ յաւարտուին հասաւ, եկաք զերիս ընտիր և անուանի աւեսարանքս և ստոյգեցայք: Եւ մի հայիք յախմարութիւն իմ և յանարհեստ զիրս, զի բազում աշխատանս կրեցի մինչ 'ի ձեռն բերի զաւրինակներս և ստոյգեցի»:

«Поминайте благочестиваго священника Самуила и его дѣтей, который далъ два списка и мы по нимъ исправили, и священника Карапета, который одолжилъ третій списокъ, называемый *Муриинскій*. «Въ устахъ двухъ или трехъ свидѣтелей будетъ твердо всякое слово». Такъ, когда мы дошли до конца, взяли три совершенныхъ и знаменитыхъ Евангелія и исправили. И будьте снисходительны къ моему невѣжеству и некрасивому письму, такъ какъ я много старался, пока получилъ списки и по нимъ исправилъ (свой).»

D. Рукописи съ книгами Н. Завѣта.

№ 1, 1220, (Рук. Венец. монастыря ¹⁾). Содержитъ: Дѣян., 7 Пос. Ап., Апок. и Посл. Павла.

№ 2, XIII в. (Рук. British Mus. Add. 19,730 ²⁾). Содержитъ Апок.,

¹⁾ Приводится Conybeare-омъ въ Dictionary of the Bible 1898 I. стр. 153.

²⁾ Conybeare стр. 153

Посл. Павла, Дѣян. и Посл. Апостоловъ. Кѣниберъ говоритъ, что такія же рук. находятся въ Тифлисѣ, въ частной библи. Эфенджіана.

№ 3, **212**—1277, (Рук. Эчм. мон. № 363). Написана на 223 л. (вел. 25×17) писцомъ Симеономъ для священника Христофора, на островъ *Агтамаръ*. Содержитъ имена семидесятидвухъ апостоловъ и Дѣянія.

№ 4, **219**—1284, (Рук. Эчм. мон. № 226). Написана на пергаментѣ въ 406 л. (23×15) писцомъ Константиномъ для епископа Іоанна, брата царя Гетума, въ городѣ Сисѣ. Содержитъ: Четвероев., Апок., Пок., Дѣян. Ап., 7 посл., Евт., Павла посланія.

№ 5, XIII в. (Рук. Эчм. мон. № 227). На хорошемъ пергаментѣ въ 113 л. ($24 \times 16\frac{1}{5}$); владѣльцемъ былъ епископъ Іоаннъ, братъ царя Гетума (см. рук. О¹ и О²). Содержитъ: Дѣян. Ап., 7 Посл. Ап. и Наставленіе Евталія.

№ 6, **24**—1301, (Vatican. Cod. Arm. X¹) Въ 153 л. (31×23) написалъ Давидъ въ городѣ Перуджіи (*Perugia*) при церквахъ св. Матѣея и Варнавы. Содержитъ Дѣян. Ап. и 7 Посл.

№ 7, **25**—1311, (Рук. Эчм. мон. № 221). Въ 272 л. ($23\frac{1}{2} \times 16$) написалъ Іоаннъ изъ Картчевана, въ монастырь св. Крестителя въ *Еринджаки*. Сод.: Павл., Дѣян. Ап., 7 Посл., Евт. и Апокал.

№ 8, **227**—1317, (Рук. Эчм. мон. № 335). На пергаментѣ въ 391 л. (18×13) написалъ писецъ свящ. Саакъ для Тороса, на островъ *Кипръ*. Сод. Четвероев., Покой, Дѣян. Ап., 7 Посл., Наст. Евт., 15 Посл. Павл. и Апок.

№ 9, **229**—1334, (Рук. Эчм. мон. № 211). Въ 292 л. ($16\frac{1}{2} \times 11\frac{1}{2}$) написалъ діаконъ Сергій для Іоанна. Сод. Посл. Павла.

№ 10, **222**—1335, (Рук. Эчм. мон. № 208). На перг. въ 300 л. (19×13), написалъ Торосъ для свящ. Вардана. Время опредѣляется припоминаніемъ имени маршала Палтина (1335—1337). Сод. Посл. Павла, Дѣян. Ап., 7 Посл. Ап., Наст. Евт. и Апокалипсисъ.

№ 11, **225**—1338, (Рук. Эчм. мон. № 217). Въ 219 л. (15×11), написалъ Стефанъ для монаха Карапета въ монастырь *Медцопъ*. Имѣетъ Посланія Павла.

¹) *З. Ц.и.* 1892 г. стр. 341.

№ 12, *РРД*—1653, (Рук. Эчм. мон. № 202). Въ 197 л. (18 × 12), написалъ Павелъ изъ Арарата. Сод. Посл. Павла, Апок., 7 Посл. и Наст. Евт.

№ 13, *РДЖЛ*—1669, (Рук. Эчм. монаст. № 201). Въ 199 л. (14'5 × 10), написалъ монахъ Мануиль. Сод. 15 Посл. Павла, 7 Ап., Евт., Покой.

№ 14, *РДН*—1671, (Рук. Эчм. мон. № 204). Въ 307 л. (19 × 14). написалъ Аѳанасій въ монастырь св. Крестителя. Сод. Посл. Павла, 7 Посл. Ап., Наст. Евт. и сборникъ проповѣдей.

№ 15, *РДН*—1671, (Рук. Эчм. мон. № 206). Въ 171 л. (19'5 × 14'5), написалъ Іосифъ для Елисаветы въ г. Испании. Сод. Дѣян. Ап., Посл. Павла, Апок. и Покой.

№ 16, XV в. (Рук. Эчм. мон. № 215). Въ 130 л. (14'2 × 11), влад. князь Вахтангъ. Сод. Посл. Павла.

№ 17, XVII в. (Рук. Эчм. мон. № 218). Въ 298 л. (15'5 × 11'5). написалъ Аветъ. Сод. 7 Посл., Наст. Евт., Посл. Павла, Апок. и Покой.

№ 18, XVIII в. (Рук. Эчм. мон. № 228). Въ 218 л. (15'5 × 11'5), написалъ пис. Захаръ. Сод. Посл. Павла.

№ 19, (Рук. въ Сисѣ). Упоминаетъ Langlois въ описи сисскихъ рукописей, но не опредѣляетъ времени. Сод. Посл. Павла.

№ 20, XVII в. (Рук. Эчм. мон. № 806). Сод. Посл. Павла, 7 Посл. и Евт.

Е. Новыя Рукописи.

Для полноты матеріала позволю себѣ прибавить свѣдѣнія еще о нѣсколькихъ рукописяхъ, которыя представляютъ неизданныя работы позднѣйшихъ временъ.

1) Въ вѣнской Императорской библіотекѣ (Cod. Arm. № 4¹) есть рук. іеромонаха Сергѣя Атчинскаго—*Հանդեպ*, который въ 1773 году съ изданіемъ Воскана въ Іерусалимѣ сличилъ около 15-ти рукописей Библии и отмѣтилъ важнѣйшія отклоненія и разночтенія рукописей съ изданіемъ. Между прочимъ онъ первый разъ замѣтилъ разницу отъ армянской вульгаты древней версіи книгъ

1) *Հ. Ամ.* 1891, стр. 15, 16.

Паралипоменонъ въ одной Іерусалимской рукописи J². Копія работы Сергѣя сохраняется у мхитаристовъ въ Вѣнѣ ¹⁾).

2) Зографъ въ примѣчаніяхъ своего изданія часто говоритъ, что нѣкоторыя прибавленія, которыя находилъ въ рук. Библии, не счелъ нужнымъ помѣстить въ своемъ изданіи и общаетъ ихъ издать особою книжкою. Ему это не удалось, но написанная имъ рукопись сохраняется въ Мюнхенской библіотекѣ. ²⁾

3) Въ императорской королевской библіотекѣ Вѣны (Cod. Arm. № 22) сохранилась рук. Лакроза, написанная въ 1712 году и содержащая: Списокъ арм. Четвероевангелія, исторію св. Іоанна Златоуста, исторію св. Николая Чудотворца и отрывокъ изъ одной ефіопской рукописи. Когда Лакрозъ критиковалъ изданіе Воскана, онъ сличилъ текстъ Четвероев. его изданія со спискомъ, который онъ приготовилъ для себя съ одной парижской древней рукописи и вотъ его списокъ остался въ вѣнской библіотекѣ ³⁾).

4) Въ нашемъ введеніи мы говорили о попыткѣ перевода Библии съ арм. языка на латинскій Петромъ Лурде и что его рукописная работа сохранилась въ мюнхенской королевской библіотекѣ. Эту рукопись въ трехъ томахъ: «Bible arménienne traduite par Lourdet», описалъ о. Гр. Галемкарьянъ, приводя содержаніе каждаго тома. Томъ I обнимаетъ Пятикнижіе съ 1793 года, II—книгу Іисуса до Царствъ съ 1795 года и III—книгу Паралипоменонъ до книгъ Маккавейскихъ включительно съ 1798 г. ⁴⁾.

Г. Книги св. Писанія въ сборникахъ.

Число такихъ сборниковъ не особенно велико, все же ими пренебрегать нельзя, такъ какъ именно въ нихъ и встрѣчаются интересныя свѣдѣнія о работахъ позднѣйшихъ временъ, какъ на примѣръ, о переводѣ книги Сираха Стефаномъ Львовскимъ. Всѣ такіе сборники по времени не раньше 17 вѣка, и между ними нѣтъ ни одной пергаментной рукописи.

¹⁾ Дашіанъ Catalog. стр. 630—631, № 244.

²⁾ *З. Ц. М.* 1891, стр. 364, № 13.

³⁾ *З. Ц. М.* 1891, стр. 112—113.

⁴⁾ *З. Ц. М.* 1891, стр. 366.

а) *Книги Соломона*, одна, двѣ, или всѣ вмѣстѣ №№ 18 (л. 71.), 615 (л. 56), 1472 (л. 62), 1187 (л. 296), 1684 (л. 269), 1767 (л. 135). б) *Книга Иова* №№ 1345 (л. 223), 533 Г (л. 144). в) *Кн. Сираха*, текстъ изданія Зограпа №№ 18 (л. 158), 615 (л. 67), 1472 (л. 30), 1684 (л. 343), 1345 (л. 264), 533 Г (л. 111), 35 Г (л. 2); переводъ Стефана Львовскаго №№ 602 (л. 1), 412 Г (л. 1), 712 Г. (л. 18) и вѣнская рук. (см. выше В. № 13). д) *Семь Посл. Апост. и Наст. Евт.* №№ 1430 (л. 203), 1359 (л. 18 5), 1187 (л. 281). е) *Наст. Евт.* 1348 (л. 186). ф) *Покой Иоанна* №№ 21 (л. 37), 613 (л. 120), 615 (л. 46), 1359 (л. 183), 796 (л. 51) и 130 Г (л. 263). г) *Видѣнїе Иоанна* № 632 (л. 66).

3. Обзоръ Рукописей.

Предлагаемое мною краткое описаніе рукописей св. Писанія содержитъ 79 полныхъ и 97 неполныхъ номеровъ, причемъ послѣдніе номера для удобства я раздѣлилъ на: А—18 рукописей съ частями В. и Н. Завѣтовъ, В—21 рук. съ частями В. Завѣта, С—38 рук. Четвероевангелія и D—20 рук. частей Н. Завѣта.

По времени онѣ дѣлятся на: 1 номеръ Четвероевангелія IX вѣка, 6 номеровъ X вѣка, 12 номеровъ XI вѣка, 1 номеръ Библии и 11 номеровъ Четвер. XII вѣка.

Съ XIII вѣка рук. Четвероевангелія у меня не вошли въ описаніе, число ихъ очень велико, я выбралъ лишь три наиболѣе интересныхъ номера, а Библия и ея части приведены всѣ полностью. Библия—№№ 13 датированныхъ и 4 безъ даты; А—3 номера съ датою, В—3 съ датою и 2 безъ даты, С—1 съ датою и 1 безъ даты, D—3 съ датою, 2 безъ даты; всѣхъ 32 номера.

Съ XIV вѣка Библия—№№ 15 съ датою, 3 безъ даты, причемъ эти три могутъ быть отнесены также къ XIII вѣку; части Библии всѣ съ датою А—4, В—4, С—1, D—6; всѣхъ 14 номеровъ.

Съ XV вѣка Библия—№№ 4 съ датою А—1 съ датою и 1 безъ даты, В—1 съ датою и 1 безъ даты, D—1 безъ даты, всѣхъ 9.

Съ XVI вѣка Библия—безъ даты №№ 4, изъ нихъ три Sis¹, Sis² и V³ въ отношеніи датировки сомнительны, такъ какъ ихъ

можно отнести къ XV или XVII вѣкамъ, а списокъ JI я склоненъ отнести къ XV столѣтію. А—1 безъ даты, В—1 безъ даты, всѣхъ 6, другими словами съ XVI вѣка нѣтъ ни одной датированной рукописи Библии. Съ XVII вѣка Библия—№№ 30 съ датой и 6 безъ даты, В—4 съ датой и 2 безъ даты, D—4 съ датой и 1 безъ даты, всѣхъ 52. Два номера V¹⁰ и V¹¹ приведены у меня безъ всякой даты, а два номера частей Библии относятся къ XVIII вѣку.

Собраніе всѣхъ этихъ рукописей св. Писанія съ приведенными краткими указаніями само по себѣ даетъ весьма интересную характеристику литературной дѣятельности среди армянъ въ разные періоды ихъ исторической жизни. Очевидно не обо всѣхъ имѣющихся теперь рукописяхъ св. Писанія собраны у насъ ¹⁾ свѣдѣнія, не говоря ужъ о томъ, что только незначительная часть рукописей св. Писанія дошла до насъ. Большое количество рукописей XIII и въ особенности XIV и XVII вѣковъ, полное почти отсутствіе таковыхъ въ XVI и незначительное количество въ XV вѣкахъ, не можемъ приписать какой либо случайности или объяснить тѣмъ, что рукописи XV и XVI вѣковъ всѣ затерялись, а XIII—XIV и XVII вѣковъ сохранились. Но не одни такіа размышленія вызываютъ составленные нами описи рукописей: ими констатируется, что не сохранилось ни одной рукописи полной Библии, или хотя отдѣльных книгъ В. Завѣта, написанныхъ ранѣе XII вѣка, лапидарными или начальными буквами; а это значитъ, что у насъ нѣтъ рук. Библии раньше киликійской эпохи, т. е. XII вѣка.

Какъ греческія и латинскія письмена, такъ и армянскія съ теченіемъ времени по внѣшней формѣ подвергались измѣненіямъ, представляя формы *majuscule* — лапидарное или начальное письмо—*Երկաթագիր*, *miniscule*—круглое письмо—*բլրագիր* и *cursive*—скоротись—*նարագիր*. ²⁾ Трудно точно опредѣлить, когда кончается

¹⁾ Напримѣру у Зарбаналаяна упоминается 13 №№ рук. венеціанской бібліотеки. а мнѣ удалось собрать свѣдѣнія лишь объ 11 экземплярахъ. Также іеромонахъ Сергѣй сообщаетъ, что онъ сличилъ въ Іерусалимѣ 15 рук. Библии съ печатными экземплярами, а у меня упомянуты лишь 7 номеровъ и т. д.

²⁾ Н. Марръ, Грамматика древне-армянскаго языка, СПб. 1902—стр. 1 и Зарб. Истор. Арм. Лит. стр. 69—94.

употребленіе одной формы и вырабатывается другая, замѣняющая первую, если принять къ свѣдѣнію еще и то обстоятельство, что между главными формами письменъ были переходныя ступени, все-же констатируется извѣстный періодъ, въ которомъ выработалась и господствовала одна изъ названныхъ формъ. Такіе періоды приблизительно слѣдующіе: начальное письмо замѣняется съ половины XII вѣка круглымъ, а круглое съ XVI вѣка скорописью, хотя всѣ три формы и послѣ появленія слѣдующей новой, смѣшивались съ предыдущею и продолжали употребляться въ рукописяхъ. Всѣ рук. Библии написаны исключительно круглымъ письмомъ, даже въ то время, когда скоропись была въ большомъ ходу, напримѣръ, въ XVII вѣкѣ. ¹⁾ Въ Польшѣ, въ Львовѣ, сколько мнѣ извѣстно, всѣ обыкновенныя рук. писались скорописью или круглымъ письмомъ, похожимъ на скоропись, и тамъ тексты Библии написаны круглымъ письмомъ. Къ несчастію такого консерватизма не замѣчаемъ въ болѣе древней эпохѣ, съ конца XII вѣка вдругъ оставляютъ начальное письмо и переходятъ къ круглому. Въ старину у переплетчиковъ была привычка, для прочности переплета въ началѣ и концѣ каждой переплетаемой книги вставлять пергаментные листы. Для этой цѣли они употребляли не чистый пергаментъ, а листы старыхъ рукописей съ начальными буквами и обыкновенно брали страницы бывшихъ рук. Четвероевангелія. Между такими пергаментными листами попадаются, хотя и рѣдко, отрывки рук. гомилий, исторій, комментарій, церковнослужебныхъ миней, иной разъ съ греческихъ, латинскихъ и сирійскихъ рукописей, и здѣсь, между тысячами такихъ листовъ, ни разу мнѣ не попались части рук. Библии. Такое обстоятельство даетъ намъ право сдѣлать заключеніе, что до XIII вѣка рук. Библии были очень рѣдки и тѣ рѣдкіе списки съ начальнымъ письмомъ безслѣдно потеря-

¹⁾ Въ каталогѣ Шермазаньяна приведенныя обѣ рукописи библіотеки Н Джульфинскаго монастыря числятся написанными скорописью, но я такое опредѣленіе Шермазаньяна считаю неточнымъ; только одна рукопись по описанію о. Дашіана написана скорописью, но вѣроятно и тутъ не настоящая скоропись, а письмо, употребляемое армянами въ Польшѣ, т.-е. что то среднее между круглымъ письмомъ и скорописью.

лись, когда съ нихъ были переписаны новые экземпляры круглымъ письмомъ.

Исключеніе составляютъ рук. Четвероевангелія; оно было нужнѣйшею книгою въ каждой церкви, для каждого духовнаго и благочестиваго мірянина. Не смотря на сокрушающее вліяніе времени и сознательное уничтоженіе ихъ собственниками, когда онѣ по причинѣ трудно читаемости письма сдѣлались ненужными, сохранилось для насъ нѣсколько десятковъ списковъ съ начальными буквами на пергаментѣ отъ IX — XII вѣковъ. Благодаря этому мы теперь можемъ располагать болѣе древними текстами Четвероевангелія, чѣмъ всѣхъ остальныхъ частей Библии. Узнавъ точный періодъ сохраненія рук. Четвер. съ одной стороны и цѣлой Библии съ частями съ другой, можемъ только съ этихъ временъ, а не раньше, шагъ за шагомъ прослѣдить настоящую исторію текста Библии на армянскомъ языкѣ, въ какомъ составѣ, какимъ измѣненіямъ и прибавленіямъ подвергался этотъ рукописный текстъ до перваго его печатанія въ 1666 году. И въ данномъ случаѣ не нужно прибѣгать ни къ литературнымъ свѣдѣніямъ, которыхъ не особенно много, ни къ разнымъ предположеніямъ, такъ какъ сохранившіяся рукописи сами говорятъ за себя. Для примѣра укажемъ на одно характерное явленіе. Тексты сознательно были поправлены какъ въ самыя древнія времена, такъ и позже въ киликійской эпохѣ; древнія рук. Четвероевангелія IX — XII вѣковъ имѣютъ очень много примѣровъ такихъ исправленій. По нимъ видно, что раньше исправитель и его переписчики относились къ дѣлу измѣненія или исправленія текста съ явною осторожностью, со страхомъ: встрѣчая какую нибудь неточность или форму, требующую поправки, они легко не вычеркивали невѣрный по ихъ мнѣнію текстъ, а довольствовались тѣмъ, что свою поправку писали на поляхъ рукописи, оставляя прежній текстъ; писцы-же, начиная съ XIV вѣка, не проявляя такой предусмотрительности, своевольно вписывали или поправку или прежній текстъ.

Не взирая на то, что о мѣстѣ и времени писанія нѣкоторыхъ рукописей данныхъ не имѣется, или что мы не могли найти въ отрывочныхъ описаніяхъ, мы замѣчаемъ, что имѣю-

щіяся данныя указываютъ намъ на главные центры литературной дѣятельности армянъ и что извлекаемые изъ рукописей всѣ такія свѣдѣнія замѣчательно совпадаютъ съ тѣмъ, что мы знаемъ о такой литературной дѣятельности въ этихъ центрахъ по другимъ историческимъ источникамъ. Изъ армянской исторіи, на примѣръ, мы знаемъ, что послѣ окончательнаго распадѣнія Багратидскаго царства, часть жителей Арменіи вражескою силою принуждена была покинуть свое отечество, а часть сдѣлала это для личной безопасности и искала спасенія внѣ предѣловъ родной земли. По мѣрѣ опустѣнія коренной Арменіи ослабѣвала, а по мѣстамъ и вовсе прекращалась всякая литературная дѣятельность. Извѣстно, также, что армяне вездѣ, куда только являлись, оставаясь преданными христіанской религіи и своей родной церкви, всегда старались по мѣрѣ силъ и возможности работать для процвѣтанія этой церкви. Они очень легко воспринимали культуру окружающаго народа. Такъ что, если и на родной землѣ прекращался или ослабѣвалъ интересъ къ литературѣ и культурной работѣ, то онъ проявлялъ себя на новыхъ мѣстахъ ихъ жительства. И мы изъ исторіи знаемъ, что образовывались и процвѣтали многія подобныя колоніи. Такое передвиженіе литературной дѣятельности можемъ установить и по спискамъ св. Писанія, если станемъ ихъ группировать и разсматривать по мѣсту написанія.

Изъ всѣхъ 18-и рукописей Четвероевангелія IX—XI в. по мѣсту написанія извѣстны 9 списковъ, слѣдовательно ровно половина; изъ нихъ № 1 (рук. 887 г.) написанъ въ Ванандѣ, Карсской области, № 6 (рук. 989 г.)—въ монастырѣ св. Стефана, въ Даралагезскомъ уѣздѣ, Эриванской губ., № 8 (рук. 1007 г.) въ городѣ Адрианополѣ, № 11 (рук. 1044 г.) въ г. Іерусалимѣ, № 13 (рук. 1053 г.) въ монастырѣ Сандухтѣ, № 14 (рук. 1057 г.) въ г. Мелитенѣ въ Малой Азіи, № 15 (рук. 1064 г.) въ монастырѣ Шухр-тантаретѣ (?), № 16 (рук. 1066 г.) въ г. Севастіи въ Каппадокіи, № 18 (рук. 1099 г.) въ г. Александріи. Слѣдовательно, изъ девяти списковъ четыре написаны внѣ Арменіи, а пять въ разныхъ монастыряхъ Арменіи.

Изъ десяти рукописей Четвероевангелія XII вѣка по мѣсту на-

писанія извѣстны четыре списка. Одинъ № 21 (1181 г.) написанъ въ монастырѣ Ромосѣ—*Հռոմոս*, около древней столицы Арменіи—Ани, три—въ Киликіи, а) въ одномъ монастырѣ около крѣпости Катины ¹⁾ № 26 (1193 г.), б) для Н. Ламбронскаго № 27 (1193 г.), мѣсто узнается по имени владѣльца, с) въ монастырѣ Млетчѣ ²⁾ № 28 (1198 года).

XIII вѣкъ самый характерный въ смыслѣ яркаго освѣщенія литературнаго развѣта въ Киликіи, съ которой ни одна часть Арменіи сравниться не можетъ. Рукописи этого вѣка Четвероевангелія у меня, какъ сказано, не все приводятся, а рукописи полной Библии и ея частей распредѣляются такимъ образомъ: изъ 13 списковъ полной Библии, одинъ экземпляръ, Мо,—Монастырь Длинный Морю—я не былъ въ состояніи опредѣлить гдѣ находится монастырь этого имени, въ которомъ была написана рукопись, въ Киликіи или въ Великой Арменіи; МА написанъ въ монастырѣ Айриванкѣ; № 13 написанъ инокомъ Ахпатскаго монастыря, можетъ быть въ Ахпатѣ, но такъ какъ упоминается смерть царевича Тороса, то можетъ онъ быть написанъ въ Киликіи; J² написанъ въ Ерзингѣ, а остальные девять; O¹, O², An, Sk¹, St¹, MN, H, St², V⁸ все написаны въ Киликіи. Изъ частей А—одинъ списокъ, № 3 написанъ въ монастырѣ Млетчѣ, въ Киликіи, другой № 2—въ Римѣ, В—одинъ списокъ. № 2—въ городѣ Дразаркѣ (Киликія), одинъ, № 3—въ монастырѣ Асписнакаванкѣ на берегу Ванскаго озера, D—два списка № 3 и 4—въ г. Сисѣ (Киликія), а одинъ № 5—на островѣ Ахтамарѣ, всего въ Киликіи въ XIII вѣкѣ написаны 13 списковъ, 5—въ Арменіи, 1—въ Римѣ. XIV вѣкъ въ отношеніи Киликіи не выступаетъ такъ наглядно, изъ 15 списковъ полной Библии, которые извѣстны по мѣсту написанія, тамъ написаны четыре: K(?), Sk², Ja, Sk³, а шесть въ разныхъ мѣстахъ: Ez въ Ерзингѣ, V² въ монастырѣ Гайладзорѣ въ древнемъ Сіюникѣ, V³—въ городѣ Султаніэ, AS въ городахъ Кесаріи и Болонѣ, WM¹—въ городѣ Ани. Su —въ городѣ Сургатѣ, Sch—въ монастырѣ Норшинѣ или Шатикѣ, опять въ Сіюникѣ, DI въ Урміи, три неизвѣстны по мѣсту.

¹⁾ Алишанъ, *Угиптскіе* стр. 534.

²⁾ Алишанъ, *Угиптскіе* стр. 66, 74.

Изъ рукописей частей Библии: А—№ 4 написана на островѣ Лимѣ, № 5—въ городѣ Сургатѣ, № 6—въ монастырѣ Авагѣ въ Сіюникѣ, № 7—въ монастырѣ Апракунисѣ или Еринджакѣ въ Сіюникѣ (недалеко отъ старой Нахичевани), В—№ 5 въ монастырѣ Ардцкѣ въ области Бзнуни, въ древнемъ Васпураканѣ, D—№ 6—въ Италіи въ городѣ Перуджии, № 7—въ монастырѣ Еринджакѣ, № 8—на островѣ Кипрѣ, № 10—въ Киликии, значить въ Киликии написаны пять номеровъ, въ Арменіи—девять, на чужбинѣ—семь, причемъ въ Арменіи выступаютъ два центра—Сіюникъ (5) и Васпураканъ (3), мѣста, гдѣ литературное движеніе никогда не прекращалось.

Въ XV в. и въ слѣдующихъ столѣтіяхъ центры литературной дѣятельности передвигаются; въ Киликии больше не пишутъ рукописей или онѣ не дошли до насъ. Изъ рукописей полной Библии этого столѣтія: J^Г написана въ монастырѣ Варагѣ, Маг—въ монастырѣ Танаатѣ, въ Сіюникѣ, J^Л въ Гаварѣ или Апаранѣ, въ Васпураканѣ; изъ рук. частей Библии: А—№ 8 написана въ Іерусалимѣ и № 14—въ монастырѣ Еринджакѣ. Съ XVI вѣка, какъ сказано, нѣтъ ни одной рукописи съ датою и обозначеніемъ мѣста писанія.

Въ XVII вѣкѣ рукописи распредѣляются слѣдующимъ образомъ: въ Австріи въ городѣ Сучавѣ написана Wk, въ Польшѣ въ городѣ Львовѣ LB¹, LB² и LB³, въ Константинополѣ—Kop¹—Kop⁶, въ Тигранакертѣ или Амидѣ Tig¹—Tig³, въ Персіи, въ Н. Джульфѣ Dj¹—Dj¹⁰, въ Эчмиадзинѣ E¹—E³, въ городѣ Моксѣ J³, въ городѣ Хизанѣ J⁵, J¹ въ деревнѣ Мармантъ (?), въ городѣ Кафѣ въ Крыму (Θеодосія) Kf; изъ неполныхъ, А—№ 11 написана въ Шрутѣ, въ Сіюникѣ и D—№ 14—въ монастырѣ св. Іоанна Крестителя.

Изъ этого сопоставленія видно, что въ X—XI в. въ самой Арменіи еще процвѣтали нѣкоторые монастыри, потомъ за исключеніемъ двухъ областей, Сіюника и Васпуракана, армяне перестали у себя заниматься писаніемъ рукописей, и вся работа была перенесена за предѣлы страны, въ разныя колоніи. Между ними прежде всего выдвигалась Киликія, гдѣ (отъ 1080—1195 года) существовало княжество, а потомъ (отъ 1196—1393) Рубенитское и Тусиньянъ царство армянское. Тамъ за періодъ существо-

ванія національної власти было основано много монастырей, въ стѣнахъ которыхъ искали убѣжища отъ мірской суеты какъ простые люди, такъ и цари и князья, таковы Нерсесъ Ламбронскій, царь Гетумъ-Макаръ отпрыски славнаго рода Ошино Ламбронскаго, царь Гетумъ II, который уступилъ корону своему брату Торосу и самъ поступилъ въ францисканскій монастырь, епископъ Іоаннъ, братъ царя Гетума и многіе другіе. Въ скоромъ времени монастыри эти достигли цвѣтущаго состоянія и сдѣлались центрами духовнаго возрожденія армянъ. Въ нихъ очень прилежно списывали и умножали произведенія древнихъ писателей, переводили большею частью духовно-богословскія сочиненія съ разныхъ языковъ, и сами сочиняли новыя произведенія. Между многочисленными монастырями Киликіи извѣстностью пользовались: Дразаркскій,¹⁾ Скеврійскій, Грнерскій и Акнерскій. Наши рукописи Библіи подтверждаютъ то, что мы уже знаемъ изъ исторіи армянской литературы объ этихъ монастыряхъ и о главныхъ работникахъ въ нихъ. Въ Грнерѣ процвѣталъ епископъ Іоаннъ, въ Скеврѣ епископъ Георгъ; ими и ихъ учениками написаны O¹, O², Sk¹—Sk³, K, Ja, An, St¹, St², MN, H, V³, изъ которыхъ не менѣе шести списковъ тѣсно связаны съ именемъ Георга, хотя не всѣ они написаны въ Скеврѣ. Въ общемъ изъ Киликіи сохранились 13 самыхъ лучшихъ списковъ полной Библіи; самый древній изъ нихъ съ 1253 года, самый послѣдній съ 1326—1340 года; а рукописей Евангелія и главнымъ образомъ частей Библіи насчитывается 8 списковъ, начиная съ 1193 года. Вслѣдъ за Киликіей, армяне, уроженцы багратидской столицы Ани, начали колонизировать берега Чернаго моря, основывали тамъ города, строили церкви, монастыри и, благодаря торговой дѣятельности съ XIV до XVII вѣка, достигли большого матеріальнаго благосостоянія. Екатерина Великая переселила часть этихъ армянъ въ Россію, на берега рѣки Дона, гдѣ они основали городъ Нахичеванъ. Оттуда мы имѣемъ три рукописи: As, часть которой написана въ Италіи въ городѣ Болоньѣ, Su и Kf. Первый экземпляръ написанъ въ 1366 году, а послѣдній въ 1689, когда вслѣдъ за новымъ выселеніемъ жите-

¹⁾ Зарбаналянъ, Исторія Арм. Литер. 704—714.

лей, колонія утратила всякое значеніе для литературы. ¹⁾ Слѣдующая важная армянская колонія была въ Польшѣ, гдѣ главнымъ мѣстопробываніемъ армянъ были города Львовъ и Каменецъ-Подольскъ. Въ первомъ городѣ работали Лазарь Бабертскій и отсюда мы имѣемъ три рукописи LB¹, LB² и LB³; тамъ перевелъ Стефанъ Львовскій книгу Сираха съ латинской вульгаты, такъ какъ древній переводъ имѣлъ много недостатковъ. Къ рукописямъ этой колоніи нужно причислить и рукопись Wk изъ города Сучавы въ Австріи. Всѣ четыре списка принадлежатъ XVII вѣку. Хорошо извѣстно насильственное переселеніе армянъ въ Персію Шахъ-Абасомъ въ 1605 году. Шахъ отвелъ имъ мѣсто для жительства около своей столицы Испагани. Тамъ выходцы изъ городовъ построили около Испагани городъ, Новую Джульфу, а сельское населеніе размѣстилось по деревнямъ, недалеко отъ новаго города. Городскіе жители начали торговое сношеніе съ Индіей, часть ихъ даже переселилась туда и распространила торговлю и на Европу. Благосостояніе ихъ въ XVII столѣтіи сильно увеличилось и имѣло нравственно-духовное значеніе для армянскаго народа. Литература имѣла среди нихъ щедрыхъ меценатовъ и покровителей. Основатели Лазаревского Института Восточныхъ языковъ въ Москвѣ, Рафаэль Мурадскаго училища въ Парижѣ, перенесеннаго теперь въ Венецію, были выходцами изъ Джульфы. Купцы изъ Джульфы дали монаху Воскану денежное пособіе для перваго печатанія Библіи на армянскомъ языкѣ. Безъ сомнѣнія, благодаря торговымъ сношеніямъ, занесенъ былъ въ Н. Джульфу списокъ Библіи Лазаря Бабертскаго, который сдѣлался прототипомъ многихъ написанныхъ тамъ рукописей. Такъ какъ въ Н. Джульфѣ начали готовить списки Библіи по заказу богатыхъ купцовъ, то они скоро и распространились по всей Арменіи. Школа переписчиковъ въ Джульфѣ такъ славилась, что даже изъ самой Арменіи давали туда заказы. Изъ

¹⁾ Въ коллекціи рукописей церковей Нахичевани на Дону есть очень много списковъ разныхъ книгъ, написанныхъ въ Киликіи. Наслѣдіе киликійцевъ получили живущіе на берегахъ Чернаго моря армяне. Такая же связь замѣчается между ними и армянами, живущими въ Польшѣ, а также между послѣдними и жителями города Н. Джульфы.

Джульфы только одинъ Эчміадзинскій монастырь имѣетъ семь списковъ полной Библии, а число констатированныхъ мною списковъ Джульфинскихъ достигаетъ десяти. Этотъ разцвѣтъ продолжался очень недолго, судя по спискамъ Библии не больше четверти столѣтія, (1648—1662), что вполне подтверждается другими историческими данными.

Всѣ эти колоніи болѣе или менѣе имѣли характеръ насильственного переселенія, азіатскіе властелины—варвары своими опустошительными нашествіями заставляли спасшихся покидать родную землю, или-же силою переселяли ихъ—ими населяли свою землю для ея процвѣтанія. Отчасти носило печать естественнаго влеченія переселеніе армянъ въ Константинополь, въ новую столицу турецкаго государства. Султаны тамъ основали греческое и армянское патріаршества; патріархъ армянскій былъ признанъ духовнымъ и свѣтскимъ представителемъ своей паствы передъ правительствомъ. Положеніе армянъ въ столицѣ было довольно сносно въ то время, когда въ родной землѣ царилъ полнѣйшая анархія. Результатомъ мирной жизни явилось духовное возрожденіе, согрѣваемое вліяніемъ западной культуры и соревновательною дѣятельностью другихъ армянскихъ колоній. Изъ Константинополя мы имѣемъ пять списковъ, отъ 1625—1666 года, когда была напечатана Библия въ Амстердамѣ, второе изданіе которой вышло въ Константинополѣ.

Долгіе перерывы и застои въ литературной работѣ съ одной стороны и передвиженіе центровъ въ разныя мѣста и подъ различныя вліянія съ другой стороны были причиной того, что подрывалась связь строгой послѣдовательности, и переписчики давали просторъ личному усмотрѣнію.

Со временемъ измѣнилось понятіе о числѣ каноническихъ книгъ Библии, и въ составъ св. Писанія начали помѣщать чѣмъ дальше, тѣмъ больше разныхъ книгъ. Такія прибавленія составляютъ вторая и третья книги Ездры, книга Сираха, Апокалипсисъ, Покой Іоанна, а также апокрифы: Завѣщаніе 12 Патріарховъ, Исторія Іосифа и Асанеоя, VII-е видѣніе Давіила. Но и этимъ не ограничились переписчики, они наравнѣ съ св. книгами начали писать отрывки сочиненій отцовъ церкви, напримѣръ: Пре-

дисловіе Іеронима, толкованія къ Псалмамъ Епифанія Кипрскаго, Леонасія Александрійскаго и Давида Философа, потомъ разныя оглавленія, предисловія и стихи, написанныя Георгіемъ Скеврійскимъ, Нерсесомъ Благодатнымъ, Нерсесомъ Ламбронскимъ, таблицы словъ Библіи монаха Ванакана и Лазаря Бабертскаго.

Еще на одно обстоятельство я хотѣлъ-бы обратить вниманіе. Вышеупомянутыя прибавленія къ основному комплекту текста большею частью дѣлались по желанію самихъ переписчиковъ и отнюдь не по церковнымъ постановленіямъ соборовъ. Они отчасти носятъ на себѣ печать вліянія иностранной, внѣшней литературы. Напримѣръ: до XII столѣтія Апокалипсисъ Іоанна не былъ принятъ въ армянскомъ канонѣ, тогда Нерсесъ Ламбронскій исправилъ древній переводъ текста по греческому оригиналу и самолично соединилъ его съ канономъ; вторая книга Ездры, хотя была переведена еще до конца XIII вѣка, по недоразумѣнію не находилась въ рук. св. Писанія и въ первый разъ она была помѣщена въ списокъ епископомъ Іоанномъ.¹⁾ Ученики Георга Скеврійскаго просили своего учителя составить оглавленіе для В. Завѣта, Л. Бабертскій заимствовалъ съ латинской вульгаты подраздѣленіе главъ на стихи и т. д. Все это дѣлалось по частной инициативѣ, а потомъ каждое такое прибавленіе, разъ вошедшее въ составъ книгъ Библіи, дѣлалось уже общимъ достояніемъ. Каждый свѣдущій переписчикъ переписывалъ его въ своемъ спискѣ не справившись, принадлежитъ ли такая книга къ св. Писанію.

Все это, если даже и предположить, что главный текстъ остался нетронутымъ, дало внѣшнему составу самой Библіи иной видъ въ сравненіи съ первоначальнымъ его составомъ. Мы можемъ, основываясь на довольно большомъ количествѣ рукописей, опредѣлить приблизительно время, когда были сдѣланы эти прибавленія и сообразно этому, хотя по внѣшнему составу или содержанію отдѣльныхъ рукописей, раздѣлить большинство изъ нихъ на извѣстныя группы. Такая группировка по внѣшнимъ

¹⁾ Какъ мы потомъ увидимъ, эта книга была признана канонической армянскою церковью, по крайней мѣрѣ начиная съ VII столѣтія.

признакамъ безъ сомнѣнія можетъ значительно облегчить дѣло сличенія и пониманія самаго текста. Я допускаю, что нельзя довольствоваться отмѣченными внѣшними признаками и причислять, основываясь на нихъ, рукопись къ той или другой группѣ, и что возможны случаи, когда рукопись по внѣшнему составу принадлежитъ къ одной группѣ, по тексту же должна быть причислена къ другой.

Рукописи О², LВ¹ и Е² во многомъ сильно отличаются другъ отъ друга, какъ по числу и порядку книгъ, такъ и по прибавленіямъ. Эти три экземпляра являются типичными представителями рукописей съ разными прибавленіями. Первый даетъ текстъ св. Писанія по греческому LXX (я подразумѣваю число книгъ и ихъ порядокъ) и рукописи Памфилія, съ двумя только прибавленіями, отрывкомъ предисловія Іеронима и толкованія Епифанія Кипрскаго; второй даетъ текстъ перваго и книги, которыхъ не было ни у LXX, ни у Памфилія, кромѣ того прибавляетъ передъ текстами въ началѣ и концѣ св. Писанія предисловія и таблицы словъ и т. д., облегчающіе употребленіе текста; наконецъ третій передаетъ сполна матеріалъ второго и еще все то, что лишняго далъ Восканъ въ своемъ изданіи. Разъ рукописи имѣютъ такія прибавленія, для насъ является возможность констатировать извѣстную связь между одними и другими списками и раздѣлить всѣ экземпляры на отдѣльныя группы. Далѣе я постараюсь дать такія группы и точнѣе характеризовать особенности каждой группы. Этимъ путемъ можно упростить работу сличенія рукописей, и имъ пользоваться при датировкѣ списка безъ даты.

Я дѣлю всѣ рукописи на пять группъ основываясь, какъ сказано, на разныхъ прибавленіяхъ и на порядкѣ книгъ въ В. Заѣтѣ. *Первая группа*—это рукописи древнѣйшія, которыя не имѣютъ оглавленій и предисловія Георга Скеврійскаго; она даетъ полный составъ книгъ св. Писанія, каковой имѣетъ зограповское изданіе. Представительница этой группы есть рукопись О². Отъ этой группы, кромѣ О², нѣтъ другого полного списка, а всѣ дефектны, на примѣръ: О¹, Мо и А—1, 2 и В—1, 7, 8 номера рукописей неполной Библии. Къ ней можно было-бы причислить и рукопись МА, если бы въ ней не было

игнорировано примѣненіе обыкновеннаго канона рук. Библии. Вторую группу я называю *Скеврійской*; она въ отношеніи текста не отличается отъ первой и въ ней порядокъ и канонъ соотвѣтствуютъ изданію Зограпа съ тою разницею, что за книгою премудрости Соломона слѣдуетъ книга Сираха, за прор. Даніила—пророчества Іереміи, третье посланіе къ Коринѳянамъ слѣдуетъ за вторымъ или-же помѣщается въ концѣ всѣхъ посланій. Это непостоянство въ отношеніи третьяго посланія замѣтно во всѣхъ группахъ и происходитъ по всей вѣроятности отъ того, что переводчики признавали его неканоничнымъ, но никто не рѣшался вычеркнуть его. Эту вторую группу составляютъ: MN (1293 г.), K (1308 г.), Ez (1318 г.), DJ (1400 г.), Tig² (1640 г.), Ka (XVII в.) и WM² (XIII—XIV в.). Въ нихъ ко всѣмъ книгамъ В. Завѣта Георгіемъ Скеврійскимъ прибавлены оглавленія и предисловія, а въ нѣкоторыхъ есть Покой Іоанна. Между этой и слѣдующей группой стоитъ рукопись H (1295 г.), такъ какъ она не имѣетъ книги Сираха, и пророчество Даніила стоитъ передъ пророчествомъ Іереміи.

Третья группа отличается отъ первыхъ тѣмъ, что не имѣетъ книги Сираха ¹⁾, пророчество Даніила стоитъ за книгой Іереміи и во всѣхъ спискахъ находится покой Іоанна. Въ этой группѣ, какъ и въ слѣдующей, оглавленія и предисловія составляютъ необходимую часть Библии.

Сюда относится St¹ (1292 г.), Sk² (1303 г.), Sk³ (1319), Ja (1327 г.), AS (1366 г.) и Kop¹ (1611 г.) ²⁾. Рукописи этихъ трехъ группъ преимущественно принадлежатъ ко времени второго разцвѣта армянской литературы, т. е. къ Киликійской эпохѣ. Самые видные представители литературной дѣятельности этого времени списывали рукописи Библии собственноручно или давали писать подъ своимъ непосредственнымъ надзоромъ, таковы были: ученый епископъ Грнерскій, братъ царя Гетума, Іоаннъ (O¹ O²), Георгъ, епископъ въ монастырѣ Скевры, который всю свою жизнь изучалъ

¹⁾ Основная рукопись изданія Зограпа принадлежитъ къ этой группѣ.

²⁾ Хотя Kop² написана рукою того-же монаха Михаила Тохатскаго въ Константинополѣ, но канонъ въ обѣихъ рукописяхъ различенъ.

Библию, (SK¹, SK², SK³); его помощники и ученики: были Моисей (MN), Стефанъ Гуйнеръ (St¹, St²), ученый царь Гетумъ (H), католикосъ Яковъ (Ja), всѣ люди съ положеніемъ и хорошими познаніями. Такія лица не могли не обращать серьезнаго вниманія на точность текста, и мы можемъ, принимая во вниманіе ихъ литературный авторитетъ, отнести съ довѣріемъ къ ихъ спискамъ. По двумъ записямъ рукописи St² (стр. 106, 107) мы познакомились съ взглядомъ Георга относительно точности книгъ церковной службы; онъ порицалъ всѣхъ тѣхъ, которые легковѣрно видоизмѣняли древніе тексты. Но какъ-разъ его порицаніе и доказываетъ, что одновременно съ нимъ были люди другого образа мыслей. Лучшимъ примѣромъ можетъ служить Н. Тамбронскій, которому не нравился древній переводъ Апокалипсиса, онъ потому его основательно передѣлалъ, сличивъ съ греческимъ оригиналомъ своего времени. Нѣкоторыя рук. этой группы отличаются отъ первыхъ тѣмъ, что въ нихъ книга Іова помѣщена передъ Псалмами. Таковы слѣдующія рукописи: K (1317 г.), WM¹ (1368 г.) и Ch (1384 г.). *Четвертую группу* составляютъ тѣ рукописи, въ которыхъ наряду съ каноническими книгами встрѣчаются слѣдующіе апокрифы: Завѣщаніе 12 патріарховъ, исторія Іосифа и Асанеѣ и третья книга Ездры. Число такихъ рукописей очень велико, но онѣ не всѣ одинаковы. Есть списки, въ которыхъ Завѣщанія патріарховъ слѣдуютъ за книгой Бытія, какъ напримѣръ Sch (1390 г.), G (1635 г.), Dj⁶ (1654 г.), Dj⁷ (1657 г.), J M (XVII в.); или когда третья книга Ездры помѣщена за второю книгою и Завѣщанія патріарховъ—за кн. Маккавейскими, какъ напримѣръ: Kop² (1625 г.), Kop³ (1641 г.), Kop⁴ (1640 г.), Dj⁸ (1650 г.), Tig³ (1683 г.), E² (1616 г.), E³ (1700 г.) JI (XV в.), (As) (XVII в.). Что-же касается исторіи Іосифа и Асанеѣ, то можно сказать, что она обыкновенно слѣдуетъ за Завѣщаніями патріарховъ.

Пятую группу составляютъ рукописи Лазаря Бабертскаго и копіи съ нихъ. Онѣ имѣютъ всѣ апокрифы, предисловіе Лазаря, таблицу канона св. Писанія Григорія и въ концѣ алфавитныя таблицы словъ Библии. Рукописей этой группы довольно много: LB¹ (1616 г.), Dj¹ (1648 г.), Dj³ (1650 г.), Dj⁴ (1650 г.), LB² (1655 г.),

Dj⁸ (1660 г.), Dj⁹ (1663 г.) и Dj¹⁰ (XVII), про которыя смѣло можно сказать, что всѣ онѣ копіи съ одного списка.

Въ В. Завѣтѣ, какъ на неправильное явленіе въ порядкѣ книгъ, мы указывали на перенесеніе кн. Іова передъ Псалмами, пр. Даниїла передъ пр. Іереміи и апокрифы Завѣщаніе, то за кн. Бытія, то за кн. Маккавеевъ, но есть рукописи (Su, Var, JT), въ которыхъ книги очень разбросаны и не подчиняются никакому плану, а просто, или переплетчикъ при переплетѣ расположилъ ихъ неправильно, или книгу писали долго, въ разныхъ мѣстахъ, съ разныхъ списковъ, какъ попало. При подраздѣленіи на группы, мы оставили безъ вниманія рукописи послѣдней категоріи. Нужно замѣтить, что наши пять группъ получились лишь по отношенію книгъ В. Завѣта, но и Н. Завѣтъ имѣетъ не мало разновидностей. Принятый порядокъ слѣдующій: 4 Ев., Дѣян., 7 посл., посланія Павла и Апокалипсисъ, но есть рукописи, гдѣ за четырьмя Евангеліями помѣщенъ Апокалипсисъ, напримѣръ: Ez, Su, V², WM¹, E², E³ или за 4 Еванг. слѣдуетъ Посланіе Павла. Послѣдній имѣется только одинъ случай, Sch, а повтореніе перваго случая даетъ основаніе видѣть въ этомъ явленіи подражаніе какому-нибудь канону. Четыре рук. Kop², G, Kop³, As ставятъ Апокалипсисъ передъ посланіями Павла. Наконецъ рук. JI Апок. и 15 посл. Павла предпосылаетъ Дѣяніямъ.

4. Какія книги св. Писанія были переведены въ пятомъ вѣкѣ.

Въ введеніи мы имѣли случай показать, что наши историческіе источники не даютъ отвѣтовъ на многіе важные вопросы и между прочимъ не передаютъ, какія книги св. Писанія были переведены первыми переводчиками. Этотъ вопросъ былъ специалистами часто возбуждаемъ и въ общемъ одинаково рѣшался, такъ какъ армяне имѣли оригиналъ LXX, они перевели его цѣликомъ. Кромѣ такого утвержденія à priori, старались по указаніямъ писателей V вѣка и по ссылкамъ изъ св. Писанія армянскаго перевода, констатировать число и названія переведенныхъ книгъ.

Прежде чѣмъ привести такого рода разсужденія и факты, я желалъ бы указать еще на другія свѣдѣнія, которыя имѣются не въ сохранившихся рукописяхъ Библии и Четвероевангелія, а въ такихъ церковнослужебныхъ книгахъ, которыя почти цѣликомъ основаны на Библии, каковы напримѣръ: Служебныя Миней—*dshnyu* и Церковные календари—*Shnyaghyg*. Для насъ эти книги имѣютъ двоякое значеніе, во первыхъ, по нимъ мы узнаемъ какія книги св. Писанія были каноническими въ церковномъ смыслѣ, т. е. какія книги допускались къ чтенію въ армянской церкви, по крайней мѣрѣ начиная со времени оставшихся рукописей. такихъ книгъ и во-вторыхъ, въ служебныхъ минеяхъ мы имѣемъ отрывки текста допущенныхъ къ чтенію книгъ св. Писанія. Значеніе такихъ рукописей усугубляется еще тѣмъ, что въ то время, когда тексты В. Завѣта ни въ одной рукописи раньше XIII столѣтія не встрѣчаются ¹⁾, въ служебныхъ минеяхъ мы имѣемъ нѣкоторые отрывки извѣстныхъ книгъ уже X—XI вѣковъ.

Древнѣйшій, мнѣ извѣстный, служебный календарь имѣется въ концѣ эчмиадзинской рукописи съ диптихами, Четвероевангелія 989 года ²⁾. Въ этомъ календарѣ, который въ рукописи занимаетъ всего три страницы, есть наставленія о чтеніяхъ Евангелія въ праздники: Рождества Христова и восьми первыхъ дней, Срѣтенія Господня, Масляницы, Вербной субботы (день Лазаря), Вербнаго воскресенья, страстнаго Понедѣльника, Вторника, до Оминаго Воскресенья, и Вознесенія. Этотъ календарь многому насъ не учитъ, потому что въ немъ есть указанія только изъ Четвероевангелія.

Второй календарь находится въ концѣ Четвероевангелія XI вѣка ³⁾, онъ болѣе обстоятеленъ и указанія его простираются на всѣ чтенія, взятые изъ св. Писанія и на тексты псалмовъ даннаго праздника. Заглавіе этого календаря таково:

«Առտուած յայտնութեան ժամ» «Служба богоявленія по правиламъ
մերգութեան ըստ սրբոյ Հոգւոյ» и уставамъ армянской церкви, ко-

¹⁾ Рук. J¹ № 1 отъ 1199 г. едва ли составляетъ исключеніе.

²⁾ Описаніе рукописей С. № 6, стр. 160.

³⁾ Описаніе рукописей С. № 23, стр. 165.

ւորչի աթոռոյն հրահանգից և որые были приняты Св. Саакомъ
կարգաց, զոր ընկալեալ սրբոյն и дошли до насъ отъ предковъ на-
Սահակայ և հասուցին մինչև առ ւինչ.»
Անդ նախնիքն մեր».

Календарь или «Служба» начинается съ праздника Рожде-
ства (5-го января) и простирается на слѣдующіе восемь дней,
на Срѣтеніе [Господне, на Масляницу, на всѣ воскресенія Вели-
каго поста, на всѣ дни Страстной недѣли до Преображенія Гос-
подня. Что касается чтенія частей Четвероевангелія, то онѣ
вполнѣ согласуются съ указаніями вышеупомянутаго календаря съ
тѣмъ различіемъ, что наряду съ чтеніями изъ Четвероевангелія, ука-
зываются всѣ псалмы, предназначенные къ чтенію и пѣнію въ дни
праздниковъ, а также для чтенія изъ В. Завѣта и изъ посланій Павла.
По этимъ указаніямъ мы видимъ, что до масляницы, въ дни
главныхъ праздниковъ, читались исключительно изъ Четвероеван-
гелія, а въ воскресные дни Великаго поста, въ полуденной службѣ
читались также отрывки изъ пророка Исаи и изъ слѣдующихъ
посланій Павла: къ Римлянамъ, Коринѳянамъ, Ефесянамъ, Фи-
липпійцамъ и къ Колоссянамъ.

Такое ограниченіе чтеній возбуждаетъ въ насъ сомнѣніе,
можемъ ли мы эти два календаря считать нормою чтеній офици-
альной церковной службы, или мы должны на нихъ смотрѣть
какъ на частныя литературныя произведенія самихъ переписчи-
ковъ. Хотя по времени писанія оба календаря отстоятъ далеко
другъ отъ друга, но вполнѣ соотвѣтственны по содержанію въ тѣхъ
частяхъ, гдѣ указанія относятся къ Четвероевангелію. Одно это
должно доказать, что они истекаютъ изъ общаго источ-
ника, т. е. изъ официально установленнаго церковнаго календаря.
Такой выводъ нельзя считать рискованнымъ, и ничего нѣтъ уди-
вительнаго, что въ старину въ армянской церкви въ праздни-
чные дни читались изъ всего Ветхаго Завѣта только незначи-
тельные отрывки изъ пророка Исаи и нѣкоторые псалмы. Но кромѣ
того, такое предположеніе подтверждается древнѣйшими списками
церковныхъ миней, въ официальномъ характерѣ которыхъ нельзя
сомнѣваться. Въ нихъ дѣйствительно есть отрывки и изъ дру-
гихъ книгъ Библіи, но далеко не изъ всѣхъ «каноническихъ».

Такихъ древнихъ миней, написанныхъ инициалами на пергаментѣ, я нашелъ въ эчмиадзинской библіотекѣ два списка, за № 878 и № 905 ¹⁾, рукописи принадлежащія X—XI столѣтіямъ. Первая изъ нихъ, № 898 была написана для употребленія въ церквахъ Іерусалима; всѣ наставленія церковно-служителямъ принаровлены къ святымъ мѣстамъ: храму Спасителя, Виолеему, горѣ Вознесенія и т. д., а вторая, написана въ самой Арменіи и имѣетъ своеобразный національный оттѣнокъ. Въ ней всѣ праздничные дни дѣлятся на два разряда, на праздники исключительно армянской церкви, армянскихъ святыхъ и на праздники общехристіанскіе. Въ каждомъ разрядѣ празднуемыхъ дней соблюдается хронологическій порядокъ, съ тою разницею, что дни армянскихъ праздниковъ обозначаются именами армянскихъ мѣсяцевъ: Навасартъ, Ори, Сами—*Նավասարտ, Օրի, Սամի* и т. д., а дни общехристіанскихъ праздниковъ—римскими именами мѣсяцевъ, январь, февраль и т. д. ²⁾.

Сравнивая чтенія въ этихъ минеяхъ и наставленія въ календаряхъ, замѣчаемъ ихъ полное сходство, но не тождество. Это сходство выражается въ слѣдующемъ: древнѣйшій календарь Четвероевангелія 989 г. содержитъ указаніе на извѣстное количество чтеній изъ Евангелія. Эти чтенія находятся какъ въ календарѣ XI вѣка такъ и въ минеяхъ X—XI вѣковъ, только съ незначительными прибавленіями новыхъ чтеній въ каждомъ послѣдующемъ по времени экземплярѣ. Подобное отношеніе наблюдается и въ чтеніяхъ изъ книгъ В. Завѣта, въ двухъ минеяхъ и во второмъ календарѣ. Значитъ, въ самыя древнія времена въ церкви чтенія изъ св. Писанія были очень незначительны и ограничены по числу отрывковъ и по объему, а уже потомъ чѣмъ дальше, тѣмъ больше преобладала тенденція расширить ихъ объемъ.

Образцомъ для этихъ служебныхъ книгъ первоначально служили ихъ греческіе или сирійскіе оригиналы, но дѣленіе праздниковъ на національные и общехристіанскіе указываетъ на то, что армяне пользовались чужою системою и ее примѣняли сообразно своимъ цѣлямъ. Такъ незначительны объемы каждо-

¹⁾ Этихъ двухъ номеровъ нѣтъ въ каталогъ Данила.

²⁾ Насколько мнѣ извѣстно это единственный списокъ миней съ такимъ своеобразнымъ подраздѣленіемъ.

дневнаго чтенія, что нужно полагать, что эти чтенія во время богослуженія сопровождались подробнымъ объясненіемъ для пополненія службы. Ограниченіе праздничныхъ чтеній имѣло свою причину отчасти въ томъ, что было ограниченіе въ числѣ празднуемыхъ дней. Да кромѣ того, какъ объясняетъ Th. Zahn, «Schon in den Bedürfissen des christlichen Gottesdienstes ist es begründet, dass nicht alle die Schriften, welche zum A oder NT gerechnet wurden, in gleichem Masse und gleich häufig zur Vorlesung herangezogen und der Predigt zu Grunde gelegt wurden» ¹⁾. Армянская церковь не составляла исключенія изъ общаго правила. Если сравнить минеи позднѣйшихъ временъ съ служебниками, вродѣ упомянутыхъ нами, то можемъ сказать, что число чтеній относится почти какъ одинъ къ десяти. Упомянутые календари ограничиваются только праздничными днями, а обѣ минеи обнимаютъ весь годъ и также будніе дни. По нимъ мы можемъ составить себѣ понятіе о церковной службѣ въ X и XI вѣкахъ, а также о церковномъ канонѣ св. Писанія.

Въ нихъ отрывки для чтеній взяты изъ слѣдующихъ книгъ св. Писанія, въ № 905: Быт., Втор., Ис., Цар. I, II, IV, Пс., Прит., Еккл., 4 главныхъ пророковъ, Зах. и Мал., 4 Еванг., Дѣян., Посл. къ Римл., Кор. I, II, Еф., Тит. и Тим., Петра I, II, Іоанна I, II и Іакова. Въ № 898 кромѣ названныхъ книгъ, встрѣчаются чтенія изъ Іова прор. Іоны и посл. къ Кол. и Фесс.

Не подлежитъ сомнѣнію, что въ V вѣкѣ арм. переводъ не ограничивался этими книгами. Церковнослужебныя минеи не воспроизводятъ даже канонъ, установленный въ арм. церкви въ VII вѣкѣ. Работы св. Саака и Месропа не могли ограничиться такою узкою рамкой, хотя у нихъ на первомъ планѣ стояла необходимая нужда дать въ руки церковнослужителямъ понятный имъ текстъ. Они отлично знали, что полнымъ переводомъ всего св. Писанія лучше достигнуть желаемой цѣли. Такимъ образомъ наше знакомство съ древнѣйшими списками церковныхъ календарей и миней показываетъ, что ими мы не можемъ ру-

¹⁾ Zahn, Gesch. des Canon's, I, стр. 142.

ководствоваться для опредѣленія числа переведенныхъ книгъ. Такъ что самое вѣрное средство представляютъ пока ссылки у авторовъ писавшихъ на армянскомъ языкѣ. Переводныя сочиненія могутъ также давать много точекъ опоры, принимая во вниманіе, что переводчики могли бы при ссылкахъ пользоваться арм. текстомъ, какъ достоверно доказывается, напримѣръ, въ церк. ист. Евсевія относительно ссылокъ, взятыхъ изъ Апокалипсиса. Въ общемъ трудно на нихъ основываться, тѣмъ болѣе, что въ такихъ случаяхъ допустимо поправленіе ссылокъ позднѣйшими переписчиками переведенныхъ книгъ.

Къ очень вѣрнымъ и хорошимъ результатамъ пришелъ нѣмецкій ученый Веберъ, который въ первый разъ собралъ такія ссылки. Его дѣльная статья имѣетъ слѣдующее заглавіе: «Значеніе священнаго Писанія у древнихъ Армянъ» ¹⁾. Онъ собралъ всѣ ссылки св. Писанія, имѣющіяся у Езника, Египсе, Лазаря Парпскаго, Моисея Хоренскаго и Іоанна Мандакуни. Я прибавлю къ его матеріаламъ ссылки, имѣющіяся у Корюна и Авраама Хоставаго (исповѣдника) ²⁾.

Корюнъ, лично стоявшій близко къ дѣятельности первыхъ переводчиковъ, самъ принялъ участіе въ ней, потому каждая его ссылка имѣетъ особое значеніе; его предисловіе къ біографіи своего учителя есть довольно удачный пересказъ содержанія В. и Н. Завѣтовъ.

Авраамъ, до сего времени мало извѣстный писатель ³⁾, по послѣднимъ изслѣдованіямъ члена эчміадзинской братіи Галуста Теръ Мкртчяна, является однимъ изъ видныхъ представителей литературы V вѣка. Онъ въ бытность свою въ Персіи съ персидскаго перевелъ и самъ писалъ житія святыхъ, но его трудъ въ цѣлости не сохранился. Отрывки его сочиненій были раньше по частямъ

¹⁾ Zur Geltung der heiligen Schrift bei den alten Armeniern, выше, стр. 70.

²⁾ Изобилуютъ цитатами исторіи Фавста Византійскаго и въ особенности Агаангела, но такъ какъ пока окончательно не рѣшенъ вопросъ на какомъ языкѣ онѣ были писаны, на армянскомъ или на греческомъ, потому я не хотѣлъ пользоваться ихъ ссылками.

³⁾ Зарбаналянъ, Исторія Арм. Литер. стр. 295 и 296.

изданы, теперь же съ новыми отрывками издаются въ Эчміадзинѣ и въ скоромъ времени выйдутъ въ свѣтъ ¹⁾.

По ссылкамъ констатируется знакомство названныхъ писателей съ слѣдующими книгами ²⁾ *Ветхаго Завета*: съ книгою *Бытія*, Корюнъ (стр. 8, 9, 10), Езникъ (I, 20, стр. 79), Л. Парпскій (стр. 644—651), Авраамъ (стр. 15, 61, 65, 79) и Егише (стр. 25), съ книгою *Исхода*, Корюнъ (стр. 10), Авраамъ (стр. 32, 49) и Егише (стр. 27), съ книгою *Левитъ*, Авраамъ (61, 51), *Чиселъ*, Егише (192), Авраамъ (61, 96), *Второз.*, Егише (83), Авраамъ (32, 42), *Иисуса*, Езникъ (I, 23 стр. 94), Авраамъ (49), (Егише писалъ толкованіе къ этой и къ книгамъ *Бытія* и *Судей*), *Руовъ*, Егише (стр. 173), *Царствъ I*, Езникъ (II 16 стр. 170) и Парпскій (210), *Царствъ II*, Езникъ (стр. 35), Парпскій (623) и Авраамъ (60), *Царствъ III*, Егише (толкованіе Иисуса, стр. 174), *Царствъ IV*, Авраамъ (43), *Ездры I*, Езникъ (II, 16, стр. 165), *Паралипоменонъ II*, Езникъ (II, 16, стр. 165), Егише (262) ³⁾, *Товита* Іоаннъ Мандакуни цитируетъ въ рѣчи о благодѣяніи нищимъ два стиха 4, 1 и 7, 11, *Маккавейскіхъ I* и *II* Авраамъ (92, 96, 98, 99, 103), Езникъ (II, 24 стр. 160), а Егише именно называетъ ихъ (81), *Псалмы* упоминаются и цитируются всѣми авторами, *Притчъ*, Корюнъ (19), Авраамъ (155) и Хоренскій (III 53), *Екклесіастъ*, Езникъ (II, 26 стр. 189), *Пѣснь пѣсней*, Парпскій (стр. 625), *Премудрость*, Авраамъ (235), Езникъ (I, 19 стр. 75), *Сирнъ*, Езникъ (II, 13 стр. 153), *Иова*, Корюнъ (10), Авраамъ (26), Езникъ (77), *Исаи*, Авраамъ (10, 12, 24, 38...) Езникъ (II, 22, стр. 193, I, 21, стр. 82), *Іереміи*, Корюнъ (18), Езникъ (II, 16 стр. 170), *Іезекиилъ*, Корюнъ (18), Езникъ (I, 23, стр. 95), *Даніила* Корюнъ (9), Езникъ (I, 22, стр. 95). Не изъ всѣхъ младшихъ пророковъ есть ссылки, а только изъ *Амоса*, Езникъ (II, 26 стр. 196), *Іоанна*, Ез-

¹⁾ Я пользовался печатными листами Галуста Теръ-Мкртчяна.

²⁾ При ссылкахъ я пользуюсь изданіями *Корюна*, Венеція 1894 г.; *Авраама*, Эчміадзинъ 1902 г., *Егише*, полное собраніе его сочиненій, Венеція 1859 г., *Езника*, Венеція 1895, *Л. Парпскаго*, Венеція 1891 г., *Іоанна Мандакуни*, Венеція 1860. Я каждый разъ указываю лишь страницу автора, употребляющаго ссылку изъ св. Писанія.

³⁾ Къ пятому вѣку принадлежитъ переводъ толкованія этой книги Ефрема Сирина, изъ котораго остались отрывки, *Зарбан. 4, Р. 1, стр. 947.*

никъ (II, 13, стр. 154, II, 16, стр. 170), *Михея*, Езникъ (I, 13 стр. 93), *Аввакума*, Парпскій (стр. 662), *Анея*, Египсе (стр. 962), *Захаріи*, Езникъ (II, 16 стр. 194 и II, 12, стр. 151) и *Мамзхи*, Езникъ (III, 18, стр. 230. II, 18 стр. 165). Установлено, что очень многочисленны ссылки изъ книгъ *Н. Завѣта*, кромѣ того всѣ онѣ поименно называются у Корюна, который даетъ ихъ въ такомъ порядкѣ: Евангеліе, Дѣяніе Апостоловъ, Посланія Апостоловъ и 14 посланій Павла. Онъ не признавалъ 15-го, апокрифическаго посланія, также Апокалипсиса Іоанна. Сомнительнымъ могло показаться число апостольскихъ посланій, потому что у него только упоминается общее названіе. Веберъ констатировалъ ссылки изъ пяти посланій: *Іакова*, Езникъ (II, 12, стр. 138) и *Л. Парпскій* (стр. 661), *Петра I*, Мандакуни (85, 138), *Петра II*, Езникъ (II, 23 стр. 184), *Іуды*, Езникъ (II, 23 стр. 184) и *Іоанна I*, *Л. Парпскій* (655). Не цитируются два посланія Іоанна II и III, только II посланіе есть въ рук. № 905-омъ, въ церковной минеѣ.

Разница канона рукописи О² въ сравненіи съ книгами, извѣстными по указаннымъ ссылкамъ авторовъ V вѣка заключается въ слѣдующемъ: авторы не ссылаются на книги Ездры II, Есеиръ, Юдиѣ, Паралипоменонъ I и пять изъ младшихъ пророковъ изъ В. Завѣта и трехъ посланій и Апокалипсиса изъ Н. Завѣта. Едва ли нуждается въ доказательствѣ, что изъ этихъ книгъ существовали въ переводѣ Паралипоменонъ I и пять младшихъ пророковъ, сомнѣніе можетъ касаться только другихъ книгъ. Судя по замѣткѣ писца Василия (стр. 88, 89) вторая книга Ездры до XIII столѣтія не была принята въ канонъ и онъ въ первый разъ переписалъ ее въ свою рукопись по настоянію епископа Іоанна. Одновременно Василий утверждаетъ, что сама книга находилась въ другой рукописи, слѣдовательно она была давно переведена. Замѣтка Василия оказывается тѣмъ болѣе странной, что церковное постановленіе Партавскаго собора ее причислило къ канону и о ней какъ о канонической книгѣ говоритъ епископъ Григорій, писатель VIII или IX вѣка.

Видно Василий не зналъ постановленія собора, и напрасно искалъ указанія о принятіи или не принятіи ея. Мы знаемъ, что этотъ вопросъ былъ давно рѣшенъ, и сообразно тому книга была

давно, раньше VII вѣка переведена. И я объясняю простою случайностью, что на нее нѣтъ ссылокъ у древнихъ авторовъ.

Труднѣе вопросъ съ другими, не цитированными книгами В. Завѣта. Езникъ имѣетъ одну ссылку: «*Եւ Երկիր Իրրև զմով Հալեսցի*» (II, 10 стр. 272), которая напоминаетъ 16,18 стихъ въ книгѣ Юдиои «*և վէմբ... Իրրև զմով Հալեսան*», но она напоминаетъ также 5-й стихъ 96-го Псалма, — «*Երբնք որպէս մով Հալեսցի*». Такимъ образомъ единственно констатированная ссылка не даетъ ничего опредѣленнаго. Мнѣ кажется, что можно согласиться съ мнѣніемъ Вебера, Норайра и другихъ, которые предполагаютъ, что разъ армяне перевели книгу Сираха, Премудрости Соломона и книги Маккавейскія, они должны были перевести также книги Есѣири, Нееміи и Юдиои. Къ тому мы могли прибавить еще другое доказательство: общность языка и стиля перевода этихъ книгъ съ языкомъ другихъ книгъ. Все же для окончательнаго рѣшенія вопроса, если со временемъ не найдутся ссылки или указанія, пригодилось бы знаніе, какой канонъ былъ армянами принятъ въ V вѣкѣ, входили ли въ этотъ канонъ спорныя книги или нѣтъ.

Не спорнымъ считаю вопросъ о переводѣ II и III посланій Іоанна. По мнѣнію Цана, церковь въ Сиріи еще въ третьемъ столѣтіи признавала только три апостольскихъ посланія: Іакова, Петра и Іоанна I ¹⁾, если даже армяне перевели свою Библию съ древняго сирійскаго списка, не допустимо, чтобъ они ограничились переводомъ трехъ посланій. Но мы имѣемъ ссылки изъ посланія Іоанна II и Іуды, что доказываетъ основательность нашего предположенія.

Третье апокрифическое посланіе къ Коринѣянамъ, по доказательству Vetter'a, на арм. языкъ было переведено съ сирійскаго и никоимъ образомъ не позже V вѣка. Оно было признано каноническимъ въ IV столѣтіи только въ сирійской и армянской церквахъ, но когда сирійцы въ V вѣкѣ приняли греческій канонъ, его исключили изъ своихъ рукописей, а армяне, хотя и перестали его считать каноническимъ, — все же сохранили его

¹⁾ Th. Zahn, Gesh. des. N. T'lichen Canon's II, стр. 375.

въ текстѣ. Оставалось толкованіе этого посланія Ефрема Сирина, опять въ армянскомъ переводѣ. Древнѣйшую ссылку на посланіе находимъ въ исторіи Агаангела, во второй части, въ рѣчи Григорія Просвѣтителя ¹⁾. Теодоръ Крт'енаворъ зналъ эту ссылку Просвѣтителя. Авторитетъ Просвѣтителя и Ефрема Сирина служилъ причиной, что сохранилось наше посланіе, которое безъ того давно бы было исключено какъ изъ сирійскихъ, такъ и изъ греческихъ рукописей.

Историкъ Варданъ (стр. 55) передаетъ, что католикосъ Іоаннъ Мандакуни перевелъ посланіе къ Коринѣянамъ. Къ несчастью текстъ исторіи въ данномъ мѣстѣ испорченъ. Зарбаналянъ въ своей Ист. Арм. Лит. (стр. 330) читаетъ: «սա Թարգմանեաց զԵրրորդ Կորնթացի Թուղթն, զՅոհաննոս — онъ перевелъ Іоанна *третье* коринѣское посланіе», а между тѣмъ въ самой исторіи, отлично отъ ссылки Зарбаналяна, написано: «սա Թարգմանեաց զԵրրորդ Կորնթացոց Թուղթն, զՅոհանն — онъ перевелъ *второе* къ коринѣянамъ посланіе, Іоанна». Ссылку у Зарбаналяна нужно понимать такъ, что Мандакуни перевелъ какого то Іоанна (толкованіе?) къ посл. къ Коринѣ., а по ссылкѣ исторіи Вардана выходитъ, что Мандакуни перевелъ *второе* посл. къ Коринѣ. и Іоанна, что именно (?), неизвѣстно. Корюнъ своимъ сообщеніемъ о переводѣ 14 посл. Павла, исключаетъ возможность думать, что второе посланіе къ Коринѣ. не было переведено первыми переводчиками, остается думать о переводѣ *третьяго* посланія. Мандакуни принадлежатъ къ числу вторыхъ или младшихъ учениковъ переводчиковъ; въ его время былъ армянами окончательно признанъ авторитетъ греческихъ рукописей св. Писанія и по нимъ былъ исправленъ весь переводъ. Не только греческая, но и сирійская церковь давно исключила III посл. къ Кор. изъ всего канона, потому трудно вѣрится, чтобъ Мандакуни перевелъ его. Какъ извѣстно, Іоаннъ Златоустъ имѣетъ толкованіе къ посланіямъ Павла, указанія Вардана можно было отнести къ переводу этого творенія Златоуста, но и тогда сомнительно на какомъ основаніи Варданъ упомянулъ бы толкованіе лишь II посл. къ

¹⁾ Исторія Агаангела, Тифлисъ 1882, стр. 168.

Кор. Потому ссылку Вардана объяснить себѣ не можетъ и должны сказать, что III посл. къ Кор. было переведено въ V вѣкѣ, но кѣмъ, неизвѣстно.

Когда былъ переведенъ Апокалипсисъ и когда признанъ каноническимъ? Вспомнимъ слова названнаго писца Василия о томъ, что древніе «Апокалипсисъ подвергнули сомнѣнію» ¹⁾, чего въ его время т. е. въ XIII вѣкѣ уже не дѣлали. Мхитаристъ о. Сукри переводчикомъ Апок. считалъ Н. Ламбронскаго ²⁾; подобное мнѣніе повторилъ о. Зарбаналянъ, принимая новый и древній переводы. Когда писалъ о. Сукри, другой Мхитаристъ, о. Гатрчянъ ³⁾ констатировалъ знакомство Григорія Нарекскаго въ X вѣкѣ съ арм. текстомъ Апокалипсиса. Гюбшманъ ⁴⁾ думалъ, что онъ былъ извѣстенъ и въ VIII вѣкѣ, а о. Б. Саргсянъ ⁵⁾ время перевода этой книги отнесъ къ концу VI или началу VII вѣка. Еще недавно изъ европейскихъ ученыхъ Кѣниберъ ⁶⁾ высказалъ мнѣніе, что книга была переведена два раза, соглашаясь съ мнѣніемъ Зарбаналяна и тѣхъ, которые констатируютъ древній переводъ.

За V вѣкъ стоятъ Веберъ и Н. Византаци, при чемъ фактическими доказательствами мы обязаны Н. Византаци. Доводы Вебера не особенно вѣски, они получаютъ значеніе при освѣщеніи основательными доводами Норайра, который вопросъ рѣшаетъ окончательно. Разсужденія Вебера сводятся къ слѣдующему ⁷⁾: во-первыхъ, хотя армяне знали и перевели сочиненія Діонисія Александрійскаго и Юліана Африканскаго ⁸⁾, которые отрицали каноничность Апокалипсиса, но они были знакомы также съ сочиненіями Иринія (?), Василия, Григорія Нисскаго, Аванасія, Ефрема.

¹⁾ Выше стр. 88.

²⁾ Выше цитированная статья въ Базмавепъ 1877, стр. 208 и *Зарб.*

³⁾ *Զ. Բ. Ն.* 221.

⁴⁾ *Ecclesiae Ephesinae de obitu Joannis Apostoli narratio*, стр. 77.

⁵⁾ *Զ. Բ. Ն.* 1893, стр. 17, прим. 2.

⁶⁾ «Ագաթանգեղոս և իւր բազմադարեան գաղտնիք» стр. 339.

⁷⁾ Scrivener, *Introductio*, стр. 153.

⁸⁾ *Զ. Բ. Ն.* 1897, стр. 134.

⁹⁾ Сочиненіе перваго есть въ армянскомъ языкѣ, *Զ. Բ. Ն.* стр. 379, о второмъ ничего неизвѣстно.

которые признавали Апок. Во-вторыхъ Езникъ IV, 16, стр. 297 и IV, 23, стр. 253 порицаетъ Маркіона за то, что онъ опровергалъ нѣкоторыя книги Н. Завѣта, между которыми былъ и Апок., слѣдовательно, нужно полагать, что онъ былъ у армянъ. Нельзя сказать, чтобъ эта аргументація была особенно сильна; но за то заслуживаетъ вниманія одна отмѣченная имъ незначительная ссылка у Езника (I, 13 стр. 94), въ которой архангелъ Михаилъ называется *Դրաժիւր Աստուծոյ*, какъ онъ называется въ 12, 7 стихъ Апок.

Обратимся къ аргументаціямъ Византаци ³⁾. Въ V вѣкѣ была переведена церковная исторія Евсевія, въ которой Апок. приводится какъ принадлежащій къ канону св. Писанія. А извѣстно, что армяне за этой исторіей признавали извѣстный авторитетъ, то естественнымъ образомъ должны были усвоить взглядъ Евсевія на Апок. и не могли оставить его безъ перевода. Евсевій въ церковной исторіи нѣсколько разъ цитируетъ Апок., напримѣръ, Hist. Eccl. VII, 24=Апокал. 1, 1—2; Hist. Eccl. VII, 24=Апок. 1, 4, Hist. Eccl. VII, 24=Апок. 1, 9; Hist. Eccl. VII, 10=Апок. 13, 5, Hist. Eccl. VII, 24=22, 7, 8. Нораіръ сличилъ текстъ этихъ ссылокъ и показываетъ, что переводчикъ исторіи Евсевія при переводѣ пользовался армянскимъ текстомъ, слѣдовательно, Апок. былъ переведенъ не только въ V вѣкѣ, но даже раньше исторіи Евсевія. При такомъ разсужденіи могло возникнуть одно сомнѣніе, что быть можетъ тексты у Евсевія были исправлены послѣдующими переписчиками по армянскому переводу св. Писанія. Однако другіе факты устраниаютъ возможность такого сомнѣнія, потому что кромѣ переводчика Евсевія и другіе арм. писатели съ V—до XII вѣка ссылаются на арм. текстъ Апокалипсиса. Монахъ Саркавагъ, писатель XI и XII вѣковъ, въ своихъ рѣчахъ ²⁾ ссылается на стихи 5, 8, 8, 3, 12, 3—4. О ссылкахъ Григорія Нарекскаго у насъ уже была рѣчь, онъ ссылается на стихи: 19,¹¹ и 16,²⁰ ³⁾. Оказывается есть ссылки у болѣе древнихъ авторовъ, у Хоренскаго

¹⁾ „Монахъ Корюнъ“, стр. 413—422 прим. 12: „Исслѣдованіе о переводѣ книги Апокалипсисъ Іоанна апостола“.

²⁾ Маленькая бібліотека *Սոփորը Հայկականը*, томъ III, стр. 27.

³⁾ Полное изданіе сочиненій Гр. Нарекскаго, Венеція 1840, стр. 318, 334. 402 и 409.

и Давида Философа. Первый въ рѣчи о Рипсимэ и ея подру-
гахъ цитируетъ стихъ 12, 1 ¹⁾, а философъ Давидъ въ рѣчи о
Крестѣ Спасителя въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ показываетъ
свое знакомство съ армянскимъ текстомъ, въ особенности со сти-
хами 6, 8; 13, 11—17 14, 1, 22, 4 ²⁾. Всѣ эти факты даютъ намъ
право вмѣстѣ съ Норайромъ прійти къ выводу, что Апокалип-
сисъ былъ дѣйствительно переведенъ въ V вѣкѣ, а не въ VII и
слѣдующихъ столѣтіяхъ.

Теперь посмотримъ въ чемъ состояла работа Н. Ламброн-
скаго. Онъ, во первыхъ, сочинилъ толкованіе къ апокрифу о смерти
Іоанна—Покой св. Евангелиста Іоанна, во вторыхъ, перевелъ съ
греческаго толкованіе Андрея Критскаго къ Апок. Іоанна и въ
третьихъ, Апок. принялъ въ арм. канонъ. Въ предисловіи пе-
ревода Андрея Нерсесъ пишетъ, что Апок. не имѣлся въ канонѣ
армянской и другихъ церквей, и былъ принятъ очень поздно, и
самъ, по примѣру другихъ церковныхъ авторитетовъ, причислилъ
его къ канону.

При этомъ армянскій текстъ цѣликомъ:

«*Է ստուգարան արարաւ, «былъ исправленъ, подвергну-*
վերստին երկրեալ ի հելենաց- тый новому переводу съ грече-
ւոյն իմով նուստս ներսիս» скаго по моему, низжайшаго Нер-
թարգմանութեամբ» сеса, переводу».

Эти слова можно двояко понимать, что онъ взялъ древній
переводъ и основательно исправилъ его по греческому оригиналу,
или же онъ приготовилъ совершенно новый переводъ. Послед-
нее есть мнѣніе Зарбаналяна и Кёнибера, Норайръ же опредѣ-
ленно ничего не говоритъ, онъ довольствуется тѣмъ, что кон-
статируетъ существованіе древняго перевода. По моему мнѣнію
возможно только первое объясненіе. Нерсесъ сличилъ уже суще-
ствующій переводъ и исправилъ его «*ստուգարան արարաւ*»,
при чемъ никто другой не помогалъ ему, а онъ самъ для сличе-
нія переводилъ греческій оригиналъ. Если онъ не работалъ надъ
древнимъ переводомъ, — слова «*ստուգարան արարաւ վերստին
երկրեալ*» не могли бы быть имъ употреблены.

¹⁾ Полное изданіе сочиненій, Венеція 1843. стр. 306.

²⁾ Изданіе сочиненій Давида Философа, Венеція, 1833, стр. 114, 177.

Кромѣ того пишущіе о Нерсесѣ современники ни одного слова не упоминаютъ о его переводѣ Апокалипсиса, хотя имъ представлялся къ тому случай. Въ предисловіи его толкованія ¹⁾ Псалмовъ говорится только о томъ, что онъ перевелъ толкованіе Видѣнія Іоанна. Его ученикъ Христофоръ (*Խրիստոփոր*) въ стихахъ описываетъ жизнь своего учителя, гдѣ въ поэтическихъ фигурахъ обращаясь къ пророкамъ и апостоламъ, приглашаетъ ихъ вмѣстѣ съ нимъ оплакивать неожиданную кончину того, который трудился надъ ихъ сочиненіями. Обращаясь къ евангелисту Іоанну говоритъ:

«*Եկ ժողովէ զտեսիլն ու պահէ,* «Иди и собери твое видѣніе,
զի պլ չըկայ տէրն որ յեկնէ.» уже нѣтъ того, который тол-
ковалъ бы его», ²⁾ о переводѣ
ни слова.

Въ древнѣйшей Іерусалимской рук. Библии Л¹ находится текстъ отличный отъ вульгатнаго или исправленнаго Нерсесомъ текста. Зарбаналянъ напечаталъ четыре его стиха, 1, 4—8 и высказалъ мнѣніе, что въ іерусалимской рук. имѣется первый переводъ, но на основаніи четырехъ стиховъ трудно сдѣлать какой-либо выводъ. Быть можетъ іерусалимскій текстъ дѣйствительно даетъ древнюю версію, которую Ламбронскій передѣлалъ, а быть можетъ это какая-нибудь независимая версія.

Наше изслѣдованіе даетъ намъ право сказать, что всѣ книги св. Писанія, входящія въ канонъ нашей самой древней рукописи, О², цѣликомъ были переведены въ V вѣкѣ. Надъ ними работали два, можетъ быть три поколѣнія переводчиковъ. Дѣло детальнаго изученія установить долю участія въ этой работѣ каждого поколѣнія, а также указать главные оригиналы переводовъ. Корюнъ, не признавая III Кор. Посл. и Апок., служилъ отголоскомъ взглядовъ церковныхъ отцовъ не начала V вѣка, когда господствовали мнѣнія Ефрема Сирина и Евсевія, а болѣе поздняго времени.

¹⁾ Зарбан, *Հ. Թ. Ն* стр. 292 и *Н. Византия*, стр. 414.

²⁾ Амишанъ, *Սիւրբապի* стр. 94 и Зарбан. *Ист. Арм. Лит.* стр. 659.

5. Книги въ разныхъ переводахъ и Апокрифы.

А. Н. Завѣтъ. Сперва будемъ разсматривать вторичные переводы частей Н. Завѣта. Мы показали, что онъ цѣликомъ, включая Апокалипсисъ, былъ переведенъ первыми переводчиками и можетъ казаться страннымъ, что мы опять возвращаемся къ этому вопросу. Но рѣчь наша будетъ касаться не перевода цѣлыхъ книгъ, а лишь отдѣльныхъ ихъ частей, имѣющихся не только въ двухъ, а даже въ нѣсколькихъ версіяхъ. Извѣстно, что нѣкоторые стихи Ев. отъ Марка, Луки и Іоанна были отвергнуты какъ не подлинныя слова евангелистовъ. Эти стихи слѣдующіе: а) Ев. отъ Марка 16, 9—20; б) Ев. отъ Луки 22, (42), 43, 44; в) 22, 51, д) Ев. отъ Іоанна 5, 4 и е) 8, 1—11, ¹⁾ отрывокъ о блудницѣ.

О всѣхъ этихъ стихахъ въ научной литературѣ написано очень много, съ желаніемъ показать ихъ происхожденіе, ихъ достовѣрность, причины ихъ опровергаемости, насъ же здѣсь интересуетъ лишь то, какъ относились къ нимъ арм. церковные авторитеты. Судя по тому, что намъ даютъ рукописи, съ древнѣйшихъ временъ въ мнѣніяхъ отцовъ армянской церкви царило большое разногласіе: были сторонники однихъ стиховъ, противники другихъ, были которые опровергали или же принимали всѣ. Такое отношеніе проявлялось весьма сознательно, что доказывается слѣдующими фактами: во первыхъ, спорные стихи имѣются въ различныхъ версіяхъ, и во вторыхъ, въ нѣкоторыхъ рукописяхъ приводится ссылка изъ церковной исторіи Евсевія о блудницѣ, съ явнымъ намѣреніемъ показать источникъ отрывка. Что касается различныхъ версій, то нельзя сказать, что онѣ были сдѣланы изъ желанія имѣть лучший текстъ, а просто если переписчикъ былъ сторонникъ достовѣрности стиховъ, онъ давалъ ихъ въ своемъ спискѣ, и за неимѣніемъ армянскаго дѣлалъ новый переводъ. Но одно нужно замѣтить, что даже сторонники спорныхъ стиховъ не всегда писали ихъ слитно съ текстомъ, а отдѣляли ихъ и писали или въ концѣ соответствующ-

¹⁾ Или же 7, 52 8, 1—10.

щаго Евангелія, или на поляхъ, или всѣ отрывки вмѣстѣ, другъ за другомъ. Древнѣйшій списокъ Евангелія, рук. Лазаревскаго Института, не имѣетъ ни одного изъ стиховъ, на что нужно обратить особое вниманіе. Съ XIII вѣка можно сказать, что окончательно устанавливается принадлежность стиховъ къ Евангеліямъ, а еще раньше, начиная съ XI вѣка, въ церквахъ читали отрывки Марка въ день вознесенія Христа.

а) *Стихи 16, 9—20. Еванг. отъ Марка* въ разсмотрѣнныхъ нами рук. Четвероевангелія, начиная съ X вѣка, уже попадаетъ по версіи вульгаты, на примѣръ, въ С въ номерахъ 6, 16 и 17-омъ, но сравнительно большее число древнихъ рукописей безъ нихъ, на примѣръ С, №№ 1, 12, 13, 14, 18, 23, 24 и 29. Кромѣ вульгатной версіи мы имѣемъ еще двѣ другія; одна изъ нихъ давно извѣстна и была напечатана о. Сукри въ Базмавепѣ, ¹⁾ а вторую я нашелъ въ рук. С. № 36, которую впервые я печатаю въ слѣдующемъ (стр. 202). Я открылъ еще второй списокъ изданнаго Сукри текста, въ № 37. Какъ было показано въ введеніи, ²⁾ рук. № 6 приобрѣла извѣстность благодаря тому, что въ ней написано имя автора отрывка. Я тамъ далъ литературу предмета и привелъ мнѣнія ученыхъ специалистовъ. Теперь едва ли кто сомнѣвается въ подложности стиховъ въ концѣ Евангелія, но когда названіе Аристона Пресвитера не было извѣстно, многіе, весьма авторитетныя лица, стояли за ихъ достовѣрность ³⁾. Въ армянской же литературѣ по отношенію къ стихамъ ничего опредѣленнаго не имѣется: когда и какими лицами происходило оспариваніе ихъ достовѣрности. Езникъ въ V вѣкѣ зналъ ихъ и приводитъ два стиха, 17-й и 18-й: «*Նշանք հաւատացելոյ այս են, զիւս հանցեն և օձս 'ի ձեռս առցեն և զզեղ մահու ըմպիցեն և ոչ մեղանչիցէ*» ⁴⁾. Къ сожалѣнію онъ не приводитъ ссылку дословно, а съ нѣкоторыми сокращеніями, а то было бы возможно констатировать на кото-

¹⁾ *Բաղմազէպ*, 1877 стр. 209, гдѣ къ несчастію ничего не сообщается о той рукописи, откуда была взята эта версія.

²⁾ III стр. 65.

³⁾ Ср. *Th. Zahn*, *Gesch. des N. Tlichen Canon's* II стр. 910—938.

⁴⁾ Езникъ, *Опроверженіе лжеученій*, Ա, ԻԲ, у Зарб. Է. Բ. Ն. стр. 208.

рую изъ трехъ версій она болѣе похожа. Въ вульгатѣ эти два стиха гласятъ:

«Նշան+ պնոցիկ որ հաւատանն... Դեռ հանցեն... է յեռ+ իւրեանց օյ» բարձցեն. և եթէ մահացու դեղ արբցեն, նոցա ինչ ոչ փնասեցէ»; въ рук. № 36,—«Իսկ նշան+ հաւատացելոյն պսոքիկ... Դեռ հանցեն... աւյ» աւցեն, թէպէտ և մահկանացու ինչ արբիցեն, մի փնասեցին»; наконецъ въ рук. № 37,—«Եւ նշան հաւատացելոյն եղիցի այս, զգիւհարս բժշկեցեն... և յեռ+ իւրեանց զիժս կուցեն և եթէ հահո— դեղ արբցեն, ոչ Դեղիցէ նոցա» Сравненіе показываетъ, что всѣ четыре текста другъ съ другомъ сходны въ отдѣльных словахъ и фразахъ, и что ссылка Езника какъ будто составлена изъ разночтеній трехъ версій. Однако не допустимо, чтобы всѣ три версіи были сдѣланы одновременно въ V вѣкѣ, хотя и въ такомъ случаѣ Езникъ зналъ бы только одну изъ нихъ. Мы выше сказали, что отрывокъ читался въ церквахъ и это извѣстно не по древнимъ спискамъ служебныхъ миней, а по рук. Четвер., между которыми одна (С, № 17) съ XI вѣка надъ стихами пишетъ такое заглавіе:—*Համբարձմանն կարդա*— читай на Вознесеніи». Новыя рук. часто даютъ это заглавіе. На основаніи этого и ссылки Езника можемъ сдѣлать такой выводъ: отрывокъ былъ переведенъ въ пятомъ вѣкѣ, потомъ онъ подвергся критикѣ и былъ нѣкоторыми опровергнутъ, а съ X вѣка церковь санкціонировала его.

Какъ ни желательно, не можемъ съ достовѣрностью рѣшить, которая изъ трехъ версій древнѣе. Версія вульгаты самая распространенная и по рукописи древняя. Мы обозначили эти рукописи (№ 6 X в.); текстъ отца Сукри взятъ не знаю съ какой рук., а эчмиадзинскій его, списокъ принадлежитъ XIII вѣку (рук. С. № 37). Эти обѣ версіи по языку болѣе походятъ другъ на друга. Опять къ XIII вѣку принадлежитъ рук. открытой мною версія. Потому пока мы должны вульгатный текстъ считать древнѣйшимъ. Последняя версія имѣетъ одно свойство, которымъ она отличается отъ первыхъ двухъ, она исполнена рабски точно съ греческаго языка, какъ показываютъ слѣдующіе обороты рѣчи: 10 «պատմեաց եղեւոց ընդ նմա—ἀπὴ γγενε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις»; 11 «և տեսաւ ի նմանէ անհաւատացին—καὶ ἐθεόρῳ ὅπ' αὐτῆς ἡπίσ-

τησαν»); 14. «*ταυτα διηκολογησας μετ'αυτων εις την εσπεραν—* ὁσπερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἐνδεκα ἐφανερώθη». Эти на случай взятые примѣры вполне достаточны для утверждения нашей мысли. Я печатаю текстъ о. Сукри и новооткрытый, а версию вольгаты можно найти во всѣхъ изданіяхъ Четвероевангелія и Библии.

Евангеліе отъ Марка, 16, 9—20.

Версія b, по рукописи № 37 и Базмаверу.

«Յարուցեալ¹⁾ առաւատուոց ի միաշարաթուցն, երևեցաւ նախ Մարեմայ Մագդաղենացոյ յորմէ եհան զԹն դէն. և նորա գնացեալ պատմեաց պնոցիկ որ եթէ ընդ նմայն էին, մինչդեռ սգային և լային: Իսկ նոցա լըւեալ Թէ կենդանի է, ոչ հաւատացին:

Յետ այսորիկ երկուց ոմանց երևեցաւ պլակերպ ձեով, մինչդեռ երթային ի գեաւղ ուրեմն: Եւ նոցա երթեալ պատմեցին այլոց: Սակայն և նոցա ոչ հաւատայ(ց)ին: Իսկ յետ այսորիկ մինչդեռ բազմեալ էին մետասան աշակերտքն, երևեցաւ նոց(ա) և նախատեսց զանհաւատութիւնն նոցա և զխստասրտութիւնն, վասնզի յարութիւնն Տեառն և տեսլեանն իւրեանց ոչ հաւատայ(ց)ին:

Եւ ապա ստէ ցնոսա. գնացէք այսուհետեւ ընդ ամենայն աշխարհ. և քարոզեցէք զսուտարանս ամենայն արարածոց. և որ հաւատասցէ, և մկրտեսցի՝ կեցցէ յաւիտեան: Իսկ որ ոչ հաւատասցէ դատապարտեսցի: Եւ նշան հաւատացելոցն եղիցի այս: Զի անուամբս իմով զլիւծահարս բժշկեսցեն. և նոր զեզուք²⁾ խաւեսցին. և ձեռաւք իւրեանց զիծս կալցեն. և եթէ մահու դեղ արբցեն. ոչ մեղիցէ նոցա: Ի վերայ հիւանդաց զձեռս իւրեանց դիցեն. և բժշկեսցեն զնոսա:

Արդ Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս յետ խաւսելոյն ընդ նոսա զայս, վերացաւ յերկինս և նրստաւ ընդ աջմէ հաւր: Իսկ նոցա գնացեալ քարոզեցին ընդ ամենայն երկիր, դործակից լինելով Տեառն, և աւգնական, և զբան հաստատէին ի ձեռն նշանացն որ առնէին):

1) Բազմ. «Արդ՝ յարուցեալ».

2) Բազմ. «լեզուօք»:

Евангеліе отъ Марка, 16, 9—20.

Версія с, по рукописи № 36.

«... Բայց յարուցեալ Յիսուս առաւաւորու միաշաբաթոյն, երեւեցաւ նախ Մարիամն Մակղաղենացւոյ յորմէ էհան զեթն դէն. նա երթեալ պատմեաց եղելոց ընդ նմա զգացելոց: Եւ նոցա լուեալ թէ յարուցեալ և տեսաւ ՚ի նմանէ անհաւատացին: Զկնի այսորիկ գնացին յագարակ ուրեմն, նոքա երթեալ պատմեցին ևս այլոց. և ոչ իսկ նոցայ հաւատացին: Ապա միաժողովեալ մետասանքն երեւեցաւ նոցայ: Եւ նախատեաց զանհաւատութիւն նոցա և զխստասրտութիւն սրտից նոցայ. զի տեսողաց զնա յարուցեալ ոչ հաւատացին: Եւ ասէ յնոսա. գնացեալք ընդ ամենայն աշխարհ, քարոզեցէք զաւետարանն ամենայն արաբաժոց. որ հաւատասցէ և մկրտեսցի ապրեսցի և որ ոչ հաւատասցէ դատապարտեսցի:

Իսկ նշանք հաւատացելոցն այսօրիկ հետեւեցին անուամբ իմով. դէս հանցեն. լեզուս խաւսեցեն նորս. աւձս առցեն. թէ պէտ և մահկանացու ինչ արբցեն, մի փնտսեցին. ի վերա հիւանդաց ձեռս դիցեն. և բարի լիցի:

Այս Տէր Յիսուս զկնի խաւսելոյ ընդ նոսայ, ամբարձաւ յերկինս և նստաւ ընդ աջմէ Աստուծոյ: Եւ նոքա գնացեալ քարոզեցին ամենայն ուրեք Տեսուն զործակցութեամբ. և զբանն արգելով հետեւեցելաւք նշանաւքն ամէն.»

b) Стихи 22, 42, 43 (43, 44) ¹⁾ и 22, 51 Еванг. отъ Луки, судя по рукописямъ, подвергаясь критикѣ, часто вычеркивались изъ текста, или же болѣе осторожными переписчиками писались на поляхъ. Мы изъ исторіи арм. литературы знаемъ, когда началось такое критическое отношеніе къ нимъ, но сперва покажемъ то, что рукописи даютъ. Всѣ древніе списки эчмиадзинскаго монастыря, т. е. С. №№ 6, 12, 13, 16, 17, 24, ихъ не имѣютъ, сравнительно новые, а изъ нихъ С. № 36 и 38 (XIII и XIV в.) ихъ пишутъ на поляхъ, наконецъ С. № 17 (X в.)—пишетъ ихъ въ концѣ всего Евангелія вмѣстѣ съ другими опровергаемыми отрывками. Такое исключительное отношеніе мы не замѣчаемъ къ отрывкамъ Марка и

¹⁾ Спорные стихи собственно составляютъ часть 42. 43 и часть 44 стиховъ, слова:—Բայց ոչ իմ կամբ... իբրև զկալական տրեան».

Іоанна и, если не имѣли бы литературнаго свидѣтельства VII вѣка, могли бы думать, что они вовсе не были переведены въ V столѣтіи. Два именитые отца армянской церкви, названный Теодоръ Крт'енаворъ въ VII в. и католикосъ Іоаннъ Оцунскій въ VIII вѣкѣ порицають Іоанна Майрагомеци между прочимъ за то, что онъ и его послѣдователи вычеркивали изъ списковъ Евангелія отъ Луки стихи 42 и 43 (44). Благодаря этимъ свидѣтельствамъ, ¹⁾ мы узнаемъ причину разногласій рукописей, а также и время когда впервые началось такое разногласіе. Эта причина состояла въ томъ, что, какъ объясняютъ оба отца, Майрагомеци отрицалъ въ стихахъ приписываемую Христу Богу человѣческую слабость. Стихи извѣстны только по одной версіи съ нѣкоторыми разночтеніями, которыя даетъ Зограпъ (стр. 703).

Изъ трехъ стиховъ 43 и 44 исключены изъ двухъ извѣстныхъ греческихъ рукописей, *codd. Alexandrinus* и *Vaticanus*, а также изъ полимпсеста нитрійскаго въ *British Museum*, но не констатируется исключеніе 51-го стиха.

с) Рукопись № 36 отличается еще тѣмъ, что въ ней, въ концѣ Еванг. отъ Луки къ № 24-й главѣ, непосредственно за 53-мъ стихомъ прибавлены два стиха слѣдующаго содержанія: По вознесеніи Христа, присутствующіе все рассказали тѣмъ, которые были съ Петромъ, а Іисусъ далъ ученикамъ въ руки божественную проповѣдь, проповѣдывать всей твари вѣчную жизнь. Я старался найти оригиналъ этихъ стиховъ, но безуспѣшно, такъ какъ мнѣ кажется, что они не прибавленія армянскаго переписчика, а переведены одновременно съ отрывкомъ Марка, который въ № 36-мъ имѣетъ, какъ мы видѣли, новую версію. Но что странно, это то, что прибавленіе по смыслу не показываетъ прямой связи съ 24-й главою Ев. отъ Луки. Тамъ рассказывается, что передъ вознесеніемъ Христосъ явился среди *одинадцати* учениковъ (стихъ 33), между ними, слѣдовательно, былъ и Петръ, а по первому стиху прибавленія онъ будто отсутствовалъ и ему о вознесеніи рассказали другіе. Это соотвѣтствовало бы скорѣе послѣдней, 16-й главѣ Ев. отъ Марка, гдѣ ангелъ говоритъ Ма-

¹⁾ Зарб. 2. 8. 7. стр. 210, 211.

рин Магдалинѣ и Маріи Іаковлевоу: «идите, скажите ученикамъ Его и Петру, что онъ предваряетъ васъ въ Галилеѣ» (стихъ 7). Но и второй стихъ о порученіи Іисуса ученикамъ проповѣдывать вѣчную жизнь, опять не связывается съ рассказомъ о вознесеніи Его, какъ будто Іисусъ далъ приказъ своимъ ученикамъ проповѣдывать, когда самъ уже вознесся къ небесамъ. Если бы эти слова стояли въ послѣдней главѣ Ев. отъ Марка за 18-мъ стихомъ, они были бы вполне уместны. Указывая на такія явныя совпаденія этихъ двухъ стиховъ съ концомъ 16 главы Ев. отъ Марка и ея отрывкомъ, и обращая вниманіе на то обстоятельство, что одна и та же рукопись даетъ новую версію отрывка Марка и новые стихи Ев. отъ Луки, я предполагаю, что они были вмѣстѣ переведены съ греческаго языка и быть можетъ принадлежали тому же Аристону Пресвитеру.

Здѣсь я печатаю эти стихи съ русскимъ переводомъ.

53. «Եւ էին հանապազ ի տա-
ճարին գովէին և աւրհնէին զԱստ-
ուած: Եւ զամենայն համառա-
տագոյն պատմեցին այնոցիկ որք
էին ընդ Պետրոսի: Յետ այնո-
րիկ ինքն Յիսուս յարեւելից մին-
չև ի մուտս արևու. առաքեալս:
Եւ ետ ի ձեռս նոցա զաստուա-
ծային զանապական քարոզու-
թիւնն՝ յաւիտենական փրկու-
թեան ամենայն արարածոց, յա-
ւիտեանս ամէն»:

53. «И пребывали всегда въ храмѣ, прославляя и благослов-
ля Бога (Аминь).

И все кратко передали тѣмъ, которые были съ Петромъ. Послѣ того самъ Іисусъ послалъ ихъ отъ востока солнца до запада. И далъ имъ въ руки божественную нетлѣнную проповѣдь о вѣчномъ спасеніи всей твари, во вѣки, аминь».

d) Стихъ 4-й въ 5-й главѣ Іоанна въ Эчміадзинской рукописи № 38 написанъ на поляхъ съ слѣдующею замѣткою: «գտաւ րա-
նըս ի լատին լեզուոյն գիրքն և յունացն և յասորոցն»—Эти слова нашлись въ латинской, греческой и сирійской книгахъ». Зогралъ имѣлъ рукописи, которыя, подобно нашему списку, стиха не имѣли въ текстѣ, а на поляхъ, но такъ какъ число такихъ рукописей было незначительно, то онъ его изъ текста не выключилъ. Стихъ извѣстенъ только по версіи вульгаты, и надо полагать, что по времени относится къ V вѣку. ¹⁾

¹⁾ Въ Բագմավէպ'ѣ напечатанъ этотъ же самый текстъ. Ср. выше III стр. 55.

е) *Отрывокъ о блудницѣ*, подобно отрывку отъ Марка, имѣетъ кромѣ вульгатнаго текста еще другія версіи. Относительно его мы опять должны замѣтить, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ его вовсе нѣтъ, напримѣръ, въ С въ номерахъ 12, 18, 23, 29, или онъ написанъ въ концѣ Евангелія съ особымъ заглавіемъ: «*իրք կնոջն շնացելոյ*—дѣла блудной женщины» ¹⁾, или же вставленъ въ текстъ, безъ или съ этимъ заглавіемъ на поляхъ. Очень много рукописей съ XIII вѣка даютъ замѣтку о томъ, что эти стихи, по свидѣтельству Папія, ученика Іоанна, были взяты въ Евангеліе отъ Іоанна изъ еврейскаго Евангелія. Рядъ болѣе новыхъ рукописей и историкъ Варданъ авторомъ стиховъ считаютъ Папія:

«Այն շնացեալ կնոջն իրքն, «Дѣла той блудной женщины,
որ այլ քրիստոնեայք ունին զը- что другіе хрістіане пишутъ въ
րած յիւրեանց աւետարանին, своемъ Евангеліи, написаны ка-
Պապիասայ ումեմ աշակերտի- кимъ то Папіемъ, ученикомъ
Յովհաննու է գրած, որ հերձ- Іоанна, но потомъ они были объ-
ուած խօսեցաւ և խոսեցաւ: Եւ- явлены еретическими и от-
սերի յասել զայս յետոյ են գրել» вергнуты. Евсевій сказалъ, что
они написаны позже». ²⁾

Наконецъ есть рукописи, въ которыхъ написано, что дѣла блудной женщины «*ընկալաւ եկեղեցի յասորւոց աւետարանէ* — церковь приняла изъ сирійскаго Евангелія». ³⁾

Всѣ эти указанія основаны на словахъ Евсевія, которыя однако приведены въ варіаціяхъ и съ явными неточностями. Евсевій пишетъ о Папіи, что онъ *ἐκτέθειται δὲ καὶ ἄλλην ἱστορίαν περὶ γυναικὸς ἐπὶ πολλαῖς ἀμαρτίαις* ⁴⁾ *διαβληθείσης ἐπὶ τοῦ κυρίου, ἣν τὸ καθ' Ἑβραίων ἐὺαγγέλιον περιέχει.* ⁵⁾ Этимъ Евсевій показываетъ, что Па-

¹⁾ Эта замѣтка напечатана у насъ стр. 90, въ *Բազմադէպ* '7, 1891 стр. 100 и въ *Հ. Թ. Ն.* стр. 212.

²⁾ Замѣтка Вардана напечатана въ *Բազմադէպ*, 1877, стр. 211, прим. 1, и у Зарб. *Հ. Թ. Ն.* стр. 213. Варданъ ничего не говоритъ объ Евсевіи; прибавленіе послѣдняго предложенія даетъ одна рук. № 156 (Г) эчміадзинскаго монастыря.

³⁾ Эчміадзинскія рукописи №№ 235, 258 и 335.

⁴⁾ Въ рук. *Liber Causarum* сообразно этому выраженію Евсевія исторія называется: *Պատմութիւն բազմանկողին կնոջն.*

⁵⁾ *Hist. Eccl.* III, 39, 16; *Th. Zahn*, II, 703.

пій, на основаніі устныхъ традицій, зналъ исторію о блудной женщинѣ, которая передана была въ еврейскомъ Евангеліи и которая не составляла принадлежности канона Евангелія. А составители нашихъ записей слова Евсевія иначе себѣ объясняли. По ихъ пониманію: по однимъ выходило, что Папій указывалъ на еврейское Евангеліе, какъ на источникъ отрывка, а по другимъ—самъ Папій ихъ сочинилъ. Къ послѣднимъ принадлежитъ Варданъ, который ссылается на слова Евсевія. Не безъ интереса знать, что на арм. языкѣ имѣемъ не менѣе пяти версій этихъ стиховъ: а) въ вულгатѣ, б) въ эчмиадзинской рук. (С. № 6, с) въ одной рукописи венеціанскаго монастыря, 1) d) и е) въ изданіи Зограпа стр. 723. Всѣ пять версій уже напечатаны, а, d и е у Зограпа отдѣльно въ концѣ Ев. отъ Іоанна, b напечаталъ Кёниберъ сперва армянскій текстъ, 2) а потомъ перевелъ ихъ на англійскій языкъ, 3) и е въ Базмаветѣ. Всѣ пять 4) версій отличаются другъ отъ друга не только по языку перевода, но онѣ представляютъ совершенно отличные варианты исторіи. Текстъ « былъ извѣстенъ Григорію Нарекскому, который дословно цитируетъ вторую часть 11 стиха: — *ոչ էս Դավիթարտեմ զբէզ...*» 5) онъ встрѣчается также въ С, въ № 2-омъ, въ рук. Севанскаго монастыря X вѣка; текстъ b передаетъ рук. X вѣка, а про с, d, е опредѣленнаго ничего сказать не могу. Извѣстно, что изъ греческихъ древнихъ рукописей многія не имѣютъ нашего отрывка, другія передаютъ его въ четырехъ версіяхъ, а не въ пяти, какъ арм. рукописи. 6)

Констатированіе факта о пяти версіяхъ довольно интересно: если бы имѣли различный переводъ одного и того же текста, то могли бы думать, какъ объ отрывкѣ Ев. отъ Марка, что пе-

1) По этой рукописи о. Сукри напечаталъ текстъ въ *Բազմաբեկ*, 1877, стр. 211, ничего не сообщая о рукописи.

2) *Հ. Ա. Ա.* 1895, 17, 18.

3) Dictionary of the Bible, 1898, I, стр. 154.

4) У насъ въ введеніи (I, стр. 50) по ошибкѣ упомянуты три версіи.

5) Онъ цитируетъ стихъ въ толкованіи Пѣсни пѣсней, Зарб. *Հ. Թ. Ն.* стр. 213.

6) *Jülicher*, Einleitung, стр. 244, 245 говоритъ о двухъ версіяхъ.

реводчики, не находя отрывка въ подлежащемъ имъ армянскомъ спискѣ, взялись дѣлать новый переводъ, а тутъ вопросъ стоитъ иначе: цѣлыхъ пять версій и каждая съ особаго оригинала. Получается впечатлѣніе, какъ будто было сознательное желаніе обладать всѣми вариантами интересной исторіи; а съ какаго языка, когда была сдѣлана такая работа, опредѣленно сказать не могу.

Армянскій вульгатный текстъ есть по всей вѣроятности по времени перевода древнѣйшій и онъ одинъ совпадаетъ съ обыкновенною греческою версіею. Остальныя четыре походятъ одна на другую лишь въ одномъ, въ нихъ говорится о томъ, что Иисусъ пальцемъ на землѣ писалъ грѣхи обвинителей блудной женщины, и они послѣ того, какъ прочли это, ушли. Въ подробностяхъ всѣ четыре версіи такъ разнятся другъ отъ друга, что никоимъ образомъ нельзя ихъ считать различными переводами одного текста. Каждая версія принадлежитъ совершенно другому оригиналу. Онѣ отличаются и по объему, напримѣръ, изданный проф. Кёниберомъ текстъ составляетъ не болѣе, какъ половину вульгатнаго текста. Его начало вполне совпадаетъ съ текстомъ древнѣйшей греческой рукописи D, содержащей нашъ отрывокъ: *αὐτὸς αὖτις ἐφ' ἡμεῖς ἐκείνην ἔγραψε τὰς ἁμαρτίας αὐτῆς*— *ἐπὶ ἀμαρτίαις ὑποκαταέλημένῃν* ¹⁾.

Въ изданіи Chr. Wordsworth'a въ примѣчаніяхъ приводятся три варианта: Textus receptus Scholzio, Textus codicis D и Textus codicum multorum ²⁾. Изъ нихъ текстъ D хотя по началу соотвѣтствуетъ началу нашей *b* версії, въ общемъ можетъ считаться оригиналомъ версії *c* и какъ разъ первое предложеніе D текста выкинуто изъ нашей версії *c*. Два другіе текста Wordsworth'a и наши версіи *d* и *e* не показываютъ никакой зависимости послѣднихъ отъ первыхъ.

Нѣкоторые записи и историкъ Варданъ сообщаютъ объ

¹⁾ Проф. Кёниберъ склоненъ въ этой версії видѣть тотъ вариантъ, который передалъ Папій, но слова Евсевія: *πολλαῖς ἀμαρτίαις διεβληθείσης*,—не такъ гармонируютъ съ началомъ нашей версії, какъ текстъ рукописи D, гдѣ совпаденіе дословно (2. *U. u.* 1895, стр. 18.)

²⁾ Chr. Wordsworth. The Holy Bible, I, Oxford, 1881, стр. 309 прим. 2.

опроверженіи отрывка. Чтобы было особое церковное постановление для объявленія еретическимъ нашего отрывка, достоверно неизвѣстно, но что, если даже было такое постановление, мало кто обращалъ на него вниманіе, доказываютъ переписчики, писавшіе упомянутыя записи. Они, несмотря на приведеніе замѣтки, не исключали стиховъ, а продолжали ихъ писать ¹⁾).

Я привожу тексты изданные Кёниберомъ и о. Сукри, а три другія версіи доступны по изданію Зограпа.

Евангеліе отъ Іоанна, 8, 1—11.

По рукописи С, № 6, версія b.

Կին ոմն ըմբռնեցաւ 'ի չարիս, որում ամենեքին վկայէին թէ ահապարտ է. ածին առ Յիսուս թէ զի՞նչ հրամանն(ե) է, զի չարախաւսեացին զնմանէ: Պատասխանի ետ Յիսուս և ասէ. երթայք, դուք որ անմեղդ էք, արկէք քարինս և քարկոծ արարէք: Եւ ինքն խոնարհեցուցեալ զգլուխն զրէր մատամբն 'ի վերայ երկրի՝ բացայայտել զմեղս նոցա. և տեսանէին զԵւրաքանչիւր մեղս 'ի վերայ քարանցն. և ամաւթալից գնացին և ոչ ոք մնաց բաց կինն միայն: Ասէ Յիսուս. երթ 'ի խաղաղութիւն և մատո զպատարազն վասն մեղաց, որպէս յաւրէնս նոցա զրեալ է:

Евангеліе отъ Іонна, 8, 1—11.

По изданію о. Сукри, версія с.

Իրք կնոջն շնացելոյ.

Իսկ քահանայապետքն և փարիսեցիքն բերին կացուցին առաջի Յիսուսի կին մի որ յառաջագոյն ի շնութեան գտեալ էր. և ասեն ցնա, վարդապետ, կինս այս գտաւ ի շնութեան և Մովսէս հրամայեաց քարկոծել զայսպիսիքս. իսկ դու զի՞նչ ասես:

Իսկ Յիսուս խոնարհեալ՝ մատամբն զրէր ի վերայ գետնոյն. և նոքա սպասէին նմա թէ զինչ ասասցէ: Հայեցաւ ի վեր Յիսուս

¹⁾ Впрочем и греческіе источники знали о томъ, что армянами опровергался отрывокъ, что видно изъ слѣдующей замѣтки: *βλαβεράν εἶναι λέγοντες τοῖς πολλοῖς τὴν τοιαύτην ἀκρόασις* (Nicon, in Coteler. Part. Apostol. I p. 283). Эта замѣтка по свидѣтельству Wordsworth'a (The Holy Bible, I, стр. 309) относится къ армянскому тексту.

և ասէ յնոսա. որ ոք ի ձէնջ առանց մեղաց, արկցէ նախ զբարինս ի վերայ դորա: Եւ Յիսուս դարձեալ խոնարհեցաւ և զրէր ի վերայ գետնոյն, և ընթեռնոյր իւրաքանչիւր ոք զիւր մեղսն: Եւ սկսան ելանել մի ըստ միոջէ, սկսեալ ի քահանայիցն. քանց Յիսուս միայն, և կինն. կայր առաջի նորա: Եւ յորժամ կանգնեաց զգլուխն իւր Յիսուս, ասէ ջկինն. «Եւ ես դատախազքն քո, ո՞վ ոք դատապարտեսցէ զքեզ: Պատասխանի ետ. կինն. ոչ ուրեք երևին: Ասէ Յիսուս. և ոչ ես դատապարտեմ զքեզ, յայսմհետէ մի ևս մեղանչեր:

Իսկ ՚ի միւսում առւերն իրրեւ եկին առ նա դպիրքն և փարիսեցիքն, դարձեալ նա պատասխանի ետ և ասէ:»

В. В. Завѣтъ. Изъ книгъ В. Завѣта вторичные переводы имѣютъ: а) двѣ книги *Паралипоменонъ*, б) книга *Сираха* и с) третья или четвертая книга *Ездры*.

а) Рукописи МА и ЛІ переводчикомъ той версии книгъ *Паралипоменонъ*, которая была недавно открыта и издана, называютъ св. Саака католикоса. На чемъ основано указаніе краткой записи, гласящей: «Владыка Саакъ католикосъ перевелъ книги *Паралипоменонъ* послѣ всѣхъ пророковъ» (стр. 97), сказать не можемъ, но и не имѣемъ никакого основанія сомнѣваться въ вѣрности указанія: изъ подъ пера Саака могъ выйти тотъ переводъ, который теперь считается древнѣе текста вульгаты. Я оставляю безъ отвѣта другой вопросъ, а именно, что изъ себя представляетъ текстъ вульгаты, передѣлка-ли это, или новый переводъ и къ какому времени онъ принадлежитъ. Такъ какъ въ введеніи, говоря объ изданіи проф. Халатьянца, мы дали литературу вопроса, а также изложеніе мнѣнія специалистовъ о вновь открытыхъ книгахъ, то не имѣемъ здѣсь ничего новаго прибавить (стр. 41—44).

б) Книга *премудрости Сираха* имѣетъ двѣ древнія редакціи: одну, изданную Зограпомъ, а другую въ 1833 и 1860 годахъ въ Венеціи. Онѣ представляютъ явныя уклоненія другъ отъ друга, но я не въ состояніи сказать, который изъ текстовъ болѣе древній и когда другой былъ редактированъ. Оба текста кончаются на 43 главѣ, слѣдовательно, въ нихъ недостаетъ съ конца цѣлыхъ 8 главъ, кромѣ того число стиховъ въ нѣкоторыхъ главахъ на половину меньше греческаго текста; на примѣръ, гл.

26 и гл. 43—20 стиховъ, греч. 36. Такое сокращеніе существуетъ и въ объемѣ каждаго стиха. Какъ это объяснить, на армянской ли почвѣ происходило такое сокращеніе, или, что болѣе вѣроятно, оригиналъ имѣлъ такой краткій видъ, трудно отвѣтить безъ предварительнаго изслѣдованія текстовъ.

Стефанъ Львовскій, извѣстный переводчикъ разныхъ философскихъ и богословскихъ сочиненій съ латинскаго языка, замѣчая такую разницу арм. текста отъ латинской вульгаты, сдѣлалъ съ нея новый переводъ, по возможности держась ближе древней версіи. Его работу можно скорѣе считать дополненіемъ древняго перевода, чѣмъ новымъ переводомъ, который онъ окончилъ въ 1665 г. Сказанное нами о древней версіи, имѣется у Стефана Львовскаго въ предисловіи перевода:

«Վասն զի 'ի նախկին Թարգմանեալն յորմէ իցէ, գտանին յորով իմն բանք պովասք, ի սկզբանէ անտի գրոց մինչև ցկաւարուսն նորին... նա և 'ի վերջոյ գլուխք իբրև ութ Թուով... եւ զայսցանէ ստղկագոյն ինչ ոչ ունիմ ասել. առ յոյնս այսպէս լինել Թէ առ ստորիս, յորոց և փոխարկեալ գոյ»:

«Въ древнемъ переводѣ, сдѣланномъ неизвѣстно съ какого оригинала, замѣчается много недостатковъ, отъ начала до конца..., а съ конца недостаетъ восьми главъ.... Только не могу сказать, было-ли это такъ въ греческомъ, или сирійскомъ текстахъ, съ которыхъ былъ сдѣланъ армянскій переводъ.»

Послѣднія слова обличаютъ въ немъ знатока исторіи М. Хоренскаго. Переводъ Стефана пока не изданъ, о немъ есть неясное упоминаніе въ указателѣ каталога вѣнскихъ мхитаристовъ о. Я. Дашіана. Всѣ рукописи съ этимъ текстомъ отмѣчены у насъ на стр. 171.

с) За I и II кн. Ездры въ киликійскихъ рукописяхъ стоитъ книга Нееміи. Рукописи же позднѣйшаго времени, начиная со списка LB¹, передъ книгою Нееміи даютъ еще третью книгу Ездры ¹⁾. Канонъ Григорія Татевскаго считаетъ три книги. Въ изданіяхъ 1805 и 1860 годахъ она была помѣщена въ прило-

¹⁾ Эта книга отмѣчена у меня въ слѣдующихъ рукописяхъ: МА, JI. Wk, LB¹, Kon², Kon³, Dj⁶, Dj⁸, R², JM, As.

женіи, а Восканъ ее перевелъ съ латинскаго и издалъ подъ названіемъ «Четвертая книга Ездры». Эта четвертая книга и есть третья съ тою разницею, что въ третьей книгѣ нѣтъ главъ 1-й, 2-й и двухъ послѣднихъ, т. е. 15-й и 16-й. Говоря объ изданіи Воскана, мы показали, что онъ подъ рукою имѣлъ рукопись изъ группы рукописей Л. Бабертскаго, въ которыхъ имѣется III книга Ездры. Нельзя допустить мысли, что Восканъ не замѣтилъ тождества третьей и четвертой книгъ и сдѣлалъ новый переводъ, а вѣроятно же думать, что его рукопись не имѣла третьей книги.

Зограпъ помѣстилъ свое изданіе въ приложеніи (стр. 13—25), потому что текстъ нашелъ «только въ трехъ новѣйшихъ спискахъ» Библии ¹⁾, въ номерѣ 4-омъ (=у меня 46, Dj²⁾, пятомъ (= у меня 51, LB²⁾ и седьмомъ (= у меня 52, LB³⁾. Онъ считалъ лишнимъ прибавить разночтенія списковъ. Зограповскій текстъ былъ перепечатанъ два раза, въ 1860 году и въ Апокрифахъ В. Завѣта (стр. 251). Подобный текстъ далъ поводъ Фритче объ армянскомъ переводѣ высказать такое мнѣніе: «von den alten Uebersetzungen ist die armenische in kritischer Hinsicht wertlos» ²⁾. Я указываю на существованіе двухъ древнихъ рукописей, МА и Л, и, насколько я замѣтилъ изъ поверхностнаго сличенія, обѣ онѣ даютъ лучший текстъ, чѣмъ находящійся въ изданіи Зограпа. Можетъ быть со временемъ, при изученіи древняго списка, окажется неосновательнымъ мнѣніе Фритче и почувствуется потребность съ большимъ вниманіемъ отнестись къ армянскому тексту.

Считаю не лишнимъ привести мнѣніе другого ученаго, Robert L. Bensly, который о третьей книгѣ, изданной Зограпомъ, высказываетъ, что «was perhaps made from the syriac» и что «a latin translation by J. H. Petermann is in Hilgenfeld» ³⁾. О переводѣ Петермана больше нигдѣ я не нашелъ свѣдѣнія, а что касается сирійскаго оригинала, не видно чтобъ Бенсли основалъ

¹⁾ Изданіе стр. 306 прим. и Приложение стр. 1.

²⁾ *Fritsche*, Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zu den Apocryphen, Leipzig, 1851 стр. 9.

³⁾ The fourth book of Ezra, by *Arm. Robinson*, Text and Studies, 1895, стр. XXIV.

свое мнѣніе на какихъ либо данныхъ; впрочемъ оно и высказывается гадательно.

С. Апокрифы. Перейдя къ разсмотрѣнію апокрифовъ, я долженъ замѣтить, что между ними есть такіе, которые армянская церковь по крайней мѣрѣ начиная съ XII вѣка, признавала каноническими, каковы Молитва царя Манасіи и Покой Евангелиста Іоанна и наоборотъ, есть книги, которыя по всѣмъ признакамъ никогда не существовали на арм. языкѣ, каковы Пастырь Гермеса или Посланіе Климентія. Я желаю сначала предупредить, что далеко не обо всѣхъ имѣющихся на армянскомъ языкѣ апокрифахъ будетъ идти у меня рѣчь, а лишь о тѣхъ, которые имѣются въ спискахъ Библіи наряду съ св. книгами; повидимому, переписчики не дѣлали никакого различія между ними и каноническими книгами. Притомъ нужно замѣтить, что эти апокрифы не писаны какъ приложеніе, или въ началѣ или въ концѣ, а органически переплетены съ другими книгами въ повѣствовательномъ, или хронологическомъ порядкѣ. Напримѣръ, седьмое видѣніе Даниила написано за шестымъ, завѣщаніе 12 патріарховъ за книгою Бытія и т. д.

Въ Н. Завѣтѣ входитъ только одинъ апокрифъ, *Покой Іоанна*, о которомъ была рѣчь ¹⁾. Переводъ его древній, не безъ основанія относятъ къ V вѣку, и я думаю что онъ былъ принятъ въ Библію и сдѣлался каноническимъ, когда Н. Ламбронскій написалъ къ нему толкованіе и ставилъ наравнѣ съ Апокалипсисомъ.

Число апокрифовъ В. Завѣта очень многочисленно. Рукопись МА одна даетъ почти весь составъ такихъ книгъ; въ ней есть апокрифы, которые больше ни въ другой Библіи и вообще нигдѣ не встрѣчаются, напримѣръ: а) *Смерть 12 старшихъ пророковъ* (45) и б) *Отрывокъ Паралипоменонъ* по греческимъ рукописямъ (44).

в) *Апокрифъ Еноха* извѣстенъ по тремъ спискамъ, въ МА, въ одной іерусалимской рукописи Библіи ²⁾, и въ одной рук. Эчміадзинскаго монастыря, № 794.

¹⁾ Введеніе, III, стр. 74, 75.

²⁾ *Зарбан*. 2. Р. 7 стр. 189 сообщаетъ, что апокрифъ стоитъ за книгою Ездры. Онъ былъ изданъ сперва въ журналѣ „Арапатъ“ за 1895 г., потомъ въ

d) Прочное положеніе завоевали въ числѣ книгъ В. Завѣта *Завѣщанія 12 Патріарховъ*. Они впервые перечислены въ таблицѣ Саркавага послѣ книгъ Маккавейскихъ и Видѣнія Еноха, и Мхитаръ въ этомъ же порядкѣ списалъ ихъ. Раньше списка Мхитара ихъ содержитъ одна рук. венеціанскаго монастыря, написанная въ 1220 году. Новѣйшихъ рукописей съ апокрифомъ имѣется изрядное количество. Кѣниберъ и Прѣшенъ въ названныхъ въ нашемъ введеніи ¹⁾ работахъ, перечисляютъ, первый пять списковъ, а второй къ нимъ прибавляетъ еще другихъ пять. Онъ ихъ взялъ съ венеціанскаго изданія Апокрифовъ В. Завѣта (стр. 27—151). Эти рукописи составляютъ: 1) № 280 венеціанскаго монастыря, написана на бумагѣ въ 1418 г.—(У Кѣнибера она обозначена V, у издателя Ап. В. З.—*P^u*). 2) № 345 венец. мон., написана на бумагѣ въ 1220 году (у издателя—*U*). 3) № 679 венец. мон. съ XV—XVI вѣка, (у издателя—*P*). 4) Библія LB², (у издателя *P*, у меня № 51). 5) Библія V³ (у издателя *P*, у меня № 71). 6) Библія L (Кѣниберъ обозначаетъ ее буквою B, у меня № 75). 7) Библія Z (такъ называется ее и Кѣниберъ, у меня № 74). 8) Библія Kon² (cod. Vat. у меня № 39). 9) Библія Wk (cod. Vindeb. у меня № 33). 10, рукопись № 126 вѣнскихъ мхитаристовъ, написанная въ 1388 году, въ которой недостаетъ завѣщаній Рувина, Дана и Нефталія ²⁾. Кѣниберъ и за нимъ Прѣшенъ упоминаютъ еще 11-ый номеръ, рукопись католикоса въ Эчміадзинѣ, съ которой Кѣниберъ сдѣлалъ фотографическіе снимки завѣщаній, но такъ какъ онъ не даетъ номера и даты рукописи, я не могъ ближе опредѣлить ее. Кромѣ этихъ десяти экземпляровъ эчміадзинская бібліотека имѣетъ 21 номеръ, въ 18 рук. Библии и трехъ сборникахъ: MA, KJ, Sch, JL, G, Kon³, Kon⁴, LB¹, Dj¹, Dj⁶, Dj⁷, Dj⁸, E¹—E³, Kf, As, JM и въ сборникахъ №№ 99, 102, 774.

Издатель арм. текста пользовался только первыми пятью списками, а между тѣмъ многочисленныя рук. эчміадзинскаго монастыря, въ особенности списокъ Мхитара, заслуживаютъ особаго вни-

Апокрифахъ В. Завѣта, стр. 378—386, а изслѣдованъ о. Б. Саргсяномъ, Изслѣдованіе апокрифовъ В. Завѣта, стр. 133—220.

¹⁾ Гл. III, стр. 65 и прим. 3.

²⁾ Я. Дашіанъ, Catalog стр. 412 и часть нѣмецкая стр. 71.

манія. Относительно мѣста, занимаемаго книгами Завѣщаній въ порядкѣ книгъ св. Писанія, замѣчается извѣстное колебаніе; тѣ, которые признавали ихъ каноническими, расположили ихъ хронологически, написавъ вслѣдъ за книгою Бытія, которые же держались противнаго мнѣнія, писали ихъ или за книгами Маккавейскими, или въ концѣ всей Библии. Епископъ Аракель Сіонійскій въ своихъ стихахъ о канонѣ св. Писанія ¹⁾ располагаетъ ихъ за пятикнижіемъ, по порядку считая шестую: «*վերջ աւրինութիւնը յախարեան վերայ որդոցն երկուսուան* — шестая — благословеніе Іакова надъ 12-ю сыновьями».

е) *Исторія Іосифа и Асанеа* вошла въ составъ Библии одновременно съ завѣщаніями и всегда пишется за послѣдними. Въ спискѣ Саркавага она называется «*Աղօթք Ասանեթայ* — молитвою Асанеа», въ рукописи же такое названіе дано лишь одной части апокрифа: «*Աւրինութիւն յաւանդանութեան Ասանեթա* — Гимнъ исповѣди Асанеа». Этотъ первый апокрифъ на арм. языкѣ, на который европейцы обратили вниманіе. Арменистъ проф. Карриеръ издалъ его четвертую и послѣднюю главу съ французскимъ переводомъ, предпосылая краткій обзоръ объ арм. апокрифахъ и о греческомъ оригиналѣ апокрифа Іосифа ²⁾. Карриеръ для своей работы пользовался изданіемъ апокрифа въ журналѣ «Базмавешъ» ³⁾.

Такъ какъ въ спискѣ «еврейскихъ тайныхъ книгъ» у монаха Мхитара за завѣщаніями патріарховъ встрѣчается «Молитва Іосифа», то проф. Карриеръ былъ въ сомнѣніи, нужно ли ее идентифицировать съ «молитвою Асанеа» списка монаха Саркавага или нѣтъ. Это сомнѣніе разсѣялъ проф. Марръ, высказавъ вѣрное предположеніе, что подъ молитвою Асанеа Саркавагъ понималъ весь апокрифъ объ Іосифѣ и Асанеахъ, а «молитву Іосифа» надо считать отличную отъ «молитвы Асанеа» ⁴⁾.

¹⁾ См. ниже „Канонъ Библии“.

²⁾ Une version arménienne de l'histoire d'Assaneth, Nouveaux Mélanges Orientaux Paris, 1886, стр. 477—513. Часть статьи переведена въ *З. Р. Г.* 186—190.

³⁾ *Բազմալեզու*. 1885, стр. 200—206; 1886, стр. 25—34; апокрифъ перепечатанъ въ книгѣ Апокрифы В.З. стр. 152—198. Подробности въ книгѣ Саргсяна стр. 122—132.

⁴⁾ *Н. Я. Марръ*, Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію, IX, стр. 27—31, Оттискъ

Издатель ветхозавѣтныхъ апокрифовъ насчитываетъ шесть рукописей: 1) А—списокъ, написанный въ 1884 году съ одной рукописи Ватикана, (Kon²) которая была издана въ Базмавепѣ. 2) № 679 венец. мон. (выше Завѣщ. Патр. № 3). 3) № 280 венец. мон. (выше № 1). 4) Рукопись, которая по тексту походить на третій номеръ и написана съ грубыми ошибками. 5) Синаксарій № 1369 венец. мон., безъ обозначенія даты. 6) Библия LB². 7) № 398 венец. монастыря, издатель не пользовался этимъ спискомъ, а его упоминаетъ о. Б. Саргсянъ. 8) № 115 рук. вѣнскихъ мхитаристовъ, 1638 года, содержитъ только молитву Асанеи¹⁾. 9) № 126 рук. вѣнскихъ мхитаристовъ (выше при Завѣщаніяхъ патріарховъ № 10). Эчмиадзинская бібліотека содержитъ 10 экземпляровъ, всѣ въ рукописяхъ Библии: MA, Sch, LB¹, Kon³, Dj¹, Dj³, Dj⁷, JI, JM, E².

1) *Молитву царя Манасіи* армянская церковь признаетъ канонической и съ XIII вѣка ее помѣщаетъ въ часословахъ. Она читается каждый день въ заутренѣ Великаго поста. Зографъ напечаталъ ее въ Приложеніи стр. 25. Рукописей съ этой молитвой такъ много, что я не считаю нужнымъ перечислять ихъ, хотя въ книгахъ св. Писанія она не такъ часто попадаетъ. Отмѣченные списки слѣдующіе: SK², K, KJ, Sch, Wk, G.

г) *Седьмое видѣніе Давида* въ рук. Библии не занимаетъ особаго выдающагося мѣста, оно встрѣчается рѣдко хотя въ сравнительно древнихъ спискахъ. Первый разъ текстъ его основательно изучилъ о. Гр. Галемкарянъ, который свой трудъ съ текстомъ издалъ на нѣмецкомъ языкѣ. 2) Оказалось, что апокрифъ имѣется не въ одной, а въ двухъ версіяхъ. 3) Списки апокрифа даютъ

изъ Записокъ Вост. Отд. Импер. Русск. Арх. Общ. V, стр. 211—245, арм. перев. *Л. Ц.Ц.* 1891, стр. 260.

В. М. Истрингъ, Апокрифъ объ Іосифѣ и Асанеѣ, труды Олаванскаго комитета при Импер. Моск. Арх. Общ. томъ II, Москва, 1898, упоминаетъ арм. версію апокрифа.

¹⁾ *Davies*, Catalog, стр. 395.

²⁾ *Wiener Zeitschrift für die Kunde Morgenland's* VI, II, стр. 109—136 и *Л. Ц.Ц.* 1892, стр. 241.

³⁾ Апокрифы В. Завѣта, стр. 237—250 и вторая версія стр. 387—399; ср. у Б. Саргсяна стр. 133—220.

слѣдующія рукописи: 1) Библия L, 2) Библия WM¹, 3) Библия DJ и 4) B, № 6 (выше стр. 157). ¹⁾

h) *Смерть пророковъ*, апокрифъ содержащій краткое жизне-описаніе четырехъ главныхъ и двѣнадцати младшихъ пророковъ, о нѣкоторыхъ пророкахъ говорится только въ двухъ, трехъ предложеніяхъ. Рукопись MA прибавляетъ къ четыремъ первымъ, смерть восьми другихъ главныхъ пророковъ: Моисея, Иліи, Іоаса, Иліи, Елисея, Захаріи, другого Захаріи и трехъ отроковъ (стр. 101) и такимъ образомъ получается равное число старшихъ и младшихъ пророковъ. Издатель Апокрифовъ В. Завѣта передаетъ текстъ младшихъ и четырехъ главныхъ пророковъ, ²⁾ по рукописямъ SK³ и тремъ другимъ номерамъ, которые обозначаются цифрами 2, 4, и 6 = 6, 18 и 19. Эчмиадзинскія и другія рук. Библии съ апокрифомъ слѣдующія: O¹, MA, St¹, SK², K, SK³, Ja, Ch, Sch, DJ, Wk, G, Tig², Dj³, V¹, WM², Jl, Ka, As и между неполными рук. В. Завѣта, A, № 10 и B, № 15, 20. Только нужно знать, что не всѣ рук. содержатъ апокрифы — *Смерть всѣхъ пророковъ*. Считаю не лишнимъ указать на то, что Liber Causarum епископа Григорія въ своихъ *причинахъ* объ отдѣльныхъ пророкахъ даетъ часто дословно то, что говорится о пророкѣ въ этихъ апокрифахъ.

D. Остается еще сказать нѣсколько словъ о такихъ сочиненіяхъ каковы: 1) Исторія Іосифа семь Ваханги, 2) Прибытіе Іакова въ Гесемъ, 3) Имена судей израилевыхъ, 4) слова Сираха, сына Симеона и 5) Сколько разъ Господь говорилъ съ людьми. Объ этихъ сочиненіяхъ, кромѣ четвертаго, въ армянской литературѣ ничего не сказано. Изъ нихъ *Исторія Іосифа семь Ваханги*, приписываемая Ефрему ³⁾, передаетъ исторію Іосифа, по раз-

¹⁾ *Dashian*, Catalog, стр. 695. *E. Klostermann*, *Analecta zu Septuaginta, Hexapla und Patristik*, Leipzig, 1895 какъ приложение къ своему греческому изданію даетъ нѣмецкій переводъ армянскаго, стр. 113—123.

²⁾ Апокрифы стр. 207—227.

³⁾ «*Սրբոյն Եփրեմի ի Յովակիմի եղթ լաշանդի.*» Для слова *լաշանդի* — *ваханги* я не нашелъ объясненія. Въ венеціанскомъ изданіи твореній Ефрема Сирина 1836 года въ IV томѣ (стр. 98—106) есть маленькая рѣчь: «*Ան Յովակիմի—Կն Իոսիփու*», которая ничего общаго съ рѣчью въ рук. Библии не имѣетъ.

сказу книги Бытія, въ поэтическихъ картинахъ и риторическихъ выраженіяхъ. Въ вступленіи авторъ обращается къ Богу съ молитвой, дабы самому обрѣсти благодать избранниковъ его и чтобъ «былъ бы въ состояніи болѣе ярче и блестяще рисовать жизнь совершеннѣйшаго Іосифа»... Древнѣйшій списокъ разсказа даетъ намъ рук. Л, двѣ рук. въ Н. Джульффъ, Dj¹ и Dj², еще двѣ написанныя въ Эчміадзинѣ E² и E³. Это составляетъ отрывокъ рѣчи Ефрема, которая въ латинскомъ переводѣ имѣетъ слѣдующее заглавіе: «Auxilio Dei, qui totus amor est, invidiae autem aversor ac propaginum eius destructor, plantator vero amoris, quem inserit in omnibus qui nomen suum amant incipimus inscribere duodecim sermones, compositos a beato Ephraemo de Josephi justo» ¹⁾).

2) *Прибытіе Іакова въ Гесемъ* есть разсказъ, основанный на 45 и 46 главахъ книги Бытія. Имѣемъ ли въ немъ какой нибудь ветхозавѣтный апокрифъ, или пересказъ, написанный въ средніе вѣка рѣшить не берусь. Его даетъ только одна рукопись ЛМ, рукопись безъ даты, принадлежащая XVII вѣку.

3) «*Судьи сѣдующіе, которые жили въ Израилѣ*» представляютъ перечисленіе именъ 19 судей, съ обозначеніемъ годовъ ихъ правленія, начиная отъ Іисуса, сына Навина, до Самсона, сына Маноя. Этотъ списокъ имѣютъ слѣдующія рукописи O², MN, K, Sch, Kon¹, Kon² и Dj³.

4) *Слова Сираха* нѣкоторые рукописи даютъ подъ заглавіемъ «*Ժողով Սիրիքայ, Կարճեմ արդար Կալիսիերիդն Սիմեոնի* — Слова Сираха, кажется сына Симеона совершеннаго». Наставленіе, написанное въ духѣ и стилѣ книги Сираха, всегда ставится за этой книгой потому и Зограпъ издалъ его въ Приложеніи Библіи (12, 13). Между рук. эчм. монастыря у меня отмѣчены только два списка Kf и Kon².

5) «*Сколько разъ Богъ говорилъ съ людьми*» перечисляетъ всѣ случаи, начиная со временъ Адама, когда люди по В. Завѣту говорили съ Богомъ. Апокрифъ этотъ содержать три рукописи: AS, Su, Kf.

Мы старались доказать и въ общемъ намъ удалось устано-

¹⁾ St. Ephraem Syri Hymni et Sermones, ed. Th. J. Lamy, t. III, 1889, стр. 253—639.

вить, что почти весь канонъ рук. 0² имѣлся въ переводѣ V вѣка, теперь спрашивается, какимъ измѣненіямъ подвергался древній текстъ до половины XIII вѣка, и какой самый поздній срокъ переводовъ, разсмотрѣнныхъ нами апокрифовъ и другихъ книгъ.

Кромѣ перевода книгъ Паралипоменонъ Саакомъ католикосомъ, книги Сираха Стефаномъ Львовскимъ и такъ называемой IV книги Ездры епископомъ Восканомъ, про всѣ остальные книги никакого прямого указанія не имѣемъ; о. Б. Саргсянъ далъ детальное изученіе ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, я не буду входить въ подробности приведенныхъ имъ данныхъ, и ограничусь лишь тѣмъ, что вытекаетъ изъ прямого знакомства съ рукописями.

Во первыхъ, у насъ извѣстны четыре списка древняго перевода книгъ Паралипоменонъ, (стр. 98) и ни одинъ изъ нихъ не написанъ въ Киликіи, хотя они относятся къ разному времени. Во вторыхъ, различныя версіи отрывковъ Евангелія ¹⁾ встрѣчаются только въ рукописяхъ, начиная съ X до XIII вѣка и въ рукописяхъ, написанныхъ въ самой Арменіи. Въ третьихъ, изъ апокрифовъ только Покой Іоанна и смерть пророковъ попадаютъ въ рук. киликійскихъ, всѣ прочіе написаны исключительно въ рукописяхъ Арменіи, не говоря о позднѣйшихъ спискахъ, когда нѣкоторые изъ апокрифовъ заняли прочное положеніе наряду съ каноническими книгами. Какъ мы говорили, по прекращеніи багратидскаго царства, въ Арменіи ослабѣла литературная дѣятельность и была перенесена въ Киликію. Нельзя допустить, чтобъ киликійцы не были знакомы съ вышеприведенными книгами, они сознательно избѣгали ихъ, и мы покажемъ причину, но для насъ тутъ важна другая сторона вопроса. Если киликійцы избѣгали этихъ версій и апокрифовъ, то они никоимъ образомъ не могли переводить ихъ, а слѣдовательно, всѣ эти разныя версіи и апокрифы были переведены въ самой Арменіи и по всей вѣроятности не позже X вѣка. Съ V до X и половины XI вѣка въ монастыряхъ самой Арменіи усиленно работали. Этотъ періодъ

¹⁾ Къ сожалѣнію достовѣрныхъ свѣдѣній о спискахъ о. Сукри и Зограпа не сообщается.

времени можетъ служить исходной точкой для болѣе точнаго опредѣленія переводовъ.

Другой затронутый нами вопросъ, какимъ измѣненіямъ подвергался древній текстъ, хотя не рѣшается всесторонне, все же получаемъ нѣкоторое освѣщеніе по даннымъ рукописей. Киликійцы намъ даютъ стройный однообразный списокъ св. Писанія, во всѣхъ отношеніяхъ полный. Этотъ текстъ сдѣлался официальнымъ и только онъ былъ принятъ въ Киликіи. Послѣ киликійской эпохи въ нѣкоторыхъ случаяхъ уклонялись отъ него, но съ 1805 г., когда Зографъ напечаталъ свою Библию, этотъ текстъ вошелъ опять въ свои права, армянская церковь его признаетъ канонъ св. Писанія. Потому весьма важно знать, получили-ли киликійцы этотъ готовый однообразный текстъ, или должны были сдѣлать выборъ между разными списками. Мы достовѣрно можемъ сказать, что они къ комплекту своего списка сами прибавили Апокалипсисъ и Покой Іоанна, можетъ быть вторую книгу Ездры, книгу Сираха, и наконецъ окончательно приняли всѣ спорные стихи трехъ Евангелій по вульгатному тексту. Но они кромѣ такихъ пополненій и въ отношеніи всего текста допустили явныя новшества.

Въ древности въ Арменіи были извѣстные списки для В. и для Н. Завѣта. Мнѣ удалось констатировать слѣдующіе: а) *четвертый іерусалимскій*, такъ называетъ Мхитаръ Айриванскій тотъ списокъ, съ котораго онъ переписалъ книгу Іереміи (стр. 100, прим. 3), б) *санаинскій* тотъ списокъ, который служилъ архетипомъ рук. Маг (стр. 131), с—е) *іерусалимскій, alexandрійскій* и *Tetrapla Ориена* всѣ три упоминаются вмѣстѣ, по нимъ были сличены двѣ рукописи книгъ Соломона (стр. 156, 157), f) списокъ LXXII *толковниковъ*, служившій архетипомъ книги 12 пророковъ (стр. 156), [всѣ эти списки относятся къ В. Завѣту, изъ нихъ послѣдніе четыре поименованы въ одной рук. В, № 4 (стр. 156)], g) *Якобскій*, архетипъ Четвероевангелія С, № 16 (стр. 163) и i) *мурманскій*, который служилъ для сличенія Четвероевангелія священника Авага, С, № 38 (167). Тексты этихъ списковъ мною не были всесторонне сличены съ вульгатою, поверхностное знакомство убѣдило меня, что они не составляютъ какихъ нибудь новыхъ версій, а даютъ ту-

же самую вульгату и что ихъ отличіе заключается въ подборѣ разночтеній. *Якобскій* списокъ отличается еще тѣмъ, что въ немъ на всѣхъ словахъ поставлены ударенія. Изъ этихъ списковъ мурганскій и санаинскій называются по монастырямъ въ Арменіи, *якобскій* можетъ быть былъ названъ по имени перваго переписчика, какъ мы имѣемъ списокъ Георга, а можетъ быть онъ имѣетъ какую нибудь связь съ сирійскимъ-якобитскимъ спискомъ.

Трудно рѣшить вопросъ съ другими четырьмя списками, которые всѣ вмѣстѣ перечисляются въ рук. В, № 4-омъ. Tetrapla и LXXII въ сочетаніи съ названіями александрійскаго и іерусалимскаго списковъ показываютъ, что мы имѣемъ дѣло не съ армянскими, а съ греческими рукописями. Смысль приведенной нами записи (стр. 155) состоитъ въ томъ, что неизвѣстный переписчикъ задолго до 1299 года сличилъ 4 книги Соломона съ тремя греческими списками, а книгу 12 пророковъ переписалъ съ перевода LXXII толковниковъ. (Въ записи пишется LXXII). Сличенный списокъ славился какъ наилучшій, съ давнихъ поръ провѣренный и установленный и сдѣлался архетипомъ многихъ рукописей.

Подъ іерусалимскимъ мы должны принять тотъ списокъ, который приготовили Евсей и Памфиломъ, основываясь на Нехарла Оригена. Онъ сдѣлался въ Палестинѣ популярнымъ и тамъ былъ официально признаннымъ текстомъ. Александрійскій, упоминаемый Іеронимомъ, былъ приготовленъ Гезухіемъ, независимо отъ Нехарла, и признанъ официальнымъ въ Египтѣ, а Tetrapla состоятъ изъ греческихъ переводовъ LXX, Акиллы, Симмаха и Теодотіона, которые были написаны въ четыре столбца съ критическими знаками Оригена, ободами и астерисками. Въ записи нѣтъ никакого намека на личность того, кто сдѣлалъ для арм. Библии работу, по значенію соответствующую работѣ Оригена. Сомнѣваться въ достовѣрности сообщенія записи трудно, потому что хотя объ одномъ изъ списковъ у насъ есть другое указаніе. Мхитаръ Айриванскій зналъ о четвертомъ, іерусалимскомъ спискѣ. По словамъ записи работа сличенія была сдѣлана въ давнія времена, но какъ давно, это предоставляется намъ угадать. Если мы не пожелаемъ считать слова записи фикціею, то можемъ думать только объ одномъ времени, о которомъ говорятъ

наши литературные источники, о пятомъ вѣкѣ. Саакъ и Месропъ остались недовольны сдѣланнымъ переводомъ и отправили учениковъ въ Сирію, Византію и Александрію для изученія языковъ и приобрѣтенія лучшихъ списковъ. Въ V вѣкѣ какъ разъ славились упомянутые въ записи четыре греческихъ списка, которые и были приобрѣтены учениками. Потому намъ кажется, что вся записъ основана на древнемъ и вѣрномъ свидѣтельствѣ, и мы должны ея сообщенію приписать весьма важное значеніе, подтверждающее свѣдѣнія Корюна и Хоренскаго. И это тѣмъ болѣе, что мы можемъ основывать такое мнѣніе на фактахъ, содержащихся въ рукописяхъ.

Во первыхъ, во многихъ рукописяхъ — даже киликійскихъ, встрѣчаются критическіе знаки — оболы и астериски Оригена ¹⁾. Во вторыхъ, въ нѣкоторыхъ изъ этихъ рук., напримѣръ: Ка, Ја, G, Ez, JM, JI, Dj¹, AS, Kf, — изъ которыхъ ни одна не киликійская, даются на поляхъ различія отдѣльныхъ словъ или предположеній Симмаха, Акиллы и Теодотіана. Каждое различіе въ текстѣ отмѣчается значкомъ на словѣ, повторяемымъ на поляхъ, за которымъ стоитъ сокращенное имя переводчика *U^hh*, *U^h* и *U^h*. — и за нимъ различіе. Такъ какъ въ книгахъ Царствъ ихъ было сравнительно больше чѣмъ въ другихъ, я собралъ ихъ всѣ вмѣстѣ для изданія въ будущемъ.

Перечисленные наверху рукописи всѣ вмѣстѣ содержатъ такое количество различій: для первой книги Царствъ 37 различій, для II—26, для III—19 и для IV—107. Между ними есть также различія, которыя уже были отмѣчены Зограпомъ. Я сравнивалъ собранный мною матеріалъ съ фрагментами Оригена въ извѣстной книгѣ Field'a и отмѣтилъ изрядное число уклоненій и много различій не отмѣченныхъ въ его фрагментахъ ²⁾.

Такія же различія попадаются и въ древнѣйшихъ спискахъ Н. Завѣта. Я собралъ ихъ изъ древнѣйшихъ списковъ Четвероевангелія, для Матѳ. 64 различія, для Мк.—38, для Лук.—44,

¹⁾ Мхитаръ Айриванскій зналъ объ этихъ знакахъ, а также то, что они въ рукописи были введены Оригеномъ (выше стр. 97).

²⁾ Origeni Hexaplarum quae supersunt, I. 467—699.

41 имѣть 9 стиховъ, противъ греч. 29, гл. 42—11 стиховъ, греч. для Іоан.—48. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ на поляхъ пишется греческое слово, соотвѣтствующее армянскому. Когда сравниваемъ такія разночтенія въ разныхъ рукописяхъ, замѣчаемъ, что они не могутъ принадлежать одному времени, а надъ ними работали разные лица.

Поименно названные списки съ одной стороны, рукописи съ разночтеніями на поляхъ съ другой, показываютъ намъ, какимъ образомъ почти съ самаго начала постепенно и сознательно передѣляли древній переводъ, исходя изъ желанія поправить и улучшить его.

Киликійцы должны были выбрать одинъ изъ такихъ списковъ, а можетъ быть ихъ выборъ былъ случайный. Какая-нибудь рукопись, переписанная съ инициальнаго письма круглымъ, сдѣлалась для нихъ архетипомъ. Но такъ или иначе въ ихъ спискахъ мы находимъ сознательный выборъ книгъ св. Писанія и такое же отношеніе къ самому тексту. Въ ихъ выборѣ была извѣстная редакціонная работа, которая себя проявляла въ слѣдующемъ: а) они дали предпочтеніе вульгатной версіи книгъ Паралипоменонъ, а древнюю версію вытѣснили, хотя она была больше распространена, какъ показываютъ четыре древніе списка и то обстоятельство, что Мхитаръ Айриванскій, зная вульгатную версію, далъ предпочтеніе древней. б) Передѣляли древній переводъ Апокалипсиса, послѣ чего къ несчастію этотъ древній утерялся. в) Разъ навсегда взяли въ текстъ извѣстные отрывки Еванг. между разными версіями въ вульгатный текстъ. г) Выкинули разночтенія на поляхъ Н. и В. Завѣта и, если бы не другіе списки, мы бы о нихъ яснаго понятія не имѣли. Это намъ даетъ право *армянскую вульгату* называть *киликійскимъ текстомъ* и не считать ее настоящей представительницей древнѣйшей версіи. И то, что мы говорили въ нашемъ введеніи, считаемъ нужнымъ еще разъ повторить: будущій издатель арм. версіи долженъ перешагнуть киликійскую эпоху и дать намъ текстъ древнѣйшей версіи. Лишь такой текстъ можетъ претендовать на полное вниманіе ученыхъ и считается работою переводчиковъ пятаго вѣка.

6. Кахохъ Библіи.

Большое количество переводныхъ сочиненій съ сирійскаго и греческаго языковъ у армянъ, начиная съ V вплоть до XIV столѣтія, лучше всего свидѣтельствуешь о живомъ духовномъ интересѣ у нихъ и стремленіи не оставаться въ обособленной замкнутости, а самостоятельныя произведенія отечественныхъ писателей доказываютъ ихъ активную дѣятельность на поприщѣ общей культуры по мѣрѣ ихъ силъ. И такъ какъ по духу времени господствовала церковная литература съ преобладающимъ вліяніемъ св. Писанія, то и армяне начали свою литературу съ перевода св. Писанія и никогда не переставали изучать его. Результаты такого изученія были составленіе своего канона книгъ св. Писанія, стремленіе пополнять этотъ канонъ принятіемъ въ его составъ даже апокрифовъ и ознакомленіе съ самымъ текстомъ посредствомъ разныхъ толкованій и *катеновъ* (Katenen). И когда мы ближе разсматриваемъ всѣ такія работы, замѣчаемъ, при извѣстной наличности вліянія каждой предыдущей эпохи на послѣдующую, постоянное стремленіе къ самостоятельной работѣ и желаніе не связывать себя строгими узами традицій. Яркимъ примѣромъ этого служитъ канонъ св. Писанія. Казалось бы его опредѣленное назначеніе въ церкви, въ церковной службѣ, не должно было допустить никакихъ измѣненій, между тѣмъ мы замѣчаемъ, что уже въ VII столѣтіи католикосъ Сіонъ принужденъ былъ церковнымъ правиломъ указать на каноническія книги, такъ какъ, по свидѣтельству Крт'енавора многіе допускали новшества прибавленіемъ или убавленіемъ разныхъ книгъ къ канону. Но и офиціальное правило съ теченіемъ времени не удержалось въ своей силѣ.

Какъ ни было интересно прослѣживаніе процесса принятія въ канонъ разныхъ книгъ въ древней эпохѣ, но намъ это до XIII в., не вполне удастся. Мы уже познакомились съ канонномъ рукописей, теперь дадимъ свѣдѣнія, каковыя намъ удалось собрать изъ матеріаловъ большею частью пока не изданныхъ.

А. Древнѣйшій канонъ—у Корюна ¹⁾, когда онъ въ предисловіи говоритъ о содержаніи В. и Н. Завѣтовъ, или когда передаетъ, какія книги были переведены первыми переводчиками. Во второмъ случаѣ изъ его иносказательныхъ словъ только гадательно можно констатировать, какія онъ подразумѣвалъ книги, но въ предисловіи, и то лишь въ отношеніи Н. Завѣта, онъ подѣ названіемъ каждой отдѣльной книги передаетъ число и порядокъ ихъ. Передъ тѣмъ онъ говоритъ о В. Завѣтѣ и называетъ поименно только книги Іова, пророка Даниїла и книгу Моисея. Всю Библію онъ называетъ *богописаннымъ закономъ*—*սոսկաւ ծագիր օրէնք*, ²⁾ раздѣляетъ ее на части древнія или «первѣйшія» книги и на послѣдующія, которыя онъ поименно перечисляетъ: *Աւետարան*—Евангеліе, подразумѣвая подѣ этимъ Четвероевангеліе, *Գործք Առաքելոց*—Дѣянія Апостоловъ, *Կաթողիկէք Առաքելոցն*—Каѳолическія (посланія) Апостоловъ, и *Սրբոյն Պաւլոսի չորեք տասն թուիք*—свѣтало Павла 14 Посланій ³⁾.

Въ этомъ древнѣйшемъ указаніи Корюна находимъ тотъ основной канонъ армянской церкви, который неукоснительно держался до 12 вѣка, когда былъ къ нему добавленъ *Апокалипсисъ*, по всей вѣроятности, съ апокрифомъ—*Покой Іоанна*. Корюновскій канонъ соотвѣтствуетъ канону Кирилла ⁴⁾, Аѳанасія ⁵⁾, Епифанія ⁶⁾ и другихъ, между прочимъ онъ встрѣчается во многихъ сирійскихъ рукописяхъ ⁷⁾.

II. Канонъ епископа Григорія, сына Абаса, находится въ его во многихъ отношеніяхъ интересной *Книжъ Причинъ*—*Libre Causarum* или подѣ полнымъ заглавіемъ:

¹⁾ Корюнъ, Жизнеописаніе Месропа, стр. 21 и 22, см. выше Введеніе, I, стр. 8.

²⁾ Корюнъ, стр. 10.

³⁾ Корюнъ, стр. 11. «Տեսանել զոմանց ի սուրբ Աւետարանին և զոմանց ի գործս առաքելոցն՝ երանելոյն Ղուկասու մատենագրեալ. և իցնն որ ի կաթողիկէս առաքելոցն առաւելագոյնս ճանաչին. այլ սրբոյն Պաւլոսի չորեք տասներորդք թղթովք պատմէ...»

⁴⁾ Zahn, Gesch. des N. T. C. II стр. 382, прим. 2, и 179; ⁵⁾ Th. Zahn, стр. 211;

⁶⁾ Th. Zahn, 226; ⁷⁾ Wright, Catalog № 64.

«Պատճառ լայն և նւրբ գրեանց, առեալ ի հարցն սրբոց և ի վարդապետաց և ի Տէր հաւաքեալ և հորդեալ ձեռքսրոնս պատին Գրիգորի՝ որդոյ Արաւայ»

«Причина священных и философских книгъ, взятая у отцовъ святыхъ и боислововъ и собранная попеченіемъ великаго епископа Григорія сына Абаса».

Всю книгу епископа Григорія мы можемъ раздѣлить, по послѣдовательности собранныхъ матеріаловъ, на три части: на 24 книги В. Завѣта, на книги церковныхъ писателей или философскихъ сочиненій: Филона, Григорія Боислова, Григорія Нисскаго, Святаго Василія, Еваірія, Діонисія, Давида Философа и на Толкованія разныхъ авторовъ о чтеніяхъ св. Апостоловъ и наконецъ на 26 книгъ Н. Завѣта. Такъ какъ не сохранился оригиналъ труда Григорія, то о способѣ его эклектической работы можемъ судить по тѣмъ слѣдамъ, которые остались въ рукописи Христофора Кечарійскаго. Каждый большой отрывокъ или «Причина» носить, какъ заглавіе, имя толкователя отрывка, а при незначительности отрывка имя автора обозначается въ сокращенномъ видѣ не въ заглавіи, а на поляхъ. Сами отрывки, если не представляютъ начала и конца, а присоединены къ другимъ отрывкамъ, отдѣляются другъ отъ друга точками или краткими красными линіями. Часты отрывки, которые не имѣютъ ни названій автора, ни знаковъ подраздѣленія несмотря на ихъ объемъ, напримѣръ, предисловіе Іеронима, не имѣетъ названія автора; можетъ быть они такъ были оставлены самимъ Григоріемъ, но вѣроятнѣе, что это произошло по винѣ переписчиковъ.

Григорій для своей книги пользовался исключительно армянскими текстами и такими, которые по времени сочиненія и перевода не ранѣе восьмого и девятого вѣка. Для св. Писанія у него собраны отрывки изъ слѣдующихъ писателей, для *Пятикнижя* изъ Кирилла, Василія и Аполинарія, для *кн. Иисуса Навина* изъ «Египте армянскаго монаха» и Ефрема Сирина, для *кн. Судей и Паралипоменонъ* изъ Ефрема, для *Царствъ* приводится Prologus Galeatus, для *Псалмовъ* изъ Аванасія, Давида Философа и Елифанія Кипрскаго, для *Екклесіаста* и *П. Пъскей* изъ Григорія Нисскаго,

для *кн. Иова* изъ Гезухія (*Հովհարք*), Ефрема, Стефана, для *прор. Исаи* изъ Климентія, Іоанна Златоуста, Ефрема, Кр. (написано *кр* въ сокращеніи, котораго я не могъ разгадать), философа Стефана и Оригена. Толкованія для *книгъ Н. Заветъ* принадлежатъ слѣдующимъ авторамъ, для *Ев. отъ Іоанна* (оно стоитъ впереди всѣхъ) Іоанну Златоусту и нѣсколько отрывковъ безъ названія авторовъ, для *14 посл. Павла*, Евталію, Іоанну Златоусту, Георгу Хромому (*Գեորգ Կաղի*), Ефрему («который имѣетъ толкованіе III посланія къ Коринѣянамъ»), а для *посл. къ Евреямъ* приводятся отрывки изъ толкованій многихъ авторовъ: Евталія, Кирилла Оригена, Ефрема и Іоанна Златоуста, для *Дѣяній св. Апостоловъ* изъ Ефрема и Іоанна Златоуста, для *Семи Посл.* изъ Евталія.

Книга Григорія, эчміадзиаская рук. № 1650, еще не издана, одна копія съ нея имѣется въ библиотекѣ вѣнскихъ мхитаристовъ и составитель каталога ея, о. Дашіанъ, признавая ее большое значеніе, описалъ ее очень подробно, не менѣе чѣмъ на 30-и in folio страницахъ ¹⁾. Несмотря на такое подробное описаніе Дашіана, и я позволю себѣ остановиться на книгѣ епископа Григорія, такъ какъ ею затрогиваются и объясняются не только вопросы, касающіеся Библии, но и такіе вопросы церковной литературы, на каковыя пока въ армянской литературѣ не обращено вниманія.

Эчміадзинская рукопись написана на толстой вощеной бумагѣ крупнымъ круглымъ письмомъ, по характеру напоминающимъ начальное письмо. Въ рукописи недостаетъ послѣднихъ листовъ и нѣкоторыхъ изъ середины, изъ самаго текста. Неизвѣстно имя писца и время писанія, но по характеру письма, по качеству бумаги и въ особенности по имени владѣльца, который никто иной какъ славившійся въ XIII—XIV вѣкахъ своими стихами въ вульгарной рѣчи, *Христофоръ Кечарійскій*—*Խրիստոֆոր Կեչարիեցի* ²⁾ она писана въ XIII вѣкѣ. Такъ какъ

¹⁾ Catalog der Handschriften d. Mechith. Bibl. 1895, стр. 213—243 и нѣмецкая часть стр. 32—35. Рук. у нихъ имѣетъ № 47. Я. Дашіанъ въ концѣ описанія говоритъ, что неизвѣстно, гдѣ находится списокъ копій рук. мхитаристовъ; видно отъ вниманія ученаго монаха ускользнуло описаніе эчміадзинской рукописи въ каталогѣ архимандрита Даніила (стр. 178 № 1602).

²⁾ О немъ *Зарб. Ист. Нов. Арм. Литер.* стр. 248 и *Алишанъ, Դճարան*, стр. 267.

со временемъ рукопись пришла въ ветхость, лишилась переплета и незначительныхъ частей самага текста, то неизвѣстный владѣлецъ ея далъ ее вновь переплести, прибавилъ нѣкоторые чистые листы для дополненія, что самому не удалось сдѣлать. Когда въ 1725 писалась вѣнская копія, тогда уже наша рукопись была въ такомъ дефектномъ состояніи. Эта копія, по предположенію Дашіана, была написана въ Константинополѣ, слѣдовательно, рукопись въ эчмиадзинскую бібліотеку попала изъ этого города. Переписчикъ копіи позволилъ себѣ сдѣлать нѣкоторые измѣненія въ распредѣленіи матеріала, не только въ отношеніи книгъ св. Писанія, а также въ философскихъ сочиненіяхъ, напримѣръ, онъ *причину* книги Іова помѣстилъ передъ причинами Псалмовъ, или Дѣянія Апостоловъ писалъ передъ Четвероевангеліемъ, а *причины* книги Діонисія далъ третье мѣсто въ порядкѣ книгъ философскихъ сочиненій.

Книга епископа Григорія, которая по отзыву Гатрчяна ¹⁾, «во всей армянской литературѣ исключительное явленіе», составлена по плану и образцу той литературы, которая возникла въ Византіи со второй половины V столѣтія и извѣстна подъ названіемъ литературы *Катеновъ* ²⁾, т. е. она представляетъ выборъ отрывковъ изъ толкованій великихъ писателей предыдущихъ столѣтій. Была-ли раньше Григорія у армянъ доступна и примѣняема такая литература и насколько потомъ она вкоренилась и разцвѣла, очень интересный и заслуживающій вниманія вопросъ, но пока мы должны его оставить въ сторонѣ и довольствуемся замѣчаніемъ, что у Григорія мы уже находимъ сознательно обработанный и образцово выполненный трудъ. Цѣль этого труда состояла въ слѣдующемъ: дать очеркъ церковной литературы въ дословномъ приведеніи мнѣній и разсужденій великихъ отцовъ церкви и почитаемыхъ писателей древнихъ временъ.

Распредѣленіе св. Писанія и церковныхъ книгъ по группамъ имѣло свое практическое примѣненіе и дальнѣйшее развитіе

¹⁾ Священные книги Литургіи армянъ, — *Սրբազան աստուածային և լիտուրգիկ գրքեր*, Вѣна, 1897, стр. 178.

²⁾ *Bardenhewer Patrologie*, 1901, стр. 466.

у армянъ среднихъ вѣковъ, какъ выясняется изъ работъ Григорія и другихъ писателей. Григорій употребляетъ для такихъ группъ два термина: *լայն* и *խոր* ¹⁾ въ дословномъ переводѣ—*широкія* и *тонкія* книги, что я по смыслу, по примѣру Патканова, перевожу *священныя* и *философскія* книги. Эти термины съ такимъ же подраздѣленіемъ книгъ находимъ въ «Распредѣленіи св. Книгъ» монаха Саркавага и въ двухъ записяхъ описываемой нами эчмиадзинской рукописи MN. Саркавагъ въ «Распредѣленіи» первое мѣсто даетъ книгамъ: а) *Н. Завѣта*—*Նոր Կաթողիկոսիք*, къ нему причисляя книги церковно-служебныя, ²⁾ б) *В. Завѣта*—*Հին Կաթողիկոսիք*, въ составъ котораго входитъ множество апокрифовъ, ³⁾ и с) *философскимъ книгамъ*—*Նորհրդի* или *Նորհրդ զհրդ*, въ составъ которыхъ входятъ всѣ сочиненія, имѣющіяся у Григорія и еще многія другія, которыхъ не зналъ Григорій. ⁴⁾ Въ записяхъ рук. Библии MN подраздѣленіе болѣе подробно и опредѣленно; въ нихъ вмѣсто двухъ употребляется четыре термина: а) *св. Писаніе*, б) *толкованія*, с) *философскія книги* и d) *богословскія книги*—*Գիրք Առնշատ շնչն մեկն էր, նրբեր և վարդապետական զիրք* ⁵⁾. Хотя изъ этихъ подраздѣленій мы не можемъ съ увѣренностью сказать, какія книги по понятію писца записей, монаха Моисея, составляли книги толкованія или богословскія, но едва ли подлежитъ сомнѣнію, что въ общемъ и Моисей имѣлъ въ виду тѣ книги, которыя поименно перечисляются у Григорія и у Саркавага. Изъ этихъ трехъ перечисленій книгъ, одно по крайней мѣрѣ съ IX, второе съ XI и третье съ XIII вѣковъ, видно, что изученіе св. Писанія шло равномерно по разъ установленному плану и программѣ. Епископъ Григорій желалъ написать книгу о церковныхъ произведеніяхъ и подъ рукою имѣлъ всѣ матеріалы, писецъ Моисей въ монастырѣ св. Григорія на горѣ Сепухъ въ короткое время основать биб-

¹⁾ Слово *խոր* въ этомъ значеніи употребляется въ хронографіи Мхитара ср. выше, стр. 101 прим. 1.

²⁾ Выше, Описаніе рук. МА, I, II стр. 94—97.

³⁾ Рук. МА, III, стр. 97—101.

⁴⁾ Рук. МА, IV, стр. 101—102.

⁵⁾ Выше, рук. MN, стр. 109, 110.

ліотеку со всіми рукописями, соотвѣтствующими требованіямъ современныхъ познаній, и наконецъ Мхитаръ Айриванскій, желая имѣть одну общую рукопись со всіми обозначенными въ спискѣ у Саркавага книгами, въ 170 дней привелъ въ исполненіе свое желаніе, такъ какъ, нужно полагать, ему не пришлось искать экземпляровъ для списыванія, ихъ имѣлось много въ монастырской библіотекѣ. Все это указываетъ на существованіе монастырской школы у армянъ въ средніе вѣка съ опредѣленной программой, въ которыхъ списки книгъ, составленныхъ въ родѣ списка Саркавага, считались образцами. Эти монастырскія школы стремились пополнять свои библіотеки рукописями, согласно программѣ, и поддерживали другъ друга одолженіемъ рукописей для списыванія и изученія. Слѣдовательно, списокъ Саркавага не былъ исключительнымъ явленіемъ, а имѣлъ образецъ также, какъ самъ служилъ образцомъ для Мхитара. Во время Григорія еще строго придерживались установленнаго церковнаго канона св. Писанія, а при монахѣ Саркавагѣ уже не существовало никакихъ рамокъ, литературныя соображенія берутъ верхъ и они одни даютъ направленіе. Саркавагъ, не стѣснясь, за книгою Бытія поставилъ апокрифъ Еноха, и за посланіями апостоловъ Покой Іоанна и Апокалипсисъ.

Чтобъ уяснить измѣненіе понятій, происходившихъ въ продолженіе времени, прежде всего постараемся опредѣлить когда жилъ епископъ Григорій. Въ его книгѣ, какъ сказано, встрѣчаются отрывки изъ сочиненій авторовъ до VI столѣтія и они всѣ взяты изъ армянскихъ переводовъ, время которыхъ доходитъ до VIII в., за исключеніемъ одного лишь отрывка о Діонисіи Ариспагійскомъ. Объ этомъ отрывкѣ, началѣ жизнеописанія Діонисія, есть двѣ записи; въ одной изъ нихъ говорится, что его перевелъ *врачъ Іоаннъ* въ 889 году, а по другой, — въ 869 году. ¹⁾ Если допустить, что Григорій пользовался переводомъ *врачъ Іоанна*, то мы должны крайнимъ предѣломъ его сочиненія считать IX вѣкъ ²⁾. Но мы знаемъ, что жизнеописаніе Діо-

¹⁾ Обѣ записи передаетъ *Зарбаналянъ* *Հ. Բ. Ն.* стр. 383 и отъ него *Дашіанъ*, *Catalog*, стр. 224—225.

²⁾ Таково мнѣніе *Гатрчяна*, *Св. книги Литургіи армянъ*, стр. 178 и *И. Дашіана*, *Catalog*, стр. 224.

нисія было переведено и другимъ авторомъ, епископомъ Стефаномъ Сіонійскимъ ¹⁾, который былъ убитъ въ 735 году, и который названное сочиненіе перевелъ раньше, въ Константинополѣ ²⁾. Сличеніе обоихъ переводовъ съ отрывкомъ у Григорія легко можетъ рѣшить вопросъ и, если окажется, что Григорій имѣлъ переводъ Стефана, то по моему мнѣнію, можно будетъ не только опредѣлить время, но и установить личность епископа Григорія.

Въ другомъ мѣстѣ, въ предисловіи изданной нами Церковной Исторіи Сократа Схоластика, мы впервые показали, что житіе Сильвестра, Римскаго епископа, было переведено на арм. языкъ въ 678 году Григоріемъ Дорофрійскимъ, сыномъ Абаса ³⁾, по записи *Սրիսուհի Գրիգորի Զորոփորէացւոյ*.

Теперь, когда встрѣчается новое сочиненіе, имя автора котораго одинаково съ именемъ переводчика житія Сильвестра, естественно возникаетъ вопросъ, нельзя ли ихъ идентифицировать. Хронологія этому не мѣшаетъ; Григорій перевелъ жизнь Сильвестра въ 678 году, а переводъ жизни Діонисія, сдѣланный епископомъ Стефаномъ, относится къ 730 году, не позже. Если допустить, что Григорій сдѣлалъ свой первый переводъ тогда, когда ему было около 25—30 лѣтъ, то онъ отлично могъ пользоваться переводомъ Стефана въ 60—70 годахъ своей жизни. Такое предположеніе подтверждается еще другимъ соображеніемъ. У епископа Григорія ветхозавѣтный канонъ представляетъ точное воспроизведеніе канона католикоса Сіона, постановленнаго этимъ въ VII столѣтіи, который такимъ образомъ имѣлъ вліяніе на Григорія при сочиненіи его книги ⁴⁾. Но несмотря на такіе доводы и какъ ни желательно точное опредѣленіе времени и личности автора *Liber Causarum*, выше приведенныя нами соображенія

¹⁾ *Даніанъ*, стр. 225.

²⁾ *Зарб. Ист. Арм. Лит.* стр. 492, 496. *Алишанъ*, *Սրիսուհի*, стр. 127.

³⁾ Церковная исторія Сократа Схоластика, Вагаршапатъ, 1897, предисловіе стр. 44.

⁴⁾ Партавскій церковный соборъ былъ созванъ какъ разъ въ томъ году, когда была переведена жизнь Сильвестра, т. е. въ 768 году, какъ показано въ книгѣ епископа Авеля: *Исторія соборовъ* — *Պատմութիւն Ժողովոյ*, Вагаршапатъ, 1874 г. стр. 99 и 20.

пока не даютъ намъ права рѣшительно стоять за такое предположеніе, и мы пока вѣрнымъ *terminus ad quem* считаемъ IX вѣкъ. А IX вѣкъ считаемъ послѣднимъ срокомъ книги Григорія по той причинѣ, что, если бы онъ жилъ позже, то пользовался бы сочиненіями, написанными или переведенными позже IX вѣка.

Кромѣ разныхъ предисловій и оглавленій мы видѣли, что въ арм. рукописяхъ В. Завѣта находятся большіе отрывки изъ толкованій Елифанія Кипрскаго или Давида Философа къ Псалмамъ, предисловіе Иеронима о всей Библии, помѣщенное предъ книгами Царствъ, и въ *Liber Causarum* они встрѣчаются какъ «*причины*» названныхъ книгъ, т. е. Псалмовъ и Царствъ. Это дало мнѣ поводъ думать, что быть можетъ вообще книга Григорія служила источникомъ составителю предисловій В. Завѣта. Потому я внимательно сличилъ всѣ «причины» книгъ В. и Н. Завѣта съ предисловіями рукописей и хотя находилъ очень много сходства въ основныхъ мысляхъ предисловій В. Завѣта съ «причинами» Григорія, но, за исключеніемъ одной «причины», другія не могутъ считаться прямымъ источникомъ предисловій В. Завѣта. И это есть «причина» къ пророку Іереміи, взятая изъ толкованія Іоанна Златоуста ¹⁾.

Что касается предисловій Н. Завѣта, то вопросъ стоитъ такъ: для книгъ Четвероевангелія, Посланій Павла и Дѣяній св. Апостоловъ приведено каждый разъ нѣсколько отрывковъ изъ сочиненій разныхъ писателей, а для 7 посл. Апост. даются тѣ предисловія (= причины), которыя приписываются Евталію и

¹⁾ Полное толкованіе Іоанна Златоуста въ древнемъ переводѣ существовало еще въ десятомъ и одиннадцатомъ вѣкахъ (Зарб. Ист. Арм. Лит. стр. 554 и 697), а въ XII вѣкѣ единственно сохранившійся экземпляръ былъ сильно попорченъ, потому многіе просили Мхитара Гоша пополнить и передѣлать старую и испорченную рукопись. «Я имѣлъ подъ рукою», говоритъ Мхитаръ, «толкованіе св. Іоанна Златоуста, но оно было сильно испорчено... и многія мѣста текста были недоступны обыкновенному читателю, потому я рѣшилъ пополнить и передѣлать эту рукопись». (Предисловіе его рук. въ рук. № 1253 эчміадзинской библіотеки). Составитель предисловій В. Завѣта пользовался этимъ передѣланнымъ текстомъ Мхитара, какъ меня убѣдило сравненіе предисловія въ Библии съ отрывкомъ у Григорія и рукописью Гоша. Зарбаналянъ (цитованное мѣсто) ошибочно считаетъ толкованіе пророка Іереміи оригинальнымъ трудомъ Мхитара Гоша.

которыя напечатаны въ изданіяхъ Зограпа и 1860 года. Мы тутъ имѣемъ весьма интересный матеріалъ, который насъ убѣждаетъ, какъ точны были въ древности переведены такіе тексты и какъ неточны, прямо жалки, были переводы послѣднихъ временъ. Для знающихъ арм. языкъ цѣликомъ перепечатаваю ихъ и это будетъ лучшимъ отвѣтомъ на невѣрное сужденіе Н. Византаци. Онъ думалъ, что предисловія въ томъ видѣ, въ какомъ они напечатаны въ двухъ изданіяхъ Библии, были переведены въ V вѣкѣ. Эти два совершенно разные перевода одного и того же текста, по моему мнѣнію, должны служить доказательствомъ того, что такія объяснительныя части, если и были переведены въ первыхъ столѣтіяхъ, не составляли нераздѣльной принадлежности текста Библии, потому что тогда текстъ епископа Григорія и тотъ, который находится во многихъ спискахъ Библии, могли бы отличаться лишь разночтеніями, а не представлять два совершенно независимые другъ отъ друга перевода. Нужно полагать, что епископъ Григорій приведенный нами здѣсь текстъ взялъ изъ какой либо книги толкованія, а неизвѣстный переписчикъ XII, XIII в. или самъ снова перевелъ текстъ имѣющійся въ изданіяхъ Библии или нашелъ готовый переводъ и списалъ въ своемъ спискѣ, какъ это сдѣлали писцы Моисей (рук. MN) и Торосъ Рубиненцъ (рук. O²) съ предисловіями В. Завѣта.

ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԲՂԹՈՅՆ ՅԱԿՈԲԱ ՆԻ ՆՈՐԻՆ ՊԱՏԱՆԻ

Արդարն Յակոբոս, որ էր ըստ մարմնոյ եղբայր Տեառն մերոյ, զրէ զայս Թուղթս առ նոսա որք յերկոտասան ազգացն հաւատացեալք էին ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս, և սփռեալք էին ի գաւառս հրէից և հեթանոսաց: Քանզի եպիսկոպոս գորով Երուսաղէմի, և Թլփատութեանն առաքեալ, իրաւացի էր հոգալ վասն նոցա, և խրատել ի յառաջադիմութիւն հաւատոցն, որ և զրէ ոչ զայս առ նոսա վարկպարտղի Թուղթ. այլ մխիթարական, և վարդապետական, և յանդիմանական: Յորում նախ զնէ զգանալան իրաց փորձանացն պատահումն, թէ որք ի նոցանէ յԱստուծոյ ազդին և թէ ոչ՝ որ միայն ի սրտից մարդկան. առ որով թէ ոչ պարտին միայն բանիւ, այլ և զործով քան զհաւատան պատուիրեալ ցուցանէ: Պատուիրէ և մեծատանցն, զի մի նախա-

պատուենցին յեկեղեցին քան զաղքատն և առաւելապէս անգոսնել, զորս ամբարտաւանութեամբ կշտամբեն զնոսին: Այլ և զըրկեալսն մխիթարէ. աւրինակ ի մէջ ածեալ զհամբերութիւնն Յորայ. որպէս զի երկայնամիտ լիցին մինչ 'ի գալուստ դատաւորին: Խրատէ և զերիցունսն ի միասին գալ և զտկարացեալսն ի մեղս փութալ յուղղութիւն ածել: Եւ մեծամեծ վարձս սակս պար նոցին խոստացեալ և աստանաւոր աւարտէ զթուղթս: Բայց պարտ է գիտել, զի ոմանք դաւաճանեն զայս թուղթ, և զայն որ ի Յուդայէն, նոյն և զՊետրոսի երկրորդն, զորոյ պատմէ Եւսեբիոս յեկեղեցական պատմութեանն: Այլ մեք տեսաք զսոսա ընկալեալս յամենեցունց նախ քան զմեզ հարցն, և կարգեալս յեկեղեցիս ընդ թուղթսն կաթուիկեայս: Որով և սկսանի՝ Յակորոս Այ և Տն Յի:

ՆԱԽԱԳԻՐՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՋԻՆ ԲԱԹՈՅՆ ՊԵՏՐՈՍԻ

Պետրոս ինքն խնդրեաց զայս թուղթս զրել առ որ ի սփիւռս հրէայք հաւատացեալք էին, խրատ վաւրդապետական. զի ոչ սակաւք էին ի յերբայեցւոցն ցրուեալք յայնժամ 'ի մէջ հեթանոսաց, յորոց և հաւատացին բազումք յաւետարանն: Արդ՝ զի անդրդուելի ի նոյնն մնացեն, կարեւոր համարեցաւ երանելիս թղթովս զնոսա հաստատել: Եւ նախ դնէ զառ ի Քս հաւատոցս ի մարգարէիցն կանխաւ պատմել. զի նոքա գուշակեցին զայժմու եղեալ փրկութիւնս հրէից և հեթանոսաց, որոց ծածուկ ի հրեշտակաց՝ խորհուրդն նոցա յայտնեցաւ: Յետ որոյ յորդորէ արժանապէս կոչողին ստանալ բարեպաշտութիւն, խորհրդակից լինի և զթագաւորս պատուել և կանանց արանց համախոհ լինել պատուիրէ: Խրատէ սակաւիկ մի և ըստ բնական սովորութեան ունել զպարկեշտութիւն: Յուցանէ թէ ի Տէ փրկական քարոզութիւնն, և ի դժոխս քարոզեցաւ ի յարութեանն: Այլ զի և կանխաւ ննջեցելոցն առաջիկայ յարութիւն և դատաստան մարմնո(ց) որք մեան շնորհի յարութեանն: Նշանակէ զկատարուած ամենայնի թէ մերձեալ է. յաղագս որոյ պարտին պատրաստական լինել, թէ որպէս առաջի թագաւորին տացեն պատասխանի յառուրն մեծի: Զոր և սկսեալ ասէ այսպէս. Պետրոս առաքեալ:

ՆԱԽԱԳԻՐՈՒԹԻՒՆ ԲԱԹՈՅՆ ՊԵՏՐՈՍԻ ԵՐԿՐՈՐԻ

Գրէ դարձեալ նոյն ինքն Պետրոս և զայս թուղթս, և առաքէ վերստին առ հաւատացեալսն: Զոր յիշատակեաց անուամբ յա-

ռաջի թղթին՝ ազդու մն ընկալեալ զփոխու մն իւր յարագ յաշխարհէս, փութացաւ գրել զայս նոցին յիշատակ վարդապետութեանն զոր ուսան: Ի սկզբանս զհաւատս զոր կանխաւ գուշակեցին մարգարէքն յայտ առնէ: Եւ զի մարդարէութիւնք որ զՓրկչին, ոչ իբրեւ զվայրապար բանս մարդկան, այլ որպէս յԱյ ազդեցաւ: Յետ այսր պատուէր տայ, ոչ տալ խարէբայիցն տեղի որոց հաղորդութիւնն ձգէ զնոսա ի կործանումն հրեշտակացն յանցուցելոց: Կանխաւ դուշակէ և զաւուրսն յորս լինին մոլորեցուցիչքն, որք ի պատրելն զմարդիկ ասիցեն. ունայն է պատմութիւն միւսանգամ զալստեանն Քի: Զի միշտ խոստանան գալ, և ահա ոչ ուրեք երևին: Յայսպիսեաց զգուշացուցանէ զամենեսեան աւուրն Տն բարիօք գործովք, որ արագ և զանխլարար ի վերայ հասանէ: Հրաման տայ և զթուղթսն Պաւղոսի առաքելոյ սիրով ընդունել, և անարգել զորս անգործենն զնոսա: Այլ և ամենայն ածաշունչ գրոց պատուիրէ քննողս լինել. որով յայս աւարտեալ, սկսանի այսպէս. Շմաւոն Պետրոս ծառայ և առաքեալ:

ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՋԻՆ ԹՂԹՈՅՆ ՏՈՎԱՆՆՈՒ

Յովհաննէս որ զաւետարանն գրեաց, նոյնն առաքէ թուղթ առ հաւատացեալն Տն, յիշատակ աւանդեցելոց ի նոսա կանխաւ քարոզութեանն. որպէս շնորհիւ մկրտութեանն՝ զուր բանին ընկալեալք, ոչ յեղգացին պտղաբերել զգործս առաքիւնութեան: Եւ իբր առ կատարեալ անձինս, վայելական և նուրբ շաւղաւք վարէ առ նոսա զընթաց գրոյս: Նախ որպէս յաւետարանն՝ ածարանէ և աստ զմշտնջենաւորութիւն բանին զկիզն թղթոյս վերադրեալ. որ երևցաւ այժմ կցորդս առնել զմարդիկ ածութեանն իւրոյ: Եւ զայս շնորհաց հաղորդութիւն ունել վկայէ հաւատացելոցն ըստ հաւատոցն որ ի Տր: Սակայն թուղթս յաւելաւ ի նո. ա, զի և վարուք պայծառացեալք ընդ լոյսն ածմաքրութեանն լուսով անքակ միասցին: Առ այս նկատեալք՝ զի թէ ըստ բնութեանս տկարութեան վերջացին նոքա, շնորհեսցէ նոցա զարիւնն Քի ի զաւրութիւն: Առ այսու և ըստ զանազան ընթացից աշակերտելոցն մակադրէ զմարմնական հասարակաց անուն, և խրախոյս տա իւրաքանչիւրիցն ի կատարումն փութալ: Խրատէ և ի հերձուածողացն զգուշանալ, և հոգւովն զոր ունին իմաստնանալ, և խուսել ի նոցանէ: Որոշէ և զորդիսն Այ և զորդիսն սատանայի ի

գործոցն: Դատէ և զժամանակեայ Ն(և)ռինս եղեալս. և ուսուցանէ թէ զամենայն որ ոչ խոստովանի Յս գոլ որդի Այ, և զնոյն Աժ ի հաւրէ սուտ է. և ի հաւրէն՝ ստուգեան յառաջ ածէ զայս ստուգեան բարբառ: Ապա յետ այսորիկ ամենայն թղթովս յաղազս սիրոյ ուսուցանէ. բարիոք զայս աւանդութիւն որ յԱյ էջ և վա-յելական առելով մեզ ունել, զի և զմեզ Վ.ս սիրով փրկեաց: Խառնէ ընդ այս պատմութիւն և այլ իմն կատարեալ սիրոյ նշա-նակ որ գերազանց երկիւղի գտանի: Եւ յորդորէ զմեզ այնպէս առ Աժ զսէրն հոստատել: Դնէ դարձեալ և ախոյեան ընդդէմ հերձուա-ծողացն, զմիանգամ և երկիցս հաւր ի վերայ Վ.սի վկայութիւնն, թէ համապատիւ որդի նորա է: Պատմէ և զմեզս մահու չափս. և որ ոչն այնպէս. և թէ վասն որոց ի նոցանէ ունիմք համարձա-կութիւն առ Աժ աղաւթել: Մխիթարէ մերձ ի կատարուսն զհա-ւատացեալն որք ատեալ էին յաշխարհէ, որ ի չարիս կայ, և բա-րեացն ոչ կարէ լինել ընդունակ: Այլ մեք ասէ զի ի կեանս յաւի-տենականս հրաւիրեցաք, այնմ սպասեցուք, և պահեցուք զան-ձինս ի կռոց: Զոր և զկիսքն արարեալ թղթին ասէ. Որ էրն ի սկզ:

ՆԱԽԱԴԻՈՒԹԻՒՆ ԵՐԿՐՈՐԴ ԹՂԹՈՅՆ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ

Զառաջնում թղթին զաւրութիւն ունի և այս թուղթս, համա-ռաւ տիւ կարճ բանիւք: Ի նոյն խորհուրդն հայելով և ի դէմս առնու զեկեղեցին իբրև զմի ի կանանց ողջախոյից, Կիւրիայ նմա անուն մակադրեալ: Յետ այսորիկ գովէ զյառաջադիմութիւնն ի բարիս, և թախանձէ մնալ անփոփոխ ի նոյն: Փոքր ինչ և յաղազս սիրոյ յիշատակէ. զգուշացուցանէ դարձեալ և ի հակառակորդաց ճշմարտութեանն որք բազմացան յաշխարհի և զլսնան զմարդեղու-թիւնն Վ.ի. յորոց ոչ միայն խորշել հրամայէ, այլ և ոչ ի տուն ընդունել, և ոչ խաղաղութեան ողջոյնն շնորհել անարժանիցն: Խոստանայ առ սմին և զիւր գալուստն, ի մխիթարութիւն նոցա աւարտէ զթուղթս: Բայց սակայն ոմանց թուեցաւ պարզապէս առ ոմն կին Կիւրիայ անուն բարերաշտան լինել զգրեցեալս որ աւե-տարանական վարդապետութեամբն խրատեալ՝ զտուն իւր եկեղեցի արար և զորդեական ուղղէր հոգեւորապէս ի փառս Այ յա-ւիտեան:

ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԵՐՐՈՐԴ ԹՂԹՈՅՆ ՅՈՒՎԱՆՆՈՒ

Գրէ նոյն երանելի զայս երրորդ թուղթ, սակայն Գայիոսի դէ. յորում և վկայէ, և զովութեանց արժանի առնէ վասն աւտարսիրութեանն, և վասն զոմանս եղբարցն հանգուցանելոյ: Յայտ առնէ թէ զայն բարեգործ լինելս յԱյ ընկալաւ շնորհ. առ որ քաջ և արի լինել հրամայէ: Եւ մանաւանդ յորժամ աննշանից արքատացն ասպնջական լինիցի. զի այսպէս յառաջագէմ եղեալ աճեսցէ ի նոյն զովելի սպասաւորութիւնն: Իսկ զԴիոսորեփայ չարափառութիւնն յիշեցուցեալ, զգուշացուցանէ զաշակերտսն ի վարդապետին հակառակ ախոյեանէն. որ զնոյն ձանձրացուցանէր և զտըատսն տառապեցուցանէր: Եւ զԴէմետրէոս յառաջ բերէ գեղեցիկ վկայութեամբ և աւարտէ զգիրս: Սակայն նոյն և այս թուղթ վասն յառաջ ասացելում պատճառին գրեցաւ, զի յերկրորդ թուղթն ցուցաք ի փառս Վի Լ, յ մերոյ:

ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆ ԹՂԹՈՅՆ ՅՈՒՂԱՅԻ

Զթուղթս զայս գրէ նորոգ հաւատացելոցն այսո՛ւ պատճառանաւք: Քանզի ձեացեսցը չարին մշակք ի կերպարանս բարեպաշտից եկին առ նոսա. և առանց պատժոց ուսուցանէին զմեղս որք ըստ ճշմարտութեան ուրացեալ էին զՏր մեր. և միայն ախտի իւրեանց ջատագով ստացան յանուն նորա զմոլար վարդապետութիւնն: Սակս այսորիկ յարկել և առաքելոցն գրել և ամրացուցանել զհաւատացեալն: Եւ նախ աղաչէ ծգնել ջանիւ ի նոցա աւանդեալն հաւատ. ապա ի բաց վարել և որոշել զմոլորեցուցիչն. և ոչինչ իւրք հաղորդութիւն ունել ընդ նոսա: Եւ զի ոչ է բաւական միայն կոչիլն ի հաւատ եթէ ոչ արժանապէս կոչմանն զնսացուք: Քանզի և զառաջին ժողովուրդն եհան Տրն յԵգիպտոսէ, սակայն իբր ոչ ֆնացին ի դործս բարեաց, սատակեցան: Նաև ի հրեշտակս, որ ոչ պահեցին զկարգ իւրեանց, ոչ խնայեաց: Եւ զի պատշաճ է յայնպիսի չարարան հայհոյութեանց հրաժարել. զոր սուրինակ և Միքայել հրեշտակապետն, որ ոչ հանդուրժեաց հայհոյութեանն սատանայի: Գուշակէ և զկորուստ նոցա նման լինել սողոմանեցոցն: Պատուիրէ և ի սովորութիւնն արիութիւն. և յանձանց փրկութիւնն, զուարթութիւն: Պատուիրէ և զմոլոր աւերինացն հաւանեալն կշտամբել. և զղջացեալն ի նոցանէ.....

Такимъ образомъ, изъ замѣчательной книги епископа Григорія, мы въ вопросѣ изученія Библии получаемъ слѣдующіе результаты. Во первыхъ, начиная по крайней мѣрѣ съ VII до XIV вѣка, армяне по образцу грековъ составляли свои *книги катеновъ*, проводя въ нихъ извѣстную программу духовнаго воспитанія съ замѣтнымъ преобладаніемъ Библии. Эту программу они со временемъ расширили и по ней составляли библіотеки рукописей въ разныхъ монастыряхъ. Во вторыхъ, официально установленный и принятый канонъ Библии не имѣлъ никакихъ прибавленій и былъ ограниченъ опредѣленнымъ числомъ книгъ В. и Н. Завѣтовъ, 24 + 26 = 50, состоящее изъ Быт., Исх., Лев., Числ. (часть «причины» недостаетъ), Втор. (часть «причины» недостаетъ), Иср., Суд., Руѣн, I—IV Цар., Пар., Езд. (Ездры вовсе нѣтъ, листы потеряны), Псал., Притч., Еккл., Пѣсн., Іовъ, 12 Прор., Ис., Іер., Іез. и Дан.; всѣхъ книгъ 24, или 35, если считать книги младшихъ пророковъ. Н. Завѣтъ: Ев. отъ Іоан., Матѣ., Марк., Лук. (Первая «причина» начинается съ Іоанномъ во главѣ, вторая и третья въ принятомъ порядкѣ), 14 посл. Павла: къ Рим., I, II Кор., Гал., Еф., Фил., Кол., I, II Тим., Тит., и Фил. (ему извѣстны и 15 посл., III къ Кор. и толкованіе Ефрема Сирина къ нему), Дѣян. Ап., и 7 посланій: Іак., I, II Петр. I, II, III Іоан. и Іудино.

Его канонъ В. Завѣта есть точное воспроизведеніе канона Сіона католикоса, только у Сіона книга Іова стоитъ передъ Псалмами. Вѣроятно и канонъ Н. Завѣта составленъ по постановленію Сіона, котораго для Н. Завѣта не сохранилось. Въ сравненіи съ канонѣмъ Н. З. у Корюна разница въ порядкѣ книгъ; у него 14 посл. Павла стоятъ въ концѣ. Этотъ порядокъ у насъ имѣютъ рук. JI и Sch, а въ общей литературѣ по свидѣтельству Цана его даетъ одна рук. Пшитты, написанной въ V—VI в. и *cod. Sinaiticus*¹⁾.

С. Послѣ работы епископа Григорія первостепенное значеніе представляетъ рук. Мхитара Айриванкскаго и какъ дополненіе къ ней его хронографія. Послѣдняя его работа была отыскана въ 50-хъ годахъ прошлаго столѣтія и издана на армянскомъ языкѣ въ 1860 и 1867 гг., на русскомъ и французскомъ въ

¹⁾ *Th. Zahn, Gesch. des. N. T. Canons*, II. стр. 382 прим. 4; о рук. Пшитты: *Wright, Catalog*, стр. 40, № 63.

1869 г. ¹⁾ Кромѣ изданій хронографіи, ей были посвящены ученые статьи М. Броссе, Ө. Цаномъ, О. Каррьеромъ и о. Гр. Галемкарьяномъ. Не большой трудъ Мхитара (изданіе Патканова русск. имѣетъ in 8° стр. 321—418, меньше ста, арм. 1—84) состоитъ изъ: первой части о шестидневномъ сотвореніи міра, изъ второй, заключающей таблицы именъ ветхозавѣтныхъ патріарховъ, священниковъ, судей, царей, пророковъ, царей и католикосовъ армянскихъ, грузинскихъ, албанскихъ, византійскихъ, персидскихъ, татарскихъ народностей, именъ учениковъ Христа, патріарховъ Іерусалима, Антиохіи, Рима, Александріи, Ефеса и Константинополя и названій книгъ и историковъ. За этими таблицами слѣдуетъ третья часть, настоящая хронографія, начиная отъ Адама до 1289 г. нашей эры, безъ всякой связи между собою сообщаемыхъ событій. Его источниками были армянскіе историки Самуиль Анійскій, Варданъ Бардзэбертскій и Михаилъ Сиринъ; для таблицъ онъ имѣлъ церковные источники, между ними названную работу монаха Саркавага.

Для насъ интересъ представляютъ 33 и 34 главы его таблицъ во второй части его книги: «Գիրք չր չից ծածուկբն ²⁾»—Апокрифическія книги Евреевъ— и Կարգադրութիւնք զրոց որոց որ ստուգարանեցան ՚ի Սարկուսագ վարդապետէն և զրեցան յինէն ի տէր Միսիթար վարդապետէս պատմագրէ ի մին տուփ յաւուրս ԺՀ—Распределение св. книгъ, провѣренныхъ монахомъ Саркавагомъ и списанныхъ мною, историкомъ монахомъ Мхитаромъ въ одномъ томѣ ³⁾ въ 170 дней». Собственноручно Мхитаромъ написанная рукопись, дошедшая до насъ въ одномъ томѣ, объяс-

¹⁾ Первое издано Н. Эминомъ, вышло въ Москвѣ; послѣднія три въ Петербургѣ, изданныя К. Паткановымъ арм. и русскій переводъ и М. Brosset, переводъ французскій.

²⁾ Паткановъ слово ծածուկբն переводитъ черезъ «тайныхъ», съ такимъ примѣчаніемъ: «подъ именемъ тайные авторъ подразумѣваетъ апокрифическія книги В. и Н. Завѣтовъ, существовавшія въ его время на арм. языкѣ» стр. 359.

³⁾ Слова «въ одномъ томѣ» не были переведены Паткановымъ; различныя объясненія этимъ словамъ даютъ Цанъ и Каррьеръ, каковыя по находкѣ рук. Мхитара не представляютъ интереса, потому что не оправдываются сдѣланныя ими догадки и предположенія.

няетъ много сомнительныхъ вопросовъ относительно списка Саркавага и окончательно утверждаетъ или уничтожаетъ разныя предположенія вышеназванныхъ ученыхъ. На существованіе рук. Мхитара первый разъ указалъ членъ вѣнской конгрегаціи мхитаристовъ о. Гр. Галемкарьянъ, который въ статьѣ: «Мхитаръ Айриванскій и его новооткрытая рукопись» ¹⁾ показалъ, что рукопись Мхитара имѣется въ № 944 (кат. Даниіла № 924) эчміадзинской патріаршей бібліотеки. Основаніемъ предположенія о. Григорія служила одна рук. вѣнской бібліотеки, переписанная въ 1848 году архимандритомъ Павломъ Теръ-Петросьяномъ въ эчміадзинскомъ монастырѣ ²⁾, въ которой архимандритъ Павелъ основательно описалъ оригиналъ своего списка. Когда о. Гр. Галемкарьянъ познакомился съ копіею архимандрита Павла, сравнилъ ея содержаніе съ «распредѣленіемъ св. книгъ» Саркавага въ хронографіи Мхитара и съ описаніемъ эчміадзинской рукописи по каталогу Даниіла, то убѣдился, что описанная въ каталогѣ Даниіла подъ № 924 ³⁾ рукопись есть оригинальный трудъ Мхитара.

Побуждаемый работою Галемкарьяна, лѣтомъ прошлаго года, я обратилъ особое вниманіе на рукопись Мхитара и убѣдился не только въ достовѣрности предположенія о. Галемкарьяна, а съ большимъ удовольствіемъ замѣтилъ, что рук. содержитъ весьма цѣнные новые матеріалы, касающіеся вопроса св. Писанія, которые не были замѣчены переписчикомъ архимандритомъ Павломъ. Прежде всего заслуживаютъ вниманія четыре списка апокрифическихъ и каноническихъ книгъ св. Писанія. Въ описаніи рукописи я уже указалъ на эти списки, которые находятся въ концѣ книгъ В. Завѣта, на полстраницѣ 396-го листа. Въ общемъ видно, что Мхитаръ очень дорожилъ бумагою, всю рук. писалъ сжато, только эти списки написаны имъ на полстраницѣ, вторая часть которой оставалась чистой. Эти списки слѣдующіе:

¹⁾ *З. В. В.* 1891 стр. 161—167, «*Միտար Այրիվանցի և իւր նորագիտ գրութիւնը*».

²⁾ Подробное описаніе этой копіи у *Daniana*, *Catalog.* стр. 548—558.

³⁾ Каталогъ, стр. 130—133.

1. «Գիրք զորունին հրէայքն ՚ի ծածուկ պսոքիկ են:

Ադամա, Ենոքա, Սիրէլա,¹ Բժնահապետացն,² Աղութքն³ Յովսէփա, Վերացումն Մուսէսի,⁴ Եղադ և Մովզատն,⁵ Սաղմոնի սաղմոսքն, Եղիայի ծածուկքն, Դանիէլ է-երորդ տեսիլն⁶:

Իսկ ըստ նորոյս. Գիրք մանկութեան Տեառն⁷, Թումար աւետարանն⁸, Յայտնութիւնն Պետրոսի, 7 շրջադոյ Պաւղոսի⁹, Կաթողիկէ Թողթքն Բառնարա, և Յովգաի, և Թումար¹⁰:

1. «Книги, которыя евреи считаютъ апокрифическими, слѣдующія:

Адама, Еноха, Сибелы, 12 патриарховъ, Молитва Іосифа, Вознесение (или Успение) Моисея, Елдадъ и Модадъ, Псалмы Соломона, Тайнства (пророчества) Іллі, Даніила седьмое видѣніе.

А по Новому (Завѣту): Книга дѣтства Господня, Евангеліе Θомы, Откровение Петра, третье окружное (послание) Павла, Католическія посланія Варнавы, и Іуды, и Θомы». 2)

Изъ числа этихъ апокрифическихъ книгъ въ арм. литературѣ имѣются слѣдующія книги: Книга Адама, Еноха, 12 патриарховъ, молитвы Іосифа (если только подъ этой книгой подразумевается исторія Іосифа и Асанеа, хотя это невѣроятно), Вознесение Моисея и Седьмое видѣніе Даніила изъ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, 3) а изъ новозавѣтныхъ есть только Книга дѣтства Господня и третье посланіе къ Коринѣянамъ, если «третье окружное Павла» считать за посланіемъ къ Коринѣянамъ.

¹⁾ Разночтеніе хронографіи: 1) Սիրիլայ, 2) Բժնահապետք, 3) Աղոթք 4) Մովսիսի, 5) Մովզատ, 6) Դանիէլի է տեսիլքն—7 видѣній Даніила, очевидная неточность, которая была замѣчена о. Гр. Галемкаріаномъ—Die VII Vision Daniel's. стр. 3. прим. 1, 7) Մանկութիւնն Յիսուսի, 8) Թումայ աւետարան, 9) շրջադոյ Պողի, Brosset переводить: le voyage de Paul. 10) սրբոյն Կղեմայ—святаго Климента, что въ рук. Мхитара составляетъ имя автора слѣдующаго списка, какъ вѣрно было понято Brosset въ его французскомъ переводѣ.

²⁾ Этотъ и слѣдующіе три списка были архимандритомъ Карапетомъ напечатаны въ эчмиадзинскомъ журналѣ «Արարատ» за 1895 г. стр. 408; тамъ же на стр. 406—408 напечатано Третье Посланіе къ Коринѣянамъ по рукописи Мхитара.

³⁾ Ср. Апокрифы В. Завѣта, стр. 24, 27, 152, 199, 277 и 378. Апокрифъ Моисея издалъ въ англійскомъ переводѣ F. C. Conybeare, On the Apocalypsis of Moses, The Jewish Quarterly Review vol. VII, 1891 стр 216—235.

За первымъ спискомъ стоятъ три другіе, всѣ съ обозначеніемъ именъ ихъ составителей.

2. «Սրբոյն Կղէմս՝ եթէ
ո՞ր գիրք ընդունելի է:

2. «Святаю Климента о томъ,
какія книги должны быть прини-
маемы.

Գործքն և¹ Կոնոնք առաքե-
լոցն, Յայտնութիւն² Յոնանու,
որ կոչի Պիլատի մտիս, Խրատ
Աստուածածնին առաքելոցն,
Գիրքն Դիոնիսեա Աթենացո³,
Տիմոթեա Թուղթն, Գիրքն Կրիս-
պոսի⁴, Բոնքն Յուստոսի, Քա-
րոզ ուղափառացն, Թուղթն
Բառնարաւ:

Дѣянія и Правила апостоль-
скія, Откровеніе Іоанна, кото-
рое называется *Пилатименсѣ*, На-
ставленіе Богородицы апосто-
ламъ, Книга Діонисія Афинска-
го, Посланіе Тимофея, Книга
Криспа, Слова Іуста, Провѣдь
православнымъ, Посланіе Вар-
навы.

Զայս ես և Անանէ գրեցաք ՚ի
Վիմի—քաղաքի որ⁵ եկեղեցի
աւրհնեցաք:

Это я и Ананія написали въ
Вими-кагакѣ, ³⁾ гдѣ мы освя-
тили церковь.

Изъ этихъ книгъ въ арм. литературѣ имѣются: Дѣянія и Правила
апост., Откровеніе Іоанна и кн. Діонисія, а о другихъ опредѣлен-
наго ничего неизвѣстно. Этотъ списокъ былъ составленъ *Климентомъ*
и *Ананією* изъ *Дамаска*, какъ выясняется по списку Григорія, ко-
торый мы приводимъ въ слѣдующемъ.

3. «Սրբոյն Եւսեփ Եւս-
կարգաւորութիւն աստու-
ծաշունչ ասորից:

3. «Святаю Евагри распредѣленіе
священнаго Писанія.

¹⁾ Апокрифы Н. Завѣта, стр. 1—212 апок. Ев. Дѣтства Господня; о III посл.
къ Кор. выше Введение стр. 73, 74.

²⁾ Размоченіе *проноурафий*: 1) не имѣетъ, 2) *տեսիւք, որ կոչի պիլատիմիս*
не имѣетъ, 3) *գիրքն Դիոնիսիոսի*, 4) *կրիսպոսի*, 5) *քաղաքին ուր*.

³⁾ Brosset и, по его примѣру. Carrière не переводятъ выраженіе *ի վիմի
քաղաքի*—Vimit kaghague, считая его собственнымъ именемъ, а Паткановъ перево-
дитъ «и на скалѣ въ городѣ». Предположеніе Brosset кажется вѣрнымъ, и я думаю,
что собственное имя на армянскій переведено съ греческаго; не отъ имени ли
Πετροπολις (?), какъ показываетъ примѣръ перевода—*Մηλοῦπολις Արեգքաղաք*,
Κονσταντινουῦπολις—*Կոնստանտինու քաղաք* и другихъ собственныхъ именъ
(Ср. Предисловіе Церк. Ист. Сократа Схоластика стр. 7, 15).

Արարածքն և, Յեսուն դ, Թա-
ղաւորութիւնքն դ, Սաղմոսքն,
Սգունութիւնն, Սիրտքն, Յորն,
Երկոտասանքն, Եսաին, Երեմի-
այն, Դանիէլն, Եզեկիէլն, Աւետա-
րանքն դ, Պրակքն, Առաքեալն ժե,
Կաթողիկէքն է»:

4. «Աստուածաշունչ
սրբոյն կիւրղի Երուսա-
ղէմի (Նայրատեաիւն) կար-
գադրութիւն. Ալիփ—ա. Ծըն-
ունդքն, բէթ—բ. Ելքն, դամէղ—
դ. Ղևտիկոնն. դաղկէթ—դ. Թիւքն,
Հէ—է. Երկրորդ տւրէնքն. վաւ—
դ. Յեսուորդի Նաւեա. զէ—է. Դա-
տաւորքն և Նոութն. խէթ—ը
ա և բ Թաղաւորութիւնքն,
տէթ—թ. գ և դ Թաղաւորու-
թիւնքն, յաւդ, որդ—ժ. ա և բ
Մնայորդքն քաֆ—ժա. ա և բ
Եզրն, դամէթ—ժբ. Եսթերն.
ստիբերոն պիրք և միմ—ժգ Յոր,
նուն—ժդ. Սաղմոսքն, սաւ-
քաթ—ժե. Սգանն, է—ժզ էկ-
լէսիաստէսն, փէ—ժէ, Աւրհնու-
թիւնք աւրհնութեանցն, ծաղէ—
ժբ. Երկոտասանքն, Կոփ—ժթ
Եսաին, բէշ—ի. Երեմիայն, շին—
իա. Եզեկիէլն, թա—իբ. Դանիէլն
դ Աւետարանքն, Գործքն, է
Կաթողիկէքն, ժդ թողլին Պաւ-
ղոսի»:

Сотворенія 5, Іисусъ 3, Царствъ
4, Псалмы, Премудрость, Си-
рахъ, Іовъ, Дѣвѣнадцатые, Ісаія,
Іеремія, Даниїль, Іезекіиль, Еван-
гелія 4, *Πράξεις*, Апостолъ 15, Ка-
толическія 7^а.

4. Библия, св. Кирилла, епископа
Іерусалимскаго распределение:

Алифъ—1 Бытіе, бетъ—2 Ис-
ходъ, гамель—3 Левитиконъ,
далыгъ—4 Числа, хэ—5 Второ-
законіе, вавъ—6 Іисусъ сынъ
Павина, зэ—7 Судей и Руоѣ,
хетъ—8, I и II Царствъ, тетъ—
9 III и IV Царствъ, іодъ, ордъ—
10 I и II Паралипоменонъ, кафъ
—11 I и II Ездры, ламеть—12
Есөиръ, *στιχηρά πέντε*, мимъ—13
Іовъ, нунъ—14 Псалмы, самкатъ
—15 Притчи, э—16 Екклесиастъ,
фе—17 *Αἵματα αἱμάτων*, дзаге—
18 Дѣвѣнадцатые, кофъ—19 Ісаія,
решъ—20 Іеремія, шинъ—21 Іезе-
киль, тавъ—22 Даниїль.

4 Евангелія, Дѣянія, 7 Посла-
ній, 14 Посланий Павла.“

(1) двухъ первыхъ спискахъ знатоками канона св. Пи-
санія, въ особенности Цаномъ, высказаны мнѣнія, которыя до
сего времени были общепризнанными, но теперь, по констати-
рованіи существованія рукописи самого Мхитара, эти мнѣнія должны

быть подвергнуты основательной проверкѣ. Паткановъ первый высказалъ мнѣніе, что перечисленные въ спискѣ Мхитара «тайныя книги Евреевъ» существовали во время Мхитара на арм. языкѣ. «Эти апокрифическія книги В. и Н. Завѣтовъ всѣ безъ исключенія существовали въ то время на армянскомъ языкѣ и пользовались большимъ уваженіемъ въ народѣ». ¹⁾ Эту мысль Патканова подхватилъ Карриеръ и, сравнивая списки хронографіи съ двумя аналогичными списками на греческомъ языкѣ, рѣшительно подтвердилъ мнѣніе Патканова въ слѣдующихъ выраженіяхъ: «L'existence en arménien, à l'époque de Mkhithar, des apocryphes mentionnés plus haut nous paraît donc indiscutable». А о. Зарбаналянъ высказался противъ такого предположенія: «такое мнѣніе кажется невѣроятнымъ, такъ какъ въ нашихъ рукописяхъ нѣтъ и слѣда многихъ изъ названныхъ апокрифовъ ²⁾»).

Цанъ этотъ вопросъ рѣшаетъ въ пользу полученія Мхитаромъ готоваго списка.

«Wenn Mchithar das Ganze mitsammt der Schlussbemerkung nicht mechanisch aus einem ältern Werke abgeschrieben hat, so hat er selbst in Gemeinschaft mit einem andern diese dreiteilige Liste bei Gelegenheit der Einweihung einer Kirche irgendwo vorgetunden und copiert.» ³⁾

Цанъ главное вниманіе обратить на сравненіе книгъ арм. списковъ съ подобными греческими списками, чтобъ этимъ путемъ ближе опредѣлить, какъ планъ списка, такъ и нѣкоторыя книги, о которыхъ достовѣрныхъ свѣдѣній не имѣемъ.

Не нужно забывать, что всѣ эти ученые въ рукахъ имѣли мѣстами искаженный текстъ и голыя имена безъ всякихъ объясненій, или съ такими проблематичными прибавками, напримѣръ, «Іовъ, въ 9 дней, Притчи—6» ⁴⁾ и т. д., каковыя числа, какъ

¹⁾ Переводъ Хронографіи стр. 315 и 359, прим. 3.

²⁾ *З. Р. В.* стр. 187.

³⁾ Zahn, Forschungen, V, стр. 115; онъ dreiteilige Liste считаетъ Еврейскіе апокрифы 1) В. Завѣта, 2) Н. Завѣта и 3) списокъ принимаемыхъ книгъ, обозначаемый у насъ спискомъ *Климентъ*. Мы показываемъ, что въ предложеніи «И и Анианъ» И не можетъ относиться къ Мхитару.

⁴⁾ Сравни списокъ въ хронографіи.

теперь выясняется, обозначали промежутки времени, употребленный для списывания каждой книги.

Объ этомъ вопросъ мы не будемъ распространяться, такъ какъ благодаря даннымъ, почерпнутымъ изъ рукописи, окончательно доказывается неосновательность предположеній Патканова, Карріера и Цана. Во первыхъ. Мхитаръ не самъ составилъ списки апокрифическихъ и каноническихъ книгъ, а заимствовалъ составленные: 1) Саркавагомъ, 2) Климентомъ, 3) Евагромъ, 4) Кирилломъ Іерусалимскимъ и 5) неизвѣстнымъ авторомъ, составителемъ списка апокрифовъ у евреевъ. Во вторыхъ, только тѣ книги, которыя встрѣчаются въ спискѣ Саркавага безусловно существовали на армянскомъ языкѣ во время Мхитара и раньше, а существованіе переводовъ другихъ апокрифовъ нужно особо доказать, независимо отъ списковъ. Подтвержденіемъ этого мнѣнія служить слѣдующее: Мхитаръ по своему положенію—епископъ и настоятель Келартскаго монастыря и по знаніямъ, безъ сомнѣнія, онъ прекрасно зналъ и отличалъ апокрифы отъ каноническихъ книгъ св. Писанія, побуждаемый литературными соображеніями, въ свои рукописи вписалъ наряду съ каноническими, многія апокрифическія книги. Еслибъ такой человѣкъ самъ составилъ списокъ еврейскихъ апокрифовъ, то онъ долженъ былъ въ этотъ списокъ помѣстить названіе книгъ Ездры—Салатіель, О Іереміи въ Вавилонѣ, Смерть пророковъ, книги, которыя встрѣчаются въ его рукописи, а въ спискѣ еврейскихъ тайныхъ книгъ нѣтъ и, наоборотъ, въ своей рукописи помѣстилъ бы книги Адама, Сибелы, Елдада, Молада и т. д. Выше, въ описаніи его рукописи, мы привели его замѣтку о четвертой книгѣ Маккавейской, о которой онъ сообщаетъ, что искалъ и не нашелъ ея: человѣкъ, относящійся такъ добросовѣстно къ названіямъ книгъ въ чужомъ спискѣ, не умолчалъ бы о существованіи и несуществованіи книгъ, входящихъ въ его собственный списокъ. Какъ сказано Зарбаналяномъ было высказано весьма основательное мнѣніе о томъ, что о многихъ изъ апокрифовъ, упоминаемыхъ въ спискѣ, въ армянской литературѣ и помина нѣтъ, напримѣръ, о Елдадѣ и Моладѣ, или Тайнствахъ Сибелы, слѣдовательно, сомнительно, чтобъ списокъ былъ составленъ армениномъ. Къ такому выводу ведетъ указаніе

профессора Карриера на два греческихъ списка апокрифовъ, первый напечатанный у Pitra ¹⁾, второй у De Boog, которые дѣйствительно имѣютъ большое сходство со спискомъ Мхитара; Цанъ же для сличенія указывалъ еще на канонъ въ такъ называемой *Σύνοψις* Аѳанасія ²⁾. Въ распредѣленіи апокрифовъ Мхитаровскій списокъ вполне соответствуетъ этимъ тремъ греческимъ спискамъ, разница замѣчается въ количествѣ книгъ отмѣченныхъ списковъ. Напримѣръ, при сравненіи армянскаго списка съ никифоровскимъ разница такая: въ армянскомъ недостаетъ книгъ *Διαθήκη Μωϋσέως*, *Ἀβραάμ*, *Σοφονίου Προφήτου*, *Ζαχαρίου πατρὸς Ἰωάννου*, *Βαρύχ*, *Ἀμβροσίου Ἱερσελήλ καὶ Δανιήλ ψευδεπύγραφα*, и наоборотъ въ никифоровскомъ списокѣ недостаетъ книгъ Адама, Сивиллы и псалмовъ Соломона. Все это точно по списку Никифора повторяется въ *Σύνοψις* Аѳанасія.

Разница со вторымъ греческимъ спискомъ такая: вмѣсто книги Сивиллы въ греч. стоитъ *Λάμειχ*, вознесеніе Моисея стоитъ за названіемъ Елдада и Модада и греческій не имѣетъ седьмого видѣнія Даниила. За то въ немъ есть слѣдующія названія, которыхъ нѣтъ въ армянскомъ: *Διαθήκη Μωϋσέως*, *Ἡσαίου ὁροσίς*, *Σοφονίου ἀποκάλυψις* *Ζαχαρίου ἀποκ.*, *Ἑσδρα ἀποκ.*

Списки новозавѣтныхъ апокрифовъ у Питры и Мхитара сильно разнятся, общее въ нихъ только Откровеніе Петра и Посланіе Варнавы. Такая большая разница существуетъ и со спискомъ Никифора. Кромѣ вышеприведенныхъ нами доводовъ и эти три однообразные списка имѣющіеся въ греческомъ языкѣ, должны удалить всякую мысль о самостоятельномъ составленіи Мхитаромъ списка, какъ Карриеръ и другіе хотѣли доказать.

Что касается второго списка Климента, о немъ считаю не лишнимъ привести слова Цана, который, выступая противъ вѣрной дѣггадки Броссе ³⁾, восклицаетъ: «Und wer sollte dieser Clemens sein, welcher die Schriften des Areopagiten und dergleichen recipiert haben

¹⁾ Juris Ecclesiastici Graecorum historia et monumenta. Romae, 1864. T. I, p. 100; Zahn, Gesch. Canon's, стр. 292.

²⁾ Nicephori Opuscula, Leipzig, 1880 p. 134; Zahn, G. d. N. T. Canon's стр. 300, 301, и 317.

³⁾ Brosset, какъ мы выше показали, ставилъ имя Климента во главѣ второго списка, какъ его автора, между тѣмъ какъ Паткановъ имя Климента ста-

solл?» Такимъ образомъ, онъ подвергаетъ сомнѣнію авторство Климента, и съ другой стороны предполагаетъ, что въ крайнемъ случаѣ можно думать о Климентѣ Александрійскомъ, которому между прочимъ приписывали списываніе рукописей Библии и введеніе въ ней знаковъ препинанія (Interpunction), ¹⁾ а по церковной исторіи Евсевія онъ сочинилъ также одну книгу о церковномъ канонѣ или противъ сторонниковъ юдаизма (Hist. eccl. VI 13, 3) ²⁾. Но у насъ есть свѣдѣніе, которое даетъ вопросу иной оборотъ.

Кромѣ Мхитаря и, можно съ нѣкоторою увѣренностью сказать, независимо отъ него списокъ Климента былъ извѣстенъ Григорію Татевскому (ниже E, g), который также авторомъ списка называетъ Климента и Ананію изъ Дамаска. Григорій перечисляетъ названіе шести книгъ: 1) 7 чтеній Іакова, 2) правилъ апостоловъ, 3) словъ Іуста, 4) книги Діонисія, 5) книги Іуста и 6) проповѣди Петра. Разница названій и числа передаваемыхъ книгъ Мхитаромъ и Григоріемъ бросается въ глаза, но для насъ важно знаніе того факта, что армянскіе писатели въ XIII и XV вѣкахъ составленіе нашего списка приписывали Ананіи и Клименту которыхъ они считали изъ числа 72 апостоловъ (Дѣян. 9, 10 и посл. къ Филип. 4, 3). Я не берусь отвѣтить на вопросъ, откуда былъ этотъ псевдосписокъ, приписываемый двумъ апостоламъ.

Распредѣленіе св. книгъ составленное св. Евавромъ должно обращать на себя особое вниманіе. Судя по книгѣ Цана, на греческомъ и другихъ языкахъ ничего объ этомъ спискѣ неизвѣстно, но не одно это обстоятельство придаетъ ему интересъ, а также и его исключительное и своеобразное положеніе между однородными списками. Книги В. Завѣта Евагръ соединяетъ по группамъ Пятикнижіе пять—*Արարիւնքի Է*, Іисуса три—*Յեանի դ.* подъ которыми нужно подразумѣвать книги Іисуса, Судей, Руфъ и Царствъ четыре; не упоминаетъ книгъ Паралипоменонъ, Ездры, за то

вить въ концѣ предыдущаго списка, какъ автора Посланія; Цанъ поддерживаетъ послѣдній взглядъ.

¹⁾ Pitra, Analecta Sacra, II, 208.

²⁾ Bardenheuer, Patrologie, 1901, стр. 119.

имѣеть книгу Сираха. Также изъ четырехъ книгъ Соломона имѣеть ту книгу, которую еврейскій канонъ и отцы церкви считали не канонической т. е. Премудрость. Порядокъ книгъ, исключая книги Сираха, соотвѣтствуетъ канонамъ епископа Григорія и Партавскаго собора, но опять съ разницею, что здѣсь въ концѣ стоитъ прор. Іезекииль, а у нихъ Данииль. Въ канонѣ Н. Завѣта заслуживаетъ вниманія число посланій Павла — 15, которое ни въ одномъ другомъ канонѣ не встрѣчается. А распределение книгъ—посл. Павла передъ 7 посланіями апостоловъ, стоящихъ въ концѣ, по Цану встрѣчается въ (Canon Muratorianus, ¹⁾ въ канонѣ Григорія Назіанзійскаго. ²⁾ Никифора ³⁾ и у другихъ, а у насъ въ рук. Sch. Кто этотъ Евагръ, авторъ списка, изъ заглавія списка не видно; между писателями этого имени извѣстенъ только *Евагръ Понтійскій*, творенія котораго были въ большомъ почетѣ у армянъ, какъ показываютъ переводы этихъ твореній. Перечисленіе такихъ переводовъ у Зарбаналяна занимаетъ не менѣе 11 страницъ ⁴⁾. Быть можетъ въ одномъ изъ этихъ сочиненій отыщется нашъ списокъ съ подробными разъясненіями автора, но мнѣ не удалось разсмотрѣть рукописи Евагра.

Наконецъ четвертый списокъ у Мхитара, принадлежащій *Кириллу Іерусалимскому*, имѣеть за собою весьма большую литературу. Его греческій оригиналъ былъ неоднократно напечатанъ и подробно изученъ, мы будемъ довольствоваться указаніемъ особенностей арм. текста. Этотъ канонъ Кирилла находится въ его извѣстной *катήχησις*, которая переведена безъ послѣднихъ пяти рѣчей и на арм. языкъ и издана въ 1727 году въ Константинополѣ и въ 1832 г. въ Вѣнѣ. Извѣстно, что этотъ канонъ Кирилла, состоящій изъ 22 книгъ В. З. и 26 Н. Завѣта, составляетъ такъ называемый еврейскій канонъ и находится въ IV катехизисѣ, § 33—36 съ объясненіемъ о канонѣ и о происхожденіи перевода LXX толковниковъ. Всѣ 22 книги Кириллъ раздѣ-

¹⁾ Th, Zahn, Gesch. des. Canon's II стр. 139—140.

²⁾ Zahn, стр. 217.

³⁾ Zahn, стр. 298.

⁴⁾ Зарбан. 2. Թ. Ն. стр. 421—432 и подробности Bardenhewer. Patrologie. стр. 271.

лилъ на четыре разряда, на первыя семь, отъ книги Бытія до книги Руѣ, которую вмѣстѣ съ книгой Судей считаетъ за одну группу, на пять историческихъ книгъ, отъ книги I Царствъ—до Есѣири, считая за одну по двѣ книги Царствъ, Паралипоменонъ и Ездры, на пять книгъ *στιχηρά πέντε* т. е. кн. Іова, Псалмы и 3 книги Соломона, и на пять книгъ пророковъ, ¹⁾ двѣнадцать пророковъ считая за одну книгу.

Списокъ у Мхитара удерживаетъ число и порядокъ книгъ катехизиса, но въ немъ, во первыхъ, особой нумераціей, еврейскими буквами въ транскрипціи и послѣдовательными цифрами (армянскими буквами) обозначаются всѣ книги; во вторыхъ, подраздѣленіе всѣхъ двадцати двухъ книгъ на четыре группы въ списокъ у Мхитара не соблюдено, а только передъ книгою Іова написано: *στιχηρά πέντε—ստիգերան զիրք Է*—которое безъ текста катехизиса осталось бы непонятнымъ. Въ третьихъ, книги В. и Н. Завѣтовъ перечисляются безъ всякаго объясненія. Слѣдовательно, нужно думать, что какой нибудь писатель списалъ, изъ сочиненія Кирилла, съ нѣкоторыми измѣненіями, его канонъ для составленія одной наглядной таблицы, представляющей каноны разныхъ писателей.

Теодоръ Цанъ въ заключеніи своего изслѣдованія ²⁾ списка Саркавага и двухъ списковъ (№ 1 2) самого Мхитара, приходитъ къ такому выводу, что когда то существовалъ одинъ основной списокъ—*Urliste*, состоящій изъ слѣдующихъ частей: 1) канона св. Писанія $22 + 26 = 48$ или $34 + 26 = 60$ книгъ, 2) неканоническихъ книгъ В. З., 3) неканоническихъ книгъ Н. Завѣта и 4) апокрифовъ. Цанъ думаетъ, что дальнѣйшая обработка такого основного списка сохранились въ списокъ Никифора, Аѳанасіи, въ списокъ, напечатанномъ у Питры и только одна часть въ арм. списокъ. Насколько вѣрны выводы почтеннаго ученаго относительно списковъ Никифора и другихъ, я оставляю въ сторонѣ, относительно списковъ Мхитара мысль о какомъ либо основномъ списокѣ не допустима. Вопросъ въ данномъ случаѣ разрѣшается проще: тотъ, который впервые задумалъ составить такую таблицу, имѣлъ въ

¹⁾ Zahn, II стр. 172–180.

²⁾ Zahn, Forschungen, V стр. 136–137.

виду сопоставить списки авторитетныхъ отцовъ церкви для ознакомленія съ ихъ взглядомъ на разныя книги св. Писанія и нисколько не стремился отдѣльныя ихъ части соединить вмѣстѣ, въ одно цѣлое.

Остается еще рѣшить слѣдующій вопросъ, кто былъ этотъ собиратель, собралъ ли Мхитаръ самъ всѣ четыре списка у разныхъ писателей, или это было сдѣлано до него. На этотъ вопросъ мы не имѣемъ никакого прямого указанія; что Мхитаръ основательно зналъ средневѣковую церковную литературу, не подлежитъ сомнѣнію и доказывается его хронографіею, а также написанной имъ рукописью. На этомъ основаніи возможно было допустить, что онъ самъ, при своихъ работахъ, собралъ такіе списки. И мы знаемъ, что онъ былъ любителемъ такихъ списковъ: большая часть его хронографіи состоитъ изъ такихъ таблицъ. Но несмотря на это, мнѣ кажется, что не онъ ихъ собралъ. Выше мы показали существованіе у армянъ извѣстной программы церковной литературы и монастырскихъ библіотекъ, основанныхъ на той программѣ. По моему мнѣнію, слѣдуетъ составителямъ тѣхъ программъ приписать и собраніе списковъ Мхитара. Нужно обратить вниманіе на одно обстоятельство, что всѣ списки переведены съ греческаго языка, котораго по всѣмъ признакамъ Мхитаръ не зналъ. Онъ въ двухъ мѣстахъ наглядно обнаруживаетъ свое незнаніе, разъ въ 2-мъ списокѣ, гдѣ онъ пишетъ: «откровеніе Іоанна, что называется *малымъ сѣзъ*», искажая греческое слово *εὐχάριστος*, что знающій языкъ не допустилъ бы; второй разъ въ 4-мъ списокѣ, гдѣ онъ надъ словами *ստիքիքն զիրք և* ставитъ черточки, знакъ ненужности и вычеркиванія словъ. Какъ выше было замѣчено, эти слова, взятые въ отдѣльности, не имѣютъ смысла, Мхитаръ замѣтилъ это, но какъ добросовѣстный переписчикъ, ихъ не выбросилъ, а довольствовался тѣмъ, что точками показавъ ихъ ненужность. Потомъ Мхитаръ читалъ списокъ Самуила Анійскаго и въ хронографіи передавалъ о прибытіи въ Арменію «краснорѣчивыхъ сирійскихъ монаховъ», но его списка не заимствовалъ, что очевидно сдѣлалъ бы, если бы въ его цѣляхъ было собраніе всѣхъ извѣстныхъ ему списковъ каноническихъ и апокрифическихъ книгъ. Поэтому нужно предполагать,

что Мхитаръ получилъ готовымъ, какъ списокъ Саркавага, такъ и послѣдующіе четыре списка.

Д. Скажемъ еще нѣсколько словъ о томъ списокѣ апокрифическихъ книгъ, который имѣется въ хроникѣ Самуила Анійскаго и въ исторіи Киракоса Гандзакскаго. ¹⁾

Самуиль рассказываетъ, что въ 591 году по Р. Х. прибыли въ Арменію изъ Сиріи люди, говорящіе привлекательно и старались среди жителей распространить ересь Несторія, но скоро они были подвергнуты анаѹемъ и удалены изъ страны. ²⁾ Тѣмъ не менѣе нѣкоторые пришли въ заблужденіе, перешли на ихъ сторону и перевели на армянскій языкъ ихъ ложныя книги, а именно:

«ԶԳորոսակ, զԿիրակոսակ, զՊողոսի տետրն, զԱդամայ ապաշխարութիւնն, զՏրադեկ, զՄանկութիւն Տեառն, և զԵրիոս, և զՃիռն օրհնութեան, և զԱնթարգելի մատեանս, և Աւետարանի Մեկնութիւն զՄանկայ և որ հաւատայ նոցա, նորովի յուզ-դափառաց»:

«Гортосакъ, Киракосакъ, Видѣніе Павла, Покаяніе Адама, Діатекъ, Младенчество Господне, Ебіосъ, и Сокъ (Ягода) благословенія, и Книги непотаенныя, и Толкованіе Евангелія Манія и кто вѣритъ въ нихъ проклинается православными».

Самуиль Анійскій свою хронографію довелъ до 1179 года, сообщаемый имъ фактъ о переводѣ апокрифовъ относится къ 591 году, но времени на цѣлыхъ шесть столѣтій раньше хронографіи. Тѣ книги были, по указанію Самуила, какъ еретическія сочиненія подвергнуты уничтоженію со стороны правовѣрныхъ, потому не допустимо, чтобъ Самуиль въ свое время имѣлъ ихъ въ своихъ рукахъ и по нимъ самъ составилъ свой списокъ, а болѣе вѣроятно, что Самуиль, какъ потомъ Мхитаръ, получилъ готовый списокъ. Изъ названныхъ десяти книгъ въ арм. лите-

¹⁾ Eusebii Chronicorum libri duo, editio A. Mai et Zohrabii, Mediolani, 1808 p. 52; Brosset, Collection des hist. Armén. 1878, II p. 395; Zahn, Forschungen, 1893, V. p. 110; Է. Ամս 1895, 1 (Рецензія работы Цана) и арм. изд. исторіи Киракоса, Венеція, 1865 стр. 29.

²⁾ Знакомство М. Айриванкского узнаемъ со слѣдующихъ словъ: „Ученые монахи Григорій и Врданесь отправились въ Грецію, а краснорѣчивые сирійцы пришли въ Арменію, но ни тѣ, ни другіе не достигли своей цѣли“ Арм. изд. Хрон. Патканова, стр. 64.

ратурѣ сохранились только двѣ: Покаяніе Адама и Младенчество Господне, а остальные не только въ арм. литературѣ, а вообще сочиненія неизвѣстныя.—Трудъ, ближе опредѣлить ихъ, взять на себя проф. Цанъ и въ слѣдующемъ мы приведемъ выводы его изслѣдованія ¹⁾.

Гортосакъ совершенно неизвѣстное сочиненіе. *Киракосакъ* напоминаетъ житіе св. Кириака (Circus, Quiricus или Circus) Юлиды и Георгіана, которое было признано еретическимъ. *Видьніе Павла* издано по сирійски ²⁾, оно было написано около 380 г. и упоминается у Августина и Созомены. Названіе *книги Адама* встрѣчается въ спискѣ у Питры и у Мхитара, а *Діатекъ* у Питры и у Никифора. Неизвѣстнымъ остается *Евангеліе Младенчества*, которое изъ многихъ евангелій въ данномъ случаѣ подразумѣвалось. Изъ остальныхъ пяти книгъ приблизительно опредѣляется только одна, *Сожъ Благословенія*. Цанъ думаетъ, что быть можетъ подъ этой книгой подразумѣвалась 23-я рѣчь Якова Низибинскаго (вѣрнѣе Афраата), которой не имѣется въ древнемъ арм. переводѣ, которая будто была переведена позднѣе и отдѣльно отъ всѣхъ. Читателю не трудно убѣдиться, что всѣ объясненія Цана основываются на предположеніяхъ, такъ какъ списокъ Самуила кромѣ голыхъ названій, ничего опредѣленнаго не даетъ, а соответствующихъ такимъ названіямъ сочиненій не существуетъ, за однимъ исключеніемъ, *Видьнія Павла*. Нужно только надѣяться что со временемъ изученіемъ апокрифовъ на армянскомъ языкѣ можно будетъ обогащать наши скудныя свѣдѣнія.

Е. Этимъ далеко не исчерпывается матеріаль, относящійся къ канону св. Писанія. Весьма интересны списки канона въ правилахъ церковныхъ соборовъ и въ приложеніяхъ самыхъ рукописей Библии. Къ сожалѣнію многочисленные сборники церковныхъ правилъ не изучены, а издать ихъ взялся только недавно членъ Эчміадзинскаго синода, архіепископъ А. Давтямъ, который печатаетъ ихъ по частямъ въ издаваемомъ въ Тифлисѣ армянскомъ журналѣ „Лума.“ ³⁾ Въ этомъ изданіи правила раздѣлены по

¹⁾ Th. Zahn, Forschungen, V, III, стр. 110.

²⁾ Brandes, Visio Pauli, 1885.

³⁾ Լումայ, 1901, Վանկը ժողովոյ—Правила соборовъ.

содержанію на главы, чѣмъ значительно облегчено пользованіе ими. Правила о канонѣ даются подъ заглавіемъ: «*Յաղագս եկեղյանկան դրոց և ընթերցութեան*» — О церковныхъ книгахъ и чтеніяхъ» (стр. 37—43). Тутъ есть правила о томъ, какъ и когда нужно въ церкви читать части св. Писанія, и какія части можно читать, и дается четыре списка канона всего св. Писанія.

Изъ нихъ въ самой Арменіи постановленъ только канонъ католикоса Сіона, а остальные три переведены съ греческаго языка.

Первый канонъ былъ постановленъ на соборѣ, въ которомъ принимали участіе „435 епископовъ“, второй „въ Антиохійскомъ соборѣ“, а третій находится въ числѣ правилъ, которыя имѣютъ заглавіе: „*Կանոնք հարցն հեաւոդայ* — правила преемниковъ апостоловъ.“ Я надѣялся найти ихъ оригиналы у *Mansi*, *Collecti-ones conciliorum*, или подходящее объясненіе у *Hefele*, *Conciliengeschichte*, однако мои поиски остались тщетными. У нихъ приводится канонъ св. Писанія № 85, такъ называемыхъ апостольскихъ правилъ, № 60 собора въ Лаодикии и № 36 собора въ Нирро, но ни одинъ изъ нихъ не можетъ считаться оригиналомъ правилъ, имѣющихся на арм. языкѣ. И новѣйшая работа Цана, *Geschichte des neutestamentlichen Canons* ничего не сообщаетъ о нашихъ трехъ спискахъ. Далѣе я приведу ихъ съ русскимъ переводомъ.

а) Первый списокъ канона 435 епископовъ простирается на книги В. и Н. Завѣта:

«*Իբրև չէ մարթ յիմաստու-
թենէ ուրուք եղեալ պաշտել
յեկեղեցւոջ, բայց եթէ ի դրոց
սրբոց իցէ, կամ կանոնեալք են
յեկեղեցւոջ, թէ սաղմոսք, թէ
օրհնութիւնք. այնպէս և զիրս
ինչ չէ պարտ կարդալ յեկեղեց-
ւոջ, բայց եթէ որ կանոնեալքն
են, այսինքն զնոր օրէնս և
զհին կտակարանս:*

«Такъ какъ нельзя въ церкви совершать службу по мудрствованію кого бы то ни было, а лишь по книгамъ священнаго Писанія, или по тѣмъ, которыя признаются каноническими въ церкви, каковы псалмы и гимны, то и изъ Новаго Завѣта и Ветхаго Завѣта не слѣдуетъ читать въ церкви какую либо книгу не каноническую.

Եւ զոր ինչ արժան է կար-

Изъ нихъ же можно читать

դալ են այսօրիկ. զարարածս, զելս, զզւտացիս, զթիւս, զերկրորդ օրէնս, զՅեսոս, զգատաւորսն, զհռութ, զԹադաւորութիւնս Դ, զմնացորդս Բ, զեզր Բ, զսաղմոսն Դաւթի ՃԾ, զՍողոմոնի Գ, զառակս, զեկլեսիաստէսն, զերգ երգողն, զԹոբ, զերկոտասան մարգարէսն, զՈվսէ, զԱմոգս, զՄիքիա, զԹովէլ, զԱբդիու, զԹովնան, զՆաւուս, զԱմբակում, զՍոփոնիա, զԶաքարիա, զՄիքիա, զԵսայի, զԵրեմիա, զԵզեկիել, զԴանիէլ, զմակարայեցիս:

Ջնոր կտակայրանաց՝ չորս աւետարանս, զՄատթէոս, զՄարկոս, զԼուկաս և զԹովնանէս, գործք առաքելոց՝ կաթողիկէք թուղթ Է. Ա. Յակոբայ, Բ. Պետրոսի, Գ. Թովնանոս, Ա. Յուդայի, Պողոսի թուղթք, Ա. առ հռովմայեցիս, Բ. առ Կորնթացիս, Ա. առ Դադատացիս, Ա. առ Եփեսացիս, Ա. առ Փիլիպեցիս, Ա. առ Կողոսացիս, Բ. առ Թեսաղոնիկեցիս, Ա. առ Եբրայեցիս, Բ. առ Տիմոթէոս, Ա. առ Պետրոս, Ա. առ Փիլիմոն:

Այս սահմանք եղան, որ ի միասին ժողովեալք եպիսկոպոսք ՆԼԵ.»¹⁾

Это похоже на канонъ епископа Григорія, у котораго нѣтъ

сѣдующія: Книгу Бытія, Исходъ, Левитъ, Числа, Второзаконіе, Исуса, Судей, Руфъ, Царствъ четыре. Паралипоменонъ двѣ, Ездры двѣ, Псалтирь Давида 150, Соломона три: Притчи, Екклесіастъ, Пѣсня Пѣсней, Іовъ, Двѣнадцати пророковъ: Осія, Амоса, Михея, Іоиля, Авдія, Іоны, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, Исаіи, Іереміи, Іезекіиля, Даниіла, Маккавейскія.

Новый Заветъ: четыре Евангелія: Матѳея, Марка, Луки и Іоанна, Дѣянія Апостоловъ, Каѳолическія семь посланій: 1 Іакова, 2 Петра, 3 Іоанна, 1 Іуды, Посланія Павла: 1 къ Римлянамъ 2 къ Коринѳеянамъ, 1 къ Галатамъ, 1 къ Ефѣсянамъ, 1 къ Филиппійцамъ, 1 къ Колоссянамъ, 2 къ Ѳессалоникійцамъ, 1 къ Евреямъ, 2 къ Тимоѳею, 1 къ Титу, 1 къ Филимону.

Это правило постановили на соборѣ 435 епископовъ».

¹⁾ Լուկայ, стр. 38, 39.

книгъ Маккавейскихъ; а между разными греческими списками, приведенными въ книгѣ Цана, приведенный канонъ имѣеть сходство съ канонѣмъ Никифора (II стр. 297, 298) и 60-и книгъ (II стр. 290, 291). Но и въ этихъ канонахъ книги Маккавейскія не помѣщены въ числѣ каноническихъ. Это существенная разница, а второстепенной разницей считаю порядокъ книгъ.

b) Второй канонъ — **Антіохійскаго второго собора** также простирается на книги В. и Н. Завѣта. Три первые собора въ Антіохіи, направленные противъ Павла Самосатійскаго, имѣли мѣсто въ 264 — 269 годахъ, но неизвѣстно, чтобы тогда были установлены канонъ св. Писанія, или надо полагать, что оригиналь затерялся и сохранился лишь арм. переводъ.

Բ Ժողով Անտիոքայ.

«Ամենայն զիրք աստուածաշունչք են 'ի խրատ և 'ի վարդապետութիւն, բայց կանոնեալ և օրէնուսոյց զիրք, զորս պարտ է ընդունել՝ ցուցցուք: Ծնունդ, էլք, ղէտականն, զթիւսն, զերկրորդ օրէնսն, զՅեսու Նաւեայ, զդատաւորսն, զՀռութ, զչորս թագաւորութիւնսն, երկու մարտիկացն, Եզրաս, Դաւթի ծԾ, սաղմոսն, առակքն Սողոմոնի, եկեղեցասիրաստեան, զօրհնութիւն օրհնութեանց, զՅոթն, զերկոտասան մարգարէսն. Ովսէ, Ամովս, Միքէ, Յովէլ, Ապիու, Յոֆնան, Նաոււմ, Ամրակոււմ, Սոփոնիա, Անդէաս, Զաքարիաս, Մողաբիա, Եսայեայ, Երեմիաս, Եզեկիէլ, Դանիէլ: Համանդամայն հոռց կտակարանաց տունք են ՔՃԻԹ:

Նոր կտակարանք. չորս աւե-

II Антіохійскій соборъ.

«Всѣ священныя книги служатъ для наставленія и ученія, но какія именно книги должны быть принимаемы каноническія и законоучительныя покажемъ: Книга Бытія, Исходъ, Левитъ, Числа, Второзаконіе, Иисуса Навина, Судей, Руѣъ, Четыре Царствъ, двѣ Паралипоменонъ, Ездры, Псалмы Давида 150, Притчи Соломона, Екклесіастъ, Пѣсни, Пѣсней Іова, Двѣнадцати пророковъ: Осіи, Амоса, Михея, Іоиля, Авдія, Іоны, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи, Малахіи, Исаи, Іереміи, Іезекіиля, Даниїла. Число всѣхъ стиховъ Ветхаго Завѣта 9129.

Новый Завѣтъ: Четыре Еван-

տարանիքն. Մատթէոս, Մարկոս, Լուկաս, Յովհաննէս, Գործք առաքելոց, Կաթողիկէից Թուղթըք է. Ա. Յակորայ, Բ. Պետրոսի, Գ. Յովհաննու, Ա. Յուդայի, Պողոսի Թուղթք ԺԴ. առ Հռովմայեցիս, Բ. առ Կորնթացիս, Գ. առ նոսին, Դ. առ Գաղատացիս, Ե. առ Եփեսացիս, Զ. առ Փիլիպպեցիս, Է. առ Կողոսացիս, Ը. առ Թեսաղոնիկեցիս, Թ. առ նոսին, Ժ. առ Եբրայեցիս, ԺԱ. առ Տիմոթէոս, ԺԲ. առ նոյն, ԺԳ. առ Տիտոս, ԺԴ. առ Փիլիմոն:

Այս սահմանք եղան 'ի Ժողովոյն Անտիոքայ: Միանգամայն նորոյ կառկարանայ ՓՇՂ և համուռ հին և նոր կառկարանայ ԺՓԶԻ¹⁾»

Второй канонъ отъ предыдущаго отличается тѣмъ, что имѣеть одну книгу Ездры и исключаетъ Макк. книги.

с) Третій канонъ—преемниковъ апостоловъ (мужей апостольскихъ) даетъ только книги В. Завѣта.

Արքայ Հարցն հեղեղաց.

«Լուռ մտօք կալ Ժողովրդականաց և մի բազում լինել վարդապետք. դճեղէ, որով չափով չափէ, չափեցի նմա, կամ դատիւ՝ դատեսցի. խնամի աշխարհականն՝ այլ ոչ կարէ խնամել:

гелиста: Матѳей, Маркъ, Лука, Іоаннъ, Дѣянія Апостоловъ, Семь посланій апостоловъ, 1 Іакова, 2 Петра, 3 Іоанна, 1 Іуды, Павла посланій 14: первое къ Римлянамъ, 2-е къ Коринѳеянамъ, 3-е къ нимъ же, 4-е къ Галатамъ, 5-е къ Ефесѳянамъ, 6-е къ Филиппійцамъ, 7-е къ Колоссянамъ, 8-е къ Ѳессалоникійцамъ, 9-е къ нимъ же, 10-е къ Евреямъ, 11-е къ Тимѳею, 12-е къ нему же, 13-е къ Титу, 14-е къ Филимону.

Это правило постановили на соборѣ въ Антиохіи. Всѣ стихи Новаго Завѣта равняются 8590, а вмѣстѣ въ В. и Н. Завѣтахъ 18720».

Святыхъ преемниковъ апостоловъ.

«Прихожанамъ слѣдуетъ быть молчаливыми и много не разсуждать; ибо какою мѣрою мѣрите такую и вамъ будутъ мѣрять, (или) судомъ—будете судимы. Міріянинъ опекаемъ, но не можетъ самъ опекать.

¹⁾ Текстъ суммы числа испорченъ и напечатанъ **Թի չի**, явное искаженіе Ժի չա, гдѣ переписчики легко могли изъ Ժի сдѣлать Թի.

Եւ եղիցի ձեզ ամենեցուն
 եկեղեցականաց սուրբ գիրք
 չին և նոր կտակարանաց՝ Մով-
 սիսի. ծնունդքն, ելք, զԼուսացիք,
 Թիւք, երկրորդ օրէնք, Յեսու,
 դատաւորաց, չուլթ, Թագաւո-
 րութիւնք չորք, Ֆնացորդաց ա-
 ւուրք, Եզրի Բ բանք, Յովք,
 Սողոմոնայն ճԾ, Սողոմոնի Գ,
 մարգարէք ԺԲ, Եսայի, Երեմիա,
 Եզեկիէլ, Դանիէլ, Այլն՝ մակա-
 րայեցիք և Սիրաք կալջիք
 առ ՚ի խրատել զմանկունս ձեր»։¹⁾

Заключительныя слова напоминаютъ формулу канона апо-
 столовъ, въ которомъ Есфиръ и Маккавейскія считаются кано-
 ническими.

d) Четвертый канонъ, Партавскій былъ постановленъ въ 678 году
 въ городѣ Партавѣ, на соборѣ, состоявшемся подъ предсѣдатель-
 ствомъ армянскаго католикоса Сіона. Само правило состоитъ
 изъ двухъ частей, въ первой части священнику приказывается
 не смѣть обручать и вѣнчать дѣвушку съ кровотеченіемъ, прежде
 чѣмъ она не выздоровѣетъ отъ болѣзни ²⁾.

А вторая часть 24-го параграфа постановленія собора гласитъ:

Սիւնի հայոց կաթողիկոսի եր-

Տիոն արмянեակո Կաթողիկոս 24-Ե.

«Եւ եղիցի ձեզ ամենեցունց,
 եկեղեցականաց և աշխարհակա-
 նաց պաշտելի սուրբ գիրք
 չին և նոր կտակարանաց՝ Մով-
 սէսի. գիրք ծննդոյ, ելից, զԼ-
 տական, Թիւք, երկրորդ օրէնք,

«У всѣхъ клириковъ и мірянъ
 чтимыми и священными кни-
 гами должны быть: св. Писаніе
 Ветхій и Новый Заветъ: книги
 Моисея.—

Бытія, Исходъ, Левитъ,

1) Լուսմայ стр. 37, 38.

2) «Ազգիկ խօսեալ առն՝ Թէ ապահար իցէ (տեղատեղ) մի՛ իշխեսցին
 քահանայքն պնդիսոյն պսակ դնել, կամ զուգեւ ընդ առն յամուսնութիւն,
 մինչև սրբեցի յապահարէն և ապա ամուսնացի».

Յեսու Նաւեայ, դատաւորք և
 չոութայն, Թագաւորութեանց
 Դ, Գնացորդաց գրոցն աւուրք Բ,
 եզրի Բ բանք, գիրք Յորայ,
 սաղմոսացն գիրք Ա, Սողոմոնի
 Գ գիրք, ԺԲ մարգարէքն, Ե-
 սայի, Երեմիա, Եզեկիէլ, Դանիէլ:
 Եւ յարտաքրուստ պատգամա-
 ւորեացի առ 'ի ուսուցանել
 զձեր մանկունս՝ զուսուցնարա-
 զունն Սիրաքայ իմաստու-
 թիւնն»

Последніи слова составляют дословный перевод греческаго текста апостольскаго канона: „*Ἐξωθεν δὲ ὁμῶν προσιστορεῖσθω μαρ-
 θάνειν ὁμῶν τοὺς νέους τὴν σοφίαν τοῦ πολυμαθοῦς Σιράχ.*“ Въ канонѣ недостаетъ части II. Завѣта и надо думать, что ее вовсе не было, или же по винѣ одного изъ первыхъ перенесчиковъ она потерялась.

Когда мы сравниваемъ другъ съ другомъ всѣ эти четыре списка канона св. Писанія, находимъ слѣдующія различія: во второмъ (b) есть одна книга Ездры, въ третьемъ и четвертомъ (c, d) книга Іова стоитъ передъ Псалмами, въ первомъ (a) книги Маккавейскія считаются каноническими, въ третьемъ онѣ вмѣстѣ съ книгою Сираха назначаются для воспитанія юношей, а четвертый канонъ для этой цѣли рекомендуетъ только книгу Сираха. Подробное изслѣдованіе покажетъ время переводовъ церковныхъ правилъ и степень ихъ практическаго значенія въ смыслѣ примѣняемости въ жизни. Все же, когда мы замѣчаемъ поразительное сходство канона армянскаго Партавскаго собора и явное заимствованіе имъ формулы апостольскаго правила, должны сдѣлать предположеніе, что три приведенныя нами (a, b, c) правила о канонѣ имѣли извѣстное вліяніе и officialное значеніе для арм. церкви. Католикосъ Сіонъ считался съ этимъ значеніемъ при составленіи своего канона, а епископъ Григорій тѣмъ, что придерживался канона Сіона, показываетъ, что этотъ канонъ въ церковной литературѣ въ первое время, имѣлъ полнѣйшее примѣненіе.

Числа, Второзаконіе, Іисуса Навина, Судей, Руѣ, Царствъ четыре книги, Паралипоменонъ два дня, Ездры два слова, книга Іова, одна книга Псалмовъ, Соломона три книги, Двѣнадцати пророковъ, Исаи, Іереміи, Іезекииля, Даниїла.

Сверхъ же сихъ будетъ для васъ обязательнымъ поучать вашихъ дѣтей Премудрости многуученаго Сираха“.

Списки канона въ рук. Библии потому заслуживаютъ быть особо разсмотрѣны, что они представляютъ самостоятельныя произведенія, независимое отъ того, какія книги въ самой рукописи.

е) Первый списокъ я нашелъ въ рук. О², написанный въ концѣ книги вторымъ писцомъ Торосомъ Рубиненцомъ. Въ общемъ списокъ Тороса совпадаетъ съ числомъ и порядкомъ книгъ самой рукописи, (стр. 87—97) отличаясь въ слѣдующемъ: книга Сираха поставлена въ числѣ книгъ Н. З., передъ посланіями Павла, пророкъ Даниилъ стоитъ передъ прор. Іереміей и въ рукописи есть III посл. къ Кор., а въ списокъ его нѣтъ. Въ заключеніе Торосъ пишетъ:

«Աստուծաշունչ ամենն ծե
փերթ գիրք է, ու թէ զաւետա-
րանին ու զառաքելին Պաւղոսի
զլինին յետ յետ հաշուիս, նայ
համարն հա կուգայ.—

«Все св. Писаніе состоитъ изъ 55 книгъ, но если по одной будемъ считать каждое Евангеліе и главы апостола Павла, тогда получится 71».

г) Второй списокъ находится въ концѣ рукописи К и даетъ не одни названія книгъ, но и сколько въ каждой книгѣ стиховъ.

«Լասն հաճարոյ հին և նոր հրա-
հարանայ:

«(О стихахъ Ветхую и Новую
Завѣтовъ.

«Ծննդոց գիրքն տունք 88 է.
Էքն Վն. զԼուսացին ՍԶ. Թիւքն
ՎԶԼԳ. Երկրորդ աւրէնքն ՎՃ.
Յեսոսն ՎՃ. զաստուորքն ՍՃԾ.
ՀոռԹն Յ. առաջին Թգրքն ՍԶ.
Երկրորդ ՍՆԼԲ. Երրորդն ՍԲ.
Հորրորդն ՌՌ. առաջին Ֆնացորդն
ՍՃԾ. Երկրորդն Վ. առաջին
մակար. ՍԶԻԵ. Երկրորդն ՍԲ.
Երրորդն ՉԾ. Հորրորդն ՌՃ. Եր-
կոտտասն մարգարէքն ՎԾԱ. Ե-
սային ՎՊԻ. Երեմիայն ՎՊ.
Բարուքն ՅԾ. ողբն Երեմիայի
ՅԳ. Թուղթ նորին ՅԾ. Եզե-

Книга Бытія имѣетъ стиховъ 4307, Исходъ 3400, Левитъ 2700, Числа 3733, Второзаконіе 3100, Іисусъ 3100, Судей 2150, Руоъ 300, первая Царствъ 2700, вторая 2432, третья 2008, четвертая 1600, первая Паралипоменонъ 2150, вторая 3000, первая книга Маккавейская 3725, вторая 2008, третья 750, четвертая 1100(?), Двѣнадцати пророковъ 3301, Исаи 3820, Іереміи 3800, Варуха 350, Плачь Іереміи 360, Его посланіе 350, Іезекіиля 4000, Даниїла 1750,

կիէլն Տ. Դանիէլն ՌՁԾ. սաղմոսն
ՐՃ. առակքն Սողոմոնի ՌՁԾ.
եկղէսիաստէան ՉԷ. երդս եր-
զոցն ՄՁԶ. Յորն ՌՌ. իմաստու-
թիւն Սողոմոնի ՌՃ. Սիրաքն
ՍՊ. առաջին եղըն ՌՅ. երկ-
րորդն ՍՊ. Եսթեր ՁԾ. Տուրիթն
ՁԾ. Յուդիթն ՌՅ. Միսհամուռ
առնէք ՔՃԻԹ:

Նորս. Աւետարանն Մատթէո-
սի ՍՌ. Մարկ. ՌՌ. Դուկ. ՍՊ.
Յովհ. ՍՅ. զործքն ՍՊ. Թուղ-
թըն Յակոբայ Յ. Պետր. առա-
ջինն Յ. երկրորդն Մ. Յոհան.
ոռջինն ՄԼ. երկրորդն ԾԶ. եր-
րորդն ԼԷ. Առաքեալն Հոռոմայեցին
ՁԾԲ. առաջին Կորնթացոց ՊԻԲ.
Երկրորդն Ո. Գաղատ. ՅԺԲ. Եփես.
ՅԾԲ. Փիլիպ. Մ. Կողոս. Յ.
Թեսաղ. ՅԺԲ. Երկրորդ ՃԾ. Եր-
րայ. ՁԾ. Տիմոթ. առաջինն
ՄԻ. Երկրորդ ՃԶ. Տիտոս ԴԳ.
Փիլիմոնին ԽԸ:»

ց) Третій списокъ встрѣчается въ рукописи LV¹ и въ копіяхъ съ нея. Онъ былъ написанъ Григоріемъ Татевскимъ, церковнымъ писателемъ и проповѣдникомъ XV вѣка.

«Գրէգորի Եւանջէլի որ այսպէս
լարահիւսեալ է զհին և զնոր
հրահարանս:

Որքան են և որք են գիրք
սուրբք, հին և նոր կտակարանք:
Հին կտակարանքն. Ե գիրքն
Մովսէսի, այս են. առաջինն ա-
րարածք, հլք, դատականք, Թիւք,

Псалмы 5100, Притчи Соломона
1750, Екклесіастъ 707, Пѣсни
пѣсней 286, Іова 1600, Премуд-
рости Соломона 1100, Сираха
2800, Первая книга Ездры 1300,
вторая 2800, Есфиръ 750, Товита
750, Юдифъ 1300. Сумма всѣхъ
стиховъ 9129 (?).

Новый: Евангеліе отъ Матѳея
2600, отъ Марка 1600, отъ Луки
2800, отъ Іоанна 2300, Дѣянiя
2800, посланіе Іакова 300, Петра
первое 300, второе 200, Іоанна пер-
вое 230, второе 56, третье 37, Апо-
столы: къ Римлянамъ 952, первое
къ Коринѳеянамъ 842, второе 600,
къ Галатамъ 312, къ Ефеся-
намъ 352, къ Филиппійцамъ 200,
къ Колоссянамъ 300, къ Θεσσαло-
никійцамъ первое 312, второе
150, къ Евреямъ 750, къ Тимоѳею
первое 220, второе 180, къ Титу
73, къ Филимону 48».

«Григорія трижды великаго рас-
пространеніе книгъ Ветхаго и Новаго
Завѣтовъ.

Сколько и какія св. книги В.
и Н. Завѣта. Ветхій Завѣтъ: пять
книгъ Моисея, т. е. первая Бы-
тія, Исходъ, Левитъ, Числа, Вто-
розаконіе, Іисуса, Судей, Руфъ,

երկրորդ օրէնք, Յեսու, զատա-
ւորք և հռուչ, չորս գիրք թա-
գաւորութեանց որ լինի ժԲ: Ո-
րոց առաջինն պատմէ զՍաւու-
ղայ թագաւորին, երկրորդն՝
զԴաւթայ, երրորդն՝ զՍողոմոնի,
չորրորդն՝ զՅուդայի և զԵզե-
կիէլի մինչև ցգերութիւն: Եր-
կու քնացորդք, երեք եղբայր,
Նեեմի, Նաթանի, Յուդիթ, Տու-
րիայ, որ լինի Ի: Երեք գիրք
մակարայեցւոցն, Սաղմոսն, Սո-
ղոմոնի Դ գիրքն, որ է առակն,
ժողովող, երգ երգոցն, և իմաս-
տութիւն, Սիրաքն, Յոր որ լի-
նի Լ: Եսայի, Երկոտասան մարգա-
րէքն, որոց առաջինն Ովսէէ,
Ամոս, Միքիա, Յովէլ, Աբդիու,
Յոննան, Նաուս, Ամարսուս,
Սոփոնիա, որ լինի Խ: Անգիա,
Զաքարիա, Մաղաքիա, Երեմիա,
Բարուք, Ողբք, Դանիէլ, Եզեկիէլ,
և կտակն վերջին որ լինի Ծ,
պակաս մին պոսպէս թուեալ
Այլ զբժանքն մին գիրք և զԵ-
րեմիայն մին գիրք համարեալ՝
լինին ԼԶ գիրք հին կտակարանքն
բովանդակ:

Իսկ նոր կտակք յայտնի են.
Աւետարանն Դ գլուխ. ՄԹ. ՄՐ.
ՂԿ. Յն., տեսիլն Յովհաննու, և
ննջուքն — էր ընդ եղբարսն,
յործքն, և է թողթ կաթու-
ղիկէք. որոց առաջինն Յակո-
բոս, Ի Պետրոս, Գ Յոհաննու
և Յուդայի վերջին որ լինի

четыре книги Царствъ, что со-
ставляетъ 12. Изъ нихъ первая
разсказываетъ о царствованіи
Саула, вторая Давида, третья
Соломона, четвертая Іуды и
Израиля до плѣненія. Двѣ Парал-
ипоменонъ, три Ездры, Нееміи,
Есфиръ, Юдиѳъ, Товита, всѣ вмѣ-
стѣ 20. Три книги Маккавей-
скія, Псалмы, Соломона четыре
книги: Притчъ, Екклесіаста.
Пѣсни Пѣсней и Премудрости,
Сираха, Іова. всѣ вмѣстѣ 30.
Исаіи, 12 пророковъ, изъ нихъ
первая Осіи, Амоса, Михея,
Іоиля, Авдія, Іоны, Наума,
Аввакума, Софоніи, всѣ вмѣстѣ
40. Аггея, Захаріи, Іереміи, Ва-
руха, Плачъ, Даніила, Іезекіиля.
и послѣднія Завѣщанія, что со-
ставляетъ 50 безъ одной при
такомъ счисленіи. Но считая
12 за одну книгу и Іеремію за
одну, получается 36 книгъ во
всемъ В. Завѣтѣ.

II. Завѣтъ извѣстенъ: четыре
главы Евангелія, отъ Маттея,
Марка, Луки, Іоанна. Видѣніе
Іоанна, Покой: «Былъ съ братья-
ми», Дѣянія и 7 Посланій апосто-
ловъ, первое изъ нихъ Іакова, два
Петра, три Іоанна и послѣднее
Іуды, это составляетъ 14. II

դժան: Զորեքտասան թուղթն Պողոսի որ լինի իր. որոց առաջինն Հռովմացւոյ, երկու Կորնթ., Գաղատ., Եփես., Փիլիպ., Կողոս., երկու Թեսաղոն., Եբբ., երկու Տիմոթ., Տիտոս, Փիլիմոնի, և երրորդ թուղթ Կորնթ., և Թագէտսի որ լինի Լ:

Եւ որպէս տսեն Կղեմ և Սնանիա Դամասկացի՝ թէ Զ գիրք այլ ընկալաք յեկեղեցի որ է՝ ընթերցողաճն Յակոբա, և կանոնք առաքելոցն, բանք Յոստոսի, գիրք Դիոնիսեա Արիսպագացւոյ, գիրքն Կրիսպոսի և քարոզութիւն Պետրոսի առաքելոցն, իբր լինին ԼԶ գիրք Հին կտակարանացն և ԼԶ նորոյ, բովանդակն ՀԲ:

Դարձեալ գիտելի է զի Հին կտակարանք ամենայն յերիս բաժանին. որ է՝ օրէնք, մարգարէք, սրբազիրք: Օրէնք — Մովսիսի եւ գիրքն որպէս ասացաւ, և մարգարէք Ը. որոց առաջինն Յեսու, երկրորդ Կատաւորք և Հռութն, երրորդ Բ թագաւորութեանցն և չորրորդ — Թագաւորութեանցն, Հինգերորդ Եսայի, վեցերորդ Երեմիայն, և թներորդ Եզեկիէլն, ութներորդ երկուստասան մարգարէքն: Եւ երրորդ ժողովուրդն՝ սրբազիրք. որոց առաջինն Յոռ, երկրորդ Դաւիթ, երրորդ առական, չորրորդ Ժողովն, Հինգերորդ երգ երգոցն,

14 посланий Павла, всѣ вмѣстѣ составляютъ 28. Первое къ Рим. 2 къ Кор., Гал., Еф., Фил., Кол. 2 Өес., Ев., 2 Тим., Тита, Фил. и третье Коринфское и Өаддея, что составляетъ 30.

И какъ говорятъ Климентъ и Ананія изъ Дамаска, ими было въ церкви принято шесть другихъ книгъ, а именно: чтенія Іакова, и правила апостоловъ, слова Іуста, книга Діонисія Ариспагійскаго, книга Криспа и Проповѣдь апостола Петра. Это составляетъ 36 книгъ В. Завѣта и 36 Н. Завѣта, всего вмѣстѣ 72 книги.

Также нужно знать, что весь В. Завѣтъ дѣлится на три части, на книги Законовъ, Пророковъ и Агіографовъ. Моисеевъ законъ изъ 5-ти книгъ, какъ сказано, и пророковъ 8, изъ которыхъ первая книга Іисуса, вторая Судей и Руѡѡ, третья двухъ Царствъ и четвертая — Царствъ, пятая Ісаи, шестая Іереміи, седьмая Іезекіиля и восьмая 12 пророковъ. А третью составляютъ агіографы: первая изъ нихъ книга Іова, вторая Давида, третья Притчъ, четвертая Екклесіаста, пятая Пѣсни Пѣсноѡ, шестая Даниила, седьмая Паралипоме-

վեցերորդ Դանիէլն, և թներորդ Բ Յնացորդացն, ու թներորդ Եզրի, իններորդ Եսթերայն, որ լինի բովանդակն ի Բ: Զի ի Բ տառք են ալփափետաց երրայեցւոյ և ի Բ զլիաւոր արարածք. որպէս ի Բ զիրք գումարեալ աստուածակերտ զրոյ:

Իսկ Սիրաք, և իմաստութիւն, եւ Յուդիթն, եւ Տաւրիթն, և Մակարայեցիքն, և կտակքն, և այլ չեն այսմ համարոյ, այլ ընկալեալ են ի կարգս ածաշունչ զրոյ:

Նրց քանի տուն է ածաշունչ զիրք ամ: Պիտի. չին կտակարանքն ամենայն ՔՃԻԹ, և նոր կտակարանքն ամէն տունք ՓՇՂԱ: Միահամուռ հին և նոր կտակարանք ԺՓԷԶի տուն է»

нонь, восьмая Ездры, девятая Есфирь; все вмѣстѣ 22 книги. Такъ какъ въ еврейскомъ алфавитѣ 22 буквы, главныхъ тварей 22, также 22 сумма священныхъ книгъ.

А (книга) Сираха, и Премудрости, и Юдиѳъ, и Товита, и Макавейскія, и Завѣщанія, и другія не входятъ въ это число, онѣ только терпимы въ св. Писаніи.

Вопросъ: Какое число стиховъ во всемъ св. Писаніи? Отвѣтъ: весь В. Завѣтъ имѣетъ 9129, а весь Н. Завѣтъ 8571, а вмѣстѣ В. и Н. Завѣты имѣютъ 18720 стиховъ».

Списокъ Григорія представляетъ отчасти пересказъ предисловія Иеронима, но онъ пользовался также спискомъ Климента и Ананія, о чемъ раньше стр. 247 у насъ была рѣчь, и армянскими источниками для пополненія числа книгъ Н. Завѣта, равнаго числу 36 книгъ В. Завѣта. Изъ послѣдняго источника взяты названія апокрифовъ: Покая Іоанна, III посл. къ Коринѳянамъ и посланія Ѡаддея. Послѣднее сочиненіе мнѣ неизвѣстно, можно думать о посланіи Авгаря, приписываемомъ его секретарю Лабубнѣ, но настаивать на этомъ предположеніи нѣтъ основанія.

h) Въ одной эчмиадзинской рукописи № 484 (листъ 4) кто то составилъ генеологическое дерево книгъ св. Писанія подъ заглавіемъ: «Первое распреѣленіе божественныхъ заветовъ, составленное православными учителями церкви—*Առաջին կարգ աստուածային կտակարանաց ըստ ուղղափառ վարդապետաց եկեղեցւոյ.*» Изъ общаго корня «божественныхъ книгъ» развѣтвляется В. Завѣтъ четырьмя вѣтвями: а) пятикнижіе, b) пророки, с) агиографы

и d) апокрифы — «*Թագուցեալ գրեանք կառկարանայ*», — Премудрость, Юдиѣ, Товитъ, Маккавейскія, Пастырь ¹⁾, Варухъ. Н. Завѣтъ имѣеть одну вѣтвь: Ев., Мат., М., Л., І., Павелъ, Дѣян., 7 Посл., Апок.

i) Одинъ списокъ, написанный стихами, принадлежитъ епископу Аранелу Сіонійскому. Онъ, ученикъ и племянникъ Григорія Татевскаго, былъ извѣстенъ какъ сочинитель разныхъ проповѣдей и стиховъ ²⁾, передѣлавшій въ стихи *книгу Адама, исторію Персеса Великаго*, писавшій стихи о псалмахъ и о св. Писаніи. Его стихи о канонѣ, сколько мнѣ извѣстно, до сихъ поръ не изданы и нигдѣ не упоминаются. Я ихъ открылъ въ одной рукописи проф. Халатьянца, въ одномъ сборникѣ разныхъ сочиненій (листь 387—395) и въ одной рукописи эчмиадзинской библіотеки № 599 (листь 186) и привожу здѣсь въ подлинникѣ.

ՀԱՄԱՐՈՑ ՀԱՅՐԱԿ ԵՍՏՈՒՆԵԱՇՈՒՆԷ ԳՐՈՑ¹

Տէր? Առարել գիտող Սիւնեաց,
ղորկ և թափուր յամէն շնորհաց,
գարգարեցի զկարգ գրանաց.
Հաժաշունչ կտակարանաց:
Վասն պնայտնեմ գրանս գրանաց,
զհին և զնոր կտակարանաց.
զի ուսանին զանուանս կարգաց,
եաւթանասուն երկու գրանաց:
Քառասուն և չորս հին կտակին,
քսան և ութ նոր կտակին,
աժաշունչ կոչին սորին,
զոր խաւսեցաւ Աժ հոգին ³.
Նախ է հինգ գիրք մովսիսական.
Ժընունդք և եքք և ղևտական.
Թիւք և երկրորդ աւրէնք որ կան
խրատ աշխարհի ընթհանրական.
Վեց ահնութիւնքն յակորեան,
փերայ որդւոցն երկոտասան.

զի ահնութիւնք որ աղամեան,
յորդոց յորդիս կարգաւ երթան:
Իսկ երրորդ կարգն որ յետ սոցայ
գիրք եաւթն՝ Յեսու որդի Նաւայ,
ութ դատաւորն որ յետ նորա,
ինքն Հոռութ մայր Յովբիթայ:
Սաղմոս կոչի միծին Դաւթայ,⁴
կին Բոյոսի մայր Յովբիթայ.
զի Յովբիթ⁵ ծնաւ զՅեսսէ աղայ.
Յեսսէ ծնաւ զԴաւիթ արքայ:
Թագաւորութեանց գիրք չորերին,
սաղմոսն և չորս Սողոմոնին.⁶
Յոր և Սիրաք սրբահոգին,
սենեկապետ Սողոմոնին:⁶
Այս քսան գիրք հին կտակին,
որ մինչև յայս վայր գիպեցին.
յետ պսոթիկ բաժանէին
Թագաւորութիւնք ազգի նոցին.

¹⁾ Употребление книги «Пастырь» возбуждает сомнѣніе: не скопировано ли это генеологическое дерево съ латинскаго языка.

²⁾ Зарб. Ист. Нов. Арм. Лит. стр. 249, и *Н. Даміанъ*. Catalog стр. 1061, 1062.

Բորովամ որդի Սողոմոնին.
 Թագաւորեաց բոլոր ազգին.
 և յետոյ Բաղամ ծառայ նոցին.*
 որ փախեալ յահէ Սողոմոնին:
 Զի սա յԵդիպտոս փախեալ մընաց,
 մինչ Սողոմոն արքայն նընջեաց.
 յետոյ եկեալ Հակառակեաց,
 տասըն ցեղին Թագաւորեաց:
 Քսան ու. մին գիրքն Եսայիայն,
 քսան երկու Երեմիային,
 քսան երեք Եզեկիէլին,
 երկոտասանըն ի միասին:
 Այս երեսուն և հինգ լինին
 դրեանք հնոց կտակարանին.
 մինչև ցայս վայր կարգն երկրորդին
 մինչդեռ կային յիւրեանց երկրին:
 Յետ այսորիկ գերի գնացին
 ի Բաբելոն բոլորովին.
 Հ և երկու տարին
 ազգն ամենայն գիրի գնացին:
 Իսկ երրորդ կարգն որ սկսանին,
 երկու Եզրասն են առաջին
 որ այլ և այլ ժամանակին,
 միայն անուամբ համաձայնին:
 Մինն ի յազգէն էր Յուդային
 մին զէտական քահանային,
 յետ գերութեան Բաբելոնին
 զկտակարանըն սղբալ գրեցին:
 Մին Եզրաս էր Սաղաթիէլ
 որ ծնաւ որդի զՋաւաբաբէլ:
 Հոգով սրբով լցեալ սալ էր
 զեղծեալ գրեանսըն նորոգէր:
 Զի կտակարանըն որ ընդ նոսին
 ի Բաբելոն կորեան նղբին.
 սոցա յայտնեաց Ած հոգին՝
 որ զամենայն նորոգեցին:
 Եւ երկու դիրք մնացորդին,
 զոր վեցերին սղբալ գրեցին.

և մնացորդ վասն այն ասեն,
 զոր յետոյ սղբալ զմնացեալ գրեցին:
 Դանիէլին և Եսթերին,
 Բարուք և մակաբայեցին,
 Տուբիթ Յուդիթ կարգ նկէմին,
 որ յերրորդ կարգս աւարտեցին:
 Այս են գրեանք հին կտակին
 քառասուն և չորս դիրք զլիովին.
 ածաշունչ կոչին սղբին,
 զոր խաւսեցաւ Ած հոգին.
 Սաղաթիէլս այս ցանկալի
 և հ' ընտրեալ արք ընդ նրմին,
 զեղծեալ զրեանս կտակարանին
 քառասուն աւր զամէն գրեցին:
 Յետ սոցա նոր կտակարանին,
 քսան և ութ գիրք անուանին.
 որ զալստեամբ ածային
 զայս խաւսեցաւ Ած հոգին.
 Նախ չորս զլուի աւետարան,
 Թուիտք Պաւղոսի չորեքտասան
 առաքելոց գիրքն գրեցան⁸
 կաթաւղիկէն ամենեքեան⁹:
 Այլ և տեսիլքըն Յոհաննու,
 որ յայտնեցաւ նմա յԱյ.
 և ընդ եղբարսն յաւուր մահու,
 որ յայտնեցաւ 'ի Յոհաննու:
 Այս իր գիրք ըստ կարգին
 կտակարանաց նորոյ ուխտին
 ածաշունչ կոչի սղբին,
 զոր խաւսեցաւ Ած հոգին:
 Ըստ եաւթանասուն շ'երկու լեզուին,
 նոյնքան թուով գիրք շնորհին.
 զի ամենայն ազգ առանձին,
 առցէ շնորհք ածային:
 Այս լինելոց է յետ Նեոին
 որ զան հաւատս ամենեքին.
 զի ամ լեզուք խոստովանին
 զՔս Ած զանձն երեքին:

*) Въ обѣихъ рукописяхъ пишется Բաղամ вместо Յերեբովամ, Парал. 2, 1.

Եւ գտցուր ¹⁰ հոգոյն պարան թուով
 զոր Տր. յայտնեաց պս խորհրդով.
 եւ թանասնելի է չափով
 թողցես եղբաւն զմեզս յոլով.
 Վասն այն ետ գրեանք պարան թուով,
 որպէս ծաղկունք դեղ կազմելով.
 եւ թեան մահու մեղքըն չափով
 եւ թանասնելի է կրկնելով.
 Եւ թանասնելի է-ըն թուով,
 չորս հարիւր ք համարով,
 զոր չորս տարեբքս յաւելորդով
 մէք մեղանչեմք ութ խորհրդով:

Արդ պարան տեղ շնորհեաց չափով
 զոր մեղանչեմք նոյնքան թուով.
 զի սրբեսցուք յախտէ հոգով
 սուրբ գրոց ունկն դնելով:
 Այժմ՝ ահու թիւն տամ ցնծալով
 երեք անձանց հաւատալով.
 զոր պսալի մեկ խրատ գրեաց
 զմեզ 'ի մեղաց ազատելով:
 Փառս տամ հաւն ազատողի
 և միածնին զմեզ փրկողի.
 սուրբ հոգւոյնկ եցուցանողի
 երրորդութեանն միակի:

7. Подраздѣленіе текста, Предисловія и Оглавленія.

Намъ остается поговорить еще о всѣхъ тѣхъ прибавленіяхъ къ текстамъ св. Писанія, назначеніе которыхъ состояло въ томъ, чтобъ облегчить пониманіе текста и пользованіе имъ. Къ такимъ прибавленіямъ я причисляю подраздѣленіе текста на главы и стихи, составленіе предисловія и оглавленій къ каждой книгѣ, заимствованіе разныхъ отрывковъ изъ сочиненій извѣстныхъ авторовъ, употребляемыхъ взамѣнъ предисловія къ той или другой книгѣ, однимъ словомъ все то, что со временемъ все больше и больше прибавляли въ текстѣ Библии изъ трудовъ отцовъ церкви. Безъ сомнѣнія они имѣютъ большой литературный интересъ, отражая критическіе взгляды древнихъ и степенъ ихъ пониманія разныхъ вопросовъ св. Писанія.

Какъ мы увидимъ, изъ всего этого большая часть того, что относится къ В. Завѣту, является главнымъ образомъ, оригинальной работой самихъ армянъ, быть можетъ въ подраженіе другимъ образцамъ, а прибавленія II. Завѣта цѣликомъ заимствованы изъ греческаго.

¹⁾ Разнотченія по рукописи проф. Халатянца: X. не имѣетъ общаго заглавія. ²⁾ X. не имѣетъ слова *սէր*. ³⁾ X. *զհոգին*. ⁴⁾ X. *Իսթիպ*. ⁵⁾ X. *զյովբէթ*. ⁶⁾ X. Не имѣетъ этихъ двухъ стиховъ. ⁷⁾ X. *է*. ⁸⁾ X. *գործրըն*. ⁹⁾ X. *եւ թնեքեան*. ¹⁰⁾ X. *գոնցուր*.

А. а) Армяне были знакомы съ Diatessaron Татиана по толкованію Ефрема Сирина, которое цѣликомъ имѣется лишь въ переводѣ на арм. языкѣ. Переводъ этотъ былъ сдѣланъ въ V вѣкѣ, потому надо полагать, что и секціи Аммонія и каноны согласія Евсевія съ посланіемъ къ Карпіану, не могли не обратиться на себя вниманія первыхъ переводчиковъ и что они вошли въ переводъ по крайней мѣрѣ при исправленіи текста по греческому оригиналу. Какъ на настоящее доказательство этого предположенія можемъ указать на то обстоятельство, что всѣ древнія рукописи, С. №№ 1, 2, 5, 6 и т. д. имѣютъ ихъ, хотя есть также рукописи безъ нихъ, напримѣръ, С. №№ 16, 17, 23. Десять таблицъ каноновъ, стоящихъ въ началѣ Еван. отъ Маттея, по образцу греческихъ рукописей, ставятся въ рамкахъ въ разныхъ цвѣтахъ, обставленныхъ фигурами символическихъ животныхъ.

б) За этими таблицами каноновъ слѣдуютъ такъ называемая *ἀπόδοσις* о евангелистахъ и оглавленія, которыя я считаю прибавленіями болѣе поздняго времени, потому что ихъ нѣтъ во всѣхъ рукописяхъ, да кромѣ того *ἀπόδοσις* имѣются въ трехъ, даже четырехъ, версіяхъ, различныхъ по языку и содержанію; даже одна версія имѣетъ стихотворную форму.

в) Извѣстно, что Евталій Александрійскій, челоѣкъ съ хорошими грамматическими и литературными познаніями, взялся въ V вѣкѣ составить *стихометріе* для дѣяній и посланій апостоловъ, установить свидѣтельства В. Завѣта, которыя встрѣчаются въ Н. Завѣтѣ и снабдить каждую книгу краткимъ предисловіемъ. Точный годъ его работы неизвѣстенъ, по однимъ указаніямъ онъ ее сдѣлалъ въ началѣ (410), а по другимъ въ концѣ (490) столѣтія. Его работа цѣликомъ переведена на арм. языкъ, но когда, въ V-ли вѣкѣ, какъ вообще принято думать, или позднѣе, неизвѣстно. На основаніи данныхъ рукописей трудно опредѣленно что нибудь сказать, потому что самая древняя изъ нихъ 1220 года. Выше были приведены ссылки изъ «*книги Цезарей*», *liber Causarum* и цѣликомъ былъ напечатанъ текстъ второй версіи предисловія къ апостольскимъ посланіямъ. На основаніи всего того мы можемъ заключить, что въ седьмомъ столѣтіи армяне были знакомы съ работою Евталія, а для того, чтобы ее отнести къ болѣе

раннему времени пока никакого прямого указанія не имѣемъ. Потомъ мы знаемъ, что общее предисловіе Евталія ко всей работѣ, такъ называемое *наставленіе Евталія*, получило каноническое значеніе въ армянской церкви и читается въ день Вознесенія.

Безъ сомнѣнія поздняго происхожденія слѣдующія добавленія въ разныхъ рукописяхъ: а) вторыя предисловія къ Дѣяніямъ апостоловъ и посланіямъ Павла, которыя мнѣ случилось видѣть въ рук. St¹, Sk², Ja, b) «Имена первыхъ діаконовъ апостоловъ и творимыя ими чудеса» въ тѣхъ же самыхъ рукописяхъ и с) «Путешествіе апостола Павла».

В. Дополненія В. Завѣта болѣе разнообразны и дѣлятся: на прибавленія, относящіяся ко всѣмъ книгамъ и на прибавленія къ отдѣльнымъ изъ нихъ. При чемъ долженъ замѣтить, что всѣ они были прибавлены позднѣе, не при первомъ переводѣ.

а) *Предисловія* и *оглавленія* мы будемъ разсматривать вмѣстѣ, потому что они были составлены вмѣстѣ и тѣсно связаны другъ съ другомъ. Ихъ мѣсто въ рукописяхъ — начало соответствующей книги, исключая случаевъ, когда они по независимымъ отъ переписчиковъ причинамъ, написаны по группамъ. Для предисловій на армянскомъ употребляются выраженія—*Նախադրութիւն, յառաջարկն և պատճառ*—praepositio, prologus и argumentum или Causa, для оглавленій: *Գլուխք և ցանկք*—capitula и indices. Предисловія въ общемъ по объему занимаютъ одинъ столбецъ или десятокъ строкъ изданія Зограпа. Общій планъ у нихъ у всѣхъ одинаковъ и по языку и стилю могутъ принадлежать только одному автору. Для нагляднаго показанія такого плана приведу содержаніе двухъ первыхъ предисловій, книгъ Бытія и Исходъ.

Книгу Бытія написалъ первый пророкъ, когда онъ въ Египтѣ получилъ даръ пророчества. Пророчество есть познаніе неизвѣстнаго и выражается въ предсказаніяхъ, въ повѣствованіяхъ и въ законодательствѣ. Люди обрѣли его въ наслѣдство, какъ средство борьбы съ сатаною и для предузнаванія вочеловѣченія Иисуса Христа. Богъ далъ людямъ законы писанные, чтобъ они ихъ не забыли, а книга Бытія была написана въ познаніе истины и въ назиданіе людямъ заблудшимъ и не приз-

нававшимъ Бога. Бѣглымъ пересказомъ, въ нѣсколькихъ предложеніяхъ, содержанія книги оканчивается предисловіе.

Книга Исходъ у евреевъ почиталась выше всѣхъ другихъ книгъ оттого, что въ ней разсказывается чудесное спасеніе ихъ изъ Египта. Въ концѣ предисловія есть пересказъ этого чудеснаго спасенія.

Оглавленія передаютъ или суть содержанія отдѣльныхъ отрывковъ книги, или опредѣляютъ какое имѣетъ отношеніе извѣстная часть В. З. къ Н. Завѣту. Число подраздѣленій каждой книги въ общемъ много отличается отъ главъ латинской вульгаты, напримѣръ, книга Бытія имѣетъ армянскихъ главъ 58, латинскихъ 50; Исходъ арм. 169 латин. 40; Второзаконіе арм. 140 лат. 27 и т. д.

Постараемся рѣшить вопросъ о томъ, откуда эти предисловія и оглавленія. До сего времени въ арм. литературѣ господствуетъ мнѣніе, что они наравнѣ съ книгами св. Писанія были переведены въ пятomъ столѣтіи съ сирійскаго или греческаго языка. Зограпъ въ своемъ предисловіи пишетъ, что онъ видѣлъ одну сирійскую рукопись XIII вѣка въ Амвросіанской бібліотекѣ г. Милана съ книгами агіографовъ и пророковъ, «которая имѣетъ оглавленія точь въ точь соотвѣтствующія оглавленіямъ нашей Библіи» ¹⁾. Только онъ удивляется, что въ сирійской рукописи нѣтъ предисловія, потому что сходство стиля и языка предисловія и оглавленій не допускаетъ перевода ихъ отнести къ разнымъ лицамъ и времени ²⁾. Зарбаналянъ думаетъ, что пока не будетъ отысканъ греческій оригиналъ, не можетъ быть принято мнѣніе тѣхъ, которые ихъ авторомъ считали Евсевія ³⁾, «мы можемъ съ достовѣрностью предполагать», говорить

¹⁾ Зограпъ. Предисловіе стр. 9. Также Зарбаналянъ. *З.* *Р.* *У.* стр. 757.

²⁾ Амвросіанская рукопись была издана еще въ 1788 году: Daniel secundum editionem LXX interpretum ex tetraplis desumptam ex codice syro-estrangelo bibliothecae Ambrosinae syriace edidit, latine vertit, praefationibus notisque criticis illustravit. Caietanus Bugatus, Mediolane. Мнѣ не удалось видѣть это изданіе, но его описаніе есть у Field'a II, стр. 906, который ничего не сообщаетъ о видѣнныхъ Зограпомъ предисловіяхъ. Возможно, что Зограпъ видѣлъ не эту, а другую рукопись.

³⁾ Это было мнѣніе о. Сукри, въ цитированной нами статьѣ Базмавепа, за 1877 г.

онъ, «что армяне сочинили ихъ или они представляютъ подражаніе подобнаго греческаго сочиненія окончательно потеряннаго или пока не отысканнаго. Стиль и форма сочиненія дѣлають правдоподобнымъ ихъ армянское происхожденіе» ¹⁾. Гадательно высказанное мнѣніе Зарбанатяна теперь подтверждается неоспоримыми фактами: но познакоимся еще съ мнѣніемъ Н. Византаци, о которомъ въ введеніи была рѣчь. По его мнѣнію «нѣкоторыя изъ предисловіи кажутся написанными духовнымъ лицомъ армяниномъ», на что указываютъ дословныя заимствованія изъ армянскаго перевода хроники Евсевія, «но есть довольно вѣскія причины, внутреннія и внѣшнія, на основаніи которыхъ нужно предполагать, что оглавленія и предисловія происхожденія сирійскаго» ²⁾. Причины эти слѣдующія: а) Ефремъ Сиринъ имѣлъ толкованіе ко многимъ книгамъ В. и Н. Завѣта, б) въ Амвросіанской библіотекѣ есть сирійская рукопись съ оглавленіями и с) въ оглавленіяхъ и предисловіяхъ сиріазмы встрѣчаются во множествѣ. О времени онъ пишетъ: «Время писанія предисловіи начала VI вѣка, когда безподобный языкъ первыхъ переводчиковъ былъ въ упадкѣ и господствовалъ вновь созданный (*նորահայր*) армянскій языкъ вторыхъ учениковъ». ³⁾ Я не стану опровергать эти разсужденія, которыя всѣ улетучиваются сами собою по ознакомленіи съ неоспоримыми данными о предисловіяхъ и оглавленіяхъ.

Они никогда не были переведены, а представляютъ оригинальное произведеніе жившаго въ XIII столѣтіи епископа Георга Скеврійскаго, члена братіи, или быть можетъ настоятеля монастыря Скевры въ Киликіи. О его жизни и литературной дѣятельности у насъ довольно много точныхъ свѣдѣній, содержащихся въ трудахъ самого Георга и его многочисленныхъ учениковъ. По этимъ свѣдѣніямъ мы знаемъ, что онъ въ свое время былъ центромъ той литературной дѣятельности армянъ въ Киликіи, которая выражалась главнымъ образомъ въ изученіи св. Писанія и въ стремленіи умножать его списки.

Онъ былъ уроженцемъ крѣпости Ламбруна въ Киликіи, но

¹⁾ Зарб. 2. Р. 7. стр. 172, 173.

²⁾ Н. Византаци, Монахъ Корюнъ, стр. 422-432.

³⁾ Н. Византаци, стр. 429.

образование свое получили въ монастыряхъ Арменіи и уже съ 1267 года мы имѣемъ доказательство его литературныхъ работъ. Въ одной собственноручно написанной длинной записи онъ рассказываетъ о себѣ, что сперва учился у Григорія епископа Бѣдкнй-скаго, потомъ у извѣстнаго историка Вардана въ монастырѣ Хоръ-Вирапѣ и передъ тѣмъ, какъ вернуться на родину, побывалъ въ Салмосаванкѣ (монастырь Псалтири) и въ обители Теленійской (*ուխա Թեղենեայ*) ¹⁾. По возвращеніи въ монастырь Скевры онъ собралъ учениковъ и сталъ заниматься съ ними. Его учениками были Стефанъ Гуйнеръ, Христофоръ, Мартиросъ, Моисей, Персесъ, которые оставили намъ по одному или по нѣскольку списковъ св. Писанія. О литературныхъ трудахъ Георга Моисей, нашъ писецъ рук. MN, пишетъ слѣдующее:

«Գծէր և կանոնս կարգաւորս, և բանս խրատականս վասն խոստովանութեան առ ի յօգուտ տղիտաց քահանայից. առնէր համարս գլխոց և դանկի և նախադրու թիւնս Աստուածաշնչից տառից. գրէր և ծառս ներքողականս ի պատիւ սրբոց. առնէր և համառօտ մեկնութիւն գործոց առաքելոց, ի խնդրոց արքայեղբօրն, տեառն Յոհաննու... Բազում բանս պիտանիս հաւաքէր ի գանձուց աստուածայնոց, առ ի վարժունք մանկանց նորագունից»:

«Онъ сочинялъ и образцовыя правила и назидательныя рѣчи для исповѣди въ пользованіе невѣжамъ священникамъ, составлялъ счисленія главъ и оглавленія и предисловія св. Писанія, писалъ похвальныя рѣчи въ честь святыхъ, сдѣлалъ краткія толкованія къ Дѣяніямъ Апостоловъ, по просьбѣ брата царя, епископа Іоанна... Собираетъ много полезныхъ рѣчей съ сокровищъ божественныхъ книгъ для упражненія болѣе молодыхъ учениковъ».

У него были и другія работы, напимѣръ, одна интересная книга *Объ искусствѣ Писанія* — «Արուեստ գրչութեան», *Толкованіе пророка Исаи* и т. д. Тутъ мы замѣчаемъ странное явленіе, ученикъ Георга Моисей точно и опредѣленно сообщаетъ: «Георгъ составилъ счисленія главъ и Оглавленія и Предисловія св. Писанія», подобное свидѣтельство было хорошо извѣстно всѣмъ тѣмъ, съ мнѣ-

¹⁾ *Алишанъ, Սիւրբան* стр. 102—107. и *Зирб.* Исторія Арм. Лит. стр. 718—722.

ніями которыхъ мы познакомились и, несмотря на это, они прибігали къ разнымъ догадкамъ. Такое заблужденіе объясняется тѣмъ, что всѣ они переводъ V вѣка себѣ представляли не иначе, какъ въ видѣ вульгаты киликійской эпохи, со всѣми ея частями. Однако я долженъ сказать, что я началъ сомнѣваться въ основательности мнѣнія названныхъ лицъ не этимъ свидѣтельствомъ Моисея, а на основаніи его и записей еще двухъ другихъ писцовъ. Всѣ такія записи разсмотрѣны въ описаніи рукописей и обращено на нихъ вниманіе читателя, здѣсь я буду повторять ихъ общія указанія. Самое главное изъ показаній это сообщеніе того же Моисея въ рук. MN (стр. 111) о томъ, что во время писанія рукописи «нашъ епископъ», т. е. Георгъ Скеврійскій, составилъ огл. и пред. къ книгамъ В. Завѣта. Второе указаніе дастъ писецъ рук. Н, повторяя основную мысль Моисея, что огл. и пред. составлялись во время писанія рук. Гетума. Болѣе опредѣленна запись рукописи V^s, гдѣ говорится: «монахъ Георгъ составилъ предисловія и оглавленія В. Завѣта». ¹⁾ Венеціанская рукопись есть копія со списка Мартироса, ученика Георга Скеврійскаго. Въ библіотекѣ эчміадзинскаго монастыря находится другой списокъ Мартироса, SK², № 14, но онъ не архетипъ венеціанской рукописи, потому что, кромѣ того, что не имѣетъ записи о Георгѣ, и по числу книгъ оба списка не совсѣмъ совпадаютъ другъ съ другомъ, изъ чего нужно только заключить, что у Мартироса было два или больше списковъ. Если два ученика Георга, Моисей и Мартиросъ, такъ опредѣленно и независимо другъ отъ друга сообщаютъ одно и то же, то не имѣемъ никакого основанія сомнѣваться въ достоверности ихъ сообщенія. Все же для большаго обоснованія нашего мнѣнія не считаемъ лишнимъ указать еще на другіе факты.

Во первыхъ, какъ уже замѣчено другими, составитель огл. и пред. пользуется работами Евсевія и Афраата въ арм. переводѣ. Во вторыхъ, онъ для составленія предисловія къ прор. Іереміи не имѣлъ стараго перевода толкованія Іоанна Златоуста, а передѣлку Мхитара Гоша съ XII вѣка (стр. 232). Въ третьихъ, всѣ рукописи.

¹⁾ 1. Описаніе рук. стр. 146. Описывающій эту рукопись въ «Базмавепѣ» печаталъ запись и свидѣтельство ея считая сомнительнымъ, передъ записью ставилъ вопросительный знакъ (1891, стр. 98).

написанныя раньше 1292 года, не имѣютъ ни огл. ни предисл. наримѣръ, рук. O¹, O², МА. Мо,—въ O² сѣи дополнены около 1360 года (стр. 87). Эти же рукописи помогаютъ намъ опредѣлить время сочиненія Георга. Нами уже показано, что оно совпадаетъ съ годомъ писанія рук. MN, т. е. 1292 г.; къ прежнимъ нашимъ доводамъ можемъ прибавить только что приведенный нами фактъ, что всѣ рук., написанныя раньше 1292 года, не имѣютъ ни оглавленій, ни предисловій.

б) «Սկզբն և պատճառ թագաւորաց և իշխանաց և քահանայաց և քրիստոսի» «Начало и причина книгъ царствъ и предисловіе предстоящихъ царствъ». ¹⁾

Эта причина взята изъ извѣстнаго предисловія Геронима: In totam Scripturam Prologus Galeatus, встрѣчается во многихъ спискахъ Библии, начиная съ древнѣйшаго O² и, хотя онъ содержитъ разсужденіе о еврейскомъ канонѣ 22 книгъ, въ рукописяхъ всегда стоитъ передъ книгами Царствъ съ своеобразнымъ заглавіемъ. Зограпъ предполагалъ издать его отдѣльной книгою, вмѣстѣ съ подобными матеріалами изъ рукописей Библии, но не успѣлъ привести въ исполненіе своего желанія. ²⁾ Въ 1867 году нѣкій А. Мурадянъ въ Смирнѣ получилъ нѣсколько листовъ старой пергаментной рукописи Библии, на которыхъ между прочимъ было это предисловіе. Въ немъ онъ узналъ предисловіе Геронима, переведенное и изданное Восканомъ, и замѣчая большую разницу съ новымъ переводомъ, издалъ его ³⁾. Это изданіе, съ вѣрнымъ указаніемъ автора, осталось неизвѣстнымъ, потому о. Сукри напечаталъ въ Базмавенѣ выдержки изъ предисловія по венеціанскимъ рукописямъ въ цитированной нами статьѣ ⁴⁾, а авторомъ его считалъ Оригена ⁵⁾.

¹⁾ Я это заглавіе беру изъ Liber Causarum. въ рук. Библии оно гласитъ: „Предисловіе предстоящихъ Царствъ“.

²⁾ Зограпъ, Изд. Библ. стр. 170 прим.; собранные имъ матеріалы лежатъ въ рук. Мюнхенской бібліотеки. Ср. Описаніе рук. Е. стр. 170.

³⁾ Его изданіе было въ арм. газетѣ, издаваемой въ Смирнѣ—Արշարժյան Արարիկ—1867 г. № 811.

⁴⁾ Введеніе. III, стр. 55.

⁵⁾ Объ авторствѣ Оригена думалъ еще Георгъ Скеврійскій въ предисловіи къ книгамъ Царствъ.

Интересно знать, когда наше предисловіе было переведено, и съ какого, съ греческаго или латинскаго языка. До XII вѣка у армянъ не констатируются переводы съ латинскаго языка, а предисловіе Иеронима встрѣчается уже въ книгѣ епископа Григорія и какъ разъ передъ книгами Царствъ, значитъ оно было переведено раньше VIII вѣка и съ греческаго языка. Гр. Галемкарьянъ предполагаетъ, что, судя по стилю, переводъ былъ сдѣланъ въ V вѣкѣ ¹⁾, я не рѣшаюсь согласиться съ нимъ, и пока довольствуюсь принятіемъ крайняго предѣла, т. е. VIII вѣка, въ надеждѣ, что найдется весь переводъ Иеронима и дастъ возможность точно опредѣлить время.

Отрывокъ начинается словами: «(О томъ, что евреи исторію дѣлятъ на 22 книги...» и кончается „мы нашли первую книгу Маккавейскую, написанную на еврейскомъ языкѣ, а вторую на греческомъ.“

с) Георгъ не писалъ предисловія для Псалмовъ, потому что еще до него передъ ихъ текстомъ ими писали отрывки изъ толкованія Аѳанасія, Елифанія или Давида Философа, чаще всего—Елифанія. Епископъ Григорій какъ «причину» къ Псалмамъ даетъ эти отрывки всѣхъ трехъ писателей, а въ рукописяхъ Библии обыкновенно стоитъ одинъ или другой, или два вмѣстѣ. Заглавіе перваго отрывка слѣдующее:

«*Ծանոթարան Դավթի խորհրդերէն Թանասի եպիսկոպի Աղքանդրոսի*» ²⁾

«Предисловіе пророчества Давида, Аѳанасія, епископа Александрійскаго».

Въ немъ Аѳанасій со словъ одного пустынника—*Ժերոս* объясняетъ происхожденіе Псалмовъ и ихъ великое значеніе для вѣры. Лучше чѣмъ въ рук. Библии сохранился текстъ Liber Sapientum. Нужно замѣтить, что мы имѣемъ другую версію этого отрывка, болѣе длинную, которая находится въ рук. St¹ только языкъ въ обѣихъ указываетъ на одинъ общій переводъ. Греческій текстъ всего толкованія Аѳанасія не сохраненъ, я сличилъ

¹⁾ Исторія арм. журналистики—*Պատմութիւն հայ լրագրութեան*, Вѣна. 1893, стр. 53 при 1 и *И. Даміанъ*, Catalog, 215.

²⁾ Въ рук. Библии, напримѣръ, въ St¹ и Kon¹ заглавіе имѣетъ другую форму ср. Зарб. 4. Թ. Ե. стр. 282.

арм. переводъ съ фрагментами у Migne, Patrologia Graeca, XXVII, но ничего подходящаго нашему отрывку не нашель.

Тотъ отрывокъ, который приписывается Давиду Философу, впоследствии былъ запутанъ и иной разъ вмѣсто его имени, въ заглавіи писали имя Епифанія. Такая ошибка исправляется свѣдѣніями Liber Causarum, гдѣ изъ толкованія Давида есть даже нѣсколько отрывковъ:

«Դավիթի Փիլիսոսփայի Նախկարգեալ յառաջարանք Սաղմոսաց. վասն երգչացն, վասն վերնագրացն, վասն զանազանել վերնագրացն, վասն Սաղմոսացն որք ասին որդոցն Կորիսա»։ «Давида Философа предстоящія предисловія Псалмовъ: о пѣвцахъ, о заглавіяхъ, о различіи заглавій, о псалмахъ, извѣстныхъ подъ именемъ сыновей Корха».

Въ рук. Библии былъ принятъ только первый отрывокъ, и то довольно поздно, такъ какъ онъ встрѣчается въ рук. Коп¹, Е² и ЈМ.

«Եպիփանու Կիպրացւոյ առաջարանք Սաղմոսաց»։ «Епифанія Кипрскаго предисловія Псалмовъ».

По содержанію и формѣ толкованія оно походитъ на толкованіе Аѳанасія, который вмѣстѣ съ своимъ старцемъ цитируется какъ источникъ. Судя по патрологіи Bardenhewer'a въ греческомъ языкѣ не только всего труда, но и отрывковъ не сохранилось, а послѣднихъ въ арм. языкѣ изрядное количество. 1) Зограпъ вмѣсто недостающаго предисловія Георга издалъ предисловіе Епифанія. Есть рукописи (SK², K, Tig²), которыя къ первой части подъ новымъ заглавіемъ:

«Եպիփանու Կիպրացւոյ առաջարանք Սաղմոսաց Դավիթայ»։ «Епифанія Кипрскаго о Псалмахъ Давида».

пишутъ второй отрывокъ. 2) Liber Causarum изъ этихъ двухъ отрывковъ знаетъ только первый.

d) Кромѣ Псалмовъ добавочныя предисловія имѣетъ книга Іова, одно, отрывокъ изъ толкованія Юліана, епископа Аλικарнійскаго, 3) второе, монаха Самуила. Греческій оригиналъ перваго сохранился и

¹) Зарб. 2. Թ. Ե. стр. 414—416 перечисляетъ не менѣе 11-ти отрывковъ.

²) Рук. Коп² вмѣсто Епифанія пишетъ имя Давида, ср. Зограпъ, стр. 320, прим.

³) Рук. WM¹ вмѣстѣ Аλικарнійскаго ошибочно пишетъ Александрійскаго.

изданъ нѣсколько разъ, ¹⁾ а на арм. языкѣ есть только отрывки. Самуилъ, пишущій названное краткое предисловіе, есть по всей вѣроятности армянскій монахъ X вѣка, который упоминается у Асогика подъ названіемъ Камрджадзорскаго — *Կամրջաձորեցի*, славившійся своими познаніями св. Писанія. Изъ его работы въ двухъ рук. MN и K приводится очень маленькій отрывокъ.

е) Какъ будто не довольствуясь всѣми этими прибавленіями, неизвѣстный переписчикъ заимствовалъ части предисловія толкованій Ламбронскаго, Мхитара Гоша, Вардана, Исаи и Ефрема Сирина и приписалъ ихъ 12 прор., Іер., Дан., Іез. и третьему посл. къ Коринѳянамъ. Всего двѣ рук. Sch и Kon² передаютъ это.

Вопросъ, когда и гдѣ были приняты всѣ эти прибавленія въ рук. Библии, относится, главнымъ образомъ, къ отрывкамъ Іеронима, Епифанія, Давида, Аванасія и Юліана, сочиненія которыхъ имѣлись на арм. языкѣ раньше VI вѣка. Извѣстная рук. MA не имѣетъ ни одного изъ этихъ отрывковъ, за то почти всѣ киликійскіе списки передаютъ ихъ. Если бы не было книги епископа Григорія, мы могли бы думать, что ихъ заимствование впервые было въ Киликіи, а теперь мы должны корень такой работы искать опять въ эпохѣ процвѣтанія литературы въ самой Арменіи.

г) Во многихъ рукописяхъ въ концѣ девяти первыхъ книгъ В. Завѣта есть краткіе стихи, которые въ формѣ молитвы со стороны переписчика выражаютъ его благодарность Богу и просьбу дать силы окончить начатую работу. Эти стихи общаго характера, кромѣ одного, содержащаго такое туманное указаніе:

«Ժամանեցո իրողմն քոց սուրբ մատենից. Ժամանդեցո Հուսաւորչին պայազատից, Դայեկարար ջամբեցողաց զկաթն իմաստից. Որոց նստին ասեմ՝ յաշխարհն արեւելից. Ուր ապրեցաւ սուրբն անվանս 'ի մէջ օձից»: ²⁾

«Доведи меня до конца твоихъ св. книгъ, дѣлай ихъ наслѣдіемъ чадъ Просвѣтителю. Онѣ (книги) какъ кормилицы, кормятъ молокомъ премудрости тѣхъ, которые живутъ въ восточной землѣ, гдѣ жилъ святой невредимымъ между змѣями».

¹⁾ Bardenheuer, Patrologie, стр. 470 и Зарб. стр. 617.

²⁾ Зарб. Զ. Թ. Ն. стр. 130 и *Damianus*, Catalog стр. 316.

Эти слова показывают, что авторъ стиховъ не былъ уроженцемъ восточной Арменіи, но что онъ ихъ писалъ тамъ, гдѣ Просвѣтитель Арменіи Григорій былъ заточенъ царемъ Трдатомъ и «жилъ между змѣями» и гдѣ былъ основанъ монастырь Хоръ Вирапъ ¹⁾. Въ одной рук. Эчмиадзинскаго монастыря, № 18 (листъ 11⁶) я нашелъ между прочимъ огл. и пред. В. Завѣта и наши стихи съ указаніемъ: «Գէորգ վարդապետին է—они Георга монаха». Самый древній списокъ Библии со стихами SK³, написанный «съ собственноручно написаннаго благороднаго (ազնիւ) списка монаха Георга». Сочетаніе этихъ фактовъ дѣлаетъ возможнымъ предположеніе, что эти стихи были сочинены Георгомъ (Скеврийскимъ въ бытность его въ монастырѣ Хоръ-Вирапъ для копій той Библии, которую онъ началъ тамъ писать, и которую по какой то причинѣ довелъ только до книгъ Царствъ. Подобные стихи въ тѣ времена сочиняли многіе переписчики, но они не переписывались другими писцами. Авторитетъ Георга и общій характеръ его стиховъ были причиной принятія ихъ и другими переписчиками. Я ихъ нашелъ въ слѣдующихъ рук. SK³, V², Su, Ch, Tig², Kon⁵, WM², II и Ka, а напечатаны они у Зарбаналяна (стр. 129—133).

г) Еще до Георга такіе стихи были сочинены Н. Благодатнымъ для Псалмовъ (рук. O², Ia, AS, E¹) и для книгъ Соломона (рук. H, DJ) и Н. Ламбронскимъ для книги Есѣири (рук. V⁸).

С. а) Очень часто въ началѣ или въ концѣ рукописей находимъ монаха Ванакана. Аллегорическія объясненія словъ Библии ²⁾; примѣръ лучше покажетъ, что это за объясненія: Երկին — небо = Եկեղեցի — церковь; Արեգակն — солнце = Քրիստոսս և Աւետարան — Христосъ и Евангеліе; Արուսեակն — Венера = Յովհաննէս Մկրտիչ — Іоаннъ Креститель... Адамъ = Христосъ; змѣя къ Евѣ — Гавріиль къ Дѣвѣ... и т. д. Таблица этихъ словъ занимаетъ приблизительно двѣ страницы, и можно предполагать, что эти слова служили толкователямъ или проповѣдникамъ для руководства ихъ толкованій и проповѣдей.

¹⁾ По арм. Խոր-Վիրապ — глубокая яма, въ которой по преданію брошенный царемъ Трдатомъ Григорій прожилъ 15 лѣтъ.

²⁾ Рук. MN, K, AS, Kon³, E¹—E³, Kon⁵, KT, WM, AS.

б) По образцу работы Ванакана, съ другой цѣлью, священники Давидъ и Лазарь Бабертскій въ началѣ XVII вѣка составили болѣе подробные указатели словъ Библіи, которыя были назначены для отысканія текстовъ къ подходящимъ словамъ, и потому противъ каждаго слова были отмѣчены глава и стихъ. Одинъ указатель приспособленъ къ главамъ Скеврійскаго, другой—Латинскимъ. Слова въ нихъ стоятъ въ порядкѣ алфавита.¹⁾ Кромѣ того Л. Бабертскій въ первый разъ подраздѣлилъ главы на стихи.

В. Сплошной текстъ св. Писанія, представляя большія затрудненія для пользованія, былъ въ продолженіе времени подвергнутъ разнымъ подраздѣленіямъ. Самое древнее между такими подраздѣленіями—стихотметрическое дѣленіе книгъ служащее въ началѣ цѣли регулированіемъ цѣны продаваемыхъ рукописей, а впоследствии служило средствомъ для опредѣленія отдѣльныхъ мыслей или предложеній. Уже въ VI столѣтіи указывали на рук. Библіи, которыя Оригеномъ, Ириніемъ и другими были раздѣлены на стихи по смыслу, а *codex Sinaiticus* содержитъ стихотметрическіе знаки въ нѣкоторыхъ посланіяхъ Павла. На армянскія рукописи въ этомъ отношеніи не обращено вниманія, въ нихъ есть числа стихометріа, это извѣстно, но неизвѣстно, когда эти числа были заимствованы и изъ какихъ греческихъ рукописей. Древнѣйшія рук. O¹, O² и MA. рукописи изъ Киликіи и Арменіи, имѣютъ ихъ, хотя и не для всѣхъ книгъ; но рядъ новыхъ и древнихъ рукописей не имѣетъ этихъ чиселъ. Кромѣ того находящіяся въ разныхъ рукописяхъ числа не одинаковы. Это должно служить доказательствомъ того, что стихометріе было заимствовано раньше киликійской эпохи, но не одновременно съ первымъ переводомъ, тогда его имѣли бы всѣ рукописи; но и различіе чиселъ показываетъ, что съ греческаго ихъ заимствовали разные лица.

При сравненіи этихъ чиселъ стихометріа въ приведенномъ спискѣ (стр. 259), напримѣръ, съ цифрами рук. O¹, замѣчаемъ такую разницу: по списку прор. Исаія имѣетъ 3820, Дѣян. Ап. 3800, посл. Іакова 300, I посл. Петра 300, II посл. 200, а по рук. O¹

¹⁾ Восканомъ были напечатаны эти указатели.

прор. Исаія имѣеть 3400, Дѣян. 2516, Іак. 237, I посл. Петра 234, и II—266 стиховъ. Если въ греческихъ спискахъ въ отношеніи стихометріи не было бы большого разнообразія, трудно было бы объяснить это, но мы знаемъ, что въ греческихъ рукописяхъ были нѣкоторыя системы стихометріи. Въ извѣстной книгѣ Цана ¹⁾, на страницахъ 394—397, собранъ рядъ стихометрическихъ таблицъ греческихъ и латинскихъ рук. и списковъ канона, съ которыми мы можемъ сравнивать данныя нашего списка и рук. О¹.

При этомъ сравненіи мы замѣчаемъ, что ни одна система чиселъ въ таблицѣ Цана не можетъ считаться прямымъ оригиналомъ нашего списка, но есть большое сходство, напримѣръ, между нашимъ и спискомъ Никифора. Нашъ списокъ имѣеть въ книгѣ Бытія 4305 стиховъ, Никифора 4300, въ кн. Левита въ обоихъ по 2700, въ Числахъ спис. 3533, Ник. 3536, въ Второз. спис. и Ник. по 3100, а во всѣхъ остальныхъ книгахъ разница очень большая. Стихометріе Н. З. въ Четвероевангеліи точно соответствуетъ греческимъ новымъ рукописямъ, а въ остальныхъ частяхъ арм. списокъ представляетъ особый типъ.

За стихометріемъ послѣдовали другія системы подраздѣленія изъ которыхъ Четвероевангеліе имѣеть слѣдующія: а) *Стихометріе*: М.—2600, Мр.—1600, Л.—2800, І.—2300. б) ²⁾ *Κεφάλαια* т. е. секціи Аммонія: М 355, Мр—236 ³⁾, Л—342 и І—232 ⁴⁾. в) *Свидѣтельства* (*ἑξήκοντα βιβλία*): М—32, Мр—15, Л—17 и І—15; «всѣ четыре Евангелія вмѣстѣ имѣють 1165 главъ, 8800 стиховъ и 79 свидѣтельствъ». д) *Главныя Евангелія—Πεπτνηρηὶν ἐξήκοντα βιβλία*: М—69, Мр—55, Л—71 и І—157, всѣхъ 252 ⁵⁾. е) *Седмицы*—раздѣленіе каждой книги Н. Захвѣта по извѣстному плану на отрывки для церковнаго чтенія. Исходной точкой послѣдняго подраздѣленія представляли два великихъ праздника — Рождество и Пасха. Начало каждого

¹⁾ Zahn, Gesch. des N. T. Canon's стр. 384—480 «Zur biblischen Stichometrie».

²⁾ Рук. МА имѣеть 2380.

³⁾ Рук. МА имѣеть 233.

⁴⁾ Въ сирійскихъ Еванг. М. имѣеть 426, Мр — 290, Л — 402, и І — 271 ср. G. H. Gwillian, The Ammonian sections, Eusebians canones, Studia Biblica et Ecclesiastica, vol. VII, стр. 246.

⁵⁾ Это послѣднее подраздѣленіе я нашелъ въ рук. С. № 33, а рук. МА имѣеть для М 61, для Мр—56 и І—49.

Евангелія обозначалось къ чтенію къ первому празднику, а конецъ ко второму. Для примѣра приведу седмицы Ев. отъ Матѣея: а) 1,¹⁸—конца главы, б) 2,^{1—12}, в) 2,¹³—конца главы, г) 3,^{1—12} и д) 3,¹³—4,¹¹, пять отрывковъ составляютъ чтеніе праздника Рождества. Потомъ идутъ семь седмицъ: а) 4,¹²—8,¹⁷, б) 8,¹⁸—11,²⁴, в) 11,²⁵—13 до конца главы, г) 14,¹—16,¹², д) 16,¹³—20,²⁸, е) 20,²⁹—24,²⁹ и ж) 24,³⁰—26,². Каждая седмица подраздѣлена на семь отрывковъ, обозначена цифрами: *шш, шр, шр,...* *шз, рш, рр,...* *рз* и т. д. чѣмъ упрощено отыскиваніе желаемого чтенія. Конецъ Евангелія составляетъ чтенія Пасхи: а) 26,^{3—16} — „страстная среда“, б) 26,^{17—30} — «страстной четвергъ», в) 26,^{31—56} — „четвертое Еванг. страстной пятницы, ночью“, г) 26,⁵⁷—конца — „пятое Евангеліе“, д) 27,^{1—56} — „Еванг. пятницы вечеромъ“, е) 27,^{57—61} — „вечеромъ шестое Ев.“ ж) 27,⁶²—конца — „Еванг. субботы утромъ“ и з) 28,¹—конца „Ев. мученицъ“.

Апокалипсисъ. III посл. къ Коринѣянамъ не имѣютъ седмицъ, а изъ книгъ В. З. ихъ имѣютъ только Псалмы. Кромѣ того ни въ одной рук. я не замѣтилъ подраздѣленія В. Завѣта на париміи. Образцомъ этихъ работъ для армянъ служили исключительно греческія рукописи, только слѣдуетъ знать, что заимствованіе имѣло мѣсто не сразу и не изъ одного списка. Къ такому заключенію мы приходимъ на основаніи слѣдующихъ фактовъ, во первыхъ, рукописи С № 1 и 6 первоначально не имѣли седмицъ, онѣ внесены позднѣе, во вторыхъ, не всѣ рукописи имѣли разсмотрѣнныя нами системы подраздѣленій, въ третьихъ, разница въ числовыхъ величинахъ можетъ быть объяснима только ихъ позаимствованіемъ изъ разныхъ греческихъ оригиналовъ. Наконецъ только съ IX вѣка констатируется одно нововведеніе въ греческихъ рукописяхъ, а именно: для опредѣленія начала и конца каждаго чтенія къ нимъ приписываются буквы *α* (*ἀρχή*) и *τ* (*τέλος*) ¹⁾. Нѣкоторыя изъ арм. рукописей показываютъ свое знакомство съ этимъ нововведеніемъ, обозначивъ конецъ такихъ чтеній—*զը* (*զէրջ*).

б) Весьма необходимо было подраздѣленіе всего св. Писанія на

¹⁾ Jülicher. Einleitung in das N. T. Freiburg. 1894, стр. 374.

главы, которыя ввелъ въ XIII столѣтіи канцлеръ Парижскаго университета Stephan Langton. Система его раздѣленія была очень проста: мало обращая вниманія на содержаніе, онъ каждую книгу дѣлилъ на отрывки, приблизительно равныя другъ другу. Нововведеніе Лангтона нашло очень скоро распространеніе, и уже въ концѣ XIII вѣка, въ 1292 году вошло въ арм. рукописи. По записямъ двухъ рук. Su и Ch мы знаемъ, что эта работа была исполнена царемъ Гетумомъ вторымъ въ годъ его отреченія отъ царскаго трона, и написанныя въ томъ же году рукописи St¹, MN и H немедленно ее позаимствовали. Выраженія, употребляемыя въ записи для обозначенія главы — Chapistr (*Չափիստր*) и цифръ — *франкское число* (*Համար Գրանդիկ*), даютъ право думать, что Гетумъ передъ собою имѣлъ французскій списокъ Библии, а не латинскій.

Какое имѣли отношеніе оглавленія Георга къ работѣ Гетума, никакого указанія не имѣемъ, потому трудно отрицать или утверждать знакомство Георга съ этими работами. Кто изъ нихъ сдѣлалъ свою работу раньше, опять трудно сказать, но, если числа главъ Георга не соотвѣтствуютъ числамъ главъ вульгаты, то причина этого заключается въ слѣдующемъ: Георгъ, составляя оглавленіе, долженъ былъ обратить вниманіе на то, чтобъ каждый отрывокъ составлялъ по смыслу одно цѣлое, соотвѣтствующее заглавію, между тѣмъ какъ Лангтонъ, какъ сказано, всѣ книги подраздѣлилъ на приблизительно равныя части. Ученикъ Скеврийскаго, Стефанъ Гуйнеръ, былъ хорошо знакомъ съ системою Георга и введенной Гетумомъ франкской системой, потому въ своей рук. St¹ каждый разъ отмѣчалъ разницу чиселъ главъ обѣихъ системъ и указывалъ на различіе армянскаго и латинскаго текстовъ вытекающее изъ сравненія главъ.

ДОПОЛНЕНИЕ.

Въ армянской газетѣ «Мшакъ» за № 178, 1902 г. случайнымъ репортеромъ было сообщено, что Четвероевангеліе въ деревнѣ Медіцъ-Шинѣ (выше стр. 166) написано въ 867 году христіанской эры, на 20 лѣтъ раньше рукописи Лазаревскаго Института Восточныхъ языковъ (Ср. выше стр. 76).

Въ концѣ печатанія моей работы я получилъ второй томъ недавно вышедшей книги *C. R. Gregory, Textkritik des Neuen Testamentes, Leipzig 1902*, въ которой (стр. 561—574) послѣ общаго свѣдѣнія объ армянскомъ переводѣ, на стр. 569—574, подѣ заглавіемъ; «*Armenische Handschriften*» даются краткія свѣдѣнія о 65 рукописяхъ Четвероевангелія и Библіи. Грегори свою опись составляетъ по городамъ или государствамъ, изъ чего мы видимъ, что въ Бостонѣ есть 1 № Четвероевангелія, въ Лондонѣ—12 №№, въ Оксфордѣ—6 №№, въ Вѣнѣ—2 №№, въ Копенгагенѣ—1 №, въ Парижѣ—5 №№, въ Берлинѣ—2 №№, въ Лейпцигѣ—2 №№, въ Мюнхенѣ—2 №№, въ Флоренціи—1 №, въ Римѣ—2 №№, а 4 №№ приводятся изъ рукописей венеціанскихъ мхитаристовъ. Изъ нихъ рукописи Четвероевангелія X—XII, не вошедшія въ мой списокъ слѣдующія: 1) № 6, Лондонъ, British Museum Add. 18,727, 1166 г., на бумагѣ, 308 листовъ, 23'1 × 15 велич.; 2) № 6, Лондонъ Br. Mus., Add. 21,932, X—XI вѣка, на пергаментѣ, 244 листа, 27'5 × 20'6 велич.; 3) № 8, Лондонъ, Br. Mus., Or. 81, 1181 года на пергаментѣ, 386 листовъ, 21'2 × 15'9 велич.; 4) № 22, Парижъ Bibliothèque National, Arm. 8, на бумагѣ, начальными буквами, in folio; рукопись дефектна, въ Ев. отъ Матѳея не достаютъ главы 1—5, отъ Марка 16 1—12, отъ Луки 22—24 и всего Ев. отъ Іоанна; 5) № 44, Лейпцигъ, Stadtbibliothek, sl. fol. X вѣка (?), in folio, на бумагѣ, 187 листовъ, писецъ называется священникомъ Григоріемъ; 6) Лейпцигъ, Gregory, X вѣка (?), 28 листовъ пергамента, остальное, 217 листовъ, на бумагѣ, написана начальнымъ пись-

момъ, въ два столбца, $42\frac{2}{3} \times 30\frac{1}{2}$ велич. Подстрочно имѣть таблицы согласія. Всѣ остальные рукописи Четвероевангелія принадлежать XIII—XVII вѣкамъ.

У него есть два номера съ частями Н. Завѣта: 7) № 23, Парижъ, Bibl. Nat. Arm. 8, XII вѣка, in folio на пергаментѣ, имѣть: Евталія, Д. Апост., 7 посл. Апост., посл. Павла и Апок. съ греческимъ оригиналомъ; 8) № 24, Парижъ, Bibl. Nat. Arm. 10, XV вѣка, in 4°, на бумагѣ, содержать: посланія Павла, Апостоловъ, III посл. къ Коринѣянамъ.

Указатель собственных именъ.

Аваа священникъ, писецъ. 167 220; живописецъ, 124.
Авахумъ владѣлецъ, 142.
Аветъ писецъ, 169.
Аветикъ монахъ влад. 123; —епископъ владѣлецъ, 139.
Авраамъ влад. 140;—свящ. влад. 131;—писецъ, 156;—монахъ писецъ, 153;—свящ. пис. 131.
Азаронъ монахъ, пис. 163.
Айрапствъ свящ. влад. 158; живописецъ, 137, 138, 141, 165;—свящ. переплетчикъ, 153.
Азарія католикосъ, 29, 136.
Ахилла, 63, 221, 222.
Алексій Норащинскій пис. 154.
Амиръ Мулкъ владѣлецъ, 128.
Ананія апостолъ, 242, 247.
Андріасъ священникъ писецъ, 130.
Аракегъ епископъ владѣлецъ, 120; —епископъ Сіюнійскій, 150, 215, 264; —инокъ писецъ, 125;—монахъ владѣлецъ, 130;—свящ. пис. 152.
Аристахесъ переплетчикъ, 147; —архимандритъ 119, 121.
Аристонъ пресвитеръ, 65, 161, 200.
Аристотель, 103.
Асанеосъ, 215, 216, 241.
Асланъ влад. 91.
Ахназаръ владѣлецъ, 127.
Африкіанъ, 98.
Аванасій Александрійскій. 181, 246, 274;—писецъ, 169.

Байронъ, 73.
Баръ-Еорей, 72.
Bardenhewer, 64.
Bensly, 212.
Berger, 73, 74.

Berthold, 64.
Bratke, 74.
Бренденкамъ. 61, 64.
Броссе М., 78, 79, 103, 139, 246.

Ваванъ Теръ-Минасянъ, 129.
Ванаханъ, 181, 277.
Варданъ еписк влад. 143; —инокъ писецъ, 140;—историкъ. 128, 131, 194, 208, 276;—писецъ, 143; —свящ. влад. 164.
Василій Ардзуни влад. 135; —діаконъ 139; —монахъ Сіюнійскій. 154; —писцы, 86, 90, 119, 145, 192.
Вактанъ князь влад. 169.
Веберъ, 70, 190, 193, 195.
Wette de, 61.
Византици Нораиръ 26, 55 - 59, 82, 193, 197, 233, 270.
Wisemann, 73;
Victor Langlois, 147.
Villefroy abbé, 60.
Вистоны, братья 60, 61.
Восканъ, 28, 33, 70, 179, 182.
Врданесъ пис. 164;—свящ. писецъ, 143.

Галиъ Шахиншахъ, 166.
Галустъ Теръ-Мкртчянъ, 190; —Шермазаньянъ, 139, 151, 161.
Гаспаръ свящ. пис. 138, 139, 142; —свящ. владѣлецъ, 137.
Гатрчянъ Л., 74, 75, 195.
Гезуцій, 221, 227.
Gelzer, II, 61, 62.
Георгъ Александрійскій 60;—епископъ влад. 123;—писецъ, 145;—Скеврійскій, 38, 92, 105, 115, 116, 134, 146.—150, 178, 181—184, 270—273, 276, 277, 281; —Хромой, 227.

Гермесъ философъ, 102, 213.
Гетумъ царь, I, 82, 178;— II 31, 62,
 113—116, 117—119, 126, 127, 146,
 149, 178, 183, 184, 281.

Gröttsberger, 72, 73.

Giesbach, 64.

Glossius, 78.

Гоһаръ, 165.

Гольмъ, 69, 71, 72.

Гошъ Мхитаръ, 128, 131, 232, 276.

Goussin, 75.

Григорій сынъ Абаса, 192, 217, 225—
 238;— Галемкарьянъ, 70, 103, 216,
 240, 274;— Дзорафорійскій, 231;— дья-
 чекъ, 147;— списковъ влад. 125;—
 инокъ писецъ, 119;— живописецъ,
 155, 166;— Гамазаспанцъ, 140;— На-
 зіанзійскій, 102;— Нарекскій, 43, 195,
 196, 207;— Нисскій, 102;— писцы,
 136, 166, 163, 154;— Просвѣтитель.
 28;— Харбертскій, 115;— Татевскій,
 184, 247, 260—263;— Тга католи-
 кось, 164;— Горосенцъ, 127;— Хала-
 тыянецъ, 41—44, 84, 85, 98, 124, 125,
 147, 159.

Гюбшманъ, 195.

Давидъ епископъ Келартскій, 94;—
 писцы, 123, 154, 168;— философъ,
 97, 102, 181, 197, 232, 275;— свя-
 щенникъ 278.

Давтянъ. Ар. архіепископъ, 252.

Данилъ пророкъ, 216;— Шахназаріанъ,
 79, 80.

Дашіанъ Н., 227, 228.

Діонисій еписк. афинскій, 101, 102, 230,
 231.

Джозфренъ, 86, 87, 91.

Donat—Vernière, 64.

Еваиръ, 101, 102, 242, 247, 248.

Евсегій, 206, 207, 221.

Евталій, 56, 232, 233, 267, 268.

Елише историкъ, 190;— священникъ,
 влад. 165.

Езекииль діаконъ пис, 147.

Езникъ Кульпскій 6 слѣд., 57, 190, 193,
 201.

Еліазаръ католикось, 93, 138;— пи-
 сець, 136.

Елизавета влад. 169.

Енокъ, 213.

Енифаній Кипрскій, 181, 182, 232, 275.

Ермони, 71.

Ефремаъ Сиринъ 58, 73, 128, 139, 147,
 217, 218, 267, 276;— свящ. писецъ,
 123.

Eulinger, 75.

Hartwell Horn, 64.

Hug, 64.

Huyernat, 61, 62.

Зарбаналянъ, 44, 52—54, 77, 78, 82, 151,
 197, 245, 269, 270.

Захарія Архимандритъ, 119, 141;—
 писецъ, 169.

Зиракъ купецъ влад. 84.

Зоиракъ, о. J. 34—39, 77, 78, 183, 216,
 218, 220, 269.

Илія Архимандритъ, 41, 147;— свящ.
 влад. 160.

Имирджанъ купецъ влад. 137.

Исаакъ еписк. влад. 140.

Исаія Нчеци, 128, 131, 276;— влад. 158.

Иеронимъ, 150, 181, 182, 232, 273, 274.

Иезекииль діак. влад. 123.

Іоаннъ Анійскій епископъ, 126;— архіе-
 пископъ влад. 145;— Гарнійскій, 23,
 24;— врачъ, 230, 231;— діаконы—
 писцы, 121, 140;— евангелистъ, 205—
 210, 213;— Екелійскій, 6—14;— епи-
 скопы владѣльцы, 125, 128, 158;—
 братъ царя, 83, 85—90, 168, 178,
 181, 183;— Ерзингійскій, 121;— Зла-
 тоустъ, 20, 28;— Константинополь-
 скій, 135;— Малазъ Каркарскій 151;
 писцы—93, 128, 129, 130, 131, 139,
 143, 145, 148, 153, 157, 160, 162, 163,
 166, 168;— владѣльцы, 130, 153, 154,
 166, 168;— переплетчикъ, 147;—
 Оцунскій 204.

Іосифъ дьячокъ пис. 138;— католикось
 Аргутинскій, 125, 148;— Паланак-
 скій, 6—14;— писцы, 156, 169;—
 Прекрасный, 215—218, 241.

Іосифьянъ С. 46.

Іусикъ монахъ писецъ, 161, 162,

Юлида влад. 91.

Каранетъ архіепископъ ахалцыхскій.
148;—монахи владѣльцы, 135, 168: —
писцы—120, 124, 130, 153, 154.

Карріеръ, О. 70, 74, 215, 244.

Кариньянъ Яковъ, 79, 80.

Kaulen, 26, 64.

Кѣниберъ, Ф. 21, 24, 62—70, 151, 195, 197,
208, 214.

Киракосъ Гандзакскій, 70; — писцы—
121, 135, 157, 161.

Кирилъ, 101; 243, 248, 249.

Климентъ, 101, 242, 246, 247.

Константиъ баронъ, 86, 89, 91;—вла-
дѣлецъ, 165;—писцы—165, 168.

Cornely, 26.

Corsen, 73.

Корюнъ, 2, 3 слѣд. 190, 225.

Кучукъ-Іоанесовъ, 146.

Lagarde Paul de, 64.

Лазаръ Бабертскій, 31, 132—135, 179,
184, 278;—владѣлецъ, 157;—писцы—
137, 154;—Парпскій, 3 слѣд. 190.

Лакрозъ, 26, 32, 60—62, 170,

Леонъ Ванандскій, 8.

Лука евангелистъ, 203—205.

Майраюмеци, 24, 25, 204.

Малакія живописецъ, 144.

Манасія царь, 216.

Мандахуни, 190, 194.

Манкасаръ, пис. 158.

Мануилъ архимандритъ, 79;—владѣ-
лецъ, 91; — Бчнійскій епископъ,
126;—писецъ, 169.

Маргаръ епископъ Апучехскій 154;—
писцы—152, 157.

Маркаръ архим. влад. 84.

Маркъ евангелистъ, 200—203.

Маркосъ, писцы—139, 140.

Марръ, Н. Я. 43, 49, 215.

Martin, J. 64.

Мартиросъ монахи писцы 120, 145;—
владѣльцы—132, 142.

Матеосъ Католикосъ, 79.

Матѳей Ванандскій 29, 30;—писецъ,
148.

Меружанъ, 21.

Месропъ св. 1—22, 36, 97;—дьячекъ
писецъ, 154.

Минасъ мон. влад. 144;—писецъ, 84.

Михаилъ мон. пис. 142;—свещ. пис.
82;—Тохатскій, 131, 132, 136.

Миранъ—*Шагъ* влад. 131.

Мкртичъ свещ. живописецъ, 128;—
Нагашъ, 130;—Харбертскій, 132.

Моисей Ерзингійскій пис. 108—117;
184, 229; Купецъ, 127;—владѣльцы—
129, 154;—писецъ, 124, 125;—Хо-
ренскій 4 слѣд. 190, 195.

Мурадянъ А. 273.

Мхитаръ Айриванскій, 70, 71, 92—
103, 214, 215, 220—223, 230, 238—
251; — основатель мхитаристовъ,
33;—писцы—84, 157.

Мхитаричъ фра влад. 147.

Назаретъ куп. 138.

Наханетъ католикосъ. 94, 144, 145.

Néve Felix, 64.

Нерсесъ архим. влад. 136;—Благодат-
ный. 91, 118, 121, 131, 148, 150.
157, 163, 181, 277;—епископъ, 123;—
инокъ пис. 123, 124;—католикосъ
V, 159;—Ламбронскій, 74, 146, 178,
181, 184, 195, 197, 198, 213, 276,
277;—монахъ, 153; — писецъ, 108,
116.

Nestle, 62.

Нсуманъ, 60.

Никифоръ, 246.

Николай живописецъ. 143.

Nirschl, 64.

Нуриджанъ купецъ влад. 147.

Овасафъ Ардзуруни свещ. влад. 136.

Ориенъ. 36, 37, 63, 72, 97, 221, 222.

Павелъ: владѣльцы—124, 139, 155;—
писцы—158, 169;—Теръ-Петросьянъ,
240.

Павлиновъ, 146.

Памбуліи, 221.

Папій, 65, 206, 207.

Паронянъ о. С., 22, 23, 145.

Патхановъ, К. П. 70, 244.

Петержанъ, 61, 62.

Петръ Латинаци. 33;—Пурде, 60, 170;—

святш. влад. 137, 155;—святш. пис. 128.
Порфирій 103.
Прѣшенъ, 214.
Проклъ Діадохъ. 102.

Ретей, 02.
Ринкъ, 73.
Робенъ пис. 154.
Робинсонъ, 66—68.
Ретахесъ святш. пис. 164.

Саакъ, св. 1—22, 36, 97, 187, 189, 210, 220;—Ванандскій пис. 159;—писцы—155, 168; влад. 166.
Сатаніель, влад. 130.
Самуилъ Анійскій. 70, 71, 251;—Камр-джадзорскій, 275, 276.
Сандухтъ влад. 165.
Саратъ купецъ, влад. 147.
Сарисянъ, о. Б. 195, 216, 219.
Саркаванъ, 23, 24, 94, 97, 98, 101, 125, 196, 229, 230, 239.
Сифаръ—купецъ влад. 140, 141.
Северіанъ Емессскій, 102
Сергій іеромонахъ Атчинскій, 41, 85, 169;—архіепископъ, 84; писцы—93, 157, 165, 168;—Пидцакъ. 122, 123.
Сильвестръ епис. Римскій, 231.
Симахъ 36, 63.
Симеонъ писцы—93, 94; 168.
Simon, R. 64.
Сирахъ, 210—212, 218.
Сіонъ католикосъ, 231, 238, 253, 257, 258.
Смбатъ сынъ Ваграма, влад. 163.
Сократъ Схоластикъ, 231.
Сомалъ, 60
Стефанъ Гуйнеръ, 92, 108, 116, 119, 184, 281;—влад. архим. 160;—діаконы писцы, 93; 143; — влад. еписк. 82;—еписк. Сіонійскій, 231;—Langton, 281;—Львовскій, 40, 158, 170, 171, 179, 211, 219;—писцы—83, 117, 118, 153, 168;—переплетчикъ, 153;—сынъ Натера 125.
Стрижиковскій осифъ, 160.
Сукри, 54, 55, 195, 200, 201, 273.

Таеин, 46.

Тамаръ пис. 142.
Теодоръ Кртенаворъ 24, 25, 194 204.
Теодотіонъ, 36, 61, 63, 220, 221.
Теза, 75.
Тирануръ дьячекъ пис. 144.
Тирану пис. 166.
Торнянъ, 51, 58.
Торосъ Рубиненцъ, 86, 87, 91, 259;—
 дьячекъ пис 132, 135, святш. пис. 162;—влад, еписк. 137, святш. 145, 160, 168.
Tregelles, 71.

Феттеръ, 42, 73, 74, 193.
Филонъ, 69, 94, 101.
Field, 72, 222.
Fritzsche, 62, 212

Хачикъ архимандритъ, 80.
Хайкаръ, 150.
Христофоръ Кечарійскій 227; влад.—92, 129, 138, 168; писц.—92, 130;—ученикъ Ламбронскаго, 189.

Schmid J., 75.
Scholz, 64.
Шредеръ, 60.

Чракянъ, 42, 59.

Цанъ, 70, 71, 75, 189, 193, 238, 243—252, 279.

Иковъ II Католикосъ, 122, 123, 184;—IV католикосъ, 29, 138;—влад. святш. 131;—Крымскій, 82;—Низибинскій, 252;—писцы—84, 127, 137.

Эйхгорнъ, 61.
Эзовъ, Г. А. 119, 139.
Эминъ, Н. 75.

Юліанъ Аликарнійскій, 275, 276.

Өаддей святш. 33, 34;—монахъ влад. 153;—дьячекъ писецъ, 451.
Өеодоръ, дьячекъ пис 137;—священники писцы—92, 140, 150.
Өожа Арцруни, 23, 43;—инокъ писецъ, 130.

9) «Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ Армянъ, Грузинъ и Сирійцевъ» Н. Я. Марра въ «Արար.» 1898, стр. 223—228 съ изданіемъ «Պատմութիւն ս. գեղարդեան և այլ տնօրինականաց Բրիտանի.»

10) «Сношенія Петра Великаго съ армянскимъ народомъ» Г. А. Эзова, въ «Արար.» 1898, стр. 536—543.

II. Самостоятельныя 1) *Das armenische Bauernhaus, Ein Beitrag zur Culturgeschichte der Armenier*, Wien 1893, печаталась въ Zeitschrift für Anthropologie; ея переводъ печатался въ «Հանդէս Ամսօրեայ» 1893, стр. 42, 105, 190, 218, 283, 311 и 355 и вышелъ особой книжкой въ 1894 г.

2) Խորենացու մէկ նոր աղբիւրը, въ «Արար.» 1893 стр. 65—76, статья о рукописи Сократа Схоластика въ отношеніи вопроса о М. Хоренскомъ.

3) Սոկրատ և Երուսաղէմի ձեռագիրը въ «Արար.» 1897, стр. 406—411, сличеніе изданія Сократа съ іерусалимскою рукописью.

4) Սոկրատ պատմագիր և Մ. Խորենացի, въ «Արար.» 1898 стр. 165—173. Попытка опредѣлить время исторіи М. Хоренскаго.

5) Հնութիւններ, въ «Արար.» 1893, стр. 552—559. О глиняныхъ сосудахъ.

6) Հնութեան նշխարը въ «Արար» 1894 стр. 18—24. О церковныхъ древностяхъ.

7) Նախապաշարմունքներ Եղիշէի կանոններումъ въ журналѣ «Ազգագրական Հանդէս» 1897, II стр. 295—300. Статья съ изданіемъ древняго текста.

8) Յովհաննէս Կաթողիկոսի կոնդակը въ «Արար.» 1901, стр. 392—394. Кондакъ посланный дерптскому профессору Glossius объ эчміадзинской библиотекѣ.

9) Անթրոպոլոգների ժողով Իսաբրուկումъ въ газетѣ «Մշակ» 1894, №№ 96, 100, 128, 139.

III. СЛУЧАЙНЫЯ. 1) Նորին Վեհափառութեան մուտքը ի ս. Էջմիածինъ въ «Արար.» 1893 стр. 793—814.

2) Հայերիս Վեհնայի ցուցահանդիսին մասնակցելու հարցը въ «Հանդէս Ամսօրեայ» 1892, стр. 147 и 220.

3) Արարատի Խմբագրութեանъ въ «Արար.» 1895 стр. 317, 318 и «Մշակ» 1895 № 58.

4) Բաց նամակ Իզմիրեան Մրցանակաբաշխութեան Յանձնաժողովին, въ газетѣ «Մշակ» 1899, № 27.

5) Նկարագրութիւն պրոփ. Մառի գովտորութեան աստիճանի պաշտպանութեան, газета «Մշակ» 1901, № 287, 288.

6) Մարց վանքապատկան կալուածք, въ «Արար.» 1901, стр. 356—361.

7) Յիշողութիւններ Գաբրիէլ քահանայ Պատկանեանի մասին въ «Մշակ» 1902. № 55.

Ուղեորութիւն տ. տ. Մկրտիչ Կաթողիկոսի Ամենայն Հայոց Երուսաղէմից Էջմիածին, Вагаршанать 1894 г. 8° 4 + 401.

ИЗДАНИЯ. 1) Կարապետ վարդապետի և եպիսկոպոսի Սառնացւոյ, Յաղագս վարուց սրբոյն Մեսրոպայ ВЪ «Արար» 1897 330—335, 378—384 456—460 и отдѣльной книжкой.

2) Սոկրատայ Սքոլաստիկոսի, Պատմութիւն եկեղեցական վարք սրբոյն Սիդրեստրոսի, Հռովմայ եպիսկոպոսի, Вагарш 1897, 2 тома in 8° ՃԱ + 834 стр.

3) Փոքր Սոկրատ, Вагаршанать, 1897 г. Զ + 164.

4) Նկարագրութիւն Հոգեորական վարուց Յովասափոս, Вагаршанать, 1898 г. in 8° ՀԹ + 179 стр.